

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服听力障碍，提高口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重基础。他建议学习者在刚开始学习时，要先掌握基本的语法和词汇，然后再逐步提高。他相信，只有打好坚实的基础，才能在以后的学习中游刃有余。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服阅读障碍，提高理解能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重积累。他建议学习者在日常生活中多读、多记，将所学知识积累起来。他相信，只有通过不断的积累，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重方法。他建议学习者在刚开始学习时，要先掌握基本的语法和词汇，然后再逐步提高。他相信，只有掌握正确的方法，才能在以后的学习中游刃有余。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多读、多记，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 12 个章节

1. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000001

2. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000002

3. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000003

4. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000004

5. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000005

6. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000006

7. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000007

8. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000008

9. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000009

10. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000010

11. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000011

12. 三个男人和一个女仆(three Men And A Maid) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第1/12页

[prə'du:st] [baɪ] [su'zæn] [el] . [[el] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'lain]  
**Produced by Suzanne L . Shell , Charles Franks and the Online**  
生产 经过 苏珊娜 L . 壳 , 查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的

由 Suzanne L. Shell、Charles Franks 和在线制作

[dɪ'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]  
**Distributed Proofreading Team**  
分布式 校对 团队

分布式校对团队

[θri:] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd]  
**THREE MEN AND A MAID**  
三 男士 和 一个 女佣

三个男人和一个女仆

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . WODEHOUSE1921  
**by P . G . WODEHOUSE1921**  
经过 P . G . WODEHOUSE1921

作者：PG WODEHOUSE1921

[ˈtʃæptər] [wʌn]  
**CHAPTER ONE**  
章 一

第一章

[θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɔ:rəs]  
**Through the curtained windows of the furnished apartment which Mrs . Horace**  
通过 这 帘幕 视窗 的 这 提供 公寓 哪个 太太 . 贺拉斯

['hɪɡnət] [hæd; həd] ['rentɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [steɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['reɪz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] ['sʌnlait] [pi:pt] [ɪn]  
**Hignett had rented for her stay in New York rays of golden sunlight peeped in**  
希格内特 有 租来的 为了 她 停留在 新的 约克 射线 的 金的 阳光 偷窥 在

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [spaɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əd'vænsɪŋ] ['ɑ:rmɪ] .  
**like the foremost spies of some advancing army .**  
喜欢 这 首先 间谍 的 一些 前进 军队 .

霍勒斯·希格内特夫人租住在纽约，她租了一间布置好的公寓。透过窗帘，金色的阳光像前进军队的前锋一样窥视着房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌməər] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**It was a fine summer morning .**  
它 曾是 一个 美好的 夏天 早晨 .

那是一个美好的夏日早晨。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [kla:k] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [θɜ:r'ti:n] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] ;  
**The hands of the Dutch clock in the hall pointed to thirteen minutes past nine ;**  
这 双手 的 这 荷兰语 钟 在 这 大厅 尖 到 十三 分钟 过去的 九 ;

大厅里的荷兰钟指针指向九点十三分；

[ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rməlu:] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] [pæst][ten] ;  
**those of the ormolu clock in the sitting - room to eleven minutes past ten ;**  
那些 的 这 鎏金 钟 在 这 坐着 - 房间 到 十一 分钟 过去的 十 ;

客厅里的鎏金钟走时到十点十一分；

[ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊkʃelf] [tu:; tə] [fɔ:r'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə][sɪks] .  
**those of the carriage clock on the bookshelf to fourteen minutes to six .**  
那些 的 这 运输 钟 在 这 书架 到 十四 分钟 到 六 .

书架上的马车钟指向六点四十四分。

[ɪn] [ˈðə] [wɜ:rdz] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [eɪt] ;  
**In other words , it was exactly eight ;**  
在 其他 字 , 它 曾是 确切地 八 ;

换句话说, 正好是八点;

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] [əˈknaɪdʒd] [ðə; ði] [fækt] [baɪ] [ˈmu:viŋ] [hɜ:r; hə] [hed] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,  
**and Mrs . Hignett acknowledged the fact by moving her head on the pillow ,**  
和 太太 . 希格内特 已确认 这 事实 经过 移动 她 头 在 这 枕头 ,  
希格内特太太通过挪动枕头上的头来表示认可。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] .  
**opening her eyes , and sitting up in bed .**  
开幕 她 眼睛 , 和 坐着 向上 在 床 .

她睁开眼睛, 坐了起来。

[ʃi; ji] [ˈɔ:lweɪz] [wʊk] [æt; ət] [eɪt] [prɪˈsaɪsli] .  
**She always woke at eight precisely .**  
她 总是 觉醒 在 八 恰恰 .

她总是准时八点起床。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] , [ðə; ði] [wɜ:rld] - [ˈfeɪməs] [ˈraɪtər] [ɑ:n] [θiˈɑ:səfi] ,  
**Was this Mrs . Hignett the Mrs . Hignett , the world - famous writer on Theosophy ,**  
曾是 这 太太 . 希格内特 这 太太 . 希格内特 , 这 世界 - 著名的 作家 在 神智学 ,  
这位希格内特夫人是那位举世闻名的神智学作家希格内特夫人吗?

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [laɪt] , "  
**the author of " The Spreading Light , "**  
这 作者 的 " 这 传播 光 , "

《传播之光》的作者

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ,  
**" What of the Morrow ,**  
" 什么 的 这 明天 ,

“明天又会怎样呢? ”

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] [ˈsɪri:z] ?  
**" and all the rest of that well - known series ?**  
" 和 全部 这 休息 的 那 出色地 - 已知 系列 ?

“还有那个知名系列的其他所有作品? ”

[aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [æskt] [em ˈi:] .  
**I'm glad you asked me .**  
我是 高兴的 你 问 我 .

很高兴你问我这个问题。

[jes] , [ʃi; ji] [wʌz; wəz] .  
**Yes , she was .**  
是的 , 她 曾是 .

是的, 她就是。

[ʃi; ji] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlektʃərɪŋ] [tʊ] .  
**She had come over to America on a lecturing tour .**  
她 有 来 超过 到 美国 在 一个 讲课 旅游 .

她来美国进行巡回演讲。

[ðə; ði] [jɪr] - , [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] ,  
**The year 1921 , it will be remembered ,**  
这 年 - , 它 将要 是 记得 ,

1921年, 将被人们铭记。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .  
**was a trying one for the inhabitants of the United States .**  
曾是 一个 尝试 一 为了 这 居民 的 这 团结的 各州 .

这对美国居民来说是一段艰难的时期。

[ˈevri] [bəʊt] [ðæt] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [freʃ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪ] [ˈlektʃəz]  
**Every boat that arrived from England brought a fresh swarm of British lecturers**  
每一个 船 那 到达的 从 英格兰 带来 一个 新鲜的 蜂群 的 英国 讲师  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**to the country** .  
到 这 国家 .

每一艘从英国驶来的船只都给这个国家带来了大批英国讲师。

[ˈnɒvəlɪsts] , [ˈpəʊəts] , [ˈsaɪəntɪsts] , [fɪˈlɒsəfəz] , [ænd; ənd] [pleɪn] , [ˈɔ:rd(ə)neri] [bɔ:z] ; [sʌm; səm] [hɜ:rd]  
**Novelists , poets , scientists , philosophers , and plain , ordinary bores ; some herd**  
小说家 , 诗人 , 科学家 , 哲学家 , 和 清楚的 , 普通的 钻孔 ; 一些 一群  
[ˈɪnstɪŋkt] [si:md] [tu:; tə] [əˈfekt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] .  
**instinct seemed to affect them all simultaneously** .  
本能 似乎 到 影响 他们 全部 同时地 .  
小说家、诗人、科学家、哲学家，以及平凡无奇的人；某种群体本能似乎同时影响着他们所有人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [reɪs] [ ˈmu:vmənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .  
**It was like one of those great race movements of the Middle Ages** .  
它 曾是 喜欢 一 的 那些 伟大的 种族 移动 的 这 中间 年龄 .  
这就像中世纪那些伟大的种族运动一样。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfərəɪŋ] [vju:z] [ɑ:n] [rɪˈlɪdʒən] , [ɑ:rt] , [ˈpɑ:lətɪks] , [ænd; ənd]  
**Men and women of widely differing views on religion , art , politics , and**  
男人 和 女性 的 广泛 不同 浏览 在 宗教 , 艺术 , 政治 , 和  
[ɔ:lməʊst] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt] ;  
**almost every other subject** ;  
几乎 每一个 其他 主题 ;  
在宗教、艺术、政治以及几乎所有其他领域，持有截然不同观点的男男女女；

[ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃʊəlz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] ,  
**on this one point the intellectuals of Great Britain were single - minded** ,  
在 这 一 观点 这 知识分子 的 伟大的 英国 是 单身的 - 有思想 ,  
在这一点上，英国知识分子的立场是一致的。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ˈmʌni] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlektʃər] [pˈlætʃ:mz] [ʌv; əv]  
**that there was easy money to be picked up on the lecture platforms of**  
那 那里 曾是 简单的 钱 到 是 挑选 向上 在 这 演讲 平台 的  
[əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [græb] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**America and that they might just as well grab it as the next person** .  
美国 和 那 他们 可能 只是 作为 出色地 抓住 它 作为 这 下一个 人 .  
他们认为，在美国的演讲平台上很容易赚钱，他们不妨像其他人一样抓住这个机会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈɪməɡrənts] ; [fɔ:r; fər] ,  
**Mrs . Hignett had come over with the first batch of immigrants ; for** ,  
太太 . 希格内特 有 来 超过 和 这 第一的 批 的 移民 ; 为了 ,  
[ˈspɪrɪtʃuəl] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [ˈraɪtɪŋz] [wɜ:r; wər] ,  
**spiritual as her writings were** ,  
精神 作为 她 著作 是 ,  
希格内特夫人是第一批移民一起来的；因为，尽管她的作品充满灵性，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɔ:lɪd] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [sens] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [fɪ; jɪ] [ment] [tu:; tə]  
**there was a solid streak of business sense in this woman and she meant to**  
那里 曾是 一个 坚硬的 条纹 的 商业 感觉 在 这 女士 和 她 意思是 到  
[get] [hɜ:rz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .  
**get hers while the getting was good** .  
得到 她的 尽管 这 获得 曾是 好的 .  
这个女人很有商业头脑，她想趁着形势好的时候捞一笔。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [aɪ'tɪnəreri] [bʊkt] [bɪ'fɔːr] -  
**She was half way across the Atlantic with a complete itinerary booked before 90**  
她 曾是 一半 方式 穿过 这 大西洋 和 一个 完全的 行程 已预订 前 -  
[pər] [sent] .  
**per cent** .  
每 中心 .

她当时已经横渡大西洋一半的路程，行程也已安排妥当，完成了90%。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɒʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsɔːrtɪŋ] [aʊt][ðər; ðər] [kliːn] [ˈkɔːlərz]  
**of the poets and philosophers had finished sorting out their clean collars**  
的 这 诗人 和 哲学家 有 完成的 排序 出去 他们的 干净的 项圈  
[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ðər; ðər] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpæspɔːrt] .  
**and getting their photographs taken for the passport** .  
和 获得 他们的 照片 已采取 为了 这 护照 .  
诗人哲学家们整理好干净的衣领，拍好了护照照片。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [left] [ˈɪŋɡlənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] , [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [ɪn'vɔːlvd]  
**She had not left England without a pang , for departure had involved**  
她 有 不是 左边 英格兰 没有 一个 疼痛 , 为了 离开 有 涉及  
[ˈsækrɪfaɪsɪz] .  
**sacrifices** .  
牺牲 .  
离开英国时，她心中充满了不舍，因为离别意味着做出牺牲。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [hoʊm] , [ˈwɪndəlz] ,  
**More than anything else in the world she loved her charming home , Windles ,**  
更多的 比 任何事物 别的 在 这 世界 她 喜爱 她 迷人 家 , 温德尔斯 ,  
她最爱的莫过于她那迷人的家——温德尔斯。  
[ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈhæmpʃə] , [fɔːr; fər][səʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪɡnət] [ˈfæməli] .  
**in the county of Hampshire , for so many years the seat of the Hignett family** .  
在 这 县 的 汉普郡 , 为了 所以 许多 年 这 座位 的 这 希格内特 家庭 .  
在汉普郡，多年来一直是希格内特家族的府邸。

[ˈwɪndəlz] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**Windles was as the breath of life to her** .  
温德尔斯 曾是 作为 这 气息 的 生活 到 她 .  
温德尔斯对她来说就像生命之源。  
[ɪts] [ˈfeɪdi] [wɔːks] , [ɪts] [ˈsɪlvər] [leɪk] , [ɪts][ˈnəʊəb(ə)l] [ˈelɪmz] ,  
**Its shady walks , its silver lake , its noble elms ,**  
它是 阴凉 散步 , 它是 银 湖 , 它是 高贵 榆树 ,  
它绿树成荫的小径，它银色的湖泊，它高贵的榆树，

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wiθ][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] .  
**the old grey stone of its walls — these were bound up with her very being** .  
这 老的 灰色的 石头 的 它是 墙壁 — 这些 是 边界 向上 和 她 非常 存在 .  
墙壁上古老的灰色石头——这些都与她的存在息息相关。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˈwɪndəlz] , [ænd; ənd] [ˈwɪndəlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**She felt that she belonged to Windles , and Windles to her** .  
她 毛毡 那 她 属于 到 温德尔斯 , 和 温德尔斯 到 她 .  
她觉得她属于温德尔斯，温德尔斯也属于她。  
[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][koʊld] , [ˈliːg(ə)l] [ˈækjərəsi] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] .  
**Unfortunately , as a matter of cold , legal accuracy , it did not** .  
很遗憾 , 作为 一个 事情 的 寒冷的 , 合法的 准确性 , 它 做过 不是 .  
遗憾的是，从冷冰冰的法律角度来看，事实并非如此。

[ʃiː, ʃi][dɪd][bʌt; bət][hoʊld][aɪ ˈtiː][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] , [ˈjuːstəs] ,  
**She did but hold it in trust for her son , Eustace ,**  
她 做过 但 抓住 它 在 相信 为了 她 儿子 , 尤斯塔斯 ,  
她确实持有这笔钱，但是为了她儿子尤斯塔斯的利益而代为保管。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hɪm'self] .  
**until such time as he should marry and take possession of it himself** .  
直到 这样的 时间 作为 他 应该 结婚 和 拿 拥有 的 它 他自己 .  
直到他结婚并亲自拥有它为止。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ju:stəs] ['mæriŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]  
**There were times when the thought of Eustace marrying and bringing a**  
那里 是 时代 什么时候 这 想法 的 尤斯塔斯 结婚 和 带来 一个  
[streɪndʒ] ['wʊmən] [tu:; tə] ['wɪndəlz] [tʃɪld] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnet] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [veri] ['mæroʊ] .  
**strange woman to Windles chilled Mrs . Hignett to her very marrow** .  
奇怪的 女士 到 温德尔斯 冷藏 太太 . 希格内特 到 她 非常 骨髓 .  
有时，一想到尤斯塔斯要娶一个陌生女人到温德尔斯来，希格内特太太就感到毛骨悚然。

[ˈhæpɪli] ,  
**Happily** ,  
快乐地 ,  
令人欣慰的是，

[hɜ:r; hər][fɜ:rm][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['pɜ:rmənəntli] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪ] [æt; ət] [hoʊm]  
**her firm policy of keeping her son permanently under her eye at home**  
她 公司 政策 的 保持 她 儿子 永久的 在下面 她 眼睛 在 家  
[ænd; ənd] ['nevər] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][eɪdʒ]  
**and never permitting him to have speech with a female below the age**  
和 绝不 允许 他 到 有 演讲 和 一个 女性 以下 这 年龄  
[ʌv; əv] ['fɪftɪ] [hæd; həd] [ə'və:tɪd] [ðə; ðɪ][ˈperəl] [ʌp] [tɪl] [naʊ] .  
**of fifty had averted the peril up till now** .  
的 五十 有 避免了 这 危险 向上直到 现在 .

她采取的坚定政策是，始终将儿子管在家中，绝不允许他与五十岁以下的女性交谈，这一政策迄今为止避免了危险的发生。

['ju:stəs] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .  
**Eustace had accompanied his mother to America** .  
尤斯塔斯 有 伴随 他的 母亲 到 美国 .  
尤斯塔斯陪着他的母亲去了美国。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪnt] [snɔ:rz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,  
**It was his faint snores which she could hear in the adjoining room** ,  
它 曾是 他的 头晕的 打鼾 哪个 她 可以 听到 在 这 相邻的 房间 ,  
她能听到隔壁房间里传来他轻微的鼾声。

[æz; əz] , ['hævɪŋ] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] , [ʃi:; ʃɪ][went] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [tu:; tə] [wer] ['brekfəst]  
**as , having bathed and dressed , she went down the hall to where breakfast**  
作为 , 拥有 洗澡 和 穿着 , 她 去 向下 这 大厅 到 在哪里 早餐  
[ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər] .  
**awaited her** .  
等待中 她 .  
她洗漱完毕，穿好衣服，沿着走廊走到早餐桌前。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] ['tɔ:lərəntli] .  
**She smiled tolerantly** .  
她 微笑 宽容地 .  
她宽容地笑了笑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə][kən'vɜ:rt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzɪŋ] ['hæbɪts] ,  
**She had never desired to convert her son to her own early rising habits** ,  
她 有 绝不 想要的 到 转变 她 儿子 到 她 自己的 早期的 上升 习惯 ,  
她从未想过要让儿子养成和她一样的早起习惯。

[fɔːr; fər] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][nɑːt] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][hɪz; ɪz][oʊn] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]  
for , apart from not allowing him to call his soul his own , she was  
为了 , 除 从 不是 允许 他 到 称呼 他的 灵魂 他的 自己的 , 她 曾是  
[æn; ən][ɪnˈdʌldʒənt] ['mʌðər] .  
an indulgent mother .  
一个 放纵的 母亲 .

因为，除了不让他拥有自己的灵魂之外，她还是一位溺爱孩子的母亲。

[ˈjuːstəs] [wʊd] [get][ʌp][æɪ; ət][hæf] - [pæst][naɪn] , [ˈbɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,  
Eustace would get up at half - past nine , long after she had finished breakfast ,  
尤斯塔斯 会 得到 向上 在 一半 - 过去的 九 , 长的 后 她 有 完成的 早餐 ,  
尤斯塔斯九点半才起床，那时她早就吃完早饭了。

[riːd] [hɜːr; həɪr][meɪl] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd][hɜːr; həɪr] ['duːtiz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][deɪ] .  
read her mail , and started her duties for the day .  
读 她 邮件 , 和 开始 她 职责 为了 这 天 .

她读了邮件，然后开始一天的工作。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [miːl] [ʌv; əv][roʊlz] , ['sɪriəl]  
Breakfast was on the table in the sitting - room , a modest meal of rolls , cereal  
早餐 曾是 在 这 桌子 在 这 坐着 - 房间 , 一个 谦虚的 一顿饭 的 卷 , 谷物  
, [ænd; ənd] [ɪmɪˈteɪʃn] ['kɔːfi] .  
, and imitation coffee .  
, 和 模仿 咖啡 .

早餐摆在客厅的桌子上，很简单，有面包卷、麦片和人造咖啡。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][pɑːt] [kənˈteɪnɪŋ] [ðɪs] [hel] - [bruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [paɪl][ʌv; əv] ['letərz] .  
Beside the pot containing this hell - brew was a little pile of letters .  
旁 这 锅 包含 这 地狱 - 酿造 曾是 一个 小的 桩 的 信件 .

盛放这锅地狱佳酿的锅旁边，放着一小堆信件。

['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] ['oʊpənd][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [eɪt] .  
Mrs . Hignett opened them as she ate .  
太太 . 希格内特 打开 他们 作为 她 吃 .

希格内特太太边吃边打开它们。

[ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [dɪˈsaɪplz] [ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['pjʊəli]  
The majority were from disciples and dealt with matters of purely  
这 多数 是 从 门徒 和 已处理 和 事情 的 纯粹  
[θiːˈæsoʊfɪkl] ['ɪntrəst] .  
theosophical interest .  
神智学 兴趣 .

大部分是门徒，处理的是纯粹与神智学相关的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪ] [klʌb] ['æskɪŋ] [hɜːr; həɪr][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]  
There was an invitation from the Butterfly Club asking her to be the  
那里 曾是 一个 邀请 从 这 蝴蝶 俱乐部 问 她 到 是 这  
[gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æɪ; ət][ðer; ðər] ['wiːkli] ['dɪnər] .  
guest of honour at their weekly dinner .  
客人 的 荣誉 在 他们的 每周 晚餐 .

蝴蝶俱乐部向她发出邀请，请她担任每周晚宴的贵宾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪr] ['brʌðər] ['mæləbi] — [sɜːr] ['mæləbi] ['maɪləu] ,  
There was a letter from her brother Mallaby — Sir Mallaby Marlowe ,  
那里 曾是 一个 信 从 她 兄弟 澳洲野犬 — 先生 澳洲野犬 马洛 ,  
她哥哥马洛爵士（Mallaby Marlowe）给她写了一封信。



[ðə; ði] ['eminənt] ['lʌndən] ['ɔɪər] — ['seɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sæm] , [ʌv; əv] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər]  
**the eminent London lawyer — saying that his son Sam , of whom she had never**  
这 杰出 伦敦 律师 — 说 那 他的 儿子 山姆 , 的 谁 她 有 绝不  
[ə'pruːvd] ,  
**approved** ,  
得到正式认可的 ,

这位伦敦著名律师说, 他的儿子萨姆, 她一直都不喜欢他。

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [nuː] [ɔːk] [ʃɔːrtli] , ['pæsiŋ] [θruː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,  
**would be in New York shortly , passing through on his way back to England ,**  
会 是 在 新的 约克 不久 , 通过 通过 在 他的 方式 后退 到 英格兰 ,  
他很快就会到纽约, 途中会经过这里返回英国。

[ænd; ʌnd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .  
**and hoping that she would see something of him .**  
和 希望 那 她 会 看 某物 的 他 .  
希望她能看到他的一些踪迹。

[ɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [dʌl] [meɪl] .  
**Altogether a dull mail .**  
共 一个 乏味的 邮件 .

总的来说, 这是一封乏味的邮件。

['mɪsɪz] . ['hɪɡnet] [skɪmd] [θruː] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['ɪntrəst] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Mrs . Hignett skimmed through it without interest , setting aside one or two of the**  
太太 . 希格内特 脱脂 通过 它 没有 兴趣 , 环境 旁边 一 或者 二 的 这  
['letərz] [fɔːr; fər] ['juːstəs] ,  
**letters for Eustace ,**  
信件 为了 尤斯塔斯 ,  
希格内特太太漫不经心地快速浏览了一遍, 只留下一两封信给尤斯塔斯看。

[huː] ['æktɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ʌn'peɪd] ['sekrətəri] , [tuː; tə] ['ænsər] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .  
**who acted as her unpaid secretary , to answer later in the day .**  
WHO 行动 作为 她 未付 秘书 , 到 回答 之后 在 这 天 .  
她的义务秘书将在当天晚些时候作答。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn]  
**She had just risen from the table when there was a sound of voices in**  
她 有 只是 升起 从 这 桌子 什么时候 那里 曾是 一个 声音 的 声音 在  
[ðə; ði] [hɔːl] ,  
**the hall ,**  
这 大厅 ,  
她刚从桌边站起来, 就听到大厅里传来人声。

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [də'mestɪk] [stɑːf] , [ə; eɪ] [ɡɔːnt] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [əd'vænst] ['jɪrz] , ['entərd]  
**and presently the domestic staff , a gaunt Irish lady of advanced years , entered**  
和 目前 这 国内的 职员 , 一个 瘦削 爱尔兰 女士 的 先进的 年 , 进入  
[ðə; ði] [ru:m] .  
**the room .**  
这 房间 .  
这时, 一位面容憔悴、年迈的爱尔兰女佣走进了房间。

" [mæm, mɑːm, məm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .  
" **Ma'am , there was a gentleman .**  
" 女士 , 那里 曾是 一个 绅士 .  
“夫人, 那里有一位先生。”

" ['mɪsɪz] . ['hɪɡnet] [wʌz; wəz] [ə'hɔɪd] .  
" **Mrs . Hignett was annoyed .**  
" 太太 . 希格内特 曾是 恼怒 .  
“希格内特太太很生气。”

[hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈseɪkrɪd] .  
**Her mornings were sacred** .  
她 早晨 是 神圣 。

她的清晨时光是神圣的。

" [dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ? "  
**Didn't you tell him I was not to be disturbed ?** "  
" 没有 你 告诉 他 我 曾是 不是 到 是 不安 ？ "

你不是告诉他不要打扰我吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] .  
**I did not** .  
" 我 做过 不是 。

“我没有。

[aɪ] [luːst] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .  
**I loosed him into the parlor** .  
我 松开 他 进入 这 客厅 。

我把他放进了客厅。

" [ðə; ði] [stɑːf] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈmelənkaːli] [ˈsaɪləns] , [ðen] [rɪ'zjuːmd] .  
**The staff remained for a moment in melancholy silence , then resumed** .  
" 这 职员 剩余 为了 一个 片刻 在 忧郁 沉默 ， 然后 恢复 。

工作人员沉默了一会儿，陷入了忧郁的沉默，然后继续工作。

" [hiː; hi] [sez] [ˈhiːz] [jər; jər] [ˈnefjuː] .  
**He says he's your nephew** .  
" 他 说道 他是 你的 侄子 。

他说他是你的侄子。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪmz] [ˈmaɪləu] .  
**His name's Marlowe** .  
他的 名字 马洛 。

他的名字叫马洛。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] [ɪkˈspɪəriənst] [noʊ][dɪmɪˈnuː](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈnɔɪəns] .  
**Mrs . Hignett experienced no diminution of her annoyance** .  
" 太太 ． 希格内特 经验丰富的 不 减少 的 她 烦恼 。

“希格内特夫人丝毫没有感到恼怒减轻。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [sæm][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]  
**She had not seen her nephew Sam for ten years and would have been**  
她 有 不是 已见 她 侄子 山姆 为了 十 年 和 会 有 到过  
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈstend][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .  
**willing to extend the period** .  
愿意的 到 延长 这 时期 。

她已经十年没见过她的侄子萨姆了，而且她也愿意让这段时间更长一些。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ʌnˈtɑɪdi] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] , [wʌns][ɔːr] [twɪs] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**She remembered him as an untidy small boy who , once or twice , during his**  
她 记得 他 作为 一个 凌乱 小的 男生 WHO ， 一次 或者 两次 ， 期间 他的  
[skuːl] [ˈhɑːlədeɪz] ,  
**school holidays** ,  
学校 假期 ，

她记得他小时候是个邋遢的小男孩，在学校放假期间，曾有一两次.....

[hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][ˈklɔɪstrəl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwɪndəlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbiːstli] [ˈprez(ə)ns] .  
**had disturbed the cloistral peace of Windles with his beastly presence** .  
有 不安 这 修道院 和平 的 温德尔斯 和 他的 兽 在场 。

他那野兽般的存在扰乱了温德尔斯修道院的宁静。

[haʊ'evər] , [blʌd] ['bi:ɪŋ] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,  
**However , blood being thicker than water , and all that sort of thing ,**  
然而 , 血 存在 较厚 比 水 , 和 全部 那 种类 的 事物 ,  
然而, 血浓于水之类的道理,

[ʃi:; ʃɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] ['mɪnɪts] .  
**she supposed she would have to give him five minutes .**  
她 据称 她 会 有 到 给 他 五 分钟 .  
她想她得给他五分钟时间。

[ʃi:; ʃɪ] [went] ['ɪntu:;][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [lʊkt] [mɔ:r]  
**She went into the sitting - room and found there a young man who looked more**  
她 去 进入 这 坐着 - 房间 和 成立 那里 一个 年轻的 男人 WHO 看起来 更多的  
[ɔ:r] [les] [laɪk] [ɔ:l] [ʌðər] [jʌŋ] [men] ,  
**or less like all other young men ,**  
或者较少的 喜欢 全部 其他 年轻的 男人 ,  
她走进客厅, 发现那里站着一个年轻男子, 看起来和其他年轻男子没什么两样。

[ðəʊ] [pər'hæps] ['ræðər] ['fɪtər] [ðæn; ðən][moʊst] .  
**though perhaps rather fitter than most .**  
尽管 也许 相当 钳工 比 最多 .  
虽然可能比大多数人身体更健康。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ləst] [met] [hɪm; ɪm] ,  
**He had grown a good deal since she had last met him ,**  
他 有 生长 一个 好的 交易 自从 她 有 最后的 遇见 他 ,  
自从她上次见到他以来, 他长大了不少。

[æz; əz][men] [wɪl] [du:] [br'twi:n] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [fɪfti:n] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ,  
**as men will do between the ages of fifteen and twenty - five ,**  
作为 男人 将要 做 之间 这 年龄 的 十五 和 二十 - 五 ,  
就像15岁到25岁之间的男人会做的那样,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ə'baʊt] [fɔ:rti] [ɪntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃest] ,  
**and was now about six feet in height , about forty inches round the chest ,**  
和 曾是 现在 关于 六 脚 在 高度 , 关于 四十 英寸 圆形的 这 胸部 ,  
他现在身高约六英尺, 胸围约四十英寸。

[ænd; ənd][ɪn] [weɪt] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] [paʊndz] .  
**and in weight about one hundred and eighty pounds .**  
和 在 重量 关于 一 百 和 八十 磅 .  
重量约为一百八十磅。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [feɪs] ,  
**He had a brown and amiable face ,**  
他 有 一个 棕色的 和 可亲 脸 ,  
他有着一张棕色的、和蔼可亲的脸庞。

['mɑ:rd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][baɪ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ['sʌmwʌt] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt]  
**marred at the moment by an expression of discomfort somewhat akin to that**  
受损 在 这 片刻 经过 一个 表达 的 不适 有些 类似的 到 那  
[ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æli] .  
**of a cat in a strange alley .**  
的 一个 猫 在 一个 奇怪的 胡同 .  
此刻, 他脸上露出一种不安的表情, 有点像一只身处陌生小巷的猫。

" [hə'ləu] , [ænt] ['ædələɪn] !  
" **Hallo , Aunt Adeline !**  
" 你好 , 阿姨 阿德琳 !  
“你好, 阿德琳阿姨! ”

" [hi:; hi] [sed] ['ɔ:kwɜrdli] .  
" he said awkwardly .  
" 他 说 尴尬地 .

他尴尬地说。

" [wel] , [ 'sæmjʊəl ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ 'hɪgnət ] .  
" Well , Samuel ! " said Mrs . Hignett .  
" 出色地 , 塞缪尔 ! " 说 太太 . 希格内特 .

“好吧，塞缪尔！”希格内特太太说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
There was a pause .  
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ 'mɪsɪz ] . [ 'hɪgnət ] , [ hu: ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] [ jʌŋ ] [men][ænd; ənd] [dis'laɪkt] [ 'hævɪŋ ] [hɜ:r; hər]  
Mrs . Hignett , who was not fond of young men and disliked having her  
太太 . 希格内特 , WHO 曾是 不是 喜爱 的 年轻的 男人 和 不喜欢 拥有 她  
[ 'mɔ:rnɪŋz ] [ 'brʊkən ][ 'ɪntu: ] ,  
mornings broken into ,  
早晨 破碎的 进入 ,

希格内特太太并不喜欢年轻男子，也不喜欢早晨被打扰。

[wʌz; wəz] [ 'θɪŋkɪŋ ] [ ðæt ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'pru:vd] [ɪn][ðə; ði] [ 'slɑɪtəst ] [dr'gri:] [sɪns] [ðer; ðər][læst]  
was thinking that he had not improved in the slightest degree since their last  
曾是 思维 那 他 有 不是 改进 在 这 丝毫 程度 自从 他们的 最后的  
[ 'mi:tɪŋ ] ; [ænd; ənd][sæm] ,  
meeting ; and Sam ,  
会议 ; 和 山姆 ,

当时他觉得自从上次见面以来，自己丝毫没有进步；而萨姆，

[ hu: ] [ɪ'mædʒɪnd] [ ðæt ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [grʊn] [tu:; tə]'mænz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][pʊt] [ɔ:f]  
who imagined that he had long since grown to man's estate and put off  
WHO 想象 那 他 有 长的 自从 生长 到 男人的 财产 和 放 离开  
[ 'tʃaɪldɪʃ ] [θɪŋz] ,  
childish things ,  
幼稚 事物 ,

他以为自己早已长大成人，不再做孩子气的事了。

[wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [tu:; tə] [dr'skʌvər] [ ðæt ] [hɪz; ɪz] [ænt] [stɪl] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][ʊəld] .  
was embarrassed to discover that his aunt still affected him as of old .  
曾是 尴尬的 到 发现 那 他的 阿姨 仍然 做作的 他 作为 的 老的 .

他尴尬地发现，姑姑仍然像以前一样影响着他。

[ ðæt ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [fɪ:; fɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd][tu:; tə] [f'eɪv] ,  
That is to say , she made him feel as if he had omitted to shave ,  
那 是 到 说 , 她 制成 他 感觉 作为 如果 他 有 省略 到 刮胡子 ,

也就是说，她让他觉得自己好像没刮胡子一样。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ ðæt ] , [hæd; həd] [ 'swɑ:ləʊd ] [sʌm; səm] [drʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd]  
and , in addition to that , had swallowed some drug which had caused  
和 , 在 添加 到 那 , 有 吞咽 一些 药品 哪个 有 导致  
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [swel] [ʌn'plezntli] ,  
him to swell unpleasantly ,  
他 到 膨胀 令人不快的 ,

此外，他还吞服了某种药物，导致他身体肿胀，感觉很不舒服。

[pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .  
particularly about the hands and feet .  
特别 关于 这 双手 和 脚 .

特别是关于手和脚的部分。

" [ˈdʒɔːli] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [sæm] , [pɜːsɪˈvɪərɪŋli] .  
" **Jolly morning** , " **said Sam** , **perseveringly** .  
" 乔利 早晨 , " 说 山姆 , 坚持不懈 .  
" "早上好,"萨姆坚持说道。

" [soʊ][aɪ][ɪˈmædʒɪn] .  
" **So I imagine** .  
" 所以 我 想象 .  
" "我想也是。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [bɪn] [aʊt] . " **I have not yet been out** . "  
我 有 不是 然而 到过 出去 . "  
" "我还没出去过。

" [θɔːt] [aɪˈd] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . " **Thought I'd look in and see how you were** . "  
" 想法 ID 看 在 和 看 如何 你 是 . "  
" "我想来看看你怎么样。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . **That was very kind of you** . "  
" 那 曾是 非常 种类 的 你 . "  
" "你真是太好了。"

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz][maɪ] [ˈbɪzi] [taɪm] , [bʌt; bət] ... [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! **The morning is my busy time , but ... yes , that was very kind of you !**  
这 早晨 是 我的 忙碌的 时间 , 但 ... 是的 , 那 曾是 非常 种类 的 你 !  
" 上午是我最忙的时候,但是.....是的,您真是太好了!"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] . **There was another pause** . "  
" 那里 曾是 其他 暂停 . "  
" 又是一阵沉默。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [əˈmerɪkə] ? " [sed] [sæm] . **How do you like America ? " said Sam** .  
" 如何 做 你 喜欢 美国 ? " 说 山姆 .  
" "你觉得美国怎么样?"萨姆问道。

" [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] . " **I dislike it exceedingly** . "  
" 我 不喜欢 它 非常 . "  
" 我非常不喜欢它。

" [jes] ? **Yes ?** "  
" 是的 ? "  
" "是的?"

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [duː] . **Well , of course some people do** .  
出色地 , 的 课程 一些 人们 做 .  
" 当然,有些人确实会这么做。

[ˌprɒɪˈbɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . **Prohibition and all that** .  
禁酒令 和 全部 那 .  
" 禁酒令之类的。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈfekt] [em ˈiː] . **Personally , it doesn't affect me** .  
亲自 , 它 不 影响 我 .  
" 对我个人而言,这没有影响。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:ɾ] [li:v] [aɪ 'ti:][ə'loʊn] . "  
**I can take it or leave it alone .**"  
我 能 拿 它 或者 离开 它 独自的 . "

我可以接受，也可以不接受。

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ə'merɪkə] — " [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] ['braɪdlɪŋ] .  
**" The reason I dislike America — " began Mrs . Hignett bridling .**  
" 这 原因 我 不喜欢 美国 — " 开始 太太 . 希格内特 缰绳 .  
“我讨厌美国的原因是——”希格内特太太恼火地开口道。

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:][maɪ'self] , " [sed] [sæm] .  
**" I like it myself , " said Sam .**  
" 我 喜欢 它 我 , " 说 山姆 .

“我自己也很喜欢，”萨姆说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] .  
**" I've had a wonderful time .**  
" 我已经 有 一个 精彩的 时间 .

我度过了一段美好的时光。

[ˈevri:bɑ:di:z] ['tri:tɪd] [em 'i:] [laɪk][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] .  
**Everybody's treated me like a rich uncle .**  
每个人的 治疗 我 喜欢 一个 富有的 叔叔 .

大家都把我当成有钱的叔叔一样对待。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**I've been in Detroit , you know ,**  
我已经 到过 在 底特律 , 你 知道 ,

你知道，我去过底特律。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['præktɪkli] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [ə'nʌðər] [tu:; tə]  
**and they practically gave me the city and asked me if I'd like another to**  
和 他们 几乎 给予 我 这 城市 和 问 我 如果 ID 喜欢 其他 到  
[teɪk] [hoʊm] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] .  
**take home in my pocket .**  
拿 家 在 我的 口袋 .

他们几乎把整座城市都送给了我，还问我是否想要再带一座回家装进口袋。

[nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] .  
**Never saw anything like it .**  
绝不 锯 任何事物 喜欢 它 .

从未见过这样的景象。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [er] .  
**I might have been the missing heir .**  
我 可能 有 到过 这 丢失的 继承人 .

我可能就是失踪的继承人。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'merɪkəz] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɪn'ven](ə)n [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . "  
**I think America's the greatest invention on record .**"  
我 思考 美国的 这 最 发明 在 记录 . "

我认为美国是人类历史上最伟大的发明。

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] , [ʌn'mu:vd] [baɪ] [ðɪs]  
**" And what brought you to America ? " said Mrs . Hignett , unmoved by this**  
" 和 什么 带来 你 到 美国 ? " 说 太太 . 希格内特 , 不动 经过 这  
[ˈræpsədi] .  
**rhapsody .**  
狂想曲 .

“是什么让你来到美国呢？”希格内特太太说道，对这番热情洋溢的赞美无动于衷。

" [oʊ] , [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [pleɪ] [gɑːlf] .  
" **Oh , I came over to play golf .**  
" 哦 , 我 来了 超过 到 玩 高尔夫球 .

哦, 我是来打高尔夫的。

[ɪn][ə; eɪ] ['tɔrnəmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "  
**In a tournament , you know .**"  
在 一个 比赛 , 你 知道 . "

在比赛中, 你知道的。

" ['ʃʊrli] [æt; ət][jɔr; jər][eɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər]  
" **Surely at your age , " said Mrs . Hignett , disapprovingly , " you could be better**  
" 一定 在 你的 年龄 , " 说 太太 . 希格内特 , 不赞同地 , " 你 可以 是 更好的  
[ˈɑːkjupaɪd] .  
**occupied .**  
占领 .

“你这把年纪了,”希格内特太太不赞同地说, “肯定有更有意义的事情可做。”

[duː][juː; jʊ] [spend] [jɔr; jər] [hoʊl] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] ? "  
**Do you spend your whole time playing golf ?**"  
做 你 花费 你的 所有的 时间 玩耍 高尔夫球 ? "

你是不是把所有时间都花在打高尔夫上了?

" [oʊ] , [noʊ] .  
" **Oh , no .**  
" 哦 , 不 .

“哦, 不。”

[aɪ] [hʌnt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ][bɪt]  
**I hunt a bit and shoot a bit**  
我 打猎 一个 少量 和 射击 一个 少量

我偶尔打打猎, 也偶尔射射箭。

[ænd; ənd][aɪ] [swɪm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [ə'keɪz(ə)nəli] . "  
**and I swim a good lot , and I still play football occasionally .**"  
和 我 游泳 一个 好的 很多 , 和 我 仍然 玩 足球 偶尔 . "

我经常游泳, 偶尔也踢足球。

" [aɪ] ['wʌndər] [jɔr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ɑːn][jɔr; jər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)] [wɜːrk] . "  
" **I wonder your father does not insist on your doing some useful work .**"  
" 我 想知道 你的 父亲 做 不是 坚持 在 你的 正在做 一些 有用 工作 . "

“我真不明白你父亲为什么不坚持让你做些有用的工作。”

" [hiː; hi][ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hɑːrp][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['ræðər] .  
" **He is beginning to harp on the subject rather .**  
" 他 是 开始 到 竖琴 在 这 主题 相当 .

他开始反复提及这个话题了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; fəl] [teɪk] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][aɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .  
**I suppose I shall take a stab at it sooner or later .**  
我 认为 我 将 拿 一个 刺 在 它 很快 或者 之后 .

我想我迟早会尝试一下。

['fɑːðər] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['mæɪɪd] , [tuː] . "  
**Father says I ought to get married , too .**"  
父亲 说道 我 应该 到 得到 已婚 , 也 . "

父亲说我也该结婚了。

" [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] . "  
" **He is perfectly right .**"  
" 他 是 完美 正确的 . "

他说的完全正确。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [oʊld] ['ju:stəs] [wɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [hɪtʃt] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] ? " [sed] [sæm] .  
" **I suppose old Eustace will be getting hitched up one of these days ?** " **said Sam** .  
" 我 认为 老的 尤斯塔斯 将要 是 获得 搭便车 向上 一 的 这些 天 ？ " 说 山姆 .  
"我想老尤斯塔斯总有一天会结婚的吧？"萨姆说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] .  
**Mrs . Hignett started violently** .  
太太 . 希格内特 开始 暴力 .  
希格内特太太突然变得非常激烈。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "   
" **Why do you say that ?** "   
" 为什么 做 你 说 那 ？ "   
你为什么这么说？

" [eɪ] ? "   
" **Eh ?** "   
" 嗯 ？ "   
“嗯？ ”

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "   
" **What makes you say that ?** "   
" 什么 制作 你 说 那 ？ "   
你为什么这么说？

" [oʊ] , [wel] , [ˈhi:z] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] .  
" **Oh , well , he's a romantic sort of fellow** .  
" 哦 , 出色地 , 他是 一个 浪漫的 种类 的 同伴 .  
“哦，他是个浪漫的人。”

[raɪts] [ˈpəʊətri][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . "   
**Writes poetry and all that** . "   
写 诗 和 全部 那 . "   
写诗什么的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlaɪklihʊd] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] ['ju:stəs] [ˈmæɪɪŋ] .  
" **There is no likelihood at all of Eustace marrying** .  
" 那里 是 不 可能性 在 全部 的 尤斯塔斯 结婚 .  
“尤斯塔斯完全没有结婚的可能性。”

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [[aɪ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [si:z] [fju:] [ˈwɪmɪn] .  
**He is of a shy and retiring temperament and sees few women** .  
他 是 的 一个 害羞的 和 退休 气质 和 看到 很少 女性 .  
他性格腼腆内向，很少与女性接触。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈreklu:s] .  
**He is almost a recluse** .  
他 是 几乎 一个 隐士 .  
他几乎是个隐士。

" [sæm][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [rɪɡ'retrɪd] [ˌaɪˈti:] .  
" **Sam was aware of this and had frequently regretted it** .  
" 山姆 曾是 意识到的 的 这 和 有 频繁地 后悔 它 .  
“萨姆意识到了这一点，并且经常为此感到后悔。”



[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [faːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hæf] - [əˈmjuːzd][ænd; ənd]  
**He had always been fond of his cousin and in that half - amused and**  
他 有 总是 到过 喜爱 的 他的 表哥 和 在 那 一半 - 觉得好笑 和  
[ˈræðər] [ˈpeɪtrənaɪz] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [men][ʌv; əv] [θjuːz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] [ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**rather patronising way in which men of thews and sinews are fond of the**  
相当 居高临下 方式 在 哪个 男人 的 那些 和 肌腱 是 喜爱 的 这  
[ˈwɪkər] [ˈbreðrən] [huː] [rʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ˈpælər][ænd; ənd] [ˈɪntələkt] ；  
**weaker brethren who run more to pallor and intellect ；**  
较弱 弟兄们 WHO 跑步 更多的 到 苍白 和 智力 ；

他一直很喜欢他的表弟，那种半开玩笑、半居高临下的态度，就像身强力壮的男人喜欢那些面色苍白、头脑简单的弱小兄弟一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ɪf] [ˈjuːstəs] [hæd; həd][naɪt][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə]  
**and he had always felt that if Eustace had not had to retire to**  
和 他 有 总是 毛毡 那 如果 尤斯塔斯 有 不是 有 到 退休 到  
[ˈwɪndəlz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˈjɪrz] [hiː; hi]  
**Windles to spend his life with a woman whom from his earliest years he**  
温德尔斯 到 花费 他的 生活 和 一个 女士 谁 从 他的 最早 年 他  
[hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈemprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] - [aʊts] [maɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]  
**had always considered the Empress of the Wash - outs much might have been**  
有 总是 经过考虑的 这 皇后 的 这 洗 - 出局 很多 可能 有 到过  
[meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**made of him ；**  
制成 的 他 ；

他一直觉得，如果尤斯塔斯不必退休到温德尔斯去和一位从他很小的时候就被他视为“废品堆皇后”的女人共度余生，他本可以成就一番大事业。

[bəʊθ][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət][ˈɑːksfərd] ,  
**Both at school and at Oxford ,**  
两个都 在 学校 和 在 牛津 ,  
无论是在学校还是在牛津大学，

[ˈjuːstəs] [hæd; həd] [bɪn] — [ɪf] [naɪt][ə; eɪ][spɔːrt] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [drˈsaɪdɪdli] [ˈtʃɪri] [oʊld] [biːn] .  
**Eustace had been — if not a sport — at least a decidedly cheery old bean .**  
尤斯塔斯 有 到过 — 如果 不是 一个 运动 — 在 至少 一个 绝对地 欢快的 老的 豆 .  
尤斯塔斯即使算不上一个运动健将，至少也是一个非常开朗的老头。

[sæm] [rɪˈmembər] [ˈjuːstəs] [æt; ət] [skuːl] [ˈbreɪkɪŋ] [gæs][gloʊbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslɪpər] [ɪn][ə; eɪ]  
**Sam remembered Eustace at school breaking gas globes with a slipper in a**  
山姆 记得 尤斯塔斯 在 学校 打破 气体 地球仪 和 一个 拖鞋 在 一个  
[ˈpɑːzətɪvli] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [ˈmænər] .  
**positively rollicking manner .**  
积极地 欢快的 方式 .  
山姆回忆起尤斯塔斯在学校时用拖鞋打碎煤气罐，场面热闹非凡。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈɑːksfərd] [ˈpleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈmænfəli] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ]  
**He remembered him at Oxford playing up to him manfully at the piano**  
他 记得 他 在 牛津 玩耍 向上 到 他 勇敢地 在 这 钢琴  
[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [fræŋk] [ˈtɪni] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**on the occasion when he had done that imitation of Frank Tinney which had**  
在 这 场合 什么时候 他 有 完毕 那 模仿 的 坦率 廷尼 哪个 有  
[bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [ˈsmʊʊkər] .  
**been such a hit at the Trinity smoker .**  
到过 这样的 一个 打 在 这 三位一体 吸烟者 .  
他记得在牛津的时候，他曾兴高采烈地在钢琴上和他切磋，当时他模仿弗兰克·廷尼的表演在三一学院的吸烟者中大受欢迎。

[jes] , [ˈjuːstəs] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saʊnd] [eg] ,  
**Yes , Eustace had had the makings of a pretty sound egg ,**  
是的 , 尤斯塔斯 有 有 这 气质 的 一个 漂亮的 声音 蛋 ,  
是的，尤斯塔斯具备成为一个相当不错的蛋的潜质。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kuːp] [hɪm; ɪm][ʌp]  
**and it was too bad that he had allowed his mother to coop him up**  
和 它 曾是 也 坏的 那 他 有 允许 他的 母亲 到 合作社 他 向上  
[daʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈeniwɐr] .  
**down in the country miles away from anywhere** .  
向下 在 这 国家 英里 离开 从 任何地方 .  
真可惜，他竟然让母亲把他囚禁在离任何地方都很远的乡下。

" [juːstəs] [ɪz] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] .  
" **Eustace is returning to England on Saturday , " said Mrs . Hignett** .  
" 尤斯塔斯 是 返回 到 英格兰 在 周六 , " 说 太太 . 希格内特 .  
“尤斯塔斯将于周六返回英国,”希格内特夫人说。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈwɪstfəli] .  
**She spoke a little wistfully** .  
她 辐 一个 小的 怅然地 .  
她说话时语气略带惆怅。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]  
**She had not been parted from her son since he had come down from**  
她 有 不是 到过 分手了 从 她 儿子 自从 他 有 来 向下 从  
[ˈɑːksfərd] ;  
**Oxford** ;  
牛津 ;  
自从儿子从牛津回来后，她就一直和儿子形影不离；

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**and she would have liked to keep him with her till the end of her**  
和 她 会 有 喜欢 到 保持 他 和 她 直到 这 结尾 的 她  
[ˈlektʃərɪŋ] [tʊr] .  
**lecturing tour** .  
讲课 旅游 .  
她原本希望他能陪在她身边，直到她结束巡回演讲。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**That , however , was out of the question** .  
那 , 然而 , 曾是 出去 的 这 问题 .  
然而，那是绝对不可能的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [ˈwɪndəlz] .  
**It was imperative that , while she was away , he should be at Windles** .  
它 曾是 至关重要的 那 , 尽管 她 曾是 离开 , 他 应该 是 在 温德尔斯 .  
在她离开期间，他必须待在温德尔斯。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv]  
**Nothing would have induced her to leave the place at the mercy of**  
没有什么 会 有 诱导 她 到 离开 这 地方 在 这 怜悯 的  
[ˈsɜːrvənt] [huː] [maɪt] [ˈtræmp(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] ,  
**servants who might trample over the flower - beds** ,  
仆人 WHO 可能 践踏 超过 这 花 - 床 ,  
没有什么能让她离开这个地方，任由仆人摆布，任由他们践踏花坛。

[skrætʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [flɔːrɪz] , [ænd; ɐnd] [fərˈɡet] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp][ðə; ði] [kəˈnerɪ] [æt; ət] [naɪt] .  
**scratch the polished floors , and forget to cover up the canary at night** .  
划痕 这 抛光 楼层 , 和 忘记 到 覆盖 向上 这 金丝雀 在 夜晚 .  
刮花光亮的地板，晚上忘记盖住金丝雀。

" [hiː; hi] [seɪlɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] . "   
" **He sails on the Atlantic** . "   
" 他 帆 在 这 大西洋 . "   
“他航行在大西洋上。”

" [ðæts] ['splendɪd] , " [sed] [sæm] .  
" **That's splendid** , " **said Sam** .  
" 那就是 灿烂 , " 说 山姆 .

“太棒了,”萨姆说。

" [aɪm] ['seɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ət'læntɪk] [maɪ'self] .  
" **I'm sailing on the Atlantic myself** .  
" 我是 帆船 在 这 大西洋 我 .

“我本人正在大西洋上航行。”

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:fɪs] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ] [steɪt] - [ru:m]  
**I'll go down to the office and see if we can't have a state - room**  
患病的 去 向下 到 这 办公室 和 看 如果 我们 不能 有 一个 状态 - 房间  
[tə'geðər] .  
**together** .  
一起 .

我下楼去办公室看看能不能安排我们一起住一间舱房。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wen] [hi:; hi][gets] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ? "  
**But where is he going to live when he gets to England ?** "  
但 在哪里 是 他 去 到 居住 什么时候 他 获得 到 英格兰 ? "

但他到了英国之后要住在哪里呢？

" [wer] [ɪz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?  
" **Where is he going to live ?**  
" 在哪里 是 他 去 到 居住 ?

他要去哪里住？

[waɪ] , [æt; ət] ['wɪndəlz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**Why , at Windles , of course** .  
为什么 , 在 温德尔斯 , 的 课程 .

当然是在温德尔斯。

[wer] [els] ? "  
**Where else ?** "  
在哪里 别的 ? "

还能去哪儿？

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['letɪŋ] ['wɪndəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ] ?  
" **But I thought you were letting Windles for the summer ?**  
" 但 我 想法 你 是 出租 温德尔斯 为了 这 夏天 ?

但我以为你们是要把温德尔斯租出去过夏天呢？

" ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] [steəd] .  
" **Mrs . Hignett stared** .  
" 太太 . 希格内特 凝视 .

希格内特夫人愣住了。

" ['letɪŋ] ['wɪndəlz] !  
" **Letting Windles !**  
" 出租 温德尔斯 !

“让温德尔斯！ ”

" [ɪ:; jɪ] [spʊk] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə'dres] [ə; eɪ]['lu:nəɪtɪk] .  
" **She spoke as one might address a lunatic** .  
" 她 辐 作为 一 可能 地址 一个 疯子 .

“她说话的语气就像是在跟疯子说话一样。”

" [wʌt] [pʊt] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [aɪ'di:ə]['ɪntu:][jɔɹ; jər] [hed] ? "  
" **What put that extraordinary idea into your head ?** "  
" 什么 放 那 非凡的 主意 进入 你的 头 ? "

“是什么让你产生了如此非凡的想法？ ”

" [aɪ] [θɔ:t] [ˈfɑ:ðər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][sʌm; səm]  
" **I thought father said something about your letting the place to some**  
" 我 想法 父亲 说 某物 关于 你的 出租 这 地方 到 一些  
“我记得父亲说过你把那地方租给他人的事。”

[əˈmerɪkən] . "  
**American** . "  
美国人 . "

美国人。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !  
" **Nothing of the kind !**  
" 没有什么 的 这 种类 !

绝非如此！

" [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][sæm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [spuːk] [ˈsʌmwʌt] [ˈvi:əməntli] , [ˈi:v(ə)n] [ˈsnæpɪʃli] ,  
" **It seemed to Sam that his aunt spoke somewhat vehemently , even snappishly ,**  
" 它 似乎 到 山姆 那 他的 阿姨 辐 有些 强烈地 , 甚至 轻蔑地 ,  
“在萨姆看来，他姑妈说话有些激烈，甚至有些尖刻。”

[ɪn] [kəˈrektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [mɪsˈteɪk] .  
**in correcting what was a perfectly natural mistake .**  
在 纠正 什么 曾是 一个 完美 自然的 错误 .

纠正一个完全自然的错误。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈwɪndəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] [wʌz; wəz]  
**He could not know that the subject of letting Windles for the summer was**  
他 可以 不是 知道 那 这 主题 的 出租 温德尔斯 为了 这 夏天 曾是

[wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ɪnˈfjʊəriət] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] .  
**one which had long since begun to infuriate Mrs . Hignett .**  
一 哪个 有 长的 自从 开始 到 激怒 太太 . 希格内特 .

他不可能知道，把温德尔斯出租过暑假这件事，早已让希格内特太太非常恼火了。

[ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][let] [ˈwɪndəlz] .  
**People had certainly asked her to let Windles .**  
人们 有 当然 问 她 到 让 温德尔斯 .

人们确实曾要求她放温德尔斯走。

[ɪn][fækt] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [ˈpestəd] [hɜ:r; hər] .  
**In fact people had pestered her .**  
在 事实 人们 有 烦扰 她 .

事实上，有人一直骚扰她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [fæt][mæn] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] [neɪmd] [ˈbenɪt] ,  
**There was a rich fat man , an American named Bennett ,**  
那里 曾是 一个 富有的 胖的 男人 , 一个 美国人 命名 贝内特 ,

从前有个富有的胖男人，一个名叫贝内特的美国人，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈseɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] .  
**whom she had met just before sailing at her brother's house in London .**  
谁 她 有 遇见 只是 前 帆船 在 她 兄弟 房子 在 伦敦 .

她在伦敦哥哥家，也就是出海前不久，遇到了他。

[ɪnˈvaɪtɪd] [daʊn] [tu:; tə] [ˈwɪndəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,  
**Invited down to Windles for the day ,**  
受邀 向下 到 温德尔斯 为了 这 天 ,

受邀前往温德尔斯游玩一天，

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hər]  
Mr . Bennett had fallen in love with the place and had begged her  
先生 . 贝内特 有 倒下 在 爱 和 这 地方 和 有 乞求 她  
[tu:; tə] [neɪm] [hɜ:r; hər] [oʊn] [praɪs] .  
to name her own price .  
到 姓名 她 自己的 价格 .

贝内特先生爱上了这个地方，并恳求她自己开价。

[nɑ:t] [ˈkɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,  
Not content with this ,  
不是 内容 和 这 ,  
[hi:; hi] [hæd; həd] [pərˈsu:d] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpli:dɪŋz] [baɪ] [mi:nz] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈtelɪgræf]  
he had pursued her with his pleadings by means of the wireless telegraph  
他 有 追击 她 和 他的 诉状 经过 方法 的 这 无线的 电报  
[waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] ,  
while she was on the ocean ,  
尽管 她 曾是 在 这 海洋 ,

当她在海上时，他通过无线电报向她发出恳求。  
[ænd; ənd][hæd; həd] [nɑ:t] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈi:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tft] [nu:] [jɔ:k] .  
and had not given up the struggle even when she reached New York .  
和 有 不是 给定 向上 这 斗争 甚至 什么时候 她 达到 新的 约克 .  
[hi:; hi] [hæd; həd] [ egd ] [ɑ:n][ə; eɪ] [frend] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:timə] ,  
He had egged on a friend of his , a Mr . Mortimer ,  
他 有 鸡蛋 在 一个 朋友 的 他的 , 一个 先生 . 莫蒂默 ,  
[tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði] [pɜ:rsɪˈkju:ʃn] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] .  
to continue the persecution in that city .  
到 继续 这 迫害 在 那 城市 .  
[ænd; ənd] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ɑ:n] [ˈmɪsɪz] . - [ˈteɪbl] ,  
And , this very morning , among the letters on Mrs . Hignett's table ,  
和 , 这 非常 早晨 , 之中 这 信件 在 太太 . - 桌子 ,  
[ðə; ði] [bʌf] [ˈenvələʊp] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkeɪb(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [hæd; həd] [pi:pt] [aʊt] , [ˈnɪrli]  
the buff envelope of a cable from Mr . Bennett had peeped out , nearly  
这 增幅 信封 的 一个 电缆 从 先生 . 贝内特 有 偷窥 出去 , 几乎  
[ˈspɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbrekfəst] .  
spoiling her breakfast .  
破坏 她 早餐 .  
[noʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] ,  
No wonder , then ,  
不 想知道 , 然后 ,  
[ðæt] [ˈsæmz] [əˈlu:z(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈɔ:θəres] [lʌ; əv] " [ðə; ði] [ˈspredɪŋ]  
that Sam's allusion to the affair had caused the authoress of " The Spreading  
那 山姆的 典故 到 这 事务 有 导致 这 作者 的 " 这 传播  
[laɪt] " [moʊmənˈterəli] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] [ˈkʌstəmeri] [kɑ:m] .  
Light " momentarily to lose her customary calm .  
光 " 片刻 到 失去 她 习惯 冷静的 .  
[nɑ:m] [ˈteɪtʃ] [ˈkʌstəmeri] [kɑ:m] .  
山姆提及此事，令《传播之光》的作者一时失去了她一贯的冷静。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'du:s] [em 'i:] ['evər] [tu:; tə] [let] ['wɪndəlz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [faɪ'næləti] , [ænd; ənd] [roʊz]  
" **Nothing will induce me ever to let Windles , " she said with finality , and rose**  
" 没有什么 将要 诱导 我 曾经 到 让 温德尔斯 , " 她 说 和 最终性 , 和 玫瑰  
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] .  
**significantly** .  
显著地 .

“没有什么能让我放温德尔斯走，”她斩钉截铁地说，然后意味深长地站了起来。

[sæm] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] — [ænd; ənd] [glæd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] —  
**Sam , perceiving that the audience was at an end — and glad of it —**  
山姆 , 感知 那 这 观众 曾是 在 一个 结尾 — 和 高兴的 的 它 —  
[ɔ:lsoʊ] [gɑ:t] [ʌp] .  
**also got up** .  
还 得到 向上 .

山姆见观众已经散去，也感到高兴，于是也站了起来。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [stert] - [ru:m] , " [hi:; hi] [sed]  
" **Well , I think I'll be going down and seeing about that state - room , " he said**  
" 出色地 , 我 思考 患病的 是 去 向下 和 看到 关于 那 状态 - 房间 , " 他 说  
.  
:  
.

“嗯，我想我会下去看看那个舱房的情况，”他说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] .  
" **Certainly** :  
" 当然 .

“当然。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [noʊts] [fɔ:r; fər] [maɪ] [nekst] ['lektʃər] . "  
**I am a little busy just now , preparing notes for my next lecture . "**  
我 是 一个 小的 忙碌的 只是 现在 , 准备 笔记 为了 我的 下一个 演讲 . "

我现在有点忙，正在准备下一堂课的笔记。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jes] . ['mʌsnt] [ɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] .  
" **Of course , yes . Mustn't interrupt you** .  
" 的 课程 , 是的 . 不得 打断 你 .

当然可以。不能打扰您。

[aɪ] [sə'prouz] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪm] , [ˈɡæsɪŋ] [ə'weɪ] — [aɪ] [mi:n] — [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] ! "  
**I suppose you're having a great time , gassing away — I mean — well , good - bye ! "**  
我 认为 你是 拥有 一个 伟大的 时间 , 气体 离开 — 我 意思是 — 出色地 , 好的 - 再见 ! "

我想你玩得一定很开心，尽情享受吧——我是说——好吧，再见！

" [ɡʊd] - [baɪ] !  
" **Good - bye !**  
" 好的 - 再见 !

“再见！

" ['mɪsɪz] . ['hɪɡnet] , ['fraʊnɪŋ] ,  
" **Mrs . Hignett , frowning** ,  
" 太太 . 希格内特 , 皱眉 ,

“希格内特夫人皱着眉头，

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ɪntərvju:] [hæd; həd] ['rʌfld] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðæt] ['ekwəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv]  
**for the interview had ruffled her and disturbed that equable frame of**  
为了 这 面试 有 褶皱的 她 和 不安 那 公平的 框架 的  
[maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑ:n] [θi'a:səfi] ,  
**mind which is so vital to the preparation of lectures on Theosophy ,**  
头脑 哪个 是 所以 必不可少的 到 这 准备 的 讲座 在 神智学 ,

这次面试让她心神不宁，扰乱了她平静的心境，而这种平静的心境对于准备神智学讲座至关重要。

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][noʊts] [wɪt] [ʃiː; ʃi]  
**sat down at the writing - table and began to go through the notes which she**  
卫星 向下 在 这 写作 - 桌子 和 开始 到 去 通过 这 笔记 哪个 她  
[hæd; həd] [meɪd] [ˌoʊvərˈnaɪt] .  
**had made overnight .**  
有 制成 过夜 .

她坐在书桌前，开始翻阅她昨晚做的笔记。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɜːr'self] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [tuː; tə]  
**She had hardly succeeded in concentrating herself when the door opened to**  
她 有 几乎 成功了 在 集中 她自己 什么时候 这 门 打开 到  
[æd'mɪt][ðə; ði] [dɔːtər] [ʌv; əv][ 'iərɪn ] [wʌnz] [mɔːr] .  
**admit the daughter of Erin once more .**  
承认 这 女儿 的 艾琳 一次 更多的 .

她还没来得及集中精神，门就开了，艾琳的女儿再次走了进来。

" [mæm, mɑːm, məm][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "  
" **Ma'am there was a gentleman .** "  
" 女士 那里 曾是 一个 绅士 . "  
“夫人，刚才有一位先生。”

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] .  
" **This is intolerable !** " **cried Mrs . Hignett .**  
" 这 是 无法容忍 ! " 哭 太太 . 希格内特 .

“这简直无法容忍！”希格内特太太喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ? "  
" **Did you tell him that I was busy ?** "  
" 做过 你 告诉 他 那 我 曾是 忙碌的 ? "

你告诉他我很忙吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] .  
" **I did not .**  
" 我 做过 不是 .

“我没有。

[aɪ] [luːst] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . "  
**I loosed him into the dining - room .** "  
我 松开 他 进入 这 用餐 - 房间 . "

我把他放进了餐厅。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [frʌm; frəm][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] ? "  
" **Is he a reporter from one of the newspapers ?** "  
" 是 他 一个 记者 从 一 的 这 报纸 ? "

“他是报社记者吗？ ”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .  
" **He is not .**  
" 他 是 不是 .

他不是。

[hiː; hi][hæz; həz][spæts][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] - [ˈfeɪpt] [hæt] .  
**He has spats and a tall - shaped hat .**  
他 有 争吵 和 一个 高的 - 形状 帽子 .

他穿着绑腿，戴着一顶高高的帽子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [briːm]  
**His name is Bream**  
他的 姓名 是 鲂

他的名字叫布雷姆

[ 'mɔ:tɪmə ] . " **Mortimer** . " 莫蒂默 . "

莫蒂默。

" [bri:m] [ 'mɔ:tɪmə ] ！ " **Bream Mortimer** ！ " 鲂 莫蒂默 ！ " "

“布雷姆·莫蒂默！”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] . " **Yes** , ma'am . " 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

[hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [aɪ] [drɑ:pt] [aɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] ['slɪpi] [frʌm; frəm] **He handed me a bit of a kyard , but I dropped it , being slippery from** 他 递交 我 一个 少量 的 一个 - , 但 我 掉落 它 , 存在 滑溜溜的 从 [ðə; ði] ['dɪʃɪz] . **the dishes** . 这 菜肴 . "

他递给我一小段布料，但我因为洗碗滑倒，不小心把它掉在了地上。

" ['mɪsɪz] . ['hɪɡnet] [stroʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] . " **Mrs . Hignett strode to the door with a forbidding expression** . " 太太 . 希格内特 大步走 到 这 门 和 一个 禁止 表达 . "

“希格内特太太面露凶相，大步走向门口。”

[ðɪs] , [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] ['dʒʌstli] [ri'mɑ:kt] , [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] . **This , as she had justly remarked , was intolerable** . 这 , 作为 她 有 公正地 评论 , 曾是 无法容忍 . "

正如她所言，这是不可容忍的。

[fɪ:; fɪ] [rɪ'membər] [bri:m] [ 'mɔ:tɪmə ] . **She remembered Bream Mortimer** . 她 记得 鲂 莫蒂默 . "

她想起了布雷姆·莫蒂默。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstər] . [ 'mɔ:tɪmə ] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstər] **He was the son of the Mr . Mortimer who was the friend of the Mr** 他 曾是 这 儿子 的 这 先生 . 莫蒂默 WHO 曾是 这 朋友 的 这 先生 . ['benɪt] [hu:] ['wɑ:ntɪd] ['wɪndəlz] . **Bennett who wanted Windles** . 贝内特 WHO 通缉 温德尔斯 . "

他是莫蒂默先生的儿子，莫蒂默先生是贝内特先生的朋友，而贝内特先生想要得到温德尔斯。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['wɪndəlz] , **This visit could only have to do with the subject of Windles** , 这 访问 可以 仅有的 有 到 做 和 这 主题 的 温德尔斯 , "

这次访问只能与温德尔斯有关。

[ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [koʊld] ['fjʊəri] , **and she went into the dining - room in a state of cold fury** , 和 她 去 进入 这 用餐 - 房间 在 一个 状态 的 寒冷的 愤怒 , "

她怒气冲冲地走进餐厅。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [skwɑ:ʃ] [ðə; ði] [ 'mɔ:tɪmə ] ['fæməli] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] . **determined to squash the Mortimer family once and for all** . 决定 到 壁球 这 莫蒂默 家庭 一次 和 为了 全部 . "

决心彻底铲除莫蒂默家族。



[bri:m] [ 'mɔ:timə ] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] .

**Bream Mortimer was tall and thin .**  
鲂 莫蒂默 曾是 高的 和 薄的 .

布雷姆·莫蒂默身材高瘦。

[hi:; hi][hæd; həd] [smɔ:l] , [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʼɑ:rpli] [ 'kə:viŋ ] [noʊz] .

**He had small , bright eyes and a sharply curving nose .**  
他 有 小的 , 明亮的 眼睛 和 一个 尖锐地 弯曲 鼻子 .

他有一双小巧明亮的眼睛和一个弯曲度很高的鼻子。

[hi:; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [ 'pærət ] [ðæn; ðən][moʊst] [ 'pærəts] [du:] .

**He looked much more like a parrot than most parrots do .**  
他 看起来 很多 更多的 喜欢 一个 鹦鹉 比 最多 鹦鹉 做 .

他看起来比大多数鹦鹉更像一只鹦鹉。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [st'reɪndʒəz][ə; eɪ] [ 'moʊmənteri] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [səp'praɪz] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [bri:m] [ 'mɔ:timə ] [ɪn]

**It gave strangers a momentary shock of surprise when they saw Bream Mortimer in**  
它 给予 陌生人 一个 瞬间 震惊 的 惊喜 什么时候 他们 锯 鲂 莫蒂默 在

[ 'restərənt] [ 'i:tɪŋ] [roʊst] [bi:f] .

**restaurants eating roast beef .**  
餐厅 吃 烤 牛肉 .

当陌生人在餐馆里看到布雷姆·莫蒂默吃烤牛肉时，都会感到一阵惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ 'fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [sʌn] - [ 'flaʊər] [si:dz] .

**They had the feeling that he would have preferred sun - flower seeds .**  
他们 有 这 感觉 那 他 会 有 首选 太阳 - 花 种子 .

他们觉得他可能更喜欢葵花籽。

" [ 'mɔ:rnɪŋ] , [ 'mɪsɪz] . [ 'hɪɡnət] . "

**" Morning , Mrs . Hignett . "**  
" 早晨 , 太太 . 希格内特 . "

“早上好，希格内特夫人。”

" [pli:z] [sɪt] [daʊn] .

**" Please sit down .**  
" 请 坐 向下 .

请坐。

" [bri:m] [ 'mɔ:timə ] [sæt] [daʊn] .

**" Bream Mortimer sat down .**  
" 鲂 莫蒂默 卫星 向下 .

布雷姆·莫蒂默坐了下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ 'ræðər] [hæv; həv] [hɑ:pt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] , [bʌt; bət]

**He looked as though he would rather have hopped on to a perch , but**  
他 看起来 作为 尽管 他 会 相当 有 跳跃 在 到 一个 栖息 , 但

[hi:; hi][sæt] [daʊn] .

**he sat down .**  
他 卫星 向下 .

他看起来好像更想跳到栖木上，但他还是坐了下来。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ 'gli:mɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] .

**He glanced about the room with gleaming , excited eyes .**  
他 瞥了一眼 关于 这 房间 和 闪闪发光 , 兴奋的 眼睛 .

他目光闪亮，兴奋地环顾四周。

" [ 'mɪsɪz] . [ 'hɪɡnət] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'loʊn] ! "

**" Mrs . Hignett , I must have a word with you alone ! "**  
" 太太 : 希格内特 , 我 必须 有 一个 单词 和 你 独自的 ! "

“希格内特夫人，我必须单独和您谈谈！ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][em 'i:][ə'loʊn] . "  
" You are having a word with me alone . "  
" 你 是 拥有 一个 单词 和 我 独自的 . "  
" "你单独跟我谈谈。"

" [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [həʊ][tu:; tə][brɪ'ɡɪn] . "  
" I hardly know how to begin . "  
" 我 几乎 知道 如何 到 开始 . "  
" 我真不知道该从何说起。

" [ðen] [let][em 'i:][help][ju:; jʊ] . "  
" Then let me help you . "  
" 然后 让 我 帮助 你 . "  
" "那么让我来帮你吧。"

[aɪ 'ti:][ɪz][kwɑɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)] . "  
" It is quite impossible . "  
" 它 是 相当 不可能的 . "  
" 这完全不可能。

[aɪ][wɪl] [ˈnevər] [kən'sent] . "  
" I will never consent . "  
" 我 将要 绝不 同意 . "  
" 我绝不会同意。

" [bri:m] [ˈmɔ:timə] [ˈstɑ:rtɪd] . "  
" Bream Mortimer started . "  
" 鲂 莫蒂默 开始 . "  
" "布雷姆·莫蒂默开始了。"

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ! "  
" Then you have heard ! "  
" 然后 你 有 听到 ! "  
" "那你肯定听说了！ "

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [sɪns] [aɪ][met] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] . "  
" I have heard about nothing else since I met Mr . Bennett in London . "  
" 我 有 听到 关于 没有什么 别的 自从 我 遇见 先生 . 贝内特 在 伦敦 . "  
" "自从我在伦敦遇到贝内特先生以来，我就再也没有听到过其他任何消息。"

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "  
" Mr . Bennett talked about nothing else . "  
" 先生 . 贝内特 谈话 关于 没有什么 别的 . "  
" 贝内特先生除了这件事什么也没谈。

[jʊə; jər] [ˈfɑ:ðər] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "  
" Your father talked about nothing else . "  
" 你的 父亲 谈话 关于 没有什么 别的 . "  
" 你父亲除了谈论这些事，什么都不谈。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] [ˈfɜ:slɪ] , " [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][ri:'oʊpən][ðə; ðɪ]  
" And now , " cried Mrs . Hignett fiercely , " you come and try to reopen the  
" 和 现在 , " 哭 太太 . 希格内特 激烈地 , " 你 来 和 尝试 到 重新开放 这  
[ˈsʌbdʒekt] . "  
" subject . "  
" 主题 . "  
" "现在，"希格内特太太厉声喊道，"你又来试图重提此事。"

[wʌns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈɔ:ltər][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] . "  
" Once and for all nothing will alter my decision . "  
" 一次 和 为了 全部 没有什么 将要 改变 我的 决定 . "  
" 我的决定绝不会改变，任何事都不会改变。

[noʊ] [ˈmʌni] [waɪ] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə][let][maɪ] [haʊs] . "

**No money will induce me to let my house . "**

不 钱 将要 诱导 我 到 让 我的 房子 . "

再多的钱我也不会出租我的房子。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] ! "

**But I didn't come about that ! "**

" 但 我 没有 来 关于 那 ! "

但我可不是为了那件事来的！

" [juː; jʊ][dɪd][naɪt] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈwɪndəlz] ? "

**You did not come about Windles ? "**

" 你 做过 不是 来 关于 温德尔斯 ? "

“你不是来谈温德尔斯的吗？ ”

" [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] ! "

**Good Lord , no ! "**

" 好的 主 , 不 ! "

“我的天哪，不要！ ”

" [ðen] [waɪ] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ?

**Then will you kindly tell me why you have come ?**

" 然后 将要 你 亲切地 告诉 我 为什么 你 有 来 ?

那么，请问您能否告诉我您此行的目的？

" [briːm] [ˈmɔːtɪmə] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] .

**Bream Mortimer looked embarrassed .**

" 鲂 莫蒂默 看起来 尴尬的 .

布雷姆·莫蒂默看起来很尴尬。

[hiː; hi] [ˈrɪɡəld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][flæp] [ðem; ðəm] .

**He wriggled a little and moved his arms as if he were trying to flap them .**

他 扭动 一个 小的 和 已搬 他的 武器 作为 如果 他 是 尝试 到 瓣膜 他们 .

他扭动了一下身子，挥动着手臂，好像要拍打它们似的。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][naɪt][ə; eɪ][mæn] [huː] [bʌts] [ˈɪntuː] [ˈlʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] .

**You know , " he said , " I'm not a man who butts into other people's affairs .**

" 你 知道 , " 他 说 , " 我是 不是 一个 男人 WHO 屁股 进入 其他 人们的 事务 .

“你知道,”他说, “我不是那种喜欢插手别人事情的人。”

" ... [hiː; hi] [stɑːpt] .

**... He stopped .**

" ... 他 停止 .

“.....他停了下来。”

" [noʊ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] .

**No ? " said Mrs . Hignett .**

" 不 ? " 说 太太 . 希格内特 .

“不？ ”希格内特太太说。

[briːm] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] .

**Bream began again .**

鲂 开始 再次 .

鲟鱼又开始捕捞了。

" [aɪm][naɪt][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈɡɒsɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvənt] . "

**I'm not a man who gossips with servants . "**

" 我是 不是 一个 男人 WHO 八卦 和 仆人 . "

“我不是那种会和仆人闲聊的人。”

" [nɒʊ] ? "

" **No ?** "

" 不 ? "

“不？ ”

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] ... .

" **I'm not a man who** ... .

" 我是 不是 一个 男人 WHO ... .

我不是那种人.....

" ['mɪsɪz] . ['hɪgnət] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪj(ə)nt] ['wʊmən] .

" **Mrs . Hignett was never a very patient woman .**

" 太太 . 希格内特 曾是 绝不 一个 非常 病人 女士 .

“希格内特夫人从来就不是一个很有耐心的人。”

" [let] [ju: 'es] [teɪk] [ɔ:l][jɔr; jər] ['negətɪv] ['kwɑ:lətɪz] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɜ:rtli] .

" **Let us take all your negative qualities for granted , " she said curtly .**

" 让 我们 拿 全部 你的 消极的 品质 为了 的确 , " 她 说 简短地 .

“我们就把你所有的缺点都视为理所当然吧，”她冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɒʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][du:] .

" **I have no doubt that there are many things which you do not do .**

" 我 有 不 怀疑 那 那里 是 许多 事物 哪个 你 做 不是 做 .

“我毫不怀疑有很多事情是你不会做的。”

[let] [ju: 'es] [kən'feɪn] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['ɪju:z] [ʌv; əv] ['defɪnət] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

**Let us confine ourselves to issues of definite importance .**

让 我们 局限 我们自己 到 问题 的 定 重要性 .

让我们只讨论真正重要的问题。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [jɔr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðæt]

**What is it , if you have no objection to concentrating your attention on that**

什么 是 它 , 如果 你 有 不 异议 到 集中 你的 注意力 在 那

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ,

**for a moment ,**

为了 一个 片刻 ,

如果你不介意暂时集中注意力思考一下，那它是什么呢？

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:] [ə'baʊt] ? "

**that you wish to see me about ?** "

那 你 希望 到 看 我 关于 ? "

你想见我做什么？

" [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] . "

" **This marriage .** "

" 这 婚姻 . "

“这段婚姻。”

" [wʌt] ['mæɪɪdʒ] ? "

" **What marriage ?** "

" 什么 婚姻 ? "

“什么婚姻？ ”

" [jɔr; jər] ['sʌnz] ['mæɪɪdʒ] . "

" **Your son's marriage .** "

" 你的 儿子的 婚姻 . "

“你儿子的婚姻。”

" [maɪ][sʌn][ɪz][nɑ:t] ['mæɪɪd] . "

" **My son is not married .** "

" 我的 儿子 是 不是 已婚 . "

我儿子还没结婚。

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] .

" No , but he's going to be .

" 不 , 但 他是 去 到 是 .

“不，但他将会是。”

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu- ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪt(ə)l]

At eleven o'clock this morning at the Little

在 十一 点钟 这 早晨 在 这 小的

今天上午十一点在小

[tʃɜ:rtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] !

Church Round the Corner !

教会 圆形的 这 角落 !

教堂就在街角！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] [stɛəd] .

" Mrs . Hignett stared .

" 太太 . 希格内特 凝视 .

希格内特夫人愣住了。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mæd] ? "

" Are you mad ? "

" 是 你 疯狂的 ? "

“你疯了？ ”

" [wel] , [aɪm] [nɔ:t] ['eni] [tu:] [wel] [pli:zd] , [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [sei] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] .

" Well , I'm not any too well pleased , I'm bound to say , " admitted Mr .

" 出色地 , 我是 不是 任何 也 出色地 高兴 , 我是 边界 到 说 , " 承认 先生 .

“嗯，说实话，我不太满意，”先生承认道。

[ˈmɔ:timə] .

Mortimer .

莫蒂默 .

莫蒂默。

" [ju:; jʊ] [si:] , [dɑ:rn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [aɪm] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [maɪ'self] ! "

" You see , darn it all , I'm in love with the girl myself ! "

" 你 看 , 该死 它 全部 , 我是 在 爱 和 这 女孩 我 ! "

“你看，真是的，我自己也爱上了那个女孩！”

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [gɜ:rl] ? "

" Who is this girl ? "

" WHO 是 这 女孩 ? "

“这个女孩是谁？ ”

" [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

" Have been for years .

" 有 到过 为了 年 .

“已经很多年了。”

[aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪlənt] , [ˈpeɪ(ə)nt] ['feləʊz] [hu:] [hæn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [ə; eɪ] [lɔ:t] ,

I'm one of those silent , patient fellows who hang around and look a lot ,

我是 一 的 那些 沉默的 , 病人 伙伴们 WHO 悬挂 大约 和 看 一个 很多 ,

我是那种沉默寡言、耐心细致的人，喜欢在附近徘徊观察。

[bʌt; bət] ['nevər] [tel] [ðer; ðər] [lʌv] ... . "

but never tell their love ... . "

但 绝不 告诉 他们的 爱 ... . "

但他们从未表露过爱意.....

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [en'træpt] [maɪ] [sʌn] ? "

" Who is this girl who has entrapped my son ? "

" WHO 是 这 女孩 WHO 有 被困 我的 儿子 ? "

“这个女孩是谁？ 她竟然诱骗我的儿子？ ”

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [men] [huː] ... . "

" **I've always been one of those men who ... .** "

" 我已经 总是 到过 一 的 那些 男人 WHO ... . "

“我一直都是那种人.....”

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] !

" **Mr . Mortimer !**

" 先生 . 莫蒂默 !

“莫蒂默先生！ ”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈpɑːzətɪv] [ˈkwɑːlətɪz] , [ˈɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .

**With your permission we will take your positive qualities , also , for granted .**

和 你的 允许 我们 将要 拿 你的 积极的 品质 , 还 , 为了 的确 .

经您允许，我们也把您的优点视为理所当然。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

**In fact , we will not discuss you at all .**

在 事实 , 我们 将要 不是 讨论 你 在 全部 .

事实上，我们根本不会谈论你。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [ˈstɔːrɪ] ... . "

**You come to me with this absurd story ... .** "

你 来 到 我 和 这 荒诞 故事 ... . "

你带着这么荒唐的故事来找我.....

" [nɑːt][əbˈsɜːrd] .

" **Not absurd .**

" 不是 荒诞 .

“并不荒谬。”

[ˈɑːnɪst] [fækt] .

**Honest fact .**

诚实的 事实 .

实话实说。

[aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [huː] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [meɪd] ,

**I had it from my valet , who had it from her maid ,**

我 有 它 从 我的 代客泊车 , WHO 有 它 从 她 女佣 ,

[ænd; ənd] ,

**and** ,

和 ,

我从我的贴身男仆那里得到的，而他的贴身男仆又是从她的女仆那里得到的，然后，

[ðʊz] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈɡɒsɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvənt] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ... . "

**though I'm not a man who gossips with servants , I'm bound to say ... .** "

尽管 我是 不是 一个 男人 WHO 八卦 和 仆人 , 我是 边界 到 说 ... . "

虽然我不是那种会和仆人闲聊的人，但我还是忍不住要说.....”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [em ˈiː] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][gɜːrɪl][maɪ] [ˈmɪsˈgaɪdɪd] [sʌn] [wɪlɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] ? "

" **Will you please tell me who is the girl my misguided son wishes to marry ?** "

" 将要 你 请 告诉 我 WHO 是 这 女孩 我的 错误的 儿子 愿望 到 结婚 ? "

“请问，我那糊涂的儿子想娶的那个女孩是谁？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈmɪsˈgaɪdɪd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] ,

" **I don't know that I'd call him misguided , " said Mr . Mortimer ,**

" 我 不 知道 那 ID 称呼 他 错误的 , " 说 先生 . 莫蒂默 ,

“我不太确定是否应该称他为误入歧途，”莫蒂默先生说。

[æz; əz][wʌn] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fer] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] [ˈpɪkər] !

**as one desiring to be fair , " I think he's a right smart picker !**

作为 一 渴望 到 是 公平的 , " 我 思考 他是 一个 正确的 聪明的 拣货员 !

公平地说：“我认为他眼光很准！ ”

[ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rkɪŋ] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**She's such a corking girl , you know .**  
她是 这样的 一个 软木塞 女孩 , 你 知道 .

她真是个很棒的女孩，你知道吗？

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [lʌvd] [hɜ:ɹ; həɹ][fɔ:ɹ; fər] [ˈjɪrz] .  
**We were children together , and I've loved her for years .**  
我们 是 孩子们 一起 , 和 我已经 喜爱 她 为了 年 .

我们一起长大，我爱她很多年了。

[ten] [ˈjɪrz] [æt; ət] [li:st] .  
**Ten years at least .**  
十 年 在 至少 .

至少十年。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] — [ˈsʌmhəʊ] [wʌn] [ˈnevər] [si:mz] [tu:; tə][get] [ɪn] [laɪn] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]  
**But you know how it is — somehow one never seems to get in line for a**  
但 你 知道 如何 它 是 — 不知何故 一 绝不 似乎 到 得到 在 线 为了 一个  
[prəˈpəʊz(ə)] .  
**proposal .**  
提议 .

但你知道，事情就是这样——不知为何，你似乎永远都排不上求婚的队伍。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:ɪ] [æŋ; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] - [twelv] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [blu:]  
**I thought I saw an opening in the summer of nineteen - twelve , but it blew**  
我 想法 我 锯 一个 开幕 在 这 夏天 的 十九 - 十二 , 但 它 吹  
[ˈoʊvər] .  
**over .**  
超过 .

我以为在1912年夏天看到了一个机会，但机会很快就消失了。

[aɪm][nɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [smu:ð] , [ˈdæʃɪŋ] [gaɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔ:k]  
**I'm not one of these smooth , dashing guys , you see , with a great line of talk**  
我是 不是 一 的 这些 光滑的 , 帅气 伙计们 , 你 看 , 和 一个 伟大的 线 的 讲话  
.  
.  
.

你知道，我不是那种风度翩翩、能说会道的花花公子。

[aɪm][nɔ:t] ... . "  
**I'm not ... .** "  
我是 不是 ... . "

我不是.....

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] [ɪmˈpeɪʃntli] ,  
**" If you will kindly , " said Mrs . Hignett impatiently ,**  
" 如果 你 将要 亲切地 , " 说 太太 . 希格内特 不耐烦地 ,

“如果你愿意的话，”希格内特太太不耐烦地说。

" [poʊˈspoʊn] [ðɪs] [ˈeseɪ] [ɪn] [ˈsaɪkoʊ] - [əˈnæləsɪs][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈfju:tʃər] [əˈkeɪʒn] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]  
**" postpone this essay in psycho - analysis to some future occasion I shall be**  
" 推迟 这 散文 在 心理 - 分析 到 一些 未来 场合 我 将 是  
[ˈgreɪtli] [əˈblaɪdʒd] .  
**greatly obliged .**  
非常 有义务 .

“如果能将这篇关于精神分析的文章推迟到以后的某个时候再写，我将不胜感激。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][maɪ] [sʌn] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ˈmæəri] . "  
**I am waiting to hear the name of the girl my son wishes to marry . "**  
我 是 等待 到 听到 这 姓名 的 这 女孩 我的 儿子 愿望 到 结婚 . "

我正在等儿子说出他想娶的女孩的名字。

" ['hævnt] [aɪ][tʊɔld][ju:; jʊ]? " [sed] ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] , [sə'praɪzd] .  
" **Haven't I told you ?** " **said Mr . Mortimer , surprised .**  
" 还没有 我 讲述 你 ？ " 说 先生 ； 莫蒂默 ， 惊讶 ；

“我不是告诉过你吗？”莫蒂默先生惊讶地说。

" [ðæts] [ɑ:d] .  
" **That's odd .**  
" 那就是 奇怪的 ；

“真奇怪。”

[aɪ] ['hævnt] ！  
**I haven't !**  
我 还没有 ！

我没有！

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] [wʌn] ['dʌznt] [du:][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [θɪŋks] [wʌn] [dʌz] .  
**It's funny how one doesn't do the things one thinks one does .**  
它是 有趣的 如何 一 不 做 这 事物 一 思考 一 做 ；

有趣的是，一个人实际做的事情往往和他认为自己做的事情不一样。

[aɪm][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ... "  
**I'm the sort of man ...** "  
我是 这 种类 的 男人 ... "

我就是那种人.....

" [wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] ? "  
" **What is her name ?** "  
" 什么 是 她 姓名 ？ "

她叫什么名字？

" ['benɪt] . "  
" **Bennett .** "  
" 贝内特 ； "

“贝内特。”

" ['benɪt] ?  
" **Bennett ?**  
" 贝内特 ？

“贝内特？”

[,vɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ['benɪt] ?  
**Wilhelmina Bennett ?**  
威廉明娜 贝内特 ？

威廉明娜·贝内特？

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ru:fəs] ['benɪt] ?  
**The daughter of Mr . Rufus Bennett ?**  
这 女儿 的 先生 ； 鲁弗斯 贝内特 ？

鲁弗斯·贝内特先生的女儿？

[ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜ:rl][aɪ][met][æt; ət] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ][æt; ət][jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] ? "  
**The red - haired girl I met at lunch one day at your father's house ?** "  
这 红色的 - 头发 女孩 我 遇见 在 午餐 一 天 在 你的 父亲的 房子 ？ "

是我那天在你父亲家吃午饭时遇到的那个红头发女孩吗？

" [ðæts] [aɪ'ti:] .  
" **That's it .**  
" 那就是 它 ；

“就是这样。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ 'gesə ] .  
**You're a great guesser .**  
你是 一个 伟大的 猜测者 ；

你猜得真准。



[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stɑ:p][ðə; ði] [θɪŋ] . "

**I think you ought to stop the thing . "**

我 思考 你 应该 到 停止 这 事物 . "

我认为你应该停止这件事。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] . "

**" I intend to . "**

" 我 打算 到 . "

我打算这么做。

" [faɪn] ! "

**" Fine ! "**

" 美好的 ! "

“美好的！ ”

" [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'su:təbl] [ɪn] ['evri] [wei] .

**" The marriage would be unsuitable in every way . "**

" 这 婚姻 会 是 不合适 在 每一个 方式 . "

“这桩婚姻无论从哪个方面来看都不合适。”

[mɪs] ['benɪt] [ænd; ʌnd][maɪ][sʌn][duː][nɑ:t]['vaɪbreɪt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] . "

**Miss Bennett and my son do not vibrate on the same plane . "**

错过 贝内特 和 我的 儿子 做 不是 颤动 在 这 相同的 飞机 . "

贝内特小姐和我儿子根本不在一个频道上。

" [ðæts] [raɪt] .

**" That's right . "**

" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。

[aɪv] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'tiː][maɪ'self] . "

**I've noticed it myself . "**

我已经 注意到 它 我 . "

我自己也注意到了。

" [ðer; ðər] ['ɔːrəz] [ɑːr; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] . "

**" Their auras are not the same colour . "**

" 他们的 灵气 是 不是 这 相同的 颜色 . "

“他们的气场颜色不一样。”

" [ɪf] [aɪv] [θɔːt] [ðæt] [wʌns] , " [sed] [bri:m] [ 'mɔːtɪmə ] , " [aɪv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

**" If I've thought that once , " said Bream Mortimer , " I've thought it a hundred**

" 如果 我已经 想法 那 一次 , " 说 鲂 莫蒂默 , " 我已经 想法 它 一个 百

[taɪmz] .

**times .**

时代 .

“如果我曾经想过这件事,”布雷姆·莫蒂默说,“那我肯定想过一百次了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɔːləɹ][fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [aɪv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] .

**I wish I had a dollar for every time I've thought it .**

我 希望 我 有 一个 美元 为了 每一个 时间 我已经 想法 它 .

我真希望每次想到这一点都能得到一美元。

[nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] !

**Not the same colour !**

不是 这 相同的 颜色 !

颜色不一样！

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃəl] . "

**That's the whole thing in a nutshell . "**

那就是 这 所有的 事物 在 一个 简而言之 . "

事情就是这样,简单来说就是这样。

" [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['teliŋ] [em 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] .  
" **I am much obliged to you for coming and telling me of this .**  
" 我 是 很多 有义务 到 你 为了 未来 和 讲述 我 的 这 .  
" "非常感谢你前来告诉我这件事。"

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [steps] . "  
**I shall take immediate steps .**"  
我 将 拿 即时 步骤 . "

我将立即采取措施。

" [ðæts] [gʊd] !  
" **That's good !**  
" 那就是 好的 !

“那挺好的！”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] ?  
**But what's the procedure ?**  
但 是什么 这 程序 ?  
" "具体流程是什么？"

具体流程是什么？

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [wedʒ] [ænd; ənd] [bʌk] - ['sentər] ?  
**How are you going to form a flying - wedge and buck - centre ?**  
如何 是 你 去 到 形式 一个 飞行 - 楔 和 巴克 - 中心 ?  
" "你打算如何组成飞楔和中点阵型？"

你打算如何组成飞楔和中点阵型？

[ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .  
**It's getting late .**  
它是 获得 晚的 .

天色已晚。

[ʃiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .  
**She'll be waiting at the church at eleven .**  
壳 是 等待 在 这 教会 在 十一 .  
" "她会在十一点在教堂等你。"

她会在十一点在教堂等你。

[wɪð; wɪθ] ['belz] [ɑːn] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'mɔːtɪmə ] .  
**With bells on , " said Mr . Mortimer .**  
和 铃铛 在 , " 说 先生 . 莫蒂默 .  
" "真是热闹非凡，”莫蒂默先生说道。"

“真是热闹非凡，”莫蒂默先生说道。

" ['juːstəs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðər; ðər] . "  
" **Eustace will not be there .**"  
" 尤斯塔斯 将要 不是 是 那里 . "

“尤斯塔斯不会到场。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [aɪ 'tiː] ? "  
" **You think you can fix it ?**"  
" 你 思考 你 能 使固定 它 ? "  
" "你觉得你能修好它吗？"

你觉得你能修好它吗？

" ['juːstəs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðər; ðər] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] .  
" **Eustace will not be there , " repeated Mrs . Hignett .**  
" 尤斯塔斯 将要 不是 是 那里 , " 重复 太太 . 希格内特 .  
" "尤斯塔斯不会在那里，”希格内特太太重复道。"

“尤斯塔斯不会在那里，”希格内特太太重复道。

[briːm] [ 'mɔːtɪmə ] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**Bream Mortimer hopped down from his chair .**  
鲂 莫蒂默 跳跃 向下 从 他的 椅子 .  
" "布雷姆·莫蒂默从椅子上跳了下来。"

布雷姆·莫蒂默从椅子上跳了下来。

" [wel] , [juːv] ['teɪkən][ə; eɪ] [weɪt] [ɔːf][maɪ][maɪnd] . "  
" **Well , you've taken a weight off my mind .**"  
" 出色地 , 你已经 已采取 一个 重量 离开 我的 头脑 . "  
" "你真是让我如释重负。"

“你真是让我如释重负。”

" [ə; eɪ][maɪnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , ['skersli] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [ber] [greɪt] [weɪts] . "

" **A mind , I should imagine , scarcely constructed to bear great weights .** "

" 一个 头脑 , 我 应该 想象 , 几乎 建造 到 熊 伟大的 重量 . "

"我想, 这样的心智恐怕难以承受重担。"

" [aɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] .

" **I'll be going .**

" 患病的 是 去 .

我要走了。

[ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] [jet] .

**Haven't had breakfast yet .**

还没有 有 早餐 然而 .

还没吃早饭。

[tuː] [ˈwɜːrɪd] [tuː; tə] [iːt] [ˈbrekfəst] .

**Too worried to eat breakfast .**

也 担心 到 吃 早餐 .

担心得吃不下早餐。

[rɪˈliːvd] [naʊ] .

**Relieved now .**

松了口气 现在 .

现在松了口气。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [θriː] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræʃər] [ʌv; əv][hæm][get] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðər; ðər] [praɪm] .

**This is where three eggs and a rasher of ham get cut off in their prime .**

这 是 在哪里 三 鸡蛋 和 一个 培根 的 火腿 得到 切 离开 在 他们的 主要的 .

这里是三个鸡蛋和一片火腿在最佳状态下被切掉的地方。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɑːn][juː; jʊ] . "

**I feel I can rely on you .** "

我 感觉 我 能 依靠 在 你 . "

我觉得我可以信赖你。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ! "

" **You can !** "

" 你 能 ! "

“你可以！ ”

" [ðen] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

" **Then I'll say good - bye .** "

" 然后 患病的 说 好的 - 再见 . "

“那我就说再见了。”

" [gʊd] - [baɪ] . "

" **Good - bye .** "

" 好的 - 再见 . "

“再见。”

" [aɪ] [miːn] [ˈriːəli] [gʊd] - [baɪ] .

" **I mean really good - bye .**

" 我 意思是 真的 好的 - 再见 .

“我是说真的再见。”

[aɪm] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] . "

**I'm sailing for England on Saturday on the Atlantic .** "

我是 帆船 为了 英格兰 在 周六 在 这 大西洋 . "

我周六要从大西洋乘船前往英国。

" [ɪnˈdiːd] ?

" **Indeed ?**

" 的确 ?

“的确？”

[maɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['feləʊ] - ['trævələr] .  
" **My son will be your fellow - traveller** .  
我的 儿子 将要 是 你的 同伴 - 游客 .

我的儿子将成为你的旅伴。

" [bri:m] [ 'mɔːtɪmə ] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [æprɪ'hensɪv] .  
" **Bream Mortimer looked somewhat apprehensive** .  
" 鲂 莫蒂默 看起来 有些 忧虑 .

布雷姆·莫蒂默看起来有些忧虑。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [spɪld] [ðə; ði] [biːnz] ? "  
" **You won't tell him that I was the one who spilled the beans ?** "  
" 你 惯于 告诉 他 那 我 曾是 这 一 WHO 洒了 这 豆子 ? "

“你不会告诉他是我泄露了秘密吧？ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "  
" **I beg your pardon** . "  
" 我 求 你的 赦免 . "

“请再说一遍。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [waɪz] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['spænər] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ? "  
" **You won't wise him up that I threw a spanner into the machinery ?** "  
" 你 惯于 明智的 他 向上 那 我 扔 一个 扳手 进入 这 机械 ? "

“你难道不打算让他明白我往机器里扔了个扳手吗？ ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "  
" **I do not understand you** . "  
" 我 做 不是 理解 你 . "

“我不懂你。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['kræbɪd] [hɪz; ɪz][ækt] — [geɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] — [ɡʌmd] [ðə; ði] [geɪm] ? "  
" **You won't tell him that I crabbed his act — gave the thing away — gummed the game ?** "  
" 你 惯于 告诉 他 那 我 螃蟹 他的 行为 — 给予 这 事物 离开 — 胶水 这 游戏 ? "

“你不会告诉他，我破坏了他的表演——泄露了秘密——搞砸了比赛吧？ ”

" [aɪ][[æɪ; ʌl][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['ʃɪvəlɹəs] [ɪntər'venʃ(ə)n] . "  
" **I shall not mention your chivalrous intervention** . "  
" 我 将 不是 提到 你的 骑士精神 干涉 . "

“我不会提及你英勇的出手相助。”

" ['ʃɪvəlɹəs] ? " [sed] [bri:m] [ 'mɔːtɪmə ] ['daʊtfəli] .  
" **Chivalrous ?** " **said Bream Mortimer doubtfully** .  
" 骑士精神 ? " 说 鲂 莫蒂默 怀疑地 .

“骑士精神？ ”布雷姆·莫蒂默疑惑地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd][kɔːl][aɪ 'tiː] [æbsə'luːtli] ['ʃɪvəlɹəs] .  
" **I don't know that I'd call it absolutely chivalrous** .  
" 我 不 知道 那 ID 称呼 它 绝对地 骑士精神 .

“我不知道我是否会称之为绝对的骑士精神。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɒlz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .  
" **Of course , all's fair in love and war** .  
的 课程 , 一切 公平的 在 爱 和 战争 .

当然，爱情和战争中无所不用其极。

[wel] , [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [jer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌndər] [jʊr; jər][hæt] .  
" **Well , I'm glad you're going to keep my share in the business under your hat** .  
出色地 , 我是 高兴的 你是 去 到 保持 我的 分享 在 这 商业 在下面 你的 帽子 .

嗯，我很高兴你打算替我保守秘密。

[ˌaɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biŋ] [ˈɔːkwərd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] . "  
**It might have been awkward meeting him on board .**"  
它 可能 有 到过 尴尬的 会议 他 在 木板 . "

在飞机上遇到他可能会有点尴尬。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ˈjuːstəs] [ɑːn] [bɔːrd] .  
**" You are not likely to meet Eustace on board .**"  
" 你 是 不是 可能 到 见面 尤斯塔斯 在 木板 . "

你不太可能在船上遇到尤斯塔斯。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈseɪlər][ænd; ənd][sˈpendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] . "  
**He is a very indifferent sailor and spends most of his time in his cabin .**"  
他 是 一个 非常 冷漠 水手 和 花费 最多 的 他的 时间 在 他的 舱 . "

他是个非常冷漠的水手，大部分时间都待在自己的船舱里。

" [ðæts] [ɡʊd] !  
**" That's good !**"  
" 那就是 好的 ! "

“那挺好的！

[seɪvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈɔːkwərdnəs] .  
**Saves a lot of awkwardness .**  
保存 一个 很多 的 尴尬 .

这样可以避免很多尴尬。

[wel] , [ɡʊd] - [baɪ] . "  
**Well , good - bye .**"  
出色地 , 好的 - 再见 . "

好了，再见。

" [ɡʊd] - [baɪ] .  
**" Good - bye .**"  
" 好的 - 再见 . "

“再见。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ˈɪŋɡlənd] [rɪˈmembər] [em ˈiː][tuː; tə][jər; jər] [ˈfɑːðər] . "  
**When you reach England remember me to your father .**"  
什么时候 你 抵达 英格兰 记住 我 到 你的 父亲 . "

你到了英国后，请代我向你父亲问好。

" [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ] , " [sed] [briːm] [ˈmɔːtɪmə] [ˈkɑːnfɪdəntli] .  
**" He won't have forgotten you , " said Bream Mortimer confidently .**"  
" 他 惯于 有 被遗忘的 你 , " 说 鲂 莫蒂默 自信地 . "

“他不会忘记你的，”布雷姆·莫蒂默自信地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhjuːmənli][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [fərˈget] [ðɪs] [ˈwʊmən]  
**He did not see how it was humanly possible for anyone to forget this woman**  
他 做过 不是 看 如何 它 曾是 人道地 可能的 为了 任何人 到 忘记 这 女士

.  
:  
.

他无法理解，怎么会有人忘记这个女人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈtʃuːɪŋ] - [ɡʌm] .  
**She was like a celebrated chewing - gum .**  
她 曾是 喜欢 一个 著名 咀嚼 - 胶 .

她就像一款名气很大的口香糖。

[ðə; ðɪ] [teɪst] [ˈlɪŋɡə] .  
**The taste lingered .**  
这 品尝 徘徊不去 .

味道久久不散。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈækʃ(ə)n] .  
**Mrs . Hignett was a woman of instant and decisive action .**  
太太 . 希格内特 曾是 一个 女士 的 立即的 和 决定性 行动 .

希格内特夫人是一位行动迅速果断的女性。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [leɪt] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ski:mz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][fɔːrm][ɪn]  
**Even while her late visitor was speaking schemes had begun to form in**  
甚至 尽管 她 晚的 游客 曾是 请讲 方案 有 开始 到 形式 在  
[hɜːr; hər][maɪnd][laɪk] [ˈbʌblz] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈrɪvər] .  
**her mind like bubbles rising to the surface of a rushing river .**  
她 头脑 喜欢 气泡 上升 到 这 表面 的 一个 匆忙 河 .

就在她那位迟到的访客说话的时候，她的脑海中已经开始形成各种计划，就像湍急的河流中升起的气泡一样。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [bri:m] [ˈmɔːtɪmə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər]  
**By the time the door had closed behind Bream Mortimer she had at her**  
经过 这 时间 这 门 有 关闭 在后面 鲂 莫蒂默 她 有 在 她  
[dɪˈspəʊz(ə)][noʊ] [ʃuːər] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] ,  
**disposal no fewer than seven ,**  
处理 不 更少 比 七 ,

当布雷姆·莫蒂默身后的门关上时，她手下已经拥有了不下七个人。

[ɔːl] [ɡʊd] .  
**all good .**  
全部 好的 .

一切都好。

[aɪˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪst] .  
**It took her but a moment to select the best and simplest .**  
它 采取 她 但 一个 片刻 到 选择 这 最好的 和 最简单的 .

她只用了一会儿就选出了最好最简单的方案。

[ʃiː; ʃi] [tɪp] - [toʊd] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ru:m] .  
**She tip - toed softly to her son's room .**  
她 提示 - 脚趾 轻轻 到 她 儿子的 房间 .

她蹑手蹑脚地走到儿子的房间。

[ˈrɪðmɪk] [snɔːrz] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪrz] .  
**Rhythmic snores greeted her listening ears .**  
节奏 打鼾 问候 她 聆听 耳朵 .

她侧耳倾听，耳边传来有节奏的鼾声。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˈnɔɪzələsli] [ɪn] .  
**She opened the door and went noiselessly in .**  
她 打开 这 门 和 去 无声 在 .

她打开门，悄无声息地走了进去。

[ˈtʃæptər] [tuː]  
**CHAPTER TWO**  
章 二

第二章

[ðə; ði] [waɪt] [stɑːr][ˈlaɪnər] [ətˈlæntɪk] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [pɪr] [wɪð; wɪθ] [sti:m] [ʌp][ænd; ənd] [ˈɡæŋweɪ]  
**The White Star liner Atlantic lay at her pier with steam up and gangway**  
这 白色的 星星 衬垫 大西洋 躺 在 她 码头 和 蒸汽 向上 和 舷梯  
[daʊn] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə] [saʊˈhæmptən] .  
**down ready for her trip to Southampton .**  
向下 准备好 为了 她 旅行 到 南安普顿 .

白星航运公司的“大西洋”号邮轮停靠在码头，蒸汽升起，舷梯放下，准备前往南安普顿。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtjər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [mɪkst]  
**The hour of departure was near and there was a good deal of mixed**  
这 小时 的 离开 曾是 靠近 和 那里 曾是 一个 好的 交易 的 混合  
[ækˈtɪvəti] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .  
**activity going on** .  
活动 去 在 .

出发时间临近，周围一片繁忙景象。

[ˈseɪləz] [ˈfɪdlɪd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [roʊps] .  
**Sailors fiddled about with ropes** .  
水手们 拨弄 关于 和 绳索 .

水手们摆弄着绳索。

[ˈdʒuːniər] [ˈɑːfəsərz] [flɪtɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .  
**Junior officers flitted to and fro** .  
初级 警官 飞掠 到 和 弗 .

低级军官们来回穿梭。

[waɪt] - [ˈdʒækɪtɪd; ] [stjuədʒ] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] .  
**White - jacketed stewards wrestled with trunks** .  
白色的 - 套 管家 摔跤 和 树干 .

身穿白大褂的工作人员费力地搬动着行李箱。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈvɪzəb(ə)l] ,  
**Probably the captain , though not visible** ,  
大概 这 队长 , 尽管 不是 可见的 ,

可能是船长，虽然看不见。

[wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈjuːsf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [nɑːt]  
**was also employed on some useful work of a nautical nature and not**  
曾是 还 受雇 在 一些 有用 工作 的 一个 航海 自然 和 不是  
[ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .  
**wasting his time** .  
浪费 他的 时间 .

他还从事了一些有用的航海工作，没有浪费时间。

[men] , [ˈwɪmɪn] , [bɑːksɪz] , [rʌgz] , [dɔːgz] ,  
**Men , women , boxes , rugs , dogs** ,  
男人 , 女性 , 盒子 , 地毯 , 狗 ,

男人、女人、箱子、地毯、狗

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [fruɪt] [wɜːr; wər] [ˈfloʊɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈstriːm] .  
**flowers and baskets of fruit were flowing on board in a steady stream** .  
花朵 和 篮子 的 水果 是 流动 在 木板 在 一个 稳定的 溪流 .

鲜花和水果篮源源不断地被运上船。

[ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [draʊv] [ʌv; əv] [ˈsɪtəznz] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [ɔːf] .  
**The usual drove of citizens had come to see the travellers off** .  
这 通常 驾驶 的 公民 有 来 到 看 这 旅行者 离开 .

像往常一样，大批市民前来送行。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] - [lɪst] [huː] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ɔːf] [baɪ] [ˈfɑːðəz] ,  
**There were men on the passenger - list who were being seen off by fathers** ,  
那里 是 男人 在 这 乘客 - 列表 WHO 是 存在 已见 离开 经过 父亲们 ,

乘客名单上有些男士是由父亲送行的。

[baɪ] [ˈmʌðərz] , [baɪ] [ˈsɪstər] , [baɪ] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænt] .  
**by mothers , by sisters , by cousins , and by aunts** .  
经过 母亲们 , 经过 姐妹 , 经过 表兄弟姐妹 , 和 经过 姑姑们 .

由母亲、姐妹、表姐妹和阿姨抚养。

[ɪn][ðə; ði]    ['stɪrɪdʒ]    [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]    ['eldərli]    ['dʒu:ɪ]    ['leɪdi]    [hu:]    [wʌz; wəz]    ['bi:ɪŋ]    [si:n]    [ɔ:f][baɪ]  
**In the steerage there was an elderly Jewish lady who was being seen off by**  
在这 统舱 那里 曾是 一个 老年 犹太人 女士 WHO 曾是 存在 已见 离开 经过  
[ɪg'zæktli]    ['θɜ:rti]    -    ['sev(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]    [leɪt]    ['neɪbərz]    [ɪn]    ['rɪvɪŋtən]    [stri:t]    .  
**exactly thirty - seven of her late neighbours in Rivington Street .**  
确切地 三十 - 七 的 她 晚的 邻居 在 里文顿 街道 .

在三等舱里，有一位年长的犹太妇女，她的里文顿街上已故邻居的 37 位亲人正在为她送行。

[ænd; ənd]    [tu:]    [men][ɪn][ðə; ði]    ['sekənd]    ['kæbɪn][wɜ:r; wər]    ['bi:ɪŋ]    [si:n]    [ɔ:f][baɪ]    [dɪ'tektɪv]    ,  
**And two men in the second cabin were being seen off by detectives ,**  
和 二 男人 在 这 第二 舱 是 存在 已见 离开 经过 侦探 ,  
第二间舱房里的两名男子正由侦探送行。

[ʃʊrli]    [ðə; ði]    ['kraʊnɪŋ]    ['kɑ:mplɪmənt]    [ə; eɪ]    [greɪt]    ['neɪ(ə)n][kæn; kən]    [bɪ'stəʊ]    .  
**surely the crowning compliment a great nation can bestow .**  
一定 这 加冕 赞扬 一个 伟大的 国家 能 赐给 .  
这无疑是一个伟大国家所能给予的最高赞誉。

[ðə; ði]    ['kævərnəs]    ['kʌstəmz]    [ʃed]    [wʌz; wəz]    [kən'dʒestɪd]    [wɪð; wɪθ]    [frendz]    [ænd; ənd]    ['relatɪvz]    ,    [ænd; ənd]  
**The cavernous customs shed was congested with friends and relatives , and**  
这 洞穴状的 海关 棚 曾是 拥堵 和 朋友们 和 亲属 , 和  
[sæm]    [ 'ma:ləu ]    ,    ['hedɪŋ]    [fɔ:r; fər][ðə; ði]    [gæŋ]    -    [plæŋk]    ,  
**Sam Marlowe , heading for the gang - plank ,**  
山姆 马洛 , 标题 为了 这 帮派 - 板 ,

巨大的海关仓库里挤满了朋友和亲戚，萨姆·马洛正走向舷梯。

[wʌz; wəz][ 'oʊnli][ 'eɪb(ə)][tu:; tə]    [meɪk]    [ 'prɒ:gres]    [baɪ]    [ɪm'plɔɪŋ]    [ɔ:l][ðə; ði]    [ 'mʌs(ə)]    [ænd; ənd][ 'enərdʒi]    [wɪt]  
**was only able to make progress by employing all the muscle and energy which**  
曾是 仅有的有能力的 到 制作 进步 经过 雇用 全部 这 肌肉 和 活力 哪个  
[ 'neɪtʃər]    [hæd; həd]    [ bɪ'stəʊ ]    [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]    ,  
**Nature had bestowed upon him ,**  
自然 有 授予 之上 他 ,

他只有充分发挥大自然赋予他的所有肌肉和精力，才能取得进步。

[ænd; ənd]    [wɪtʃ]    [ 'dʊrɪŋ]    [ðə; ði]    [ 'twenti]    -    [faɪv]    [ 'jɪrz]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd]    [dɪ'veləpt]    [baɪ]  
**and which during the twenty - five years of his life he had developed by**  
和 哪个 期间 这 二十 - 五 年 的 他的 生活 他 有 发达 经过  
[æθ'letɪk]    [ 'eksəsaɪz]    .  
**athletic exercise .**  
运动 锻炼 .

而这是他在二十五年的生命中通过体育锻炼发展起来的。

[haʊ'evər]    ,    [ 'æftər][sʌm; səm]    [ 'mɪnɪts]    [ʌv; əv][ 'saɪlənt]    [ɪn'devər]    ,  
**However , after some minutes of silent endeavour ,**  
然而 , 后 一些 分钟 的 沉默的 努力 ,  
然而，经过几分钟的默默努力，

[naʊ]    [ 'draɪvɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [ 'ʊʊldər]    [ 'ɪntu:][ðə; ði]    [ 'mɪdrɪf]    [ʌv; əv][sʌm; səm]    [əb'strʌktɪŋ]    [meɪl]    ,  
**now driving his shoulder into the midriff of some obstructing male ,**  
现在 驾驶 他的 肩膀 进入 这 膈 的 一些 阻碍 男性 ,  
现在他正用肩膀猛撞某个挡路男人的腹部，

[naʊ]    [ 'kɜ:rtiəsli]    [ 'lɪftɪŋ]    [sʌm; səm]    [staʊt]    [ 'fi:meɪl]    [ɔ:f][hɪz; ɪz]    [fi:t]    ,  
**now courteously lifting some stout female off his feet ,**  
现在 礼貌地 举重 一些 肥硕 女性 离开 他的 脚 ,  
现在他彬彬有礼地将一位身材健壮的女士抱离双脚，

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]    [ 'strʌɡlɪŋ]    [tu:; tə]    [wɪ'ðɪn]    [ə; eɪ]    [fju:]    [ ja:dz ]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [gəʊl]    ,  
**he had succeeded in struggling to within a few yards of his goal ,**  
他 有 成功了 在 挣扎 到 之内 一个 很少 码 的 他的 目标 ,  
他奋力拼搏，最终推进到距离球门仅几码的地方。



[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd][hi:; hi] [spʌn] [raʊnd]  
**when suddenly a sharp pain shot through his right arm and he spun round**  
什么时候 突然 一个 锋利的 疼痛 射击 通过 他的 正确的 手臂 和 他 旋转 圆形的  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .  
**with a cry .**  
和 一个 哭 .

突然，他右臂传来一阵剧痛，他痛得大叫一声，猛地转过身去。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][sæm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪtn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər]  
**It seemed to Sam that he had been bitten , and this puzzled him , for**  
它 似乎 到 山姆 那 他 有 到过 被咬 , 和 这 困惑 他 , 为了  
[nu:]  
**New**  
新的

山姆觉得他好像被咬了，这让他很困惑，因为新

[jɔ:k] [kraʊdz] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ʃʌv] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:s(ə)l] , [ˈrerli] [baɪt] .  
**York crowds , though they may shove and jostle , rarely bite .**  
约克 人群 , 尽管 他们 可能 推 和 推搡 , 很少 咬 .

约克的人群虽然可能会推搡拥挤，但很少会咬人。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ˈprɪti] [gɜ:rl] .  
**He found himself face to face with an extraordinarily pretty girl .**  
他 成立 他自己 脸 到 脸 和 一个 非常 漂亮的 女孩 .

他发现自己正面对着一位极其漂亮的女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈaɪvəri] [skɪn] [wɪtʃ] [gəʊz][wɪð; wɪθ] [red]  
**She was a red - haired girl with the beautiful ivory skin which goes with red**  
她 曾是 一个 红色的 - 头发 女孩 和 这 美丽的 象牙 皮肤 哪个 去 和 红色的  
[her] .  
**hair .**  
头发 .

她是一位红发女孩，拥有与红发相配的象牙般美丽的肌肤。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**Her eyes , though they were under the shadow of her hat , and he**  
她 眼睛 , 尽管 他们 是 在下面 这 阴影 的 她 帽子 , 和 他  
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] ,  
**could not be certain ,**  
可以 不是 是 肯定 ,

虽然她的眼睛藏在帽子的阴影下，他无法确定，

[hi:; hi][ˈdaɪəg'noʊst][æz; əz] [gri:n] , [ɔ:r] [ˈmerbi] [blu:] , [ɔ:r] [ˈpɑ:səbli] [greɪ] .  
**he diagnosed as green , or maybe blue , or possibly grey .**  
他 诊断 作为 绿色的 , 或者 或许 蓝色的, 或者 可能 灰色的 .

他诊断为绿色，也可能是蓝色，或者可能是灰色。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈmætəd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [teɪst] [ɪn] [ˈfemənɪn] [aɪz] .  
**Not that it mattered , for he had a catholic taste in feminine eyes .**  
不是 那 它 重要 , 为了 他 有 一个 天主教 品尝 在 女性 眼睛 .

但这无关紧要，因为他对女性的眼睛有着广泛的审美趣味。

[səʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈspesɪmənz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]  
**So long as they were large and bright , as were the specimens under his**  
所以 长的 作为 他们 是 大的 和 明亮的 , 作为 是 这 标本 在下面 他的  
[ɪ'mɪ:diət] [ˈnəʊtɪs] ,  
**immediate notice ,**  
即时 注意 ,

只要它们个头大、颜色鲜艳，就像他直接观察到的那些标本一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ˈkwɪb(ə)] [əˈbaʊt][ə; eɪ][pɔɪnt][ʌv; əv] [ˈkʌlə] .

he was not the man to quibble about a point of colour .

他 曾是 不是 这 男人 到 狡辩 关于 一个 观点 的 颜色 .

他不是那种会在颜色问题上斤斤计较的人。

[hɜːr; həɹ][ˈnoʊz][wʌz; wəz][smɔ:l] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈveri][tɪp][ʌv; əv][aɪˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni]

Her nose was small , and on the very tip of it there was a tiny

她 鼻子 曾是 小的 , 和 在 这 非常 提示 的 它 那里 曾是 一个 微小的

[ˈfrek(ə)] .

freckle .

雀斑 .

她的鼻子很小，鼻尖上有一颗小小的雀斑。

[hɜːr; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz][naɪs][ænd; ənd][waɪd] , [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [sɔ:ft][ænd; ənd] [raʊnd] .

Her mouth was nice and wide , her chin soft and round .

她 嘴 曾是 好的 和 宽的 , 她 下巴 柔软的 和 圆形的 .

她的嘴唇又宽又翘，下巴柔软圆润。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][ðə; ði] [haɪt] [wɪtʃ] [ˈevri][gɜ:rl] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] .

She was just about the height which every girl ought to be .

她 曾是 只是 关于 这 高度 哪个 每一个 女孩 应该 到 是 .

她的身高差不多是每个女孩应该有的身高。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][trɪm] , [hɜːr; həɹ] [fi:t] [ˈtaɪni] ,

Her figure was trim , her feet tiny ,

她 数字 曾是 修剪 , 她 脚 微小的 ,

她身材苗条，脚很小。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔ:r] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r]

and she wore one of those dresses of which a man can say no more

和 她 穿着 一 的 那些 连衣裙 的 哪个 一个 男人 能 说 不 更多的

[ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [ˈprɪti] [wel] [ɔ:l] [raɪt] .

than that they look pretty well all right .

比 那 他们 看 漂亮的 出色地全部 正确的 .

她穿了一件那种男人只会说“还不错”的裙子。

[ˈneɪtʃər] [æbˈhɔ:z][ə; eɪ][ˈvækju:m] .

Nature abhors a vacuum .

自然 厌恶 一个 真空 .

自然界厌恶真空。

[ˈsæmjʊəl] [ˈma:ləu] [wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈseptəb(ə)] [jʌŋ] [mæn] ,

Samuel Marlowe was a susceptible young man ,

塞缪尔 马洛 曾是 一个 易受影响的 年轻的 男人 ,

塞缪尔·马洛是一个容易受影响的年轻人，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔ:n] [mʌnθ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ˈempti] , [ɔ:l] [swept]

and for many a long month his heart had been lying empty , all swept

和 为了 许多 一个 长的 月 他的 心 有 到过 说谎 空的 , 全部 扫荡

[ænd; ənd] [ˈgɑ:nɪʃt] ,

and garnished ,

和 装饰 ,

几个月来，他的内心一直空荡荡的，一切都被扫荡一空，毫无生气。

[wɪð; wɪθ] " [ˈwelkəm] " [ɑ:n][ðə; ði][mæt] .

with " Welcome " on the mat .

和 " 欢迎 " 在 这 垫 .

垫子上写着“欢迎”。

[ðɪs] [gɜ:rl] [si:mɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [fɪl] [aɪˈtiː] .

This girl seemed to rush in and fill it .

这 女孩 似乎 到 匆忙 在 和 充满 它 .

这个女孩似乎冲了进去，把它填满了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .  
**She was not the prettiest girl he had ever seen .**  
她 曾是 不是 这 最漂亮的 女孩 他 有 曾经 已见 .  
她并不是他见过的最漂亮的女孩。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [pˈrɪtiːst] .  
**She was the third prettiest .**  
她 曾是 这 第三 最漂亮的 .  
她是第三漂亮的。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [maɪnd] , [wʌn][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɒkɪt] [ˈgɜːlz] .  
**He had an orderly mind , one capable of classifying and docketing girls .**  
他 有 一个 秩序 头脑 , 一 有能力的 的 分类 和 案件登记 女孩们 .  
他思维缜密，能够对女孩进行分类和登记。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊ - [jæl; jəl] - [wʌn] - [pʊt] - [aɪ ˈtiː] ,  
**But there was a subtle something about her , a sort of how - shall - one - put - it ,**  
- 放 - 它 ,  
但她身上有一种微妙的气质，一种该怎么说呢.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ɪnˈkaʊntər] [bɪˈfɔːr] .  
**which he had never encountered before .**  
哪个 他 有 绝不 遭遇 前 .  
这是他以前从未遇到过的情况。

[hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [kənˈvʌlsɪvli] .  
**He swallowed convulsively .**  
他 吞咽 痉挛地 .  
他剧烈地吞咽了一下。

[hɪz; ɪz] [wel] - [dɪˈveləpt] [tʃest] [sweld] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [ˈflænl] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l]  
**His well - developed chest swelled beneath its covering of blue flannel and invisible stripe .**  
他的 出色地 - 发达 胸部 肿胀 下面 它是 覆盖 的 蓝色的 绒布 和 无形的 条纹 .  
他健壮的胸膛在蓝色法兰绒和隐形条纹的遮盖下隆起。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst]  
**At last , he told himself , he was in love , really in love , and at first sight ,**  
在 最后的 , 他 讲述 他自己 , 他 曾是 在 爱 , 真的 在 爱 , 和 在 第一的 视线 ,  
最后，他告诉自己，他恋爱了，真的恋爱了，而且是一见钟情。

[tuː] , [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] .  
**too , which made it all the more impressive .**  
也 , 哪个 制成 它 全部 这 更多的 感人的 .  
也正因如此，它才显得更加令人印象深刻。

[hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd][ˈevər]  
**He doubted whether in the whole course of history anything like this had ever happened before to anybody .**  
他 怀疑 无论 在 这 所有的 课程 的 历史 任何事物 喜欢 这 有 曾经 发生 前 到 任何人 .  
他怀疑，纵观历史，是否曾有人经历过类似的事情。

[oʊ] , [tuː; tə][klæsp] [ðɪs] [gɜːrɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] —  
**Oh , to clasp this girl to him and —**  
哦 , 到 搭扣 这 女孩 到 他 和 —

哦，他多么想把这个女孩紧紧拥入怀中——

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .  
**But she had bitten him in the arm .**  
但 她 有 被咬 他 在 这 手臂 。

但她咬了他的胳膊。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .  
**That was hardly the right spirit .**  
那 曾是 几乎 这 正确的 精神 。

这完全不符合应有的精神。

[ðæt] , [hiː; hi][felt] , ['kɒnstɪtjuːtɪd] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] .  
**That , he felt , constituted an obstacle .**  
那 , 他 毛毡 , 构成 一个 障碍 。

他认为，这构成了一个障碍。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !  
" **Oh , I'm so sorry !**  
" 哦 , 我是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！ ”

" [fɪː; fɪ][kraɪd] .  
" **she cried .**  
" 她 哭 。

她哭了。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [fɪː; fɪ] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [ræʃ] [ækt] ... ['æftər][ɔːl] ,  
**Well , of course , if she regretted her rash act ... After all ,**  
出色地 , 的 课程 , 如果 她 后悔 她 皮疹 行为 ... 后 全部 ,

当然，如果她后悔自己鲁莽的行为.....毕竟，

[æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːrɪ] [maɪt] [baɪt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**an impulsive girl might bite a man in the arm in the excitement of the**  
一个 冲动 女孩 可能 咬 一个 男人 在 这 手臂 在 这 激动 的 这

['mʊmənt][ænd; ɐnd] [stiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] ,  
**moment and still have a sweet ,**  
片刻 和 仍然 有 一个 甜的 ,

一个冲动的女孩可能会在兴奋的时候咬男人的手臂，但仍然会得到甜蜜的结局。

['wʊmənli] ['neɪtʃər] ... .  
**womanly nature ... .**  
女性 自然 ... 。

女性的天性.....

" [ðə; ði] [kraʊd] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪŋki] - ['buːdəlz] [soʊ] ['nɜːrvəs] .  
" **The crowd seems to make Pinky - Boodles so nervous .**  
" 这 人群 似乎 到 制作 小指 - 布德尔斯 所以 紧张的 。

“人群似乎让Pinky-Boodles很紧张。”

" [sæm] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['mɪstəfaɪd] ,  
" **Sam might have remained mystified ,**  
" 山姆 可能 有 剩余 困惑 ,

山姆或许会一直感到困惑不解，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðər; ðær] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [rʌgz] [ɪn][ðə; ðɪ]  
but at this juncture there proceeded from a bundle of rugs in the  
但 在 这 契机 那里 继续 从 一个 捆 的 地毯 在 这  
['neɪbərʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['lʊər] [rɪbz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jæpɪŋ] [saʊnd] ,  
neighbourhood of the girl's lower ribs a sharp yapping sound ,  
邻里 的 这 女孩们 降低 肋骨 一个 锋利的 喋喋不休 声音 ;  
但就在这时，女孩肋骨下方的一捆地毯里传来一声尖锐的犬吠声。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kælibər][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪnli] [ˈɔːdəbl] [ˈʊvər][ðə; ðɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv]  
of such a calibre as to be plainly audible over the confused noise of  
的 这样的 一个 口径 作为 到 是 显然 可听见的 超过 这 使困惑 噪音 的  
['meɪmɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] ['seɪdɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ænd; ənd] [raɪt] ,  
Mamies who were telling Sadies to be sure and write ,  
妈妈们 WHO 是 讲述 萨迪斯 到 是 当然 和 写 ;  
声音之大，即使在妈妈们叮嘱萨迪们一定要写字的嘈杂声中也能清晰地听见。

[ʌv; əv] [bɪlz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪŋ] [dɪks] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][oʊld][dʒoʊ][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]  
of Bills who were instructing Dicks to look up old Joe in Paris and give him  
的 账单 WHO 是 指导 迪克斯 到 看 向上 老的 乔 在 巴黎 和 给 他  
[ðər; ðær][best] ,  
their best ,  
他们的 最好的 ;  
比尔们指示迪克斯去巴黎找老乔，向他表达他们的慰问和祝福。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][fruːt] - [bɔɪz] , ['kændi] - [bɔɪz] , ['mæɡəziːn] - [bɔɪz] , [ə'merɪkən] - [flæg] - [bɔɪz] ,  
and of all the fruit - boys , candy - boys , magazine - boys , American - flag - boys ,  
和 的 全部 这 水果 - 男孩们 , 糖果 - 男孩们 , 杂志 - 男孩们 , 美国人 - 旗帜 - 男孩们 ,  
在所有卖水果的、卖糖果的、卖杂志的、举美国国旗的男孩中 ,  
[ænd; ənd] ['telɪɡræf] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [hɔːŋkɪŋ] [ðər; ðær] [werz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .  
and telegraph boys who were honking their wares on every side .  
和 电报 男孩们 WHO 是 鸣笛 他们的 商品 在 每一个 边 .

还有四处叫卖的报童。  
" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [mʌtʃ] .  
" I hope he didn't hurt you much .  
" 我 希望 他 没有 伤害 你 很多 .  
“我希望他没有对你造成太大伤害。”

[jʊə(r)] [ðə; ðɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ˈhiːz] ['bɪtn] [tuː; tə] - [deɪ] .  
You're the third person he's bitten to - day .  
你是 这 第三 人 他是 被咬 到 - 天 .  
你是今天被他咬的第三个人了。  
" [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'grætʃələtɔːri] [wei] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" She kissed the animal in a loving and congratulatory way on the tip of his  
" 她 亲吻 这 动物 在 一个 爱 和 祝贺 方式 在 这 提示 的 他的

[blæk] [noʊz] .  
black nose .  
黑色的 鼻子 .  
她充满爱意和祝贺地亲吻了这只动物的黑色鼻子尖。

" [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [bel] - [bɔɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .  
" Not counting bell - boys , of course , she added .  
" 不是 计数 钟 - 男孩们 , 的 课程 , " 她 额外 .  
“当然，不包括门童，”她补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left]  
**And then she was swept from him in the crowd and he was left**  
和 然后 她 曾是 扫荡 从 他 在 这 人群 和 他 曾是 左边  
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] — [ɔːl] [ðoʊz] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,  
**thinking of all the things he might have said — all those graceful ,**  
思维 的 全部 这 事物 他 可能 有 说 — 全部 那些 优美 ,  
然后, 她被人群卷走, 从他身边消失, 他只能独自回想所有他本可以对她说出的话——所有那些优雅的、

[ˈwɪtɪ] , [ɪnˈɡreɪʃieɪtɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] .  
**witty , ingratiating things which just make a bit of difference on these occasions .**  
机智 , 讨好 事物 哪个 只是 制作 一个 少量 的 不同之处 在 这些 场合 .  
机智、讨人喜欢的话语, 在这些场合确实能起到一些作用。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**He had said nothing .**  
他 有 说 没有什么 .  
他一句话也没说。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [ɪkˈskluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [jaʊl] [ʌv; əv][peɪn] , [hæd; həd] [prəˈsiːdɪd]  
**Not a sound , exclusive of the first sharp yowl of pain , had proceeded**  
不是 一个 声音 , 独家的 的 这 第一的 锋利的 号叫 的 疼痛 , 有 继续  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**from him .**  
从 他 .  
除了最初一声痛苦的嚎叫之外, 他没有发出任何声音。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈɡɒɡld] .  
**He had just goggled .**  
他 有 只是 戴护目镜 .  
他刚刚戴上了护目镜。

[ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] !  
**A rotten exhibition !**  
一个 烂 展览 !  
一场糟糕的展览!

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə] [siː] [ðɪs] [ɡɜːrl] [əˈɡen] .  
**Perhaps he would never see this girl again .**  
也许 他 会 绝不 看 这 女孩 再次 .  
或许他再也见不到这个女孩了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ɡɜːrl] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˈfrendz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [seɪl] [hɜːrˈself]  
**She looked the sort of girl who comes to see friends off and doesn't sail herself**  
她 看起来 这 种类 的 女孩 WHO 来 到 看 朋友们 离开 和 不 帆 她自己  
.  
.  
.  
她看起来像是那种会来送别朋友, 自己却不航海的女孩。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈteɪn] ?  
**And what memory of him would she retain ?**  
和 什么 记忆 的 他 会 她 保持 ?  
她会保留对他的哪些记忆?

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [mɪks][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] -  
**She would mix him up with the time when she went to visit the deaf - and -**  
她 会 混合 他 向上 和 这 时间 什么时候 她 去 到 访问 这 聋 - 和 -  
[dʌm] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .  
**dumb hospital .**  
哑的 医院 .  
她会把他和她去探望聋哑人医院的那次混淆起来。

[sæm] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [ʃʊd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]  
**Sam reached the gang - plank , showed his ticket , and made his way through**  
山姆 达到 这 帮派 - 板 , 显示 他的 票 , 和 制成 他的 方式 通过  
[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə] ,  
**the crowd of passengers ,**  
这 人群 的 乘客 ,  
山姆走到舷梯旁, 出示了船票, 然后穿过熙熙攘攘的乘客。

[pæsndʒə] - [frendz] , [stjuədʒ] , ['dʒu:niə] ['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] ['seɪləz] [hu:] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [dek] .  
**passengers ' friends , stewards , junior officers , and sailors who infested the deck .**  
乘客 - 朋友们 , 管家 , 初级 警官 , 和 水手们 WHO 受感染的 这 甲板 .  
乘客的朋友、乘务员、初级军官和水手们挤满了甲板。

[hi; hi] [prə'si:did] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [kəm'pænjən] - [wei] , [θru:] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [smel] [ʌv; əv] ['ɪndiə] -  
**He proceeded down the main companion - way , through a rich smell of india -**  
他 继续 向下 这 主要的 伴侣 - 方式 , 通过 一个 富有的 闻 的 印度 -  
[rʌbə] [ænd; ənd] [mɪkst] ['pɪkəlz] ,  
**rubber and mixed pickles ,**  
橡皮 和 混合 泡菜 ,  
他沿着主通道继续往前走, 空气中弥漫着橡胶和什锦泡菜的浓烈气味。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [sə'lu:n] : [ðen] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]  
**as far as the dining - saloon : then turned down the narrow passage leading**  
作为 远的 作为 这 用餐 - 酒吧 : 然后 转向 向下 这 狭窄的 通道 领导  
[tu; tə][hɪz; ɪz]['steɪtru:m,'steɪtrəm] .  
**to his stateroom .**  
到 他的 客舱 .  
一直走到餐厅, 然后拐进通往他船舱的狭窄通道。

[steɪtru:m,'steɪtrəm][ɑ:n]['oʊ(ə)n]['laɪnɜ:z][ɑ:r; ər] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] .  
**Staterooms on ocean liners are curious things .**  
客舱 在 海洋 衬垫 是 好奇的 事物 .  
远洋客轮上的客舱真是个奇特的地方。

[wen] [ju; jʊ] [si:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - ['ɑ:fɪs] ,  
**When you see them on the chart in the passenger - office ,**  
什么时候 你 看 他们 在 这 图表 在 这 乘客 - 办公室 ,  
当你在旅客服务中心的图表上看到它们时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [klɜ:rk] ['drɔ:ɪŋ] [rɪŋz] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn]['pens(ə)l] ,  
**with the gentlemanly clerk drawing rings round them in pencil ,**  
和 这 绅士风度 职员 绘画 戒指 圆形的 他们 在 铅笔 ,  
那位彬彬有礼的职员用铅笔在它们周围画圈,

[ðeɪ] [si:m] [soʊ][væst] [ðæt] [ju; jʊ] [get][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] , ['æftər] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l][jɔ; jər] [trʌŋks]  
**they seem so vast that you get the impression that , after stowing away all your trunks**  
他们 似乎 所以 广阔的 那 你 得到 这 印象 那 , 后 存放 离开 全部 你的 树干  
,  
,  
,  
它们看起来如此巨大, 以至于你会觉得, 在把所有行李箱都放好之后,

[ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ru:m] [left] ['oʊvər][tu; tə][du:] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] — ['pɑ:səbli] [æn; ən]  
**you will have room left over to do a bit of entertaining — possibly an**  
你 将要 有 房间 左边 超过 到 做 一个 少量 的 娱乐 — 可能 一个  
[ɪn'fɔ:rm(ə)l] [dæns] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .  
**informal dance or something .**  
非正式 舞蹈 或者 某物 .  
你还有剩余的时间可以进行一些娱乐活动——比如跳支舞什么的。

[wen] [juː; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [[rʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'men](ə)nz]  
**When you go on board you find that the place has shrunk to the dimensions**  
什么时候 你 去 在 木板 你 寻找 那 这 地方 有 缩小 到 这 方面  
[ʌv; əv][æən; ən] [ʌndə'saɪzd] ['kʌbərd] [ɪn] [wɪt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .  
**of an undersized cupboard in which it would be impossible to swing a cat .**  
的 一个 矮小 橱柜 在 哪个 它 会 是 不可能的 到 摇摆 一个 猫 .

当你登上船时，你会发现这个地方已经缩小到像一个很小的橱柜那么大，连猫都转不开身。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [aɪ'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'pændz] [ə'gen] .  
**And then , about the second day out , it suddenly expands again .**  
和 然后 , 关于 这 第二 天 出去 , 它 突然 展开 再次 .

然后，大约第二天，它又突然膨胀了。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['swɪŋɪŋ] [kæts] [dʌz] [nɑ:t][ə'raɪz][ænd; ənd]  
**For one reason or another the necessity for swinging cats does not arise and**  
为了 一 原因 或者 其他 这 必要性 为了 摇摆 猫 做 不是 出现 和  
[juː; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .  
**you find yourself quite comfortable .**  
你 寻找 你自己 相当 舒服的 .

由于某种原因，你不需要荡秋千猫了，你发现自己非常舒服。

[sæm] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] ,  
**Sam , balancing himself on the narrow ,**  
山姆 , 平衡 他自己 在 这 狭窄的 ,

山姆在狭窄的.....上保持着平衡，

[prə'dʒektɪŋ] [ledʒ] [wɪt] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [græn'dɪləkwəntli]  
**projecting ledge which the chart in the passenger - office had grandiloquently**  
投影 壁架 哪个 这 图表 在 这 乘客 - 办公室 有 夸张地  
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [laʊndʒ] ,  
**described as a lounge ,**  
描述 作为 一个 休息室 ,

旅客服务中心的地图上曾夸张地将突出的平台描述为休息室。

[bɪ'gæən][tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪt] [ ma:rkz ][ðə; ði] ['sekənd] [feɪz] .  
**began to feel the depression which marks the second phase .**  
开始 到 感觉 这 沮丧 哪个 标记 这 第二 阶段 .

开始感受到第二阶段的抑郁情绪。

[hiː; hi][ɔ:lmoʊst] [wɪft] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][enər'dʒetɪk][ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m]  
**He almost wished now that he had not been so energetic in having his room**  
他 几乎 希望 现在 那 他 有 不是 到过 所以 精力充沛 在 拥有 他的 房间  
[tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔ:r'dər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['juːstəs] .  
**changed in order to enjoy the company of his cousin Eustace .**  
已更改 在 命令 到 享受 这 公司 的 他的 表哥 尤斯塔斯 .

他现在几乎后悔当初为了能和表弟尤斯塔斯一起住而那么积极地把房间重新布置了一遍。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] .  
**It was going to be a tight fit .**  
它 曾是 去 到 是 一个 紧的 合身 .

这件衣服会很紧。

[juːstəsɪz] [bæg][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪər]  
**Eustace's bag was already in the cabin , and it seemed to take up the entire**  
尤斯塔斯的 包 曾是 已经 在 这 舱 , 和 它 似乎 到 拿 向上 这 全部的  
[ˈferweɪ] .  
**fairway .**  
球道 .

尤斯塔斯的行李已经放在小屋了，看起来几乎占满了整个球道。



[stɪl] , ['æftər][ɔ:l] , ['ju:stəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjən]  
**Still , after all , Eustace was a good sort , and would be a cheerful companion**  
仍然 , 后 全部 , 尤斯塔斯 曾是 一个 好的 种类 , 和 会 是 一个 快乐 伴侣  
.  
:  
.

不过，尤斯塔斯毕竟是个好人，会是一个令人愉快的伙伴。

[ænd; ənd][sæm][ 'riəlaɪzd ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n]  
**And Sam realised that if that girl with the red hair was not a passenger on**  
和 山姆 意识到 那 如果 那 女孩 和 这 红色的 头发 曾是 不是 一个 乘客 在  
[ðə; ði][boʊt][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [sə'saɪəti] .  
**the boat he was going to have need of diverting society .**  
这 船 他 曾是 去 到 有 需要 的 转移注意力 社会 .

山姆意识到，如果那个红头发的女孩不是船上的乘客，那他就需要找些事情来分散人们的注意力了。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt'saɪd] .  
**A footstep sounded in the passage outside .**  
一个 脚步 听起来 在 这 通道 外部 .

外面走廊里传来脚步声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第2/12页

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ɒpənd] .  
**The door opened** .  
这 门 打开 .

门开了。

" [hə'loʊ] , ['ju:stəs] ! " [sed] [sæm] .  
**" Hullo , Eustace ! " said Sam** .  
" 你好 , 尤斯塔斯 ! " 说 山姆 .

“你好，尤斯塔斯！”萨姆说道。

['ju:stəs] ['hɪgnət] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['lɪstləsli] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]  
**Eustace Hignett nodded listlessly , sat down on his bag and emitted a**  
尤斯塔斯 希格内特 点头 百无聊赖地 , 卫星 向下 在 他的 包 和 发射 一个  
[di:p] [saɪ] .  
**deep sigh** .  
深的 叹 .

尤斯塔斯·希格内特无精打采地点了点头，坐在他的包上，深深地叹了口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['frædʒ(ə)] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [ɪntə'lektʃuəl] [feɪs] .  
**He was a small , fragile - looking young man with a pale , intellectual face** .  
他 曾是 一个 小的 , 脆弱的 - 寻找 年轻的 男人 和 一个 苍白 , 知识分子 脸 .  
他身材矮小，相貌纤弱，面色苍白，透着一股知性的气质。

[dɑ:rk] [her] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swi:p] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .  
**Dark hair fell in a sweep over his forehead** .  
黑暗的 头发 跌倒 在 一个 扫 超过 他的 前额 .

一头乌黑的头发垂落在他的额头上。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [raɪt] [və:s] ['lɪbrə] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi][dɪd] .  
**He looked like a man who would write vers libre , as indeed he did** .  
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 会 写 版本 自由 , 作为 的确 他 做过 .  
他看起来像个会写自由诗的人，而事实上他也能写自由诗。

" [hə'loʊ] !  
**" Hullo !**  
" 你好 !

你好！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] .  
**" he said , in a hollow voice** .  
" 他 说 , 在 一个 空洞的 嗓音 .

“他用空洞的声音说道。”

[sæm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .  
**Sam regarded him blankly** .  
山姆 认为 他 茫然地 .

山姆茫然地看着他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [bʌt; bət] ,  
**He had not seen him for some years , but** ,  
他 有 不是 已见 他 为了 一些 年 , 但 ,  
他已经好几年没见过他了，但是，

[ˈɡoʊɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈleɪjənz] [ˈʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]  
**going by his recollections of him at the University , he had expected**  
去 经过 他的 回忆 的 他 在 这 大学 , 他 有 预期的  
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃɪəriːə] [ðæn; ðən] [ðɪs] .  
**something cheerier than this .**  
某物 更欢快 比 这 .

根据他对大学时期与他相处的记忆，他原本期待的是比这更令人愉快的事情。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact ,**  
在 事实 ,  
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [bɪn] [rɪˈlaɪn] [ɑːn] [ˌjuːstəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd] [soʊl][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**he had rather been relying on Eustace to be the life and soul of the**  
他 有 相当 到过 依靠 在 尤斯塔斯 到 是 这 生活 和 灵魂 的 这  
[ˈpɑːrtɪ] .  
**party :**  
派对 .

他原本更希望尤斯塔斯能成为聚会的灵魂人物。

[ðə; ðɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bəɡ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [fɪld] [ðæt] [roʊl][æt; ət][ə; eɪ]  
**The man sitting on the bag before him could hardly have filled that role at a**  
这 男人 坐着 在 这 包 前 他 可以 几乎 有 已填 那 角色 在 一个  
[ˈɡæðərɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnɒvəlɪsts] .  
**gathering of Russian novelists .**  
采集 的 俄语 小说家 .

坐在他前面袋子上的那个人，很难在俄罗斯小说家聚会上扮演这样的角色。

" [wʌt] [ɑːn] [ˈɜːθs] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? " [sed] [sæm] .  
" **What on earth's the matter ?** " **said Sam .**  
" 什么 在 地球的 这 事情 ? " 说 山姆 .

“到底出了什么事？”萨姆问道。

" [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?  
" **The matter ?**  
" 这 事情 ?

出了什么事？

" [ˌjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [læft] [ˈmɜːrθləsli] .  
" **Eustace Hignett laughed mirthlessly .**  
" 尤斯塔斯 希格内特 笑了 无情地 .

尤斯塔斯·希格内特苦笑了一下。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .  
" **Oh , nothing .**  
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmʌtʃ] .  
**Nothing much .**  
没有什么 很多 .

没什么。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈsɪɡnɪfaɪ] .  
**Nothing to signify .**  
没有什么 到 表示 .

没有什么特别的含义。

[ˈoʊnli][maɪ] [ˈhɑːrts] [ˈbroʊkən] .  
**Only my heart's broken .**  
仅有的 我的 心脏的 破碎的 .

只有我心碎了。

" [hi:; hi] [aid] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mə'lɪgnəti] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [ræk] [ə'blaɪ] [hɪz; ɪz]  
" He eyed with considerable malignity the bottle of water in the rack above his  
" 他 眼睛 和 大量 恶毒 这 瓶子 的 水 在 这 架子 多于 他的  
[hed] ,  
head ,  
头 ,

他带着极大的恶意瞥了一眼头顶架子上的水瓶，

[ə; eɪ] ['hɑ:rlməs] [ʼɑ:bdʒekt][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [stɑ:r] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər]['klaɪənts] [hu:] [maɪt] [dɪ'zaɪər]  
a harmless object provided by the White Star Company for clients who might desire  
一个 无害 目的 假如 经过 这 白色的 星星 公司 为了 客户 WHO 可能 欲望  
[tu:; tə] [kli:n] [ðer; ðər] [ti:θ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .  
to clean their teeth during the voyage .  
到 干净的 他们的 牙齿 期间 这 航程 .

这是白星航运公司为希望在航行期间清洁牙齿的乘客提供的无害物品。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" If you would care to hear the story ? " he said .  
" 如果 你 会 关心 到 听到 这 故事 ? " 他 说 .

“你愿意听听这个故事吗？”他问道。

" [ɡʊʊ] [ə'hed] . "  
" Go ahead . "  
" 去 前方 . "

“前进。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ʃɔ:rt] . "  
" It is quite short . "  
" 它 是 相当 短的 . "

“篇幅很短。”

" [ðæts] [ɡʊd] . "  
" That's good . "  
" 那就是 好的 . "

“那挺好的。”

" [su:n] ['æftər][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ][met][ə; eɪ][ɡɜ:rl] ... . "  
" Soon after I arrived in America I met a girl ... . "  
" 很快 后 我 到达的 在 美国 我 遇见 一个 女孩 ... . "

“我刚到美国不久就遇到了一个女孩.....”

" ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] , " [sed] [ 'ma:ləu ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
" Talking of girls , " said Marlowe with enthusiasm .  
" 说 的 女孩们 , " 说 马洛 和 热情 .

“说到女孩子,”马洛兴奋地说。

" [aɪv] [dʒʌst] [si:n] [ðə; ði] ['oʊnli][wʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] ['ri:əli] [ə'maʊnts] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .  
" I've just seen the only one in the world that really amounts to anything .  
" 我已经 只是 已见 这 仅有的 一 在 这 世界 那 真的 金额 到 任何事物 .

“我刚刚看到了世界上唯一一个真正有价值的东西。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .  
It was like this .  
它 曾是 喜欢 这 .

事情就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌvɪŋ] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði][ma:b][ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ... . "  
I was shoving my way through the mob on the dock , when suddenly ... . "  
我 曾是 推搡 我的 方式 通过 这 暴民 在 这 码头 , 什么时候 突然 ... . "

我正奋力挤过码头上的人群，突然.....

" [ˈæɪ; ʒəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ˈstɔːri] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈɔːrɪz] ? "

" **Shall I tell you my story , or will you tell me yours ?** "

" 将 我 告诉 你 我的 故事 , 或者 将要 你 告诉 我 你的 ? "

“我该讲我的故事，还是你该讲你的故事？”

" [oʊ] , [ˈsaːri] !

" **Oh , sorry !**

" 哦 , 对不起 !

“哦，对不起！”

[goʊ] [əˈhed] .

**Go ahead .**

去 前方 .

前进。

" [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [ˈskaʊld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈnoʊtɪs][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ˈɔkjʊ.pənts][ʌv; əv]

" **Eustace Hignett scowled at the printed notice on the wall informing occupants of**

" 尤斯塔斯 希格内特 皱着眉头 在 这 打印 注意 在 这 墙 通知 居住者 的

[ðə; ði][ˈsteɪtru:mˌsteɪtrəm] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈstuːərd] [wʌz; wəz][dʒeɪ] . [biː] . [mɪdʒli] .

**the stateroom that the name of their steward was J . B . Midgeley .**

这 客舱 那 这 姓名 的 他们的 管家 曾是 J . B . 米奇利 .

尤斯塔斯·希格内特皱着眉头看着墙上的告示，告示上告知舱房的住客，他们的管家名叫J·B·米奇利。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈprɪti] [gɜːrɪ] ... . "

" **She was an extraordinarily pretty girl ... .** "

" 她 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 ... . "

“她是个非常漂亮的女孩.....”

" [soʊ][wʌz; wəz] [maɪn] .

" **So was mine .**

" 所以 曾是 矿 .

我的也是。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈɑːnɪst] [wɜːrd][aɪ] [ˈnevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [sɔː] [sʌtʃ] ... . "

**I give you my honest word I never in all my life saw such ... .** "

我 给 你 我的 诚实的 单词 我 绝不 在 全部 我的 生活 锯 这样的 ... . "

我向你保证，我这辈子从未见过这样的.....”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [aɪ] [pʊʊˈspoʊnd] [maɪ] [ˈnærətɪv] ? " [sed]

" **Of course , if you would prefer that I postponed my narrative ?** " **said**

" 的 课程 , 如果 你 会 更喜欢 那 我 推迟 我的 叙述 ? " 说

“当然，如果您希望我推迟讲述的话？”

[ˈjuːstəs] [ˈkəʊldli] .

**Eustace coldly .**

尤斯塔斯 冷冷地 .

尤斯塔斯冷冷地说。

" [oʊ] , [ˈsaːri] !

" **Oh , sorry !**

" 哦 , 对不起 !

“哦，对不起！”

[ˈkæri] [ɑːn] . "

**Carry on .** "

携带 在 . "

继续。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈprɪti] [gɜːrɪ] ... . "

" **She was an extraordinarily pretty girl ... .** "

" 她 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 ... . "

“她是个非常漂亮的女孩.....”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ? "

|   |             |            |            |             |          |   |
|---|-------------|------------|------------|-------------|----------|---|
| " | <b>What</b> | <b>was</b> | <b>her</b> | <b>name</b> | <b>?</b> | " |
| " | 什么          | 曾是         | 她          | 姓名          | ?        | " |

她叫什么名字？

" [ˌvɪlhəl'mi:nə,,wɪl-] ['benɪt] .

|   |                   |                |   |
|---|-------------------|----------------|---|
| " | <b>Wilhelmina</b> | <b>Bennett</b> | . |
| " | 威廉明娜              | 贝内特            | . |

“威廉明娜·贝内特。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] ['prɪti] [gɜːrli][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] .

|            |            |           |                        |               |             |            |               |                    |   |
|------------|------------|-----------|------------------------|---------------|-------------|------------|---------------|--------------------|---|
| <b>She</b> | <b>was</b> | <b>an</b> | <b>extraordinarily</b> | <b>pretty</b> | <b>girl</b> | <b>and</b> | <b>highly</b> | <b>intelligent</b> | . |
| 她          | 曾是         | 一个        | 非常                     | 漂亮的           | 女孩          | 和          | 高度            | 聪明的                | . |

她是一位容貌极其俊美且非常聪明的女孩。

[aɪ] [riːd] [hɜ:r; hər][ɔːl][maɪ]['pəʊəmz]

|          |             |            |            |           |              |
|----------|-------------|------------|------------|-----------|--------------|
| <b>I</b> | <b>read</b> | <b>her</b> | <b>all</b> | <b>my</b> | <b>poems</b> |
| 我        | 读           | 她          | 全部         | 我的        | 诗歌           |

我把我的诗都读给了她听。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ə'priːʃiətɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'mensli] .

|            |            |                    |             |                  |   |
|------------|------------|--------------------|-------------|------------------|---|
| <b>and</b> | <b>she</b> | <b>appreciated</b> | <b>them</b> | <b>immensely</b> | . |
| 和          | 她          | 感谢                 | 他们          | 非常               | . |

她非常感激他们。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

|            |                |           |                |   |
|------------|----------------|-----------|----------------|---|
| <b>She</b> | <b>enjoyed</b> | <b>my</b> | <b>singing</b> | . |
| 她          | 享受             | 我的        | 歌唱             | . |

她很喜欢我唱歌。

[maɪ][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪntrəst] [hɜ:r; hər] .

|           |                     |                 |           |                 |            |   |
|-----------|---------------------|-----------------|-----------|-----------------|------------|---|
| <b>My</b> | <b>conversation</b> | <b>appeared</b> | <b>to</b> | <b>interest</b> | <b>her</b> | . |
| 我的        | 对话                  | 出现              | 到         | 兴趣              | 她          | . |

她似乎对我的谈话很感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [əd'maɪəd] [maɪ] ... . "

|            |                |           |            |   |   |
|------------|----------------|-----------|------------|---|---|
| <b>She</b> | <b>admired</b> | <b>my</b> | <b>...</b> | . | " |
| 她          | 钦佩             | 我的        | ...        | . | " |

她很欣赏我的.....

" [aɪ] [siː] .

|   |          |            |   |
|---|----------|------------|---|
| " | <b>I</b> | <b>see</b> | . |
| " | 我        | 看          | . |

“我懂了。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .

|            |             |          |            |   |
|------------|-------------|----------|------------|---|
| <b>You</b> | <b>made</b> | <b>a</b> | <b>hit</b> | . |
| 你          | 制成          | 一个       | 打          | . |

你创作出了一首热门歌曲。

[naʊ] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] . "

|            |            |           |             |            |             |           |            |              |   |   |
|------------|------------|-----------|-------------|------------|-------------|-----------|------------|--------------|---|---|
| <b>Now</b> | <b>get</b> | <b>on</b> | <b>with</b> | <b>the</b> | <b>rest</b> | <b>of</b> | <b>the</b> | <b>story</b> | . | " |
| 现在         | 得到         | 在         | 和           | 这          | 休息          | 的         | 这          | 故事           | . | " |

现在继续讲故事吧。

" [dəʊnt] ['bʌs(ə)li][em'iː] , " [sed] ['juːstəs] ['kwɛrələsli,'kwɛrjələsli] .

|   |              |               |           |   |   |             |                |                    |   |
|---|--------------|---------------|-----------|---|---|-------------|----------------|--------------------|---|
| " | <b>Don't</b> | <b>bustle</b> | <b>me</b> | , | " | <b>said</b> | <b>Eustace</b> | <b>querulously</b> | . |
| " | 不            | 忙碌            | 我         | , | " | 说           | 尤斯塔斯           | 抱怨地                | . |

“别催我，”尤斯塔斯抱怨道。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ðɪ] ['vɔɪdʒ] ['oʊnli] [teɪks] [eɪt] [deɪz] . "

|   |             |   |            |             |   |            |               |             |              |              |             |   |   |
|---|-------------|---|------------|-------------|---|------------|---------------|-------------|--------------|--------------|-------------|---|---|
| " | <b>Well</b> | , | <b>you</b> | <b>know</b> | , | <b>the</b> | <b>voyage</b> | <b>only</b> | <b>takes</b> | <b>eight</b> | <b>days</b> | . | " |
| " | 出色地         | , | 你          | 知道          | , | 这          | 航程            | 仅有的         | 需要           | 八            | 天           | . | " |

“你知道，这段航程只需要八天。”

" [aɪv] [fər'gɔ:tɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] . "

" **I've forgotten where I was** . "

" 我已经 被遗忘的 在哪里 我 曾是 . "

“我忘了我当时在哪儿。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] .

" **You were saying what a devil of a chap she thought you** .

" 你 是 说 什么 一个 魔鬼 的 一个 小伙子 她 想法 你 .

你当时说她觉得你是个多么邪恶的人。

[wʌt] ['hæpənd] ?

**What happened ?**

什么 发生 ?

发生了什么？

[aɪ] [sə'pəʊz] , [wen] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə] [prə'pəʊz] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]

**I suppose , when you actually came to propose , you found she was engaged to**

我 认为 , 什么时候 你 实际上 来了 到 提出 , 你 成立 她 曾是 已订婚的 到

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒɔ:ni] ? "

**some other johnny ? "**

一些 其他 约翰尼 ? "

我猜，当你真正向她求婚的时候，发现她已经和别的男人订婚了？

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .

" **Not at all** .

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [kən'sentɪd] .

**I asked her to be my wife , and she consented** .

我 问 她 到 是 我的 妻子 , 和 她 同意 .

我向她求婚，她答应了。

[wi:; wi][bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [wi:; wi] ['wa:ntɪd] — [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t]

**We both agreed that a quiet wedding was what we wanted — she thought**

我们 两个都 同意 那 一个 安静的 婚礼 曾是 什么 我们 通缉 — 她 想法

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [maɪt] [stɔ:p][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ,

**her father might stop the thing if he knew ,**

她 父亲 可能 停止 这 事物 如果 他 知道 ,

我们都同意举办一场低调的婚礼——她担心如果她父亲知道这件事，可能会阻止婚礼。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [dæʃt] [ʃʊr] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] — [soʊ][wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][get] ['mæɪrɪd]

**and I was dashed sure my mother would — so we decided to get married**

和 我 曾是 虚线 当然 我的 母亲 会 — 所以 我们 决定 到 得到 已婚

[wɪ'daʊt] ['telɪŋ] ['enɪbɔ:di] .

**without telling anybody** .

没有 讲述 任何人 .

我非常失望，因为我确信我的母亲会——所以我们决定不告诉任何人就结婚。

[baɪ] [naʊ] , " [sed] ['ju:stəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'roʊs] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɔ:rθəʊl] ,

**By now , " said Eustace , with a morose glance at the porthole ,**

经过 现在 , " 说 尤斯塔斯 , 和 一个 忧郁 瞥一眼 在 这 舷窗 ,

“现在，”尤斯塔斯说着，忧郁地瞥了一眼舷窗。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][maɪ] ['hʌnimu:n] .

" **I ought to have been on my honeymoon** .

" 我 应该 到 有 到过 在 我的 蜜月 .

我本该去度蜜月的。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .

**Everything was settled** .

一切 曾是 定居 .

一切都已安排妥当。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [fi:] .  
**I had the license and the parson's fee** .  
我 有 这 执照 和 这 牧师的 费用 .

我有驾照和牧师费。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [taɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] . "  
**I had been breaking in a new tie for the wedding** . "  
我 有 到过 打破 在 一个 新的 领带 为了 这 婚礼 . "

我一直在试用一条为婚礼准备的新领带。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['kwɑːrəld] ? "  
**" And then you quarrelled ? "**  
" 和 然后 你 争吵 ? "

然后你们就吵架了？

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .  
**" Nothing of the kind** .  
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [stɔːp] ['traɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðə; ði][ˈstɔːri] .  
**I wish you would stop trying to tell me the story** .  
我 希望 你 会 停止 尝试 到 告诉 我 这 故事 .

我希望你别再试图给我讲这个故事了。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .  
**I'm telling you** .  
我是 讲述 你 .

我告诉你。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['sʌmhəʊ] — [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] — ['mʌðər] [faʊnd] [aʊt] .  
**What happened was this : somehow — I can't make out how — mother found out** .  
什么 发生 曾是 这 : 不知何故 — 我 不能 制作 出去 如何 — 母亲 成立 出去 .

事情是这样的：不知怎么的——我搞不清楚是怎么回事——妈妈知道了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] .  
**And then , of course , it was all over** .  
和 然后 , 的 课程 , 它 曾是 全部 超过 .

然后，一切就结束了。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ðə; ði] [θɪŋ] .  
**She stopped the thing** .  
她 停止 这 事物 .

她阻止了这件事。

" [sæm][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .  
**" Sam was indignant** .  
" 山姆 曾是 愤怒 .

山姆感到愤慨。

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [dis'laɪkt] [hɪz; ɪz] [ænt] ['ædələɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [miːk] [səb'sɜːrviəns] [tuː; tə]  
**He thoroughly disliked his Aunt Adeline , and his cousin's meek subservience to**

[hɜːr; hər] [rɪ'vɒltɪd] [hɪm; ɪm] .  
**her revolted him** .  
她 反抗 他 .

他非常讨厌他的姑妈艾德琳，他的表弟对她卑躬屈膝的态度让他感到厌恶。

" [stɔːpt] [aɪ 'tiː] ?  
**" Stopped it ?**  
" 停止 它 ?

“阻止它了吗？”



[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [naʊ] , [ˈjuːstəs] , [juː; jə] [ˈmʌsnt] ！ -  
" **I suppose she said , ' Now , Eustace , you mustn't ! '**  "  
" 我 认为 她 说 , - 现在 , 尤斯塔斯 , 你 不得 ！ -

我想她当时肯定说了：“尤斯塔斯，你绝对不能这样做！ ”

[ænd; ənd][juː; jə] [sed] , - [ˈveri] [wel] , [ˈmʌðər] ！ -  
" **and you said , ' Very well , mother ! '**  "  
" 和 你 说 , - 非常 出色地 , 母亲 ！ -

然后你说：“好的，妈妈！ ”

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [ˈfɪkstʃər] ？ "  
" **and scratched the fixture ？ "** "  
" 和 刮痕 这 固定装置 ？ "

刮花了灯具？

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .  
" **She didn't say a word .** "  
" 她 没有 说 一个 单词 .

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæz; həz] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .  
" **She never has said a word .** "  
" 她 绝不 有 说 一个 单词 .

她一句话也没说过。

[æz; əz][faːr] [æz; əz] [ðæt] [gəʊz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] . "  
" **As far as that goes she might never have heard anything about the marriage . "** "  
" 作为 远的 作为 那 去 她 可能 绝不 有 听到 任何事物 关于 这 婚姻 . "

就此而言，她可能根本就没听说过这场婚姻。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jə] [miːn] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [aɪ ˈtiː] ？ "  
" **Then how do you mean she stopped it ？ "** "  
" 然后 如何 做 你 意思是 她 停止 它 ？ "

“那你是怎么理解她阻止这件事的？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɪntʃt] [maɪ] [ˈtraʊzərz] ！ "  
" **She pinched my trousers ! "** "  
" 她 捏 我的 裤子 ！ "

她捏了我的裤子！

" [ˈpɪntʃt] [jɔː; jər] [ˈtraʊzərz] ？  
" **Pinched your trousers ？** "  
" 捏 你的 裤子 ？

“裤子被捏了一下？ ”

" [ˈjuːstəs] [ˈɡroʊn] .  
" **Eustace groaned .** "  
" 尤斯塔斯 呻吟 .

尤斯塔斯呻吟了一声。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ！  
" **All of them !** "  
" 全部 的 他们 ！

“他们全部！ ”

[ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈbæli] [lɔːt] ！  
" **The whole bally lot !** "  
" 这 所有的 巴利 很多 ！

全部都是！

[ʃiː; ʃi] [ɡets] [ʌp] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [duː] ,  
" **She gets up long before I do ,** "  
" 她 获得 向上 长的 前 我 做 ,

她起得比我早得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː;][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [kliːnd] [aɪ 'tiː][aʊt] [waɪl] [aɪ]  
**and she must have come into my room and cleaned it out while I**  
和 她 必须 有 来 进入 我的 房间 和 已清洗 它 出去 尽管 我  
[wʌz; wəz] [ə'sliːp] .  
**was asleep** .  
曾是 睡着了 .

她一定是趁我睡觉的时候进了我的房间，把房间打扫干净了。

[wen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dres] [aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ]['sɔːləteri] [per] [ʌv; əv][bægz]  
**When I woke up and started to dress I couldn't find a solitary pair of bags**  
什么时候 我 觉醒 向上 和 开始 到 裙子 我 不能 寻找 一个 孤 一对 的 包  
[eniwer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .  
**anywhere in the whole place** .  
任何地方 在 这 所有的 地方 .

我醒来开始穿衣服时，发现整个地方连一个包都找不到。

[aɪ] [lʊkt] ['evriwer] .  
**I looked everywhere** .  
我 看起来 到处 .

我到处都找过了。

[ˈfaɪnəli] ,  
**Finally** ,  
最后 ,

最后，

[aɪ] [went] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]  
**I went into the sitting - room where she was writing letters and asked if she**  
我 去 进入 这 坐着 - 房间 在哪里 她 曾是 写作 信件 和 问 如果 她  
[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['eniwer] .  
**had happened to see any anywhere** .  
有 发生 到 看 任何 任何地方 .

我走进她正在写信的客厅，问她有没有在任何地方看到过信件。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [prest] .  
**She said she had sent them all to be pressed** .  
她 说 她 有 发送 他们 全部 到 是 按下 .

她说她已经把它们全部送去熨烫了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] ['nevər] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] — [aɪ][dəʊnt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [ænd; ənd]  
**She said she knew I never went out in the mornings — I don't as a rule — and**  
她 说 她 知道 我 绝不 去 出去 在 这 早晨 — 我 不 作为 一个 规则 — 和  
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] .  
**they would be back at lunch - time** .  
他们 会 是 后退 在 午餐 - 时间 .

她说她知道我早上从来不出门——我通常也不出门——他们会在午饭时间回来。

[ə; eɪ][fæt][lɑːt][ʌv; əv][juːz] [ðæt] [wʌz; wəz] !  
**A fat lot of use that was** !  
一个 胖的 很多 的 使用 那 曾是 !

真是太有用了！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .  
**I had to be at the church at eleven** .  
我 有 到 是 在 这 教会 在 十一 .

我必须在十一点前到教堂。

[wel] , [aɪ][təʊld][hɜːr; həɹ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət]  
**Well , I told her I had a most important engagement with a man at**  
出色地 , 我 讲述 她 我 有 一个 最多 重要的 订婚 和 一个 男人 在  
[ɪ'lev(ə)n] ,  
**eleven ,**  
十一 ,

我告诉她, 我十一点有个非常重要的约会, 和一个男人在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]  
**and she wanted to know what it was and I tried to think of**  
和 她 通缉 到 知道 什么 它 曾是 和 我 尝试 到 思考 的  
[ˈsʌmθɪŋ] ,  
**something ,**  
某物 ,

她想知道那是什么, 我努力想了想,

[bʌt; bət][aɪ'tiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈprɪti] [fɪːb(ə)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]  
**but it sounded pretty feeble and she said I had better telephone to the**  
但 它 听起来 漂亮的 微弱 和 她 说 我 有 更好的 电话 到 这  
[mæn][ænd; ənd][pʊt][aɪ'tiː][ɔːf] .  
**man and put it off .**  
男人 和 放 它 离开 .

但听起来很无力, 她说我最好打电话给那个人, 把事情拖延下去。

[aɪ][dɪd][aɪ'tiː] , [tuː] .  
**I did it , too .**  
我 做过 它 , 也 .

我也这么做了。

[ræŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][təʊld][sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn]  
**Rang up the first number in the book and told some fellow I had never seen**  
响铃 向上 这 第一的 数字 在 这 书 和 讲述 一些 同伴 我 有 绝不 已见  
[ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt][aɪ] [ˈkʊdnt] [miːt] [hɪm; ɪm] !  
**in my life that I couldn't meet him !**  
在 我的 生活 那 我 不能 见面 他 !

我拨通了电话簿上的第一个号码, 告诉一个我这辈子都没见过的人, 我不能见他!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [piːvd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]  
**He was pretty peeved , judging from what he said about my being on the**  
他 曾是 漂亮的 恼怒 , 评判 从 什么 他 说 关于 我的 存在 在 这  
[rɔːŋ] [laɪn] .  
**wrong line .**  
错误的 线 .

从他说的我接错线这件事来看, 他相当生气。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈlɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,  
**And mother listening all the time ,**  
和 母亲 聆听 全部 这 时间 ,

母亲一直在听着,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [nuː] — [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][em'iː] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [nuː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]  
**and I knowing that she knew — something told me that she knew — and she**  
和 我 会心 那 她 知道 — 某物 讲述 我 那 她 知道 — 和 她  
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] ! "   
**knowing that I knew she knew — I tell you it was awful ! "**  
会心 那 我 知道 她 知道 — 我 告诉 你 它 曾是 可怕 ! "

我知道她知道——冥冥之中我感觉她知道——而她也知道我知道她知道——我告诉你, 这太可怕了!

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ? "  
" **And the girl ? "**  
" 和 这 女孩 ? "

“那女孩呢? ”

" [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

" **She broke off the engagement** .  
" 她 打破 离开 这 订婚 .

她解除了婚约。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [ɪˈlev(ə)n] [tɪl] [wʌn] - [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈɡæn]  
**Apparently she waited at the church from eleven till one - thirty and then began**

[tuː; tə] [get] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .

**to get impatient** .  
到 得到 不耐烦 .

显然，她从上午 11 点一直等到下午 1 点半，然后开始变得不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [siː] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

**She wouldn't see me when I called in the afternoon** ,  
她 不会 看 我 什么时候 我 称为 在 这 下午 ,

下午我打电话过去，她没接。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɔːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ɔːl]  
**but I got a letter from her saying that what had happened was all**

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]  
**for the best as she had been thinking it over and had come to**

[ðə; ði] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .

**the conclusion that she had made a mistake** .  
这 结论 那 她 有 制成 一个 错误 .

但我收到她的一封信，信中说发生的一切都是最好的结果，因为她已经仔细考虑过，并得出结论，她犯了一个错误。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [maɪ] [nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [daɪˈnæmɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ]  
**She said something about my not being as dynamic as she had thought I**

[wʌz; wəz] .  
**was** .  
曾是 .

她说我不如她想象中那么有活力。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ˈlænsələt] [ɔːr] [sɜːr] [ˈgæləhæd] ,  
**She said that what she wanted was something more like Lancelot or Sir Galahad** ,

她说她想要的是像兰斯洛特或加拉哈德爵士那样的人物。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [æz; əz] [kloʊzd] . "

**and would I look on the episode as closed** . "  
和 会 我 看 在 这 插曲 作为 关闭 . "

我会把这件事看作是结束吗？

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪn] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈtraʊzərz] ? "

" **Did you explain about the trousers ?** "  
" 做过 你 解释 关于 这 裤子 ? " "

“你解释过裤子的事了吗？”

" [jes] .

" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] .

**It seemed to make things worse** .  
它 似乎 到 制作 事物 更糟 .

这似乎让事情变得更糟了。

[ʃiː ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [fər'ɡɪv] [ə; eɪ] [mæn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] . "  
**She said that she could forgive a man anything except being ridiculous** . "

她说，除了荒唐可笑之外，她可以原谅男人的一切。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] [dʒu'dɪʃəli] .  
**" I think you're well out of it , " said Sam judicially** .  
" 我 思考 你是 出色地 出去 的 它 , " 说 山姆 司法 .

“我觉得你完全搞错了，”萨姆一本正经地说。

" [ʃiː ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] . "  
**" She can't have been much of a girl** . "  
" 她 不能 有 到过 很多 的 一个 女孩 . "

“她肯定算不上是个好女孩。”

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [naʊ] .  
**" I feel that now** .  
" 我 感觉 那 现在 .

我现在有这种感觉了。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɔːltər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ruːɪnd] .  
**But it doesn't alter the fact that my life is ruined** .  
但 它 不 改变 这 事实 那 我的 生活 是 毁坏 .

但这并不能改变我的生活已被毁掉的事实。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] .  
**I have become a woman - hater** .  
我 有 变得 一个 女士 - 仇恨者 .

我变得厌女了。

[ɪts] [æn; ən] [ɪn'fɜːr(ə)n] ['nuːs(ə)n] ,  
**It's an infernal nuisance** ,  
它是 一个 地狱 滋扰 ,

真是个令人厌烦的麻烦事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʊəətɪrɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] ['rɪt(ə)n] ['ræðər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [wei]  
**because practically all the poetry I have ever written rather went out of its way**

[tuː; tə] [buːst] ['wɪmɪn] ,  
**to boost women** ,  
到 促进 女性 ,

因为我写过的几乎所有诗歌都竭力去赞美女性，

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɔːl] ['ʊʊvər] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [frʌm; frəm]  
**and now I'll have to start all over again and approach the subject from**

[ə'nʌðər] [æŋɡ(ə)] .  
**another angle** .  
其他 角度 .

现在我不得不从头开始，从另一个角度来探讨这个问题。

['wɪmɪn] !  
**Women !**  
女性 !

女性！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['mʌðər] [bɪ'heɪvd] [ænd; ænd] [haʊ] [ˌvɪlhəl'miːnə,wɪl-] ['triːtɪd] [em 'iː] [aɪ] ['wʌndər]  
**When I think how mother behaved and how Wilhelmina treated me I wonder**

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ðem; ðəm] .  
**there isn't a law against them** .  
那里 不是 一个 法律 反对 他们 .

每当我想起母亲的行为以及威廉明娜对待我的方式，我就纳闷为什么没有法律禁止她们这样做。

- [wʌt] [ˈmɑːti] [ˈɪlz][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ˈwʊmən] !  
" **What mighty ills have not been done by Woman !**  
" 什么 强大的 疾病 有 不是 到过 完毕 经过 女士 !

女人究竟做了多少滔天大罪啊！

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] ! - "  
**Who was it betrayed the Capitol !** " "  
WHO 曾是 它 背叛 这 国会大厦 ! - "

是谁背叛了国会大厦！

" [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ? " [sed] [sæm] [ˈpʌz(ə)ld] .  
" **In Washington ?** " **said Sam puzzled .**  
" 在 华盛顿 ? " 说 山姆 困惑 .

“在华盛顿？”萨姆疑惑地问。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**He had heard nothing of this .**  
他 有 听到 没有什么 的 这 .

他对此一无所知。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [peɪdʒ]  
**But then he generally confined his reading of the papers to the sporting page .**  
但 然后 他 一般来说 受限 他的 阅读 的 这 文件 到 这 体育 页  
.  
.  
.

但他通常只看报纸的体育版。

" [ɪn] [roʊm] , [ju:; jʊ] [æs] !  
" **In Rome , you ass !**  
" 在 罗马 , 你 屁股 !

“在罗马，你这蠢货！”

[ˈeɪnfənt] [roʊm] . "  
**Ancient Rome .** "  
古老的 罗马 . "

古罗马。”

" [oʊ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ][æz; əz] [ðæt] ? "  
" **Oh , as long ago as that ?** "  
" 哦 , 作为 长的 前 作为 那 ? " "

“哦，那么久以前吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtɒməs] - - [ˈɔ:rf(ə)n] . -  
" **I was quoting from Thomas Otway's ' Orphan .** '  
" 我 曾是 引用 从 托马斯 - - 孤儿 . -

“我引用的是托马斯·奥特威的《孤儿》。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk]  
**I wish I could write like**  
我 希望 我 可以 写 喜欢

我希望我能像他那样写作。

[ˈɒtwei] .  
**Otway .**  
奥特威 .

奥特威。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] . -  
**He knew what he was talking about .** '  
他 知道 什么 他 曾是 说 关于 . -

他很清楚自己在说什么。

[hu:] [wɑ:zənt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]  
Who was't betrayed the  
WHO 不是 背叛 这

谁没有被背叛？

['kæpɪtl] ?  
Capitol ?  
国会大厦 ?

国会大厦？

[ə; eɪ] ['wʊmən] .  
A woman .  
一个 女士 ；

一位女性。

[hu:] [lɔ:st] [mɑ:rk] [ 'æntəni ] [ðə; ði] [wɜ:rlð] ?  
Who lost Marc Antony the world ?  
WHO 丢失的 马克 安东尼 这 世界 ?

谁让马克·安东尼失去了世界？

[ə; eɪ] ['wʊmən] .  
A woman .  
一个 女士 ；

一位女性。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði]  
Who was the  
WHO 曾是 这

谁是

[kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ten] [ 'jɪrɜz ] - [wɔ:r] [ænd; ənd] [leɪd] [æt; ət] [læst] [oʊld] [trɔɪ] [ɪn] [ 'æʃɪz ] ?  
cause of a long ten years ' war and laid at last old Troy in ashes ?  
原因 的 一个 长的 十 年 - 战争 和 铺设 在 最后的 老的 特洛伊 在 灰烬 ?

引发长达十年的战争，最终将古老的特洛伊城化为灰烬？

['wʊmən] !  
Woman !  
女士 ！

女士！

[dɪ'strʌktɪv] , [ 'dæmnəbl ] , [dɪ'si:tf(ə)] ['wʊmən] ! - "  
Destructive , damnable , deceitful woman ! ' "  
破坏性的 , 该死的 , 欺骗性的 女士 ！ - "

真是个破坏力极强、该死的、诡计多端的女人！

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .  
" Well , of course , he may be right in a way .  
" 出色地 , 的 课程 , 他 可能 是 正确的 在 一个 方式 ；

“嗯，当然，从某种意义上说，他可能是对的。”

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [aɪ] [mi:n] .  
As regards some women , I mean .  
作为 问候 一些 女性 , 我 意思是 ；

就某些女性而言，我是这么说的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [aɪ] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:k] — "  
But the girl I met on the dock — "  
但 这 女孩 我 遇见 在 这 码头 — "

但我遇到的那个在码头上的女孩——”

" [dəʊnt] ! " [sed] [ 'ju:stəs ] [ 'hɪɡnət ] .  
" Don't ! " said Eustace Hignett .  
" 不 ！ " 说 尤斯塔斯 希格内特 ；

“别这样！”尤斯塔斯·希格内特说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['bɪtə] [ænd; ənd] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ,  
" **If you have anything bitter and derogatory to say about women** ,  
" 如果 你 有 任何事物 苦的 和 贬 到 说 关于 女性 ,  
" 如果你对女性有任何刻薄和贬损的言论,

[seɪ] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ['iːgərli] .  
**say it and I will listen eagerly** .  
说 它 和 我 将要 听 急切地 .  
说出来, 我会认真倾听。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒɪbər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔːrnə'ment(ə)l] [ɪk'strɪər] [ʌv; əv] [sʌm; səm]  
**But if you merely wish to gibber about the ornamental exterior of some**  
但 如果 你 仅仅 希望 到 胡言乱语 关于 这 装饰 外部的 的 一些  
[dæft] [gɜːrli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə'træktɪd] [baɪ] ,  
**dashed girl you have been fool enough to get attracted by** ,  
虚线 女孩 你 有 到过 傻子 足够的 到 得到 吸引 经过 ,  
但如果你只是想喋喋不休地谈论某个你愚蠢地被其吸引的落魄女孩的华丽外表,

[goʊ] [ænd; ənd] [tel] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr] [ðə; ði] ['fɪps] [kæt] [ɔːr] [dʒeɪ] . [biː] . [mɪdʒli] .  
**go and tell it to the captain or the ship's cat or J . B . Midgeley** .  
去 和 告诉 它 到 这 队长 或者 这 船的 猫 或者 J . B . 米奇利 .  
你去告诉船长、船上的猫或者JB Midgeley。

[duː] [traɪ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['tɔːrment] !  
**Do try to realise that I am a soul in torment** !  
做 尝试 到 意识到 那 我 是 一个 灵魂 在 折磨 !  
请试着理解我是一个饱受折磨的灵魂!

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['ruːɪn] , [ə; eɪ] [spɛnt] [fɔːrs] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] !  
**I am a ruin , a spent force , a man without a future** !  
我 是 一个 废墟 , 一个 花费 力量 , 一个 男人 没有 一个 未来 !  
我已一蹶不振, 精疲力竭, 没有未来!

[wʌt] [dʌz] [laɪf] [hoʊld] [fɔːr; fər] [em 'iː] ?  
**What does life hold for me ?**  
什么 做 生活 抓住 为了 我 ?  
我的人生将会如何?

[ʌv] ?  
**Love ?**  
爱 ?

爱?

[aɪ] [[æɪ; ʃəl] ['nevər] [ʌv] [ə'gen] .  
**I shall never love again** .  
我 将 绝不 爱 再次 .  
我将永远不会再爱了。

[maɪ] [wɜːrk] ?  
**My work ?**  
我的 工作 ?  
我的工作?

[aɪ] ['hævnt] ['eni] .  
**I haven't any** .  
我 还没有 任何 .  
我没有。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [[æɪ; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] . "  
**I think I shall take to drink** . "  
我 思考 我 将 拿 到 喝 . "  
我想我应该喝点酒。



" ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [sæm] ,  
" Talking of that , " said Sam ,  
" 说 的 那 , " 说 山姆 ,

“说到这个,”萨姆说道,

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðei] ['oʊpən][ðə; ði][bɑ:r][də'rektli; da'rektli][wi;; wi] [pæs] [ðə; ði] [θri:] - [maɪl] ['lɪmɪt] .  
" I suppose they open the bar directly we pass the three - mile limit .  
" 我 认为 他们 打开 这 酒吧 直接地 我们 经过 这 三 - 英里 限制 .

“我猜他们一过三英里限速就开酒吧了。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] ?  
How about a small one ?  
如何 关于 一个 小的 一 ?

小一点的怎么样？

" ['ju:stəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['glu:mɪli] .  
" Eustace shook his head gloomily .  
" 尤斯塔斯 摇晃 他的 头 阴郁地 .

尤斯塔斯沮丧地摇了摇头。

" [du:][ju;; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [pæs] [maɪ] [taɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [ɪn] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] ?  
" Do you suppose I pass my time on board ship in gadding about and feasting ?  
" 做 你 认为 我 经过 我的 时间 在 木板 船 在 加丁 关于 和 盛宴 ?

你以为我在船上的时间都用来四处闲逛和吃喝玩乐吗？

[də'rektli; da'rektli][ðə; ði]['ves(ə)l] [brɪ'ɡɪnz] [tu;; tə] [mu:v] [aɪ][goʊ][tu;; tə][bed][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .  
Directly the vessel begins to move I go to bed and stay there .  
直接地 这 血管 开始 到 移动 我 去 到 床 和 停留 那里 .

船一动不动，我就上床睡觉了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi]['waɪzɪst][tu;; tə][goʊ][tu;; tə][bed] [naʊ] .  
As a matter of fact I think it would be wisest to go to bed now .  
作为 一个 事情 的 事实 我 思考 它 会 是 最明智的 到 去 到 床 现在 .

事实上，我认为现在睡觉是最明智的选择。

[dəʊnt] [let][em 'i:] [ki:p] [ju;; jʊ] [ɪf] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə][goʊ][ɑ:n] [dek] . "   
Don't let me keep you if you want to go on deck . "   
不 让 我 保持 你 如果 你 想 到 去 在 甲板 . "

如果你想上甲板，就别让我耽误你。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu;; tə][em 'i:] , " [sed] [sæm] ,  
" It looks to me , " said Sam ,  
" 它 看起来 到 我 , " 说 山姆 ,

“在我看来是这样,”萨姆说。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [reɪ]  
" as if I had been mistaken in thinking that you were going to be a ray  
" 作为 如果 我 有 到过 错误 在 思维 那 你 是 去 到 是 一个 射线

[ʌv; əv] ['sʌŋaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] . "   
of sunshine on the voyage . "   
的 阳光 在 这 航程 . "

“仿佛我之前以为你会是旅途中的一缕阳光的想法是错误的。”

" [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌŋaɪn] ! " [sed] [ju:stəs] ['hɪɡnet] , [ˈpɒlɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [moʊv] [pə'dʒɑ:məz][aʊt]  
" Ray of sunshine ! " said Eustace Hignett , pulling a pair of mauve pyjamas out  
" 射线 的 阳光 ! " 说 尤斯塔斯 希格内特 , 拉 一个 一对 的 淡紫色 睡衣 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪt] - [bæg] .  
of the kit - bag .  
的 这 成套工具 - 包 .

“真是阳光男孩！”尤斯塔斯·希格内特说着，从工具包里掏出一套淡紫色的睡衣。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] !  
" I'm going to be a volcano !  
" 我是 去 到 是 一个 火山 ！

“我要变成一座火山！ ”

" [sæm][left][ðə; ði][steɪt] - [ruːm][ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəmˈpænjən] .  
" Sam left the state - room and headed for the companion .  
" 山姆 左边 这 状态 - 房间 和 标题 为了 这 伴侣 。

山姆离开了船舱，走向同伴。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get][ɑːn][dek] [ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [ɪf] [ðæt][gɜːrli][wɒz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [bɔːrd] .  
He wanted to get on deck and ascertain if that girl was still on board .  
他 通缉 到 得到 在 甲板 和 探明 如果 那 女孩 曾是 仍然 在 木板 。

他想到甲板上去看看那个女孩是否还在船上。

[əˈbaʊt] [naʊ][ðə; ði] [ʃiːp] [wʊd] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊts] :  
About now the sheep would be separating from the goats :  
关于 现在 这 羊 会 是 分离 从 这 山羊 。

大约现在绵羊应该已经和山羊分开了：

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə-] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][dek] [ænd; ənd][ðər; ðər] [frendz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .  
the passengers would be on deck and their friends returning to the shore .  
这 乘客 会 是 在 甲板 和 他们的 朋友们 返回 到 这 支撑 。

乘客们会在甲板上，而他们的朋友则会返回岸上。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈtraːd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepəˈreɪʃn]  
A slight tremor on the boards on which he trod told him that this separation  
一个 轻微 震颤 在 这 板 在 哪个 他 践踏 讲述 他 那 这 分离

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [pleɪs] .  
must have already taken place .  
必须 有 已经 已采取 地方 。

他脚下的木板微微颤动，告诉他这种分离一定已经发生了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .  
The ship was moving .  
这 船 曾是 移动 。

船在移动。

[hiː; hi][ræn] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði][kəmˈpænjən] .  
He ran lightly up the companion .  
他 跑 轻轻 向上 这 伴侣 。

他轻快地跑向同伴。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɑːn] [bɔːrd] [ɔːr][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?  
Was she on board or was she not ?  
曾是 她 在 木板 或者 曾是 她 不是 ？

她到底有没有登机？

[ðə; ði][nekst][fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʊd] [dɪˈsaɪd] .  
The next few minutes would decide .  
这 下一个 很少 分钟 会 决定 。

接下来的几分钟将决定一切。

[hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði][ˈtɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [dek] .  
He reached the top of the stairs and passed out on to the crowded deck .  
他 达到 这 顶部 的 这 楼梯 和 通过了 出去 在 到 这 挤 甲板 。

他爬到楼梯顶端，晕倒在了拥挤的甲板上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [skriːm] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈʃaʊtɪŋ] ,  
And , as he did so , a scream , followed by confused shouting ,  
和 , 作为 他 做过 所以 , 一个 尖叫 , 随后 经过 使困惑 喊叫 ,

就在这时，一声尖叫响起，随后是一阵混乱的喊叫声。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] ['nɪrəst] [ðə; ði] [ˈɔːr] .  
**came from the rail nearest the shore** .  
来了 从 这 轨 最近的 这 支撑 .

来自离岸边最近的铁轨。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt][ðə; ði][reɪl][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .  
**He perceived that the rail was black with people hanging over it** .  
他 感知 那 这 轨 曾是 黑色的 和 人们 绞刑 超过 它 .

他看到铁轨被人挂在上边，铁轨都黑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .  
**They were all looking into the water** .  
他们 是 全部 寻找 进入 这 水 .

他们都望着水面。

[ 'sæmjʊəl ] [ 'maːləu ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæs] [ə'luːfli] [baɪ] [wen] [ðer; ðər][ɪz]  
**Samuel Marlowe was not one of those who pass aloofly by when there is**  
塞缪尔 马洛 曾是 不是 一 的 那些 WHO 经过 冷漠的 经过什么时候 那里 是  
[ɪk'saɪtmənt] [tɔːrd] .  
**excitement toward** .  
激动 朝向 .

当周围充满激情时，塞缪尔·马洛并不是那种冷漠旁观的人。

[ɪf] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] :  
**If a horse fell down in the street , he was always among those present :**  
如果 一个 马 跌倒 向下 在 这 街道 , 他 曾是 总是 之中 那些 展示 :

如果马匹倒在街上，他总会在场：

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ænd] [ster] [æt; ət][ə; eɪ][blæŋk] ['wɪndəʊ] [ɑːn]  
**and he was never too busy to stop and stare at a blank window on**  
和 他 曾是 绝不 也 忙碌的 到 停止 和 盯 在 一个 空白的 窗户 在  
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [wɑːtʃ] [ðɪs] [speɪs] !  
**which were inscribed the words " Watch this space !**  
哪个 是 铭文 这 字 " 手表 这 空间 !

他总是不慌不忙，总会停下来凝视一扇空白的窗户，窗户上刻着“敬请期待！”的字样。

" [ɪn] [ˈɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['nɛɪtʃ-z] ['rʌbərˌneks] ,  
" **In short , he was one of Nature's rubbernecks ,**  
" 在 短的 , 他 曾是 一 的 自然的 看街人 ,

简而言之，他是大自然的一名爱管闲事者。

[ænd; ænd][tuː; tə] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ænd] [ʌv] [ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [kæp][tuː; tə][wʌn]  
**and to dash to the rail and shove a fat man in a tweed cap to one**  
和 到 短跑 到 这 轨 和 推 一个 胖的 男人 在 一个 粗花呢 帽 到 一  
[saɪd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**side was with him the work of a moment** .  
边 曾是 和 他 这 工作 的 一个 片刻 .

对他来说，冲到栏杆边，把一个戴着粗花呢帽子的胖子推到一边，不过是瞬间的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] — [ə; eɪ] [vjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**He had thus an excellent view of what was going on — a view which he**  
他 有 因此 一个 出色的 看法 的 什么 曾是 去 在 — 一个 看法 哪个 他  
[ɪm'pruːvd] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] .  
**improved the next instant by climbing up and kneeling on the rail** .  
改进 这 下一个 立即的 经过 攀登 向上 和 跪着 在 这 轨 .

因此，他可以清楚地看到正在发生的事情——而就在下一刻，他爬上栏杆，跪在上边，视野更加开阔。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['ʌpər] ['sek](ə)n] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn]  
**There was a man in the water , a man whose upper section , the only one**  
那里 曾是 一个 男人 在 这 水 , 一个 男人 谁 上 部分 , 这 仅有的 一  
[ˈvɪzəb(ə)l] ,  
**visible** ,  
可见的 ,

水里有一个人，他的上半身，也是唯一露出水面的部分，

[wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['dʒɜ:rzi] .  
**was clad in a blue jersey** .  
曾是 覆膜 在 一个 蓝色的 球衣 .

他身穿蓝色运动衫。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['dɜ:rbi] [hæt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**He wore a Derby hat , and from time to time as he battled with the**  
他 穿着 一个 德比 帽子 , 和 从 时间 到 时间 作为 他 战斗 和 这  
[weɪvz] ,  
**waves** ,  
波浪 ,

他戴着一顶德比帽，不时地，当他与海浪搏斗时，

[hi:; hi] [wɒd] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ə'dʒʌst] [ðɪs] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .  
**he would put up a hand and adjust this more firmly on his head** .  
他 会 放 向上 一个 手 和 调整 这 更多的 牢牢 在 他的 头 .

他会抬起一只手，把帽子更牢固地戴在头上。

[ə; eɪ] ['dresi] ['swɪmər] .  
**A dressy swimmer** .  
一个 盛装 游泳运动员 .

一位穿着考究的游泳运动员。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [wen] ['ma:ləu] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl]  
**Scarcely had he taken in this spectacle when Marlowe became aware of the girl**  
几乎 有 他 已采取 在 这 奇观 什么时候 马洛 成为 意识到的 的 这 女孩

[hi:; hi][hæd; həd][met][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:k] .  
**he had met on the dock** .  
他 有 遇见 在 这 码头 .

马洛还没来得及好好欣赏眼前的景象，就认出了他在码头上遇到的那个女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] ['li:nɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz]  
**She was standing a few feet away leaning out over the rail with wide eyes**  
她 曾是 常设 一个 很少 脚 离开 倾斜 出去 超过 这 轨 和 宽的 眼睛

[ænd; ənd]['pɑ:rtɪd] [lɪps] .  
**and parted lips** .  
和 分手了 嘴唇 .

她站在几英尺外，倚在栏杆上，睁大眼睛，嘴唇微张。

[laɪk] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .  
**Like everybody else she was staring into the water** .  
喜欢 大家 别的 她 曾是 凝视 进入 这 水 .

和其他人一样，她也凝视着水面。

[æz; əz][sæm] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**As Sam looked at her the thought crossed his mind that here was a**  
作为 山姆 看起来 在 她 这 想法 交叉 他的 头脑 那 这里 曾是 一个  
[ˈwʌndərf(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [gɜ:rl] .  
**wonderful chance of making the most tremendous impression on this girl** .  
精彩的 机会 的 制作 这 最多 巨大的 印象 在 这 女孩 .

山姆看着她，脑海中闪过一个念头：这是一个给这个女孩留下深刻印象的绝佳机会。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː, ʃi][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , ['rekləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] ,  
**What would she not think of a man who ,reckless of his own safety ,**  
什么 会 她 不是 思考 的 一个 男人 WHO , 鲁莽 的 他的 自己的 安全 ,  
她会怎么看待一个不顾自身安危的男人呢？

[daɪvd] [ɪn][ænd; ənd] [went] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] ?  
**dived in and went boldly to the rescue ?**  
潜水 在 和 去 大胆地 到 这 救援 ?  
纵身跃入水中，勇敢地展开救援？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] , [noʊ] [daʊt] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [tʌmps] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ,  
**And there were men , no doubt , who would be chumps enough to do it ,**  
和 那里 是 男人 , 不 怀疑 , WHO 会 是 笨蛋 足够的 到 做 它 ,  
毫无疑问，肯定有一些傻瓜会去做这种事。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪft] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n [ʌv; əv] ['greɪtər] ['seɪfti] .  
**he thought , as he prepared to shift back to a position of greater safety .**  
他 想法 , 作为 他 准备 到 转移 后退 到 一个 位置 的 更大的 安全 .  
他心想，同时准备回到更安全的位置。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði][fæt][mæn][ɪn][ðə; ði] [twiːd] [kæp] ,  
**At this moment , the fat man in the tweed cap ,**  
在 这 片刻 , 这 胖的 男人 在 这 粗花呢 帽 ,  
这时，那个戴着粗花呢帽子的胖子，

[ɪn'senst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['dʒɔsəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .  
**incensed at having been jostled out of the front row , made his charge .**  
愤怒 在 拥有 到过 推搡 出去 的 这 正面 排 , 制成 他的 收费 .  
他因被挤出前排而怒不可遏，发起了冲锋。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] ['kraʊtɪŋ] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [sprɪŋ] .  
**He had but been crouching , the better to spring .**  
他 有 但 到过 蹲伏 , 这 更好的 到 春天 .  
他只是蹲伏着，以便更好地发起攻击。

[naʊ] [hiː; hi] [spræŋ] .  
**Now he sprang .**  
现在 他 弹簧 .  
他猛地跳了起来。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] [tʊk] [sæm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [spaɪn] .  
**His full weight took Sam squarely in the spine .**  
他的 满的 重量 采取 山姆 完全 在 这 脊柱 .  
他全身的重量都压在了萨姆的脊柱上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hʌŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'twiːn]  
**There was an instant in which that young man hung , as it were , between**  
那里 曾是 一个 立即的 在 哪个 那 年轻的 男人 悬挂 , 作为 它 是 , 之间

[siː] [ænd; ənd][skaɪ] ;  
**sea and sky ;**  
海 和 天空 ;  
那一瞬间，那个年轻人仿佛悬在海天之间；

[ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dʒɜːrzi] ,  
**then he shot down over the rail to join the man in the blue jersey ,**  
然后 他 射击 向下 超过 这 轨 到 加入 这 男人 在 这 蓝色的 球衣 ,  
然后他俯身越过栏杆，与身穿蓝色球衣的男子会合。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] [streɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɔ:zd]  
**who had just discovered that his hat was not on straight and had paused**  
WHO 有 只是 发现 那 他的 帽子 曾是 不是 在 直的 和 有 暂停  
[tu:; tə][ə'dʒʌst][aɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['skɪfl] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgər] .  
**to adjust it once more with a few skilful touches of the finger .**  
到 调整 它 一次 更多的 和 一个 很少 熟练 触摸 的 这 手指 .

他刚刚发现自己的帽子没戴正，便停下来，用手指灵巧地调整了几下，又调整了一遍。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] ['ɪntərv(ə)][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] ['ma:ləu] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] ,  
**In the brief interval of time which Marlowe had spent in the state - room ,**  
在 这 简短的 间隔 的 时间 哪个 马洛 有 花费 在 这 状态 - 房间 ,  
马洛在国宾房里短暂逗留的这段时间里，

[tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ju:stəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lætɜ:z] [bru:zd] [soʊl] , [sʌm; səm] ['ræðər] ['kjʊəriəs] [θɪŋz]  
**chatting with Eustace about the latter's bruised soul , some rather curious things**  
聊天 和 尤斯塔斯 关于 这 后者的 瘀伤 灵魂 , 一些 相当 好奇的 事物  
[hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ə'bʌv] .  
**had been happening above .**  
有 到过 发生 多于 .

在和尤斯塔斯谈论他受伤的心灵时，上面发生了一些相当奇怪的事情。

[nɑ:t] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['kjʊəriəs] .  
**Not extraordinary , perhaps , but curious .**  
不是 非凡的 , 也许 , 但 好奇的 .  
或许称不上惊天动地，但确实令人好奇。

[ðɪ:z] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] .  
**These must now be related .**  
这些 必须 现在 是 有关的 .  
它们之间必然存在关联。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][grɪp][ðə; ði] ['ri:dər] , [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] , [goʊ] ['ɔ:lweɪz] ['fɔ:rwəd] .  
**A story , if it is to grip the reader , should , I am aware , go always forward .**  
一个 故事 , 如果 它 是 到 紧握 这 读者 , 应该 , 我 是 意识到的 , 去 总是 向前 .  
我知道，一个故事要想吸引读者，就应该不断向前发展。

[aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [mɑ:rtʃ] .  
**It should march .**  
它 应该 行进 .  
它应该前进。

[aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [li:p] [frʌm; frəm][kræg][tu:; tə][kræg] [laɪk][ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] .  
**It should leap from crag to crag like the chamois of the Alps .**  
它 应该 飞跃 从 岩 到 岩 喜欢 这 麋皮 的 这 阿尔卑斯山 .  
它应该像阿尔卑斯山的羚羊一样，在峭壁间跳跃穿梭。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] ,  
**If there is one thing I hate ,**  
如果 那里 是 一 事物 我 恨 ,  
如果说我最讨厌什么，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] [wɪtʃ] [gets][ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn] ['tʃæptər] [wʌn][ænd; ənd] [ðen]  
**it is a novel which gets you interested in the hero in chapter one and then**  
它 是 一个 小说 哪个 获得 你 感兴趣的 在 这 英雄 在 章 一 和 然后  
[kʌts] [bæk] [ɪn] ['tʃæptər] [tu:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] .  
**cuts back in chapter two to tell you all about his grandfather .**  
削减 后退 在 章 二 到 告诉 你 全部 关于 他的 祖父 .

这是一部小说，第一章就让你对主人公产生兴趣，然后第二章又转而讲述他的祖父的故事。

[nevərðə'les] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [speɪs] .  
**Nevertheless , at this point we must go back a space .**  
尽管如此 , 在 这 观点 我们 必须 去 后退 一个 空间 .  
然而，此时我们必须回到上一格。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪtʰɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wen] , [ˈhæviŋ][dɪˈpɑːzɪtɪd][hɜːr; hər][ˌpiːkɪˈniːz][dɔːg][ɪn]  
**We must return to the moment when , having deposited her Pekinese dog in**  
我们 必须 返回 到 这 片刻 什么时候 , 拥有 已存 她 北京人 狗 在  
[hɜːr; hər][stɛɪt] - [ruːm] ,  
**her state - room ,**  
她 状态 - 房间 ,  
我们必须回到那一刻, 当时她把她的北京犬安置在她的舱房里,

[ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][red][her][keɪm][aʊt][əˈɡen][ɑːn][dek] .  
**the girl with the red hair came out again on deck .**  
这 女孩 和 这 红色的 头发 来了 出去 再次 在 甲板 .  
红头发的女孩又出现在甲板上了。

[ðɪs][ˈhæpənd][dʒʌst][əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][wen][ˈjuːstəs][ˈhɪɡnɛt][wʌz; wəz][brɪˈɡɪnɪŋ][hɪz; ɪz][ˈnærətɪv]  
**This happened just about the time when Eustace Hignett was beginning his narrative**  
这 发生 只是 关于 这 时间 什么时候 尤斯塔斯 希格内特 曾是 开始 他的 叙述  
.  
:  
.  
这件事恰好发生在尤斯塔斯·希格内特开始讲述他的故事的时候。

[baɪ][naʊ][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l][wɪtʃ][ˌpriːsiːdz][ðə; ði][dɪˈpɑːrtʃər][ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ˈlaɪnər][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]  
**By now the bustle which precedes the departure of an ocean liner was at its**  
经过 现在 这 忙碌 哪个 之前 这 离开 的 一个 海洋 衬垫 曾是 在 它是  
[haɪt] .  
**height .**  
高度 .  
此时, 远洋客轮启航前的喧嚣已达到顶峰。

[hɔːrs][ˈvɔɪsɪz][wɜːr; wər][ˈkraɪɪŋ] , " [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːr] !  
**Hoarse voices were crying , " All for the shore !**  
嘶哑 声音 是 哭泣 , " 全部 为了 这 支撑 !  
沙哑的声音喊道：“全都冲向岸边！ ”  
" [ðə; ði][ˈɡæŋweɪ][wʌz; wəz][θɹɔŋd][wɪð; wɪθ][frendz][ʌv; əv][ˈpæsndʒə-][rɪˈtʰɜːrnɪŋ][tuː; tə][lənd] .  
**" The gangway was thronged with friends of passengers returning to land .**  
" 这 舷梯 曾是 熙熙攘攘 和 朋友们 的 乘客 返回 到 土地 .  
“舷梯上挤满了返回陆地的乘客的朋友们。”

[ðə; ði][kraʊd][ɑːn][ðə; ði][pɪr][weɪvd][flægz][ænd; ənd][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ænd; ənd][ˈʃaʊtɪd]  
**The crowd on the pier waved flags and handkerchiefs and shouted**  
这 人群 在 这 码头 挥手 旗帜 和 手帕 和 喊叫  
[ʌnɪntelɪdʒəbli] .  
**unintelligibly .**  
难以理解 .  
码头上的人群挥舞着旗帜和手帕, 大声喊叫着, 但声音含糊不清。

[ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][kruː][stʊd][əˈlɜːrtli][baɪ][ðə; ði][ɡæŋ]-[plæŋk][ˈredi][tuː; tə][drɔː][aɪˈtiː][ɪn][æz; əz]  
**Members of the crew stood alertly by the gang - plank ready to draw it in as**  
成员 的 这 全体人员 站立 警觉地 经过 这 帮派 - 板 准备好 到 画 它 在 作为  
[suːn][æz; əz][ðə; ði][ləst][sɪr]-[ɔːf][hæd; həd][krɔːst][aɪˈtiː] .  
**soon as the last seer - off had crossed it .**  
很快 作为 这 最后的 先知 - 离开 有 交叉 它 .  
船员们警惕地站在舷梯旁, 准备在最后一名船员通过舷梯后立即将其拉回。

[ðə; ði][gɜːrɪ][went][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][geɪzd][ˈzːrɪnstli][æt; ət][ðə; ði][ˈɔːr] .  
**The girl went to the rail and gazed earnestly at the shore .**  
这 女孩 去 到 这 轨 和 凝视 切实 在 这 支撑 .  
女孩走到栏杆边, 凝视着岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

There was an anxious expression on her face .

那里 曾是 一个 焦虑的 表达 在 她 脸 .

她脸上带着焦虑的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

She had the air of one who was waiting for someone to appear .

她 有 这 空气 的 一 WHO 曾是 等待 为了 某人 到 出现 .

她一副在等待某人出现的样子。

[hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][,mæri'ænə][æt; ət][ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] .

Her demeanour was that of Mariana at the Moated Grange .

她 风度 曾是 那 的 马里亚纳 在 这 护城河 农庄 .

她的举止就像《护城河庄园》里的玛丽安娜一样。

" [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɑ:t] !

" He cometh not !

" 他 到来 不是 !

他不会来！

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] .

" she seemed to be saying .

" 她 似乎 到 是 说 .

她似乎在说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] - [wa:tʃ] , [ðen] [skænd] [ðə; ði] [dɑ:k] [wʌns] [mɔːr] .

She glanced at her wrist - watch , then scanned the dock once more .

她 瞥了一眼 在 她 手腕 - 手表 , 然后 扫描 这 码头 一次 更多的 .

她瞥了一眼手表，然后又环顾了一下码头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)][æz; əz][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [muːvd] ['ɪnbɔːrd] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

There was a rattle as the gang - plank moved inboard and was deposited

那里 曾是 一个 嘎嘎作响 作为 这 帮派 - 板 已搬 船内 和 曾是 已存

[ɑ:n][ðə; ði] [dek] .

on the deck .

在 这 甲板 .

舷梯向内移动并被放置在甲板上时，发出了一声嘎嘎声。

[ðə; ði][gɜːrɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

The girl uttered a little cry of dismay .

这 女孩 说出 一个 小的 哭 的 沮丧 .

女孩发出了一声沮丧的低吟。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][brɪ'gæŋ][tuː; tə] [weɪv] [hɜ:r; hər][ɑːrm][tuː; tə]

Then suddenly her face brightened and she began to wave her arm to

然后 突然 她 脸 明亮 和 她 开始 到 海浪 她 手臂 到

[ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [meɪd] ['redɜː] [baɪ]

attract the attention of an elderly man with a red face made redder by

吸引 这 注意力 的 一个 老年 男人 和 一个 红色的 脸 制成 更红 经过

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion ,

用力 ,

突然，她的脸色亮了起来，开始挥舞手臂，吸引一位因用力而脸涨得通红的老者的注意。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ]

who had just forced his way to the edge of the dock and was peering

WHO 有 只是 强制 他的 方式 到 这 边缘 的 这 码头 和 曾是 窥视

[ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - [laɪnd] [reɪl] .

up at the passenger - lined rail .

向上 在 这 乘客 - 衬里 轨 .

他刚刚强行挤到码头边缘，正抬头望着载满乘客的栏杆。



[ðə; ði][boʊt][hæd; həd][naʊ][bɪ'ɡʌn][tuː; tə][muːv][ˈsləʊli][aʊt][ʌv; əv][ɪts][slɪp] , [ˈbækɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .  
The boat had now begun to move slowly out of its slip , backing into the river .  
这 船 有 现在 开始 到 移动 缓慢地 出去 的 它是 滑 , 后盾 进入 这 河 .  
船开始缓缓驶出泊位, 倒退着驶入河中。

[roʊps][hæd; həd][bɪn][kæst][ɔːf] ,  
Ropes had been cast off ,  
绳索 有 到过 投掷 离开 ,  
绳索已被解开。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈevər][ˈwaɪdnɪŋ][striːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər][əˈpɪrd][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈves(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]  
and an ever widening strip of water appeared between the vessel and the  
和 一个 曾经 扩大 条 的 水 出现 之间 这 血管 和 这  
[ɔːr] .  
shore .  
支撑 .  
船与岸之间出现了一条越来越宽的水域。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][naʊ][ðæt][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][dɑːk][ˈsaɪtɪd][ðə; ði][gɜːrl] .  
It was now that the man on the dock sighted the girl .  
它 曾是 现在 那 这 男人 在 这 码头 目击者 这 女孩 .  
就在这时, 码头上的男人看到了那个女孩。

[ʃiː; ʃi][dʒesˈtɪkjələɪtɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
She gesticulated at him .  
她 做手势 在 他 .  
她朝他做了个手势。

[hiː; hi][dʒesˈtɪkjələɪtɪd][æt; ət][hɜːr; hər] .  
He gesticulated at her .  
他 做手势 在 她 .  
他朝她做了个手势。

[ʃiː; ʃi][əˈpɪrd][ˈhelpləs][ænd; ənd][ˈbæfəld] ,  
She appeared helpless and baffled ,  
她 出现 无助 和 困惑 ,  
她显得无助而困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃoʊd][hɪmˈself][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈriːsɔːrs][ʌv; əv][ðə; ði][stʌf][ʌv; əv][wɪtʃ][ɡreɪt]  
but he showed himself a person of resource of the stuff of which great  
但 他 显示 他自己 一个 人 的 资源 的 这 东西 的 哪个 伟大的  
[ˈdʒenrəlz][ɑːr; ər][meɪd] .  
generals are made .  
将军们 是 制成 .  
但他展现出了成为伟大将领所需的足智多谋的品质。

[fɔʃ, fɔːʃ][ɪz][dʒʌst][laɪk][ðæt] ,  
Foch is just like that ,  
福煦 是 只是 喜欢 那 ,  
福煦就是这样的人。

[ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət][ˈtʃeɪndʒɪŋ][prɪ] - [kənˈsiːvd][plænz][tuː; tə][suːt][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]  
a bird at changing pre - conceived plans to suit the exigencies of the  
一个 鸟 在 变化 预 - 构思 计划 到 套装 这 紧急情况 的 这  
[ˈmoʊmənt] .  
moment .  
片刻 .  
一只鸟儿善于根据当下的需要改变预先制定的计划。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [tʊk] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['plezntli] [rəʊ'tʌnd][wɑ:d][ʌv; əv]  
**The man on the dock took from his pocket a pleasantly rotund wad of**  
这 男人 在 这 码头 采取 从 他的 口袋 一个 愉快 圆润 瓦德 的  
['kɜ:rənsɪ] [bɪlz] .  
**currency bills** .  
货币 账单 .

码头上的男人从口袋里掏出一沓厚厚的钞票。

[hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , ['swɪftli] [taɪd] [ʌp][ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [bækt] [tu:; tə] [ɡɪv]  
**He produced a handkerchief , swiftly tied up the bills in it , backed to give**  
他 生产 一个 手帕 , 迅速地 系 向上 这 账单 在 它 , 支持的 到 给  
[hɪm'self] [ru:m] ,  
**himself room** ,  
他自己 房间 ,  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
他掏出一条手帕, 迅速把钞票包好, 然后后退一步, 给自己腾出空间。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,  
**and then , with all the strength of his arm ,**  
和 然后 , 和 全部 这 力量 的 他的 手臂 ,  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
然后, 他用尽全身力气,

[hi:; hi] [hə:ld] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .  
**he hurled the bills in the direction of the deck** .  
他 投掷 这 账单 在 这 方向 的 这 甲板 .  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
他把钞票扔向甲板方向。

[ðə; ði]['æk(ə)n][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] ['pɑ:pjələs] .  
**The action was greeted by cheers from a warm - hearted populace** .  
这 行动 曾是 问候 经过 干杯 从 一个 温暖的 - 心地 民众 .  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
这一举动赢得了热情民众的欢呼。

[jʊr; jər] [nu:] [jɔ:k] [kraʊd] [ʌvz] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [prə'vaɪdər] .  
**Your New York crowd loves a liberal provider** .  
你的 新的 约克 人群 爱 一个 自由主义 提供商 .  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
纽约的顾客们喜欢自由派的供应商。

[wʌn] [sez] [ðæt][ðə; ði][mæn] [hə:ld] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,  
**One says that the man hurled the bills in the direction of the deck** ,  
一 说道 那 这 男人 投掷 这 账单 在 这 方向 的 这 甲板 ,  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
其中一人说, 那人把钞票扔向了甲板方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .  
**and that was exactly what he did** .  
和 那 曾是 确切地 什么 他 做过 .  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
他正是这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪz; ɪz] [pɪtʃɪŋ] - [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmbər] [streŋθ] [wɪt] ,  
**But the years had robbed his pitching - arm of the limber strength which** ,  
但 这 年 有 被抢劫 他的 投球 - 手臂 的 这 柔韧 力量 哪个 ,  
[fɔ:rtɪ] ['sʌmərz] [bæk] ,  
**forty summers back** ,  
四十 夏天 后退 ,  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
但岁月夺走了他投球手臂的灵活力量, 而四十年前的夏天, 他依然如此。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [bɔɪz] - ['beɪsbɔ:l] [ti:mz] .  
**had made him the terror of opposing boys ' baseball teams** .  
有 制成 他 这 恐怖 的 反对 男孩们 - 棒球 团队 .  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
这使他成为对方男子棒球队的噩梦。

[hi:; hi] [stɪl] [ri'teɪnd] [ə; eɪ] [fer] [kən'trəʊl][bʌt; bət][hi:; hi] [lækt] [sti:m] .  
**He still retained a fair control but he lacked steam** .  
他 仍然 保留 一个 公平的 控制 但 他 缺乏 蒸汽 .  
[əv] [wɒt] [ɪz] [dɪk]  
他仍然保持着相当不错的控制力, 但缺乏动力。

[ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpreʃəs] [ˈkɑ:ntents] [ʃɑ:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [ɑ:rk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dek] ,  
The handkerchief with its precious contents shot in a graceful arc towards the deck ,  
这 手帕 和 它是 宝贵的 内容 射击 在 一个 优美 弧 向 这 甲板 ,  
那条手帕连同它珍贵的物品, 以优美的弧线飞向甲板。

[fel] [ʃɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɪks] [fi:t] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,  
fell short by a good six feet and dropped into the water ,  
跌倒 短的 经过 一个 好的 六 脚 和 掉落 进入 这 水 ,  
差了足足六英尺, 掉进了水里。

[wer] [ˌaɪˈti:] [ənˈfoʊldəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪli] , [ˈsendɪŋ] [ˈtwenti] - [ˈdɑ:lər] [bɪlz] , [ten] - [ˈdɑ:lər] [bɪlz] , [faɪv] -  
where it unfolded like a lily , sending twenty - dollar bills , ten - dollar bills , five -  
在哪里 它 展开 喜欢 一个 百合 , 发送 二十 - 美元 账单 , 十 - 美元 账单 , 五 -  
[ˈdɑ:lər] [bɪlz] ,  
dollar bills ,  
美元 账单 ,  
它像百合花一样绽放, 寄来二十美元的钞票、十美元的钞票、五美元的钞票,

[ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv][wʌnz] [ˈflaʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] .  
and an assortment of ones floating over the wavelets .  
和 一个 品种 的 一个 漂浮的 超过 这 小波 .  
还有各种各样的东西漂浮在波浪之上。

[ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪzənri] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][kraɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .  
The cheers of the citizenry changed to cries of horror .  
这 干杯 的 这 公民 已更改 到 哭泣 的 恐怖 .  
市民们的欢呼声变成了惊恐的尖叫声。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ʃri:k] .  
The girl uttered a plaintive shriek .  
这 女孩 说出 一个 哀怨 尖叫 .  
女孩发出了一声凄厉的尖叫。

[ðə; ði][boʊt] [mu:vɪd] [ɑ:n] .  
The boat moved on .  
这 船 已搬 在 .  
船继续前行。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:skər] [ˈswensən] ,  
It was at this moment that Mr . Oscar Swenson ,  
它 曾是 在 这 片刻 那 先生 . 奥斯卡 斯文森 ,  
就在这时, 奥斯卡·斯文森先生

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθrɪftɪst] [ˈsoʊlz] [hu:] [ˈevər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˈswɪ:d(ə)n] ,  
one of the thriftiest souls who ever came out of Sweden ,  
一 的 这 最节俭的 灵魂 WHO 曾经 来了 出去 的 瑞典 ,  
他是瑞典有史以来最节俭的人之一。

[pərˈsi:vɪd] [ðæt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [fɔ:r; fər] [ˈædɪŋ] [səbˈstænjəli]  
perceived that the chance of a lifetime had arrived for adding substantially  
感知 那 这 机会 的 一个 寿命 有 到达的 为了 添加 实质性  
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈseɪvɪŋz] .  
to his little savings .  
到 他的 小的 节省 .  
他意识到千载难逢的机会来了, 可以大幅增加他那点可怜的积蓄。

[baɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [i:k] [aʊt][ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ]  
By profession he was one of those men who eke out a precarious livelihood by  
经过 职业 他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 埃克 出去 一个 岌岌可危 生计 经过  
[ˈroʊɪŋ] [ˈdri:mɪli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɔ:tərfrʌnt] [ɪn] [skɪf] .  
rowing dreamily about the waterfront in skiffs .  
划船 梦幻般地 关于 这 滨水区 在 小艇 .  
他的职业是划着小船在码头上悠闲地度过余生, 以此为生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [nəʊ] : [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [ ˈmedɪtəvli ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] ,  
**He was doing so now : and , as he sat meditatively in his skiff ,**  
他 曾是 正在做 所以 现在 : 和 , 作为 他 卫星 冥想地 在 他的 小艇 ,  
他现在正在这样做: 他沉思地坐在小船上,

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][ˈlaɪnər][ə; eɪ] [ɡʊd] [send] - [ɔ:f] [baɪ] [ˈpædliŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər]  
**having done his best to give the liner a good send - off by paddling round her**  
拥有 完毕 他的 最好的 到 给 这 衬垫 一个 好的 发送 - 离开 经过 划桨 圆形的 她  
[ɪn] [ˈsɜ:rkəl] ,  
**in circles ,**  
在 界 ,  
他尽力绕着邮轮划圈, 为邮轮送行。

[ðə; ðɪ] [ˈpli:diŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈdɔ:lər] [bɪl] [piəd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**the pleading face of a twenty - dollar bill peered up at him .**  
这 恳求 脸 的 一个 二十 - 美元 账单 窥视 向上 在 他 .  
一张二十美元钞票的哀求脸庞抬头望着他。

[ˈmɪstər] . [ˈswensən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ] [əˈpi:l] .  
**Mr . Swenson was not the man to resist the appeal .**  
先生 . 斯文森 曾是 不是 这 男人 到 抵抗 这 上诉 .  
斯文森先生不是那种会抗拒上诉的人。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʌ:rp] [bɑ:rk][ʌv; əv] [ˈektəsi] ,  
**He uttered a sharp bark of ecstasy ,**  
他 说出 一个 锋利的 吠 的 狂喜 ,  
他发出了一声欣喜若狂的尖锐吠叫,

[prest] [hɪz; ɪz] [ˈdɜ:rbi] [hæt][ˈfɜ:rmli][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [daɪvd] [ɪn] .  
**pressed his Derby hat firmly upon his brow and dived in .**  
按下 他的 德比 帽子 牢牢 之上 他的 眉头 和 潜水 在 .  
他把德比帽紧紧地扣在额头上, 然后纵身跃入水中。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rfɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp]  
**A moment later he had risen to the surface and was gathering up**  
一个 片刻 之后 他 有 升起 到 这 表面 和 曾是 采集 向上  
[ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .  
**money with both hands .**  
钱 和 两个都 双手 .  
片刻之后, 他浮出水面, 双手正忙着捡钱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kənˈdʒɪ:niəl][tæsk] [wen] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [splæʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**He was still busy with this congenial task when a tremendous splash at his**  
他 曾是 仍然 忙碌的 和 这 相投 任务 什么时候 一个 巨大的 溅 在 他的  
[saɪd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [əˈɡen] ;  
**side sent him under again ;**  
边 发送 他 在下面 再次 ;  
他正忙着做这项令人愉快的事情时, 身旁突然传来一声巨响, 把他再次打入水中;

[ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,  
**and , rising for a second time ,**  
和 , 上升 为了 一个 第二 时间 ,  
然后, 他第二次站了起来,

[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃəˈɡrɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]  
**he observed with not a little chagrin that he had been joined by a young**  
他 观察到 和 不是 一个 小的 懊恼 那 他 有 到过 加入 经过 一个 年轻的  
[mæn][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [ˈflænl] [su:t][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [straɪp] .  
**man in a blue flannel suit with an invisible stripe .**  
男人 在 一个 蓝色的 绒布 套装 和 一个 无形的 条纹 .  
他颇为懊恼地发现, 旁边站着一个穿着蓝色法兰绒西装的年轻人, 西装上有一条看不见的条纹。

" [s'vɛnsk] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [ˈswɛnsən] ，  
" **Svensk** ！ " **exclaimed** **Mr** . **Swenson** ，  
" 瑞典语 ！ " 惊呼 先生 ： 斯文森 ，  
“斯文斯克！ ”斯文森先生喊道，

[ɔːr] [wət'eɪvər] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ˈswiːd(ə)n][ɪk'skleɪm][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]  
**or whatever** **it** **is** **that** **natives** **of** **Sweden** **exclaim** **in** **moments** **of** **justifiable**  
或者 任何 它 是 那 本地人 的 瑞典 惊叹 在 时刻 的 合理的  
[ə'noʊəns] .  
**annoyance** .  
烦恼 .

或者瑞典人在感到正当的恼怒时会喊出的任何话。  
[hiː; hi] [ri'zɛntɪd] [ðə; ði] ['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] ['nuːkʌməər] .  
**He** **resented** **the** **advent** **of** **this** **newcomer** .  
他 怨恨 这 来临 的 这 新人 .

他很反感这个新来者的到来。  
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'boːŋ] [faɪn] [ænd; ɐnd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [wel] [ɪn][hænd] .  
**He** **had** **been** **getting** **along** **fine** **and** **had** **had** **the** **situation** **well** **in** **hand** .  
他 有 到过 获得 沿着 美好的 和 有 有 这 情况 出色地 在 手 .

他一直都做得很好，一切尽在掌握之中。  
[tuː; tə][hɪm; ɪm][sæm] [ˈmaːləu ] [reprɪ'zɛntɪd] [kɑːmpə'tɪ(ə)n] , [ænd; ɐnd] ['mɪstər] . [ˈswɛnsən] [dɪ'zʌɪrd] [noʊ]  
**To** **him** **Sam** **Marlowe** **represented** **Competition** , **and** **Mr** . **Swenson** **desired** **no**  
到 他 山姆 马洛 代表 竞赛 , 和 先生 . 斯文森 想要的 不  
[kəm'petətərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['treʒər] - ['siːkɪŋ] ['entərpraɪz] .  
**competitors** **in** **his** **treasure** - **seeking** **enterprise** .  
竞争对手 在 他的 宝藏 - 寻求 企业 .

在他看来，萨姆·马洛代表着竞争，而斯文森先生不希望在他的寻宝事业中出现竞争对手。  
[hiː; hi] ['trævlz] , [θɔːt] ['mɪstər] . [ˈswɛnsən] , [ðə; ði] [fæstɪst] [huː] ['trævlz] [ə'loʊn] .  
**He** **travels** , **thought** **Mr** . **Swenson** , **the** **fastest** **who** **travels** **alone** .  
他 旅行 , 想法 先生 . 斯文森 , 这 最快 WHO 旅行 独自的 .

斯文森先生心想，他是独自旅行的人中最快的。  
[sæm] [ˈmaːləu ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**Sam** **Marlowe** **had** **a** **touch** **of** **the** **philosopher** **in** **him** .  
山姆 马洛 有 一个 触碰 的 这 哲学家 在 他 .

山姆·马洛身上带着几分哲学家的气质。  
[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .  
**He** **had** **the** **ability** **to** **adapt** **himself** **to** **circumstances** .  
他 有 这 能力 到 适应 他自己 到 情况 .

他具备适应环境的能力。  
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] [kʌm] ['wɪzɪŋ] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði][reɪl][ˈɪntuː]  
**It** **had** **been** **no** **part** **of** **his** **plans** **to** **come** **whizzing** **down** **off** **the** **rail** **into**  
它 有 到过 不 部分 的 他的 计划 到 来 呼啸 向下 离开 这 轨 进入

[ðɪs] ['sɪŋɡjələrli] [suːp] - [laɪk] ['wɔːtər] [wɪtʃ] ['teɪstɪd] [ɪn][ˈiːkwəl][pɑːrts][ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ɐnd] [ded] [ræts] ;  
**this** **singularly** **soup** - **like** **water** **which** **tasted** **in** **equal** **parts** **of** **oil** **and** **dead** **rats** ;  
这 单独地 汤 - 喜欢 水 哪个 尝过 在 平等的 部分 的 油 和 死的 老鼠 ;  
他原本的计划里并没有包括从铁轨上飞速滑落到这潭如同汤一般的水中，这潭水尝起来既有油味又有死老鼠味；

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but** , **now** **that** **he** **was** **here** **he** **was** **prepared** **to** **make** **the** **best** **of** **the**  
但 , 现在 那 他 曾是 这里 他 曾是 准备 到 制作 这 最好的 的 这  
[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**situation** .  
情况 .

但是，既然他已经来到这里，他就准备尽力利用好眼前的形势。

[ˈswɪmɪŋ] , [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][dɪd] [best] ,  
**Swimming , it happened , was one of the things he did best ,**  
游泳 , 它 发生 , 曾是 一 的 这 事物 他 做过 最好的 ,  
游泳, 碰巧是他最擅长的事情之一。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwɛr] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɒ:ŋɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈta:nɪft] [ˈpju:tər] [kʌp]  
**and somewhere among his belongings at home was a tarnished pewter cup**  
和 某处 之中 他的 财物 在 家 曾是一个 失去光泽 锡 杯子  
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] " [ˈseɪvɪŋ] [laɪf] " [kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n] .  
**which he had won at school in the " Saving Life " competition .**  
哪个 他 有 韩元 在 学校 在 这 " 保存 生活 " 竞赛 .  
在他家里的某个地方, 有一只褪色的锡杯, 那是他在学校“拯救生命”比赛中赢得的。

[hi:; hi] [nu:] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tu:; tə][du:] .  
**He knew exactly what to do .**  
他 知道 确切地 什么 到 做 .

他非常清楚该怎么做。

[ju:; jʊ][get][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd][græb][hɪm; ɪm][ˈfɜ:rmli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,  
**You get behind the victim and grab him firmly under his arms ,**  
你 得到 在后面 这 受害者 和 抓住 他 牢牢 在下面 他的 武器 ,  
你绕到受害者身后, 紧紧抓住他的腋下。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][stɑ:rt] [ˈswɪmɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [bæk] .  
**and then you start swimming on your back .**  
和 然后 你 开始 游泳 在 你的 后退 .

然后你开始仰泳。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪft] [ˈmɪstər] . [ˈswensən] , [hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈpræktɪkli] [æmˈfɪbiəs] ,  
**A moment later the astonished Mr . Swenson , who , being practically amphibious ,**  
一个 片刻 之后 这 惊讶 先生 : 斯文森 , who , 存在 几乎 水陆两用 ,  
片刻之后, 惊愕不已的斯文森先生——他几乎是两栖动物——

[hæd; həd][nɑ:t] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ku:l] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd]  
**had not anticipated that anyone would have the cool impertinence to try and**  
有 不是 预期 那 任何人 会 有 这 凉爽的 无礼 到 尝试 和

[seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] ,  
**save him from drowning ,**  
节省 他 从 溺水 ,

他没想到竟然会有人如此冷酷无情地试图救他于溺水之中。

[faʊnd] [hɪmˈself] [si:zd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [toʊd] [ˈvɪgərəsli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ten] -  
**found himself seized from behind and towed vigorously away from a ten -**  
成立 他自己 查获 从 在后面 和 被拖走 大力 离开 从 一个 十 -  
[ˈdɑ:lər] [bɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈgræspɪŋ] .  
**dollar bill which he had almost succeeded in grasping .**  
美元 账单 哪个 他 有 几乎 成功了 在 抓握 .

他发现自己被人从背后抓住, 并被用力拖离了他几乎就要抓住的那张十美元钞票。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈægəni] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] [əˈsɔ:lt] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [ˈmɜ:rsɪfəli] [dʌm] ; [ðəʊ] ,  
**The spiritual agony caused by this assault rendered him mercifully dumb ; though ,**  
这 精神 痛苦 导致 经过 这 突击 渲染 他 仁慈地 哑的 ; 尽管 ,  
这次袭击造成的精神折磨使他最终失语; 尽管如此,

[ˈi:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈswɪ:dɪʃ] [oʊðz] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə]  
**even had he contrived to utter the rich Swedish oaths which occurred to**  
甚至 有 他 人为的 到 说出 这 富有的 瑞典 誓言 哪个 发生 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

即使他设法说出了他能想到的那些华丽的瑞典式脏话,

[hɪz; ɪz] [ rɪ'ma:ks ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] ,  
**his remarks could scarcely have been heard** ,  
他的 评论 可以 几乎 有 到过 听到 ,  
他的话几乎听不见。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [wʌz; wəz] [tʃɪrɪŋ] [æz; əz][wʌn][mæn] .  
**for the crowd on the dock was cheering as one man** .  
为了 这 人群 在 这 码头 曾是 欢呼 作为 一 男人 .  
码头上的人群像一个人一样欢呼雀跃。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [peɪd] [gʊd] [ˈmʌni] [tu:; tə] [si:] [fɑ:r] [les] [ˈɡrɪpɪŋ] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [muvɪz] .  
**They had often paid good money to see far less gripping sights in the movies** .  
他们 有 经常 有薪酬的 好的 钱 到 看 远的 较少的 扣人心弦 景点 在 这 电影 .  
他们经常花大价钱在电影院看到远不如这精彩的景象。

[ðeɪ] [rɔ:rd] [əˈplɔ:z] .  
**They roared applause** .  
他们 咆哮 掌声 .  
他们爆发出雷鸣般的掌声。

[ðə; ði][ˈlaɪnər] , [ˈmi:nwaɪl] , [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] [ˈstɑ:dʒɪli] [aʊt][ˈɪntu:] [mɪd] - [ˈrɪvər] .  
**The liner , meanwhile , continued to move stodgily out into mid - river** .  
这 衬垫 , 同时 , 持续 到 移动 迟钝地 出去 进入 中 - 河 .  
与此同时，这艘班轮继续缓慢地驶向河中央。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdrɔ:bæk] [tu:; tə] [ðɪ:z] [laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [ˌkɑ:mpəˈtɪʃənz] [æt; ət] [sku:l] ,  
**The only drawback to these life - saving competitions at school** ,  
这 仅有的 退税 到 这些 生活 - 保存 比赛 在 学校 ,  
学校里这些救生比赛唯一的缺点是：

[kənˈsɪdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpetətərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɔ:bləms] .  
**considered from the standpoint of fitting the competitors for the problems**  
经过考虑的 从 这 立场 的 配件 这 竞争对手 为了 这 问题  
[ʌv; əv][ˈæftər] - [laɪf] ,  
**of after - life** ,  
的 后 - 生活 ,  
从使竞争对手适应来世问题的角度来看，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [seɪvd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈdʌmi] ,  
**is that the object saved on such occasions is a leather dummy** ,  
是 那 这 目的 已保存 在 这样的 场合 是 一个 皮革 假的 ,  
在这种情况下保存的物品是一个皮革模型。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈdʌmi] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][ˈplæsɪd]  
**and of all things in this world a leather dummy is perhaps the most placid**  
和 的 全部 事物 在 这 世界 一个 皮革 假的 是 也许 这 最多 平静  
[ænd; ænd] [flegˈmætɪk] .  
**and phlegmatic** .  
和 黏液质的 .  
而在这个世界上的所有事物中，皮革模特或许是最平静、最沉稳的。

[aɪˈti:] [ˈdɪfəz] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈswɪ:dlɪ]  
**It differs in many respects from an emotional Swedish**  
它 不同 在 许多 尊重 从 一个 情绪 瑞典  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman** ,  
绅士 ,  
这与一位情感丰富的瑞典绅士在很多方面都截然不同。

[sɪks] [fʊt] [haɪ] [ænd; ænd] [kənˈstrʌktɪd] [θru:ˈaʊt] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ænd][ˈɪndiə] [ˈrʌbər] ,  
**six foot high and constructed throughout of steel and india rubber** ,  
六 脚 高的 和 建造 自始至终 的 钢 和 印度 橡皮 ,  
高六英尺，通体由钢和印度橡胶制成。

[hu:] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [lʌgd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [kæʃ] [wɪtʃ] [hi; hi][hæz; hæz] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]  
**who is being lugged away from cash which he has been regarding in the light**  
WHO 是 存在 带吊臂的 离开 从 现金 哪个 他 有 到过 关于 在 这 光  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] .  
**of a legacy** .  
的 一个 遗产 .

他正被剥夺了原本视为遗产的现金。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi][hɑ:rd][tu; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['dɪfər] .  
**Indeed , it would not be hard to find a respect in which it does not differ** .  
的确 , 它 会 不是 是 难的 到 寻找 一个 尊重 在 哪个 它 做 不是 不同 .  
事实上, 不难找到一个两者并无二致的方面。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɪ'nɜ:rt][ɪn]['sæmz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu; tə][bi; bi] [seɪvd] [ɪn][ə; eɪ]  
**So far from lying inert in Sam's arms and allowing himself to be saved in a**  
所以 远的 从 说谎 惰性 在 山姆的 武器 和 允许 他自己 到 是 已保存 在 一个  
['kwəɪət][ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] ['mænər] ,  
**quiet and orderly manner** ,  
安静的 和 秩序 方式 ,

他并没有像之前那样静静地躺在山姆的怀里, 任由他以安静有序的方式将自己救起,

['mɪstər] . ['swensən] [bɪ'treɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [fi:lz] [ðæt] [hi; hi][hæz; hæz] ['fɔ:lən]  
**Mr . Swenson betrayed all the symptoms of one who feels that he has fallen**  
先生 . 斯文森 背叛 全部 这 症状 的 一 WHO 感觉 那 他 有 倒下  
[ə'mʌŋ] ['mɜ:dəəz] .  
**among murderers** .  
之中 杀人犯 .

斯文森先生表现出的所有症状都表明他觉得自己已经落入了杀人犯的行列。

['mɪstər] . ['swensən] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi; hi] [dis'laɪkt] [kɑ:mpə'tɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['redi] [tu; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]  
**Mr . Swenson , much as he disliked competition , was ready to put up with**  
先生 . 斯文森 , 很多 作为 他 不喜欢 竞赛 , 曾是 准备好 到 放 向上 和  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

斯文森先生虽然很讨厌竞争, 但他还是愿意忍受竞争。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fer] [kɑ:mpə'tɪ(ə)n] .  
**provided that it was fair competition** .  
假如 那 它 曾是 公平的 竞赛 .

前提是竞争公平。

[ðɪs] ['pəʊɪŋ] [jɔr; jər]['raɪv(ə)] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:t] [soʊ] [ðæt] [ju; jʊ][kʊd; kəd][græb][aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] —  
**This pulling your rival away from the loot so that you could grab it yourself** —  
这 拉 你的 竞争对手 离开 从 这 抢劫 所以 那 你 可以 抓住 它 你自己 —  
[ðʌs] ['fɑ:kɪŋli] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [mɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] ['sæmz] ['məʊtɪvz] — [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [θɪŋ]  
**thus shockingly had the man misinterpreted Sam's motives** — **was another thing**  
因此 令人震惊地 有 这 男人 误解 山姆的 动机 — 曾是 其他 事物  
[ɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**altogether and his stout soul would have none of it** .  
共 和 他的 肥硕 灵魂 会 有 没有任何 的 它 .

将你的对手从战利品旁拉开, 以便你自己可以夺取它——令人震惊的是, 如果这个人误解了山姆的动机——那就是另一回事了, 他坚强的灵魂绝对不会接受这种事。

[hi; hi][br'gæən] [ɪ'mɪ:diətli] [tu; tə] ['strʌg(ə)] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['vaɪələns] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)] .  
**He began immediately to struggle with all the violence at his disposal** .  
他 开始 立即地 到 斗争 和 全部 这 暴力 在 他的 处理 .  
他立即开始利用他所能掌握的一切暴力手段进行斗争。



[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ,  
His large ,  
他的 大的 ;  
他身材高大,  
[ˈheri] [hændz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈhoʊpfəli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]  
hairy hands came out of the water and swung hopefully in the direction  
毛茸茸 双手 来了 出去 的 这 水 和 摇摆 希望 在 这 方向  
[wer] [hi:; hi] [əˈsu:md] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi] .  
where he assumed his assailant's face to be .  
在哪里 他 假定 他的 袭击者的 脸 到 是 ;  
一双毛茸茸的手从水中伸出来, 满怀希望地朝着他认为袭击者脸所在的方向挥去。

[sæm][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnpriːperd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] .  
Sam was not unprepared for this display .  
山姆 曾是 不是 毫无准备 为了 这 展示 ;  
山姆对这一幕并非毫无准备。

[hɪz; ɪz] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdraʊnɪŋ]  
His researches in the art of life - saving had taught him that your drowning  
他的 研究 在 这 艺术 的 生活 - 保存 有 教授 他 那 你的 溺水  
[mæn] [ˈfri:kwəntli] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][best] [ˈɪntrəsts] .  
man frequently struggled against his best interests .  
男人 频繁地 挣扎 反对 他的 最好的 兴趣 ;  
他对救生艺术的研究让他明白, 溺水者常常会做出不利于自身利益的举动。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ˈkru:əl][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] , [wʌn] [ˈsɪmpli] [stʌnd] [ðə; ði] [ˈblaɪtər] .  
In which case , cruel to be kind , one simply stunned the blighter .  
在 哪个 案件 , 残忍的 到 是 种类 , 一 简单地 目瞪口呆 这 讨厌鬼 ;  
在这种情况下, 为了表达善意, 我们干脆把那家伙打晕了。

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [stʌn] [ˈmɪstər] . [ˈswensən] , [ðoo] ,  
He decided to stun Mr . Swenson , though ,  
他 决定 到 眩晕 先生 . 斯文森 , 尽管 ,  
不过, 他决定击晕斯文森先生。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [mɔ:r] [ˈɪntɪmətli] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ðæt]  
if he had known that gentleman more intimately and had been aware that  
如果 他 有 已知 那 绅士 更多的 亲密 和 有 到过 意识到的 那  
[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][repjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [frʌnt]  
he had the reputation of possessing the thickest head on the water - front  
他 有 这 名声 的 拥有 这 最厚 头 在 这 水 - 正面  
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] .  
he would have realised the magnitude of the task .  
他 会 有 意识到 这 震级 的 这 任务 ;  
如果他与那位先生关系更密切, 并且知道他有“码头上最迟钝的人”的名声, 他就会意识到这项任务的艰巨性。

[frendz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈswensən] , [ɪn] [kənˈvɪviəl] [ˈmoʊmənts] , [hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə]  
Friends of Mr . Swenson , in convivial moments , had frequently endeavoured to  
朋友们 的 先生 . 斯文森 , 在 欢快的 时刻 , 有 频繁地 努力 到  
[stʌn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] ,  
stun him with bottles ,  
眩晕 他 和 瓶子 ;  
斯文森先生的朋友们在聚会时经常试图用酒瓶击晕他。

[bu:ts] , [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv] [li:d] [ˈpaɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [dɪˈprest] [baɪ] [ˈfeɪljər] .  
boots , and bits of lead piping , and had gone away depressed by failure .  
靴子 , 和 比特 的 带领 管道 , 和 有 已消失 离开 郁闷 经过 失败 ;  
他带着靴子和一些铅管碎片离开了, 因为失败而沮丧。

[sæm] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪst] ,  
**Sam** , **ignorant** **of** **this** , **attempted** **to** **do** **the** **job** **with** **clenched** **fist** ,  
山姆 , 无知的这 , 尝试过到做这工作和紧握拳头 ,  
山姆对此一无所知, 试图用紧握的拳头完成这项工作。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [æz; əz] ['smɑ:rtli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðəz]  
**which** **he** **brought** **down** **as** **smartly** **as** **possible** **on** **the** **crown** **of** **the** **other's**  
哪个他带来向下作为聪明地作为可能的在这王冠的这其他的  
[ˈdɜ:rbɪ] [hæt] .  
**Derby** **hat** .  
德比帽子 .

他尽可能利落地将帽子砸在了对方的德比帽顶上。  
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .  
**It** **was** **the** **worst** **thing** **he** **could** **have** **done** .  
它曾是这最差事物他可以完毕 .  
这是他所能做的最糟糕的事。

[ˈmɪstər] . ['swensən] [θɔ:t] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ðɪs] ['bru:t(ə)l] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]  
**Mr** . **Swenson** **thought** **highly** **of** **his** **hat** **and** **this** **brutal** **attack** **upon** **it**  
先生 . 斯文森想法高度的他的帽子 and 这野蛮攻击之上它  
[kən'fɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz] ['glu:miɪst] [æprɪ'hensjənz] .  
**confirmed** **his** **gloomiest** **apprehensions** .  
确认的他的最阴郁的担忧 .

斯文森先生非常珍视他的帽子, 而帽子遭受的这次残酷袭击证实了他最悲观的担忧。  
[naʊ] ['θɜ:rəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf] ['dɪrli]  
**Now** **thoroughly** **convinced** **that** **the** **only** **thing** **to** **do** **was** **to** **sell** **his** **life** **dearly**  
现在彻底确信那这仅有的事物到做曾是到卖他的生活亲爱的  
[hi:; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [raʊnd] ,  
**he** **wrenched** **himself** **round** ,  
他扭动他自己圆形的 ,  
他现在彻底明白, 唯一的办法就是付出惨痛的代价, 于是他猛地转过身来。

[si:zd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [baɪ][ðə; ði] [nek] , [twaɪnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ,  
**seized** **his** **assailant** **by** **the** **neck** , **twined** **his** **arms** **about** **his** **middle** ,  
查获他的袭击者经过这脖子 , 缠绕他的武器关于他的中间 ,  
他一把抓住袭击者的脖子, 双臂环抱住他的腰部。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [br'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .  
**and** **accompanied** **him** **below** **the** **surface** .  
和伴随他以下这表面 .  
并陪同他潜入水下。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][paɪnt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**By** **the** **time** **he** **had** **swallowed** **his** **first** **pint** **and** **was** **beginning** **his**  
经过这时间他有吞咽他的第一品脱和曾是开始他的  
['sekənd] ,  
**second** ,  
第二 ,

当他喝完第一品脱啤酒, 开始喝第二品脱的时候,  
[sæm][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:z(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**Sam** **was** **reluctantly** **compelled** **to** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **this** **was** **the**  
山姆曾是勉强被迫到来到这结论那这曾是这  
[end] .  
**end** .  
结尾 .  
山姆不情愿地接受了这样一个事实: 一切都结束了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈspi:kəbli] .  
**The thought irritated him unspeakably** .  
这 想法 受刺激 他 难以言喻的 .

这个想法让他无比恼火。

[ðɪs] , [hi;; hi] [felt] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈsɪli] , [ˈkɑ:ntrəri] [wei] [θɪŋz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpənd] .  
**This , he felt , was just the silly , contrary way things always happened** .  
这 , 他 毛毡 , 曾是 只是 这 愚蠢的 , 相反 方式 事物 总是 发生 .

他觉得，事情总是以这种愚蠢而反常的方式发生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈti:][bi;; bi][hi;; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈperiʃɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?  
**Why should it be he who was perishing like this ?**  
为什么 应该 它 是 他 WHO 曾是 消亡 喜欢 这 ?

为什么偏偏是他这样死去？

[waɪ] [nɑ:t] [ˈju:stəs] [ˈhɪɡnət] ?  
**Why not Eustace Hignett ?**  
为什么 不是 尤斯塔斯 希格内特 ?

为什么不是尤斯塔斯·希格内特？

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [hu:m] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [ˈsu:tɪd] .  
**Now there was a fellow whom this sort of thing would just have suited** .  
现在 那里 曾是 一个 同伴 谁 这 种类 的 事物 会 只是 有 适合 .

确实有那么一个人，这种事简直太适合他了。

[ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [ˈju:stəs] [ˈhɪɡnət] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)]  
**Broken - hearted Eustace Hignett would have looked on all this as a merciful**  
破碎的 - 心地 尤斯塔斯 希格内特 会 有 看起来 在 全部 这 作为 一个 仁慈  
[rɪˈli:s] .  
**release** .  
发布 .

如果尤斯塔斯·希格内特（Eustace Hignett）看到这一切，他一定会觉得这是一种仁慈的解脱。

[hi;; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [tu;; tə][traɪ][tu;; tə][dɪsɪnˈtæŋɡ(ə)] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpra:mɪnənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər]  
**He paused in his reflections to try to disentangle the more prominent of Mr**  
他 暂停 在 他的 反思 到 尝试 到 解开 这 更多的 著名的 的 先生  
[ˈswensənz] [ɪɪmz] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**Swenson's limbs from about him** .  
斯文森的 四肢 从 关于 他 .

他停下思绪，试图将斯文森先生身上比较突出的肢体从他周围解开。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ˈeniwʌn] [hi;; hi] [dɪsˈlaɪkt] [soʊ]  
**By this time he was sure that he had never met anyone he disliked so**  
经过 这 时间 他 曾是 当然 那 他 有 绝不 遇见 任何人 他 不喜欢 所以  
[ɪnˈtensli] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈswensən] — [nɑ:t][i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ænt] [ˈædəlɪn] .  
**intensely as Mr . Swenson — not even his Aunt Adeline** .  
强烈地 作为 先生 . 斯文森 — 不是 甚至 他的 阿姨 阿德琳 .

这时他确信，他从未遇到过像斯文森先生那样令他如此厌恶的人——甚至连他的阿德琳姨妈也没有。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhju:mən][ˈɑ:ktəpʊs] .  
**The man was a human octopus** .  
这 男人 曾是 一个 人类 章鱼 .

这个人简直就是一只人形章鱼。

[sæm][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ˈsev(ə)n] [dɪˈstɪŋkt] [legz] [twaɪnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [ˈmeni]  
**Sam could count seven distinct legs twined round him and at least as many**  
山姆 可以 数数 七 清楚的 腿 缠绕 圆形的 他 和 在 至少 作为 许多  
[ɑ:rmz] .  
**arms** .  
武器 .

山姆数了数，有七条清晰可见的腿缠绕着他，至少还有同样多的胳膊。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [baɪ][ə; eɪ]  
**It seemed to him that he was being done to death in his prime by a**  
它 似乎 到 他 那 他 曾是 存在 完毕 到 死亡 在 他的 主要的 经过 一个  
[ˈsɑ:lɪd] [pləˈtu:n] [ʌv; əv] [swɪ:dz] .  
**solid platoon of Swedes .**  
坚硬的 排 的 瑞典人 .  
他觉得自己正值壮年，却被一队瑞典士兵活活打死。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ˈɪntu:] [wʌn] [ləst] [ˈefərt] ... ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] ... [hi:; hi]  
**He put his whole soul into one last effort ... something seemed to give ... he**  
他 放 他的 所有的 灵魂 进入 一 最后的 努力 ... 某物 似乎 到 给 ... 他  
[wʌz; wəz] [fri:] .  
**was free .**  
曾是 自由的 .  
他倾尽全力做了最后一次努力.....似乎有什么东西松动了.....他自由了。

[ˈpɔ:zɪŋ] [ˈoʊnli][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kɪk] [ˈmɪstər] . ['swensən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [sæm] [ˈɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfeɪs]  
**Pausing only to try to kick Mr . Swenson in the face Sam shot to the surface**  
暂停 仅有的 到 尝试 到 踢 先生 : 斯文森 在 这 脸 山姆 射击 到 这 表面  
.  
:  
.

山姆冲出水面，只来得及踢斯文森先生的脸。  
[ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈɑ:rp] [prɒdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] .  
**Something hard and sharp prodded him in the head .**  
某物 难的 和 锋利的 催促 他 在 这 头 :  
有什么又硬又尖的东西戳到了他的头。  
[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ˈspaʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]  
**Then something caught the collar of his coat ; and , finally , spouting like a**  
然后 某物 捕捉 这 衣领 的 他的 外套 ; 和 , 最后 , 喷水 喜欢 一个

[weɪl] ,  
**whale ,**  
鲸 ,  
然后，他的衣领被什么东西勾住了；最后，他像鲸鱼一样喷出水来，  
[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈdrægd] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] .  
**he found himself dragged upwards and over the side of a boat .**  
他 成立 他自己 拖拽 向上 和 超过 这 边 的 一个 船 :  
他发现自己被一股力量向上拖拽，然后翻过了船舷。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [sæm][hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['swensən] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfeɪs] [hæd; həd]  
**The time which Sam had spent with Mr . Swenson below the surface had**  
这 时间 哪个 山姆 有 花费 和 先生 : 斯文森 以下 这 表面 有  
[bɪn] [bri:f] ,  
**been brief ,**  
到过 简短的 ,  
山姆和斯文森先生在水下相处的时间很短暂。

[bʌt; bət][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfloʊtɪŋ] [ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**but it had been long enough to enable the whole floating population of**  
但 它 有 到过 长的 足够的 到 使能够 这 所有的 漂浮的 人口 的  
[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈrɪvər] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [skaʊ] ,  
**the North River to converge on the scene in scows ,**  
这 北 河 到 收敛 在 这 场景 在 平底驳船 ,  
但时间已经足够长，北河上所有水上居民都乘坐平底船聚集到现场。

[skɪf] , [ˈlɔ:ntʃɪz] , [tʌgz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈves(ə)lɪz] .  
**skiffs , launches , tugs and other vessels .**  
小艇 , 发射 , 拖船 和 其他 船只 :  
小艇、快艇、拖船和其他船只。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn] [ðæt] [vəˈsɪnəti][wɒz; wəz] [ˈkrestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rənsi] [hæd; həd][nɔ:t]  
The fact that the water in that vicinity was crested with currency had not  
这 事实 那 这 水 在 那 附近 曾是 冠状 和 货币 有 不是  
[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈnævə,geɪtɜ:z][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][aɪ ˈti:][æz; əz][wɒn]  
escaped the notice of these navigators and they had gone to it as one  
逃脱 这 注意 的 这些 导航员 和 他们 有 已消失 到 它 作为 一  
[mæn] .  
man .  
男人 .

这些航海家们注意到附近水域充斥着货币，于是他们团结一致地前往那里。

[fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [keɪm] [ðə; ði] [tʌg] [ ˈru:bin ] [es] . [ˈwɔ:tsn] , [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
First in the race came the tug Reuben S . Watson , the skipper of which ,  
第一的 在 这 种族 来了 这 拖船 鲁本 S . 沃森 , 这 船长 的 哪个 ,  
比赛最先出发的是拖船“鲁本·S·沃森”号，该船船长是.....

[ˈfa:lʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈprezɪdənt] , [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm]  
following a famous precedent , had taken his little daughter to bear him  
下列的 一个 著名的 先例 , 有 已采取 他的 小的 女儿 到 熊 他  
[ˈkʌmpəni] .  
company .  
公司 .

效仿一个著名的先例，他带着小女儿来陪伴自己。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [ ˈma:ləu ] [ˈri:əli] [ʊəd] [hɪz; ɪz][ˈreskjʊ:] .  
It was to this fact that Marlowe really owed his rescue .  
它 曾是 到 这 事实 那 马洛 真的 欠款 他的 救援 .  
马洛的获救确实要归功于此。

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ɪn][ðəm; ðəm] [wer] [men] [kæn; kən][ˈoʊnli] [si:]  
Women have often a vein of sentiment in them where men can only see  
女性 有 经常 一个 静脉 的 情绪 在 他们 在哪里 男人 能 仅有的 看  
[ðə; ði][hɑ:rd] [ˈbɪznəs] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ;  
the hard business side of a situation ;  
这 难的 商业 边 的 一个 情况 ;

女性往往更感性，而男性往往只能看到事情冷酷的商业一面；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈskɪpɜ:z] [ˈdɔ:tər] [hu:] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [boʊt] - [hʊk] ,  
and it was the skipper's daughter who insisted that the family boat - hook ,  
和 它 曾是 这 船长的 女儿 WHO 坚持 那 这 家庭 船 - 钩 ,  
是船长的女儿坚持要把家里的船钩.....

[ðen] [ɪn][ju:z][æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:rˈpu:n] [fɔ:r; fər] [ˈspɪrɪŋ] [ˈdɑ:lər] [bɪlz] ,  
then in use as a harpoon for spearing dollar bills ,  
然后 在 使用 作为 一个 鱼叉 为了 长矛刺杀 美元 账单 ,  
然后被用作鱼叉，用来刺穿美元钞票。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [les] [ˈpra:fɪtəb(ə)][bʌt; bət][hju:ˈmeɪnər][end][ʌv; əv] [ˈekstrɪ,keɪtɪŋ] [ðə; ði]  
should be devoted to the less profitable but humaner end of extricating the  
应该 是 奉献 到 这 较少的 有利可图 但 更人道 结尾 的 脱困 这  
[jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɔ:təri] [greɪv] .  
young man from a watery grave .  
年轻的 男人 从 一个 水状的 严重 .

应该致力于实现利润较低但更人道的目标，即把这个年轻人从水葬中救出来。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [hæd; həd] [ˈgrʌmbld] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][fɜ:rst] ,  
The skipper had grumbled a bit at first ,  
这 船长 有 咕哝 一个 少量 在 第一的 ,  
船长起初有些抱怨，

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] — [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spɔɪld] [ðə; ði][gɜːrɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [sæm]  
**but had given way — he always spoiled the girl — with the result that Sam**  
但 有 给定 方式 — 他 总是 被宠坏了 这 女孩 — 和 这 结果 那 山姆  
[faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɑːses] [ʌv; əv]  
**found himself sitting on the deck of the tug engaged in the complicated process of**  
成立 他自己 坐着 在 这 甲板 的 这 拖船 已订婚的 在 这 复杂的 过程 的  
[rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] .  
**restoring his faculties to the normal .**  
恢复 他的 学院 到 这 普通的 .

但他还是妥协了——他总是宠坏那个女孩——结果，萨姆发现自己坐在拖船的甲板上，进行着恢复正常机能的复杂过程。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['mɪstər] . ['swensən] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [sʌm; səm] [fiːt]  
**In a sort of dream he perceived Mr . Swenson rise to the surface some feet**  
在 一个 种类 的 梦 他 感知 先生 . 斯文森 上升 到 这 表面 一些 脚  
[ə'wei] ,  
**away ,**  
离开 ,

他仿佛置身梦境，看到斯文森先生浮出水面，离他只有几英尺远。

[ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['dɜːrbi] [hæt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][wʌn] [bɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**adjust his Derby hat , and , after one long look of dislike in his direction ,**  
调整 他的 德比 帽子 , 和 , 后 一 长的 看 的 不喜欢 在 他的 方向 ,  
他调整了一下德比帽，然后厌恶地朝他瞥了一眼，

[swɪm] [ɔːf] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ɪntər'sept] [ə; eɪ] [faɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flʊtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**swim off rapidly to intercept a five which was floating under the stern of a**  
游泳 离开 快速 到 截距 一个 五 哪个 曾是 漂浮的 在下面 这 船尾 的 一个  
[nɪr] - [baɪ] [skɪf] .  
**near - by skiff .**  
靠近 - 经过 小艇 .

迅速游向一艘漂浮在附近小艇船尾下的五号船。

[sæm][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [pæntɪd] .  
**Sam sat on the deck and panted .**  
山姆 卫星 在 这 甲板 和 喘息 .  
山姆坐在甲板上，气喘吁吁。

[hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['faʊnt(ə)n] .  
**He played on the boards like a public fountain .**  
他 玩 在 这 板 喜欢 一个 民众 喷泉 .  
他在球场上就像在公共喷泉上游泳一样。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['waːntɪd]  
**At the back of his mind there was a flickering thought that he wanted**  
在 这 后退 的 他的 头脑 那里 曾是 一个 闪烁 想法 那 他 通缉  
[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,  
**to do something ,**  
到 做 某物 ,

他内心深处闪过一个念头，他想做点什么。

[ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**a vague feeling that he had some sort of an appointment which he**  
一个 模糊的 感觉 那 他 有 一些 种类 的 一个 预约 哪个 他  
[mʌst; məst] [kiːp] ;  
**must keep ;**  
必须 保持 ;

他隐约觉得他有个约会必须赴约；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

**but he was unable to think what it was .**  
但 他 曾是 无法 到 思考 什么 它 曾是 .

但他想不出那是什么。

[ 'miːnwaɪl] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ 'tentətɪv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ]  
**Meanwhile , he conducted tentative experiments with**  
同时 , 他 实施 暂定的 实验 和

[hɪz; ɪz] [breθ] .  
**his breath .**  
他的 气息 .

与此同时，他开始对自己的呼吸进行初步的实验。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ləst] [briːðd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði] [næk]  
**It was so long since he had last breathed that he had lost the knack**  
它 曾是 所以 长的 自从 他 有 最后的 呼吸 那 他 有 丢失的 这 诀窍

[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**of it .**  
的 它 .

他已经很久没有呼吸了，以至于失去了呼吸的能力。

" [wel] , - [wet] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
**" Well , aincher wet ? " said a voice .**  
" 出色地 , - 湿的 ? " 说 一个 嗓音 .

“嗯，湿透了吗？”一个声音说道。

[ðə; ði] [ 'skɪpəz] [ 'dɔːtər] [wʌz; wəz] [ 'stændɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ 'lʊkɪŋ] [daʊn] [kə'mɪzərəɪtɪŋlɪ] .  
**The skipper's daughter was standing beside him , looking down commiseratingly .**  
这 船长的 女儿 曾是 常设 旁 他 , 寻找 向下 同情地 .

船长的女儿站在他旁边，低头同情地看着他。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'fæməli] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [siːts] [ʌv; əv]  
**Of the rest of the family all he could see was the broad blue seats of**  
的 这 休息 的 这 家庭 全部 他 可以 看 曾是 这 广阔 蓝色的 座位 的  
[ðer; ðər] [ 'traʊzərz] [æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [ 'hoʊpfəli] [ 'oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [kwɛst] [fɔːr; fər] [welθ] .  
**their trousers as they leaned hopefully over the side in the quest for wealth .**  
他们的 裤子 作为 他们 倾斜 希望 超过 这 边 在 这 寻求 为了 财富 .

他只能看到其他家人宽阔的蓝色裤裆，他们满怀希望地倚在岸边，一心想着发财致富。

" [ 'jesə] !  
**" Yessir !**  
" 是的，先生！

“是的，先生！”

[juː; jʊ] [fɔr] [ɑːr; ər] [wet] !  
**You sure are wet !**  
你 当然 是 湿的！

你浑身都湿透了！

[dʒiː] !  
**Gee !**  
吉！

哎呀！

[aɪ] [ 'nevər] [siːn] [ 'eniwʌn] [soʊ] [wet] !  
**I never seen anyone so wet !**  
我 绝不 已见 任何人 所以 湿的！

我从没见过浑身湿透的人！

[aɪ] [siːn] [wet] [gaɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ 'nevər] [siːn] [ 'eniwʌn] [soʊ] [wet] [æz; əz][juː; jʊ] .  
**I seen wet guys , but I never seen anyone so wet as you .**  
我 已见 湿的 伙计们 , 但 我 绝不 已见 任何人 所以 湿的 作为 你 .

我见过浑身湿透的人，但我从没见过像你这样浑身湿透的。

[ˈjɛsə-] , [jʊə(r)] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wet] ! " **Yessir , you're certainly wet !** "

是的, 先生, 你是 当然 湿的 ! "

是的, 你肯定湿透了!

" [aɪ][eɪ 'em] [wet] , " [əd'mɪtɪd] [sæm] . **" I am wet , " admitted Sam .** "

" 我 是 湿的 , " 承认 山姆 .

"我全身都湿透了,"萨姆承认道。

" [ˈjɛsə-] , [jʊə(r)] [wet] ! **" Yessir , you're wet !** "

" 是的, 先生, 你是 湿的 ! "

"是的先生, 你湿了! "

[wɛts] [ðə; ði][wɜ:rd] [ɔ:l] [raɪt] . **Wet's the word all right .** "

湿的 这 单词 全部 正确的 .

没错, 就是"湿透了"。

[gʊd] [ænd; ənd] [wet] , [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " **Good and wet , that's what you are !** "

好的 和 湿的 , 那就是 什么 你 是 ! "

你真是又湿又好!

" [ɪts] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , " [sed] [sæm] . **" It's the water , " said Sam .** "

" 它是 这 水 , " 说 山姆 .

"是水的问题,"萨姆说。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['klaʊdɪd] ; [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wɒt] [ðæt] **His brain was still clouded ; he wished he could remember what that**   
他的 脑 曾是 仍然 阴天 ; 他 希望 他 可以 记住 什么 那   
[ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] . **appointment was .**

预约 曾是 .

他脑子里仍然一片混乱; 他真希望自己能记起那个约会是什么。

" [ðæts] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [wet] . " **" That's what has made me wet . "** "

" 那就是 什么 有 制成 我 湿的 . "

"就是它让我湿了。"

" [ɪts] [fɔr] [meɪd] [ju:; jʊ] [wet] [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'gri:d] [ðə; ði][gɜ:rl] . **" It's sure made you wet all right , " agreed the girl .** "

" 它是 当然 制成 你 湿的 全部 正确的 , " 同意 这 女孩 .

"肯定让你湿透了,"女孩同意道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪdlɪ] . **She looked at him interestedly .** "

她 看起来 在 他 饶有兴趣地 .

她饶有兴趣地看着他。

" [ˈwɔ:ɪ.tʃə] [du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] . **" Wotcha do it for ? " she asked .** "

" 沃查 做 它 为了 ? " 她 问 .

"你为什么要这么做?"她问道。

" [du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? " **" Do it for ? "** "

" 做 它 为了 ? "

"为了什么?"



" [jes] , ['wɑ:.tʃə] [du:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ?  
" **Yes , wotcha do it for ?**  
" 是的 , 什么? 做 它 为了 ?

“是啊，你为什么要这么做？”

[həʊ] [kʌm] ?  
**How come ?**  
如何 来 ?

怎么会？

['wɑ:.tʃə] [du:] [ə; eɪ] ['brʊʊdi; b'ra:di] [fɔ:r; fər] [ɔfn] [ðæt] [ʃɪp] ?  
**Wotcha do a Brodie for off'n that ship ?**  
沃查 做 一个 布罗迪 为了 奥夫 那 船 ?

你打算怎么处置布罗迪，让他把那艘船弄下来？

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] ,  
**I didn't see it myself ,**  
我 没有 看 它 我 ,

我本人没看到。

[bʌt; bət] [pɑ:] [sez] [ju:; jʊ] [kʌm] ['wɑ:ləpɪŋ] [daʊn] [ɔfn] [ðə; ðɪ] [dek] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .  
**but pa says you come walloping down off'n the deck like a sack of potatoes .**  
但 帕 说道 你 来 殴打 向下 奥夫 这 甲板 喜欢 一个 解雇 的 土豆 .

但爸爸说你像一袋土豆一样从甲板上摔下来。

" [sæm] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [kraɪ] .  
" **Sam uttered a sharp cry .**  
" 山姆 说出 一个 锋利的 哭 .

山姆发出了一声尖锐的叫喊。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'membər] .  
**He had remembered .**  
他 有 记得 .

他想起来了。

" [wer] [ɪz] [ʃi:; ʃɪ] ? "  
" **Where is she ?** "  
" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" ['wɜrz, 'hwɜrz] [hu:] ? "  
" **Where's who ?** "  
" 在哪里? WHO ? "

“谁在哪儿？”

" [ðə; ðɪ] ['laɪnər] . "  
" **The liner .** "  
" 这 衬垫 . "

“班轮。”

" [ʃi:z] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] , [aɪ] [ges] .  
" **She's off down the river , I guess .**  
" 她是 离开 向下 这 河 , 我 猜测 .

“我猜她顺流而下去了。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ðɪ] [læst] [aɪ] [si:n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] . "  
**She was swinging round , the last I seen of her .** "  
她 曾是 摇摆 圆形的 , 这 最后的 我 已见 的 她 . "

我最后一次见到她时，她正在荡秋千。

" [ʃi:z] [na:t] [gɔ:n] ? "  
" **She's not gone ?** "  
" 她是 不是 已消失 ? "

她没走吗？

" [ʃɒr] [ʃi:z] [gɔ:n] .  
" **Sure she's gone** .  
" 当然 她是 已消失 .

“她肯定走了。”

[ˈwɑ:tʃə] [ɪkˈspekt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][du:] ?  
**Wotcha expect her to do ?**  
沃查 预计 她 到 做 ?

你希望她做什么？

[ʃi:z] [ˈgɑ:tə][tu:; tə][get][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [eɪnt] [ʃi:; ʃi] ?  
**She's gotta to get over to the other side , ain't she ?**  
她是 必须 到 得到 超过 到 这 其他 边 , 不是 她 ?

她得过到对面去，对吧？

- [ʃi:z] [gɔ:n] .  
**Cert'nly she's gone** .  
- 她是 已消失 .

她肯定走了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪntrəstɪd] .  
" **She looked at him interested** .  
" 她 看起来 在 他 感兴趣的 .

她饶有兴趣地看着他。

" [du:][ju:; jɔ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ? "  
" **Do you want to be on board her ?** "  
" 做 你 想 到 是 在 木板 她 ? "

你想上她的船吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] . "  
" **Of course I do** . "  
" 的 课程 我 做 . "

“当然愿意。”

" [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [pi:t] , [ˈwɑ:tʃə] [ˈdɔɪɪn] - [ˈwɑ:ləpɪŋ] [ɔfn] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk]  
" **Then , for the love of Pete , wotcha doin ' walloping off'n her like a sack**  
" 然后 , 为了 这 爱 的 皮特 , 什么? 做 - 殴打 奥夫 她 喜欢 一个 解雇  
[ʌv; əv] [pəˈtetoʊz] ? "  
**of potatoes ?** "  
的 土豆 ? "

“那么，看在老天的份上，你干嘛像打麻袋一样把她打得半死？”

" [aɪ] [slɪpt] .  
" **I slipped** .  
" 我 滑倒了 .

我滑倒了。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**I was pushed or something** .  
我 曾是 推动 或者 某物 .

我好像是被人推了一下。

" [sæm] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
" **Sam sprang to his feet and looked wildly about him** .  
" 山姆 弹簧 到 他的 脚 和 看起来 疯狂地 关于 他 .

山姆猛地站起身，惊恐地环顾四周。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] .  
" **I must get back** .  
" 我 必须 得到 后退 .

我必须回去。

[ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [bæk] ? "   
 **Isn't there any way of getting back ?** "   
 不是 那里 任何 方式 的 获得 后退 ? "

难道没有办法回去吗？

" [wel] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ˈkwɔ:rənti:n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bei] .   
 **" Well , you could catch up with her at quarantine out in the bay .**   
 " 出色地 , 你 可以 抓住 向上 和 她 在 隔离 出去 在 这 湾 .   
 “嗯，你可以在海湾隔离期间见到她。”

[ʃi:l] [stɔ:p][tu:; tə][let][ðə; ði][ˈpaɪlət][ɔ:f] . "   
 **She'll stop to let the pilot off .** "   
 壳 停止 到 让 这 飞行员 离开 . "

她会停下来让飞行员下车。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈkwɔ:rənti:n] ?   
 **" Can you take me to quarantine ?**   
 " 能 你 拿 我 到 隔离 ? "

你能带我去隔离吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [glɑ:nst] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [per] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] .   
 **" The girl glanced doubtfully at the seat of the nearest pair of trousers .**   
 " 这 女孩 瞥了一眼 怀疑地 在 这 座位 的 这 最近的 一对 的 裤子 .

女孩疑惑地瞥了一眼最近的一条裤子的裤裆。

" [wel] , [wi:; wi][kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .   
 **" Well , we could , " she said .**   
 " 出色地 , 我们 可以 , " 她 说 .

“嗯，我们可以，”她说。

" [bʌt; bət][pɑ:z][kaɪnd][ʌv; əv][set][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,   
 **" But pa's kind of set in his ways ,**   
 " 但 爸爸的 种类 的 放 在 他的 方式 ,

“但我爸有点固执己见，”

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [ˈhi:z] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈdɔ:lər] [bɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] .   
 **and right now he's fishing for dollar bills with the boat - hook .**   
 和 正确的 现在 他是 钓鱼 为了 美元 账单 和 这 船 - 钩 .

现在他正用船钩钓美元钞票呢。

[ˈhi:z] [æpt][tu:; tə][get] [ˈsɔ:tə] [mæd] [ɪf] [ˈhi:z] [ɪntəˈrʌptɪd] . "   
 **He's apt to get sorta mad if he's interrupted .** "   
 他是 易于 到 得到 有点儿 疯狂的 如果 他是 中断 . "

他如果被打断的话，很容易生气。

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈfɪfti] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [ɪf] [ˈhi:l] [pʊt][em ˈi:][ɑ:n] [bɔ:rd] . "   
 **" I'll give him fifty dollars if he'll put me on board .** "   
 " 患病的 给 他 五十 美元 如果 地狱 放 我 在 木板 . "

“如果他让我上船，我就给他五十美元。”

" [gɔ:t][aɪ ˈti:][ɑ:n][ju:; jʊ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [nɪmf] [ˈkɔɪli] .   
 **" Got it on you ? " inquired the nymph coyly .**   
 " 得到 它 在 你 ? " 询问 这 仙女 羞涩地 .

“你身上有吗？”仙女娇羞地问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,   
 **She had her share of sentiment ,**   
 她 有 她 分享 的 情绪 ,

她也有自己的感伤之处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪznəs]  
but she was her father's daughter and inherited from him the business  
但 她 曾是 她 父亲的 女儿 和 遗传 从 他 这 商业  
[sens] .  
sense .  
感觉 .

但她继承了父亲的商业头脑，就像她父亲的女儿一样。

" [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .  
" Here it is .  
" 这里 它 是 .

“这里是。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .  
" He pulled out his pocket - book .  
" 他 拉 出去 他的 口袋 - 书 .

他掏出了钱包。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər]['oʊnli] ['ferli] [mɔɪst] .  
The book was dripping , but the contents were only fairly moist .  
这 书 曾是 滴落 , 但 这 内容 是 仅有的 相当 潮湿 .

书页湿透了，但书里的内容只是略微潮湿。

" [pɑː] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .  
" Pa ! " said the girl .  
" 宾夕法尼亚州！ " 说 这 女孩 .

“爸爸！”女孩说道。

[ðə; ði] ['traʊzər] - [siːt] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [def] [tuː; tə][ɪts] [t'aɪldz] [kraɪ] .  
The trouser - seat remained where it was — deaf to its child's cry .  
这 裤子 - 座位 剩余 在哪里 它 曾是 — 聋 到 它是 孩子的 哭 .

裤裆依然留在原地——对孩子的哭声充耳不闻。

" [pɑː] ! - !  
" Pa ! Commere !  
" 宾夕法尼亚州！ - ！

“爸爸！ 来吧！

[ˈwʌntʃə] !  
Wantcha !  
想要你 ！

想要你！

" [ðə; ði] ['traʊzərz] [dɪd][naːt]['iːv(ə)n] ['kwɪvər] .  
" The trousers did not even quiver .  
" 这 裤子 做过 不是 甚至 颤动 .

裤子连动都没动一下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
But this girl was a girl of decision .  
但 这 女孩 曾是 一个 女孩 的 决定 .

但这个女孩是个很有主见的女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['nɔːtɪk(ə)l] ['ɪmplɪment] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ræk] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd]  
There was some nautical implement resting in a rack convenient to her hand  
那里 曾是 一些 航海 实施 休息 在 一个 架子 方便的 到 她 手

.  
:  
.

架子上放着一些航海用具，正好在她伸手可及的地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ˈsɑ:lɪd] , [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑ:rdə] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [wʊd]  
**It was long , solid , and constructed of one of the harder forms of wood**  
它 曾是 长的 , 坚硬的 , 和 建造 的 一 的 这 更难 表格 的 木头  
.  
:  
.

它又长又结实，是用较硬的木材制成的。

[ˈdeftli] [iks'træktɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [smoʊt] [hɜ:r; hər] [ɪnə'fensɪv] [ˈperənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈoʊnli]  
**Deftly extracting this from its place she smote her inoffensive parent on the only**  
巧妙地 提取 这 从 它是 地方 她 猛击 她 无害的 父母 在 这 仅有的  
[ˈvɪzəb(ə)] [ˈpɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .  
**visible portion of him** .  
可见的 部分 的 他 .

她灵巧地将它从原处取出，狠狠地击打了她那无害的父亲身上唯一可见的部位。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɑ:rpli] , [ɪg'zɪbitɪŋ] [ə; eɪ] [red] , [ˈbɪrdɪd] [fɜ:s] .  
**He turned sharply , exhibiting a red , bearded face** .  
他 转向 尖锐地 , 展出 一个 红色的 , 留着胡子的 脸 .

他猛地转过身，露出一张通红的、长满胡须的脸。

" [pa:] , [ðɪs] - [ˈwʌnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʊk] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [ˈkwɔ:rənti:n] .  
" **Pa , this gen'man wants to be took aboard the boat at quarantine** .  
" 宾夕法尼亚州 , 这 - 想要 到 是 采取 船上 这 船 在 隔离 .  
“爸，这位将军想在隔离期间被带到船上。”

[ˈhi:l] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈfɪfti] [ˈberɪz] .  
**He'll give you fifty berries** .  
地狱 给 你 五十 浆果 .

他会给你五十颗浆果。

" [ðə; ði] [ræθ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskɪpɜ:z] [fɜ:s] [laɪk] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp] .  
" **The wrath died out of the skipper's face like the slow turning down of a lamp** .  
" 这 愤怒 死亡 出去 的 这 船长的 脸 喜欢 这 慢的 转弯 向下 的 一个 灯 .  
“船长脸上的怒气像灯火缓缓熄灭一样消失了。”

[ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] ,  
**The fishing had been poor** ,  
这 钓鱼 有 到过 贫穷的 ,

捕鱼情况不佳。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [tu:] - [ˈdɑ:lər] [bɪl] .  
**and so far he had only managed to secure a single two - dollar bill** .  
和 所以 远的 他 有 仅有的 管理 到 安全的 一个 单身的 二 - 美元 账单 .  
到目前为止，他只弄到了一张两美元的钞票。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪt] [hæd; həd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrɪzn] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [du:] [jɔ:r'self]  
**In a crisis like the one which had so suddenly arisen you cannot do yourself**  
在 一个 危机 喜欢 这 一 哪个 有 所以 突然 出现 你 不能 做 你自己  
[ˈdʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] .  
**justice with a boat - hook** .  
正义 和 一个 船 - 钩 .

在这样一场突如其来的危机中，你不能用船钩来弥补自己的过错。

" [ˈfɪfti] [ˈberɪz] ! "  
" **Fifty berries** ! "  
" 五十 浆果 ! "

“五十颗浆果！”

" [ˈfɪfti] [sɪ:dz] ! "  
" **Fifty seeds** ! "  
" 五十 种子 ! "

五十粒种子！

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .  
" the girl assured him .  
" 这 女孩 保证 他 .

女孩向他保证道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n] ? "   
" Are you on ? "   
" 是 你 在 ? "

你在线吗？

" [kwɪ:n] , " [sed] [ðə; ði] ['skipər] ['sɪmplɪ] , " [ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] !   
" Queen , said the skipper simply , you said a mouthful !   
" 女王 , " 说 这 船长 简单地 , " 你 说 一个 一口气 !

“女王,”船长简单地说,“你刚才说了一大堆话!”

" [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][sæm][wɒz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnər][æz; əz][,aɪ ˈti:] [leɪ]   
" Twenty minutes later Sam was climbing up the side of the liner as it lay   
" 二十 分钟 之后 山姆 曾是 攀登 向上 这 边 的 这 衬垫 作为 它 躺   
[ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .   
towering over the tug like a mountain .   
参天 超过 这 拖船 喜欢 一个 山 .

二十分钟后, 萨姆爬上了邮轮的侧面, 邮轮像一座山一样高耸在拖船上。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [kˈlæmɪli] .   
His clothes hung about him clammily .   
他的 衣服 悬挂 关于 他 湿漉漉的 .

他的衣服湿漉漉地挂在他身上。

[hi:; hi] [skweltʃt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .   
He squelched as he walked .   
他 被压制 作为 他 步行 .

他走路时脚下发出噗噗声。

[ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][baɪ][ðə; ði][reɪl] [rɪˈɡɑ:rdɪd]   
A kindly looking old gentleman who was smoking a cigar by the rail regarded   
一个 亲切地 寻找 老的 绅士 WHO 曾是 吸烟 一个 雪茄 经过 这 轨 认为   
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [aɪz] .   
him with open eyes .   
他 和 打开 眼睛 .

一位面容和蔼的老先生正坐在铁轨旁抽雪茄, 睁大眼睛打量着他。

" [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , [jʊə(r)] [ˈveri] [wet] , " [hi:; hi] [sed] .   
" My dear sir , you're very wet , he said .   
" 我的 亲爱的 先生 , 你是 非常 湿的 , " 他 说 .

“先生, 您全身都湿透了。”他说。

[sæm] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə]   
Sam passed him with a cold face and hurried through the door leading to   
山姆 通过了 他 和 一个 寒冷的 脸 和 慌忙 通过 这 门 领导 到   
[ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] .   
the companion - way .   
这 伴侣 - 方式 .

山姆面无表情地从他身边走过, 匆匆穿过通往过道的门。

" [mʌmi] , [waɪ] [ɪz] [ðæt] [mæn] [wet] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [klaɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .   
" Mummie , why is that man wet ? " cried the clear voice of a little child .   
" 木乃伊 , 为什么 是 那 男人 湿的 ? " 哭 这 清除 嗓音 的 一个 小的 孩子 .

“妈妈, 那个人为什么浑身湿透了?”一个小女孩清澈的声音问道。

[sæm] [wɪzd] [baɪ] , [ˈli:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .   
Sam whizzed by , leaping down the stairs .   
山姆 嗖嗖 经过 , 跳跃 向下 这 楼梯 .

山姆飞快地跑过, 从楼梯上跳了下来。

" [gʊd] [bɔ:rd] , [sɜ:r] !  
" **Good Lord , sir !**  
" 好的 主 , 先生 !

我的天哪，先生！

[jʊə(r)] [ˈveri] [wet] ! " [sed] [ə; eɪ] [ˈstu:əd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwet] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [səˈlu:n] .  
**You're very wet ! " said a steward in the doorway of the dining - saloon .**  
你是 非常 湿的 ! " 说 一个 管家 在 这 门口 的 这 用餐 - 酒吧 .  
“你全身都湿透了！”餐厅门口的一名服务员说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [wet] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈstu:ərdəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .  
" **You are wet , " said a stewardess in the passage .**  
" 你 是 湿的 , " 说 一个 空中小姐 在 这 通道 .

“你全身都湿透了，”一位空姐在走廊里说道。

[sæm] [ˈreɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ru:m] .  
**Sam raced for his state - room .**  
山姆 比赛 为了 他的 状态 - 房间 .

山姆飞奔向他的舱房。

[hi:; hi][ˈbɒltɪd][ɪn][ænd; ənd][sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] .  
**He bolted in and sank on the lounge .**  
他 螺栓连接 在 和 沉没 在 这 休息室 .

他冲了进去，瘫倒在沙发上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [bɜ:rθ] [ˈju:stəs] [ˈhɪɡnet] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .  
**In the lower berth Eustace Hignett was lying with closed eyes .**  
在 这 降低 泊位 尤斯塔斯 希格内特 曾是 说谎 和 关闭 眼睛 .

尤斯塔斯·希格内特躺在下铺，双眼紧闭。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][ðem; ðəm] [ˈlæŋɡwɪdli] — [ðen] [steərd] .  
**He opened them languidly — then stared .**  
他 打开 他们 懒洋洋地 — 然后 凝视 .

他懒洋洋地打开它们——然后凝视着。

" [həˈloʊ] !  
" **Hullo !**  
" 你好 !

你好！

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [seɪ] !  
" **I say !**  
" 我 说 !

我说！

[jʊə(r)] [wet] .  
**You're wet .**  
你是 湿的 .

你全身湿透了。

" [sæm] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈɡɑ:rmənts][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [su:t] .  
" **Sam removed his clinging garments and hurried into a new suit .**  
" 山姆 已移除 他的 依恋 服装 和 慌忙 进入 一个 新的 套装 .

山姆脱下紧身的衣服，匆匆换上一套新西装。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈjuːstəs] - [fræŋk][ˌkjəriˈɑːsəti]  
He was in no mood for conversation , and Eustace Hignett's frank curiosity  
他 曾是 在 不 情绪 为了 对话 , 和 尤斯塔斯 - 坦率 好奇心  
[ˈdʒɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
jarred upon him .  
罐装 之上 他 .  
他当时没有心情交谈，尤斯塔斯·希格内特直率的好奇心让他感到不舒服。

[ˈhæpɪli] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,  
Happily , at this point ,  
快乐地 , 在 这 观点 ,  
令人欣慰的是，目前  
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪvəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʊd wɜːrk]  
a sudden shivering of the floor and a creaking of woodwork  
一个 突然 瑟瑟发抖 的 这 地面 和 一个 嘎吱作响 的 木工  
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [ˈlʌndər] [wei] [əˈɡen] ,  
proclaimed the fact that the vessel was under way again ,  
宣布 这 事实 那 这 血管 曾是 在下面 方式 再次 ,  
地板突然震动，木制品发出嘎吱声，宣告着船只再次启航。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ˈtɜːrniŋ] [piː] - [ɡriːn] , [roʊld] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ]  
and his cousin , turning pea - green , rolled over on his side with a hollow  
和 他的 表哥 , 转弯 豌豆 - 绿色的 , 滚动 超过 在 他的 边 和 一个 空洞的  
[moʊn] .  
moan .  
呻吟 .  
他的表弟脸色发青，翻身侧躺，发出一声空洞的呻吟。

[sæm] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .  
Sam finished buttoning his waistcoat and went out .  
山姆 完成的 扣纽扣 他的 马甲 和 去 出去 .  
山姆扣好马甲扣子，走了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnkwəri] [ˈbjʊroʊ] [ɑːn][ðə; ði][siː] - [dek] , [straɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [bent]  
He was passing the Enquiry Bureau on the C - Deck , striding along with bent  
他 曾是 通过 这 询问 局 在 这 C - 甲板 , 大步走 沿着 和 弯曲  
[hed] [ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] [braʊ] ,  
head and scowling brow ,  
头 和 皱眉 眉头 ,  
他经过C层甲板的问询处时，低着头，眉头紧锁，大步走着。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,  
when a sudden exclamation caused him to look up ,  
什么时候 一个 突然 感叹 导致 他 到 看 向上 ,  
一声突如其来的惊呼让他抬起头来，  
[ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊl] [wʌz; wəz] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] .  
and the scowl was wiped from his brow as with a sponge .  
和 这 皱眉头 曾是 擦拭 从 他的 眉头 作为 和 一个 海绵 .  
他眉头的愁容仿佛被海绵擦去了一般消散了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][ɡɜːrli][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːk] .  
For there stood the girl he had met on the dock .  
为了 那里 站立 这 女孩 他 有 遇见 在 这 码头 .  
因为他在码头上遇到的那个女孩就站在那里。



# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第3/12页

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] .  
" **With her was a superfluous young man who looked like a parrot** .  
" 和 她 曾是 一个 多余 年轻的 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 鹦鹉 .

她身边还有一个多余的年轻男子，长得像鹦鹉。

" [oʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['breθləsli] .  
" **Oh , how are you ?** " **asked the girl breathlessly** .  
" 哦 , 如何 是 你 ? " 问 这 女孩 气喘吁吁 .

“哦，你好吗？”女孩气喘吁吁地问道。

" ['splendɪd] , [θæŋks] , " [sed] [sæm] .  
" **Splendid , thanks ,** " **said Sam** .  
" 灿烂 , 谢谢 , " 说 山姆 .

“太好了，谢谢。”萨姆说道。

" [dɪdnt] [juː; jʊ][get] ['veri] [wet] ? " " **Didn't you get very wet ?** " "   
" 没有 你 得到 非常 湿的 ? " "

你未被淋湿吗？

" [aɪ][dɪd] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] . "   
" **I did get a little damp** . " "   
" 我 做过 得到 一个 小的 潮湿 . " "

“我确实有点被淋湿了。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] .  
" **I thought you would ,** " **said the young man who looked like a parrot** .  
" 我 想法 你 会 , " 说 这 年轻的 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 鹦鹉 .

“我就知道你会这么说，”那个长得像鹦鹉的年轻人说道。

" [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][gʊv][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :  
" **Directly I saw you go over the side I said to myself** :  
" 直接地 我 锯 你 去 超过 这 边 我 说 到 我 :  
" "

“我一看到你跳下去，就对自己说：”

- [ðæt] ['feləʊz] ['gʊvɪŋ][tuː; tə][get] [wet] ! -  
" **That fellow's going to get wet !** " "  
- 那 同伴们 去 到 得到 湿的 ! -

“那家伙要淋湿了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .  
" **There was a pause** .  
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [meɪ] [aɪ] — ['mɪstər] . — ? "   
" **Oh !** " **said the girl ,** " **may I — Mr** . — ? " "  
" 哦 ! " 说 这 女孩 , " 可能 我 — 先生 . — ? " "

“哦！”女孩说，“我可以——先生——吗？”

" ['maɪləʊ] . "   
" **Marlowe** . " "  
" 马洛 . " "

“马洛。”

" ['mɪstər] . [ 'ma:ləu ] .  
" **Mr** . **Marlowe** .  
" 先生 . 马洛 .

“马洛先生。”

[ 'mɪstər ] . [ brɪ:m ] [ 'mɔ:timə ] .  
**Mr** . **Bream Mortimer** .  
先生 . 鲂 莫蒂默 .

布雷姆·莫蒂默先生。

" [sæm] [smɜ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
" **Sam smirked at the young man** .  
" 山姆 他冷笑了一声。 在 这 年轻的 男人 .

山姆冲着那个年轻人露出了得意的笑容。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smɜ:kt] [æt; ət][sæm] .  
**The young man smirked at Sam** .  
这 年轻的 男人 他冷笑了一声。 在 山姆 .

年轻人冲着萨姆露出了一个得意的笑容。

" ['nɪrli] [gɑ:t] [left] [br'haɪnd] , " [sed] [brɪ:m] [ 'mɔ:timə ] .  
" **Nearly got left behind** , " **said Bream Mortimer** .  
" 几乎 得到 左边 在后面 , " 说 鲂 莫蒂默 .

“差点就被落下了，”布雷姆·莫蒂默说道。

" [jes] , ['nɪrli] . "  
" **Yes , nearly** . "  
" 是的 , 几乎 . "

“是的，差不多。”

" [noʊ][dʒʊk] ['getɪŋ] [left] [br'haɪnd] . "  
" **No joke getting left behind** . "  
" 不 开玩笑 获得 左边 在后面 . "

“被落下可不是开玩笑的。”

" [noʊ] . "  
" **No** . "  
" 不 . "

“不。”

" [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [boʊt] .  
" **Have to take the next boat** .  
" 有 到 拿 这 下一个 船 .

“得搭下一班船。”

[lu:z] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] , ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .  
**Lose a lot of time** , " **said Mr** . **Mortimer** , **driving home his point** .  
失去 一个 很多 的 时间 , " 说 先生 . 莫蒂默 , 驾驶 家 他的 观点 .

“浪费了很多时间，”莫蒂默先生强调道。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ði:z] [ɪntə'lektʃuəl] [ 'ɪks'tʃeɪndʒs ][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .  
**The girl had listened to these intellectual exchanges with impatience** .  
这 女孩 有 听着 到 这些 知识分子 交易所 和 不耐烦 .

女孩不耐烦地听着这些充满智慧的交流。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [spoʊk] [ə'gen] .  
**She now spoke again** .  
她 现在 辐 再次 .

她又开口说话了。

" [oʊ] , [brɪ:m] ! "  
" **Oh , Bream !** "  
" 哦 , 鲂 ! "

“哦，鲷鱼！ ”

" [hə'loʊ] ? "

" **Hello ?** "

" 你好 ? "

“你好？ ”

" [du:][bi:; bi][ə; ei] [dɪr] [ænd; ənd][rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [ə'baʊt]

" **Do be a dear and run down to the saloon and see if it's all right about**

" 做 是 一个 亲爱的 和 跑步 向下 到 这 酒吧 和 看 如果 它是 全部 正确的 关于

[aʊər; ɑ:r][ˈpleɪsɪz][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] . "

**our places for lunch .** "

我们的 地方 为了 午餐 . "

“亲爱的，快去酒吧看看我们午饭吃的地方是否合适。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

" **It is all right .**

" 它 是 全部 正确的 .

没关系。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈstu:əd] [sed] [soʊ] . "

**The table steward said so .** "

这 桌子 管家 说 所以 . "

餐桌服务员是这么说的。

" [jes] , [bʌt; bət][ɡoʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n] . "

" **Yes , but go and make certain .** "

" 是的 , 但 去 和 制作 肯定 . "

“是的，但你得去确认一下。”

" [ɔ:l] [raɪt] .

" **All right .**

" 全部 正确的 .

“好的。

" [hi:; hi] [hɑ:pt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][sæm][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

" **He hopped away and the girl turned to Sam with shining eyes .**

" 他 跳跃 离开 和 这 女孩 转向 到 山姆 和 灼灼 眼睛 .

他跳开，女孩转过身，目光闪亮地看向山姆。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈma:ləu] , [ju:; jə] [ˈɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] !

" **Oh , Mr . Marlowe , you oughtn't to have done it !**

" 哦 , 先生 . 马洛 , 你 不应该 到 有 完毕 它 !

“哦，马洛先生，你不该这么做的！ ”

[ˈri:əli] , [ju:; jə] [ˈɔtnt] !

**Really , you oughtn't !**

真的 , 你 不应该 !

真的，你不应该！

[ju:; jə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] !

**You might have been drowned !**

你 可能 有 到过 溺水 !

你差点溺水身亡！

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] .

**But I never saw anything so wonderful .**

但 我 绝不 锯 任何事物 所以 精彩的 .

但我从未见过如此美妙的景象。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [naɪts] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [dʒʌmp] ['ɪntu:] ['laɪənz] - [denz] ['æftər]  
**It was like the stories of knights who used to jump into lions' dens after**  
它 曾是 喜欢 这 故事 的 骑士 WHO 用过的 到 跳 进入 狮子 巢穴 后  
[glʌvz] ! "  
**gloves !** "  
手套 ! "

这就像那些骑士为了抢手套而跳进狮子坑的故事一样！

" [jes] ? " [sed] [sæm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['veɪgli] .  
" **Yes ?** " **said Sam , a little vaguely .**  
" 是的 ? " 说 山姆 , 一个 小的 依稀 .

“什么事？”萨姆有些含糊地回答道。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] [nɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .  
**The resemblance had not struck him .**  
这 相似 有 不是 击 他 .

他之前并没有注意到两人长得像。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['sɪli] ['hɑ:bi] [ænd; ənd] [rʌf] [ɑ:n] [ðə; ði] ['laɪənz] , [tu:] .  
**It seemed a silly hobby and rough on the lions , too .**  
它 似乎 一个 愚蠢的 爱好 和 粗糙的 在 这 狮子 , 也 .

这似乎是一种愚蠢的爱好，而且对狮子来说也很残酷。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [sɜ:r] ['lænsələt] [ɔ:r] [sɜ:r] ['gæləhəd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] !  
" **It was the sort of thing Sir Lancelot or Sir Galahad would have done !**  
" 它 曾是 这 种类 的 事物 先生 兰斯洛特 或者 先生 加拉哈德 会 有 完毕 !

“这可是兰斯洛特爵士或加拉哈德爵士会做的事啊！”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['ʊdənt] [hæv; həv] ['bɑ:ðərd] , ['ri:əli] !  
**But you shouldn't have bothered , really !**  
但 你 不应该 有 烦恼 , 真的 !

但你真的不应该费这个劲！

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] . "  
**It's all right now .** "  
它是 全部 正确的 现在 . "

现在一切都好了。

" [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ? "  
" **Oh , it's all right now ?** "  
" 哦 , 它是 全部 正确的 现在 ? "

“哦，现在没事了吧？”

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[aɪ'd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [bɔ:rd] .  
**I'd quite forgotten that Mr . Mortimer was to be on board .**  
ID 相当 被遗忘的 那 先生 : 莫蒂默 曾是 到 是 在 木板 .

我完全忘记了莫蒂默先生也会在船上。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ʌl; əl] [ni:d] .  
**He has given me all the money I shall need .**  
他 有 给定 我 全部 这 钱 我 将 需要 .

他给了我我需要的所有钱。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .  
**You see it was this way .**  
你 看 它 曾是 这 方式 .

你看，事情就是这样。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][seɪl][ɑːn] [ðɪs] [bəʊt][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .  
**I had to sail on this boat in rather a hurry .**  
我 有 到 帆 在 这 船 在 相当 一个 匆忙 ；

我必须匆忙地驾驶这艘船航行。

[ˈfɑːðəz] [hed] [klɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɒːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni]  
**Father's head clerk was to have gone to the bank and got some money**  
父亲的 头 职员 曾是 到 有 已消失 到 这 银行 和 得到 一些 钱  
[ænd; ənd][met][em 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,  
**and met me on board and given it to me ,**  
和 遇见 我 在 木板 和 给定 它 到 我 ；

父亲的首席职员本应去银行取些钱，然后在船上与我会合并交给我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪli] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [leɪt] ,  
**but the silly old man was late ,**  
但 这 愚蠢的 老的 男人 曾是 晚的 ；

但是那个傻老头迟到了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pɔld] [ɪn][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .  
**and when he got to the dock they had just pulled in the gang - plank .**  
和 什么时候 他 得到 到 这 码头 他们 有 只是 拉 在 这 帮派 - 板 ；

当他到达码头时，他们刚刚收起了舷梯。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fel]  
**So he tried to throw the money to me in a handkerchief and it fell**  
所以 他 尝试 到 扔 这 钱 到 我 在 一个 手帕 和 它 跌倒  
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**into the water .**  
进入 这 水 ；

于是他试图用手帕把钱扔给我，结果手帕掉进了水里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [daɪvd] [ɪn][ˈæftər][aɪ 'tiː] . "  
**But you shouldn't have dived in after it . "**  
但 你 不应该 有 潜水 在 后 它 ； "

但你不应该跳进去的。

" [oʊ] , [wel] ! " [sed] [sæm] , [ 'streɪtnɪŋ ] [hɪz; ɪz][taɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [breɪv] [smaɪl] .  
" **Oh , well ! " said Sam , straightening his tie , with a quiet brave smile .**  
" 哦 ，出色地！ " 说 山姆 ， 拉直 他的 领带 ， 和 一个 安静的 勇敢的 微笑 ；

“哦，好吧！”萨姆一边整理领带，一边平静而勇敢地笑着说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [ðæt] [oʊ'biːs] ['bəʊndər] [huː] [hæd; həd]  
**He had never expected to feel grateful to that obese bounder who had**  
他 有 绝不 预期的 到 感觉 感激的 到 那 肥胖 邦德 WHO 有  
[ʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði][reɪl] ,  
**shoved him off the rail ,**  
推搡 他 离开 这 轨 ；

他从未想过自己会感激那个把他推下栏杆的肥胖无赖。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][bæŋk]  
**but now he would have liked to seek him out and offer him his bank**  
但 现在 他 会 有 喜欢 到 寻找 他 出去 和 提供 他 他的 银行  
- [roʊl] .  
- **roll .**  
- 卷 ；

但现在他很想找到他，把他的资金借给他。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈbreɪvəst][mæn][aɪ][ˈevər] [met] ! "  
" **You really are the bravest man I ever met ! "**  
" 你 真的 是 这 最勇敢的 男人 我 曾经 遇见 ！ "

“你真是我见过的最勇敢的人！”

" [oʊ] , [noʊ] ! "

" **Oh , no !** "

" 哦 , 不 ! "

“哦，不！”

" [haʊ] ['mɑːdɪst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

" **How modest you are !**

" 如何 谦虚的 你 是 ！

你真谦虚！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] [breɪv] [men][ɑːr; ər] ['mɑːdɪst] ! "

**But I suppose all brave men are modest !** "

但 我 认为 全部 勇敢的 男人 是 谦虚的 ！ "

但我认为所有勇敢的人都很谦虚！

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]

" **I was only too delighted at what looked like a chance of doing you a**

" 我 曾是 仅有的 也 高兴极了 在 什么 看起来 喜欢 一个 机会 的 正在做 你 一个

[ˈsɜːrvɪs] . "

**service** . "

服务 . "

“能有机会帮到你，我真是太高兴了。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .

" **It was the extraordinary quickness of it that was so wonderful** .

" 它 曾是 这 非凡的 速度 的 它 那 曾是 所以 精彩的 .

“最令人惊叹的是它惊人的速度。”

[aɪ][duː][əd'maɪər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

**I do admire presence of mind** .

我 做 钦佩 在场 的 头脑 .

我很欣赏临危不乱的头脑。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

**You didn't hesitate for a second** .

你 没有 犹豫 为了 一个 第二 .

你连一秒钟都没犹豫。

[juː; jʊ][dʒʌst] [[ɑːt] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [prə'peld] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] ! "

**You just shot over the side as though propelled by some irresistible force !** "

你 只是 射击 超过 这 边 作为 尽管 推进 经过 一些 无法抗拒 力量 ！ "

你就像被一股不可抗拒的力量推着一样，直接冲出了船舷！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['riːəli] .

" **It was nothing , nothing really** .

" 它 曾是 没有什么 , 没有什么 真的 .

“没什么，真的没什么。”

[wʌn][dʒʌst] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wʌnz] [hed] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['kwɪkli]

**One just happens to have the knack of keeping one's head and acting quickly**

一 只是 发生 到 有 这 诀窍 的 保持 一个人的 头 和 表演 迅速地

[ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] .

**on the spur of the moment** .

在 这 刺 的 这 片刻 .

有些人天生就擅长保持冷静，并能在关键时刻迅速采取行动。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['hævnt] . "

**Some people have it , some haven't** . "

一些 人们 有 它 , 一些 还没有 . "

有些人有，有些人没有。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] ！  
" And just think ！  
" 和 只是 思考 ！

想想看！

[æz; əz] [bri:m] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ... ． "  
" As Bream was saying ... ． "  
" 作为 鲂 曾是 说 ... ． "

正如布雷姆所说.....

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] ， " [sed] ['mɪstər] ． [ 'mɔ:timə ] ， [a:r 'i:] - [ ə'piəriŋ ] ['sʌd(ə)nli] ．  
" It is all right ， " said Mr . Mortimer ， re - appearing suddenly ．  
" 它 是全部 正确的 ， " 说 先生 ． 莫蒂默 ， 关于 - 出现 突然 ．

“没关系，”莫蒂默先生突然又出现了，说道。

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [stjuədz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] ．  
" I saw a couple of stewards and they both said it was all right ．  
" 我 锯 一个 夫妻 的 管家 和 他们 两个都 说 它 曾是 全部 正确的 ．

“我看到几个工作人员，他们都说没问题。”

[soʊ] [its] [ɔ:l] [raɪt] ． "  
" So it's all right ． "  
" 所以 它是全部 正确的 ． "

所以一切都好。

" ['splendɪd] ， " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] ．  
" Splendid ， " said the girl ．  
" 灿烂 ， " 说 这 女孩 ．

“太棒了，”女孩说。

" [oʊ] ， [bri:m] ！ "  
" Oh ， Bream ！ "  
" 哦 ， 鲂 ！ "

“哦，鲂鱼！ ”

" [hə'loʊ] ？ "  
" Hello ？ "  
" 你好 ？ "

“你好？ ”

" [du:] [bi:; bi] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə'ɔ:ŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['steɪtru:m, 'steɪtrəm] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['pɪŋki] -  
" Do be an angel and run along to my stateroom and see if Pinky -  
" 做 是 一个 天使 和 跑步 沿着 到 我的 客舱 和 看 如果 小指 -

[ 'bu: dəl z] [ɪ z] [kw aɪ t] [ 'k ʌ m f t ə b l; 'k ʌ m f ər t ə b l] ． "  
" Boodles is quite comfortable ． "  
" 布德尔斯 是 相当 舒服的 ． "

“请你做个天使，去我的船舱看看Pinky-Boodles睡得舒服不舒服。”

" [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ． "  
" Bound to be ． "  
" 边界 到 是 ． "

“必然如此。”

" [jes] ．  
" Yes ．  
" 是的 ．

“是的。

[bʌt; bət] [du:] [gəʊ] ．  
" But do go ．  
" 但 做 去 ．

但一定要去。





" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hædnt] [brɪ'ɡʌn] .  
" **But it hadn't begun** .  
" 但 它 之前没有 开始 .

但这还没开始。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] ['spʊkən][tuː; tə] [i:t] [ʌðər] [brɪ'fɔːr] [naʊ] . "  
**We have never spoken to each other before now** . "  
我们 有 绝不 说 到 每个 其他 前 现在 . "

我们之前从未说过话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'ɡaɪtn] ?  
" **Have you forgotten ?**  
" 有 你 被遗忘的 ?

你忘记了吗？

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːk] ... .  
**On the dock** ... :  
在 这 码头 ... :

在码头上.....

" ['sʌd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .  
" **Sudden enlightenment came into her eyes** .  
" 突然 启示 来了 进入 她 眼睛 .

她眼中突然闪过一丝顿悟。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [pʊr] ['pɪŋki] - ['buːdəlz] [bɪt] ! "  
" **Oh , you are the man poor Pinky - Boodles bit !** "  
" 哦 , 你 是 这 男人 贫穷的 小指 - 布德尔斯 少量 ! "

“哦，你就是可怜的Pinky-Boodles的那个男人！”

" [ðə; ði] ['lʌki] [mæn] !  
" **The lucky man !**  
" 这 幸运的 男人 !

“这个幸运的人！”

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] .  
" **Her face clouded** .  
" 她 脸 阴天 .

她脸色阴沉下来。

" [pʊr] ['pɪŋki] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .  
" **Poor Pinky is feeling the motion of the boat a little** .  
" 贫穷的 小指 是 感觉 这 运动 的 这 船 一个 小的 .

“可怜的Pinky有点感觉到船的摇晃。”

[ɪts] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] . "  
**It's his first voyage** . "  
它是 他的 第一的 航程 . "

这是他的第一次航行。

" [aɪ][ʌəl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪŋki] [huː] [fɜːrst] [brɔːt] [juː 'es] [tə'geðər] .  
" **I shall always remember that it was Pinky who first brought us together** .  
" 我 将 总是 记住 那 它 曾是 小指 WHO 第一的 带来 我们 一起 .

“我永远都会记得，是Pinky让我们走到了一起。”

[wʊd] [juː; jʊ] [kər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn] [dek] ? "  
**Would you care for a stroll on deck ?** "  
会 你 关心 为了 一个 漫步 在 甲板 ? "

您愿意到甲板上散散步吗？

" [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [θæŋks] .  
" **Not just now , thanks** .  
" 不是 只是 现在 , 谢谢 .

“现在不用了，谢谢。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ 'ʌn'pækɪŋ ] .  
" **I must be getting back to my room to finish unpacking** .

" 我 必须 是 获得 后退 到 我的 房间 到 结束 拆包 .  
我得回房间继续整理行李了。

[ 'æftər ] [lʌntʃ] , [pər'hæps] . "  
" **After lunch , perhaps** . "

" 后 午餐 , 也许 . "

" 或许午饭后吧。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər] .  
" **I will be there** .

" 我 将要 是 那里 .

" 我会在那里。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] ... . "  
" **By the way , you know my name , but** ... . "

" 经过 这 方式 , 你 知道 我的 姓名 , 但 ... . "

" 对了, 你知道我的名字, 但是.....

" [oʊ] , [maɪn] ?  
" **Oh , mine ?**

" 哦 , 矿 ?

" 哦, 我的? "

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] .  
" **She smiled brightly** .

" 她 微笑 明亮地 .

" 她笑容灿烂。

" [ɪts] ['fʌni] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːsənz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .  
" **It's funny that a person's name is the last thing one thinks of asking** .

" 它是 有趣的 那 一个 人的 姓名 是 这 最后的 事物 一 思考 的 问 .  
“真奇怪, 人们最后才会想到要问别人的名字。”

[maɪn][ɪz] ['benɪt] . "  
" **Mine is Bennett** . "

" 矿 是 贝内特 . "

" 我的姓是贝内特。

" ['benɪt] ! "  
" **Bennett !**

" 贝内特 ! "

" 贝内特! "

" [,vɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ['benɪt] .  
" **Wilhelmina Bennett** .

" 威廉明娜 贝内特 .

" 威廉明娜·贝内特。

[maɪ] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , " [kɔːl][em 'iː] ['bɪli] !  
" **My friends , she said softly as she turned away , call me Billie !**

" 我的 朋友们 , " 她 说 轻轻 作为 她 转向 离开 , " 称呼 我 比莉 !  
“我的朋友们,”她转身轻声说道, “叫我比莉吧! "

" ['tʃæptər] [θriː]  
" **CHAPTER THREE**

" 章 三

" 第三章

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][sæm] [rɪˈmeɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][gɜːrɪl][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]  
**For some moments Sam remained where he was staring after the girl as she**  
为了 一些 时刻 山姆 剩余 在哪里 他 曾是 凝视 后 这 女孩 作为 她  
[ˈflɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .  
**flitted down the passage .**  
飞掠 向下 这 通道 .

山姆愣在原地，目送着女孩沿着走廊轻快地走去，过了好一会儿才肯罢休。

[hiː; hi][felt] [ˈdɪzi] .  
**He felt dizzy .**  
他 毛毡 晕眩的 .

他感到头晕。

[ˈment(ə)l][ækroʊˈbætɪks] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈsetlɪŋ] [ɪˈfekt] ,  
**Mental acrobatics always have an unsettling effect ,**  
精神的 杂技 总是 有 一个 令人不安 影响 ,

精神上的杂技表演总是会产生令人不安的效果。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪzi] [wen] [hiː; hi][ɪz]  
**and a young man may be excused for feeling a little dizzy when he is**  
和 一个 年轻的 男人 可能 是 已原谅 为了 感觉 一个 小的 晕眩的 什么时候 他 是  
[kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌriːəˈdʒʌst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌpriːkənˈsiːvd]  
**called upon suddenly and without any warning to readjust all his preconceived**  
称为 之上 突然 和 没有 任何 警告 到 重新调整 全部 他的 先入为主的  
[vjuːz] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] .  
**views on any subject .**  
浏览 在 任何 主题 .

一个年轻人如果突然被要求在没有任何预警的情况下重新调整他对任何事物的所有先入为主的看法，感到有些头晕也是可以理解的。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] - [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblaɪtɪd] [ˈruʊməns] ,  
**Listening to Eustace Hignett's story of his blighted romance ,**  
聆听 到 尤斯塔斯 - 故事 的 他的 秕 浪漫 ,

听着尤斯塔斯·希格内特讲述他那段不幸的爱情故事，

[sæm][hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ʌnˈflætərɪŋ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌvɪlhəlˈmiːnə,,wɪl-] [ˈbenɪt] [huː] [hæd; həd]  
**Sam had formed an unflattering opinion of this Wilhelmina Bennett who had**  
山姆 有 形成 一个 不讨喜的 观点 的 这 威廉明娜 贝内特 WHO 有  
[ˈbrʊkən][ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈsɪmpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [hɪz; ɪz]  
**broken off her engagement simply because on the day of the marriage his**  
破碎的 离开 她 订婚 简单地 因为 在 这 天 的 这 婚姻 他的  
[ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈwedɪŋ] [ˈɡɑːrmənt] .  
**cousin had been short of the necessary wedding garment .**  
表哥 有 到过 短的 的 这 必要的 婚礼 服装 .

山姆对这位名叫威廉明娜·贝内特的女子产生了不好的印象，她解除婚约仅仅是因为在婚礼当天，他的表妹缺少一件必要的结婚礼服。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ,  
**He had , indeed ,**  
他 有 , 的确 ,

他确实有。

[θɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsmʌɡli] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [her] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]  
**thought a little smugly how different his goddess of the red hair was from**  
想法 一个 小的 沾沾自喜 如何 不同的 他的 女神 的 这 红色的 头发 曾是 从

[ðə; ði][ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈjuːstəs] - [əˈfekʃənz] .  
**the object of Eustace Hignett's affections .**  
这 目的 的 尤斯塔斯 - 情感 .

他有些得意地想，他心目中的红发女神和尤斯塔斯·希格内特爱慕的对象是多么的不同啊。

[ænd; ənd] [həʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .  
**And how they had proved to be one and the same .**  
和 如何 他们 有 已证实 到 是 一 和 这 相同的 .

事实证明，它们本质上是同一个人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .  
**It was disturbing .**  
它 曾是 令人不安 .

这令人不安。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][væmpaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪv] - [ri:l] ['fi:tʃər] [fɪlm] [tɜ:rn][ɪntu:]  
**It was like suddenly finding the vampire of a five - reel feature film turn into**  
它 曾是 喜欢 突然 寻找 这 吸血鬼 的 一个 五 - 卷轴 特征 电影 转动 进入  
[ðə; ði] ['heroʊɪn] .  
**the heroine .**  
这 女英雄 .

这就像突然发现一部五卷电影里的吸血鬼变成了女主角一样。

[sʌm; səm] [men] , [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɜ:lz][aɪ'dentətɪ] ,  
**Some men , on making the discovery of this girl's identity ,**  
一些 男人 , 在 制作 这 发现 的 这 女孩们 身份 ,  
有些男人在发现这个女孩的身份后，

[maɪt] [hæv; həv] [felt] [ðæt] ['prɔ:vɪdəns] [hæd; həd] [ɪntə'vi:nd] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**might have felt that Providence had intervened to save them from a**  
可能 有 毛毡 那 普罗维登斯 有 介入 到 节省 他们 从 一个  
[dɪ'zæstrəs] [ɪn'tæŋɡlmənt] .  
**disastrous entanglement .**  
灾难性的 纠缠 .

他们或许会觉得是上天的眷顾让他们免于陷入一场灾难性的纠葛。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ 'sæmjʊəl ] [ 'maɪləʊ ] .  
**This point of view never occurred to Samuel Marlowe .**  
这 观点 的 看法 绝不 发生 到 塞缪尔 马洛 .  
塞缪尔·马洛从未想到过这种观点。

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt]  
**The way he looked at it was that he had been all wrong about**  
这 方式 他 看起来 在 它 曾是 那 他 有 到过 全部 错误的 关于  
[ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ['benɪt] .  
**Wilhelmina Bennett .**  
威廉明娜 贝内特 .

他认为，自己对威廉明娜·贝内特的看法完全错了。

['ju:stəs] , [hi:; hi] [felt] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] [θru:'aʊt] .  
**Eustace , he felt , had been to blame throughout .**  
尤斯塔斯 , 他 毛毡 , 有 到过 到 责备 自始至终 .

他觉得，这一切的罪魁祸首都是尤斯塔斯。

[ɪf] [ðɪs] [gɜ:rl][hæd; həd] [mæl'tri:t] [ju:stəsɪz] ['faɪnər] ['fi:lɪŋz] ,  
**If this girl had maltreated Eustace's finer feelings ,**  
如果 这 女孩 有 虐待 尤斯塔斯的 更精细 情怀 ,  
如果这个女孩辜负了尤斯塔斯的美好感情，

[ðen] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['preɪzwɜ:rði] .  
**then her reason for doing so must have been excellent and praiseworthy .**  
然后 她 原因 为了 正在做 所以 必须 有 到过 出色的 和 值得称赞 .  
那么她这样做的理由一定非常充分，值得称赞。

['æftər] [ɔ:l] ... [pʊr] [oʊld] [ju:stəs] ... [kwɔɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,  
**After all ... poor old Eustace ... quite a good fellow ,**  
后 全部 ... 贫穷的 老的 尤斯塔斯 ... 相当 一个 好的 同伴 ,  
毕竟.....可怜的老尤斯塔斯.....他真是个好人。

[noʊ] [daʊt] [ɪn] ['meni] [weɪz] ... [bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [bræs] [tæks] ,  
**no doubt in many ways ... but , coming down to brass tacks ,**  
不 怀疑 在 许多 方式 ... 但 , 未来 向下 到 黄铜 图钉 ,  
毫无疑问, 在很多方面都是如此.....但归根结底,

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'baʊt] ['ju:stəs] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [mə'noʊ:pəlaɪz] [ðə; ðɪ]  
**what was there about Eustace that gave him any license to monopolise the**  
什么 曾是 那里 关于 尤斯塔斯 那 给予 他 任何 执照 到 独占 这  
[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜ:rl] ?  
**affections of a wonderful girl ?**  
情感 的 一个 精彩的 女孩 ?  
尤斯塔斯究竟有什么特质, 让他有资格独占一位优秀女孩的芳心?

[wer] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [dɪd] ['ju:stəs] ['hɪɡnət] [get] [ɔ:f] ?  
**Where , in a word , did Eustace Hignett get off ?**  
在哪里 , 在 一个 单词 , 做过 尤斯塔斯 希格内特 得到 离开 ?  
简而言之, 尤斯塔斯·希格内特在哪里下了车?

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɡri:vəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd]['broʊkən] [ɔ:f] [ðə; ðɪ]  
**He made a tremendous grievance of the fact that she had broken off the**  
他 制成 一个 巨大的 不满 的 这 事实 那 她 有 破碎的 离开 这  
[ɪn'geɪdʒmənt] ,  
**engagement ,**  
订婚 ,  
他非常不满她解除婚约这件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][ɡoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][bi:; bi]  
**but what right had he to go about the place expecting her to be**  
但 什么 正确的 有 他 到 去 关于 这 地方 期待 她 到 是  
[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
**engaged to him ?**  
已订婚的 到 他 ?  
但他有什么权利在那里到处走动, 期望她会和他订婚呢?

['ju:stəs] ['hɪɡnət] , [noʊ] [daʊt] , [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl][æz; əz] ['ʌtərli] ['hɑ:rtləs] .  
**Eustace Hignett , no doubt , looked upon the poor girl as utterly heartless .**  
尤斯塔斯 希格内特 , 不 怀疑 , 看起来 之上 这 贫穷的 女孩 作为 完全地 狠心 .  
毫无疑问, 尤斯塔斯·希格内特认为这个可怜的女孩冷酷无情。

[ 'ma:ləʊ ] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɾ] [br'heɪvjər] [æz; əz] ['θɜ:rəli] ['sensəb(ə)l] .  
**Marlowe regarded her behaviour as thoroughly sensible .**  
马洛 认为 她 行为 作为 彻底 明智的 .  
马洛认为她的行为完全合情合理。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ʌnd] , [rɪ:ə'laɪzɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ʌʊər] ,  
**She had made a mistake , and , realising this at the eleventh hour ,**  
她 有 制成 一个 错误 , 和 , 意识到 这 在 这 第十一 小时 ,  
她犯了个错误, 而且是在最后一刻才意识到这一点的。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tu:; tə] [kə'rekt] [aɪ 'ti:] .  
**she had had the force of character to correct it .**  
她 有 有 这 力量 的 特点 到 正确的 它 .  
她有足够的意志力去纠正这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [pʊr] [oʊld] ['ju:stəs] ,  
**He was sorry for poor old Eustace ,**  
他 曾是 对不起 为了 贫穷的 老的 尤斯塔斯 ,  
他很同情可怜的老尤斯塔斯。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [pə'rmit] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [,vilhel'mi:nə,,wil-] ['benɪt] —  
**but he really could not permit the suggestion that Wilhelmina Bennett** —  
 但 他 真的 可以 不是 允许 这 建议 那 威廉明娜 贝内特 —  
 [hɜːr; hər] [frendz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['bɪli] — [hæd; həd][nɑːt] [br'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [wei]  
**her friends called her Billie — had not behaved in a perfectly splendid way**  
 她 朋友们 称为 她 比莉 — 有 不是 表现 在 一个 完美 灿烂 方式  
 [θruː'aʊt] .  
**throughout** .  
 自始至终 .

但他实在无法容忍有人暗示威廉明娜·贝内特（朋友们都叫她比莉）在整个过程中表现得不够出色。  
 [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪmɪn] [laɪk][,vilhel'mi:nə,,wil-] ['benɪt] — ['bɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪntɪməts] — [huː] [meɪd]  
**It was women like Wilhelmina Bennett — Billie to her intimates — who made**  
 它 曾是 女性 喜欢 威廉明娜 贝内特 — 比莉 到 她 亲密 — WHO 制成  
 [ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .  
**the world worth living in** .  
 这 世界 值得 活的 在 .

正是像威廉明娜·贝内特（她的密友都叫她比莉）这样的女性，让这个世界变得值得生活。  
 [hɜːr; hər] [frendz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['bɪli] .  
**Her friends called her Billie** .  
 她 朋友们 称为 她 比莉 .

她的朋友们都叫她比莉。  
 [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .  
**He did not blame them** .  
 他 做过 不是 责备 他们 .  
 他没有责怪他们。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['suːɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fek(ə)n] .  
**It was a delightful name and suited her to perfection** .  
 它 曾是 一个 愉快 姓名 和 适合 她 到 完美 .  
 这是一个很动听的名字，非常适合她。

[hiː; hi] ['præktɪst] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .  
**He practised it a few times** .  
 他 已实践 它 一个 很少 时代 .  
 他练习了几次。

" ['bɪli] ... ['bɪli] ... ['bɪli] ... .  
**" Billie ... Billie ... Billie ...** .  
 " 比莉 ... 比莉 ... 比莉 ... .  
 “比莉.....比莉.....比莉.....”

" [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ræn] ['plezntli] [ɔːf] [ðə; ði] [tʌŋ] .  
**" It certainly ran pleasantly off the tongue** .  
 " 它 当然 跑 愉快 离开 这 舌头 .  
 “这话说起来确实很顺口。”

" ['bɪli] ['benɪt] .  
**" Billie Bennett** .  
 " 比莉 贝内特 .  
 “比莉·贝内特。

" ['veri] ['mjuːzɪk(ə)] .  
**" Very musical** .  
 " 非常 音乐 .  
 “非常有音乐性。”

" ['bɪli] [ 'maːləu ] .  
**" Billie Marlowe** .  
 " 比莉 马洛 .  
 “比莉·马洛。

" [stɪl] ['betər] .  
" **Still better** .  
" 仍然 更好的 .

“更好了。”

" [wiː; wi] ['nɒtɪst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['tʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɑːpjələr][ˈmɪsɪz] . - ['bɪli] -  
" **We noticed among those present the charming and popular Mrs . ' Billie '**  
" 我们 注意到 之中 那些 展示 这 迷人 和 受欢迎的 太太 . - 比莉 -  
[ 'ma:ləu ] .  
**Marlowe** .  
马洛 .

“我们注意到在场的人中有一位魅力十足、人见人爱的‘比莉’马洛夫人。”

" [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrli][tuː; tə] ['sʌmwʌn] .  
" **A consuming desire came over him to talk about the girl to someone** .  
" 一个 消费 欲望 来了 超过 他 到 讲话 关于 这 女孩 到 某人 .

“他突然很想跟人谈谈那个女孩。”

[ˈɑːbvɪəsli] ['ɪndɪkətɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['juːstəs] ['hɪɡnət] .  
**Obviously indicated as the party of the second part was Eustace Hignett** .  
明显地 表明的 作为 这 派对 的 这 第二 部分 曾是 尤斯塔斯 希格内特 .

很明显，第二方的当事人是尤斯塔斯·希格内特。

[ɪf] ['juːstəs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːli][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]  
**If Eustace was still capable of speech — and after all the boat was hardly**  
如果 尤斯塔斯 曾是 仍然 有能力的 的 演讲 — 和 后 全部 这 船 曾是 几乎  
[ˈroʊlɪŋ] [æt; ət][ɔːli] — [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [laɪf] .  
**rolling at all — he would enjoy a further chat about his ruined life** .  
滚动 在 全部 — 他 会 享受 一个 更远 聊天 关于 他的 毁坏 生活 .

如果尤斯塔斯还能说话——毕竟船几乎没有摇晃——他会很乐意再聊聊他那被毁掉的人生。

[bɪ'saɪdɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [juːstəsɪz] [sə'saɪəti] .  
**Besides , he had another reason for seeking Eustace's society** .  
除了 , 他 有 其他 原因 为了 寻求 尤斯塔斯的 社会 .

此外，他寻求尤斯塔斯的帮助还有另一个原因。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [su'pri:m] [gɜːrli] ,  
**As a man who had been actually engaged to marry this supreme girl ,**  
作为 一个 男人 WHO 有 到过 实际上 已订婚的 到 结婚 这 最高 女孩 ,

作为一个曾经与这位绝世佳人订婚的男人，

['juːstəs] ['hɪɡnət] [hæd; həd][æn; ən] [ə'træk(ə)n] [fɔːr; fər][sæm][ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt]  
**Eustace Hignett had an attraction for Sam akin to that of some great**  
尤斯塔斯 希格内特 有 一个 景点 为了 山姆 类似的 到 那 的 一些 伟大的  
[ˈpʌblɪk] ['mɑːnjumənt] .  
**public monument** .  
民众 纪念碑 .

尤斯塔斯·希格内特对萨姆的喜爱，就像对一座伟大的公共纪念碑的喜爱一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈraɪn] .  
**He had become a sort of shrine** .  
他 有 变得 一个 种类 的 神社 .

他俨然成了一座神龛。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['glæməɪ] .  
**He had taken on a glamour** .  
他 有 已采取 在 一个 魅力 .

他变得魅力四射。

[sæm] ['entərd] [ðə; ði] [steɪt] - [ru:ɪm] [ˈɔ:lmʊst] [ˌrevə'reɪnʃəli] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'məʊʃənz]  
**Sam entered the state - room almost reverentially with something of the emotions**  
山姆 进入 这 状态 - 房间 几乎 虔诚地 和 某物 的 这 情绪  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['gɔʊɪŋ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [daɪm] [mjuˈzi:əm]  
**of a boy going into his first dime museum .**  
的 一个 男生 去 进入 他的 第一的 一角硬币 博物馆 .

山姆几乎带着一种敬畏之心走进了船舱，就像一个男孩第一次走进廉价博物馆一样激动。

[ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rθ]  
**The exhibit was lying on his back staring at the roof of the berth .**  
这 展览 曾是 说谎 在 他的 后退 凝视 在 这 屋顶 的 这 泊位 .  
[bæz] [ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˈɪnfrəˈdʒɪn]  
展品仰面躺着，盯着铺位的顶部。

[baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˌæbsəˈlu:tli] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpjʊrli] [ˈɪnlənd] [si:nz]  
**By lying absolutely still and forcing himself to think of purely inland scenes**  
经过 说谎 绝对地 仍然 和 强制 他自己 到 思考 的 纯粹 内陆 场景  
[ænd; ənd][ˈɑ:bdʒekts][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [rɪˈdu:s] [ðə; ði] [gri:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈplek(ə)n] [tu:; tə]  
**and objects he had contrived to reduce the green in his complexion to**  
和 对象 他 有 人为的 到 减少 这 绿色的 在 他的 肤色 到  
[ə; eɪ] [mɪr] [tɪndʒ]  
**a mere tinge .**  
一个 仅仅 色调 .  
[ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˌɪnfrəˈdʒɪn]  
他一动不动地躺着，强迫自己去想纯粹的内陆景色和事物，成功地将脸上的绿色减少到只剩一丝淡淡的色调。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɔ:ltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ˌdebəˈner]  
**But it would be paltering with the truth to say that he felt debonair .**  
但 它 会 是 犹豫不决 和 这 真相 到 说 那 他 毛毡 风度翩翩 .  
[ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˌɪnfrəˈdʒɪn]  
但若说他觉得自己风度翩翩，那就太不诚实了。

[hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [sæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:n] [ɔ:ˈsterəti]  
**He received Sam with a wan austerity .**  
他 已收到 山姆 和 一个 万 紧缩政策 .  
[ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˌɪnfrəˈdʒɪn]  
他以一种冷淡的、略显拘谨的语气接待了萨姆。

" [saɪt] [daʊn] !  
**" Sit down !**  
" 坐 向下 !  
[ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˌɪnfrəˈdʒɪn]  
“坐下！”

" [hi:; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .  
[ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˌɪnfrəˈdʒɪn]  
他说。

" [dəʊnt][stænd][ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] .  
**" Don't stand there swaying like that .**  
" 不 站立 那里 摇晃 喜欢 那 .  
[ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˌɪnfrəˈdʒɪn]  
“别那样站在那里摇晃。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] . "  
**I can't bear it . "**  
我 不能 熊 它 . "  
[ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˌɪnfrəˈdʒɪn]  
我无法忍受。

" [waɪ] , [wi:; wi] [ɑ:nt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [jet] .  
**" Why , we aren't out of the harbour yet .**  
" 为什么 , 我们 不是 出去 的 这 港口 然而 .  
[ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˌɪnfrəˈdʒɪn]  
“为什么？ 我们还没出港呢。”

[ˈfɔrli] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['gɔʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [si:] - [sɪk] [ɔ:l'redi] . "  
**Surely you aren't going to be sea - sick already . "**  
一定 你 不是 去 到 是 海 - 生病的 已经 . "  
[ˌɪnfrəˈdʒɪn] [ˌɪnfrəˈdʒɪn]  
你肯定不会已经晕船了吧？



" [aɪ][kæn; kən] ['ɪu:] [noʊ] ['pɑ:zətɪv] [gærən'ti:] .

" I can issue no positive guarantee .  
" 我 能 问题 不 积极的 保证 .

我无法做出任何确切的保证。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [maɪ][maɪnd] [ɔ:f] [aɪ 'ti:] ... [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɡʊd] [rɪ'zʌltz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**Perhaps if I can keep my mind off it ... I have had good results for the**  
 也许 如果 我 能 保持 我的 头脑 离开 它 ... 我 有 有 好的 结果 为了 这

[læst] [ten] ['mɪnɪts] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['stedəli] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər].

last ten minutes by thinking steadily of the Sahara .

最后的 十 分钟 经过 思维 稳步 的 这 撒哈拉沙漠 .

或许如果我能不去想这件事……过去十分钟里，我一直想着撒哈拉沙漠，效果不错。

[ðer; ðər] , " [sed] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] , " [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !  
**There** , " **said** **Eustace** **Hignett** **with** **enthusiasm** , " **is** **a** **place** **for** **you** !  
 那里 , " 说 尤斯塔斯 希格内特 和 热情 , " 是 一个 地方 为了 你 !

“那里，”尤斯塔斯·希格内特热情地说，“有你的地方！”

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑ:t] !

That is something like a spot !  
那 是 某物 喜欢 一个 点 !

那就像一个斑点！

[maɪlɪz] [ænd; ənd] [maɪlɪz] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [na:t] [ə; eɪ] [dra:p] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ['eniwer] !

|              |            |              |           |             |            |            |          |             |           |              |                   |
|--------------|------------|--------------|-----------|-------------|------------|------------|----------|-------------|-----------|--------------|-------------------|
| <b>Miles</b> | <b>and</b> | <b>miles</b> | <b>of</b> | <b>sand</b> | <b>and</b> | <b>not</b> | <b>a</b> | <b>drop</b> | <b>of</b> | <b>water</b> | <b>anywhere !</b> |
| 迈尔斯          | 和          | 英里           | 的         | 沙           | 和          | 不是         | 一个       | 降低          | 的         | 水            | 任何地方 !            |

绵延数英里的沙滩，却找不到一滴水！

" [sæm][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] .

" Sam sat down on the lounge .  
" 山姆 卫星 向下 在 这 休息室 .

山姆在沙发上坐了下来。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

" You're quite right .  
" 你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [jʊr; jər] [maɪnd][ɑ:n] [ˈlðər] ['tɑ:pɪks] .

The great thing is to concentrate your mind on other topics .

这 伟大的 事物 是 到 集中 你的 头脑 在 其他 主题

最好的办法是把注意力集中在其他事情上。

[waɪ] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Why not , for instance ,  
为什么 不是 , 为了 实例

例如，为什么不呢？

[tel] [em 'i:] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ʌn'fɔ:rtənət] [ə'fer] [wið; wiθ] [ðæt] [gɜ:rl] — ['bɪli] ['benɪt] [aɪ]

|             |           |             |             |              |             |                    |               |             |             |             |          |               |                |          |
|-------------|-----------|-------------|-------------|--------------|-------------|--------------------|---------------|-------------|-------------|-------------|----------|---------------|----------------|----------|
| <b>tell</b> | <b>me</b> | <b>some</b> | <b>more</b> | <b>about</b> | <b>your</b> | <b>unfortunate</b> | <b>affair</b> | <b>with</b> | <b>that</b> | <b>girl</b> | <b>—</b> | <b>Billie</b> | <b>Bennett</b> | <b>I</b> |
| 告诉          | 我         | 一些          | 更多的         | 关于           | 你的          | 不幸                 | 事务            | 和           | 那           | 女孩          | —        | 比莉            | 贝内特            | 我        |

[θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz] . "

think you said her name was . "  
思考 你 说 她 姓名 曾是 . "

请你再跟我说说你在那个女孩——我想你刚才说她叫比莉·贝内特——那段不幸的恋情吧。

" [ˌvilhel'mi:nə,,wil-] ['benIt] .

" **Wilhelmina Bennett** .  
" 威廉明娜 贝内特 .

“威廉明娜·贝内特。

[wer] [ɑ:n] [z:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɪli] ? "

**Where on earth did you get the idea that her name was Billie ?** "

在哪里 在 地球 做过 你 得到 这 主意 那 她 姓名 曾是 比莉 ? "

你究竟是从哪里得出她名叫比莉的结论的？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [gɜ:lz] [kɔ:ld] [ˌvɪlhelˈmi:nə,wɪl-][wɜ:r; wər] [ˈsʌmtaɪmz] ['bɪli] [tu:; tə][ðer; ðər]

**I had a notion that girls called Wilhelmina were sometimes Billie to their**

" 我 有 一个 概念 那 女孩们 称为 威廉明娜 是 有时 比莉 到 他们的

[frendz] . "

**friends** . "

朋友们 . "

“我当时觉得，名叫威廉明娜的女孩有时朋友们会叫她们比莉。”

" [aɪ] [ˈnevər] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌvɪlhelˈmi:nə,wɪl-] .

**I never call her anything but Wilhelmina** .

" 我 绝不 称呼 她 任何事物 但 威廉明娜 .

我不叫她别的名字，只叫她威廉明娜。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [ˈkænɑ:t] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

**But I really cannot talk about it** .

但 我 真的 不能 讲话 关于 它 .

但我真的不能谈论这件事。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ˈtɔ:tʃəz] [ˌem ˈi:] . "

**The recollection tortures me** . "

这 回忆 酷刑 我 . "

这段回忆令我痛苦不堪。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] .

**That's just what you want** .

" 那就是 只是 什么 你 想 .

“那正是你想要的。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] - [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈprɪnsəp(ə)l] .

**It's the counter - irritation principle** .

它是 这 柜台 - 刺激 原则 .

这是反刺激原理。

[ˌpɜ:rsəˈvɪr] [ænd; ənd] [ju:l] [su:n] [fərˈget] [ðæt] [jʊə(r)] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [æt; ət][ɔ:l] . "

**Persevere and you'll soon forget that you're on board ship at all** . "

坚持不懈 和 你会 很快 忘记 那 你是 在 木板 船 在 全部 . "

只要坚持下去，你很快就会忘记自己身处船上。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈju:stəs] [rɪˈfleksɪvli] .

**There's something in that , I admitted Eustace reflectively** .

" 有 某物 在 那 , " 承认 尤斯塔斯 反思地 .

“这话有道理，”尤斯塔斯若有所思地承认道。

" [ɪts] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] . "

**It's very good of you to be so sympathetic and interested** . "

" 它是 非常 好的 的 你 到 是 所以 交感神经 和 感兴趣的 . "

“你如此体贴和关心我，真是太好了。”

" [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] ... [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] ... [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ,

**My dear fellow ... anything that I can do ... where did you meet her first** ,

" 我的 亲爱的 同伴 ... 任何事物 那 我 能 做 ... 在哪里 做过 你 见面 她 第一的 ,

“我的朋友.....我能帮上什么忙吗.....你是在哪里第一次见到她的？”

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ? "

**for instance ?** "

为了 实例 ? "

例如？ "

" [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ... .  
" **At a dinner** ... .  
" 在 一个 晚餐 ... .

在一次晚宴上.....

" [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] .  
" **Eustace Hignett broke off abruptly** .  
" 尤斯塔斯 希格内特 打破 离开 突然 .

尤斯塔斯·希格内特突然中断了谈话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeməri] [ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðeɪ]  
**He had a good memory and he had just recollected the fish they**  
他 有 一个 好的 记忆 和 他 有 只是 回忆 这 鱼 他们  
[hæd; həd] [sɜːrvd] [æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] — [ə; eɪ] [ˈflæbi] [ænd; ɐnd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈlʊkɪŋ] [fɪʃ] ,  
**had served at that dinner — a flabby and exhausted looking fish** ,  
有 服务 在 那 晚餐 — 一个 松弛 和 筋疲力尽的 寻找 鱼 ,  
他记忆力很好，刚刚想起晚宴上端上的那条鱼——一条看起来软绵绵、奄奄一息的鱼。

[hæf] [sʌŋk] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [sɔːs] .  
**half sunk beneath the surface of a thick white sauce** .  
一半 沉没 下面 这 表面 的 一个 厚的 白色的 酱 .

一半沉入浓稠的白色酱汁表面之下。

" [ænd; ɐnd] [wʌt] [strʌk] [juː; jʊ][moʊst][ˈfɔːrsəbli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ?  
" **And what struck you most forcibly about her at first ?**  
" 和 什么 击 你 最多 强制 关于 她 在 第一的 ?

“你最初对她印象最深刻的是什么？”

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [her] ,  
**Her lovely hair** ,  
她 迷人的 头发 ,

她美丽的头发，

[aɪ] [səˈpəʊz] ? "  
**I suppose ?** "  
我 认为 ? "

我想？ "

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlʌvli] [her] ? "  
" **How did you know she had lovely hair ?** "  
" 如何 做过 你 知道 她 有 迷人的 头发 ? "

“你怎么知道她有一头漂亮的头发？”

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] ,  
" **My dear chap** ,  
" 我的 亲爱的 小伙子 ,

“我亲爱的伙计，

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈsuːmd] [ðæt] [ˈeni] [gɜːrli][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv][naɪs] [her] .  
**I naturally assumed that any girl with whom you fell in love would have nice hair** .  
我 自然 假定 那 任何 女孩 和 谁 你 跌倒 在 爱 会 有 好的 头发 .  
"  
"

我自然而然地认为，你爱上的任何一个女孩都会有一头漂亮的头发。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənz] .  
" **Well , you are perfectly right , as it happens** .  
" 出色地 , 你 是 完美 正确的 , 作为 它 发生 .

“嗯，你的说法完全正确。”

[hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .  
**Her hair was remarkably beautiful** .  
她 头发 曾是 非常 美丽的 .

她的头发非常漂亮。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] ... . "  
**It was red ...** . "  
它 曾是 红色的 ... . "

它是红色的.....

" [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɑːn][ðem; ðəm] ! " [sed] ['maːləu] [ɪk'stætɪkli] .  
**" Like autumn leaves with the sun on them ! " said Marlowe ecstatically** .  
" 喜欢 秋天 树叶 和 这 太阳 在 他们 ! " 说 马洛 欣喜若狂 .

“就像阳光照耀下的秋叶！”马洛欣喜若狂地说。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋ] !  
**" What an extraordinary thing !**  
" 什么 一个 非凡的 事物 !

真是不可思议的事情！

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [æbsə'luːtli] [ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] .  
**That is an absolutely exact description** .  
那 是 一个 绝对地 精确的 描述 .

描述完全准确。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [diːp] [bluː] ... . "  
**Her eyes were a deep blue ...** . "  
她 眼睛 是 一个 深的 蓝色的 ... . "

她的眼睛是深蓝色的.....

" [ɔːr] , [ræðər] , [griːn] . "  
**" Or , rather , green** . "  
" 或者 , 相当 , 绿色的 . "

或者更确切地说，是绿色的。

" [bluː] . "  
**" Blue** . "  
" 蓝色的 . "

“蓝色的。”

" [griːn] . "  
**" Green** . "  
" 绿色的 . "

“绿色的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] [ðæt] [lʊks] [bluː] . "  
**There is a shade of green that looks blue** . "  
那里 是 一个 阴影 的 绿色的 那 看起来 蓝色的 . "

有一种绿色看起来像蓝色。

" [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] ? " [dɪ'mɑːndɪd]  
**" What the devil do you know about the colour of her eyes ? " demanded**  
" 什么 这 魔鬼 做 你 知道 关于 这 颜色 的 她 眼睛 ? " 要求

“你对她眼睛的颜色又了解多少？”他质问道。

[ˈjuːstəs] [ˈhiːtɪdli] .  
**Eustace heatedly** .  
尤斯塔斯 激烈地 .

尤斯塔斯愤怒地说道。

" [er 'em][aɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [em 'iː] ? "  
**" Am I telling you about her , or are you telling me ? "**  
" 是 我 讲述 你 关于 她 , 或者 是 你 讲述 我 ? "

“是我在跟你讲她，还是你在跟我讲她？”

" [maɪ] [daɪ] [oʊld][mæn] , [daʊnt][get] [ɪk'saɪtɪd] .

" **My dear old man , don't get excited .**  
" 我的 亲爱的 老的 男人 , 不 得到 兴奋的 .

“我亲爱的老爸，别激动。”

[daʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ'em] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðɪs] [gɜːrɪ][ɪn][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [tuː; tə]

**Don't you see I am trying to construct this girl in my imagination , to**  
不 你 看 我 是 尝试 到 构造 这 女孩 在 我的 想像力 , 到

[ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-][hɜːr; hær] ?

**visualise her ?**  
可视化 她 ?

难道你看不出来我正在努力在想象中构建这个女孩的形象，把她形象化吗？

[aɪ][daʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər][ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

**I don't pretend to doubt your special knowledge ,**  
我 不 假装 到 怀疑 你的 特别的 知识 ,

我并不怀疑您的专业知识，

[bʌt; bət][æftər][ɔːl] [griːn] [aɪz] [ˈdʒen(ə)rəli][duː][goʊ][wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl]

**but after all green eyes generally do go with red hair and there are all**  
但 后 全部 绿色的 眼睛 一般来说 做 去 和 红色的 头发 和 那里 是 全部

[feɪdz] [ʌv; əv] [griːn] .

**shades of green .**  
色调 的 绿色的 .

但毕竟绿眼睛通常和红头发很搭，而且绿色也有很多种色调。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [braɪt] [griːn] [ʌv; əv] [ˈmedəʊ] [græs] , [ðə; ði] [dʌl] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌt] [ˈemərəld] ,

**There is the bright green of meadow grass , the dull green of the uncut emerald ,**  
那里 是 这 明亮的 绿色的 的 草地 草 , 这 乏味的 绿色的 的 这 未剪辑版 翠 ,

有翠绿的草地，也有未经切割的翠绿宝石。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈjeləʊɪ] [griːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ... . "

**the faint yellowish green of your face at the present moment ... . "**  
这 头晕的 淡黄色 绿色的 的 你的 脸 在 这 展示 片刻 ... . "

此刻，你的脸上泛着淡淡的黄绿色.....

" [daʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] !

" **Don't talk about the colour of my face !**  
" 不 讲话 关于 这 颜色 的 我的 脸 !

“别谈论我的肤色！ ”

[naʊ] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem'liː][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] . "

**Now you've gone and reminded me just when I was beginning to forget . "**  
现在 你已经 已消失 和 提醒 我 只是 什么时候 我 曾是 开始 到 忘记 . "

你又提醒我了，我都快忘了。

" [ˈɔːfli] [ˈsaːri] !

" **Awfully sorry !**  
" 非常 对不起 !

非常抱歉！

[ˈstʊːpɪd][ʌv; əv][ˌem'liː] !

**Stupid of me !**  
愚蠢的 的 我 !

我真是太蠢了！

[get] [jʊr; jər][maɪnd] [ɔːf] [aɪ'tiː] [ə'gen] — [kwɪk] !

**Get your mind off it again — quick !**  
得到 你的 头脑 离开 它 再次 — 快的 !

赶紧把注意力从这件事上转移开！

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈseɪŋ] ?  
**What were you saying ?**  
什么 是 你 说 ？

你刚才说什么？

[oʊ] , [jes] , [ðɪs] [gɜːrl] .  
**Oh , yes , this girl .**  
哦 , 是的 , 这 女孩 .

哦，对，就是这个女孩。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈhelps] [wʌn][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪf] [wʌn] [noʊz]  
**I always think it helps one to form a mental picture of people if one knows**  
我 总是 思考 它 帮助 一 到 形式 一个 精神的 图片 的 人们 如果 一 知道  
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [teɪsts] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] ,  
**something about their tastes — what sort of things they are interested in ,**  
某物 关于 他们的 口味 — 什么 种类 的 事物 他们 是 感兴趣的 在 ,  
我一直认为，了解一个人的喜好——他们对什么感兴趣——有助于在脑海中形成对该人的印象。

[ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑːpɪks][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd][soʊ][ɑːn] .  
**their favourite topics of conversation , and so on .**  
他们的 最喜欢的 主题 的 对话 , 和 所以 在 .  
他们最喜欢的谈话话题等等。

[ðɪs] [mɪs] [ˈbenɪt] [naʊ] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "  
**This Miss Bennett now , what did she like talking about ? "**  
这 错过 贝内特 现在 , 什么 做过 她 喜欢 说 关于 ？ "  
这位贝内特小姐，她喜欢谈论些什么呢？

" [oʊ] , [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "  
**" Oh , all sorts of things . "**  
" 哦 , 全部 排序 的 事物 . "

“哦，各种各样的事情。”

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] ? "  
**" Yes , but what ? "**  
" 是的 , 但 什么 ？ "

“是啊，但是什么呢？ ”

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈpoʊətəri] .  
**" Well , for one thing she was very fond of poetry .**  
" 出色地 , 为了 一 事物 她 曾是 非常 喜爱 的 诗 .  
“嗯，首先，她非常喜欢诗歌。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [fɜːrst] [druː] [juː ˈes] [təˈgeðər] . "  
**It was that which first drew us together . "**  
它 曾是 那 哪个 第一的 画 我们 一起 . "  
正是这一点将我们联系在了一起。

" [ˈpoʊətəri] !  
**" Poetry !**  
" 诗 ！

“诗！

" [ˈsæmz] [hɑːrt] [sæŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**" Sam's heart sank a little .**  
" 山姆的 心 沉没 一个 小的 .  
山姆的心微微一沉。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈpoʊətəri][æt; ət] [skuːl] ,  
**He had read a certain amount of poetry at school ,**  
他 有 读 一个 肯定 数量 的 诗 在 学校 ,  
他在学校时读过一些诗歌。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi][hæd; həd][wʌŋ][ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv][θri:] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɪkspəns][fɔ:; fər][ðə; ðɪ]  
**and once he had won a prize of three shillings and sixpence for the**  
和 一次 他 有 韩元 一个 奖 的 三 先令 和 六便士 为了 这  
[læst][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪməɪk] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈwi:kli] [ˈpeɪpər] ,  
**last line of a limerick in a competition in a weekly paper ,**  
最后的 线 的 一个 五行打油诗 在 一个 竞赛 在 一个 每周 纸 ,  
他曾凭借一首五行打油诗的最后一句, 在周报举办的比赛中赢得三先令六便士的奖金。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][self] - [ˈkrɪtɪk] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈpoʊətri][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [b:ŋ] [su:t] .  
**but he was self - critic enough to know that poetry was not his long suit .**  
但 他 曾是 自己 - 评论家 足够的 到 知道 那 诗 曾是 不是 他的 长的 套装 .  
但他足够自省, 知道诗歌不是他的强项。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪp] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpa:səb(ə)]  
**Still there was a library on board ship and no doubt it would be possible**  
仍然 那里 曾是 一个 图书馆 在 木板 船 和 不 怀疑 它 会 是 可能的  
[tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈstændərd][ˈpoʊət][ænd; ənd][boʊn][ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm]  
**to borrow the works of some standard poet and bone them up from**  
到 借 这 作品 的 一些 标准 诗人 和 骨 他们 向上 从  
[taɪm][tu:; tə][taɪm] .  
**time to time .**  
时间 到 时间 .

不过船上还是有图书馆的, 毫无疑问可以借阅一些著名诗人的作品, 并不时地研读一番。  
" [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)] [ˈpoʊət] ? "  
**" Any special poet ? "**  
" 任何 特别的 诗人 ? "

“有没有特别喜欢的诗人? ”  
" [wel] , [ɪ:; ɪ] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [maɪ] [stʌf] .  
**" Well , she seemed to like my stuff .**  
" 出色地 , 她 似乎 到 喜欢 我的 东西 .

“嗯, 她好像很喜欢我的东西。”  
[ju:; jʊ] [ˈnevər] [ri:d] [maɪ] [ˈsɔ:nɪt] - [ˈsi:kwəns] [ɑ:n] [sprɪŋ] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "  
**You never read my sonnet - sequence on Spring , did you ? "**  
你 绝不 读 我的 十四行诗 - 顺序 在 春天 , 做过 你 ? "  
你从未读过我那首关于春天的十四行诗, 是吗?

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .  
“不。

[wʌt] [ˈʌðər] [ˈpoʊəts][dɪd][ɪ:; ɪ] [laɪk] [brˈsaɪdz] [ju:; jʊ] ? "  
**What other poets did she like besides you ? "**  
什么 其他 诗人 做过 她 喜欢 除了 你 ? "  
除了你之外, 她还喜欢哪些诗人?

" [ˈtenɪsn] [ˈprɪnsəpli] , " [sed] [ˈju:stəs] [ˈhɪɡnət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [remɪˈnɪs(ə)nt] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**" Tennyson principally , " said Eustace Hignett with a reminiscent quiver in his voice .**  
" 丁尼生 主要 , " 说 尤斯塔斯 希格内特 和 一个 令人怀念的 颤动 在 他的 嗓音 .  
“主要是丁尼生,”尤斯塔斯·希格内特的声音带着回忆的颤抖说道。

" [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [wi:; wi][hæv; həv][spent] [təˈgeðər] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ! "  
**" The hours we have spent together reading the Idylls of the King ! "**  
" 这 小时 我们 有 花费 一起 阅读 这 田园诗 的 这 国王 ! "  
“我们一起读《国王牧歌》的时光真是太美好了! ”

" [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [sæm] ,  
**" The which of what ? " enquired Sam ,**  
" 这 哪个 的 什么 ? " 询问 山姆 ,  
“哪个什么?”萨姆问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [əʊt][ə; eɪ] [kʌf] .  
taking a pencil from his pocket and shooting out a cuff .  
采取 一个 铅笔 从 他的 口袋 和 射击 出去 一个 袖口 .  
他从口袋里掏出一支铅笔，射出一个袖扣。

" [ðə; ði] [ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .  
" The Idylls of the King .  
" 这 田园诗 的 这 国王 .

《国王牧歌》

[maɪ] [gʊd] [mæn] ,  
My good man ,  
我的 好的 男人 ,

我的好兄弟，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪnˈædɪkwət] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]  
I know you have a soul which would be considered inadequate by a common  
我 知道 你 有 一个 灵魂 哪个 会 是 经过考虑的 不足 经过 一个 常见的  
[ˈɜːrθwɜːrm] ,  
earthworm ,  
蚯蚓 ,

我知道你拥有灵魂，但就连普通的蚯蚓都会觉得你不够格。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʃʊrli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈtenəsənz] [ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? "  
but you have surely heard of Tennyson's Idylls of the King ? "  
但 你 有 一定 听到 的 丁尼生的 田园诗 的 这 国王 ? "  
但你肯定听说过丁尼生的《国王牧歌》吧？

" [oʊ] , [ðoʊz] !  
" Oh , those !  
" 哦 , 那些 !

“哦，那些！ ”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] ; [ˈtenəsənz] [ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Why , my dear old chap ; Tennyson's Idylls of the  
为什么 , 我的 亲爱的 老的 小伙子 ; 丁尼生的 田园诗 的 这

哎呀，我亲爱的老伙计；丁尼生的《田园诗》

[kɪŋ] !  
King !  
国王 !

国王！

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !  
Well , I should say !  
出色地 , 我 应该 说 !

嗯，应该这么说！

[hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈtenəsənz] [ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Have I heard of Tennyson's Idylls of the  
有 我 听到 的 丁尼生的 田园诗 的 这

我听说过丁尼生的《田园诗》吗？

[kɪŋ] ?  
King ?  
国王 ?

国王？

[wel] , [ˈriːəli] !  
Well , really !  
出色地 , 真的 !

真的！



[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['kɑːpi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ]  
**I suppose you haven't a copy with you on board by**  
我 认为 你 还没有 一个 复制 和 你 在 木板 经过  
我猜你船上应该没有带副本吧。

[eni] [tʃæns] ？ "  
**any chance ？** "  
任何 机会 ？ "

有机会吗？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][maɪ] [kɪt] - [bæg] .  
" **There is a copy in my kit - bag .**  
" 那里 是 一个 复制 在 我的 成套工具 - 包 .  
“我的工具包里有一份。”

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tə'geðər] .  
**The very one we used to read together .**  
这 非常 一 我们 用过的 到 读 一起 .  
就是我们以前一起读的那本书。

[teɪk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [aɪ 'tiː][ɔːr] [θroʊ] [aɪ 'tiː] ['oʊvəbɔːrd] .  
**Take it and keep it or throw it overboard .**  
拿 它 和 保持 它 或者 扔 它 落水 .  
拿走它留着，或者把它扔到海里。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .  
**I don't want to see it again .**  
我 不 想 到 看 它 再次 .  
我不想再看到它。

" [sæm] ['praːspektɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɜːts] ,  
" **Sam prospected among the shirts ,**  
" 山姆 勘探 之中 这 衬衫 ,  
山姆在衬衫堆里搜寻着，

[kɑːlərz][ænd; ənd] ['traʊzərz] [ɪn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'paːn][ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] - [baʊnd]  
**collars and trousers in the bag and presently came upon a morocco - bound**  
项圈 和 裤子 在 这 包 和 目前 来了 之上 一个 摩洛哥 - 边界  
[ˈvɔːljəm] .  
**volume .**  
体积 .  
包里装着衣领和裤子，随后发现了一本摩洛哥皮装订的书。

[hiː; hi][leɪd][aɪ 'tiː] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .  
**He laid it beside him on the lounge .**  
他 铺设 它 旁 他 在 这 休息室 .  
他把它放在身旁的沙发上。

" ['lɪt(ə)] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪt][baɪ][bɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **Little by little , bit by bit , " he said ,**  
" 小的 经过 小的 , 少量 经过 少量 , " 他 说 ,  
“一点一点地，慢慢来，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] , [ðɪs] — [wʌt] [wʌz; wəz]  
" **I am beginning to form a sort of picture of this girl , this — what was**  
" 我 是 开始 到 形式 一个 种类 的 图片 的 这 女孩 , 这 — 什么 曾是  
[hɜːr; həər] [neɪm] [ə'gen] ？  
**her name again ？**  
她 姓名 再次 ？  
“我开始对这个女孩有了大致的了解，这个——她叫什么来着？”

[ˈbenɪt] — [ðɪs] [mɪs] [ˈbenɪt] .  
**Bennett — this Miss Bennett .**  
贝内特 — 这 错过 贝内特 .

贝内特——这位贝内特小姐。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [næk] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] .  
**You have a wonderful knack of description .**  
你 有 一个 精彩的 诀窍 的 描述 .

你的描述能力真是太棒了。

[juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [siːm] [soʊ][ˈriːəl][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] .  
**You make her seem so real and vivid .**  
你 制作 她 似乎 所以 真实的 和 生动 .

你把她描绘得如此真实生动。

[tɛl] [em ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .  
**Tell me some more about her .**  
告诉 我 一些 更多的 关于 她 .

请你再多告诉我一些关于她的事。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [kiːn] [ɑːn] [gɔːlf] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "  
**She wasn't keen on golf , by any chance , I suppose ? "**  
她 不是 敏锐的 在 高尔夫球 , 经过 任何 机会 , 我 认为 ? "

我猜她大概对高尔夫不感兴趣吧？

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [pleɪ] .  
**" I believe she did play .**  
" 我 相信 她 做过 玩 .

我相信她确实上场比赛了。

[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [keɪm] [ʌp] [wʌnz][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈræðər] [ɪnθuːziˈæstɪk] .  
**The subject came up once and she seemed rather enthusiastic .**  
这 主题 来了 向上 一次 和 她 似乎 相当 热情的 .

这个话题曾被提及一次，她当时似乎相当感兴趣。

[waɪ] ? "  
**Why ? "**  
为什么 ? "

为什么？ "

" [wel] , [aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈsuːnər] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪl] [əˈbaʊt] [gɔːlf] [ðæn; ðən][ˈpoʊətri] . "  
**" Well , I'd much sooner talk to a girl about golf than poetry . "**  
" 出色地 , ID 很多 很快 讲话 到 一个 女孩 关于 高尔夫球 比 诗 . "

“嗯，我宁愿和女孩谈论高尔夫，也不愿和她谈论诗歌。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]  
**" You are hardly likely to be in a position to have to talk to**  
" 你 是 几乎 可能 到 是 在 一个 位置 到 有 到 讲话 到

你几乎不太可能需要与.....交谈

[ˌvɪlhɛlˈmiːnə,,wɪl-] [ˈbenɪt] [əˈbaʊt] [ɪːðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] . "  
**Wilhelmina Bennett about either , I should imagine . "**  
威廉明娜 贝内特 关于 任何一个 , 我 应该 想象 . "

我想，威廉明娜·贝内特应该对这两件事都感兴趣吧。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**" No , there's that , of course .**  
" 不 , 有 那 , 的 课程 .

“不，当然还有那件事。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**I was thinking of girls in general .**  
我 曾是 思维 的 女孩们 在 一般的 .

我当时想到的是所有女孩。

[sʌm; səm][ˈgɜːlz][bɑːr] [gɑːlf] , [ænd; ənd] [ðen] [its] [ˈræðə] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][stɑːrt]  
**Some girls bar golf , and then it's rather difficult to know how to start**  
一些 女孩们 酒吧 高尔夫球 , 和 然后 它是 相当 难的 到 知道 如何 到 开始  
[kɑːnvərseɪ(ə)n] .  
**conversation** .  
对话 .

有些女孩喜欢打高尔夫球，这样就很难知道如何开始交谈了。

[bʌt; bət] , [tel] [em ˈiː] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈtɑːpɪks] [wɪt] [gɑːt][ɑːn] [mɪs] [ˈbenəts] [ nəːvs ] ,  
**But , tell me , were there any topics which got on Miss Bennett's nerves ,**  
但 , 告诉 我 , 是 那里 任何 主题 哪个 得到 在 错过 贝内特 神经 ,  
但是，请问，有没有什么话题是班纳特小姐特别反感的？

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?  
**if you know what I mean ?**  
如果 你 知道 什么 我 意思是 ?

如果你明白我的意思？

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈnʌðə] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]  
**It seems to me that at one time or another you may have said something**  
它 似乎 到 我 那 在 一 时间 或者 其他 你 可能 有 说 某物  
[ðæt] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .  
**that offended her** .  
那 被冒犯了 她 .

我觉得你可能曾经说过一些冒犯她的话。

[aɪ] [miːn] ,  
**I mean** ,  
我 意思是 ,

我是说，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈkjʊrɪəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv][ˈbrookən] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]  
**it seems curious that she should have broken off the engagement if you had**  
它 似乎 好奇的 那 她 应该 有 破碎的 离开 这 订婚 如果你 有  
[ˈnevər] [ˌdɪsəˈɡriːd] [ɔːr] [ˈkwɑːrəld] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] . "  
**never disagreed or quarrelled about anything** . "  
绝不 不同意 或者 争吵 关于 任何事物 . "

如果你们之间从未有过任何分歧或争吵，她为什么要解除婚约，这确实令人费解。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg][ʌv; əv][hɜːrz] .  
" **Well , of course , there was always the matter of that dog of hers** .  
" 出色地 , 的 课程 , 那里 曾是 总是 这 事情 的 那 狗 的 她的 .

“当然，还有她那条狗的事儿。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [ˈsnæpi] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ ,piːkɪŋˈiːz ] .  
**She had a dog , you know , a snappy brute of a Pekingese** .  
她 有 一个 狗 , 你 知道 , 一个 轻快 蛮力 的 一个 北京人 .

她养了一条狗，你知道，一条脾气暴躁的北京犬。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈeni] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈɡriːmənt] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə]  
**If there was ever any shadow of disagreement between us , it had to**  
如果 那里 曾是 曾经 任何 阴影 的 分歧 之间 我们 , 它 有 到  
[duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɔːg] .  
**do with that dog** .  
做 和 那 狗 .

如果我们之间曾经有过任何分歧，那都与那条狗有关。

[aɪ] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊm] ['æftər]  
**I made rather a point of it that I would not have it about the home after**  
我 制成 相当 一个 观点 的 它 那 我 会 不是 有 它 关于 这 家 后  
[wiː; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] . "  
**we were married** . "  
我们 是 已婚 . "

我曾明确表示，结婚后家里绝对不会有这些东西。

" [aɪ] [si:] ！ " [sed] [sæm] .  
" **I see ！ " said Sam** .  
" 我 看 ！ " 说 山姆 .

“我明白了！”萨姆说道。

[hiː; hi] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [kʌf] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] :  
**He shot his cuff once more and wrote on it** :  
他 射击 他的 袖口 一次 更多的 和 写道 在 它 :

他又拍了拍袖口，并在上面写道：

" [dɔ:g] - [kən'sɪliət] . "  
" **Dog - conciliate** . "  
" 狗 - 和解 . "

“与狗和解。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] . "  
" **Yes , of course , that must have wounded her** . "  
" 是的 , 的 课程 , 那 必须 有 受伤 她 . "

“是的，当然，那肯定伤了她的心。”

" [nɑ:t][hæf][soʊ] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi] ['wu:ndɪd] [em 'i:] !  
" **Not half so much as he wounded me** !  
" 不是 一半 所以 很多 作为 他 受伤 我 !

“远不及他伤我的程度！”

[hiː; hi] [pɪnd] [em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ]['æŋk(ə)][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [wiː; wi] — [vilhel'mi:nə,,wil-][ænd; ənd][aɪ] ,  
**He pinned me by the ankle the day before we — Wilhelmina and I** ,  
他 已置顶 我 经过 这 踝 这 天 前 我们 — 威廉明娜 和 我 ,

就在我们——我和威廉明娜——见面的前一天，他按住了我的脚踝。

[aɪ] [mi:n] — [wɜ:r; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] .  
**I mean — were to have been married** .  
我 意思是 — 是 到 有 到过 已婚 .

我的意思是——本来应该结婚的。

[aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][sætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə][em 'i:][ɪn][maɪ]['broʊkən] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][gɔ:t]  
**It is some satisfaction to me in my broken state to remember that I got**  
它 是 一些 满意 到 我 在 我的 破碎的 状态 到 记住 那 我 得到

[hoʊm] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bi:st] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒu:sɪnəs][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [kli:n] ['oʊvər]  
**home on the little beast with considerable juiciness and lifted him clean over**  
家 在 这 小的 兽 和 大量 多汁 和 抬起 他 干净的 超过

[ðə; ðɪ] ['tʃestərfi:ld] .  
**the Chesterfield** .  
这 切斯特菲尔德 .

在我疲惫不堪的时候，想起我骑着那匹小马驹回到家，它还很健壮，并且顺利地把它举过了切斯特菲尔德山，这让我感到些许安慰。

" [sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pru:vɪŋli] .  
" **Sam shook his head reprovngly** .  
" 山姆 摇晃 他的 头 责备地 .

山姆责备地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !  
" You shouldn't have done that !  
" 你 不应该 有 完毕 那 ！

你不应该那样做！

" [hiː; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 。

他说。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [kʌf] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] " [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]  
He extended his cuff and added the words " Vitally important " to what he  
他 扩展 他的 袖口 和 额外 这 字 " 至关重要 重要的 " 到 什么 他  
[hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] .  
had just written .  
有 只是 书面 。

他拉长袖口，在他刚刚写好的内容后面加上了“至关重要”几个字。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ðæt] [wɪt] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] . "  
" It was probably that which decided her . "  
" 它 曾是 大概 那 哪个 决定 她 。

“这大概就是她最终下定决心的原因。”

" [wel] , [aɪ] [heit] [dɔːgz] , " [sed] ['juːstəs] ['hɪgnət] ['kwɛrələsli,'kwɛrjələsli] .  
" Well , I hate dogs , " said Eustace Hignett querulously .  
" 出色地 , 我 恨 狗 , " 说 尤斯塔斯 希格内特 抱怨地 。

“唉，我讨厌狗，”尤斯塔斯·希格内特抱怨道。

" [aɪ] [rɪ'membə] [,vɪhel'mi:nə,,wɪl-] [wʌns] ['getɪŋ] [kwat] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ]  
" I remember Wilhelmina once getting quite annoyed with me because I  
" 我 记住 威廉明娜 一次 获得 相当 恼怒 和 我 因为 我  
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] ['seprət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] ,  
refused to step in and separate a couple of the brutes ,  
拒绝 到 步 在 和 分离 一个 夫妻 的 这 野蛮人 ,

“我记得有一次，威廉明娜因为我拒绝上前劝架而非常生气，因为那几个恶棍打了起来。”

[ˈæbsəluːt] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][em 'iː] , [huː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .  
absolute strangers to me , who were fighting in the street .  
绝对 陌生人 到 我 , WHO 是 斗争 在 这 街道 。

我完全不认识他们，他们却在街头打架。

[aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['faɪtəz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,  
I reminded her that we were all fighters now - a - days ,  
我 提醒 她 那 我们 是 全部 战士 现在 - 一个 - 天 ,

我提醒她，如今我们都是战士。

[ðæt] [laɪf] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ] [faɪt] : [bʌt; bət][fɪː; fɪ] ['wɒdnt] [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ə'baʊt]  
that life itself was in a sense a fight : but she wouldn't be reasonable about  
那 生活 本身 曾是 在 一个 感觉 一个 斗争 : 但 她 不会 是 合理的 关于  
[aɪ 'tiː] .  
it .  
它 。

从某种意义上说，生活本身就是一场战斗：但她不会理性地看待它。

[fɪː; fɪ] [sed] [ðæt] [sɜːr][ˈgæləhæd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːt] .  
She said that Sir Galahad would have done it like a shot .  
她 说 那 先生 加拉哈德 会 有 完毕 它 喜欢 一个 射击 。

她说，加拉哈德爵士会毫不费力地完成这件事。

[aɪ] [θɔːt] [naːt] .  
I thought not .  
我 想法 不是 。

我猜也是。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈevidəns] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ðæt][sɜːr][ˈɡæləhæd][wʌz; wəz][ˈevər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː]  
**We have no evidence whatsoever that Sir Galahad was ever called upon to do**  
我们 有 不 证据 任何 那 先生 加拉哈德 曾是 曾经 称为 之上 到 做  
[ˈeniθɪŋ] [hæf][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] .  
**anything half as dangerous** .  
任何事物 一半 作为 危险的 .

我们没有任何证据表明加拉哈德爵士曾被要求去做任何有一半危险性的事情。

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [wɔːr] [ˈɑːrmər] .  
**And , anyway , he wore armour** .  
和 , 反正 , 他 穿着 盔甲 .

而且，他当时还穿着盔甲。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][meɪl] [riːtɪŋ] [wel] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈæŋklz] ,  
**Give me a suit of mail reaching well down over the ankles** ,  
给 我 一个 套装 的 邮件 到达 出色地 向下 超过 这 脚踝 ,  
[ˈdɒɡ ˈfɑɪts] ,  
给我一套长及脚踝的锁子甲 ,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈwɪlɪŋli] [ˌɪntərˈviːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dɔːg] [faɪts] .  
**and I will willingly intervene in a hundred dog fights** .  
和 我 将要 心甘情愿 干预 在 一个 百 狗 战斗 .  
[ˌɪntərˈviːn] ,  
我愿意介入一百场斗狗比赛。

[bʌt; bət][ɪn] [θɪn] [ˈflænl] [ˈtraʊzərz] [noʊ] !  
**But in thin flannel trousers no !**  
但 在 薄的 绒布 裤子 不 !

但穿薄法兰绒裤子不行！

" [sæm][roʊz] .  
" **Sam rose** .  
" 山姆 玫瑰 .

山姆站了起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] .  
**His heart was light** .  
他的 心 曾是 光 .

他心情轻松。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]  
**He had never , of course , supposed that the girl was anything but**  
他 有 绝不 , 的 课程 , 据称 那 这 女孩 曾是 任何事物 但  
[ˈpɜːrfɪkt] ;  
**perfect** ;  
完美的 ;

他当然从未怀疑过这个女孩的完美无瑕；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [baɪ][wʌn] [huː]  
**but it was nice to find his high opinion of her corroborated by one who**  
但 它 曾是 好的 到 寻找 他的 高的 观点 的 她 证实 经过 一 WHO  
[hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [laɪt] .  
**had no reason to exhibit her in a favourable light** .  
有 不 原因 到 展览 她 在 一个 有利 光 .

但令人欣慰的是，有人对她的高度评价得到了证实，而这个人并没有理由对她表现出好感。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəˌθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**He understood her point of view and sympathised with it** .  
他 理解 她 观点 的 看法 和 同情 和 它 .

他理解她的观点，并表示同情。

[æn; ən][aɪˈdiːəlɪst] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] ?  
**An idealist , how could she trust herself to Eustace Hignett ?**  
一个 理想主义者 , 如何 可以 她 相信 她自己 到 尤斯塔斯 希格内特 ?

她是个理想主义者，怎么能把自己托付给尤斯塔斯·希格内特呢？

[haʊ] [kɒd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] [huː] ,  
**How could she be content with a craven who ,**  
如何 可以 她 是 内容 和 一个 懦夫 WHO ;  
她怎能满足于一个懦弱无能的人?

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [duː] ,  
**instead of scouring the world in the quest for deeds of daring do ,**  
反而 的 洗涤 这 世界 在 这 寻求 为了 契约 的 大胆 做 ;  
与其在世界各地搜寻英勇事迹,

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [daʊn] [soʊ][ləˈmentəbliˌləməntəbli][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈsainmənt] ?  
**had fallen down so lamentably on his first assignment ?**  
有 倒下 向下 所以 令人遗憾的是 在 他的 第一的 任务 ?  
他在第一次任务中就遭遇了如此惨痛的失败?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːjəs] [əˈtræktɪvənəs] [əˈbaʊt] [pʊr] [oʊld] [ˈjuːstəs] [wɪtʃ] [maɪt] [kənˈsiːvəbli]  
**There was a specious attractiveness about poor old Eustace which might conceivably**  
那里 曾是 一个 似是而非的 吸引力 关于 贫穷的 老的 尤斯塔斯 哪个 可能 或许  
[wɪn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;  
**win a girl's heart for a time ;**  
赢 一个 女孩们 心 为了 一个 时间 ;  
可怜的老尤斯塔斯身上有一种虚假的魅力, 或许能暂时赢得女孩的芳心;

[hiː; hi] [roʊt] [ˈpoʊətri] , [tɔːkt] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] ,  
**he wrote poetry , talked well , and had a nice singing voice ; but ,**  
他 写道 诗 , 谈话 出色地 , 和 有 一个 好的 歌唱 嗓音 ; 但 ,  
他会写诗, 能说会道, 歌喉也很好听; 但是,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][fɔːr; fər][laɪf] ... [wel] , [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ˈwʊdnt] [duː] .  
**as a partner for life ... well , he simply wouldn't do .**  
作为 一个 伙伴 为了 生活 ... 出色地 , 他 简单地 不会 做 .  
作为终身伴侣.....嗯, 他肯定不行。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**That was all there was to it .**  
那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 .  
事情就是这样。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ˈdɪdnt] [eɪ diː ˈdiː][ʌp] [raɪt] .  
**He simply didn't add up right .**  
他 简单地 没有 添加 向上 正确的 .  
他这个人根本就不对劲。

[ðə; ði][mæn][ə; eɪ][gɜːrɪ] [laɪk] [ˌvɪlhelˈmiːnə,wɪl-] [ˈbenɪt] [rɪˈkwaɪəd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmbɑːdi]  
**The man a girl like Wilhelmina Bennett required for a husband was somebody**  
这 男人 一个 女孩 喜欢 威廉明娜 贝内特 必需的 为了 一个 丈夫 曾是 某人  
[ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] ... [ˈsʌmbɑːdi] ,  
**entirely different ... somebody ,**  
完全 不同的 ... 某人 ;  
像威廉明娜·贝内特这样的女孩所需要的丈夫, 是完全不同的那种人.....那种人。

[felt] [ˈsæmjʊəl] [ˈmaːləʊ] , [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ˈsæmjʊəl] [ˈmaːləʊ] .  
**felt Samuel Marlowe , much more like Samuel Marlowe .**  
毛毡 塞繆尔 马洛 , 很多 更多的 喜欢 塞繆尔 马洛 .  
感觉更像塞繆尔·马洛了。

[sweld] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] - [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə]  
**Swelled almost to bursting - point with these reflections , he went on deck to**  
肿胀 几乎 到 爆发 - 观点 和 这些 反思 , 他 去 在 甲板 到  
[dʒɔɪn][ðə; ði][ˈænti] - [ˈlʌntʃən] [ˌprɑːməˈneɪd] .  
**join the ante - luncheon promenade .**  
加入 这 赌注 - 午餐 长廊 .  
这些思绪让他几乎要溢出船舱, 于是他走到甲板上, 加入了午餐前的散步队伍。

[hiː; hi] [sɔː] ['bɪli] ['ɔːlmoʊst][æ̃t; ət][wʌns] .  
He saw Billie almost at once .

他 锯 比莉 几乎 在 一次 .

他几乎立刻就看到了比莉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪs] - [spɔːrt] - [koʊts] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'hæns] ['femənɪn]  
She had put on one of these nice sacky sport - coats which so enhance feminine

她 有 放 在 一 的 这些 好的 - 运动 - 外套 哪个 所以 提高 女性

[tʃɑːrmz] ,  
charms ,  
魅力 ,  
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] ['pleɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈvɪvɪd] [her]  
and was striding along the deck with the breeze playing in her vivid hair

和 曾是 大步走 沿着 这 甲板 和 这 微风 玩耍 在 她 生动 头发

[laɪk][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] .  
like the female equivalent of a Viking .  
喜欢 这 女性 相等的 的 一个 维京人 .  
[br'saɪd] [hɜːr; həɹ] [wɔːkt] [jʌŋ] ['mɪstər] . [briːm] [ˈmɔːtɪmə] .  
Beside her walked young Mr . Bream Mortimer .  
旁 她 步行 年轻的 先生 . 鲂 莫蒂默 .  
[brɪm] [ˈmɔːtɪmə] .  
她身旁走着年轻的布雷姆·莫蒂默先生。

[sæm][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɔːl'redɪ] ,  
Sam had been feeling a good deal of a fellow already ,  
山姆 有 到过 感觉 一个 好的 交易 的 一个 同伴 已经 ,  
[bʌt; bət][æ̃t; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['welkəməɪŋ] [smaɪl] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] ['ɔːlmoʊst] [kɔːzd]  
but at the sight of her welcoming smile his self - esteem almost caused

但 在 这 视线 的 她 欢迎 微笑 他的 自己 - 尊重 几乎 导致  
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spləʊd] .  
him to explode .  
他 到 爆炸 .

但看到她那亲切的笑容，他的自尊心几乎要爆炸了。

[wʌt] ['mædʒɪk][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [smaɪl] !  
What magic there is in a girl's smile !  
什么 魔法 那里 是 在 一个 女孩们 微笑 !  
[wʌt] ['mædʒɪk][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [smaɪl] !  
女孩的笑容真是太有魔力了！

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈreɪz(ə)n] [wɪtʃ] , [draːpt] [ɪn][ðə; ði] [jiːst] [ʌv; əv] [meɪl] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , [ɪn'djuːsɪz]  
It is the raisin which , dropped in the yeast of male complacency , induces

它是 这 葡萄干 哪个 , 掉落 在 这 酵母 的 男性 自满 , 诱导

[fɜːrmen'teɪʃn] .  
fermentation .  
发酵 .  
[oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . [ˈmaːləʊ] ! "  
" Oh , there you are , Mr . Marlowe ! "  
" 哦 , 那里 你 是 , 先生 . 马洛 ! "

“哦，原来你在这儿啊，马洛先生！”

[oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [briːm] [ˈmɔːtɪmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [ɪn'flekʃn] .  
" Oh , there you are , " said Bream Mortimer , with a slightly different inflection .  
" 哦 , 那里 你 是 , " 说 鲂 莫蒂默 , 和 一个 轻微地 不同的 拐点 .  
[oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [briːm] [ˈmɔːtɪmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [ɪn'flekʃn] .  
“哦，原来你在这儿啊，”布雷姆·莫蒂默用略微不同的语气说道。



" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freɪ] [er] [bɪ'fɔ:r] [lʌnt] , " [sed] [sæm] .  
" **I thought I'd like a breath of fresh air before lunch , " said Sam .**  
" 我 想法 ID 喜欢 一个 气息 的 新鲜的 空气 前 午餐 , " 说 山姆 .  
"我想在午饭前呼吸一下新鲜空气,"萨姆说。

" [oʊ] , [bri:m] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .  
" **Oh , Bream ! " said the girl .**  
" 哦 , 鲂 ! " 说 这 女孩 .  
"哦, 鲟鱼!"女孩说道。

" [hə'loʊ] ? "   
" **Hello ? "**   
" 你好 ? "   
"你好? "

" [du:][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [greɪt] ['hevi] [koʊt][ʌv; əv][maɪn] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [steɪt] -  
" **Do be a darling and take this great heavy coat of mine down to my state -**  
" 做 是 一个 亲爱的 和 拿 这 伟大的 重的 外套 的 矿 向下 到 我的 状态 -  
[ru:m] [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
**room will you ?**  
房间 将要 你 ?  
"亲爱的, 帮我把这件又大又重的外套拿到我的舱房去好吗? "

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm] . "   
**I had no idea it was so warm . "**   
我 有 不 主意 它 曾是 所以 温暖的 . "   
我没想到天气这么暖和。

" [aɪl] ['kæri] [aɪ 'ti:] , " [sed] [bri:m] .  
" **I'll carry it , " said Bream .**  
" 患病的 携带 它 , " 说 鲂 .  
"我来背,"布雷姆说道。

" ['nɑ:nsens] .  
" **Nonsense .**  
" 废话 .

"废话。

[aɪ] ['wʊdnt] [dri:m] [ʌv; əv] ['bɜ:dənɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**I wouldn't dream of burdening you with it .**  
我 不会 梦 的 负担 你 和 它 .  
我绝不会想着给你添麻烦。

[trɔ:t] [ə'bo:ŋ] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bɜ:rθ] .  
**Trot along and put it on the berth .**  
小跑 沿着 和 放 它 在 这 泊位 .  
小跑过去, 把它放到泊位上。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] ['foʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] . "   
**It doesn't matter about folding it up . "**   
它 不 事情 关于 折叠式的 它 向上 . "   
把它折叠起来并不重要。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [bri:m] ['mu:dɪli] .  
" **All right , " said Bream moodily .**  
" 全部 正确的 , " 说 鲂 情绪低落地说 .  
"好吧,"布雷姆闷闷不乐地说。

[hi:; hi] [trɒtɪd] [ə'bo:ŋ] .  
**He trotted along .**  
他 小跑 沿着 .  
他小跑着向前。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈmʊmənts][wen] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi] [ni:dz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]  
**There are moments when a man feels that all he needs in order to be a**  
那里 是 时刻 什么时候 一个 男人 感觉 那 全部 他 需求 在 命令 到 是 一个  
[dɪˈlɪvəri] [ˈwægən][ɪz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdraɪvər] .  
**delivery wagon is a horse and a driver .**  
送货 车皮 是 一个 马 和 一个 司机 .  
有时候，一个人会觉得，他只需要一匹马和一个车夫，就能成为一辆送货车。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈtʃɪrəp] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] [waɪl] [ˈhi:z][ðer; ðær] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "  
**" He had better chirrup to the dog while he's there , don't you think ? "**  
" 他 有 更好的 叽叽喳喳 到 这 狗 尽管 他是 那里 , 不 你 思考 ? "  
[səˈdʒestɪd] [sæm] .  
**suggested Sam .**  
建议 山姆 .  
“他最好在那儿跟狗说说话，你不觉得吗？”萨姆建议道。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrezələu:t] [mæn][wɪð; wɪθ][legz][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [bri:mz] [maɪt] [wel] [dɪˈpɑ:zɪt]  
**He felt that a resolute man with legs as long as Bream's might well deposit**  
他 毛毡 那 一个 坚决 男人 和 腿 作为 长的 作为 布雷姆的 可能 出色地 订金  
[ə; eɪ] [kloʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði][hæf] - [ˈmɪnɪt] .  
**a cloak on a berth and be back under the half - minute .**  
一个 披风 在 一个 泊位 和 是 后退 在下面 这 一半 - 分钟 .  
他觉得像布雷姆这样意志坚定、腿又长的男子汉，很可能把斗篷放在泊位上，不到半分钟就能回来。

" [oʊ] , [jes] ! [bri:m] ! "  
**" Oh , yes ! Bream ! "**  
" 哦 , 是的 ! 鲂 ! "  
“哦，对了！是鲂鱼！”

" [həˈloʊ] ? "  
**" Hello ? "**  
" 你好 ? "  
“你好？”

" [waɪl] [jʊə(r)] [daʊn] [ðer; ðær][dʒʌst] [ˈtʃɪrəp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə] [pʊr] [ˈpɪŋki] .  
**" While you're down there just chirrup a little more to poor Pinky .**  
" 尽管 你是 向下 那里 只是 叽叽喳喳 一个 小的 更多的 到 贫穷的 小指 .  
“你下去的时候，就再跟可怜的Pinky说几声啾啾吧。”

[hi:; hi] [dʌz] [əˈpri:ʃieɪt] [aɪ ˈti:][soʊ] !  
**He does appreciate it so !**  
他 做 欣赏 它 所以 !  
他真的很感激！

" [bri:m] [ˈdɪsəˈpɪəd] .  
**" Bream disappeared .**  
" 鲂 消失 .  
布雷姆消失了。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rprət] [ɪˈmʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmænz] [bæk] ;  
**It is not always easy to interpret emotion from a glance at a man's back ;**  
它 是 不是 总是 简单的 到 解释 情感 从 一个 瞥一眼 在 一个 男人的 后退 ;  
仅凭看一眼男人的背影，并不总是能轻易判断出他的情绪；

[bʌt; bət] [bri:mz] [bæk] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [θɔ:t] [hæz; həz]  
**but Bream's back looked like that of a man to whom the thought has**  
但 布雷姆的 后退 看起来 喜欢 那 的 一个 男人 到 谁 这 想法 有  
[əˈkɜ:rd] [ðæt] ,  
**occurred that ,**  
发生 那 ,  
但布雷姆的背影看起来像是一个已经想到.....的人的背影。

[gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['fɪdlz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd]  
**given a couple of fiddles and a piano , he would have made a good**  
给定 一个 夫妻 的 小提琴 和 一个 钢琴 , 他 会 有 制成 一个 好的  
[haɪd] ['ɔ:rkɪstrə] .  
**hired orchestra** .  
雇用 乐队 :

如果给他几把小提琴和一架钢琴，他就能组建一支不错的雇佣乐队。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)] [dɔ:g] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? " [ɪn'kwaiəd] [sæm] [sə'lɪsɪtəsli] ,  
" **How is your dear little dog , by the way ?** " **enquired Sam solicitously** ,  
" 如何 是 你的 亲爱的 小的 狗 , 经过 这 方式 ? " 询问 山姆 殷勤 ,  
“对了，你家那只可爱的小狗怎么样了？”萨姆关切地问道。

[æz; əz][hi;; hi] [fel] ['ɪntu:] [step] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] .  
**as he fell into step by her side** .  
作为 他 跌倒 进入 步 经过 她 边 :  
他跟在她身边，步履坚定。

" [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] , [θæŋks] .  
" **Much better now , thanks** .  
" 很多 更好的 现在 , 谢谢 :  
现在好多了，谢谢。

[aɪv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][ɑ:n] [bɔ:rd] — [dɪd][ju;; jʊ] ['evər] [hɪr] [hɜ:r; hər] [neɪm] — [dʒeɪn]  
**I've made friends with a girl on board — did you ever hear her name — Jane**  
我已经 制成 朋友们 和 一个 女孩 在 木板 — 做过 你 曾经 听到 她 姓名 — 简  
['hʌbərd] — [ʃi:z] [ə; eɪ] ['ræðər] [wel] - [noʊn] [bɪg] - [geɪm] ['hʌntər] [ænd; ɐnd][ʃi;; ʃi] [fɪkst] [ʌp] [sʌm; səm]  
**Hubbard — she's a rather well - known big - game hunter and she fixed up some**  
哈伯德 — 她是 一个 相当 出色地 - 已知 大的 - 游戏 猎人 和 她 固定的 向上 一些  
[sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [fɔ:r; fər] ['pɪŋki] [wɪtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [gʊd] .  
**sort of a mixture for Pinky which did him a world of good** .  
种类 的 一个 混合物 为了 小指 哪个 做过 他 一个 世界 的 好的 :  
我在船上结识了一位女孩——你听说过她的名字吗——简·哈伯德——她是一位相当有名的猎手，她为平基配制了一种混合饲料，这对它大有裨益。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] [ɪk'sept] ['wɒstər] [sɔ:s] ,  
**I don't know what was in it except Worcester Sauce** ,  
我 不 知道 什么 曾是 在 它 除了 伍斯特 酱 ,  
除了伍斯特沙司，我不知道里面还有什么。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [sed] [ʃi;; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɜ:r; hər] [mju:lz] [ɪn]['æfrɪkə] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]  
**but she said she always gave it to her mules in Africa when they had the**  
但 她 说 她 总是 给予 它 到 她 骡子 在 非洲 什么时候 他们 有 这  
['bɔ:ts] ...  
**botts** ...  
机器人 ...

但她说，她在非洲的时候，总是把这种药喂给她的骡子，因为它们长了蹄子.....

[ɪts] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə] [spi:k] [soʊ] [ə'fekʃənətli] [ʌv; əv] [pʊr] ['pɪŋki] [wen] [hi;; hi][bɪt][ju;; jʊ] .  
**it's very nice of you to speak so affectionately of poor Pinky when he bit you** .  
它是 非常 好的 的 你 到 说话 所以 亲切地 的 贫穷的 小指 什么时候 他 少量 你 :  
"  
"  
"  
“Pinky咬了你，你还能这么亲切地谈论它，真是太好了。”

" ['ænɪm(ə)] ['spɪrɪts] ! " [sed] [sæm] ['tɑ:lərəntli] .  
" **Animal spirits !** " **said Sam tolerantly** .  
" 动物 烈酒 ! " 说 山姆 宽容地 :  
“动物精神！”萨姆宽容地说。

" [pʃɔr] ['ænim(ə)l] ['spɪrɪts] ！  
" **Pure animal spirits** ！  
" 纯的 动物 烈酒 ！

“纯粹的动物精神！”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [ðem; ðəm] .  
**I like to see them** .  
我 喜欢 到 看 他们 ：

我喜欢看它们。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [lʌv] [ɔːl] [dɔːgz] . " **But , of course , I love all dogs** . "  
但 ， 的 课程 ， 我 爱 全部 狗 ：

当然，我爱所有的狗狗。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ?  
" **Oh , do you ?**  
" 哦 ， 做 你 ？

“哦，是吗？”

[soʊ][duː][aɪ] ！ " **So do I** ！ "  
所以 做 我 ！ "

我也是！ ”

" [aɪ][ˈoʊnli] [wi] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [faɪt] [soʊ] [mʌt] .  
" **I only wish they didn't fight so much** .  
" 我 仅有的 希望 他们 没有 斗争 所以 很多 ：

我只希望他们不要总是吵架。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈstɑːpɪŋ] [dɔːg] [faɪts] . " **I'm always stopping dog fights** . "  
我是 总是 停止 狗 战斗 ：

我总是制止狗打架。

" [aɪ][duː][ədˈmaɪər][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː][æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] [faɪt] .  
" **I do admire a man who knows what to do at a dog fight** .  
" 我 做 钦佩 一个 男人 WHO 知道 什么 到 做 在 一个 狗 斗争 ：

“我非常欣赏那些在斗狗比赛中懂得如何应对的人。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˈræðər] [ˈhelpləs] [maɪˈself] .  
**I'm afraid I'm rather helpless myself** .  
我是 害怕的 我是 相当 无助 我 ：

恐怕我自己也相当无能为力。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [siːmz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] .  
**There never seems anything to catch hold of** .  
那里 绝不 似乎 任何事物 到 抓住 抓住 的 ：

似乎永远找不到可以抓住的东西。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .  
" **She looked down** .  
" 她 看起来 向下 ：

她低下了头。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] ?  
" **Have you been reading ?**  
" 有 你 到过 阅读 ？

你最近有在看书吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] ? " **What is the book ?** "  
什么 是 这 书 ？ "

这本书是什么？

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv] [ˈtenɪsn] . "

" **It's a volume of Tennyson** . "

" 它是 一个 体积 的 丁尼生 . "

“这是一本丁尼生的诗集。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈtenɪsn] ? "

" **Are you fond of Tennyson** ? "

" 是 你 喜爱 的 丁尼生 ? "

你喜欢丁尼生吗？

" [aɪ] [ˈwɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] , " [sed] [sæm] [ˈrevərəntli] .

" **I worship him** , " **said Sam reverently** .

" 我 崇拜 他 , " 说 山姆 虔诚地 .

“我崇拜他，”萨姆虔诚地说。

" [ðoʊz] — " [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌf] — " [ðoʊz] [ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !

" **Those — " he glanced at his cuff — " those Idylls of the King !**

" 那些 — " 他 瞥了一眼 在 他的 袖口 — " 那些 田园诗 的 这 国王 !

“那些——”他瞥了一眼袖口——“那些《国王田园诗》！”

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n] [ˈvoɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][maɪ]

**I do not like to think what an ocean voyage would be if I had not my**

我 做 不是 喜欢 到 思考 什么 一个 海洋 航程 会 是 如果 我 有 不是 我的

[ˈtenɪsn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . "

**Tennyson with me** . "

丁尼生 和 我 . "

我不敢想象，如果没有丁尼生的诗陪伴，远洋航行会是什么样子。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ri:d] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər] .

" **We must read him together** .

" 我们 必须 读 他 一起 .

我们必须一起读他的作品。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpoʊət] ! "

**He is my favourite poet ! "**

他 是 我的 最喜欢的 诗人 ! "

他是我最喜欢的诗人！

" [wi:; wi] [wɪl] !

" **We will !**

" 我们 将要 !

“我们将！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtenɪsn] ... . "

**There is something about Tennyson ...** . "

那里 是 某物 关于 丁尼生 ... . "

丁尼生的作品中有一种特别的气质.....

" [jes] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] !

" **Yes , isn't there !**

" 是的 , 不是 那里 !

“是啊，不是吗！”

[aɪv] [felt] [ðæt] [maɪˈself][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ! "

**I've felt that myself so often ! "**

我已经 毛毡 那 我 所以 经常 ! "

我对此深有体会！

" [sʌm; səm][ˈpoʊəts][ɑ:r; ər] [weɪlz] [æt; ət][ˈepɪks][ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

" **Some poets are whales at epics and all that sort of thing** ,

" 一些 诗人 是 鲸鱼 在 史诗 和 全部 那 种类 的 事物 ,

“有些诗人是创作史诗之类的巨匠，

[waɪ]    [ˈʌðər]    [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [deɪ]    [wen]    [ðeɪv]    [ˈrɪt(ə)n]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ðæt] [rʌnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]  
**while others call it a day when they've written something that runs to a couple**  
尽管    其他的    称呼    它    一个    天    什么时候    他们有    书面    某物    那    跑步    到    一个    夫妻  
[ʌv; əv]    [vəːsɪz]    ,  
**of verses** ,  
的    诗句    ,

而有些人写了两三行诗就收工了。

[bʌt; bət]    [wer]    [ˈtenɪsn]    [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [bʌldʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]    [geɪm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz]  
**but where Tennyson had the bulge was that his long game was just as**  
但    在哪里    丁尼生    有    这    凸出    曾是    那    他的    长的    游戏    曾是    只是    作为  
[gʊd]    [æz; əz] [hɪz; ɪz]    [ʃɔːrt]    .  
**good as his short** .  
好的    作为    他的    短的    .

但丁尼生的优势在于，他的长杆击球和短杆击球一样出色。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [greɪt]    [ɔːf] [ðə; ðɪ] [tiː]    [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɑːrv(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪp]    -    [ɑːts]    . "  
**He was great off the tee and a marvel with his chip - shots** . "  
他    曾是    伟大的    离开    这    球座    和    一个    奇迹    和    他的    芯片    -    镜头    . "

他的开球很棒，切杆更是精彩绝伦。

"    [ðæt]    [saʊndz] [æz; əz]    [ðʊv]    [juː; jʊ] [pleɪd]    [gɑːlf]    . "  
" **That sounds as though you played golf** . "  
"    那    声音    作为    尽管    你    玩    高尔夫球    . "  
"听起来你好像打过高尔夫。"

"    [wen]    [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt]    [ˈriːdɪŋ]    [ˈtenɪsn]    , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈdʒen(ə)rəli] [faɪnd] [em ˈiː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɪŋks]  
" **When I am not reading Tennyson , you can generally find me out on the links**  
" 什么时候 我    是    不是    阅读    丁尼生    ,    你    能    一般来说    寻找    我    出去    在    这    链接  
.  
:  
."

“当我不读丁尼生诗的时候，你通常可以在网站上找到我。”

[duː] [juː; jʊ] [pleɪ]    ?    "  
**Do you play ?** "  
做    你    玩    ?    "  
.  
.  
.  
你会玩吗？

"    [aɪ]    [ʌv]    [aɪ ˈtiː]    .  
" **I love it** .  
"    我    爱    它    .  
.  
.  
.  
"我喜欢它。

[haʊ]    [ɪkˈstrɔːrdənəri]    [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ]    [mʌtʃ]    [ɪn]    [ˈkɑːmən]    .  
**How extraordinary that we should have so much in common** .  
如何    非凡的    那    我们    应该    有    所以    很多    在    常见的    .

我们竟然有这么多共同点，真是太不可思议了。

[wiː; wi]    [ˈriːəli]    [ɔːt]    [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt]    [ˈfrendz]    .  
**We really ought to be great friends** .  
我们    真的    应该    到    是    伟大的    朋友们    .  
.  
.  
.  
我们真应该成为好朋友。

"    [hiː; hi] [wʌz; wəz]    [ˈpɔːzɪŋ]    [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv]    [θriː]    [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz]    [wen]    [ðə; ðɪ]    [lʌntʃ]  
" **He was pausing to select the best of three replies when the lunch**  
"    他    曾是    暂停    到    选择    这    最好的    的    三    回复    什么时候    这    午餐  
[ˈbjʊːgl]    [ˈsaʊndɪd]    .  
**bugle sounded** .  
号角    听起来    .  
.  
.  
.  
“他正要从三个回答中选出最好的一个时，午餐号角响了。”

" [oʊ] , [dɪr] !  
" **Oh , dear !**  
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried** .  
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] .  
" **I must rush** .  
" 我 必须 匆忙 .

我必须赶路。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gen] [ʌp] [hɪr] ['æftərwərdz] ? "  
**But we shall see one another again up here afterwards ?** "  
但 我们 将 看 一 其他 再次 向上 这里 然后 ? "

但我们之后还会在这里再次相见吗？

" [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] [sæm] .  
" **We will , " said Sam** .  
" 我们 将要 , " 说 山姆 .

“我们会的，”萨姆说。

" [wi:l] [sɪt][ænd; ənd] [ri:d] [ 'tenɪsn ] . "  
" **We'll sit and read Tennyson** . "  
" 出色地 坐 和 读 丁尼生 . "

“我们坐下来读丁尼生的诗。”

" [faɪn] !  
" **Fine !**  
" 美好的 !

“美好的！

[ɜːr; ər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ 'mɔːtɪmə ] ? "  
**Er — you and I and Mortimer ?** "  
呃 — 你 和 我 和 莫蒂默 ? "

呃——你、我还有莫蒂默？

" [oʊ] , [noʊ] , [bri:m] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [pɔr] ['pɪŋki] . "  
" **Oh , no , Bream is going to sit down below and look after poor Pinky** . "  
" 哦 , 不 , 鲂 是 去 到 坐 向下 以下 和 看 后 贫穷的 小指 . "

“哦，不，布雷姆要坐在下面照顾可怜的平基了。”

" [dʌz] [hiː; hi] — [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ? "  
" **Does he — does he know he is ?** "  
" 做 他 — 做 他 知道 他 是 ? "

“他.....他知道自己是吗？ ”

" [nɑ:t] [jet] , " [sed] ['bɪli] .  
" **Not yet , " said Billie** .  
" 不是 然而 , " 说 比莉 .

“还没呢，”比莉说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət] [lʌntʃ] .  
" **I'm going to tell him at lunch** .  
" 我是 去 到 告诉 他 在 午餐 .

“我打算午餐时告诉他。”

" [ˈtʃæptər] [fɔːr]  
" **CHAPTER FOUR**  
" 章 四

第四章

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] .  
**It was the fourth morning of the voyage** .  
它 曾是 这 第四 早晨 的 这 航程 .  
这是航行的第四天早晨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Of course** ,  
的 课程 ,  
当然，

[wen] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [muvɪz] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] ['steɪtmənt]  
**when this story is done in the movies they won't be satisfied with a bald statement**  
什么时候 这 故事 是 完毕 在 这 电影 他们 惯于 是 使满意 和 一个 秃 陈述  
[laɪk] [ðæt] ;  
**like that** ;  
喜欢 那 ;

当这个故事被拍成电影时，他们不会满足于这样简单粗暴的陈述；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['spʊʊkən][ˈtaɪ(ə)] [ɔːr][ə; eɪ] [kʌt] - [bæk] [sʌb] - ['kæp](ə)n][ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl]  
**they will have a Spoken Title or a Cut - Back Sub - Caption or whatever they call**  
他们 将要 有 一个 说 标题 或者 一个 切 - 后退 子 - 标题 或者 任何 他们 称呼  
[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [denz] [weɪ] ['moʊ](ə)n] - ['pɪktʃər] [sə'næriəʊ] - ['lɪzərdz] [duː][ðer; ðər][dɑːrk] [wɜːrk]  
**the thing in the low dens where motion - picture scenario - lizards do their dark work**  
这 事物 在 这 低的 巢穴 在哪里 运动 - 图片 设想 - 蜥蜴 做 他们的 黑暗的 工作  
,  
.  
,  
他们要么会给影片配上语音字幕，要么会给影片加个缩减版的副字幕，或者随便什么名字，反正就是电影编剧们在幕后搞鬼的那种东西。

[wɪtʃ] [wɪl] [rʌn] : —  
**which will run** : —  
哪个 将要 跑步 : —

它将运行：—

[ænd; ənd][soʊ] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['ɡoʊldən] , [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [iːtʃ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp]  
**AND SO , CALM AND GOLDEN , THE DAYS WENT BY , EACH FRAUGHT WITH HOPE**  
和 所以 , 冷静的 和 金的 , 这 天 去 经过 , 每个 充满危机 和 希望  
[ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,  
**AND YOUTH AND SWEETNESS** ,  
和 青年 和 甜味 ,  
于是，平静而美好的时光就这样过去了，每一天都充满了希望、青春和甜蜜。

[lɪŋkɪŋ] [tuː] [jʌŋ] ['hɑːrts] [ɪn] ['sɪlkən] ['fetərz] ['fɔrdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['læfɪŋ] [lʌv] - [ɡɑːd] .  
**LINKING TWO YOUNG HEARTS IN SILKEN FETTERS FORGED BY THE LAUGHING LOVE - GOD** .  
链接 二 年轻的 心 在 丝 镣铐 锻造 经过 这 笑 爱 - 上帝 .  
由欢笑的爱神锻造的丝绸纽带，将两颗年轻的心紧紧相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɪl] [ɪft] [ðer; ðər] [ˈtʃuːɪŋ] [ɡʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [tʃiːk]  
**and the males in the audience will shift their chewing gum to the other cheek**  
和 这 男性 在 这 观众 将要 转移 他们的 咀嚼 胶 到 这 其他 脸颊  
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [ɡrɪp][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] - [hændz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]  
**and take a firmer grip of their companions ' hands and the man at the**  
和 拿 一个 更坚固 紧握 的 他们的 同伴 - 双手 和 这 男人 在 这  
[pɪ'ænoʊ] [wɪl] [pleɪ] " ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][maɪ] ['selər] " [ɔːr] ['slʌmθɪŋ] ['iːkwəli]  
**piano will play " Everybody wants a key to my cellar " or something equally**  
钢琴 将要 玩 " 大家 想要 一个 钥匙 到 我的 地窖 " 或者 某物 同样地  
[ə'prɒʊpɪət] ,  
**appropriate** ,  
合适的 ,  
观众席上的男士们会把口香糖换到另一边脸颊上，更紧地握住同伴的手，而钢琴前的男人会弹奏《人人都想得到我地窖的钥匙》或一些同样应景的曲子。



[ˈveri] [ˈsɒlfəli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,  
**very soulfully and slowly** ,  
非常 深情地 和 缓慢地 ;

非常深情而缓慢地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [smoʊkt] [ˈsɪɡəret] [wɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [ paːkt ] [ɑːn][ðə; ði]  
**with a wistful eye on the half - smoked cigarette which he has parked on the**  
和 一个 怅惘 眼睛 在 这 一半 - 熏制 卷烟 哪个 他 有 停放 在 这  
[ˈloʊɪst] [ˈɑːktiv] [ænd; ənd] [ɪnˈtendz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ˈoʊvər] .  
**lowest octave and intends finishing as soon as the picture is over** .  
最低 八度音阶 和 意图 精加工 作为 很快 作为 这 图片 是 超过 .

他恋恋不舍地看着放在低音区的半截香烟，打算等电影结束就把它抽完。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [pleɪn] [fræŋk] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**But I prefer the plain frank statement that it was the fourth day of the**  
但 我 更喜欢 这 清楚的 坦率 陈述 那 它 曾是 这 第四 天 的 这  
[ˈvoɪdʒ] .  
**voyage** .  
航程 .

但我更喜欢直截了当地说，那天是航行的第四天。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈstɔːri]  
**That is my story**  
那 是 我的 故事

这就是我的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**and I mean to stick to it** .  
和 我 意思是 到 戳 到 它 .

我打算坚持下去。

[ˈsæmjuəl] [ˈmaːləʊ] , [ˈmʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæθroʊb] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm][frʌm; frəm]  
**Samuel Marlowe , muffled in a bathrobe , came back to the stateroom from**  
塞缪尔 马洛 , 闷音 在 一个 浴衣 , 来了 后退 到 这 客舱 从  
[hɪz; ɪz] [tʌb] .  
**his tub** .  
他的 浴缸 .

塞缪尔·马洛裹着浴袍，从浴缸里回到了船舱。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈfensɪv] [ˈdʒɔːntɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]  
**His manner had the offensive jauntiness of the man who has had a**  
他的 方式 有 这 进攻 轻快 的 这 男人 WHO 有 有 一个  
[kəʊld] [bæθ] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzəli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt][wʌn] .  
**cold bath when he might just as easily have had a hot one** .  
寒冷的 洗澡 什么时候 他 可能 只是 作为 容易地 有 有 一个 热的 一 .

他的举止带着一种令人反感的轻佻，就像一个本可以洗个热水澡却只洗了个冷水澡的人一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrthoʊl] [æt; ət][ðə; ði][ 英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ] ] [siː] .  
**He looked out of the porthole at the shimmering sea** .  
他 看起来 出去 的 这 舷窗 在 这 闪闪发光 海 .

他透过舷窗望向波光粼粼的大海。

[hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ɪɡˈzuːbərənt] .  
**He felt strong and happy and exuberant** .  
他 毛毡 强的 和 快乐的 和 旺盛 .

他感到精力充沛、心情愉悦、神采奕奕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [praɪd] [ɪnˈdʒɒst] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] [bəθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌpˈlɪftɪŋ]  
**It was not merely the spiritual pride induced by a cold bath that was uplifting**  
它 曾是 不是 仅仅 这 精神 自豪 诱导 经过 一个 寒冷的 洗澡 那 曾是 令人振奋  
[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .  
**this young man** .  
这 年轻的 男人 .

让这位年轻人精神振奋的，不仅仅是冷水浴带来的精神自豪感。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈtaʊəld] [hɪz; ɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [bæk] ,  
**The fact was that , as he towelled his glowing back ,**  
这 事实 曾是 那 , 作为 他 用毛巾擦干 他的 发光 后退 ,  
[hɪz; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ][hiː; hi] [wʊd] [prəˈpəʊz]  
**he had suddenly come to the decision that this very day he would propose**  
他 有 突然 来 到 这 决定 那 这 非常 天 他 会 提出  
[tuː; tə][ˌvɪlhəlˈmiːnə,,wɪl-] [ˈbenɪt] .  
**to Wilhelmina Bennett** .  
到 威廉明娜 贝内特 .

他突然决定，就在今天向威廉明娜·贝内特求婚。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði][test] , [tuː; tə][wɪn][ɔːr] [luːz] [aɪˈtiː][ɔːl] .  
**Yes , he would put his fortune to the test , to win or lose it all .**  
是的 , 他 会 放 他的 财富 到 这 测试 , 到 赢 或者 失去 它 全部 .  
[hɪz; hi][hæd; həd] [ˈoʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
**True , he had only known her for four days , but what of that ?**  
真的 , 他 有 仅有的 已知 她 为了 四 天 , 但 什么 的 那 ?  
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈmaːdərn] [ˈpraːɡres] [ɪz] [mɔːr] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn]  
**Nothing in the way of modern progress is more remarkable than the manner in**  
没有什么 在 这 方式 的 现代的 进步 是 更多的 卓越 比 这 方式 在  
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [kənˈsɜːrɪŋ] [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv] [ˈmæərɪdʒ] .  
**which the attitude of your lover has changed concerning proposals of marriage .**  
哪个 这 态度 的 你的 情人 有 已更改 有关 提案 的 婚姻 .

是的，他会孤注一掷，赌上一切，要么赢，要么输。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
**True , he had only known her for four days , but what of that ?**  
真的 , 他 有 仅有的 已知 她 为了 四 天 , 但 什么 的 那 ?  
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈmaːdərn] [ˈpraːɡres] [ɪz] [mɔːr] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn]  
**Nothing in the way of modern progress is more remarkable than the manner in**  
没有什么 在 这 方式 的 现代的 进步 是 更多的 卓越 比 这 方式 在  
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [kənˈsɜːrɪŋ] [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv] [ˈmæərɪdʒ] .  
**which the attitude of your lover has changed concerning proposals of marriage .**  
哪个 这 态度 的 你的 情人 有 已更改 有关 提案 的 婚姻 .

没错，他只认识她四天，但这又如何呢？

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈmaːdərn] [ˈpraːɡres] [ɪz] [mɔːr] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn]  
**Nothing in the way of modern progress is more remarkable than the manner in**  
没有什么 在 这 方式 的 现代的 进步 是 更多的 卓越 比 这 方式 在  
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [kənˈsɜːrɪŋ] [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv] [ˈmæərɪdʒ] .  
**which the attitude of your lover has changed concerning proposals of marriage .**  
哪个 这 态度 的 你的 情人 有 已更改 有关 提案 的 婚姻 .

现代社会最显著的进步莫过于爱人对求婚态度的转变。

[wen] [ˈsæmjʊəl] [ˈmaːrloʊz] [ˈɡrænfɑːðər] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] , [ˈæftər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr]  
**When Samuel Marlowe's grandfather had convinced himself , after about a year**  
什么时候 塞缪尔 马洛的 祖父 有 确信 他自己 , 后 关于 一个 年  
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [rɪˈspektfl] [əˈluːfnəs] ,  
**and a half of respectful aloofness ,**  
和 一个 一半 的 尊重 冷漠 ,  
[ðæt] [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [tɔːrdz] [ˈsæmjʊəl] [ˈmaːrloʊz] [ˈɡrænmʌðər] - [tuː; tə] - [biː; bi]  
**that the emotion which he felt towards Samuel Marlowe's grandmother - to - be**  
那 这 情感 哪个 他 毛毡 向 塞缪尔 马洛的 祖母 - 到 - 是  
[wʌz; wəz] [lʌv] ,  
**was love ,**  
曾是 爱 ,

他对塞缪尔·马洛未来的祖母所怀有的情感是爱。

[ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ə; eɪ]  
**the fashion of the period compelled him to approach the matter in a**  
这 时尚 的 这 时期 被迫 他 到 方法 这 事情 在 一个  
[ˈraʊndəbaʊt] [wei] .  
**roundabout way** .  
迂回 方式 .

当时的时尚风气迫使他采取迂回的方式来处理这件事。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [spent] [æn; ən] ['iːvniŋ] [ɔːr] [tuː] ['siŋiŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bælədʒ] ,  
**First , he spent an evening or two singing sentimental ballads ,**  
第一的 , 他 花费 一个 晚上 或者 二 歌唱 感伤的 民谣 ,  
首先, 他花了一两个晚上唱一些伤感的民谣,

[fiː; ji] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['sɪtiŋ] [ɑːn]  
**she accompanying him on the piano and the rest of the family sitting on**  
她 随同 他 在 这 钢琴 和 这 休息 的 这 家庭 坐着 在  
[ðə; ði][saɪd] - [laɪnz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [rʌf] [stʌf] [wʌz; wəz] [pʊld] .  
**the side - lines to see that no rough stuff was pulled .**  
这 边 - 线条 到 看 那 不 粗糙的 东西 曾是 拉 .  
她为他弹钢琴伴奏, 其他家人则坐在旁边看着, 以免发生不愉快的事情。

[ˈhæviŋ] ['noʊtɪd] [ðæt] [fiː; ji] [druːpt] [hɜːr; hær] [ˈaɪləʃɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['feɪntli] [pɪŋk] [wen] [hiː; hi]  
**Having noted that she drooped her eyelashes and turned faintly pink when he**  
拥有 著名的 那 她 下垂 她 睫毛 和 转向 淡淡的 粉色的 什么时候 他  
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " [ðiː] — ['oʊnli] [ðiː] !  
**came to the " Thee — only thee !**  
来了 到 这 " 汝 — 仅有的 你 !  
注意到当他走到她面前时, 她的睫毛耷拉下来, 脸颊泛起淡淡的粉红色, “只有你!

" [bɪt] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][maɪld] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,  
**" bit , he felt a mild sense of encouragement ,**  
" 少量 , 他 毛毡 一个 温和的 感觉 的 鼓励 ,  
他感到一丝淡淡的鼓励,

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['teɪkiŋ] [hɜːr; hær]['sɪstər] [ə'saɪd][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] ['æskiŋ]  
**strong enough to justify him in taking her sister aside next day and asking**  
强的 足够的 到 证明合法 他 在 采取 她 姐姐 旁边 下一个 天 和 问  
[ɪf] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] ['men](ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]  
**if the object of his affections ever happened to mention his name in the**  
如果 这 目的 的 他的 情感 曾经 发生 到 提到 他的 姓名 在 这  
[kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .  
**course of conversation .**  
课程 的 对话 .  
足以让他第二天把她妹妹拉到一边, 问她心仪的对象是否在谈话中提到过他的名字。

['fɜːrðər] [pɔːr] - - ['hæviŋ] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ænt] , [tuː] [mɔːr] ['sɪstər] , [ænd; ənd]  
**Further pour - parlors having passed with her aunt , two more sisters , and**  
更远 倒 - - 拥有 通过了 和 她 阿姨 , 二 更多的 姐妹 , 和  
[hɜːr; hær]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,  
**her little brother ,**  
她 小的 兄弟 ,  
随后, 她与姑姑、另外两个姐妹和弟弟一起度过了更多的闲聊时光。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [send] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm]  
**he felt that the moment had arrived when he might send her a volume**  
他 毛毡 那 这 片刻 有 到达的 什么时候 他 可能 发送 她 一个 体积  
[ʌv; əv] [ 'feli ] ,  
**of Shelley ,**  
的 雪莱 ,  
他觉得时机成熟了, 可以送她一本雪莱的作品了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [mɑːrkt] [ɪn]['pens(ə)l] .  
**with some of the passages marked in pencil .**  
和 一些 的 这 段落 标记 在 铅笔 .  
其中一些段落用铅笔做了标记。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,  
**A few weeks later ,**  
一个 很少 周 之后 ,  
几周后,

[hi:; hi] [ˈintəvju:d] [hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**he interviewed her father and obtained his consent to the paying of his**  
他 接受采访 她 父亲 和 获得 他的 同意 到 这 付费 的 他的  
[əˈdresɪz] .  
**addresses** .  
地址 .

他采访了她的父亲，并征得了他的同意，同意支付他地址的费用。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ˈæftər] [ˈraɪtɪŋ] [hɜ:r; hær] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [bɪˈɡæən] " [ˈmædəm] !  
**And finally , after writing her a letter which began " Madam !**  
和 最后 , 后 写作 她 一个 信 哪个 开始 " 女士 !  
最后，我给她写了一封信，信的开头是“夫人！

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ju:; jʊ]  
**you will not have been insensible to the fact that for some time past you**  
你 将要 不是 有 到过 麻木不仁 到 这 事实 那 为了 一些 时间 过去的 你  
[hæv; həv] [ɪnˈspaɪəd] [ɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] [ˈfi:lɪŋz] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈfrendʃɪp] ... .  
**have inspired in my bosom feelings deeper than those of ordinary friendship ...** .  
有 灵感 在 我的 怀 情怀 更深 比 那些 的 普通的 友谊 ... .  
你一定已经察觉到，在过去的这段时间里，你激发了我内心深处超越普通友谊的情感.....

" [hi:; hi] [weɪˈleɪd] [hɜ:r; hær] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] - [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:f] .  
" **he waylaid her in the rose - garden and brought the thing off** .  
" 他 伏击 她 在 这 玫瑰 - 花园 和 带来 这 事物 离开 .  
“他在玫瑰园里伏击了她，然后把那东西带了下来。”

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪz] [ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑ:dərn] [jʌŋ] [mæn] .  
**How different is the behaviour of the modern young man** .  
如何 不同的 是 这 行为 的 这 现代的 年轻的 男人 .  
现代青年男性的行为与以往截然不同。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔ:rtʃɪp] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rtʃɪp] [æt; ət] [ɔ:l] .  
**His courtship can hardly be called a courtship at all** .  
他的 求爱 能 几乎 是 称为 一个 求爱 在 全部 .  
他的求爱方式根本算不上求爱。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sɜ:r] [ˈdʌblju:] . [es] . [ˈɡɪlbɜ:ts] [æɪˈfɒnzəʊ] .  
**His methods are those of Sir W . S . Gilbert's Alphonso** .  
他的 方法 是 那些 的 先生 W . S . 吉尔伯特的 阿方索 .  
他的创作手法与W·S·吉尔伯特爵士的《阿方索》如出一辙。

" [æɪˈfɒnzəʊ] , [hu:] [fɔ:r; fər] [ku:l] [əˈʃʊərəns] [ɔ:l] [kriˈeɪ](ə)n [lɪks] ,  
" **Alphonso , who for cool assurance all creation licks** ,  
" 阿方索 , WHO 为了 凉爽的 保证 全部 创建 舔 ,  
“阿方索，他冷静地保证了所有造物都能舔舐，

[hi:; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [ˈeməli] [hu:] [hæz; həz] [tʃi:k] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [sɪks] :  
**He up and said to Emily who has cheek enough for six** :  
他 向上 和 说 到 艾米丽 WHO 有 脸颊 足够的 为了 六 :  
他站起来对厚颜无耻的艾米丽说：

- [mɪs] [ˈeməli] , [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .  
' **Miss Emily , I love you** .  
- 错过 艾米丽 , 我 爱 你 .  
“艾米丽小姐，我爱你。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæri] ?  
**Will you marry** ?  
将要 你 结婚 ?  
你愿意结婚吗？

[seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] ! -  
**Say the word !**  
说 这 单词 ! -

开口！

[ænd; ənd][ˈeməli] [sed] : - ['sɜ:rt(ə)nli] , [æɫˈfɒnzəu] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] ! -  
**And Emily said : ' Certainly , Alphonso , like a bird ! '**  
和 艾米丽 说 : - 当然 , 阿方索 , 喜欢 一个 鸟 ! -

艾米莉说：“当然了，阿方索，像只鸟一样！”

" [sæm] [ 'ma:ləu ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [səˈpɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æɫˈfɒnzəu] [ˈmeθəd] .  
" **Sam Marlowe was a warm supporter of the Alphonso method .**  
" 山姆 马洛 曾是 一个 温暖的 支持者 的 这 阿方索 方法 .

“萨姆·马洛是阿方索教学法的热情支持者。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]  
**He was a bright young man and did not require a year to make up his**  
他 曾是 一个 明亮的 年轻的 男人 和 做过 不是 要求 一个 年 到 制作 向上 他的  
[maɪnd] [ðæt] [,vɪlhelˈmi:nə,,wɪl-] [ˈbenɪt] [hæd; həd] [bɪn] [set][əˈpa:rt][baɪ] [feɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ]  
**mind that Wilhelmina Bennett had been set apart by Fate from the beginning**  
头脑 那 威廉明娜 贝内特 有 到过 放 除 经过 命运 从 这 开始  
[ʌv; əv][taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] .  
**of time to be his bride .**  
的 时间 到 是 他的 新娘 .

他是个聪明伶俐的年轻人，没花一年时间就认定威廉明娜·贝内特是命运从亘古以来就注定要成为他的新娘。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:k] ,  
**He had known it from the moment he saw her on the dock ,**  
他 有 已知 它 从 这 片刻 他 锯 她 在 这 码头 ,

他从在码头上见到她的那一刻起就知道了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈstrəʊlɪŋ] , [ˈri:dɪŋ] , [ˈtɔ:kɪŋ] , [su:p] - [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ti:] - [ˈdrɪŋkɪŋ] ,  
**and all the subsequent strolling , reading , talking , soup - drinking , tea - drinking ,**  
和 全部 这 随后的 漫步 , 阅读 , 说 , 汤 - 喝 , 茶 - 喝 ,  
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈstrəʊlɪŋ] , [ˈri:dɪŋ] , [ˈtɔ:kɪŋ] , [su:p] - [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ti:] - [ˈdrɪŋkɪŋ] ,  
以及随后所有的散步、阅读、交谈、喝汤、喝茶，

[ænd; ənd] [ˈʃʌf(ə)] - [bɔ:rd] - [ˈpleɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [təˈgeðər] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [səˈlɪdɪfaɪd]  
**and shuffle - board - playing which they had done together had merely solidified**  
和 洗牌 - 木板 - 玩耍 哪个 他们 有 完毕 一起 有 仅仅 凝固

[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .  
**his original impression .**  
他的 原来的 印象 .

他们一起玩沙狐球的经历，更加巩固了他最初的印象。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðɪs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈneɪtʃər] — [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]  
**He loved this girl with all the force of a fiery nature — the fiery nature of**  
他 喜爱 这 女孩 和 全部 这 力量 的 一个 火热 自然 — 这 火热 自然 的

[ðə; ði] [mɑ:rləʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbaɪwɜ:rd][ɪn][ˈbru:tən] [stri:t] ,  
**the Marlowes was a byword in Bruton Street ,**  
这 马洛斯 曾是 一个 代词 在 布鲁顿 街道 ,

他像火一样热烈地爱着这个女孩——马洛一家热情似火的性格在布鲁顿街是出了名的。

[ˈbɜ:rkli] [skwer] — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**Berkeley Square — and something seemed to whisper that she loved him .**  
伯克利 正方形 — 和 某物 似乎 到 耳语 那 她 喜爱 他 .

伯克利广场——似乎有什么声音在低语，告诉她她爱他。

[æ̯t; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmbɑːdi] [laɪk] [sɜːr] [ˈgæləhæd] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrɪ]  
**At any rate she wanted somebody like Sir Galahad , and , without wishing to hurl**  
在 任何 速度 她 通缉 某人 喜欢 先生 加拉哈德 , 和 , 没有 祝 到 投  
[ˈbukeɪz] [æ̯t; ət] [hɪmˈself] ,  
**bouquets at himself ,**  
花束 在 他自己 ,

总之，她想要的是像加拉哈德爵士那样的人，而且，虽然她不想对他本人大加赞扬，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [get] [ˈeniwʌn] [ˈlaɪkə(r)] [sɜːr] [ˈgæləhæd] [ðæn; ðən]  
**he could not see where she could possibly get anyone liker Sir Galahad than**  
他 可以 不是 看 在哪里 她 可以 可能 得到 任何人 点赞者 先生 加拉哈德 比  
[hɪmˈself] .  
**himself .**  
他自己 .

他想不出她还能在哪里找到比他更像加拉哈德爵士的人。

[soʊ] , [waɪnd] [ænd; ənd] [ˈweðər] [pəˈmitɪŋ] , [ˈsæmjʊəl] [ˈmaːləʊ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [tuː; tə]  
**So , wind and weather permitting , Samuel Marlowe intended to propose to**  
所以 , 风 和 天气 允许 , 塞繆尔 马洛 故意的 到 提出 到  
[ˌvɪlhelˈmiːnə,,wɪl-] [ˈbenɪt] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .  
**Wilhelmina Bennett this very day .**  
威廉明娜 贝内特 这 非常 天 .

所以，如果风向和天气允许的话，塞繆尔·马洛打算今天就向威廉明娜·贝内特求婚。

[hiː; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði] [trɪk] [ˈbers(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] , [kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**He let down the trick basin which hung beneath the mirror and , collecting his**  
他 让 向下 这 诡计 盆地 哪个 悬挂 下面 这 镜子 和 , 收集 他的  
[ˈʃeɪvɪŋ] [məˈtɪriəlz] ,  
**shaving materials ,**  
剃须 材料 ,

他放下挂在镜子下面的小盆，然后拿起剃须用品。

[brɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈlæðər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**began to lather his face .**  
开始 到 泡沫 他的 脸 .

开始往脸上涂抹泡沫。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˌbændəˈliərəʊ] ! " [sæŋ] [sæm] [ˈblaɪðli] [θruː] [ðə; ði] [soʊp] , " [aɪ] [eɪ ˈem] , [aɪ] [eɪ ˈem]  
**" I am the Bandolero ! " sang Sam blithely through the soap , " I am , I am**  
" 我 是 这 班多莱罗 ! " 唱 山姆 兴高采烈地 通过 这 肥皂 , " 我 是 , 我 是  
[ðə; ði] [ˌbændəˈliərəʊ] !  
**the Bandolero !**  
这 班多莱罗 !

“我就是匪徒！”萨姆轻快地对着肥皂唱道，“我就是，我就是匪徒！”

[jes] , [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˌbændəˈliərəʊ] !  
**Yes , yes , I am the Bandolero !**  
是的 , 是的 , 我 是 这 班多莱罗 !

是的，是的，我就是匪徒！

" [ðə; ði] [ʌnˈtaɪdi] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈbedkloʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [bɜːrθ] [stɜːrd] [ˈrestləsli] .  
**" The untidy heap of bedclothes in the lower berth stirred restlessly .**  
" 这 凌乱 堆 的 床上用品 在 这 降低 泊位 搅拌 躁动不安 .

下铺凌乱的被褥不安地翻动着。

" [oʊ] , [gɑːd] ! " [sed] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnet] [ˈθrʌstɪŋ] [əʊt] [ə; eɪ] [ˈtaʊzld] [hed] .  
**" Oh , God ! " said Eustace Hignett thrusting out a tousled head .**  
" 哦 , 上帝 ! " 说 尤斯塔斯 希格内特 推进 出去 一个 蓬乱的 头 .

“哦，天哪！”尤斯塔斯·希格内特说着，探出他蓬乱的脑袋。

[sæm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] [kə,mɪzə'reɪʃn] .  
**Sam regarded his cousin with commiseration .**  
山姆 认为 他的 表哥 和 怜悯 .

山姆同情地看着他的表弟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第4/12页

[hɒ:rɪd] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] ['ju:stəs] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] ,  
**Horrid things had been happening to Eustace during the last few days** ,  
可怕的 事物 有 到过 发生 到 尤斯塔斯 期间 这 最后的 很少 天 ,  
过去几天, 尤斯塔斯遭遇了许多可怕的事情。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [i:tʃ] ['mɔ:rɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]  
**and it was quite a pleasant surprise each morning to find that he was**  
和 它 曾是 相当 一个 令人愉快的 惊喜 每个 早晨 到 寻找 那 他 曾是  
[sti:l] [ə'laɪv] .  
**still alive** .  
仍然 活 .

每天早上发现他还活着, 都让我感到非常惊喜。

" ['fi:lɪŋ] [bæd] [ə'gen] , [ʊld][mæn] ? "  
**" Feeling bad again , old man ? "**  
" 感觉 坏的 再次 , 老的 男人 ? "

“老头, 又感觉不舒服了吗? ”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪɡnət] [tʃɜ:.lɪʃ.li] , " [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [brɪ'gæən] [ðə; ði] [fɑ:rmja:rd]  
**" I was feeling all right , " replied Hignett churlishly , " until you began the farmyard**  
" 我 曾是 感觉 全部 正确的 , " 回复 希格内特 粗鲁地 , " 直到 你 开始 这 农场  
[ɪmɪ'teɪʃənz] .  
**imitations** .  
仿制品 .

“我本来感觉还不错,”希格内特粗鲁地回答道, “直到你开始模仿农场动物的叫声。”

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "  
**What sort of a day is it ? "**  
什么 种类 的 一个 天 是 它 ? "

今天天气如何?

" [ɡlɔ:riəs] !  
**" Glorious !**  
" 辉煌 !

“辉煌!

[ðə; ði] [si:] ... . "  
**The sea ... . "**  
这 海 ... . "

大海.....

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:] ! "  
**" Don't talk about the sea ! "**  
" 不 讲话 关于 这 海 ! "

“别提大海! ”

" ['sɔ:ri] !  
**" Sorry !**  
" 对不起 !

“对不起!



[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [braɪtə] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈevər] [ˈoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]  
The sun is shining brighter than it has ever shone in the history of the  
这 太阳 是 灼灼 更亮 比 它 有 曾经 闪耀 在 这 历史 的 这  
[reɪs] .  
race .  
种族 .

太阳的光芒比这项赛事历史上任何时候都要灿烂。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [get] [ʌp] ? "  
Why don't you get up ? "  
为什么 不 你 得到 向上 ? "

你为什么不起来？

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [get] [ʌp] . "  
" Nothing will induce me to get up . "  
" 没有什么 将要 诱导 我 到 得到 向上 . "

“没有什么能让我起床。”

" [wel] , [goʊ][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈbʌstər] [ænd; ʌnd][hæv; həv][æn; ən] [eg] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .  
" Well , go a regular buster and have an egg for breakfast .  
" 出色地 , 去 一个 常规的 巴斯特 和 有 一个 蛋 为了 早餐 .

“好吧，就按常规来，早餐吃个鸡蛋吧。”

" [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnet] [ˈʌdəd] .  
" Eustace Hignett shuddered .  
" 尤斯塔斯 希格内特 颤抖 .

尤斯塔斯·希格内特打了个寒颤。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɑːstrɪtʃ] ?  
" Do you think I am an ostrich ?  
" 做 你 思考 我 是 一个 鸵鸟 ?

你认为我是鸵鸟吗？

" [hiː; hi] [aɪd] [sæm][ˈsaʊərli] .  
" He eyed Sam sourly .  
" 他 眼睛 山姆 酸涩地 .

他恶狠狠地瞪了萨姆一眼。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈdevəliʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !  
" You seem devilish pleased with yourself this morning !  
" 你 似乎 恶魔般的 高兴 和 你自己 这 早晨 !

“你今天早上看起来好像对自己非常满意！ ”

" [sæm] [draɪd] [ðə; ði] [ˈreɪzər] [ˈkerfəli] [ænd; ʌnd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .  
" Sam dried the razor carefully and put it away .  
" 山姆 干燥 这 剃刀 小心 和 放 它 离开 .

山姆小心翼翼地擦干剃刀，然后把它收了起来。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
He hesitated :  
他 犹豫了一下 :

他犹豫了一下。

[ðen] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈsʌmbəːdi] [gəːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
Then the desire to confide in somebody got the better of him .  
然后 这 欲望 到 信任 在 某人 得到 这 更好的 的 他 .

然后，他终于忍不住想要找人倾诉。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , " [aɪm][ɪn] [lʌv] ! "  
" The fact is , " he said apologetically , " I'm in love ! "  
" 这 事实 是 , " 他 说 带着歉意地 , " 我是 在 爱 ! "

“事实是，”他歉意地说，“我恋爱了！ ”

" [ɪn] [lʌv] !  
" **In love** !  
" 在 爱 !

“恋爱！”

" [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɑːrpli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bɜːrθ] [əˈbʌv]  
" **Eustace Hignett sat up and bumped his head sharply against the berth above**  
" 尤斯塔斯 希格内特 卫星 向上 和 撞 他的 头 尖锐地 反对 这 泊位 多于  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

“尤斯塔斯·希格内特坐了起来，结果头狠狠地撞到了上面的床铺上。”

" [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [lɔːŋ] ? "  
" **Has this been going on long ?** "  
" 有 这 到过 去 在 长的 ? "

“这种情况持续很久了吗？”

" [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ˈstɑːrtɪd] . "  
" **Ever since the voyage started** . "  
" 曾经 自从 这 航程 开始 . "

“自从航行开始以来。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv][təʊld][em ˈiː] , " [sed] [ˈjuːstəs] [rɪˈproʊtʃəli] .  
" **I think you might have told me , " said Eustace reproachfully** .  
" 我 思考 你 可能 有 讲述 我 , " 说 尤斯塔斯 责备地 .

“我想你应该告诉我才对，”尤斯塔斯责备地说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [ˈtrʌblz] .  
" **I told you my troubles** .  
" 我 讲述 你 我的 麻烦 .

“我把我的烦恼都告诉你了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɔːt][let][em ˈiː] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ? "  
**Why did you not let me know that this awful thing had come upon you ?** "  
为什么 做过 你 不是 让 我 知道 那 这 可怕 事物 有 来 之上 你 ? "

“为什么你没有告诉我你遭遇了这么可怕的事情？”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [oʊld][mæn] ,  
" **Well , as a matter of fact , old man ,**  
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , 老的 男人 ,

“嗯，事实上，老先生，

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz] ,  
**during these last few days I had a notion that your mind was** ,  
期间 这些 最后的 很少 天 我 有 一个 概念 那 你的 头脑 曾是 ,

“这几天我一直觉得你心里在想什么，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˈɑːkjupəd] [ˈels,wer] . "  
**so to speak , occupied elsewhere** . "  
所以 到 说话 , 占领 别处 . "

“可以说，他被其他事情占据了。”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "  
" **Who is she ?** "  
" WHO 是 她 ? "

“她是谁？”

" [oʊ] , [ə; eɪ][ɡɜːrl][aɪ] [met][ɑːn] [bɔːrd] . "  
" **Oh , a girl I met on board** . "  
" 哦 , 一个 女孩 我 遇见 在 木板 . "

“哦，是我在飞机上认识的一个女孩。”

" [dəʊnt][du:][aɪ'ti:] ! " [sed] ['ju:stəs] ['hɪgnət] ['sɑ:ləmlɪ] .  
" **Don't do it !** " **said Eustace Hignett solemnly** .  
" 不 做 它 ! " 说 尤斯塔斯 希格内特 庄严地 .

“别这么做！”尤斯塔斯·希格内特严肃地说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ'ti:] !  
" **As a friend I entreat you not to do it !**  
" 作为 一个 朋友 我 恳求 你 不是 到 做 它 !

“作为朋友，我恳求你不要这样做！”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][dəʊnt][du:][aɪ'ti:] ! "  
**Take my advice , as a man who knows women , and don't do it !** "  
拿 我的 建议 , 作为 一个 男人 WHO 知道 女性 , 和 不 做 它 ! "

听我的劝告，作为一个了解女人的男人，千万别这么做！

" [dəʊnt][du:] [wʌt] ? "  
" **Don't do what ?** "  
" 不 做 什么 ? "

“不要做什么？”

" [prə'pəʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
" **Propose to her** .  
" 提出 到 她 .

向她求婚。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn][jɜr; jər] [aɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə]  
**I can tell by the glitter in your eye that you are intending to propose to**  
我 能 告诉 经过 这 闪光 在 你的 眼睛 那 你 是 意图 到 提出 到

[ðɪs] [gɜ:rl] — ['prɑ:bəbli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**this girl — probably this morning** .  
这 女孩 — 大概 这 早晨 .

从你眼中闪烁的光芒，我就知道你打算向这个女孩求婚——很可能就是今天早上。

[dəʊnt][du:][aɪ'ti:] .  
**Don't do it** .  
不 做 它 .

别这么做。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['dev(ə)] , ['weðər] [ðeɪ] ['mæri] [ju:; jʊ][ɔ:r][dʒɪlt][ju:; jʊ] .  
**Women are the devil , whether they marry you or jilt you** .  
女性 是 这 魔鬼 , 无论 他们 结婚 你 或者被抛弃 你 .

女人都是魔鬼，无论她们娶你还是抛弃你。

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [wer] [blæk] ['i:vniŋ] ['dresɪz] [ðæt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [hʊkt] [ʌp]  
**Do you realise that women wear black evening dresses that have to be hooked up**  
做 你 意识到 那 女性 穿 黑色的 晚上 连衣裙 那 有 到 是 钩子 向上

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] ,  
**in a hurry when you are late for the theatre** ,  
在 一个 匆忙 什么时候 你 是 晚的 为了 这 剧院 ,

你有没有意识到，女士们穿着黑色晚礼服，如果赶着去剧院，就得匆忙地系上裙子？

[ænd; ənd] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] ['wɑ:ntən] [mæ'lɪgnəti] ,  
**and that , out of sheer wanton malignity** ,  
和 那 , 出去 的 透明 放肆 恶毒 ,

而这，完全是出于肆意妄为的恶意，

[ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:n] [ðəʊz] ['dresɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:lsəʊ] [meɪd] [blæk] ?  
**the hooks and eyes on those dresses are also made black ?**  
这 钩子 和 眼睛 在 那些 连衣裙 是 还 制成 黑色的 ?

这些裙子上的钩扣也是黑色的吗？

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] ... ? "  
**Do you realise ... ?** "  
做 你 意识到 ... ? "

你明白吗？

" [oʊ] , [aɪv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [aʊt] . "  
**" Oh , I've thought it all out . "**  
" 哦 , 我已经 想法 它 全部 出去 . "

“哦，我已经想清楚了。”

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .  
**" And take the matter of children .**  
" 和 拿 这 事情 的 孩子们 .

“再说说孩子的问题。”

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ] [wɪl]  
**How would you like to become the father — and a mere glance around you will**  
如何 会 你 喜欢 到 变得 这 父亲 — 和 一个 仅仅 瞥一眼 大约 你 将要  
[ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɪnɔ:rməsli] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] —  
**show you that the chances are enormously in favour of such a thing happening —**  
展示 你 那 这 机会 是 非常 在 偏爱 的 这样的 一个 事物 发生 —  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [prəˈtru:dn] [frʌnt] [ti:θ] [hu:] [æskz] [ˈkwɛstʃənz] [ɔ:l][ðə; ði]  
**of a boy with spectacles and protruding front teeth who asks questions all the**  
的 一个 男生 和 眼镜 和 突出 正面 牙齿 WHO 问 问题 全部 这  
[taɪm] ?  
**time ?**  
时间 ?

你愿意成为一个父亲吗？——你只需环顾四周就会发现，这种事发生的可能性非常大——一个戴着眼镜、门牙突出、总是问问题的男孩？

[aʊt] [ʌv; əv][sɪks] [smɔ:l] [bɔɪz] [hu:m] [aɪ] [sɔ:l] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,  
**Out of six small boys whom I saw when I came on board ,**  
出去 的 六 小的 男孩们 谁 我 锯 什么时候 我 来了 在 木板 ,  
我上船时看到的六个小男孩中，

[fɔ:r] [wɔ:r] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ti:θ] [laɪk] [ˈræbəts] .  
**four wore spectacles and had teeth like rabbits .**  
四 穿着 眼镜 和 有 牙齿 喜欢 兔子 .

其中四人戴着眼镜，牙齿像兔子一样。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈi:kwəli] [rɪˈvʊʊltn] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈstaɪlz] .  
**The other two were equally revolting in different styles .**  
这 其他 二 是 同样地 令人作呕的 在 不同的 风格 .

另外两部影片虽然风格不同，但同样令人作呕。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ... ? "  
**How would you like to become the father ... ?** "  
如何 会 你 喜欢 到 变得 这 父亲 ... ? "

你想成为孩子的父亲吗.....？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdelɪkət] , " [sed] [sæm] [ˈstɪfli] .  
**" There is no need to be indelicate , " said Sam stiffly .**  
" 那里 是 不 需要 到 是 不雅 , " 说 山姆 僵硬地 .

“没必要这么失礼，”萨姆生硬地说。

" [ə; eɪ][mæn][məst; məst] [teɪk] [ði:z] [ˈtʃænsɪz] . "  
**" A man must take these chances . "**  
" 一个 男人 必须 拿 这些 机会 . "

“男人必须承担这样的风险。”

" [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɪs] [ɪn] [bɔ:k] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['hɪgnət] .

" Give her the miss in baulk , " pleaded Hignett .  
" 给 她 这 错过 在 阻挡 , " 恳求 希格内特 .

“放她一马吧,”希格内特恳求道。

" [steɪ] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

" Stay down here for the rest of the voyage .  
" 停留 向下 这里 为了 这 休息 的 这 航程 .

“剩下的航程你们就待在这里吧。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [dɑ:dʒ] [hɜ:r; hər] [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [saʊ'hæmptən] .

You can easily dodge her when you get to Southampton .  
你 能 容易地 躲闪 她 什么时候 你 得到 到 南安普顿 .

到了南安普顿，你就能轻松躲开她了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [fɪ:; fi] [sendz] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] , [seɪ] [jʊə(r)] [ɪl] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

And , if she sends messages , say you're ill and can't be disturbed .  
和 , 如果 她 发送 消息 , 说 你是 患病的 和 不能 是 不安 .

如果她发信息过来，就说你生病了，不能被打扰。

" [sæm] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [rɪ'vɔʊltɪd] .

" Sam gazed at him , revolted .  
" 山姆 凝视 在 他 , 反抗 .

山姆厌恶地瞪着他。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ]

More than ever he began to understand how it was that a girl with  
更多的 比 曾经 他 开始 到 理解 如何 它 曾是 那 一个 女孩 和

[aɪ'di:lz] [hæd; həd]['brʊkən][ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .

ideals had broken off her engagement with this man .  
理想 有 破碎的 离开 她 订婚 和 这 男人 .

他比以往任何时候都更加理解，为什么一个有理想的女孩会和这个男人解除婚约。

[hi:; hi] ['fɪnɪft] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪɪŋ] ['brekfəst] , [went] [ɑ:n] [dek] .

He finished dressing , and , after a satisfying breakfast , went on deck .  
他 完成的 敷料 , 和 , 后 一个 令人满意 早餐 , 去 在 甲板 .

他穿好衣服，享用了一顿丰盛的早餐后，便上甲板去了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mɔ:rnɪŋ] .

It was , as he had said , a glorious morning .  
它 曾是 , 作为 他 有 说 , 一个 辉煌 早晨 .

正如他所说，那是一个美好的早晨。

[ðə; ði]['sæmp(ə)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [θru:] [ðə; ði]['pɔ:rtʰoʊl] [hæd; həd][nɑ:t] [prɪ'perd]

The sample which he had had through the porthole had not prepared  
这 样本 哪个 他 有 有 通过 这 舷窗 有 不是 准备

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

him for the magic of it .  
他 为了 这 魔法 的 它 .

他透过舷窗看到的样品并没有让他做好迎接神奇景象的准备。

[ðə; ði] [ʃɪp] [swæm][ɪn][ə; eɪ][væst] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʃʊrɪst] [blu:] [ɑ:n][æn; ən] ['æzər] ['kɑ:rpɪt] [flekt]

The ship swam in a vast bowl of the purest blue on an azure carpet flecked  
这 船 游泳 在 一个 广阔的 碗 的 这 最纯净的 蓝色的 在 一个 蔚蓝 地毯 有斑点的

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

with silver .  
和 银 .

船身漂浮在一片纯净湛蓝的巨大水面上，水面铺着一块点缀着银色斑点的蔚蓝色地毯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ɡreɪt] [di:dʒ] ,

It was a morning which impelled a man to great deeds ,  
它 曾是 一个 早晨 哪个 被迫 一个 男人 到 伟大的 契约 ,

那是一个促使一个人做出伟大壮举的早晨。

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] ['fʌʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ʌʊt][ænd; ənd][bi:; bi][roʊ'mæntɪk]  
a morning which shouted to him to chuck his chest out and be romantic  
一个 早晨 哪个 喊叫 到 他 到 查克 他的 胸部 出去 和 是 浪漫的  
.  
:  
.

这是一个让他挺起胸膛、展现浪漫的早晨。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɪli] ['benɪt] ,  
The sight of Billie Bennett ,  
这 视线 的 比莉 贝内特 ,

看到比莉·贝内特，

[trɪm][ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [gri:n] ['swetər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [skɜ:rt][hæd; həd][ðə; ði]  
trim and gleaming in a pale green sweater and a white skirt had the  
修剪 和 闪闪发光 在 一个 苍白 绿色的 毛衣 和 一个 白色的 裙子 有 这  
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [ 'ma:ləu ] [tu:; tə][ɔ:ltər][ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sketʃt] [ʌʊt] .  
effect of causing Marlowe to alter the programme which he had sketched out .  
影响 的 导致 马洛 到 改变 这 程序 哪个 他 有 草图 出去 .

她身穿浅绿色毛衣和白色裙子，衣着整洁，容光焕发，这让马洛改变了他之前拟定的计划。

[prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] [tɪl] ['æftər] [lʌntʃ] .  
Proposing to this girl was not a thing to be put off till after lunch .  
提议 到 这 女孩 曾是 不是 一个 事物 到 是 放 离开 直到 后 午餐 .

向这个女孩求婚这件事，可不能拖到午饭后再做。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .  
It was a thing to be done now and at once .  
它 曾是 一个 事物 到 是 完毕 现在 和 在 一次 .

这件事必须马上办。

[ðə; ði]['fəɪnɪst] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəɪnɪst] [kʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['betər]  
The finest efforts of the finest cooks in the world could not put him in better  
这 最好的 努力 的 这 最好的 厨师 在 这 世界 可以 不是 放 他 在 更好的  
[fɔ:rm][ðæn; ðən][hi:; hi] [felt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .  
form than he felt at present .  
形式 比 他 毛毡 在 展示 .

即使世界上最好的厨师使出浑身解数，也无法让他达到现在这种最佳状态。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] ['benɪt] . "  
" Good morning , Miss Bennett . "  
" 好的 早晨 , 错过 贝内特 . "

“早上好，贝内特小姐。”

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [ 'ma:ləu ] . "  
" Good morning , Mr . Marlowe . "  
" 好的 早晨 , 先生 . 马洛 . "

“早上好，马洛先生。”

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [deɪ] ? "  
" Isn't it a perfect day ? " "  
" 不是 它 一个 完美的 天 ? "

“今天真是完美的一天，不是吗？ ”

" ['wʌndərf(ə)] ! "  
" Wonderful ! " "  
" 精彩的 ! "

“精彩的！ ”

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] . "  
" It makes all the difference on board ship if the weather is fine . "  
" 它 制作 全部 这 不同之处 在 木板 船 如果 这 天气 是 美好的 . "

“天气好坏对船上的体验影响非常大。”

" [jes] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ? "   
 " **Yes** , **doesn't** **it** **?** "   
 " 是的 , 不 它 ? "

“是啊，不是吗？”

" [jæl; jəl][wi;; wi] [wɔ:k] [raʊnd] ? " [sed] [ˈbɪli] .   
 " **Shall** **we** **walk** **round** **?** " **said** **Billie** .   
 " 将 我们 走 圆形的 ? " 说 比莉 .

“我们四处走走吧？”比莉说。

[sæm] [glɑ:nst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .   
 **Sam** **glanced** **about** **him** .   
 山姆 瞥了一眼 关于 他 .

山姆环顾四周。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [dek] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fʊl] .   
 **It** **was** **the** **time** **of** **day** **when** **the** **promenade** **deck** **was** **always** **full** .   
 它 曾是 这 时间 的 天 什么时候 这 长廊 甲板 曾是 总是 满的 .

那时正是海滨长廊总是人满为患的时候。

[ˈpæsndʒə] [ɪn] [kəˈku:nz] [ʌv; əv] [rʌgz] [leɪ] [ɑ:n] [tʃerz] ,   
 **Passengers** **in** **cocoons** **of** **rugs** **lay** **on** **chairs** ,   
 乘客 在 茧 的 地毯 躺在 椅子 ,

乘客们像裹在毯子茧里一样躺在椅子上，

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [træns] [tɪl] [ðə; ði] [ˈstu:əd] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] [su:p]   
 **waiting** **in** **a** **dull** **trance** **till** **the** **steward** **should** **arrive** **with** **the** **eleven** **o'clock** **soup**   
 等待 在 一个 乏味的 发呆 直到 这 管家 应该 到达 和 这 十一 点钟 汤   
 .   
 :   
 .

百无聊赖地等待着服务员端来十一点钟的汤。

[ˈʌðər] , [mɔ:r] [enərˈdʒetɪk] , [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .   
 **Others** , **more** **energetic** , **strode** **up** **and** **down** .   
 其他的 , 更多的 精力充沛 , 大步走 向上 和 向下 .

另一些人则精力充沛，来回踱步。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz][moʊst][ˈseɪkrɪd]   
 **From** **the** **point** **of** **view** **of** **a** **man** **who** **wished** **to** **reveal** **his** **most** **sacred**   
 从 这 观点 的 看法 的 一个 男人 WHO 希望 到 揭示 他的 最多 神圣   
 [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:rɪ] ,   
 **feelings** **to** **a** **beautiful** **girl** ,   
 情怀 到 一个 美丽的 女孩 ,

从一个想要向美丽女孩袒露自己最神圣情感的男人的角度来看，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [fɪfθ] [ˈævənu:] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] - [ˈsekənd] [stri:t] .   
 **the** **place** **was** **practically** **Fifth** **Avenue** **and** **Forty** **-** **second** **Street** .   
 这 地方 曾是 几乎 第五 大街 和 四十 - 第二 街道 .

这个地方实际上就在第五大道和第四十二街的交汇处。

" [ɪts] [soʊ] [ˈkraʊdɪd] , " [hi:; hi] [sed] .   
 " **It's** **so** **crowded** , " **he** **said** .   
 " 它是 所以 挤 , " 他 说 .

“这里太拥挤了，”他说。

" [lets] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] . "   
 " **Let's** **go** **on** **to** **the** **upper** **deck** . "   
 " 我们来吧 去 在 到 这 上 甲板 . "

“我们去上层甲板吧。”

" [ɔ:l] [raɪt] .  
" **All right** .  
" 全部 正确的 .

“好的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [tu:; tə][em 'i:] .  
**You can read to me** .  
你 能 读 到 我 .

你可以读给我听。

[gʊʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [jʊr; jər] [ 'tenɪsn ] .  
**Go and fetch your Tennyson** .  
去 和 拿来 你的 丁尼生 .

去把你的丁尼生诗作拿来。

" [sæm] [felt] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .  
" **Sam felt that fortune was playing into his hands** .  
" 山姆 毛毡 那 财富 曾是 玩耍 进入 他的 双手 .

山姆觉得命运正站在他这边。

[hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [deɪz] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:rd][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm]  
**His four - days ' acquaintance with the bard had been sufficient to show him**  
他的 四 - 天 - 熟人 和 这 诗人 有 到过 充足的 到 展示 他  
[ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fɔ:rti] [weɪz] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] .  
**that the man was there forty ways when it came to writing about love** .  
那 这 男人 曾是 那里 四十 方式 什么时候 它 来了 到 写作 关于 爱 .

他与这位诗人相识四天，就足以让他明白，这位诗人写爱情小说时，有四十种不同的表达方式。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜ:rks][ɔ:lmoʊst] ['eniwer] [ænd; ənd] [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd]  
**You could open his collected works almost anywhere and shut your eyes and**  
你 可以 打开 他的 集 作品 几乎 任何地方 和 关闭 你的 眼睛 和  
[dæb] [daʊn] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɑ:n][sʌm; səm] [red] - [hɔ:t] ['pæsɪdʒ] .  
**dab down your finger on some red - hot passage** .  
轻拍 向下 你的 手指 在 一些 红色的 - 热的 通道 .

你几乎可以随意翻开他的作品集，闭上眼睛，用手指轻触某个炽热的段落。

[ə; eɪ][prə'pouz(ə)][lʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ni:tli]  
**A proposal of marriage is a thing which it is rather difficult to bring neatly**  
一个 提议 的 婚姻 是 一个 事物 哪个 它 是 相当 难的 到 带来 整齐地  
['ɪntu:][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ] [rʌŋ] [lʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .  
**into the ordinary run of conversation** .  
进入 这 普通的 跑步 的 对话 .

求婚这件事很难自然地融入到日常对话中。

[aɪ 'ti:] ['wʌnts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə] .  
**It wants leading up to** .  
它 想要 领导 向上 到 .

它想要引领。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][wʌns][stɑ:rt] ['ri:dɪŋ] ['pʊətri] , [ɪ'speʃəli] ['tɛnəsənz] ,  
**But , if you once start reading poetry , especially Tennyson's** ,  
但 , 如果 你 一次 开始 阅读 诗 , 尤其 丁尼生的 ,  
但是，一旦你开始读诗，尤其是丁尼生的诗，

[ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər][kju:] .  
**almost anything is apt to give you your cue** .  
几乎 任何事物 是 易于 到 给 你 你的 提示 .

几乎任何事物都可能给你一个提示。



[hiː; hi] [bəʊndɪd] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɛɪt] - [ruːm] , [ˈweɪkɪŋ] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnɛt] [frʌm; frəm]  
**He bounded light - heartedly into the state - room , waking Eustace Hignett from**  
他 有界 光 - 衷心地 进入 这 状态 - 房间 , 醒来 尤斯塔斯 希格内特 从  
[æn; ən] [ʌnˈiːzi] [doʊs] .  
**an uneasy dose .**  
一个 不安 剂量 .

他轻快地蹦进船舱，把因不适而昏睡的尤斯塔斯·希格内特吵醒了。

" [naʊ] [wʌt] ? " [sed] [ˈjuːstəs] .  
" **Now what ?** " **said Eustace .**  
" 现在 什么 ? " 说 尤斯塔斯 .

“现在怎么办？”尤斯塔斯问道。

" [ˈwɛrɪz, ˈhʷɛrɪz] [ðæt] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈtenɪsn ] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] ?  
" **Where's that copy of Tennyson you gave me ?**  
" 在哪里? 那 复制 的 丁尼生 你 给予 我 ?

你给我的那本丁尼生诗集在哪儿？

[aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] — [ɑː] , [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
**I left it — ah , here it is .**  
我 左边 它 — 啊 , 这里 它 是 .

我把它落下了——啊，找到了。

[wel] , [siː] [juː; jʊ][ˈleɪtər] ! "  
**Well , see you later !** "  
出色地 , 看 你 之后 ! " "

那，回头见！

" [weɪt] !  
" **Wait !**  
" 等待 !

“等待！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "  
**What are you going to do ?** "  
什么 是 你 去 到 做 ? " "

你会怎样做？ ”

" [oʊ] , [ðæt] [gɜːrl][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] , " [sed] [sæm] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .  
" **Oh , that girl I told you about ,** " **said Sam making for the door .**  
" 哦 , 那 女孩 我 讲述 你 关于 , " 说 山姆 制作 为了 这 门 .

“哦，就是我跟你说过的那个女孩，”萨姆说着，走向门口。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ˈtenɪsn ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] . "  
" **She wants me to read Tennyson to her on the upper deck .** "  
" 她 想要 我 到 读 丁尼生 到 她 在 这 上 甲板 . " "

“她想让我到上层甲板给她朗读丁尼生的诗。”

" [ˈtenɪsn ] ? "  
" **Tennyson ?** "  
" 丁尼生 ? " "

“丁尼生？”

" [jes] . "  
" **Yes .** "  
" 是的 . " "

“是的。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ? "  
" **On the upper deck ?** "  
" 在 这 上 甲板 ? " "

“在上层甲板上？”

" [ðæts] [ðə; ði][spɑ:t] . "

" **That's the spot** . "

" 那就是 这 点 . "

“就是那里。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , " [sed] [ˈju:stəs] [ˈhɪɡnət] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

" **This is the end** , " **said Eustace Hignett** , **turning his face to the wall** .

" 这 是 这 结尾 , " 说 尤斯塔斯 希格内特 , 转弯 他的 脸 到 这 墙 .

“一切都结束了,”尤斯塔斯·希格内特说着,把脸转向墙壁。

[sæm] [ˈreɪst] [ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ ˈti:] [went] ; [ðen] , [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [dek] ,

**Sam raced up the companion - way as far as it went ; then , going out on deck** ,

山姆 比赛 向上 这 伴侣 - 方式 作为 远的 作为 它 去 ; 然后 , 去 出去 在 甲板 ;

山姆飞快地沿着舷梯一直跑到尽头;然后,他走到甲板上,

[klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊnli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [wɪt]

**climbed a flight of steps and found himself in the only part of the ship which**

攀登 一个 航班 的 步骤 和 成立 他自己 在 这 仅有的 部分 的 这 船 哪个

[wʌz; wəz] [ˈevər] [iːv(ə)n] [kəmˈpærətɪvli] [ˈpraɪvət] .

**was ever even comparatively private** .

曾是 曾经 甚至 比较 私人的 .

他爬上一段楼梯,发现自己来到了船上唯一相对私密的地方。

[ðə; ði] [meɪn] [hɜ:rd][ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] [prɪˈfɜ:rd] [ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [dek] , [tu:] [ˈleər] [brɪˈloo] .

**The main herd of passengers preferred the promenade deck , two layers below** .

这 主要的 一群 的 乘客 首选 这 长廊 甲板 , 二 层 以下 .

大部分乘客更喜欢位于下两层的漫步甲板。

[hi; hi] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈboʊts] , [roʊps] ,

**He threaded his way through a maze of boats , ropes** ,

他 螺纹 他的 方式 通过 一个 迷宫 的 船 , 绳索 ,

他穿过由船只和绳索组成的迷宫,

[ænd; ənd] [ˈkjəriəs] - [feɪpt] [sti:l] [ˈstrʌktʃər] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [si:md] [tu:; tə]

**and curious - shaped steel structures which the architect of the ship seemed to**

和 好奇的 - 形状 钢 结构 哪个 这 建筑师 的 这 船 似乎 到

[hæv; həv] [tækt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪr] [ɪɡˈzu:bərəns] .

**have tacked on at the last moment in a spirit of sheer exuberance** .

有 已钉住 在 在 这 最后的 片刻 在 一个 精神 的 透明 热情洋溢 .

还有一些形状奇特的钢结构,似乎是船舶设计师在最后一刻出于一腔热情而临时加上去的。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ˈtaʊərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌnəlz] , [brɪˈfɜ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈslendər] [məst] .

**Above him towered one of the funnels , before him a long , slender mast** .

多于 他 高耸 一 的 这 漏斗 , 前 他 一个 长的 , 苗条 桅杆 .

在他上方耸立着一个烟囱,在他面前是一根细长的桅杆。

[hi; hi] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [əˈpɑ:n] [ˈbɪli] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [si:t] ,

**He hurried on , and presently came upon Billie sitting on a garden seat** ,

他 慌忙 在 , 和 目前 来了 之上 比莉 坐着 在 一个 花园 座位 ,

他匆匆赶路,不一会儿就看到比莉坐在花园的长椅上。

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] - [ru:m] ;

**backed by the white roof of the smoke - room ;**

支持的 经过 这 白色的 屋顶 的 这 抽烟 - 房间 ;

以吸烟室的白色屋顶为背景;

[brɪˈsaɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [dek] [wɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [ɪts] [wei] [ænd; ənd] [streɪd]

**beside this was a small deck which seemed to have lost its way and strayed**

旁 这 曾是 一个 小的 甲板 哪个 似乎 到 有 丢失的它是 方式 和 迷路了

[ʌp] [hɪr] [ɔ:l][baɪ] [ɪtˈself] .

**up here all by itself** .

向上 这里 全部 经过 本身 .

旁边是一个小平台,似乎迷路了,独自走到了这里。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dek] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [si:] [ðə; ði] [ˈpeɪjnts] [ˈpleɪɪŋ] [æn; ən]  
**It was the deck on which one could occasionally see the patients playing an**  
它 曾是 这 甲板 在 哪个 一 可以 偶尔 看 这 患者 玩耍 一个  
[ɑ:d] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [stɪks] [ænd; ənd] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [wʊd] — [nɑ:t] [ˈʌflbɔ:rd] [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ]  
**odd game with long sticks and bits of wood — not shuffleboard but something**  
奇怪的 游戏 和 长的 棍子 和 比特 的 木头 — 不是 沙狐球 但 某物  
[ˈi:v(ə)n] [ˈloʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈment(ə)l] [skeɪl] .  
**even lower in the mental scale** .  
甚至 降低 在 这 精神的 规模 .

在那块甲板上，人们偶尔可以看到病人用长棍和木块玩一种奇怪的游戏——不是沙狐球，而是某种智力水平更低的游戏。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˌdevəˈti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæstaim] [wɜ:r; wər] [əˈpærəntli] [ˈʌndər] [ˈpra:pər]  
**This morning , however , the devotees of this pastime were apparently under proper**  
这 早晨 , 然而 , 这 信徒 的 这 消遣 是 显然 在下面 恰当的  
[rɪˈstreɪnt] ,  
**restraint** ,  
克制 ,

然而，今天早上，这项消遣活动的爱好者们显然受到了适当的约束。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [ˈempti] .  
**for the deck was empty** .  
为了 这 甲板 曾是 空的 .

因为甲板上空无一人。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈdʒɔ:li] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **This is jolly** , " **he said** ,  
" 这 是 快乐的 , " 他 说 ,

“这真令人高兴，”他说。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .  
**sitting down beside the girl and drawing a deep breath of satisfaction** .  
坐着 向下 旁 这 女孩 和 绘画 一个 深的 气息 的 满意 .

他坐在女孩旁边，满意地深深吸了一口气。

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [dek] .  
" **Yes , I love this deck** .  
" 是的 , 我 爱 这 甲板 .

“是的，我喜欢这副牌。”

[ɪts] [soʊ] [ˈpi:sf(ə)l] . "   
**It's so peaceful** . "   
它是 所以 和平 . "

这里真安静。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wer] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈri:z(ə)nəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [nɑ:t]  
" **It's the only part of the ship where you can be reasonably sure of not**  
" 它是 这 仅有的 部分 的 这 船 在哪里 你 能 是 合理 当然 的 不是  
[ˈmi:tɪŋ] [staʊt] [men] [ɪn] [ˈflænəlz] [ænd; ənd] [ˈnɔ:tɪk(ə)l] [kæps] .  
**meeting stout men in flannels and nautical caps** .  
会议 肥硕 男人 在 法兰绒 和 航海 帽子 .

“这是船上唯一一个你可以比较肯定不会遇到穿着法兰绒衬衫和海员帽的壮汉的地方。”

[æn; ən] [ˈoʊj(ə)n] [ˈvoɪdʒ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [em ˈi:] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [jɑ:t] . "   
**An ocean voyage always makes me wish that I had a private yacht** . "   
一个 海洋 航程 总是 制作 我 希望 那 我 有 一个 私人的 游艇 . "

每次远洋航行都让我无比渴望拥有一艘私人游艇。

" [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] . "   
" **It would be nice** . "   
" 它 会 是 好的 . "

“那太好了。”

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [jɑ:t] , " [rɪ'pi:tɪd] [sæm] ['slaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['kloʊzər] .

" A private yacht , " repeated Sam sliding a trifle closer .

" 一个 私人的 游艇 , " 重复 山姆 滑动 一个 琐事 更近 .

“一艘私人游艇,”萨姆重复道, 同时又往前挪了挪。

" [wi:; wi] [wəd] [seɪl] [ə'baʊt] , [ˈvɪzɪtɪŋ] ['dezərt] [aɪləndz] [wɪt] [leɪ] [laɪk] [ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]

" We would sail about , visiting desert islands which lay like jewels in the heart

" 我们 会 帆 关于 , 访问 沙漠 岛屿 哪个 躺 喜欢 珠宝 在 这 心

[ʌv; əv] ['tra:pɪk] ['si:z] . "

of tropic seas . "

的 热带 海域 . "

“我们会乘船四处游览, 探访那些像宝石一样镶嵌在热带海洋中心的荒岛。”

" [wi:; wi] ? "

" We ? "

" 我们 ? "

“我们? ”

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi] .

" Most certainly we .

" 最多 当然 我们 .

当然, 我们。

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi] ['eni] [fʌn] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðer; ðər] . "

It wouldn't be any fun if you were not there . "

它 不会 是 任何 乐趣 如果 你 是 不是 那里 . "

如果你不在, 那就没意思了。

" [ðæts] ['veri] [kɑ:mplɪ'mentri] . "

" That's very complimentary . "

" 那就是 非常 免费 . "

“这是很高的评价。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] .

" Well , it wouldn't .

" 出色地 , 它 不会 .

“嗯, 不会的。”

[aɪm][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] ['gɜ:lz][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ... . "

I'm not fond of girls as a rule ... . "

我是 不是 喜爱 的 女孩们 作为 一个 规则 ... . "

我一般不太喜欢女孩子.....

" [oʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "

" Oh , aren't you ? "

" 哦 , 不是 你 ? "

“哦, 难道不是吗? ”

" [noʊ] ! " [sed] [sæm] [dr'saɪdɪdli] .

" No ! " said Sam decidedly .

" 不 ! " 说 山姆 绝对地 .

“不!” 萨姆斩钉截铁地说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

It was a point which he wished to make clear at the outset .

它 曾是 一个 观点 哪个 他 希望 到 制作 清除 在 这 开端 .

这是他一开始就想明确指出的一点。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][fɑ:nd] .

" Not at all fond .

" 不是 在 全部 喜爱 .

一点也不喜欢。

[maɪ] [frendz] [hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
My friends have often remarked upon it .  
我的 朋友们 有 经常 评论 之上 它 .

我的朋友们经常谈论这件事。

[ə; eɪ][ˈpɑ:mɪst] [wʌns][tuːld][em 'i:] [ðæt][aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃəz] [wɪt]  
A palmist once told me that I had one of those rare spiritual natures which  
一个 手相师 一次 讲述 我 那 我 有 一 的 那些 稀有的 精神 自然 哪个  
[ˈkænɑ:t] [bi; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌbstɪtjʊ:ts] [bʌt; bət][mʌst; məst] [si:k] [ænd; ənd] [si:k] [tɪl] [ðeɪ] [faɪnd]  
cannot be satisfied with substitutes but must seek and seek till they find  
不能 是 使满意 和 替代品 但 必须 寻找 和 寻找 直到 他们 寻找  
[ðer; ðər][soʊl] - [meɪt] .  
their soul - mate .  
他们的 灵魂 - 伴侣 .

一位算命先生曾告诉我，我拥有那种罕见的精神特质，无法接受替代品，必须不断寻找，直到找到自己的灵魂伴侣。

[wen] [ˈlðər] [men] [ɔ:l] [raʊnd] [em 'i:][wɜ:r; wər] ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ i'məʊʃənz ][ɪn][ˈaɪd(ə)l] [flɜ:r'teɪʃn]  
When other men all round me were frittering away their emotions in idle flirtations  
什么时候 其他 男人 全部 圆形的 我 是 油炸 离开 他们的 情绪 在 闲置的 调情  
[wɪt] [dɪd][nɑ:t] [tʌt] [ðer; ðər] [di:pər] ['neɪtʃəz] ,  
which did not touch their deeper natures ,  
哪个 做过 不是 触碰 他们的 更深 自然 ,

当周围的男人都在无谓的调情中挥霍情感，而这些调情并没有触及他们内心深处时，

[aɪ][wʌz; wəz] ... [aɪ][wʌz; wəz] ... [wel] , [aɪ] ['wɔznt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "  
I was ... I was ... well , I wasn't , if you see what I mean . "  
我 曾是 ... 我 曾是 ... 出色地, 我 不是 , 如果 你 看 什么 我 意思是 . "

我当时.....我当时.....嗯，其实我不是，你明白我的意思吧。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['wɔznt] ... [wə:nt, weənt] — ? "  
" Oh , you wasn't ... weren't — ? "  
" 哦 , 你 不是 ... 不是 — ? "

“哦，你不是.....不是——？ ”

" [noʊ] .  
" No .  
" 不 .

“不。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [lʌv] ,  
Some day I knew I should meet the only girl I could possibly love ,  
一些 天 我 知道 我 应该 见面 这 仅有的 女孩 我 可以 可能 爱 ,

总有一天我会遇到我唯一可能爱上的女孩，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [pɔ:r] [aʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [stɔ:rd] - [ʌp] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,  
and then I would pour out upon her the stored - up devotion of a lifetime ,  
和 然后 我 会 倒 出去 之上 她 这 存储 - 向上 虔诚 的 一个 寿命 ,

然后我会将我一生积攒的爱意倾注到她身上，

[leɪ] [æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] [hɑ:rt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [foʊld][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [seɪ] -  
lay an unblemished heart at her feet , fold her in my arms and say ' -  
躺 一个 完美无瑕 心 在 她 脚 , 折叠 她 在 我的 武器 和 说 -  
[æt; ət][læst] ! - "  
At last ! ' "  
在 最后的 ! - "

把一颗纯洁无瑕的心放在她脚下，把她拥入怀中，说：“终于！ ”

" [haʊ] [ˈdʒɑ:li][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
" How jolly for her .  
" 如何 快乐的 为了 她 .

“她真幸运。”

[laɪk] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][ɔːl][tuː; tə][wʌnˈself] . "  
**Like having a circus all to oneself . "**  
喜欢 拥有 一个 马戏团 全部 到 自己 . "

就像独自拥有一个马戏团一样。

" [wel] , [jes] , " [sed] [sæm][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] .  
" **Well , yes , " said Sam after a momentary pause .**  
" 出色地 , 是的 , " 说 山姆 后 一个 瞬间 暂停 .

“嗯，是的，”萨姆顿了顿，说道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l]  
" **When I was a child I always thought that that would be the most wonderful**  
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 总是 想法 那 那 会 是 这 最多 精彩的  
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "  
**thing in the world . "**  
事物 在 这 世界 . "

“我小时候一直觉得那是世界上最美好的事情。”

" [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [lʌv] , [ə; eɪ] [pjʊər] [ænd; ənd] [kənˈsuːmɪŋ] [lʌv] , [ə; eɪ]  
" **The most wonderful thing in the world is love , a pure and consuming love , a**  
" 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 是 爱 , 一个 纯的 和 消费 爱 , 一个  
[lʌv] [wɪtʃ] ... . "  
**love which ... . "**  
爱 哪个 ... . "

“世界上最美好的事物是爱，一种纯粹而炽热的爱，一种.....的爱。”

" [oʊ] , [həˈloʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
" **Oh , hello ! " said a voice .**  
" 哦 , 你好 ! " 说 一个 嗓音 .

“哦，你好！”一个声音说道。

[ɔːl] [θruː] [ðɪs] [siːn] , [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [lʌ; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**All through this scene , right from the very beginning of it ,**  
全部 通过 这 场景 , 正确的 从 这 非常 开始 的 它 ,

整个场景，从一开始，

[sæm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪd] [hɪmˈself] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**Sam had not been able to rid himself of a feeling that there was**  
山姆 有 不是 到过 有能力的 到 摆脱 他自己 的 一个 感觉 那 那里 曾是  
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] .  
**something missing .**  
某物 丢失的 .

山姆始终无法摆脱一种感觉，那就是好像缺少了什么。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [kəˈrekt]  
**The time and the place and the girl — they were all present and correct**  
这 时间 和 这 地方 和 这 女孩 — 他们 是 全部 展示 和 正确的  
;  
;  
;  
;

时间、地点和女孩——一切都恰到好处；

[ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] , [sʌm; səm] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [siːmd]  
**nevertheless there was something missing , some familiar object which seemed**  
尽管如此 那里 曾是 某物 丢失的 , 一些 熟悉的 目的 哪个 似乎  
[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][gæp] .  
**to leave a gap .**  
到 离开 一个 差距 .

然而，总觉得少了点什么，一些熟悉的东西似乎留下了一个空缺。

[hi:; hi] [naʊ] [pə'rʰsi:vð] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['æbsəns]  
**He now perceived that what had caused the feeling was the complete absence**  
他 现在 感知 那 什么 有 导致 这 感觉 曾是 这 完全的 缺席  
[ʌv; əv] [bri:m] [ 'mɔ:timə ] .  
**of Bream Mortimer .**  
的 鲂 莫蒂默 .

他现在意识到，引起这种感觉的原因是布雷姆·莫蒂默的完全缺席。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ 'æbsənt][noʊ][b:ŋgər] .  
**He was absent no longer .**  
他 曾是 缺席的 不 更长 .

他不再缺席了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ 'stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] ,  
**He was standing in front of them with one leg ,**  
他 曾是 常设 在 正面 的 他们 和 一 腿 ,

他单腿站在他们面前，

[hɪz; ɪz] [hed] [ 'loʊɜ-d] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ 'weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ 'sʌmwʌn] [tu:; tə] [skrætʃ] [aɪ 'ti:] .  
**his head lowered as if he were waiting for someone to scratch it .**  
他的 头 降低 作为 如果 他 是 等待 为了 某人 到 划痕 它 .

他低着头，好像在等着有人给他挠痒痒。

[ 'sæmz] [ 'praɪmerɪ] [ɪm'pʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ 'ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nʌt] .  
**Sam's primary impulse was to offer him a nut .**  
山姆的 基本的 冲动 曾是 到 提供 他 一个 坚果 .

山姆的第一反应是给他一颗坚果。

" [oʊ] , [hə'loʊ] , [bri:m] ! " [sed] [ 'bɪlɪ] .  
" **Oh , hello , Bream !** " **said Billie .**  
" 哦 , 你好 , 鲂 ! " 说 比莉 .

“哦，你好，布雷姆！”比莉说道。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [sæm] .  
" **Hullo !** " **said Sam .**  
" 你好 ! " 说 山姆 .

“你好！”萨姆说道。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [bri:m] [ 'mɔ:timə ] .  
" **Hullo !** " **said Bream Mortimer .**  
" 你好 ! " 说 鲂 莫蒂默 .

“你好！”布雷姆·莫蒂默说道。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !  
" **Here you are !**  
" 这里 你 是 !

“给你！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
" **There was a pause .**  
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [hɪr] , " [sed] [bri:m] .  
" **I thought you might be here ,** " **said Bream .**  
" 我 想法 你 可能 是 这里 , " 说 鲂 .

“我就知道你会在这里，”布雷姆说道。

" [jes] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [sed] [ 'bɪlɪ] .  
" **Yes , here we are ,** " **said Billie .**  
" 是的 , 这里 我们 是 , " 说 比莉 .

“是的，我们到了，”比莉说。

" [jes] , [wɪə(r)] [hɪr] , " [sed] [sæm] .  
" **Yes** , **we're here** , " **said Sam** .  
" 是的 , 是 这里 , " 说 山姆 .

“是的，我们到了。”萨姆说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .  
**There was another pause** .  
那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][ju:; jʊ] ? " [sed] [bri:m] .  
" **Mind if I join you ?** " **said Bream** .  
" 头脑 如果 我 加入 你 ? " 说 鲂 .

“我可以加入你们吗？”布雷姆说道。

" [en] - [noʊ] , " [sed] ['bɪli] .  
" **N - no** , " **said Billie** .  
" N - 不 , " 说 比莉 .

“不，不，”比莉说。

" [en] - [noʊ] , " [sed] [sæm] .  
" **N - no** , " **said Sam** .  
" N - 不 , " 说 山姆 .

“不，不，”萨姆说。

" [noʊ] , " [sed] ['bɪli] [ə'gen] .  
" **No** , " **said Billie again** .  
" 不 , " 说 比莉 再次 .

“不，”比莉再次说道。

" [noʊ] ... [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ...  
" **No ... that is to say** ...  
" 不 ... 那 是 到 说 ...

不.....也就是说.....

[oʊ][noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
**oh no , not at all** .  
哦 不 , 不是 在 全部 .

哦不，完全不是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] [pɔ:z] .  
" **There was a third pause** .  
" 那里 曾是 一个 第三 暂停 .

“出现了第三次停顿。”

" [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , " [sed] [bri:m] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɑ:n][ðə; ði] [ˌpra:mə'neɪd]  
" **On second thoughts** , " **said Bream** , " **I believe I'll take a stroll on the promenade**  
" 在 第二 想法 , " 说 鲂 , " 我 相信 患病的 拿 一个 漫步 在 这 长廊  
[dek] ,  
**deck** ,  
甲板 ,

“仔细想想，”布雷姆说，“我想我还是去甲板上散散步吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .  
**if you don't mind** .  
如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话。

" [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][maɪnd] .  
" **They said they did not mind** .  
" 他们 说 他们 做过 不是 头脑 .

他们说他们不介意。



[bri:m] [ˈmɔːtimə] , [ˈhævɪŋ] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [twaɪs] [əˈgenst] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [sti:l] [roʊps] , [ˈmeltɪd]  
**Bream Mortimer , having bumped his head twice against overhanging steel ropes , melted**  
鲂 莫蒂默 , 拥有 撞 他的 头 两次 反对 悬垂 钢 绳索 , 融化  
[əˈweɪ] .  
**away** .  
离开 .

布雷姆·莫蒂默的头两次撞到悬垂的钢索上，然后就融化了。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈfeləʊ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [sæm] [ˈræθfəli] .  
" **Who is that fellow ?** " **demanded Sam wrathfully** .  
" WHO 是 那 同伴 ? " 要求 山姆 愤怒地 .

“那家伙是谁？”萨姆愤怒地质问道。

" [hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] [best] [frend] .  
" **He's the son of father's best friend** .  
" 他是 这 儿子 的 父亲的 最好的 朋友 .

他是父亲最好的朋友的儿子。

" [sæm] [ˈstɑːrtɪd] .  
" **Sam started** .  
" 山姆 开始 .

“萨姆开始了。”

[sʌmhəʊ] [ðɪs] [gɜːrɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]  
**Somehow this girl had always been so individual to him that he had never**  
不知何故 这 女孩 有 总是 到过 所以 个人 到 他 那 他 有 绝不  
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .  
**thought of her having a father** .  
想法 的 她 拥有 一个 父亲 .

不知为何，这个女孩在他心中一直如此独特，以至于他从未想过她会有父亲。

" [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɪli] .  
" **We have known each other all our lives ,** " **continued Billie** .  
" 我们 有 已知 每个 其他 全部 我们的 生活 , " 持续 比莉 .

“我们从小就认识，”比莉继续说道。

" [ˈfɑːðər] [θɪŋks] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [lɑːt][ʌv; əv] [bri:m] .  
" **Father thinks a tremendous lot of Bream** .  
" 父亲 思考 一个 巨大的 很多 的 鲂 .

“父亲非常欣赏布雷姆。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [bri:m] [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]  
**I suppose it was because Bream was sailing by her that father insisted on**  
我 认为 它 曾是 因为 鲂 曾是 帆船 经过 她 那 父亲 坚持 在  
[maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˌoʊvər][ɑːn] [ðɪs] [boʊt] .  
**my coming over on this boat** .  
我的 未来 超过 在 这 船 .

我想正是因为布雷姆号从她身边驶过，父亲才坚持让我乘这艘船过来。

[aɪm][ɪn] [dɪsˈɡreɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**I'm in disgrace , you know** .  
我是 在 耻辱 , 你 知道 .

你知道，我丢尽了脸。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪbəld][fɔːr; fər][ænd; ænd][hæd; həd][tuː; tə][seɪl][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈnoʊtɪs] .  
**I was cabled for and had to sail at a few days ' notice** .  
我 曾是 有线 为了 和 有 到 帆 在 一个 很少 天 - 注意 .

我接到电报通知，必须在几天之内出发。

[aɪ] ... . "  
**I ...** . "  
我 ... . "

我...。”

" [oʊ] , [hə'loʊ] ! "

" **Oh , hello !** "

" 哦 , 你好 ! "

“哦，你好！ ”

" [waɪ] , [bri:m] ! " [sed] ['bɪli] ,

" **Why , Bream !** " **said Billie ,**

" 为什么 , 鲂 ! " 说 比莉 ,

“哎呀，布雷姆！”比莉说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliər] ['ætɪtu:d]

**looking at him as he stood on the old spot in the same familiar attitude**

寻找 在 他 作为 他 站立 在 这 老的 点 在 这 相同的 熟悉的 态度

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [les] [ə'fek(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [best] [frend] [maɪt]

**with rather less affection than the son of her father's best friend might**

和 相当 较少的 感情 比 这 儿子 的 她 父亲的 最好的 朋友 可能

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

**have expected .**

有 预期的 .

她看着他站在老地方，姿态依旧熟悉，但眼神中却少了些许亲切，这与她父亲最好的朋友的儿子所期待的感情截然不同。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [dek] . "

" **I thought you said you were going down to the Promenade Deck .** "

" 我 想法 你 说 你 是 去 向下 到 这 长廊 甲板 . "

“我以为你说你要去海滨长廊。”

" [aɪ][dɪd][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [dek] .

" **I did go down to the promenade deck .**

" 我 做过 去 向下 到 这 长廊 甲板 .

“我确实去了海滨长廊。”

[ænd; ənd][aɪ'd] ['hɑ:rdli][gɑ:t][ðer; ðər] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:z] ['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɪps] ['kɑ:nsərt][tu:; tə] -

**And I'd hardly got there when a fellow who's getting up the ship's concert to -**

和 ID 几乎 得到 那里 什么时候 一个 同伴 谁是 获得 向上 这 船的 音乐会 到 -

['mɔ:roʊ] [naɪt] ['nɒblɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .

**morrow night nobbled me to do a couple of songs .**

明天 夜晚 啃咬 我 到 做 一个 夫妻 的 歌曲 .

我刚走到那儿，一个明天晚上要在船上举办音乐会的家伙就拉着我唱几首歌。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [nu:] ['eniwʌn] [els] [hu:] [wʊd] [help] .

**He wanted to know if I knew anyone else who would help .**

他 通缉 到 知道 如果 我 知道 任何人 别的 WHO 会 帮助 .

他想知道我是否认识其他愿意帮忙的人。

[aɪ] [kɛɪm] [ʌp][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][sæm] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ['sʌmθɪŋ] . "

**I came up to ask you , " he said to Sam , " if you would do something . "**

我 来了 向上 到 问 你 , " 他 说 到 山姆 , " 如果 你 会 做 某物 . "

“我上来是想问问你，”他对山姆说，“你能不能帮个忙。”

" [noʊ] , " [sed] [sæm] .

" **No , " said Sam .**

" 不 , " 说 山姆 .

“不，”萨姆说。

" [aɪ][wəʊnt] . "

" **I won't .** "

" 我 惯于 . "

“我不会。”

" [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlektʃər] [ɑːn] [diːp] - [siː] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]  
" **He's got a man who's going to lecture on deep - sea fish and a couple of**  
" 他是 得到 一个 男人 谁是 去 到 演讲 在 深的 - 海 鱼 和 一个 夫妻 的  
[ˈwɪmɪn] [huː] [bəʊθ][wɑːnt][tuː; tə] [sɪŋ] - [ðə; ði] [ˈroʊzəri] - [bʌt; bət] [ˈhiːz] [stɪl] [æn; ən][ækt][ɔːr] [tuː] [ʃɔːrt] .  
**women who both want to sing ' The Rosary ' but he's still an act or two short .**  
女性 WHO 两个都 想 到 唱歌 - 这 念珠 - 但 他是 仍然 一个 行为 或者 二 短的 .  
“他找了一位要讲解深海鱼类的男士，还有两位女士都想演唱《玫瑰经》，但他仍然缺一两个节目。”

[ʃʊr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˈræli] [raʊnd] ? "  
**Sure you won't rally round ?** "  
当然 你 惯于 集会 圆形的 ? "

你们确定不会团结起来吗？

" [kwaɪt] [ʃʊr] . "  
" **Quite sure .** "  
" 相当 当然 . "

“非常确定。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .  
" **Oh , all right .**  
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

" [briːm] [ ˈmɔːtɪmə ] [ˈhɒvəd] [ˈwɪstfəli] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] .  
" **Bream Mortimer hovered wistfully above them .**  
" 鲂 莫蒂默 悬停 怅然地 多于 他们 .

“布雷姆·莫蒂默若有所思地在他们上方盘旋。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "  
" **It's a great morning , isn't it ?** "  
" 它是 一个 伟大的 , 不是 它 ? "

“今天早上天气真好，不是吗？ ”

" [jes] , " [sed] [sæm] .  
" **Yes , " said Sam .**  
" 是的 , " 说 山姆 .

“是的，”萨姆说。

" [oʊ] , [briːm] ! " [sed] [ˈbɪli] .  
" **Oh , Bream ! " said Billie .**  
" 哦 , 鲂 ! " 说 比莉 .

“哦，鲂鱼！”比莉说道。

" [həˈloʊ] ? "  
" **Hello ?** "  
" 你好 ? "

“你好？ ”

" [duː][biː; bi][ə; eɪ] [pet] [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [dʒeɪn] [ˈhʌbərd] .  
" **Do be a pet and go and talk to Jane Hubbard .**  
" 做 是 一个 宠物 和 去 和 讲话 到 简 哈伯德 .

“像个宠物一样，去和简·哈伯德谈谈吧。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [məst; məst] [biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [ˈloʊnli] .  
**I'm sure she must be feeling lonely .**  
我是 当然 她 必须 是 感觉 孤独 .

我相信她一定感到很孤独。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ɔːl] [baɪ] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [dek] .  
**I left her all by herself down on the next deck .**  
我 左边 她 全部 经过 她自己 向下 在 这 下一个 甲板 .

我把她一个人留在了下一层甲板上。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][spred] [ɪt'self]['oʊvər] [bri:mz] [feɪs] .  
" **A look of alarm spread itself over Bream's face** .  
" 一个 看 的 警报 传播 本身 超过 布雷姆的 脸 .  
布雷姆脸上露出了惊恐的神色。

" [dʒeɪn] ['hʌbəd] !  
" **Jane Hubbard** !  
" 简 哈伯德 !  
“简·哈伯德！

[oʊ] , [seɪ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ! " **Oh , say , have a heart !** "  
哦 , 说 , 有 一个 心 ! "   
哦，拜托，有点同情心吧！

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜ:rl] . "   
" **She's a very nice girl** . "   
" 她是 一个 非常 好的 女孩 . "   
“她是个非常好的女孩。”

" [ʃi:z] [soʊ] [dɑ:rnd] [daɪ'næmɪk] .  
" **She's so darned dynamic** .  
" 她是 所以 该死的 动态的 .  
她真是太有活力了。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][dʒə'ræf][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk]  
**She looks at you as if you were a giraffe or something and she would like**  
她 看起来 在 你 作为 如果 你 是 一个 长颈鹿 或者 某物 和 她 会 喜欢  
[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:t][æt; ət][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)] . "   
**to take a pot at you with a rifle** . "   
到 拿 一个 锅 在 你 和 一个 步枪 . "   
她看你的眼神就像在看长颈鹿之类的动物，恨不得拿着枪和锅一起朝你打过来。

" ['nɑ:nsens] !  
" **Nonsense** !  
" 废话 !  
“废话！

[rʌn] [ə'lɔ:ŋ] .  
**Run along** .  
跑步 沿着 .  
快跑。

[get] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bɪg] - [geɪm] ['hʌntɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] .  
**Get her to tell you some of her big - game hunting experiences** .  
得到 她 到 告诉 你 一些 的 她 大的 - 游戏 打猎 经历 .  
让她跟你讲讲她狩猎大型猎物的经历。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .  
**They are most interesting** .  
他们 是 最多 有趣的 .  
它们非常有趣。

" [bri:m] ['drɪftɪd] ['sædli] [ə'weɪ] .  
" **Bream drifted sadly away** .  
" 鲷 漂移 令人遗憾的是 离开 .  
“鲷鱼悲伤地漂走了。”

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [mɪs] ['hʌbəd] , " [sed] [sæm] .  
" **I don't blame Miss Hubbard** , " **said Sam** .  
" 我 不 责备 错过 哈伯德 , " 说 山姆 .  
“我不怪哈伯德小姐，”萨姆说。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" **What do you mean ?** "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][pɑ:t][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ɪ][ˈraɪf(ə)] .

" **Looking at him as if she wanted to pot at him with a rifle** .

" 寻找 在 他 作为 如果 她 通缉 到 锅 在 他 和 一个 步枪 .

她看着他，仿佛想用步枪射杀他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:][maɪ'self] .

**I should like to do it myself** .

我 应该 喜欢 到 做 它 我 .

我想自己做。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ? "

**What were you saying when he came up ?** "

什么 是 你 说 什么时候 他 来了 向上 ? "

他走过来的时候，你在说什么？

" [oʊ] , [dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [,em ˈi:] .

" **Oh , don't let's talk about me** .

" 哦 , 不 我们来吧 讲话 关于 我 .

“哦，我们还是别谈论我了。”

[ri:d] [,em ˈi:][sʌm; səm] [ ˈtenɪsn ] .

**Read me some Tennyson** .

读 我 一些 丁尼生 .

给我读点丁尼生的诗。

" [sæm] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] .

" **Sam opened the book very willingly** .

" 山姆 打开 这 书 非常 心甘情愿 .

山姆非常乐意地打开这本书。

[ɪnˈfɜ:rn(ə)] [bri:m] [ ˈmɔ:timə ] [hæd; həd] [æbsəˈlu:tli] [[ɑ:t] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd]

**Infernal Bream Mortimer had absolutely shot to pieces the spell which had**

地狱 鲂 莫蒂默 有 绝对地 射击 到 件 这 拼写 哪个 有

[brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .

**begun to fall on them at the beginning of their conversation** .

开始 到 落下 在 他们 在 这 开始 的 他们的 对话 .

在他们谈话开始时，地狱般的布雷姆·莫蒂默彻底摧毁了开始降临在他们身上的魔法。

[ˈoʊnli][baɪ] [ˈri:dɪŋ] [ˈpəʊətri] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][,aɪ ˈti:][bi:; bi] [rɪˈkʌvəd] .

**Only by reading poetry , it seemed to him , could it be recovered** .

仅有的 经过 阅读 诗 , 它 似乎 到 他 , 可以 它 是 恢复 .

在他看来，只有通过阅读诗歌，才能找回这种感觉。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hi:; hi]

**And when he saw the passage at which the volume had opened he**

和 什么时候 他 锯 这 通道 在 哪个 这 体积 有 打开 他

[ˈriəlaɪzd ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz][ɪn] .

**realised that his luck was in** .

意识到 那 他的 运气 曾是 在 .

当他看到书页翻开的那一页时，他意识到自己走运了。

[ɡʊd] [oʊld] [ ˈtenɪsn ] !

**Good old Tennyson !**

好的 老的 丁尼生 !

好老丁尼生！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .  
**He was all right** .  
他 曾是 全部 正确的 .

他没事。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stʌf] .  
**He had the stuff** .  
他 有 这 东西 .

他有那些东西。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][send][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪt][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ['evri] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl]  
**You could send him to hit in a pinch every time with the comfortable**  
你 可以 发送 他 到 打 在 一个 捏 每一个 时间 和 这 舒服的  
[nɑ:lɪdʒ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [straɪk] [aʊt] .  
**knowledge that he would not strike out** .  
知识 那 他 会 不是 罢工 出去 .

你可以每次都派他上场打击，因为你知道他不会三振出局。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**He cleared his throat** .  
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" - [oʊ] [let][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [graʊnd]  
" ' **Oh let the solid ground**  
" - 哦 让 这 坚硬的 地面

“哦，让坚实的地面

[nɑ:t][ferl] [br'ni:θ] [maɪ] [fi:t]  
**Not fail beneath my feet**  
不是 失败 下面 我的 脚

不要在我脚下失败

[br'fɔ:r] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [faʊnd]  
**Before my life has found**  
前 我的 生活 有 成立

在我生命找到之前

[wʌt] [sʌm; səm][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [swi:t] ;  
**What some have found so sweet** ;  
什么 一些 有 成立 所以 甜的 ;

有些人觉得很甜蜜；

[ðen] [let] [kʌm] [wʌt] [kʌm] [meɪ] ,  
**Then let come what come may** ,  
然后 让 来 什么 来 可能 ,

那就顺其自然吧。

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [aɪ][goʊ][mæd] ,  
**What matter if I go mad** ,  
什么 事情 如果 我 去 疯狂的 ,

就算我疯了又怎样？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [deɪ] .  
**I shall have had my day** .  
我 将 有 有 我的 天 .

我今天算是功成身退了。

[let] [ðə; ði] [swi:t] [ 'hevəns ] [ɪn'dɔr] ,  
**Let the sweet heavens endure** ,  
让 这 甜的 天 忍受 ,

愿美好的天堂永存，

[nɑ:t] [kloʊz] [ænd; ənd] ['dɑ:rkən] [ə'blʌv] [em 'i:]

**Not close and darken above me**  
不是 关闭 和 变暗 多于 我

不要靠近，上方会变暗。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [kwɑɪt] [fɔr]

**Before I am quite quite sure**  
前 我 是 相当 相当 当然

在我相当确定之前

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] ... . -

**That there is one to love me ... . '**  
那 那里 是 一 到 爱 我 ... . -

原来有人爱我.....

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['tɑ:pɪŋ] .

**" This was absolutely topping .**  
" 这 曾是 绝对地 配料 .

“这简直太棒了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['daɪvɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔ:rd] .

**It was like diving off a spring - board .**  
它 曾是 喜欢 潜水 离开 一个 春天 - 木板 .

这就像从跳板上跳下去一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][gɜ:r] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [smɑɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

**He could see the girl sitting with a soft smile on her face ,**  
他 可以 看 这 女孩 坐着 和 一个 柔软的 微笑 在 她 脸 ,

他看到女孩坐在那里，脸上带着淡淡的微笑。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [bɪg][ænd; ənd] ['dri:mi] , [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [si:] .

**her eyes , big and dreamy , gazing out over the sunlit sea .**  
她 眼睛 , 大的 和 梦幻般的 , 凝视 出去 超过 这 阳光照射 海 .

她那双又大又梦幻的眼睛，凝视着阳光照耀下的大海。

[hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

**He laid down the book and took her hand .**  
他 铺设 向下 这 书 和 采取 她 手 .

他放下书，握住了她的手。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi][brɪ'gæŋ][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,

**" There is something , " he began in a low voice ,**  
" 那里 是 某物 , " 他 开始 在 一个 低的 嗓音 ,

“有件事，”他低声说道。

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][seɪ] ['evər] [sɪns] [wi:; wi][met] ,

**" which I have been trying to say ever since we met ,**  
" 哪个 我 有 到过 尝试 到 说 曾经 自从 我们 遇见 ,

“自从我们相遇以来，我一直想表达这个意思。”

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

**something which I think you must have read in my eyes .**  
某物 哪个 我 思考 你 必须 有 读 在 我的 眼睛 .

我想你一定从我的眼神中读懂了这一点。

" [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] .

**" Her head was bent .**  
" 她 头 曾是 弯曲 .

她低着头。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər][hænd] .

**She did not withdraw her hand .**  
她 做过 不是 提取 她 手 .

她没有把手抽回来。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] [brɪ'gæn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [laɪf] [ment] .  
" **Until this voyage began** , " **he went on** , " **I did not know what life meant** .  
" 直到 这 航程 开始 , " 他 去 在 , " 我 做过 不是 知道 什么 生活 意思是 .  
“直到这次航行开始,”他继续说道,“我才知道生命的意义。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !  
**And then I saw you** !  
和 然后 我 锯 你 !

然后我看到了你!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊpənɪŋ] .  
**It was like the gate of heaven opening** .  
它 曾是 喜欢 这 门 的 天堂 开幕 .

就像天堂之门打开了一样。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl][aɪ]['evər] [met] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet] [aɪl] ['nevər] [fər'get] ... .  
**You're the dearest girl I ever met** , **and you can bet I'll never forget ...** .  
你是 这 亲爱的 女孩 我 曾经 遇见 , 和 你 能 赌注 患病的 绝不 忘记 ... .  
你是我见过的最亲爱的女孩,我永远不会忘记你.....

" [hiː; hi] [stɔːpt] .  
" **He stopped** .  
" 他 停止 .

他停了下来。

" [aɪm][nɑːt] ['traɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [raɪm] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .  
" **I'm not trying to make it rhyme** , " **he said apologetically** .  
" 我是 不是 尝试 到 制作 它 韵 , " 他 说 带着歉意地 .

“我不是故意要押韵的,”他歉意地说。

" ['bɪli] , [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'iː] ['sɪli] ... [aɪ] [miːn] ... [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['merəst] ['noʊ(ə)n] ,  
" **Billie** , **don't think me silly ... I mean ... if you had the merest notion** ,  
" 比莉 , 不 思考 我 愚蠢的 ... 我 意思是 ... 如果 你 有 这 最 概念 ,  
“比莉,别觉得我傻.....我的意思是.....如果你哪怕有一点点这种想法,

['dɪrɪst] ... [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ... ['bɪli] , ['dɑːrlɪŋ] ,  
**dearest ... I don't know what's the matter with me ... Billie** , **darling** ,  
亲爱的 ... 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 ... 比莉 , 亲爱的 ,  
亲爱的.....我不知道我怎么了.....比莉,亲爱的,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !  
**you are the only girl in the world** !  
你 是 这 仅有的 女孩 在 这 世界 !

你是世界上唯一的女孩!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd]  
**I have been looking for you for years and years and I have found**  
我 有 到过 寻找 为了 你 为了 年 和 年 和 我 有 成立  
[juː; jʊ][æt; ət][læst] ,  
**you at last** ,  
你 在 最后的 ,

我找了你很多年,终于找到你了。

[maɪ] [soʊl] - [meɪt] .  
**my soul - mate** .  
我的 灵魂 - 伴侣 .

我的灵魂伴侣。

[ʃʊrli] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?  
**Surely this does not come as a surprise to you** ?  
一定 这 做 不是 来 作为 一个 惊喜 到 你 ?  
这应该不会让你感到意外吧?



[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [mi:n] ,  
**That is , I mean ,**  
那 是 , 我 意思是 ,

也就是说, 我的意思是,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ki:n] ... [ðeəz; ðəz] [ðæt] [dæmd] [wɔ:lt] ['meɪs(ə)n] [stʌf]  
**you must have seen that I've been keen ... There's that damned Walt Mason stuff**  
你 必须 有 已见 那 我已经 到过 敏锐的 ... 有 那 该死的 沃尔特 石匠 东西  
[ə'gen] !  
**again !**  
再次 !

你肯定已经看出来了, 我一直很热衷.....又是该死的沃尔特·梅森那一套!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] ['lʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]  
" **His eyes fell on the volume beside him and he uttered an exclamation**  
" 他的 眼睛 跌倒 在 这 体积 旁 他 和 他 说出 一个 感叹  
[ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nment] .  
**of enlightenment .**  
的 启示 .

“他的目光落在了身旁的书上, 顿时发出了一声恍然大悟的惊叹。

" [ɪts] [ðoʊz] ['poʊəmz] !  
" **It's those poems !**  
" 它是 那些 诗歌 !

就是那些诗!

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪv] [bɪn] ['boʊnɪŋ][ðem; ðəm][ʌp] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪv] [gə:t][,em 'i:] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:]  
" **I've been boning them up to such an extent that they've got me doing it**  
" 我已经 到过 剔骨 他们 向上 到 这样的 一个 程度 那 他们有 得到 我 正在做 它  
[tu:] .  
**too .**  
也 .

“我跟他们学得太好了, 以至于他们也让我学他们学。”

[wʌt] [aɪm] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [,em 'i:] ?  
**What I'm trying to say is , Will you marry me ?**  
什么 我是 尝试 到 说 是 , 将要 你 结婚 我 ?

我想问的是, 你愿意嫁给我吗?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dru:pɪŋ] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] .  
" **She was drooping towards him .**  
" 她 曾是 下垂 向 他 .

她向他倾身去。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] ['tendər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['mɪsti] .  
**Her face was very sweet and tender , her eyes misty .**  
她 脸 曾是 非常 甜的 和 投标 , 她 眼睛 蒙蒙 .

她的脸庞甜美温柔, 双眼迷离。

[hi:; hi][slɪd][æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] .  
**He slid an arm about her waist .**  
他 滑行 一个 手臂 关于 她 腰部 .

他伸手搂住了她的腰。

[ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] .  
**She raised her lips to his .**  
她 提高 她 嘴唇 到 他的 .

她抬起嘴唇, 吻上了他的嘴唇。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [feɪs] .  
Suddenly she drew herself away , a cloud on her face .  
突然 她 画 她自己 离开 , 一个 云 在 她 脸 :  
她突然抽身离开, 脸上阴云密布。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ˈfiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] . "  
" Darling , " she said , " I've a confession to make . "  
" 亲爱的 , " 她 说 , " 我已经 一个 忏悔 到 制作 : " "  
“亲爱的,”她说, “我有一件事要坦白。”

" [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] ?  
" A confession ?  
" 一个 忏悔 ?

“忏悔? ”

[juː; jʊ] ?  
You ?  
你 ?

你?

[ˈnɑːnsens] ! "  
Nonsense ! "  
废话 ! "

胡说!

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːt] .  
" I can't get rid of a horrible thought .  
" 我 不能 得到 摆脱 的 一个 可怕 想法 :  
我无法摆脱一个可怕的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [wɪl] [læst] . "  
I was wondering if this will last . "  
我 曾是 好奇 如果 这 将要 最后的 : "  
我想知道这种情况能否持续下去。

" [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] ?  
" Our love ?  
" 我们的 爱 ?

“我们的爱? ”

[dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [feɪd] ... [aɪ] [miːn] ... [waɪ] , [ɪts] [soʊ][væst] ,  
Don't be afraid that it will fade ... I mean ... why , it's so vast ,  
不 是 害怕的 那 它 将要 褪色 ... 我 意思是 ... 为什么 , 它是 所以 广阔的 ,  
不要害怕它会消失.....我的意思是.....它如此浩瀚,

[ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][læst] ... [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .  
it's bound to last ... that is to say , of course , it will .  
它是 边界 到 最后的 ... 那 是 到 说 , 的 课程 , 它 将要 :  
它一定会持续下去.....也就是说, 它当然会。

" [ˈfiː; ʃi] [treɪst] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [ɑːn][ðð; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈʃuː] .  
" She traced a pattern on the deck with her shoe .  
" 她 追踪 一个 图案 在 这 甲板 和 她 鞋 :  
她用鞋子在甲板上画了一个图案。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ʌv; əv][maɪˈself] .  
" I'm afraid of myself .  
" 我是 害怕的 的 我 :  
我害怕我自己。

[juː; jʊ] [siː] , [wʌns] [brɪfɔːr] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,  
You see , once before — and it was not so very long ago ,  
你 看 , 一次 前 — 和 它 曾是 不是 所以 非常 长的 前 ,  
你看, 以前也发生过一次——而且那件事发生的时间并不久远——

— [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [met] [maɪ][aɪ'di:əl] , [bʌt; bət] ... .  
— **I thought I had met my ideal , but ...** .  
— 我 想法 我 有 遇见 我的 理想的 , 但 ... .

我以为我已经找到了理想伴侣，但是.....

" [sæm] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] .  
" **Sam laughed heartily** .  
" 山姆 笑了 衷心地 .

山姆开怀大笑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [əb'sɜ:rd] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] [ˈju:stəs]  
" **Are you worrying about that absurd business of poor old Eustace**  
" 是 你 令人担忧 关于 那 荒诞 商业 的 贫穷的 老的 尤斯塔斯

你还在担心可怜的老尤斯塔斯那件荒唐事吗？

[ˈhɪgnət] ?  
**Hignett ?**  
希格内特 ?

希格内特？

" [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] .  
" **She started violently** .  
" 她 开始 暴力 .

她开始变得非常暴力。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ! "  
" **You know !** "  
" 你 知道 ! "

“你知道！ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !  
" **Of course !**  
" 的 课程 !

“当然！

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] [hɪm'self] . "  
**He told me himself** . "  
他 讲述 我 他自己 . "

他亲口告诉我的。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?  
" **Do you know him ?**  
" 做 你 知道 他 ?

你认识他吗？

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ? "  
**Where did you meet him ?** "  
在哪里 做过 你 见面 他 ? "

你们在哪里认识的？

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ][laɪf] .  
" **I've known him all my life** .  
" 我已经 已知 他 全部 我的 生活 .

我认识他一辈子了。

[ˈhi:z] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] .  
**He's my cousin** .  
他是 我的 表哥 .

他是我的表弟。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈferɪŋ] [ə; eɪ][ˈsteɪtru:m,'steɪtrəm][ɑ:n] [bɔ:rd] [naʊ] . "  
**As a matter of fact , we are sharing a stateroom on board now** . "  
作为 一个 事情 的 事实 , 我们 是 分享 一个 客舱 在 木板 现在 . "

事实上，我们现在在船上共用一个舱房。

" [ˈjuːstəs] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] !  
" **Eustace is on board !**  
" 尤斯塔斯 是 在 木板 ！

尤斯塔斯上船了！

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] !  
**Oh , this is awful !**  
哦 , 这 是 可怕 ！

哦，这太糟糕了！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wen] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ? " **What shall I do when I meet him ?** "  
什么 将 我 做 什么时候 我 见面 他 ？ "

我见到他该怎么办？

" [oʊ] , [pæs] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][kwɪp] .  
" **Oh , pass it off with a light laugh and a genial quip .**  
" 哦 , 经过 它 离开 和 一个 光 笑 和 一个 和蔼可亲 讽刺 ！

“哦，用轻笑和一句友好的俏皮话搪塞过去就好。”

[dʒʌst] [seɪ] : - [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -  
**Just say : ' Oh , here you are ! '**  
只是 说 : - 哦 , 这里 你 是 ！ -

你就说：“哦，你在这儿！ ”

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**or something .**  
或者 某物 ！

或者别的什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "  
**You know the sort of thing .** "  
你 知道 这 种类 的 事物 ！ "

你知道那种事。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] . "  
" **It will be terrible .** "  
" 它 将要 是 糟糕的 ！ "

“那将非常糟糕。”

" [nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
" **Not a bit of it .**  
" 不是 一个 少量 的 它 ！

一点儿也没有。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪmˈbærəst] ?  
**Why should you feel embarrassed ?**  
为什么 应该 你 感觉 尴尬的 ？

你为什么要感到尴尬？

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriəlaɪzd ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈæktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l] [wei] .  
**He must have realised by now that you acted in the only possible way .**  
他 必须 有 意识到 经过 现在 那 你 行动 在 这 仅有的 可能的 方式 ！

他现在肯定已经意识到，你的做法是唯一可能的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][hɪz; ɪz][ˈevər] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .  
**It was absurd his ever expecting you to marry him .**  
它 曾是 荒诞 他的 曾经 期待 你 到 结婚 他 ！

他竟然会指望你嫁给他，这简直太荒谬了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**I mean to say ,**  
我 意思是 到 说 ,

我的意思是，

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [dis'pæʃənətli] ... [ˈjuːstəs] ... [pʊr] [oʊld] [ˈjuːstəs] ... [ænd; ʌnd][juː; jʊ] !  
**just look at it dispassionately ... Eustace ... poor old Eustace ... and you !**  
只是 看 在 它 冷静地 ... 尤斯塔斯 ... 贫穷的 老的 尤斯塔斯 ... 和 你 !  
冷静地看看吧.....尤斯塔斯.....可怜的老尤斯塔斯.....还有你!

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] ! "  
**The Princess and the Swineherd !** "  
这 公主 和 这 养猪人 ! "  
公主与牧猪人!

" [dʌz] ['mɪstər] . ['hɪgnət] [kiːp] [pɪgz] ?  
" **Does Mr . Hignett keep pigs ?**  
" 做 先生 . 希格内特 保持 猪 ?  
“希格内特先生养猪吗? ”

" [fiː; ji] [æskt] , [sər'praɪzd] .  
" **she asked , surprised .**  
" 她 问 , 惊讶 .  
她惊讶地问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [ˈjuːstəs] [ɪz][soʊ][faːr] [brɪ'loʊ] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðæt] ,  
" **I mean that poor old Eustace is so far below you , darling , that ,**  
" 我 意思是 那 贫穷的 老的 尤斯塔斯 是 所以 远的 以下 你 , 亲爱的 , 那 ,  
“我的意思是，可怜的老尤斯塔斯和你比起来简直差远了，亲爱的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [tʃærətəbl] [ɪn'tenʃən] ,  
**with the most charitable intentions ,**  
和 这 最多 慈善 意图 ,  
即使出于最善意的意图，

[wʌn][kæn; kən][ˈoʊnli] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; ʌv][ə; eɪ]  
**one can only look on his asking you to marry him in the light of a**  
一 能 仅有的 看 在 他的 问 你 到 结婚 他 在 这 光 的 一个  
[ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; ʌv] [pʊr] [nɜːrv] .  
**record exhibition of pure nerve .**  
记录 展览 的 纯的 神经 .  
他向你求婚，只能从他展现出的惊人勇气来看待。

[ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ʌv; ʌv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈhoʊpləs] [wer] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'ælɪtɪz] [ʌv; ʌv][laɪf]  
**A dear , good fellow , of course , but hopeless where the sterner realities of life**  
一个 亲爱的 , 好的 同伴 , 的 课程 , 但 绝望 在哪里 这 更严厉 现实 的 生活  
[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .  
**are concerned .**  
是 担心的 .  
他当然是个亲切善良的人，但在面对生活残酷的现实时却无能为力。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n][stɑːp][ə; eɪ][dɔːg] - [faɪt] !  
**A man who can't even stop a dog - fight !**  
一个 男人 WHO 不能 甚至 停止 一个 狗 - 斗争 !  
一个连斗狗都阻止不了的人!

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [wʌn] [ˈsiːðɪŋ] [mæs] [ʌv; ʌv] [ˈfaɪtɪŋ] [dɔːgz] ,  
**In a world which is practically one seething mass of fighting dogs ,**  
在 一个 世界 哪个 是 几乎 一 沸腾 大量的 的 斗争 狗 ,  
在一个几乎完全由一群互相争斗的恶犬组成的世界里，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?  
**how could you trust yourself to such a one ?**  
如何 可以 你 相信 你自己 到 这样的 一个 一 ?  
你怎么能把自己托付给这样的人?

[ˈnoʊbəːdi][ɪz] [ˈfɑːndɜː] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] , [bʌt; bət] ... [wel] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ]  
**Nobody is fonder of Eustace Hignett than I am , but ... well , I mean to say**  
 无人 是 更爱 的 尤斯塔斯 希格内特 比 我 是 , 但 ... 出色地 , 我 意思是 到 说  
 ! "  
 ! "  
 ! "

没有人比我更喜欢尤斯塔斯·希格内特，但是.....嗯，我的意思是！

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .  
**" I see what you mean .**  
 " 我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwɒznt] [maɪ][aɪˈdiːəl] . "  
**He really wasn't my ideal .** "  
 他 真的 不是 我的 理想的 . "

他真的不是我的理想型。

" [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [maɪl] .  
**" Not by a mile .**  
 " 不是 经过 一个 英里 .

差远了。

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .  
**" She mused , her chin in her hand .**  
 " 她 沉思 , 她 下巴 在 她 手 .

她托着下巴，若有所思。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [dɪr] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪz] . "  
**" Of course , he was quite a dear in a lot of ways . "**  
 " 的 课程 , 他 曾是 相当 一个 亲爱的 在 一个 很多 的 方式 . "

“当然，他在很多方面都很可爱。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [tʃæp] , " [sed] [sæm] [ˈtɑːlərəntli] .  
**" Oh , a splendid chap , " said Sam tolerantly .**  
 " 哦 , 一个 灿烂 小伙子 , " 说 山姆 宽容地 .

“哦，真是了了不起的小伙子，”萨姆宽容地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ?  
**" Have you ever heard him sing ?**  
 " 有 你 曾经 听到 他 唱歌 ?

你听过他唱歌吗？

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [fɜːrst] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɔɪs] .  
**I think what first attracted me to him was his beautiful voice .**  
 我 思考 什么 第一的 吸引 我 到 他 曾是 他的 美丽的 嗓音 .

我觉得最先吸引我的是他美妙的嗓音。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [sɪŋz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [wel] .  
**He really sings extraordinarily well .**  
 他 真的 唱歌 非常 出色地 .

他唱歌真的很好听。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˈdefɪnət] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [əˈflɪktɪd] [sæm] .  
**" A slight but definite spasm of jealousy afflicted Sam .**  
 " 一个 轻微 但 定 痉挛 的 妒忌 受苦的 山姆 .

“萨姆心中涌起一股轻微但确凿的嫉妒之火。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [ˈpreɪzɪŋ] [pɔːr] [oʊld] [ˈjuːstəs] [wɪˈðɪn] [ˈdiːsnt] [ ˈlimits] ,  
**He had no objection to praising poor old Eustace within decent limits ,**  
 他 有 不 异议 到 赞扬 贫穷的 老的 尤斯塔斯 之内 体面的 限制 ,

他并不反对在适当的范围内称赞可怜的老尤斯塔斯。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnɪŋ] [ɪt'self] [tu:] [ɪk'sklu:sɪvli]  
but the conversation seemed to him to be confining itself too exclusively  
但 这 对话 似乎 到 他 到 是 限制 本身 也 只  
[tu:; tə][wʌn][ˈsʌbdʒekt] .  
to one subject .  
到 一 主题 .

但他觉得谈话内容似乎过于局限于一个主题。

" [jes] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" **Yes ?** " **he** **said** .  
" 是的 ? " 他 说 .

“是的？”他说道。

" [oʊ] [jes] , [aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] .  
" **Oh yes , I've heard him sing** .  
" 哦 是的 , 我已经 听到 他 唱歌 .

“哦，是的，我听过他唱歌。”

[nɑ:t] [ˈlertli] .  
**Not lately** .  
不是 最近 .

最近没有。

[hi:; hi] [dʌz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈbælədʒ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [stɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "  
**He does drawing - room ballads and all that sort of thing still , I suppose ?** "  
他 做 绘画 - 房间 民谣 和 全部 那 种类 的 事物 仍然 , 我 认为 ? "

我想他现在应该还在唱些客厅民谣之类的歌吧？

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] -  
" **Have you ever heard him sing** '  
" 有 你 曾经 听到 他 唱歌 -

你听过他唱歌吗？

[maɪ] [ʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈtu:lɪp] [ðæt] [ɪn][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld] [ˈgɑ:rdn] [grəʊz] - ? "  
**My love is like a glowing tulip that in an old - world garden grows** ' ? "  
我的 爱 是 喜欢 一个 发光 郁金香 那 在 一个 老的 - 世界 花园 生长 - ? "

我的爱就像一朵在古老花园里绽放的绚丽郁金香。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] [ˈstɪfli] .  
" **I have not had that advantage ,** " **replied Sam stiffly** .  
" 我 有 不是 有 那 优势 , " 回复 山姆 僵硬地 .

“我没有那种优势，”萨姆生硬地回答道。

" [bʌt; bət] [ˈeniwʌn] [kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈbæləd] .  
" **But anyone can sing a drawing - room ballad** .  
" 但 任何人 能 唱歌 一个 绘画 - 房间 民谣 .

但任何人都能唱一首客厅民谣。

[naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [læf] ,  
**Now something funny , something that will make people laugh** ,  
现在 某物 有趣的 , 某物 那 将要 制作 人们 笑 ,

现在来点搞笑的，能逗大家笑的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈri:əli] [ni:dz] [ˈpʊtɪŋ] [ə'krɔ:s] ... [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] . "  
**something that really needs putting across ... that's a different thing altogether** . "  
某物 那 真的 需求 推杆 穿过 ... 那就是 一个 不同的 事物 共 . "

真正需要传达的信息.....那完全是另一回事了。

" [du:][ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "  
" **Do you sing that sort of thing ?** "  
" 做 你 唱歌 那 种类 的 事物 ? "

你唱那种类型的歌吗？

" [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] ... . "

" **People have been good enough to say ...** . "

" 人们 有 到过 好的 足够的 到 说 ... . "

“有人好心地告诉我……”

" [ðen] , " [sed] [ˈbɪli] [dɪˈsaɪdɪdli] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈʃɪps]

" **Then , " said Billie decidedly , " you must certainly do something at the ship's**

" 然后 , " 说 比莉 绝对地 , " 你 必须 当然 做 某物 在 这 船的

[ˈkɑ:nsərt][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !

**concert to - morrow !**

音乐会 到 - 明天 !

“那么,”比莉斩钉截铁地说,“你明天一定要在船上的音乐会上做点什么!”

[ðə; ðɪ] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [jʊr; jər] [laɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl] !

**The idea of your trying to hide your light under a bushel !**

这 主意 的 你的 尝试 到 隐藏 你的 光 在下面 一个 蒲式耳 !

你这是想把自己的光芒藏在斗底下吗!

[aɪ] [wɪl] [tel] [bri:m] [tu:; tə] [kaʊnt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .

**I will tell Bream to count on you .**

我 将要 告诉 鲂 到 数数 在 你 .

我会告诉布雷姆指望你。

[hi:; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [əˈkʌmpənɪst] .

**He is an excellent accompanist .**

他 是 一个 出色的 伴奏者 .

他是一位优秀的伴奏者。

[hi:; hi] [kæn; kən] [əˈkʌmpəni] [ju:; jʊ] . "

**He can accompany you .** "

他 能 陪伴 你 . "

他可以陪你一起去。

" [jes] , [bʌt; bət] ... [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [sæm] [ˈdaʊtfulɪ] .

" **Yes , but ... well , I don't know , " said Sam doubtfully .**

" 是的 , 但 ... 出色地 , 我 不 知道 , " 说 山姆 怀疑地 .

“是的, 但是……嗯, 我不知道,”萨姆犹豫地说。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [rɪˈmembəɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [hæd; həd]

**He could not help remembering that the last time he had sung in public had**

他 可以 不是 帮助 记住 那 这 最后的 时间 他 有 唱 在 民众 有

[bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] - [ˈsʌpər] [æt; ət] [sku:l] ,

**been at a house - supper at school ,**

到过 在 一个 房子 - 晚餐 在 学校 ,

他不禁想起, 自己上次在公共场合唱歌还是在学校的一次家宴上。

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] ,

**seven years before ,**

七 年 前 ,

七年前,

[ænd; ænd] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪzən] [ˈsʌmbɑ:di] [hu:m] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ɡri:f] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

**and that on that occasion somebody whom it was a lasting grief to him**

和 那 在 那 场合 某人 谁 它 曾是 一个 持久 悲伤 到 他

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [pæt] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [æt; ət]

**that he had been unable to identify had thrown a pat of butter at**

那 他 有 到过 无法 到 确认 有 抛掷 一个 拍 的 黄油 在

[hɪm; ɪm] .

**him** .

他 .

在那次事件中, 有人朝他扔了一块黄油, 而他一直无法辨认出是谁, 这让他感到无比悲痛。



" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] , " [sed] ['bɪlɪ] .

" **Of course you must sing** , " **said Billie** .  
" 的 课程 你 必须 唱歌 , " 说 比莉 .

“你当然要唱歌,”比莉说。

" [aɪl] [tel] [bri:m] [wen] [aɪ][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə] [lʌntʃ] .

" **I'll tell Bream when I go down to lunch** .  
" 患病的 告诉 鲂 什么时候 我 去 向下 到 午餐 .

“我午饭时会告诉布雷姆的。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [sɪŋ] ? "

**What will you sing ?** "  
什么 将要 你 唱歌 ? "

你会唱什么歌？

" [wel] — [ɜ:r; ər] — "

" **Well — er —** "  
" 出色地 — 呃 — "

“嗯——”

" [wel] , [aɪm] [fɔr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] .

" **Well , I'm sure it will be wonderful whatever it is** .  
" 出色地 , 我是 当然 它 将要 是 精彩的 任何 它 是 .

“嗯,我相信无论是什么,都会很棒。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] ['evri] [wei] .

**You are so wonderful in every way** .  
你 是 所以 精彩的 在 每一个 方式 .

你各方面都非常出色。

[ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][,em 'i:][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv][oʊld] !

**You remind me of one of the heroes of old** !  
你 提醒 我 的 一 的 这 英雄 的 老的 !

你让我想起了古代的一位英雄！

" ['sæmz] [,dɪskəm'pəʊzər] ['væniʃt] .

" **Sam's discomposure vanished** .  
" 山姆的 不安 消失了 .

山姆的不安消失了。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

**In the first place** ,  
在 这 第一的 地方 ,

首先,

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkertɪd]

**this was much more the sort of conversation which he felt the situation indicated**  
这 曾是 很多 更多的 这 种类 的 对话 哪个 他 毛毡 这 情况 表明的

.

:

.

他认为,这才是当时形势所预示的那种对话。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm]

**In the second place he had remembered that there was no need for him**  
在 这 第二 地方 他 有 记得 那 那里 曾是 不 需要 为了 他

[tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

**to sing at all** .  
到 唱歌 在 全部 .

其次,他想起自己根本没有必要唱歌。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:;] [ðæt] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [fræŋk] ['tɪni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət]  
He could do that imitation of Frank Tinney which had been such a hit at  
他 可以 做 那 模仿 的 坦率 廷尼 哪个 有 到过 这样的 一个 打 在  
[ðə; ði] ['trɪnəti] ['smoʊkər] .  
the Trinity smoker .  
这 三位一体 吸烟者 .

他能模仿弗兰克·廷尼，这种模仿在三一吸烟者中非常受欢迎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [seɪf] [graʊnd] [ðər; ðər] .  
He was on safe ground there .  
他 曾是 在 安全的 地面 那里 .

他当时处于安全位置。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] .  
He knew he was good .  
他 知道 他 曾是 好的 .

他知道自己很优秀。

[hi:; hi] [kla:spt] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˌsɪks'ti:n] [taɪmz] .  
He clasped the girl to him and kissed her sixteen times .  
他 紧握 这 女孩 到 他 和 亲吻 她 十六 时代 .

他紧紧地搂住女孩，吻了她十六次。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:;][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
Suddenly , as he released her , the cloud came back into her face .  
突然 , 作为 他 发布 她 , 这 云 来了 后退 进入 她 脸 .

突然，当他放开她时，那团云雾又笼罩了她的脸。

" [maɪ][ˈeɪndʒl] , " [hi:; hi] [æskt] [sə'lısɪtəsli] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "  
" My angel , he asked solicitously , what's the matter ? "  
" 我的 天使 , " 他 问 殷勤 , " 是什么 这 事情 ? "

“我的天使，”他关切地问，“你怎么了？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" I was thinking of father , she said .  
" 我 曾是 思维 的 父亲 , " 她 说 .

“我在想念父亲，”她说。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃɪl] [fɔ:r; fər][sæm] .  
The glowing splendour of the morning took on a touch of chill for Sam .  
这 发光 辉煌 的 这 早晨 采取 在 一个 触碰 的 寒意 为了 山姆 .

清晨灿烂的阳光对萨姆来说却带上了一丝寒意。

" ['fɑ:ðər] !  
" Father !  
" 父亲 !

“父亲！

" [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] .  
" he said thoughtfully .  
" 他 说 深思熟虑 .

他若有所思地说。

" [jes] , [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] !  
" Yes , I see what you mean !  
" 是的 , 我 看 什么 你 意思是 !

“是的，我明白你的意思了！ ”

[hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [eɪ] ?  
He will think that we have been a little precipitate , eh ?  
他 将要 思考 那 我们 有 到过 一个 小的 沉淀 , 嗯 ?

他会觉得我们有点操之过急了，是吧？

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "  
He will require a little time in order to learn to love me , you think ? "

你觉得他需要一些时间才能学会爱我吗？

" [hi:; hi][ɪz] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈprɪti] [æŋɡri][æt; ət][fɜ:rst] , " [ə'ɡri:d] ['bɪli] .  
" He is sure to be pretty angry at first , " agreed Billie .  
" 他 是 当然 到 是 漂亮的 生气的 在 第一的 , " 同意 比莉 .

“他一开始肯定会非常生气,”比莉同意道。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; hæz] [ɔ:lweɪz] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [bri:m] . "  
" You see I know he has always hoped that I would marry Bream . "

“你知道，我知道他一直希望我能嫁给布雷姆。”

" [bri:m] !  
" Bream !  
" 鲂 !

“鲂！

[bri:m] [ 'mɔ:timə ] !  
Bream Mortimer !  
鲂 莫蒂默 !

布雷姆·莫蒂默！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] ! "  
What a silly thing to hope ! "  
什么 一个 愚蠢的 事物 到 希望 ! "

真是异想天开！

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] [wʌz; wəz] ['fɑ:ðəz] [best] [frend] .  
" Well , you see , I told you that Mr . Mortimer was father's best friend .  
" 出色地 , 你 看 , 我 讲述 你 那 先生 : 莫蒂默 曾是 父亲的 最好的 朋友 .

“嗯，你看，我告诉过你，莫蒂默先生是父亲最好的朋友。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ][ˈoʊvər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [naʊ] ,  
They are both over in England now ,  
他们 是 两个都 超过 在 英格兰 现在 ,

他们现在都在英国。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪtʃ] [wi:; wi]  
and are trying to get a house in the country for the summer which we  
和 是 尝试 到 得到 一个 房子 在 这 国家 为了 这 夏天 哪个 我们

[kæn; kən][ɔ:l] [ʃer] .  
can all share .  
能 全部 分享 .

我们正努力在乡下买一栋房子，供大家夏天居住。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][ænd; ænd] [bri:m] ['kloʊzər] [tə'geðər] . "  
I rather think the idea is to bring me and Bream closer together . "  
我 相当 思考 这 主意 是 到 带来 我 和 鲂 更近 一起 . "

我倒觉得这是为了拉近我和布雷姆的距离。”

" [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [kʊd; kəd] [ðæt] ['feləʊ] [bi:; bi] [brɔ:t] ['eni] ['kloʊzər][tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
" How the deuce could that fellow be brought any closer to you ?  
" 如何 这 二 可以 那 同伴 是 带来 任何 更近 到 你 ?

“那家伙怎么可能离你更近呢？ ”

[hɪ:z] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:r] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] . "  
He's like a burr as it is . "  
他是 喜欢 一个 刺果 作为 它 是 . "

他简直就像个讨厌鬼。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [aɪm] [ʃɒr] .  
" **Well , that was the idea , I'm sure .**  
" 出色地 , 那 曾是 这 主意 , 我是 当然 .

“嗯，我确定，那正是他们的想法。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət]  
**Of course , I could never look at**  
的 课程 , 我 可以 绝不 看 在

当然，我永远也无法直视.....

[bri:m] [naʊ] . "  
**Bream now .**"  
鲂 现在 . "

现在就吃鲂鱼吧。”

" [aɪ] [heit] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][maɪ'self] , " [sed] [sæm] ['fi:lɪŋli] .  
" **I hate looking at him myself , " said Sam feelingly .**  
" 我 恨 寻找 在 他 我 , " 说 山姆 有感情地 .

“我自己都讨厌看到他，”萨姆动情地说。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ə'flɪktɪd] ['pɜ:sənz] , [bent][ə'pɑ:n] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [striks] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]  
**A group of afflicted persons , bent upon playing with long sticks and bits of**  
一个 团体 的 受苦的 人 , 弯曲 之上 玩耍 和 长的 棍子 和 比特 的  
[wʊd] ,  
**wood ,**  
木头 ,

一群患病的人，沉迷于玩弄长棍和木块，

[naʊ] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .  
**now invaded the upper deck .**  
现在 入侵 这 上 甲板 .

现在它们已经占领了上层甲板。

[ðer; ðər] [wi:k] - ['maɪndɪd] [kraɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .  
**Their weak - minded cries filled the air .**  
他们的 虚弱的 - 有思想 哭泣 已填 这 空气 .

他们虚弱的哭喊声响彻天空。

[sæm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][roʊz] .  
**Sam and the girl rose .**  
山姆 和 这 女孩 玫瑰 .

山姆和女孩一起升起。

" ['tʌtʃɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fa:ðər] [wʌns] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'ləʊ] ,  
" **Touching on your father once more , " he said as they made their way below ,**  
" 接触 在 你的 父亲 一次 更多的 , " 他 说 作为 他们 制成 他们的 方式 以下 ,  
“再一次提到你的父亲，”他们往下走时，他说道。

" [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] ['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ? "  
" **is he a very formidable sort of man ?** " "  
" 是 他 一个 非常 强大 种类 的 男人 ? " "

“他是个非常厉害的人吗？ ”

" [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪr] .  
" **He can be a dear .**  
" 他 能 是 一个 亲爱的 .

他真是个可爱的人。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['ræðər] [kwɪk] - ['tempərd] .  
**But he's rather quick - tempered .**  
但 他是 相当 快的 - 淬火 .

但他脾气比较急躁。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈveri] [ɪnˈɡreɪʃiətɪŋ] . "

|            |             |           |             |                     |   |   |
|------------|-------------|-----------|-------------|---------------------|---|---|
| <b>You</b> | <b>must</b> | <b>be</b> | <b>very</b> | <b>ingratiating</b> | . | " |
| 你          | 必须          | 是         | 非常          | 讨好                  | . | " |

你一定会讨好别人。

" [aɪ] [wɪl] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈtiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

|          |             |                 |           |           |              |           |            |              |              |                |            |            |             |           |            |
|----------|-------------|-----------------|-----------|-----------|--------------|-----------|------------|--------------|--------------|----------------|------------|------------|-------------|-----------|------------|
| <b>I</b> | <b>will</b> | <b>practise</b> | <b>it</b> | <b>in</b> | <b>front</b> | <b>of</b> | <b>the</b> | <b>glass</b> | <b>every</b> | <b>morning</b> | <b>for</b> | <b>the</b> | <b>rest</b> | <b>of</b> | <b>the</b> |
| 我        | 将要          | 实践              | 它         | 在         | 正面           | 的         | 这          | 玻璃           | 每一个          | 早晨             | 为了         | 这          | 休息          | 的         | 这          |

[ˈvɔɪdʒ] ,

|               |   |
|---------------|---|
| <b>voyage</b> | . |
| 航程            | . |

“在接下来的航程中，我每天早上都会在玻璃前练习。”

" [sed] [sæm] .

|             |            |   |
|-------------|------------|---|
| <b>said</b> | <b>Sam</b> | . |
| 说           | 山姆         | . |

“萨姆说道。”

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrəm][ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [muːd] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd]

|           |             |             |           |            |                  |           |          |              |             |           |                |            |
|-----------|-------------|-------------|-----------|------------|------------------|-----------|----------|--------------|-------------|-----------|----------------|------------|
| <b>He</b> | <b>went</b> | <b>down</b> | <b>to</b> | <b>the</b> | <b>stateroom</b> | <b>in</b> | <b>a</b> | <b>mixed</b> | <b>mood</b> | <b>of</b> | <b>elation</b> | <b>and</b> |
| 他         | 去           | 向下          | 到         | 这          | 客舱               | 在         | 一个       | 混合           | 情绪          | 的         | 欣喜             | 和          |

[æprɪˈhenʃn] .

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>apprehension</b> | . |
| 忧虑                  | . |

他怀着既兴奋又忐忑的心情下到船舱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡɜːrɪl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

|           |            |                |           |            |             |                  |             |           |            |              |   |
|-----------|------------|----------------|-----------|------------|-------------|------------------|-------------|-----------|------------|--------------|---|
| <b>He</b> | <b>was</b> | <b>engaged</b> | <b>to</b> | <b>the</b> | <b>most</b> | <b>wonderful</b> | <b>girl</b> | <b>in</b> | <b>the</b> | <b>world</b> | . |
| 他         | 曾是         | 已订婚的           | 到         | 这          | 最多          | 精彩的              | 女孩          | 在         | 这          | 世界           | . |

他与世界上最美好的女孩订婚了。

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [luːmd] [ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] .

|            |             |            |                |               |            |                 |               |           |               |   |
|------------|-------------|------------|----------------|---------------|------------|-----------------|---------------|-----------|---------------|---|
| <b>but</b> | <b>over</b> | <b>the</b> | <b>horizon</b> | <b>loomed</b> | <b>the</b> | <b>menacing</b> | <b>figure</b> | <b>of</b> | <b>Father</b> | . |
| 但          | 超过          | 这          | 地平线            | 迫近            | 这          | 威胁              | 数字            | 的         | 父亲            | . |

但地平线上却隐隐浮现出父亲那令人胆寒的身影。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [ˈbɪli] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði][fɔːrˈmæləti][ʌv; əv]

|           |               |           |              |               |               |           |              |            |           |              |            |                  |           |
|-----------|---------------|-----------|--------------|---------------|---------------|-----------|--------------|------------|-----------|--------------|------------|------------------|-----------|
| <b>He</b> | <b>wished</b> | <b>he</b> | <b>could</b> | <b>induce</b> | <b>Billie</b> | <b>to</b> | <b>allow</b> | <b>him</b> | <b>to</b> | <b>waive</b> | <b>the</b> | <b>formality</b> | <b>of</b> |
| 他         | 希望            | 他         | 可以           | 诱导            | 比莉            | 到         | 允许           | 他          | 到         | 放弃           | 这          | 正式               | 的         |

[ˈθɔːɪŋ] [ˈfɑːðər] .

|                |               |   |
|----------------|---------------|---|
| <b>thawing</b> | <b>Father</b> | . |
| 解冻             | 父亲            | . |

他希望能够说服比莉允许他免除解冻父亲的繁文缛节。

[ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

|                |                |            |                   |             |             |           |           |           |   |
|----------------|----------------|------------|-------------------|-------------|-------------|-----------|-----------|-----------|---|
| <b>Eustace</b> | <b>Hignett</b> | <b>had</b> | <b>apparently</b> | <b>been</b> | <b>able</b> | <b>to</b> | <b>do</b> | <b>so</b> | . |
| 尤斯塔斯           | 希格内特           | 有          | 显然                | 到过          | 有能力的        | 到         | 做         | 所以        | . |

尤斯塔斯·希格内特显然做到了这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [prɪˈzuːməbli] [enˈdʒendəd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] .

|            |             |                   |            |                   |                   |          |                |                |           |            |   |
|------------|-------------|-------------------|------------|-------------------|-------------------|----------|----------------|----------------|-----------|------------|---|
| <b>But</b> | <b>that</b> | <b>experience</b> | <b>had</b> | <b>presumably</b> | <b>engendered</b> | <b>a</b> | <b>certain</b> | <b>caution</b> | <b>in</b> | <b>her</b> | . |
| 但          | 那           | 经验                | 有          | 想必                | 产生的               | 一个       | 肯定             | 警告             | 在         | 她          | . |

但那次经历大概让她养成了一定的谨慎习惯。

[ðə; ði] [ˈhɪɡnət] [fɪˈæskəʊ][hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈrʌnəweɪ] [ˈmæɪrɪdʒz] .

|            |                |               |            |                |            |            |                |                  |   |
|------------|----------------|---------------|------------|----------------|------------|------------|----------------|------------------|---|
| <b>The</b> | <b>Hignett</b> | <b>fiasco</b> | <b>had</b> | <b>spoiled</b> | <b>her</b> | <b>for</b> | <b>runaway</b> | <b>marriages</b> | . |
| 这          | 希格内特           | 惨败            | 有          | 被宠坏了           | 她          | 为了         | 逃跑             | 婚姻               | . |

希格内特事件让她对私奔结婚失去了兴趣。

[wel] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

|             |          |           |           |            |           |           |             |          |           |             |           |             |   |
|-------------|----------|-----------|-----------|------------|-----------|-----------|-------------|----------|-----------|-------------|-----------|-------------|---|
| <b>Well</b> | <b>,</b> | <b>if</b> | <b>it</b> | <b>had</b> | <b>to</b> | <b>be</b> | <b>done</b> | <b>,</b> | <b>it</b> | <b>must</b> | <b>be</b> | <b>done</b> | . |
| 出色地         | ,        | 如果        | 它         | 有          | 到         | 是         | 完毕          | ,        | 它         | 必须          | 是         | 完毕          | . |

如果非做不可，那就必须做。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

and that was all there was to it .  
和 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 .

事情就是这样。

[ˈtʃæptər] [faɪv]  
CHAPTER FIVE  
章 五

第五章

" [gʊd] [gɑ:d] ! " [kraɪd] [ˈju:stəs] [ˈhɪgnət] .

" Good God ! " cried Eustace Hignett .  
" 好的 上帝 ! " 哭 尤斯塔斯 希格内特 .

“我的天哪！”尤斯塔斯·希格内特喊道。

[hi:; hi][ stɛəd ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [lu:md] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm]  
He stared at the figure which loomed above him in the fading light which came  
他 凝视 在 这 数字 哪个 迫近 多于 他 在 这 褪色 光 哪个 来了

[θru:] [ðə; ði] [ˈpɔ: rθoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtru:m, ˈsteɪtrəm] .

through the porthole of the stateroom .  
通过 这 舷窗 的 这 客舱 .

他凝视着在船舱舷窗透进来的昏暗光线中，在他上方高高耸立的身影。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜ:rti] [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈwoʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd]  
The hour was seven - thirty and he had just woken from a troubled  
这 小时 曾是 七 - 三十 和 他 有 只是 醒来 从 一个 麻烦

[doʊz] ,  
doze ,  
瞌睡 ,

当时是七点半，他刚从不安的睡眠中醒来。

[fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈnaɪtmeəz] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]  
full of strange nightmares , and for the moment he thought that he  
满的 的 奇怪的 噩梦 , 和 为了 这 片刻 他 想法 那 他

[mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] [ˈdri:mɪŋ] ,  
must still be dreaming ,  
必须 仍然 是 做梦 ,

他做了很多奇怪的噩梦，一时之间他以为自己还在做梦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:kt] [streɪt] [ˈɪntu:] [ˈeni] [ˈnaɪtmer] [ænd; ʌnd]  
for the figure before him could have walked straight into any nightmare and  
为了 这 数字 前 他 可以 有 步行 直的 进入 任何 恶梦 和

[noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [æskt] .  
no questions asked .  
不 问题 问 .

因为他面前的这个人，可以毫不犹豫地走进任何噩梦之中。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈsæmjʊəl] [ˈma:ləʊ] .  
Then suddenly he became aware that it was his cousin , Samuel Marlowe .  
然后 突然 他 成为 意识到的 那 它 曾是 他的 表哥 , 塞缪尔 马洛 .

然后他突然意识到那是他的表兄塞缪尔·马洛。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɪˈstɔ:rɪk] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]  
As in the historic case of father in the pigstye , he could tell him by his  
作为 在 这 历史性 案件 的 父亲 在 这 猪圈 , 他 可以 告诉 他 经过 他的

[hæt] .  
hat .  
帽子 .

就像历史上那个被关在猪圈里的父亲一样，他可以通过父亲的帽子认出他。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?  
**But why was he looking like that ?**  
但 为什么 曾是 他 寻找 喜欢 那 ？

但他为什么会是那副表情？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['sɪmpli] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] ,  
**Was it simply some trick of the uncertain light ,**  
曾是 它 简单地 一些 诡计 的 这 不确定 光 ,

难道仅仅是光线变化造成的错觉吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][hiːz; ɪz] [feɪs] ['riːəli] [blæk] [ænd; ənd][hæd; həd][hiːz; ɪz] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [tuː; tə][sɪks]  
**or was his face really black and had his mouth suddenly grown to six**  
或者 曾是 他的 脸 真的 黑色的 和 有 他的 嘴 突然 生长 到 六  
[taɪmz] [ɪts][ˈnɔːrm(ə)l][saɪz][ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['krɪmz(ə)n] ?  
**times its normal size and become a vivid crimson ?**  
时代 它是 普通的 尺寸 和 变得 一个 生动 赤红 ？

或者，他的脸其实是黑色的，嘴巴突然变大了六倍，变成了鲜红色？

[sæm] [tɜːrnd] .  
**Sam turned .**  
山姆 转向 .

山姆转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,  
**He had been looking at himself in the mirror with a satisfaction which ,**  
他 有 到过 寻找 在 他自己 在 这 镜子 和 一个 满意 哪个 ,

他带着满足的神情对着镜子欣赏自己，

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] , [hiːz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .  
**to the casual observer , his appearance would not have seemed to justify .**  
到 这 随意的 观察员 , 他的 外貌 会 不是 有 似乎 到 证明合法 .

在不了解内情的人看来，他的外表似乎并不合情理。

['hɪɡnət] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frəm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .  
**Hignett had not been suffering from a delusion .**  
希格内特 有 不是 到过 痛苦 从 一个 错觉 .

希格内特并没有患上妄想症。

[hiːz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,  
**His cousin's face was black ; and , even as he turned ,**  
他的 表亲 脸 曾是 黑色的 ; 和 , 甚至 作为 他 转向 ,

他的表弟脸色黝黑；而且，就在他转过身的那一刻，

[hiː; hi] [ɡev] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][dæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bɜːrnt][kɔːrk][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [blækər] .  
**he gave it a dab with a piece of burnt cork and made it blacker .**  
他 给予 它 一个 轻拍 和 一个 片 的 烧焦的 软木 和 制成 它 更黑 .

他用一块烧焦的软木塞蘸了一点，让它变得更黑。

" [hə'loʊ] !  
" **Hullo !**  
" 你好 !

你好！

[juː; jʊ] [ə'weɪk] ? " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .  
**You awake ? " he said and switched on the light .**  
你 醒 ？ " 他 说 和 切换 在 这 光 .

“你醒了吗？”他边说边打开了灯。

[ˈjuːstəs] ['hɪɡnət] [ʃaɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [hɔːrs] .  
**Eustace Hignett shied like a startled horse .**  
尤斯塔斯 希格内特 躲闪 喜欢 一个 惊慌 马 .

尤斯塔斯·希格内特像受惊的马一样躲闪。

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['pruʊfaɪl] , [si:n] ['dɪmli] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌdiskən'sɜ:rtɪŋ] [ɪ'nʌf] .  
**His friend's profile , seen dimly , had been disconcerting enough .**  
他的 朋友们 轮廓 , 已见 依稀 , 有 到过 令人不安 足够的 .

他朋友模糊的侧脸已经够让人不安的了。

[fʊl] [feɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vʊʊltɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt] .  
**Full face , he was a revolting object .**  
满的 脸 , 他 曾是 一个 令人作呕的 目的 .

正面看，他简直是个令人作呕的家伙。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] ['ju:stəs] ['hɪɡnət] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [dri:mz] — [ænd; ənd] [ðei]  
**Nothing that Eustace Hignett had encountered in his recent dreams — and they**  
没有什么 那 尤斯塔斯 希格内特 有 遭遇 在 他的 最近的 梦境 — 和 他们  
[hæd; həd] [ɪn'klu:dɪd] [sʌtʃ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ˈfʊ:nə] [æz; əz] [ˈelɪfənts] [ɪn][tɑ:p][hæts][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɔ:rts] —  
**had included such unusual fauna as elephants in top hats and running shorts —**  
有 包括 这样的 异常 动物 作为 大象 在 顶部 帽子 和 跑步 短裤 —  
[hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [prə'faʊndli] .  
**had affected him so profoundly .**  
有 做作的 他 所以 深刻地 .

尤斯塔斯·希格内特最近的梦境中遇到的一切都与此无关——梦境中甚至出现了戴着高顶礼帽、穿着跑步短裤的大象等不寻常的动物——但这件事情却对他产生了如此深刻的影响。

[ˈsæmz] [ə'pɪərəns] [smʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blʊ] .  
**Sam's appearance smote him like a blow .**  
山姆的 外貌 猛击 他 喜欢 一个 吹 .

山姆的出现如同当头一棒。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [wɜ:rlɪd] .  
**It seemed to take him straight into a different and dreadful world .**  
它 似乎 到 拿 他 直的 进入 一个 不同的 和 可怕 世界 .

这似乎把他直接带入了一个截然不同且可怕的世界。

" [wʌt] ... [wʌt] ... [wʌt] ... ? " [hi:; hi] [ˈɡɜ:ɡəld] .  
**" What ... what ... what ... ? " he gurgled .**  
" 什么 ... 什么 ... 什么 ... ? " 他 咕噜咕噜 .

"什么.....什么.....什么.....？"他咕啾着。

[sæm] [skwɪntɪd] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [blæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**Sam squinted at himself in the glass and added a touch of black to his**  
山姆 眯着眼 在 他自己 在 这 玻璃 和 额外 一个 触碰 的 黑色的 到 他的  
[noʊz] .  
**nose .**  
鼻子 .

山姆眯着眼睛对着镜子看了看自己，然后在鼻子上抹了一点黑色颜料。

" [haʊ] [du:][aɪ] [lʊk] ?  
**" How do I look ?**  
" 如何 做 我 看 ?

我看起来怎么样？

" ['ju:stəs] ['hɪɡnət] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈri:z(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɪ'kʌm]  
**" Eustace Hignett began to fear that his cousin's reason must have become**  
" 尤斯塔斯 希格内特 开始 到 害怕 那 他的 表亲 原因 必须 有 变得  
[ʌn'si:tɪd] .  
**unseated .**  
被罢免 .

尤斯塔斯·希格内特开始担心他表弟的理智可能已经动摇了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [kən'si:v] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈri:əli] [seɪn] [mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,  
**He could not conceive of any really sane man , looking like that ,**  
他 可以 不是 构想 的 任何 真的 理智 男人 , 寻找 喜欢 那 ,

他无法想象一个真正理智的人会长成那样。



[ˈbi:ɪŋ]   [ˈæŋkʃəs]   [tu:; tə][bi:; bi][tuʊld]   [həʊ]   [hi:; hi]   [lʊkt] .  
" **being anxious to be told how he looked .**  
存在   焦虑的   到   是   讲述   如何   他   看起来   .

他很想知道自己看起来怎么样。

"   [ɑ:r; ər][maɪ][lɪps]   [red]   [ɪˈnʌf]   ?  
" **Are my lips red enough ?**  
"   是   我的   嘴唇   红色的   足够的   ?

我的嘴唇够红吗？

[ɪts]   [fɔ:r; fər][ðə; ði]   [ˈlɪps]   [ˈkɑ:nsərt] , [ju:; jʊ]   [noʊ]   .  
**It's for the ship's concert , you know .**  
它是   为了   这   船的   音乐会   ,   你   知道   .

这是为船上的音乐会准备的，你知道的。

[aɪˈti:][ˈstɑ:rts][ɪn][hæf][æn; ən]   [ˈaʊər] ,   [ðʊʊ]   [aɪ]   [brɪli:v]   [aɪm][nɑ:t][ɑ:n]   [tɪl]   [ðə; ði]   [ˈsekənd]   [pɑ:rt] .  
**It starts in half an hour , though I believe I'm not on till the second part .**  
它   开始   在   一半   一个   小时   ,   尽管   我   相信   我是   不是   在   直到   这   第二   部分   .

半小时后开始，不过我估计要到第二部分才能上场。

[ˈspi:kɪŋ]   [æz; əz][ə; eɪ]   [frend] ,   [wʊd]   [ju:; jʊ][pʊt][ə; eɪ]   [tʌtʃ]   [mɔ:r]   [blæk]   [raʊnd]   [ðə; ði]   [ɪrz] ,  
**Speaking as a friend , would you put a touch more black round the ears ,**  
请讲   作为   一个   朋友   ,   会   你   放   一个   触碰   更多的   黑色的   圆形的   这   耳朵   ,

作为朋友，您能否在耳朵周围再加一点黑色？

[ɔ:r][ɑ:r; ər]   [ðeɪ]   [ɔ:l]   [raɪt]   ?  
**or are they all right ?**  
或者   是   他们   全部   正确的   ?

或者他们都没事？

"   [kjʊriˈɑ:səti]   [rɪˈpleɪst]   [æprɪˈhenʃn]   [ɪn]   -   [maɪnd] .  
" **Curiosity replaced apprehension in Hignett's mind .**  
"   好奇心   替换   忧虑   在   -   头脑   .

“希格内特心中的担忧被好奇心取代了。”

"   [wʌt]   [ɑ:n]   [ɜ:rθ]   [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]   [ˈdu:ɪŋ]   [pərˈfɔ:rmɪŋ]   [æt; ət][ðə; ði]   [ˈlɪps]   [ˈkɑ:nsərt]   ?   "  
" **What on earth are you doing performing at the ship's concert ?** " " "  
"   什么   在   地球   是   你   正在做   表演   在   这   船的   音乐会   ?   " "

“你到底在干什么？竟然在船上的音乐会上表演？”

"   [oʊ] ,   [ðeɪ]   [roʊpt]   [em ˈi:][ɪn] .  
" **Oh , they roped me in .**  
"   哦   ,   他们   绳索   我   在   .

“哦，他们把我拉进来了。”

[aɪˈti:][gɑ:t]   [əˈbaʊt]   [ˈsʌmhəʊ]   [ðæt]   [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)]   [mæn][ænd; ænd]   [ðeɪ]   [ˈwʊdnt]   [teɪk]   [noʊ]  
**It got about somehow that I was a valuable man and they wouldn't take no**  
它   得到   关于   不知何故   那   我   曾是   一个   有价值的   男人   和   他们   不会   拿   不

.  
:  
 .

不知怎么的，事情传开了，说我是一个很有价值的人，他们不接受拒绝。

"   [sæm]   [ˈdi:pənd]   [ðə; ði]   [ˈkʌlər]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [ɪrz]   .  
" **Sam deepened the colour of his ears .**  
"   山姆   加深   这   颜色   的   他的   耳朵   .

山姆的耳朵颜色加深了。

"   [æz; əz][ə; eɪ]   [ˈmætər]   [ʌv; əv][fækt] ,   "   [hi:; hi]   [sed]   [ˈkæʒuəli] ,  
" **As a matter of fact , " he said casually ,**  
"   作为   一个   事情   的   事实   ,   "   他   说   随意地   ,

“事实上，”他漫不经心地说道。

" [maɪ][fi:ɑ:n'seɪ] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .  
" **my fiancée made rather a point of my doing something** .  
" 我的 未婚妻 制成 相当 一个 观点 的 我的 正在做 某物 .  
“我的未婚妻特意要求我做某件事。”

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [jɛl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ləʊər] [bɜ:rθ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]  
" **A sharp yell from the lower berth proclaimed the fact that the**  
" 一个 锋利的 叫喊 从 这 降低 泊位 宣布 这 事实 那 这  
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bɔ:st][ɑ:n] ['ju:stəs] .  
**significance of the remark had not been lost on Eustace** .  
意义 的 这 评论 有 不是 到过 丢失的 在 尤斯塔斯 .  
下铺传来一声尖锐的喊叫，表明尤斯塔斯已经明白了这句话的含义。

" [jʊər; jər][fi:ɑ:n'seɪ] ? "  
" **Your fiancée ?** "  
" 你的 未婚妻 ? "

“你的未婚妻？”

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] .  
" **The girl I'm engaged to** .  
" 这 女孩 我是 已订婚的 到 .

“我未婚妻。”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?  
**Didn't I tell you about that ?**  
没有 我 告诉 你 关于 那 ?

我不是跟你说过这件事吗？

[jes] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] .  
**Yes , I'm engaged** .  
是的 , 我是 已订婚的 .

是的，我订婚了。

" ['ju:stəs] [saɪd] ['hevɪli] .  
" **Eustace sighed heavily** .  
" 尤斯塔斯 叹了口气 重度 .

尤斯塔斯重重地叹了口气。

" [aɪ] [fɪrd] [ðə; ðɪ][wɜ:rst] .  
" **I feared the worst** .  
" 我 害怕 这 最差 .

我担心会发生最坏的情况。

[tel] [ˌem 'i:] , [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ? "  
**Tell me , who is she ?** "  
告诉 我 , WHO 是 她 ? "

告诉我，她是谁？

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [neɪm] ? "  
" **Didn't I tell you her name ?** "  
" 没有 我 告诉 你 她 姓名 ? "

我不是告诉过你她的名字吗？

" [noʊ] . "  
" **No** . "  
" 不 . "

“不。”

" ['kjʊəriəs] !  
" **Curious** !  
" 好奇的 !

“好奇的！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɔ:tɪn] .  
I must have forgotten .  
我 必须 有 被遗忘的 .

我一定是忘记了。

" [hi:; hi] [hʌmɪd] [æn; ən] ['eri] [streɪn] [æz; əz][hi:; hi] ['blækənd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .  
" He hummed an airy strain as he blackened the tip of his nose .  
" 他 哼唱 一个 轻盈的 拉紧 作为 他 变黑 这 提示 的 他的 鼻子 .

他哼着轻快的曲子，把鼻尖涂黑。

" [ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['ri:əli] .  
" It's rather a curious coincidence , really .  
" 它是 相当 一个 好奇的 巧合 , 真的 .

“这真是一个相当奇特的巧合。”

[hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪz] ['benɪt] . "  
Her name is Bennett . "  
她 姓名 是 贝内特 . "

她的名字叫贝内特。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] . "  
" She may be a relation . "  
" 她 可能 是 一个 关系 . "

她可能是亲戚。

" [ðæts] [tru:] .  
" That's true .  
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['gɜ:lz][du:][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] . "  
Of course , girls do have relations . "  
的 课程 , 女孩们 做 有 关系 . "

当然，女孩也会有性生活。

" [wʌt] [ɪz][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [neɪm] ? "  
" What is her first name ? "  
" 什么 是 她 第一的 姓名 ? "

她叫什么名字？

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] .  
" That is another rather remarkable thing .  
" 那 是 其他 相当 卓越 事物 .

“那真是另一件相当了不起的事情。”

[ɪts] [ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] . "  
It's Wilhelmina . "  
它是 威廉明娜 . "

是威廉明娜。

" [ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ! "  
" Wilhelmina ! "  
" 威廉明娜 ! "

“威廉明娜！ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kɔ:ld]  
" Of course , there must be hundreds of girls in the world called  
" 的 课程 , 那里 必须 是 数百 的 女孩们 在 这 世界 称为

当然，世界上肯定有成百上千个女孩叫这个名字。

[ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ['benɪt] , [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "  
Wilhelmina Bennett , but still it is a coincidence . "  
威廉明娜 贝内特 , 但 仍然 它 是 一个 巧合 . "

威廉明娜·贝内特，但这仍然只是个巧合。

" [wʌt] [ˈkʌlə] [ɪz][hɜːr; hə] [her] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈjuːstəs] [ˈhɪgnət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [vɔɪs] .  
" What colour is her hair ? " demanded Eustace Hignett in a hollow voice .  
" 什么 颜色 是 她 头发 ? " 要求 尤斯塔斯 希格内特 在 一个 空洞的 嗓音 .  
"她的头发是什么颜色的？"尤斯塔斯·希格内特用空洞的声音问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第5/12页

" [hɜ:r; həɹ] [her] !  
" **Her hair** !  
" 她 头发 !

“她的头发！”

[wʌt] ['kʌləɹ] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " **What colour is it ?** "  
什么 颜色 是 它 ? "

它是什么颜色的？

" [hɜ:r; həɹ] [her] ?  
" **Her hair ?**  
" 她 头发 ?

她的头发？

[naʊ] , [let][em 'i:] [si:] .  
**Now , let me see .**  
现在 , 让 我 看 .

让我看看。

[ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [wʌt] ['kʌləɹ] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [her] .  
**You ask me what colour is her hair .**  
你 问 我 什么 颜色 是 她 头发 .

你问我她的头发是什么颜色。

[wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][aɪ 'ti:] ['ɔ:bəɹn] ... [ɔ:r] ['rʌsɪt] ... [ɔ:r][ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][aɪ 'ti:] ['tɪʃən] ... . "  
**Well , you might call it auburn ... or russet ... or you might call it Titian ... .** "  
出色地 , 你 可能 称呼 它 奥本 ... 或者 赤褐色 ... 或者 你 可能 称呼 它 提香 ... . "

你可以叫它赤褐色.....或者赤褐色.....或者你可以叫它提香色.....”

" [ˈnevəɹ] [maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][aɪ 'ti:] .  
" **Never mind what you might call it .**  
" 绝不 头脑 什么 你 可能 称呼 它 .

“别管你怎么称呼它。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [red] ? "  
**Is it red ?** "  
是 它 红色的 ? "

它是红色的吗？

" [red] ?  
" **Red ?**  
" 红色的 ?

“红色的？”

[waɪ] , [jes] .  
**Why , yes .**  
为什么 , 是的 .

是的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**That is a very good description of it .**  
那 是 一个 非常 好的 描述 的 它 .

这是非常贴切的描述。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [red] . "

**Now that you put it to me like that , it is red . "**

现在 那 你 放 它 到 我 喜欢 那 , 它 是 红色的 . "

你这么一说, 它确实是红色的。

" [hæz; həz] [ʃi:; ʃɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ græbiŋ ] [æt; ət] [ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [ɪk'saɪtɪd] ,

**" Has she a trick of grabbing at you suddenly , when she gets excited , "**

" 有 她 一个 诡计 的 抓取 在 你 突然 , 什么时候 她 获得 兴奋的 ,

她是不是有个小伎俩, 兴奋的时候会突然抓住你?

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv] [wʊl] ? "

**like a kitten with a ball of wool ? "**

喜欢 一个 小猫 和 一个 球 的 羊毛 ? "

就像小猫玩毛线球一样?

" [jes] .

**" Yes . "**

" 是的 .

“是的。

[jes] , [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] .

**Yes , she has .**

是的 , 她 有 .

是的, 她有。

" ['ju:stəs] ['hɪɡnət] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] .

**" Eustace Hignett uttered a sharp cry . "**

" 尤斯塔斯 希格内特 说出 一个 锋利的 哭 .

尤斯塔斯·希格内特发出了一声尖锐的叫喊。

" [sæm] , " [hi:; hi] [sed] , " [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ? "

**" Sam , " he said , " can you bear a shock ? "**

" 山姆 , " 他 说 , " 能 你 熊 一个 震惊 ? "

“萨姆,”他说, “你能承受冲击吗? ”

" [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] . "

**" I'll have a dash at it . "**

" 患病的 有 一个 短跑 在 它 . "

“我来试试。”

" [breɪs] [ʌp] ! "

**" Brace up ! "**

" 支撑 向上 ! "

做好准备!

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl] [hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] . "

**" The girl you are engaged to is the same girl who promised to marry me . "**

" 这 女孩 你 是 已订婚的 到 是 这 相同的 女孩 WHO 承诺 到 结婚 我 . "

“你未婚妻就是当初答应嫁给我的那个女孩。”

" [wel] , [wel] ! " [sed] [sæm] .

**" Well , well ! " said Sam .**

" 出色地 , 出色地 ! " 说 山姆 .

“哎呀, 哎呀! ”萨姆说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

**There was a silence .**

那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [ɔ:fli] ['sɑ:ri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [sæm] .

**" Awfully sorry , of course , and all that , " said Sam .**

" 非常 对不起 , 的 课程 , 和 全部 那 , " 说 山姆 .

“当然, 我深感抱歉,”萨姆说道。

" [dəʊnt][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][em 'i:] ! " [sed] ['ju:stəs] .  
" **Don't apologise to me !** " **said Eustace** .  
" 不 道歉 到 我 ! " 说 尤斯塔斯 .

“别向我道歉！”尤斯塔斯说道。

" [maɪ] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] , [maɪ]['oʊnli] ['fi:lɪŋ] [tʊ:rdz] [ju:; jʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd]  
" **My poor old chap , my only feeling towards you is one of the purest and**  
" 我的 贫穷的 老的 小伙子 , 我的 仅有的 感觉 向 你 是 一 的 这 最纯净的 和  
[prə'faʊndɪst] ['pɪti] .  
**profoundest pity** .  
最深邃 遗憾 .

“我可怜的老伙计，我对你只有最纯粹、最深切的怜悯之情。”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [prest] ['sæmz][hænd] .  
" **He reached out and pressed Sam's hand** .  
" 他 达到 出去 和 按下 山姆的 手 .

他伸出手，握住了萨姆的手。

" [aɪ][rɪ'gɑ:rd][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʊvð] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hæroʊ] ! "  
" **I regard you as a toad beneath the harrow !** "  
" 我 看待 你 作为 一个 蟾蜍 下面 这 耙 ! " "  
“我视你如耙下的癞蛤蟆！”

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈɪ:fərɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nɪz][ænd; ənd] ['tʃɪri] [gʊd] [wɪʃɪz]  
" **Well , I suppose that's one way of offering congratulations and cheery good wishes**  
" 出色地 , 我 认为 那就是 一 方式 的 提供 恭喜! 和 欢快的 好的 愿望  
.  
"   
.  
"   
.

“嗯，我想这算是表达祝贺和美好祝愿的一种方式吧。”

" [ænd; ənd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] , " [went] [ɑ:n] ['ju:stəs] , ['di:pli] [mu:vð] .  
" **And on top of that ,** " **went on Eustace , deeply moved** .  
" 和 在 顶部 的 那 , " 去 在 尤斯塔斯 , 深 已搬 .

“而且，除此之外，”尤斯塔斯继续说道，语气中充满了感动。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪps] ['kɑ:nsərt] . "  
" **You have got to sing at the ship's concert** . "  
" 你 有 得到 到 唱歌 在 这 船的 音乐会 . " "

“你必须在船上的音乐会上唱歌。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪps] ['kɑ:nsərt] ? "  
" **Why shouldn't I sing at the ship's concert ?** "  
" 为什么 不应该 我 唱歌 在 这 船的 音乐会 ? " "

“我为什么不能在船上的音乐会上唱歌？”

" [maɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['wɜ:rði] ['kwɑ:lətɪz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt]  
" **My dear old man , you have many worthy qualities , but you must know that**  
" 我的 亲爱的 老的 男人 , 你 有 许多 值得 品质 , 但 你 必须 知道 那  
[ju:; jʊ][kɑ:nt] [sɪŋ] .  
**you can't sing** .  
你 不能 唱歌 .

“我亲爱的老先生，您有很多可贵的品质，但您必须知道您不会唱歌。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [sɪŋ] [fɔ:r; fər] [nʌts] !  
**You can't sing for nuts !**  
你 不能 唱歌 为了 坚果 !

你就算给坚果也不会唱歌！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [bɜ:ŋ] [ə'gəʊ][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**I don't want to discourage you , but , long ago as it is ,**  
我 不 想 到 阻碍 你 , 但 , 长的 前 作为 它 是 ,

我不想打击你的积极性，但是，尽管那是很久以前的事了，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [æn; ən] [hæs] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] -  
**you can't have forgotten what an ass you made of yourself at that house** -  
你 不能 有 被遗忘的 什么 一个 屁股 你 制成 的 你自己 在 那 房子 -  
[ˈsʌpər] [æt; ət] [skuːl] .  
**supper at school** .  
晚餐 在 学校 .

你不可能忘记你在学校那次家宴上出丑的样子吧。

[ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] [laɪk] [ðɪs] ,  
**Seeing you up against it like this** ,  
看到 你 向上 反对 它 喜欢 这 ,  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
看到你这样身处困境,

[aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
**I regret that I threw a lump of butter at you on that occasion** ,  
我 后悔 那 我 扔 一个 块 的 黄油 在 你 在 那 场合 ,  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
我后悔当时朝你扔了一块黄油。

[ðʊʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] .  
**though at the time it seemed the only course to pursue** .  
尽管 在 这 时间 它 似乎 这 仅有的 课程 到 追求 .  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
虽然当时这似乎是唯一的出路。

" [sæm] [ˈstɑːrtɪd] .  
" **Sam started** .  
" 山姆 开始 .  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
“萨姆开始了。”

" [wʌz; wəz] [aɪˈtiː] [juː; jʊ] [huː] [θruː] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] ? "  
" **Was it you who threw that bit of butter ?** "  
" 曾是 它 你 WHO 扔 那 少量 的 黄油 ? "  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
“是你扔的那块黄油吗? ”

" [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] . "  
" **It was** . "  
" 它 曾是 . "  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
“确实如此。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [nəʊn] !  
" **I wish I'd known** !  
" 我 希望 ID 已知 !  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
“我真希望我早点知道! ”

[juː; jʊ] [ˈsɪli] [tʃʌmp] , [juː; jʊ] [ˈruːɪnd] [maɪ] [ˈkɑːləɪ] . "  
**You silly chump, you ruined my collar** . "  
你 愚蠢的 嚼 , 你 毁坏 我的 衣领 . "  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
你这个笨蛋, 你把我的衣领弄坏了。

" [ɑː] , [wel] , [ɪts] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
" **Ah, well, it's seven years ago** .  
" 啊 , 出色地 , 它是 七 年 前 .  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
“啊, 那是七年前的事了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ˈenihaʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
**You would have had to send it to the wash anyhow by this time** .  
你 会 有 有 到 发送 它 到 这 洗 无论如何 经过 这 时间 .  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
无论如何, 到这个时候你都得把它送去洗了。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [let] [juːˈes] [bruːd] [ɑːn] [ðə; ði] [pæst] .  
**But don't let us brood on the past** .  
但 不 让 我们 幼虫 在 这 过去的 .  
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzən] ,  
但我们不要沉湎于过去。



[let] [ju: 'es] [pʊt] ['avə; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðə] [ænd; ənd] [θɪŋk] [həʊ] [wi;; wi][kæn; kən][get] [ju;; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Let us put our heads together and think how we can get you out of**  
让 我们 放 我们的 头部 一起 和 思考 如何 我们 能 得到 你 出去 的  
[ðɪs] ['terəb(ə)l][sɪtʃu'eɪ(ə)n] . "  
**this terrible situation** . "  
这 糟糕的 情况 . "

让我们集思广益，想想怎样才能让你摆脱这种可怕的境地。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
" **I don't want to get out of it** .  
" 我 不 想 到 得到 出去 的 它 .

“我不想退出。”

[aɪ] ['kɔ:nfɪdəntli] [ɪk'spekt][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][hɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] . "  
**I confidently expect to be the hit of the evening** . "  
我 自信地 预计 到 是 这 打 的 这 晚上 . "

我自信会成为今晚的焦点。

" [ðə; ði][hɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] !  
" **The hit of the evening** !  
" 这 打 的 这 晚上 !

“当晚最热门的歌曲！ ”

[ju;; jʊ] !  
**You** !  
你 !

你！

['sɪŋɪŋ] ! "  
**Singing** ! "  
歌唱 ! "

唱歌！

" [aɪm][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [sɪŋ] .  
" **I'm not going to sing** .  
" 我是 不是 去 到 唱歌 .

我不打算唱歌。

[aɪm] ['gʊʊɪŋ][tu;; tə][du:] [ðæt] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [fræŋk] ['tɪni] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['trɪnəti] ['smʊʊkə] .  
**I'm going to do that imitation of Frank Tinney which I did at the Trinity Smoker** .  
我是 去 到 做 那 模仿 的 坦率 廷尼 哪个 我 做过 在 这 三位一体 吸烟者 .

我打算再模仿一下弗兰克·廷尼，就像我在三一烟熏炉酒吧里模仿他那样。

[ju;; jʊ] ['hævnt] [fə'gɑ:tn] [ðæt] ?  
**You haven't forgotten that** ?  
你 还没有 被遗忘的 那 ?

你没忘记吧？

[ju;; jʊ][wɜ:r; wə] [æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] .  
**You were at the piano taking the part of the conductor of the orchestra** .  
你 是 在 这 钢琴 采取 这 部分 的 这 导体 的 这 乐队 .

你当时坐在钢琴前，扮演着乐队指挥的角色。

[wʌt] [ə; eɪ]['raɪət][aɪ][wʌz; wəz] — [wi;; wi][wɜ:r; wə] !  
**What a riot I was — we were** !  
什么 一个 暴动 我 曾是 — 我们 是 !

我当时真是太闹腾了——我们当时真是太闹腾了！

[aɪ] [seɪ] , [ 'ju:stəs] , [oʊld][mæn] ,  
**I say , Eustace , old man** ,  
我 说 , 尤斯塔斯 , 老的 男人 ,

我说，尤斯塔斯，老头子，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [fi:l] [wel] [i'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][əʊld][pɑ:rt] ?  
**I suppose you don't feel well enough to come up now and take your old part ?**  
我 认为 你 不 感觉 出色地 足够的 到 来 向上 现在 和 拿 你的 老的 部分 ?  
我猜你现在身体不舒服，没法上来继续做你以前那份工作了吧？

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)] .  
**You could do it without a rehearsal .**  
你 可以 做 它 没有 一个 排演 .  
你不用排练也能做到。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ 'ti:] [went] ... - [hə'loʊ] , [ˈɜ:rnɪst] ! -  
**You remember how it went ... ' Hullo , Ernest ! ' -**  
你 记住 如何 它 去 ... - 你好 , 厄内斯特 ! -  
你还记得当时的情景吗.....“你好，厄内斯特！ ”

- [hə'loʊ] , [fræŋk] ! -  
**' Hullo , Frank ! ' -**  
- 你好 , 坦率 ! -  
“你好，弗兰克！ ”

[waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ? "  
**Why not come along ? "**  
为什么 不是 来 沿着 ? "  
何不一起来呢？

" [ðə; ðɪ]['oʊnli][pi'ænoʊ][aɪ] [wɪl] ['evər] [sɪt][æt; ət] [wɪl] [biː; bi][wʌn][fɜ:rmli] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] [flɔ:r] [ðæt] [dʌz]  
**" The only piano I will ever sit at will be one firmly fixed on a floor that does**  
" 这 仅有的 钢琴 我 将要 曾经 坐 在 将要 是 一 牢牢 固定的 在 一个 地面 那 做  
[nɑ:t] [hi:v] [ænd; ənd]['wɑ:b(ə)] ['ʌndər] [em 'i:] . "  
**not heave and wobble under me . "**  
不是 举 和 摇晃 在下面 我 . "  
“我唯一会坐的钢琴，是那种稳稳地固定在地板上，不会在我身下晃动的钢琴。”

" ['nɑ:nsens] !  
**" Nonsense !**  
" 废话 !  
“废话！

[ðə; ðɪ] ['boʊts] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] [naʊ] .  
**The boat's as steady as a rock now .**  
这 船的 作为 稳定的 作为 一个 岩石 现在 .  
现在船稳得像块石头一样。

[ðə; ðɪ] ['si:z] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] - [pɑ:nd] . "  
**The sea's like a mill - pond . "**  
这 海域 喜欢 一个 磨 - 池塘 . "  
大海就像一个平静的池塘。

" [nevərðə'les] , ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [noʊ] ! "  
**" Nevertheless , thanking you for your suggestion , no ! "**  
" 尽管如此 , 谢谢 你 为了 你的 建议 , 不 ! "  
“不过，谢谢你的建议，不！ ”

" [oʊ] , [wel] , [ðen] [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə][get][ɑ:n][æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feləʊ]  
**" Oh , well , then I shall have to get on as best I can with that fellow**  
" 哦 , 出色地 , 然后 我 将 有 到 得到 在 作为 最好的 我 能 和 那 同伴  
[ 'mɔ:timə ] .  
**Mortimer .**  
莫蒂默 .  
“哦，好吧，那我只能尽力与那个叫莫蒂默的家伙相处了。”

[wi:v] [bɪn] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'hu:n] [ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv]  
**We've been rehearsing all the afternoon and he seems to have the hang of**  
我们已经 到过 排练 全部 这 下午 和 他 似乎 到 有 这 悬挂 的  
[ðə; ði] [θɪŋ] .  
**the thing** .  
这 事物 :

我们整个下午都在排练，他似乎已经掌握要领了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] ['ri:əli] [raɪt] .  
**But he won't be really right** .  
但 他 惯于 是 真的 正确的 :

但他的说法并不完全正确。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ][pep] , [noʊ][vɪm] .  
**He has no pep , no vim** .  
他 有 不 活力 , 不 vim :

他没精神，没活力。

[sti:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] ... [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪtru:m,'steɪtrəm] .  
**Still , if you won't ... well , I think I'll be getting along to his stateroom** .  
仍然 , 如果 你 惯于 ... 出色地 , 我 思考 患病的 是 获得 沿着 到 他的 客舱 :

不过，如果你不肯.....好吧，我想我还是去他的船舱吧。

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] [rɪ'hɜ:rs(ə)] .  
**I told him I would look in for a last rehearsal** .  
我 讲述 他 我 会 看 在 为了 一个 最后的 排演 :

我告诉他我会尽量安排最后一次彩排。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][sæm] , [ænd; ənd] ['ju:stəs] ['hɪɡnet] , ['laɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,  
" **The door closed behind Sam , and Eustace Hignett , lying on his back** ,  
" 这 门 关闭 在后面 山姆 , 和 尤斯塔斯 希格内特 , 说谎 在 他的 后退 ,  
“萨姆身后的门关上了，尤斯塔斯·希格内特仰面躺着，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] ['melənkɑ:li] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] .  
**gave himself up to melancholy meditation** .  
给予 他自己 向上 到 忧郁 冥想 :

他陷入了忧郁的冥想之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [sæd] ['sto:ri] .  
**He was deeply disturbed by his cousin's sad story** .  
他 曾是 深 不安 经过 他的 表亲 伤心 故事 :

他被表弟的悲惨遭遇深深触动。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ˌvɪlhel'mi:nə,wɪl-] ['benɪt] .  
**He knew what it meant being engaged to Wilhelmina Bennett** .  
他 知道 什么 它 意思是 存在 已订婚的 到 威廉明娜 贝内特 :

他知道与威廉明娜·贝内特订婚意味着什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ə'ɒ:ft][ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] [ænd; ənd] [dra:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑ:n]  
**It was like being taken aloft in a balloon and dropped with a thud on**  
它 曾是 喜欢 存在 已采取 高空 在 一个 气球 和 掉落 和 一个 砰的一声 在  
[ðə; ði] ['rɑ:ks] .  
**the rocks** .  
这 岩石 :

感觉就像坐热气球升空后，重重地摔在岩石上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər]['brʊkən][baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**His reflections were broken by the abrupt opening of the door** .  
他的 反思 是 破碎的 经过 这 突然 开幕 的 这 门 :

他的沉思被突然打开的门声打断了。

[ 'ma:ləu ]      [ rʌʃt ]      [ In ] .  
**Marlowe rushed in .**  
马洛      匆忙      在 .

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [ˈriːəli] [dɪˈzɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] .  
**but he is the only man really deserving of the title** .  
但 他 是 这 仅有的 男人 真的 值得 的 这 标题 .  
但他却是唯一真正配得上这个称号的人。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [əˈpɪr] ！  
**He refuses to appear** ！  
他 拒绝 到 出现 ！  
他拒绝出庭！

[hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][ækt] ！  
**He has walked out on the act** ！  
他 有 步行 出去 在 这 行为 ！  
他中途离场了！

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [,em ˈiː] [flæt] ！  
**He has left me flat** ！  
他 有 左边 我 平坦的 ！  
他把我丢下了！

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsteɪtruːm;ˈsteɪtrəm][dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]  
**I went into his stateroom just now , as arranged , and the man was**  
我 去 进入 他的 客舱 只是 现在 , 作为 安排 , 和 这 男人 曾是  
[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,  
**lying on his bunk** ,  
说谎 在 他的 假寐 ,  
我刚才按约定去了他的船舱，他正躺在铺位上。

[ˈgroʊnɪŋ] . "  
**groaning** . "  
呻吟 . "  
呻吟着。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪlˌpɑːnd] . "  
" **I thought you said the sea was like a millpond** . "  
" 我 想法 你 说 这 海 曾是 喜欢 一个 磨坊池塘 . "  
“我以为你说过大海就像一个池塘。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] ！  
" **It wasn't that** ！  
" 它 不是 那 ！  
“不是那样的！ ”

[ˈhiːz] [ˈpɜːrfɪktli] [fɪt] .  
**He's perfectly fit** .  
他是 完美 合身 .  
他身体状况非常好。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪli] [æs] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [ˈbɪli]  
**But it seems that the silly ass took it into his head to propose to Billie**  
但 它 似乎 那 这 愚蠢的 屁股 采取 它 进入 他的 头 到 提出 到 比莉  
[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] — [əˈpærəntli] [ˈhiːz] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] ,  
**just before dinner — apparently he's loved her for years in a silent** ,  
只是 前 晚餐 — 显然 他是 喜爱 她 为了 年 在 一个 沉默的 ,  
但这个傻瓜似乎一时兴起，决定在晚餐前向比莉求婚——显然，他已经默默地爱慕她多年了。

[self] - [ɪˈfeɪsɪŋ] [wei] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]  
**self - effacing way — and of course she told him that she was engaged to**  
自己 - 抹除 方式 — 和 的 课程 她 讲述 他 那 她 曾是 已订婚的 到  
[,em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,  
她以谦逊的方式——当然，她也告诉他她已经和我订婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm][tu;; tə] [sʌt] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hi;; hi] [sez] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]  
**and the thing upset him to such an extent that he says the idea of**  
和 这 事物 沮丧的 他 到 这样的 一个 程度 那 他 说道 这 主意 的  
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [em 'i:] [gɪv] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][fræŋk] [ˈtɪni]  
**sitting down at a piano and helping me give an imitation of Frank Tinney**  
坐着 向下 在 一个 钢琴 和 帮助 我 给 一个 模仿 的 坦率 廷尼  
[ri'vəʊlts][hɪm; ɪm] .  
**revolts him** .  
叛乱 他 .

这件事让他非常恼火，以至于他说一想到要坐在钢琴前帮我模仿弗兰克·廷尼，他就感到恶心。

[hi;; hi] [sez] [hi;; hi] [ɪn'tendz] [tu;; tə][spend] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn][bed] , [ˈri:dɪŋ] [ˈskəʊpənhaʊə] .  
**He says he intends to spend the evening in bed , reading Schopenhauer .**  
他 说道 他 意图 到 花费 这 晚上 在 床 , 阅读 叔本华 .  
他说他打算晚上躺在床上读叔本华。

[aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:] [tʃoʊks] [hɪm; ɪm] . "  
**I hope it chokes him** . "  
我 希望 它 窒息 他 . "  
我希望它噎死他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈsplendɪd] !  
" **But this is splendid !**  
" 但 这 是 灿烂 !  
但这真是太棒了！

[ðɪs] [lets] [ju;; jʊ] [aʊt] . "  
**This lets you out** . "  
这 让我们 你 出去 . "  
这样你就能出去了。

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ?  
" **What do you mean ?**  
" 什么 做 你 意思是 ?  
“你是什么意思？

[lets] [em 'i:] [aʊt] ? "  
**Lets me out ?** "  
让我们 我 出去 ? "  
放我出去？

" [waɪ] , [naʊ] [ju;; jʊ][wəʊnt][bi;; bi][ˈeɪb(ə)][tu;; tə] [ə'pɪr] .  
" **Why , now you won't be able to appear** .  
" 为什么 , 现在 你 惯于 是 有能力的 到 出现 .  
“为什么，现在你不能出场了。”

[oʊ] , [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn] [ˈjɪrz] [tu;; tə] [kʌm] . "  
**Oh , you will be thankful for this in years to come** . "  
哦 , 你 将要 是 感恩 为了 这 在 年 到 来 . "  
哦，多年以后你会感谢自己的。

" [wəʊnt][aɪ] [ə'pɪr] !  
" **Won't I appear !**  
" 惯于 我 出现 !  
“我不会出现！ ”

[wəʊnt][aɪ] [dæft] [wel] [ə'pɪr] !  
**Won't I dashed well appear !**  
惯于 我 虚线 出色地 出现 !  
我冲刺得真好！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðæt] [dɪr] [gɜ:rɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [rɪˈlaɪn] [ɑ:n][em 'i:] ?  
Do you think I'm going to disappoint that dear girl when she is relying on me ?  
做 你 思考 我是 去 到 辜负 那 亲爱的 女孩 什么时候 她 是 依靠 在 我 ?  
你觉得我会让那个依赖我的女孩失望吗?

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ] ! "  
I would rather die ! "  
我 会 相当 死 ! "  
我宁愿死!

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [əˈpɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpi:ənɪst] . "  
" But you can't appear without a pianist . "  
" 但 你 不能 出现 没有 一个 钢琴家 . "  
“但是没有钢琴伴奏，你就不能出席。”

" [aɪv] [gɒ:t][ə; eɪ][ˈpi:ənɪst] . "  
" I've got a pianist . "  
" 我已经 得到 一个 钢琴家 . "  
“我请了一位钢琴家。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ? "  
" You have ? "  
" 你 有 ? "  
你有吗?

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
“是的。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndərˈsaɪzd] [ʃrɪmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:n] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [laɪk] [ˈwɔ:tər]  
A little undersized shrimp of a fellow with a green face and ears like water  
一个 小的 矮小 虾 的 一个 同伴 和 一个 绿色的 脸 和 耳朵 喜欢 水  
- [wɪŋz] . "  
- wings . "  
- 翅膀 . "

一只体型偏小的虾，脸是绿色的，耳朵像水里的翅膀一样。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "  
" I don't think I know him . "  
" 我 不 思考 我 知道 他 . "  
“我想我不认识他。”

" [jes] , [ju:; jʊ][du:] .  
" Yes , you do .  
" 是的 , 你 做 .  
“是的，你确实有。”

[ˈhi:z] [ju:; jʊ] ! "  
He's you ! "  
他是 你 ! "  
他就是你!

" [em 'i:] ! "  
" Me ! "  
" 我 ! "  
“我！ ”

" [jes] , [ju:; jʊ] .  
" Yes , you .  
" 是的 , 你 .  
“是的，就是你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "  
You are going to sit at the piano to - night . "

今晚你要坐在钢琴前弹琴。

" [aɪm] [ˈsaːri] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
" I'm sorry to disappoint you , but it's impossible .  
" 我是 对不起 到 辜负 你 , 但 它是 不可能的 .

很抱歉让你失望了，但这不可能。

[aɪ] [ɡerɪv] [juː; jʊ][maɪ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][dʒʌst] [naʊ] . "  
I gave you my views on the subject just now . "  
我 给予 你 我的 浏览 在 这 主题 只是 现在 . "

刚才我已经把我对这个问题的看法告诉你们了。

" [juːv] [ˈɔːltərd] [ðem; ðəm] . "  
" You've altered them . "  
" 你已经 已修改 他们 . "

“你改动了它们。”

" [aɪ] [ˈhævnt] . "  
" I haven't . "  
" 我 还没有 . "

“我没有。”

" [wel] , [juː; jʊ] [suːn] [wɪl] , [ænd; ænd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .  
" Well , you soon will , and I'll tell you why .  
" 出色地 , 你 很快 将要 , 和 患病的 告诉 你 为什么 .

“嗯，你很快就会知道了，我会告诉你为什么。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ɡet] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] [bɜːrθ] [juːv] [bɪn] [ruːstɪŋ] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ,  
If you don't get up out of that damned berth you've been roosting in all your life ,  
如果 你 不 得到 向上 出去 的 那 该死的 泊位 你已经 到过 栖息 在 全部 你的 生活 ,

如果你再不从你一辈子都栖身的那个该死的窝里起来，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . [biː] . [mɪdʒli] [ænd; ænd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]  
I'm going to ring for J . B . Midgeley and I'm going to tell him to  
我是 去 到 戒指 为了 J . B . 米奇利 和 我是 去 到 告诉 他 到  
[brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ɪn] [hɪr] [ænd; ænd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .  
bring me a bit of dinner in here and I'm going to eat it before your eyes .  
带来 我 一个 少量 的 晚餐 在 这里 和 我是 去 到 吃 它 前 你的 眼睛 .  
"  
"  
"

我要打电话给J B Midgeley，让他给我带点晚饭来，我要当着你的面吃掉。

" [bʌt; bət] [juːv] [hæd; həd] [ˈdɪnər] . "  
" But you've had dinner . "  
" 但 你已经 有 晚餐 . "

“但是你已经吃过晚饭了。”

" [wel] , [aɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] . "  
" Well , I'll have another . "  
" 出色地 , 患病的 有 其他 .

“好吧，我再来一杯。”

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs][fæt][pɔːrk] [tʃɑːp] ... . "  
I feel just ready for a nice fat pork chop ... . "  
我 感觉 只是 准备好 为了 一个 好的 胖的 猪肉 劈 ... . "

我感觉自己已经准备好享用一块美味的肥猪排了.....



" [stɑ:p] .  
" **Stop** .  
" 停止 .

“停止。

[stɑ:p] ! " **Stop !** "  
停止 ! "  
" 停止! "

" [ə; eɪ] [naɪs] [fæt] [pɔ:rk] [tʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [pə'tetəʊz] [ænd; ənd] [lɑ:ts] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] , " [rɪ'pi:tɪd] [sæm] ,  
" **A nice fat pork chop with potatoes and lots of cabbage** , " **repeated Sam** ,  
" 一个 好的 胖的 猪肉 劈 和 土豆 和 很多 的 卷心菜 , " 重复 山姆 ,  
['fɜ:rmlɪ] .  
**firmly** .  
牢牢 .

“一块肥美的猪排，配上土豆和大量的卷心菜，”萨姆坚定地重复道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [i:t] [aɪ 'ti:z] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [laʊndʒ] .  
" **And I shall eat it here on this very lounge** .  
" 和 我 将 吃 它 这里 在 这 非常 休息室 .  
" 我就在这间休息室里吃它。"

[naʊ] , [haʊ] [du:] [wi:; wi] [gəʊ] ? " **Now , how do we go ?** "  
现在 , 如何 做 我们 去 ? "  
" 现在，我们该怎么做？"

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] ! " [sed] ['ju:stəs] ['pɪtiəsli] .  
" **You wouldn't do that !** " **said Eustace piteously** .  
" 你 不会 做 那 ! " 说 尤斯塔斯 可怜地 .  
"你不会那样做的！”尤斯塔斯可怜兮兮地说。

" [aɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [wɪl] . " **I would and will** . "  
" 我 会 和 将要 . "  
"我会的，而且将来也会的。"

" [bʌt; bət] [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .  
" **But I shouldn't be any good at the piano** .  
" 但 我 不应该 是 任何 好的 在 这 钢琴 .  
但我应该不擅长弹钢琴。

[aɪv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [gəʊ] . " **I've forgotten how the thing used to go** . "  
我已经 被遗忘的 如何 这 事物 用过的 到 去 . "  
我已经忘了以前是怎么进行的了。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .  
" **You haven't done anything of the kind** .  
" 你 还没有 完毕 任何事物 的 这 种类 .  
你根本没做过这种事。

[aɪ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪ] , - [hə'loʊ] , ['z:rnɪst] ! - **I come in and say , ' Hullo , Ernest !** '  
我 来 在 和 说 , - 你好 , 欧内斯特 ! -  
我走进去说：“你好，欧内斯特！”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [seɪ] - [hə'loʊ] , [fræŋk] ! - **and you say ' Hullo , Frank !** '  
和 你 说 - 你好 , 坦率 ! -  
然后你说“你好，弗兰克！”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑːr] .  
" **and then you help me tell the story about the Pullman car** .

" 和 然后 你 帮助 我 告诉 这 故事 关于 这 普尔曼 车 .

然后你帮我讲述普尔曼车厢的故事。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [duː][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . " **A child could do your part of it** . "

" 一个 孩子 可以 做 你的 部分 的 它 . "

孩子都能帮你完成你的那部分工作。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tʃaɪld] [ɑːn] [bɔːrd] ... . " **Perhaps there is some child on board ...** . "

" 也许 那里 是 一些 孩子 在 木板 ... . "

“或许船上有个孩子.....”

" [noʊ] ! [aɪ][waːnt][juː; jʊ] . **No ! I want you** . "

" 不 ！ 我 想 你 .

不！我想要你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . **I shall feel safe with you** .

我 将 感觉 安全的 和 你 .

和你在一起我会感到安全。

[wiːv] [dʌn] [aɪ 'tiː] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] . " **We've done it together before** . "

我们已经 完毕 它 一起 前 . "

我们以前一起做过这件事。

" [bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] , [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] ... [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] ... . **But honestly , I really don't think ... it isn't as if ...** . "

" 但 诚实地 , 我 真的 不 思考 ... 它 不是 作为 如果 ... .

“但说实话，我真的不认为.....并不是说.....”

" [sæm][rouz][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bel] . **Sam rose and extended a finger towards the bell** .

" 山姆 玫瑰 和 扩展 一个 手指 向 这 钟 .

山姆站起身，伸出一根手指向铃铛。

" [stɑːp] ! [stɑːp] ! **Stop ! Stop !**

" 停止 ！ 停止 ！

“停！停！”

" [kraɪd] ['juːstəs] ['hɪɡnet] . **cried Eustace Hignett** .

" 哭 尤斯塔斯 希格内特 .

“尤斯塔斯·希格内特喊道。”

" [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] ! **I'll do it !**

" 患病的 做 它 ！

“我愿意做！”

" [sæm] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] . **Sam withdrew his finger** .

" 山姆 退出 他的 手指 .

山姆缩回了手指。

" [ɡʊd] ! **Good !**

" 好的 ！

“好的！”

" [hi:; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .

他说。

" [wi:v] [dʒʌst][gɔ:t] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; ei] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [waɪl] [jʊə(r)] ['dresɪŋ] .  
" We've just got time for a rehearsal while you're dressing .  
" 我们已经 只是 得到 时间 为了 一个 排练 尽管 你是 敷料 .

“趁你换衣服的空档，我们正好可以排练一下。”

- [hə'loʊ] , ['ɜ:rnɪst] ! - "  
' Hullo , Ernest ! ' "  
- 你好 , 欧内斯特 ! - "

“你好，欧内斯特！ ”

" [hə'loʊ] , [fræŋk] , " [sed] ['ju:stəs] ['hɪgnət] , ['broʊkənli] , [æz; əz][hi:; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
" Hullo , Frank , " said Eustace Hignett , brokenly , as he searched for his  
" 你好 , 坦率 , " 说 尤斯塔斯 希格内特 , 破碎地 , 作为 他 搜索 为了 他的  
[ʌnfə'mɪliər] ['traʊzərz] .  
unfamiliar trousers .  
陌生 裤子 .

“你好，弗兰克，”尤斯塔斯·希格内特一边摸索着寻找他那条陌生的裤子，一边断断续续地说。

[ˈtʃæptər] [sɪks]  
CHAPTER SIX  
章 六

第六章

[ˈʃɪps] ['kɑ:nsərts][ɑ:r; ər][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mənz] ['ɔ:rfən] [ænd; ənd] ['wɪdəʊz] , [ænd; ənd] ,  
Ship's concerts are given in aid of the seamen's orphans and widows , and ,  
船的 音乐会 是 给定 在 援助 的 这 海员的 孤儿 和 寡妇 , 和 ,  
船上的音乐会是为了帮助海员的孤儿和寡妇而举办的，

[ˈæftər][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; ei] [fju:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
after one has been present at a few of them ,  
后 一 有 到过 展示 在 一个 很少 的 他们 ,

在参加过几次之后，

[wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['eni] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] [ˈɔ:rf(ə)n] [ɔ:r] ['wɪdəʊ] [wʊd] ['ræðər] [dʒɑ:g] [ə'lɔ:ŋ]  
one seems to feel that any right - thinking orphan or widow would rather jog along  
一 似乎 到 感觉 那 任何 正确的 - 思维 孤儿 或者 寡妇 会 相当 慢跑 沿着  
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; ei] [tʃæns] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪf(ə)n][ðæn; ðən][bi:; bi][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sʌt]  
and take a chance of starvation than be the innocent cause of such  
和 拿 一个 机会 的 饥饿 比 是 这 清白的 原因 的 这样的  
[θɪŋz] .  
things .  
事物 .

人们似乎觉得，任何一个有良知的孤儿或寡妇宁愿冒着饿死的风险，也不愿成为造成这种事情的无辜原因。

[ðeɪ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; ei] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəməni:z] — [soʊ] [lɔ:ŋ]  
They open with a long speech from the master of the ceremonies — so long  
他们 打开 和 一个 长的 演讲 从 这 掌握 的 这 仪式 — 所以 长的  
, [æz; əz][ə; ei] [ru:l] ,  
, as a rule ,  
, 作为 一个 规则 ,

仪式以司仪的长篇致辞开场——通常来说，致辞会很长。

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [iˈneɪblz]  
**that it is only the thought of what is going to happen afterwards that enables**  
那 它 是 仅有的 这 想法 的 什么 是 去 到 发生 然后 那 启用  
[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtɪtʊd] .  
**the audience to bear it with fortitude .**  
这 观众 到 熊 它 和 坚韧 .

正是对接下来会发生什么的思考，才让观众能够坚强地忍受下去。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈæmətər] [ˈtælənt] [ɪz] [ʌnˈliːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡrɪm] [wɜːrk] [brɪˈɡɪnz] .  
**This done , the amateur talent is unleashed , and the grim work begins .**  
这 完毕 , 这 业余 天赋 是 释放 , 和 这 严峻 工作 开始 .

事情就这样办成了，业余人才得以释放，艰苦的工作开始了。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɔːl] [tuː] [brɪːf] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn]  
**It was not till after the all too brief intermission for rest and recuperation**  
它 曾是 不是 直到 后 这 全部 也 简短的 中场休息 为了 休息 和 恢复  
[ðæt] [ðə; ði] [ˈnuːli] [fɔːrmd] [tiːm] [ʌv; əv] [ˈmaɪləu] [ænd; ənd] [ˈhɪɡnət] [wʌz; wəz] [ˈskedʒuːld] [tuː; tə] [əˈpɪr]  
**that the newly formed team of Marlowe and Hignett was scheduled to appear**  
那 这 新 形成 团队 的 马洛 和 希格内特 曾是 已安排 到 出现  
.  
:  
.

直到短暂的休息和恢复期结束后，马洛和希格内特这对新组合才安排出场。

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] [diːdz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [səˈluːn] .  
**Previous to this there had been dark deeds done in the quiet saloon .**  
以前的 到 这 那里 有 到过 黑暗的 契约 完毕 在 这 安静的 酒吧 .

在此之前，这家安静的酒吧里曾发生过一些黑暗的事件。

[ðə; ði] [ˈlektʃərər] [ɑːn] [diːp] - [siː] [fɪʃ] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [θret] [ænd; ənd] [ˈspəʊkən] [æt; ət] [ɡreɪt]  
**The lecturer on deep - sea fish had fulfilled his threat and spoken at great**  
这 讲师 在 深的 - 海 鱼 有 已完成 他的 威胁 和 说 在 伟大的  
[lenkθ; lenθ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] ,  
**length on a subject which ,**  
长度 在 一个 主题 哪个 ,

那位讲授深海鱼类的讲师兑现了他的威胁，就一个主题滔滔不绝地讲了很久，

[ˈtriːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈɔːrətɔːri] , [wʊd] [hæv; həv] [pɔːld; pæld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈæftər] [ten]  
**treated by a master of oratory , would have palled on the audience after ten**  
治疗 经过 一个 掌握 的 演说 , 会 有 苍白 在 这 观众 后 十  
[ɔːr] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] ;  
**or fifteen minutes ;**  
或者 十五 分钟 ;

即使是由一位雄辩大师来讲述，十分钟或十五分钟后，听众也会感到厌倦；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ðɪs] [ˈspiːkər] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ɡɑːt] [pæst] [ðə; ði]  
**and at the end of fifteen minutes this speaker had only just got past the**  
和 在 这 结尾 的 十五 分钟 这 扬声器 有 仅有的 只是 得到 过去的 这  
[ˈhædəks] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈtentətɪvli] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɪmps] .  
**haddocks and was feeling his way tentatively through the shrimps .**  
黑线鳕 和 曾是 感觉 他的 方式 姑且 通过 这 虾 .

十五分钟后，这位演讲者才刚刚讲完黑线鳕鱼，正小心翼翼地摸索着穿过虾。

- [ðə; ði] ['roʊzəri] - [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'i:zi] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]  
' **The Rosary** ' **had been sung and there was an uneasy doubt as to**  
- 这 念珠 - 有 到过 唱 和 那里 曾是 一个 不安 怀疑 作为 到  
[ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] — [ðə; ði] ['leɪtɪst]  
**whether it was not going to be sung again after the interval — the latest**  
无论 它 曾是 不是 去 到 是 唱 再次 后 这 间隔 — 这 最新的  
[ˈru:mər] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['leɪdi] ['sɪŋərz] [hæd; həd] [pru:vd] ['ædəmənt][tu:; tə]  
**rumour being that the second of the rival lady singers had proved adamant to**  
谣言 存在 那 这 第二 的 这 竞争对手 女士 歌手 有 已证实 坚定不移 到  
[ɔ:l] [ə'pi:lz] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fart] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli]  
**all appeals and intended to fight the thing out on the lines she had originally**  
全部 上诉 和 故意的 到 斗争 这 事物 出去 在 这 线条 她 有 起初  
[ˈtʃouzn] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn]['aɪərnz] .  
**chosen if they put her in irons** .  
选定 如果 他们 放 她 在 熨斗 .

《玫瑰经》已经唱完了，人们不禁担心中场休息后它是否会再次被唱——最新的传言是，第二位竞争的女歌手对所有上诉都态度坚决，如果被戴上镣铐，她打算按照自己最初选择的路线进行斗争。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ri'saɪtɪd] - ['gʌŋgə] [dɪn] - [ænd; ənd] ,  
**A young man recited ' Gunga Din ' and** ,  
一个 年轻的 男人 背诵 - 贡加 丁 - 和 ,  
一位年轻人吟诵了《贡加丁》，

[ˈwɪlfəli] [ˌmɪsɪn'tɜ:pɹɪtɪŋ] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**wilfully misinterpreting the gratitude of the audience that it was over for a**  
故意 误解 这 感激 的 这 观众 那 它 曾是 超过 为了 一个  
[dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ,  
**desire for more** ,  
欲望 为了 更多的 ,  
故意曲解观众对演出结束的感激之情，将其解读为对更多演出的渴望。

[hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] - ['fʌzi] - ['wʌzi] . -  
**had followed it with ' Fuzzy - Wuzzy . '**  
有 随后 它 和 - 模糊 - 毛茸茸的 . -  
紧接着是《Fuzzy-Wuzzy》。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [ði:z] [θɪŋz] [rʌŋ] [ɪn] ['fæməliz] — [hæd; həd] [sʌŋ] - [maɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]  
**His sister — these things run in families — had sung ' My Little Gray Home in the**  
他的 姐姐 — 这些 事物 跑步 在 家庭 — 有 唱 - 我的 小的 灰色的 家 在 这  
[west] - — ['ræðər] ['sa:mbərli] ,  
**West ' — rather sombrely** ,  
西方 - — 相当 忧郁地 ,  
他的妹妹——这种事有家族遗传倾向——唱过《我在西部的小灰家》——唱得相当忧郁。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] - ['roʊzəri] , - [ænd; ənd] ,  
**for she had wanted to sing the ' Rosary , ' and** ,  
为了 她 有 通缉 到 唱歌 这 - 念珠 , - 和 ,  
因为她想唱《玫瑰经》，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əb'tu:snəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk]  
**with the same obtuseness which characterised her brother , had come back**  
和 这 相同的 迟钝 哪个 具有特征 她 兄弟 , 有 来 后退  
[ænd; ənd] ['rendəd] [tu:] [plæn'teɪ(ə)n] ['sɔŋz] .  
**and rendered two plantation songs** .  
和 渲染 二 种植园 歌曲 .  
她带着和她哥哥一样的迟钝，回来后演唱了两首种植园歌曲。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['prɒʊgræmz] [ɪn][ðə; ði][ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn][ɔ:rdər]  
**The audience was now examining its programmes in the interval of silence in order**  
这 观众 曾是 现在 检查 它是 节目 在 这 间隔 的 沉默 在 命令  
[tu:; tə] [æ sə r'teɪn] [ðə; ði] [du'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌnɪk'spaɪərd] .  
**to ascertain the duration of the sentence still remaining unexpired .**  
到 探明 这 期间 的 这 句子 仍然 其余的 未过期 .  
观众们趁着这段静默时间仔细查看节目单，以确定剩余刑期还有多久。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [tu:; tə] [rɪ:d] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] : ['sevən] .  
**It was shocked to read the following : 7 .**  
它 曾是 震惊 到 读 这 下列的 : 7 .  
读到以下内容，我感到震惊：7.

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪmɪ'teɪfŋ] ... ... [es] . [ 'ma:ləu ]  
**A Little Imitation ... .. S . Marlowe**  
一个 小的 模仿 ... .. S . 马洛  
一点模仿.....S·马洛

[ɔ:l][ 'oʊvər][ðə; ði] [sə'lu:n] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [breɪv] [men] ['wɪltɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]  
**All over the saloon you could see fair women and brave men wilting in their**  
全部 超过 这 酒吧 你 可以 看 公平的 女性 和 勇敢的 男人 枯萎 在 他们的  
[si:ts] .  
**seats .**  
座位 .  
在酒吧里，到处都能看到美丽的女子和勇敢的男子在座位上瑟瑟发抖。

[ɪmɪ'teɪfŋ] ... !  
**Imitation ... !**  
模仿 ... !  
模仿.....!

[ðə; ði][wɜ:rd] , [æz; əz] [ki:ts] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] !  
**The word , as Keats would have said , was like a knell !**  
这 单词 , 作为 济慈 会 有 说 , 曾是 喜欢 一个 丧钟 !  
正如济慈所说，这个词就像丧钟！

[ 'meni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][oʊld] ['trævələz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] [went] [bæk] ['wɪnsɪŋli]  
**Many of these people were old travellers , and their minds went back wincingly**  
许多 的 这些 人们 是 老的 旅行者 , 和 他们的 思想 去 后退 痛苦地  
,  
:  
,  
这些人大多是年迈的旅行者，他们的思绪不禁回想起那些不堪回首的往事。

[æz; əz][wʌn] [rɪ'kɔ:lz] [fər'gɑ:tn] ['wu:ndz] ,  
**as one recalls forgotten wounds ,**  
作为 一 召回 被遗忘的 伤口 ,  
当人们回忆起那些被遗忘的伤口时，

[tu:; tə] [ə'keɪzənz] [wen] [pər'fɔ:rmərz] [æt; ət] [ɪps] - ['kɑ:nsərts][hæd; həd] ['ɪmɪ'teɪtɪd] [hoʊl] [strɪŋz] [ʌv; əv]  
**to occasions when performers at ships ' concerts had imitated whole strings of**  
到 场合 什么时候 表演者 在 船舶 - 音乐会 有 模仿 所有的 字符串 的  
['dɪkɪnz] - ['kærəktərz] [ɔ:r] ,  
**Dickens ' characters or ,**  
狄更斯 - 人物 或者 ,  
例如，在船上的音乐会上，表演者们曾模仿狄更斯笔下的所有人物，或者

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [hæts][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːls] [her] , [hæd; həd] [en'devəd]  
**with the assistance of a few hats and a little false hair , had endeavored**  
和 这 协助 的 一个 很少 帽子 和 一个 小的 错误的 头发 , 有 努力

[tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [nə'pʊʊliən] ,  
**to portray Napoleon ,**  
到 写真 拿破仑 ,

他借助几顶帽子和一些假发，试图扮演拿破仑。

[ˈbɪzmɑːrk] , [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ded] .  
**Bismarck , Shakespeare and others of the famous dead .**  
俾斯麦 , 莎士比亚 和 其他的 的 这 著名的 死的 .

俾斯麦、莎士比亚以及其他已故名人。

[ɪn] [ðɪs] [ˈprɪntɪd] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈprɒʊgræm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər]  
**In this printed line on the programme there was nothing to indicate the nature**  
在 这 打印 线 在 这 程序 那里 曾是 没有什么 到 表明 这 自然

[ɔːr] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [ðɪs] [es] . [ˈmaːləʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .  
**or scope of the imitation which this S . Marlowe proposed to inflict upon them .**  
或者 范围 的 这 模仿 哪个 这 S . 马洛 建议的 到 造成 之上 他们 .

节目单上的这行字丝毫没有表明这位 S. Marlowe 打算对他们进行何种程度的模仿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] .  
**They could only sit and wait and hope that it would be short .**  
他们 可以 仅有的 坐 和 等待 和 希望 那 它 会 是 短的 .

他们只能坐着等待，希望这一切能尽快过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [æz; əz] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnet] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]  
**There was a sinking of hearts as Eustace Hignett moved down the room**  
那里 曾是 一个 下沉 的 心 作为 尤斯塔斯 希格内特 已搬 向下 这 房间

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .  
**and took his place at the piano .**  
和 采取 他的 地方 在 这 钢琴 .

当尤斯塔斯·希格内特走到房间另一边，在钢琴前坐下时，在场所有人的心都沉了下去。

[ə; eɪ]['piːənɪst] !  
**A pianist !**  
一个 钢琴家 !

一位钢琴家！

[ðɪs] [ˈɑːrgjuːd] [mɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] .  
**This argued more singing .**  
这 争论 更多的 歌唱 .

这引发了更多歌唱的争论。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [bɪ'ɡæən][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn]  
**The more pessimistic began to fear that the imitation was going to be one**  
这 更多的 悲观 开始 到 害怕 那 这 模仿 曾是 去 到 是 一

[ʌv; əv] [ðəʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [ˈɑːprə] [ɑː'tɪːsts] [wɪtʃ] ,  
**of those imitations of well - known opera artistes which ,**  
的 那些 仿制品 的 出色地 - 已知 歌剧 艺术家 哪个 ,

比较悲观的人开始担心，这种模仿会不会变成那种模仿著名歌剧演员的拙劣模仿，

[ðəʊ] [rer] , [duː] [ə'keɪz(ə)nəli] [eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ɪps] - [ˈkɑːnsɜːrts] .  
**though rare , do occasionally add to the horrors of ships ' concerts .**  
尽管 稀有的 , 做 偶尔 添加 到 这 恐怖 的 船舶 - 音乐会 .

虽然这种情况很少见，但偶尔也会给船上的音乐会增添恐怖气氛。

[ðeɪ] [steəd] [æt; ət] [ˈhɪɡnet] [æprɪ'hensɪvli] .  
**They stared at Hignett apprehensively .**  
他们 凝视 在 希格内特 忧心忡忡地 .

他们忧虑地盯着希格内特。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:mi:nəs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['veri] ['æspekt] .  
**There seemed to them something ominous in the man's very aspect .**  
那里 似乎 到 他们 某物 不祥的 在 这 男人的 非常 方面 .  
他们觉得那男人的外表似乎透着某种不祥之兆。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][set] ,  
**His face was very pale and set ,**  
他的 脸 曾是 非常 苍白 和 放 ,  
他脸色苍白僵硬。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'prəʊtɪŋ] [ə; eɪ][tæsk][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hju:'mænəti] ['ʌdəz] .  
**the face of one approaching a task at which his humanity shudders .**  
这 脸 的 一 接近 一个 任务 在 哪个 他的 人类 颤抖 .  
面对一项令他心生畏惧的任务时，脸上露出的表情。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt][ðə; ði]['pæləŋ] [ʌv; əv] ['ju:stəs] ['hɪɡnət] [wʌz; wəz] [du:] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði]  
**They could not know that the pallor of Eustace Hignett was due entirely to the**  
他们 可以 不是 知道 那 这 苍白 的 尤斯塔斯 希格内特 曾是 到期的 完全 到 这  
[slɑɪt] ['tremər] [wɪtʃ] ,  
**slight tremor which ,**  
轻微 震颤 哪个 ,  
他们不可能知道尤斯塔斯·希格内特的苍白完全是由于轻微的颤抖造成的。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:məst, 'kɑ:lməst] [naɪts] ,  
**even on the calmest nights ,**  
甚至 在 这 最平静 夜晚 ,  
即使在最平静的夜晚，

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] [prə'du:s] [ɪn][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n]  
**the engines of an ocean liner produce in the flooring of a dining saloon**  
这 发动机 的 一个 海洋 衬垫 生产 在 这 地板 的 一个 用餐 酒吧  
[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [feɪnt] ,  
**and to that faint ,**  
和 到 那 头晕的 ,  
远洋客轮的引擎声响彻餐厅的地板，震得人昏厥。

[jet] [wel] - [dɪ'faɪnd] ,  
**yet well - defined ,**  
然而 出色地 - 定义 ,  
但定义明确，

[smel] [ʌv; əv] [kʊkt] [mi:ts] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['pi:p(ə)] [hæv; həv]  
**smell of cooked meats which clings to a room where a great many people have**  
闻 的 煮熟 肉类 哪个 黏附 到 一个 房间 在哪里 一个 伟大的 许多 人们 有  
['ri:s(ə)ntli] [bɪn] ['i:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [mi:lz] .  
**recently been eating a great many meals .**  
最近 到过 吃 一个 伟大的 许多 餐 .  
房间里弥漫着熟肉的香味，显然是很多人最近在这里吃过很多顿饭。

[ə; eɪ] [fju:] [bi:dz] [ʌv; əv][kəʊld] [pɜ:rspə'reɪʃn] [wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['ju:stəs] - [braʊ] .  
**A few beads of cold perspiration were clinging to Eustace Hignett's brow .**  
一个 很少 珠子 的 寒冷的 汗 是 依恋 到 尤斯塔斯 - 眉头 .  
尤斯塔斯·希格内特的额头上渗出几滴冷汗。

[hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] .  
**He looked straight before him with unseeing eyes .**  
他 看起来 直的 前 他 和 看不见 眼睛 .  
他目光呆滞地望着前方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] .  
**He was thinking hard of the Sahara .**  
他 曾是 思维 难的 的 这 撒哈拉沙漠 .  
他一直在认真思考撒哈拉沙漠的事情。



[soʊ] [tens] [wʌz; wəz] [juːstəsɪz] [kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['bɪli] ['benɪt] , ['siːtɪd] [ɪn]  
**So tense was Eustace's concentration that he did not see Billie Bennett , seated in**  
所以 紧张 曾是 尤斯塔斯的 专注 那 他 做过 不是 看 比莉 贝内特 , 坐着 在  
[ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .  
**the front row .**  
这 正面 排 .

尤斯塔斯全神贯注，以至于没有看到坐在前排的比莉·贝内特。

['bɪli] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['entər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .  
**Billie had watched him enter with a little thrill of embarrassment .**  
比莉 有 观看 他 进入 和 一个 小的 刺激 的 尴尬 .  
比莉看着他进来，心中既兴奋又有些尴尬。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .  
**She wished that she had been content with one of the seats at the back .**  
她 希望 那 她 有 到过 内容 和 一 的 这 座位 在 这 后退 .  
她真希望自己当时能满足于坐在后排的座位上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frend] [dʒeɪn] ['hʌbəd] , [huː] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]  
**But her friend Jane Hubbard , who accompanied her , had insisted on the**  
但 她 朋友 简 哈伯德 , WHO 伴随 她 , 有 坚持 在 这  
[frʌnt] [roʊ] .  
**front row .**  
正面 排 .

但陪同她的朋友简·哈伯德坚持要坐在前排。

[ɪn] ['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**In order to avoid recognition for as long as possible ,**  
在 命令 到 避免 认出 为了 作为 长的 作为 可能的 ,  
为了尽可能长时间地避免被人认出，

['bɪli] [naʊ] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][fæn][ænd; ænd] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒeɪn] .  
**Billie now put up her fan and turned to Jane .**  
比莉 现在 放 向上 她 扇子 和 转向 到 简 .  
比莉收起扇子，转向简。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['iːɡərli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]  
**She was surprised to see that her friend was staring eagerly before her**  
她 曾是 惊讶 到 看 那 她 朋友 曾是 凝视 急切地 前 她  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɪksəti][ˈɔːlmoʊst] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [juːstəs] .  
**with a fixity almost equal to that of Eustace .**  
和 一个 固定性 几乎 平等的 到 那 的 尤斯塔斯 .  
她惊讶地发现，她的朋友正目不转睛地盯着她，目光几乎和尤斯塔斯一样专注。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dʒeɪn] ?  
" **What is the matter , Jane ?**  
" 什么 是 这 事情 , 简 ?  
简，你怎么了？

" [dʒeɪn] ['hʌbəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [gɜːrli][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] .  
" **Jane Hubbard was a tall , handsome girl with large brown eyes .**  
" 简 哈伯德 曾是 一个 高的 , 英俊的 女孩 和 大的 棕色的 眼睛 .  
简·哈伯德是个身材高挑、容貌姣好的女孩，有着一双棕色的大眼睛。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [briːm] [ˈmɔːtɪmə] [hæd; həd] [sed] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['slʌmθɪŋ] [daɪ'næmɪk] .  
**About her , as Bream Mortimer had said , there was something dynamic .**  
关于 她 , 作为 鲂 莫蒂默 有 说 , 那里 曾是 某物 动态的 .  
正如布雷姆·莫蒂默所说，她身上有一种活力。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [ɪk'splɔːrər][ænd; ænd][bɪɡ] - [geɪm] ['hʌntər] ,  
**The daughter of an eminent explorer and big - game hunter ,**  
这 女儿 的 一个 杰出 探险家 和 大的 - 游戏 猎人 ,  
一位著名探险家和大型猎物猎人的女儿，

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [eksprɪˈdɪʃnz] .  
**she had frequently accompanied her father on his expeditions** .  
她 有 频繁地 伴随 她 父亲 在 他的 探险 .

她经常陪伴父亲进行探险。

[æn; ən][aʊt] - [dɔːz] [gɜːrl] .  
**An out - doors girl** .  
一个 出去 - 门 女孩 .

一个热爱户外活动的女孩。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ? " [ʃiː ʃi] [ˈwɪspəd] .  
**" Who is that man at the piano ? " she whispered** .  
" WHO 是 那 男人 在 这 钢琴 ? " 她 低声说道 .

“弹钢琴的那个人是谁？”她低声问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "   
**" Do you know him ? "**  
" 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][duː] , " [sed] [ˈbɪli] .  
**" As a matter of fact , I do , " said Billie** .  
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 做 , " 说 比莉 .

“事实上，我的确有这个权利，”比莉说道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈhɪɡnət] .  
**" His name is Hignett** .  
" 他的 姓名 是 希格内特 .

“他的名字叫希格内特。”

[waɪ] ? "  
**Why ? "**  
为什么 ? "

为什么？ "

" [aɪ][met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .  
**" I met him on the Subway not long ago** .  
" 我 遇见 他 在 这 地铁 不是 长的 前 .

“不久前我在地铁上遇到了他。”

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hiː; hi] [lʊks] !  
**Poor little fellow , how miserable he looks !**  
贫穷的 小的 同伴 , 如何 悲惨的 他 看起来 !

可怜的小家伙，他看起来好可怜啊！

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðər; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
**" At this moment their conversation was interrupted** .  
" 在 这 片刻 他们的 对话 曾是 中断 .

这时，他们的谈话被打断了。

[ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈefərt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz]  
**Eustace Hignett , pulling himself together with a painful effort , raised his hands**  
尤斯塔斯 希格内特 , 拉 他自己 一起 和 一个 痛苦 努力 , 提高 他的 双手

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [kɔːrd] :  
**and struck a crashing chord** :  
和 击 一个 崩溃 弦 :

尤斯塔斯·希格内特强忍着痛苦，举起双手，猛地弹奏出一个响亮的和弦：

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,  
**and , as he did so ,**  
和 , 作为 他 做过 所以 ,

而当他这样做的时候，

[ðer; ðær]    [ə'pɪrd]        [θru:]    [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət]  
**there appeared through the door at the far end of the saloon a figure at**  
那里        出现        通过        这        门        在        这        远的        结尾        的        这        酒吧        一个        数字        在  
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]    [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɔ:'diəns]    ['stɑ:rtɪd]    [kən'vʌlsɪvli]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    ['fi:lɪŋ]    [ðæt] [ə; eɪ]  
**the sight of which the entire audience started convulsively with a feeling that a**  
这        视线        的        哪个        这        全部的        观众        开始        痉挛地        和        一个        感觉        那        一个  
[wɜ:rs]    [θɪŋ]    [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]    [lʊkt]    [fɔ:r; fər] .  
**worse thing had befallen them than even they had looked for** .  
更糟        事物        有        发生        他们        比        甚至        他们        有        看起来        为了        .

沙龙尽头的门里出现了一个人影，看到这个人影，所有观众都猛地一惊，感觉自己遭遇了比他们预想的还要糟糕的事情。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]    ['rɪtʃli]    [klæd][ɪn][sʌm; səm]['skɑ:rlət]    [mə'tɪriəl]    .  
**The figure was richly clad in some scarlet material** .  
这        数字        曾是        丰富        覆膜        在        一些        猩红        材料        .

那人身穿华丽的猩红色衣物。

[ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzli]    [blæk] [ænd; ænd] [bɪ'lʊʊ] [ðə; ði][nʊʊz]    [ə'pɪrd]    [wʌt]    [si:md]    [ə; eɪ]  
**Its face was a grisly black and below the nose appeared what seemed a**  
它是        脸        曾是        一个        可怕的        黑色的        和        以下        这        鼻子        出现        什么        似乎        一个  
[hɔ:rəb(ə)l] [gæʃ] .  
**horrible gash** .  
可怕        伤口        .

它的脸是可怕的黑色，鼻子下方似乎有一道骇人的伤口。

[aɪ 'ti:]    [əd'vænst]        [tə:rdz]    [ðem; ðəm] ,    ['smʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .  
**It advanced towards them , smoking a cigar** .  
它        先进的        向        他们        ,        吸烟        一个        雪茄        .

它叼着雪茄，朝他们走来。

" [hə'lʊʊ] ,    [ɜ:rnɪst] ,    " [aɪ 'ti:] [sed] .  
" **Hullo , Ernest , " it said** .  
"        你好        ,        欧内斯特 ,        "        它        说        .

“你好，欧内斯特，”它说道。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:]    [si:md]    [tu:; tə] [pɔ:z]    [ɪkspektəntli] ,    [æz; əz]    [ðʊʊ]    [dɪ'zaɪərɪŋ][sʌm; səm][rɪ'plaɪ] .  
**And then it seemed to pause expectantly , as though desiring some reply** .  
和        然后        它        似乎        到        暂停        满怀期待地        ,        作为        尽管        渴望        一些        回复        .

然后它似乎停顿了一下，满怀期待，仿佛在等待某种回应。

[ded]    [saɪləns]    ['reɪnd]    [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] .  
**Dead silence reigned in the saloon** .  
死的        沉默        统治        在        这        酒吧        .

酒馆里一片死寂。

" [hə'lʊʊ] ,    [ɜ:rnɪst] !  
" **Hullo , Ernest !**  
"        你好        ,        欧内斯特 !

“你好，欧内斯特！”

"    [ðʊʊz]    ['nɪrəst]    [ðə; ði][pɪ'ænʊʊ] — [ænd; ænd][hʊʊbə:di] [mɔ:r]    ['kwɪkli]    [ðæn; ðən][dʒeɪn] ['hʌbərd]    — [naʊ]  
" **Those nearest the piano — and nobody more quickly than Jane Hubbard — now**  
"        那些        最近的        这        钢琴        —        和        无人        更多的        迅速地        比        简        哈伯德        —        现在  
[əb'zɜ:rvd]    [ðæt] [ðə; ði] [waɪt]    [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [hæd; həd] [grʊʊn] ['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:] [stɪl]  
**observed that the white face of the man on the stool had grown whiter still**  
观察到        那        这        白色的        脸        的        这        男人        在        这        凳子        有        生长        更白        仍然  
.         
:  
.

“离钢琴最近的人——尤其是简·哈伯德——注意到，坐在凳子上的那个男人的白脸变得更白了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzɪd] [aʊt] [ˈglæsɪli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][dæmp] [braʊ]

His eyes gazed out glassily from under his damp brow .  
他的 眼睛 凝视 出去 玻璃般地 从 在下面 他的 潮湿 眉头 .

他湿润的额头下，双眼空洞地望着前方。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][məen] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈgæstli] [saɪt]

He looked like a man who was seeing some ghastly sight .  
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 曾是 看到 一些 阴森 视线 .

他看起来像是看到了什么可怕的景象。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈsɪmpəθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

The audience sympathised with him .  
这 观众 同情 和 他 .

观众们对他表示同情。

[ðeɪ] [felt] [laɪk] [ðæt] , [tuː]

They felt like that , too .  
他们 毛毡 喜欢 那 , 也 .

他们也有同感。

[ɪn] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [plænz] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈevər] [sʌm; səm] [slaɪt] [hɪt]

In all human plans there is ever some slight hitch ,  
在 全部 人类 计划 那里 是 曾经 一些 轻微 拴住 ,

人类的所有计划中总会存在一些小的障碍。

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]

some little miscalculation which just makes all the difference .  
一些 小的 误算 哪个 只是 制作 全部 这 不同之处 .

一些小小的计算失误，却造成了天壤之别。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [ðæt] [ə; eɪ] [hæf] - [smoʊkt] [sɪˈɡɑːr]

A moment's thought should have told Eustace Hignett that a half - smoked cigar  
一个 瞬间 想法 应该 有 讲述 尤斯塔斯 希格内特 那 一个 一半 - 熏制 雪茄

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)] [ˈprɑːpərtɪz] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈmɪstər]

was one of the essential properties to any imitation of the eminent Mr .  
曾是 一 的 这 基本的 特性 到 任何 模仿 的 这 杰出 先生 .

[ˈtɪni] :  
Tinney :

廷尼 :

尤斯塔斯·希格内特稍加思考就应该明白，半截雪茄是模仿杰出的廷尼先生的必备要素之一：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [fækt]

but he had completely overlooked the fact .  
但 他 有 完全地 被忽视的 这 事实 .

但他完全忽略了这一点。

[ðə; ði] [sɪˈɡɑːr] [keɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt]

The cigar came as an absolute surprise to him and it could not  
这 雪茄 来了 作为 一个 绝对 惊喜 到 他 和 它 可以 不是

[hæv; həv] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈpaʊərfəli] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

have affected him more powerfully if it had been a voice from the  
有 做作的 他 更多的 强大的 如果 它 有 到过 一个 嗓音 从 这

[tuːm]

tomb .  
墓 .

雪茄的出现让他感到非常意外，即使那是来自坟墓的声音，也不可能比这更让他感到震撼。

[hiː; hi] [steərd] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ˈpælidli] , [laɪk] [mækˈbeθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈbæŋkwəu, ˈbæen]

He stared at it pallidly , like Macbeth at the ghost of Banquo .  
他 凝视 在 它 苍白地 , 喜欢 麦克白 在 这 鬼 的 班柯 .

他面色苍白地盯着它，就像麦克白盯着班柯的鬼魂一样。



[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd][moʊst]  
he seemed to bring to the surface everything that was best and most  
他 似乎 到 带来 到 这 表面 一切 那 曾是 最好的 和 最多  
[kəm'pæʃənət] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .  
compassionate in her nature .  
富有同情心 在 她 自然 .

他似乎激发了她性格中最美好、最富有同情心的一面。

['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['stuːərd] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ,  
Thrusting aside a steward who happened to be between her and the door ,  
推进 旁边 一个 管家 WHO 发生 到 是 之间 她 和 这 门 ,  
[ʃiː; ʃi] ['reɪst] [ɪn] [pər'suːt] .  
she raced in pursuit .  
她 比赛 在 追逐 .

她一把推开挡在她和门口之间的一名乘务员，追了上去。

[sæm] [ 'maːləu ] [hæd; həd] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
Sam Marlowe had watched his cousin's dash for the open with a  
山姆 马洛 有 观看 他的 表亲 短跑 为了 这 打开 和 一个  
[kɑːnstər'nei(ə)n][soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .  
consternation so complete that his sense seemed to have left him .  
惊愕 所以 完全的 那 他的 感觉 似乎 到 有 左边 他 .

山姆·马洛目睹了他的表弟冲向终点，惊恐万分，仿佛失去了知觉。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][men][ɑːn][sʌm; səm] ['strɪkən] [fiːld] ,  
A general , deserted by his men on some stricken field ,  
一个 一般的 , 荒凉的 经过 他的 男人 在 一些 受打击的 场地 ,  
[mɑːt] [hæv; həv] [felt] [sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
might have felt something akin to his emotion .  
可能 有 毛毡 某物 类似的 到 他的 情感 .

或许也曾有过类似他那样的感受。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrniɪd] [prə'feʃənz] ,  
Of all the learned professions ,  
的 全部 这 学习 职业 ,  
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrniɪd] [prə'feʃənz] ,  
在所有需要学习的专业领域中，

[ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fræŋk] ['tɪni] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [liːst] ['iːzəli] [biː; bi] ['kærid]  
the imitation of Mr . Frank Tinney is the one which can least easily be carried  
这 模仿 的 先生 . 坦率 廷尼 是 这 一 哪个 能 至少 容易地 是 携带  
[θruː] ['sɪŋɡ(ə)] - ['hændɪd] .  
through single - handed .  
通过 单身的 - 递交 .

模仿弗兰克·廷尼先生是最难一个人完成的。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ðə; ði] ['liːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)] .  
The man at the piano , the leader of the orchestra , is essential .  
这 男人 在 这 钢琴 , 这 领导者 的 这 乐队 , 是 基本的 .  
[pɪˈnɔː] [entər'teɪnmənt] .  
钢琴前的演奏者，也就是乐队的指挥，至关重要。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] .  
He is the life - blood of the entertainment .  
他 是 这 生活 - 血 的 这 娱乐 .  
[hɪz; hi] [entər'teɪnmənt] .  
他是娱乐界的命脉。

[wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .  
Without him , nothing can be done .  
没有 他 , 没有什么 能 是 完毕 .  
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
没有他，什么都做不了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [sæm] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈgeɪpɪŋ] [ˈblæŋkli] .  
**For an instant Sam stood there , gaping blankly .**  
为了 一个 立即的 山姆 站立 那里 , 张开的 茫然地 .

山姆愣在那里，一时语塞，茫然地张着嘴。

[ðen] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbekən] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .  
**Then the open door of the saloon seemed to beckon an invitation .**  
然后 这 打开 门 的 这 酒吧 似乎 到 招手 一个 邀请 .

这时，敞开的酒吧门仿佛在发出邀请。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] , [pæst] [θruː] [aɪ ˈtiː] .  
**He made for it , reached it , passed through it .**  
他 制成 为了 它 , 达到 它 , 通过了 通过 它 .

他朝着它走去，到达了它，穿过了它。

[ðæt] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmənz] [ˈɔːrfən] [ænd; ənd] [ˈwɪdəʊz] .  
**That concluded his efforts in aid of the Seamen's Orphans and Widows .**  
那 结束 他的 努力 在 援助 的 这 海员的 孤儿 和 寡妇 .

至此，他为海员孤儿寡妇所做的努力就告一段落了。

[ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [broʊk] .  
**The spell which had lain on the audience broke .**  
这 拼写 哪个 有 莱恩 在 这 观众 打破 .

笼罩在观众身上的魔咒消失了。

[ðɪs] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [pəˈzeɪs] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈmeʒər] [ðə; ði][wʌn]  
**This imitation seemed to them to possess in an extraordinary measure the one**  
这 模仿 似乎 到 他们 到 具有 在 一个 非凡的 措施 这 一

[ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [ˈrendərz] [ˈæmətər] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ˈtɑːləɾəb(ə)l] ,  
**quality which renders amateur imitations tolerable ,**  
质量 哪个 渲染 业余 仿制品 可容忍的 ,

在他们看来，这种模仿似乎具有一种非凡的特质，正是这种特质使得业余模仿变得可以接受。

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈbrevəti] .  
**that of brevity .**  
那 的 简洁 .

那就是简洁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈmeni] [ˈæmətər] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌn][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ðɪs] .  
**They had seen many amateur imitations , but never one as short as this .**  
他们 有 已见 许多 业余 仿制品 , 但 绝不 一 作为 短的 作为 这 .

他们见过很多业余模仿作品，但从没见过像这样短小的。

[ðə; ði] [səˈluːn] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈplɔːz] .  
**The saloon echoed with their applause .**  
这 酒吧 回声 和 他们的 掌声 .

酒吧里回荡着他们的掌声。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [noʊ][bəːm][tuː; tə][ˈsæmjʊəl] [ˈmaːləʊ] .  
**It brought no balm to Samuel Marlowe .**  
它 带来 不 香脂 到 塞缪尔 马洛 .

这并没有给塞缪尔·马洛带来慰藉。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .  
**He did not hear it .**  
他 做过 不是 听到 它 .

他没听到。

[hiː; hi][hæd; həd][fled][fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsteɪtruːm;ˈsteɪtrəm][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈlaɪɪŋ][ɪn][ðə; ði]  
He had fled for refuge to his stateroom and was lying in the  
他 有 逃亡 为了 避难所 到 他的 客舱 和 曾是 说谎 在 这  
[ˈloʊər][bɜːrθ] ,  
lower berth ,  
降低 泊位 ,

他逃回了自己的船舱避难，躺在下铺。

[ˈtʃuːɪŋ][ðə; ði][ˈpɪlloʊ][, ə; eɪ][soʊl][ɪn][ˈtɔːrment] .  
chewing the pillow , a soul in torment .  
咀嚼 这 枕头 , 一个 灵魂 在 折磨 .

他咬着枕头，灵魂饱受折磨。

[ˈtʃæptər][ˈsev(ə)n]  
CHAPTER SEVEN  
章 七

第七章

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔːr] .  
There was a tap at the door .  
那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .

有人敲门。

[sæm][sæt][ʌp][ˈdɪzɪli] .  
Sam sat up dizzily .  
山姆 卫星 向上 晕眩地 .

山姆头晕目眩地坐了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][ˈkaʊnt][ʌv; əv][taɪm] .  
He had lost all count of time .  
他 有 丢失的全部 数数 的 时间 .

他完全失去了时间概念。

" [huːz][ðæt] ? "  
" Who's that ? "  
" 谁是 那 ? "

“那是谁？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .  
" I have a note for you , sir .  
" 我 有 一个 笔记 为了 你 , 先生 .

先生，我这里有一张纸条要给您。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ˈvɔɪs][ʌv; əv][dʒeɪ] . [biː] . [mɪdʒli] , [ðə; ði][ˈstuːərd] .  
" It was the level voice of J . B . Midgeley , the steward .  
" 它 曾是 这 等级 嗓音 的 J . B . 米奇利 , 这 管家 .

“那是管理员JB Midgeley 平静的声音。”

[ðə; ði][stjuədʒ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪt][stɑːr][laɪn] ,  
The stewards of the White Star Line ,  
这 管家 的 这 白色的 星星 线 ,

白星航运公司的管家们，

[bɪˈsaɪdʒ][ˈbiːɪŋ][ðə; ði][ænd; ənd][moʊst][əˈblaɪdʒɪŋ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
besides being the civillest and most obliging body of men in the world ,  
除了 存在 这 文明的 和 最多 乐于助人 身体 的 男人 在 这 世界 ,

除了是世界上最有礼貌、最乐于助人的群体之外，

[ɔːl][hæv; həv][sɔːft][ænd; ənd][ˈplez(ə)nt][ˈvɔɪsɪz] .  
all have soft and pleasant voices .  
全部 有 柔软的 和 令人愉快的 声音 .

他们都拥有柔和悦耳的声音。



[ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr] ['stuːərd] , [ˈweɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [sɪks] - ['θɜːrti] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [bæθ]  
**A White Star steward , waking you up at six - thirty , to tell you that your bath**  
一个 白色的 星星 管家 , 醒来 你 向上 在 六 - 三十 , 到 告诉 你 那 你的 洗澡  
[ɪz] ['redi] ,  
**is ready ,**  
是 准备好 ,

白星航运公司的乘务员会在六点半叫醒你，告诉你洗澡水已经准备好了。

[wen] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [tɪl] [twelv] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhjuːmən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**when you wanted to sleep on till twelve , is the nearest human approach to the**  
什么时候 你 通缉 到 睡觉 在 直到 十二 , 是 这 最近的 人类 方法 到 这  
[ˈnaɪtɪŋgeɪl] .  
**nightingale .**  
夜莺 .

当你想睡到十二点时，这便是人类最接近夜莺的方式。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "  
**" A what ? "**  
" 一个 什么 ? "

“什么? ”

" [ə; eɪ] [noʊt] , [sɜːr] .  
**" A note , sir .**  
" 一个 笔记 , 先生 .

先生，这是一张便条。

" [sæm] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] .  
**" Sam jumped up and switched on the light .**  
" 山姆 跳了起来 向上 和 切换 在 这 光 .

山姆跳起来打开了灯。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm] [dʒeɪ] . [biː] . [mɪdʒli] ,  
**He went to the door and took the note from J . B . Midgeley ,**  
他 去 到 这 门 和 采取 这 笔记 从 J . B . 米奇利 ,  
他走到门口，从JB Midgeley手中接过纸条。

[huː] , [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [əˈkɑːmplɪʃt] , [rɪˈtaɪərd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ˈmænər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**who , his mission accomplished , retired in an orderly manner down the passage .**  
WHO , 他的 使命 完成 , 退休 在 一个 秩序 方式 向下 这 通道 .  
完成任务后，他有序地沿着通道退场。

[sæm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] .  
**Sam looked at the letter with a thrill .**  
山姆 看起来 在 这 信 和 一个 刺激 .

山姆激动地看着那封信。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [brɪfɔːr] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
**He had never seen the hand - writing before , but , with the eye of love ,**  
他 有 绝不 已见 这 手 - 写作 前 , 但 , 和 这 眼睛 的 爱 ,  
[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː] .  
**he recognized it .**  
他 认可 它 .

他以前从未见过这种笔迹，但凭借着爱的目光，他认出了它。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hænd] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] ['bɪli] [tuː; tə] [raɪt] ,  
**It was just the sort of hand he would have expected Billie to write ,**  
它 曾是 只是 这 种类 的 手 他 会 有 预期的 比莉 到 写 ,  
那正是他预想中比莉会写的那种笔迹。

[raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] - ['hɑːtɪd] [ɡɜːrl] .  
**round and smooth and flowing , the writing of a warm - hearted girl .**  
圆形的 和 光滑的 和 流动 , 这 写作 的 一个 温暖的 - 心地 女孩 .  
圆润流畅，出自一位心地善良的少女之手。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .  
**He tore open the envelope .**  
他 撕裂 打开 这 信封 .

他撕开了信封。

" [pliːz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [dek] .  
**" Please come up to the top deck .**  
" 请 来 向上 到 这 顶部 甲板 .

请到顶层甲板来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] .  
**I want to speak to you .**  
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [sæm][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .  
**" Sam could not disguise it from himself that he was a little disappointed .**  
" 山姆 可以 不是 伪装 它 从 他自己 那 他 曾是 一个 小的 失望的 .

“山姆掩饰不住自己有点失望。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] ,  
**I don't know if you see anything wrong with the letter ,**  
我 不 知道 如果 你 看 任何事物 错误的 和 这 信 ,

我不知道你是否觉得这封信有什么问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [sæm] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] - [ˈletər] ,  
**but the way Sam looked at it was that , for a first love - letter ,**  
但 这 方式 山姆 看起来 在 它 曾是 那 , 为了 一个 第一的 爱 - 信 ,

但萨姆的看法是，作为一封初次情书，

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋɡər][ænd; ænd][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈeɪd] [ˈwɔːrmər] .  
**it might have been longer and perhaps a shade warmer .**  
它 可能 有 到过 更长 和 也许 一个 阴影 更温暖 .

时间可能会更长一些，温度也可能稍微高一些。

[ænd; ænd] , [wɪˈðəʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈeni] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈraɪtəz] [kræmp] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [saɪnd] [aɪˈtiː] .  
**And , without running any risk of writer's cramp , she might have signed it .**  
和 , 没有 跑步 任何 风险 的 作家的 抽筋 , 她 可能 有 签名 它 .

而且，她完全可以签上名，而不用担心手抽筋。

[haʊˈevər] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ˈmætərz] .  
**However , these were small matters .**  
然而 , 这些 是 小的 事情 .

然而，这些都是小事。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
**No doubt she had been in a hurry and all that sort of thing .**  
不 怀疑 她 有 到过 在 一个 匆忙 和 全部 那 种类 的 事物 .

毫无疑问，她当时肯定很着急。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .  
**The important point was that he was going to see her .**  
这 重要的 观点 曾是 那 他 曾是 去 到 看 她 .

重要的是他要去见她。

[wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [əˈfreɪd] , [sɪŋz] [ðə; ði][bɑːrd] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [meɪd][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [saɪt] [tuː; tə]  
**When a man's afraid , sings the bard , a beautiful maid is a cheering sight to**  
什么时候 一个 男人的 害怕的 , 唱歌 这 诗人 , 一个 美丽的 女佣 是 一个 欢呼 视线 到  
[siː] ;  
**see ;**  
看 ;

吟游诗人唱道：当男人感到害怕时，看到一位美丽的少女会感到振奋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tru:θ] [hoʊldz] [gʊd] [wən] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz] [meɪd] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
**and the same truth holds good when a man has made an exhibition of**  
和 这 相同的 真相 持有 好的 什么时候 一个 男人 有 制成 一个 展览 的  
[hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɪps] [ˈkɑːnsərt] .  
**himself at a ship's concert .**  
他自己 在 一个 船的 音乐会 .

同样的道理也适用于在船上音乐会上出丑的人。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈsɪmpəθi] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈsæmjʊəl] [ˈma:ləʊ] [ˈwɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**A woman's gentle sympathy , that was what Samuel Marlowe wanted more than**  
一个 女性的 温和的 同情 , 那 曾是 什么 塞缪尔 马洛 通缉 更多的 比  
[ˈeniθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**anything else at the moment .**  
任何事物 别的 在 这 片刻 .

此刻，塞缪尔·马洛最渴望的莫过于得到一位女性的温柔同情。

[ðæt] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈɔːrdərd] .  
**That , he felt , was what the doctor ordered .**  
那 , 他 毛毡 , 曾是 什么 这 医生 订购 .

他觉得，这正是医生建议的。

[hiː; hi] [skrʌbd] [ðə; ði][bɜːrnt] [kɔːrk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]  
**He scrubbed the burnt cork off his face with all possible speed and changed**  
他 擦洗过 这 烧焦的 软木 离开 他的 脸 和 全部 可能的 速度 和 已更改  
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] .  
**his clothes and made his way to the upper deck .**  
他的 衣服 和 制成 他的 方式 到 这 上 甲板 .

他以最快的速度擦掉脸上烧焦的软木塞，换了衣服，然后前往上层甲板。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbɪli] , [hiː; hi] [felt] , [tuː; tə][hæv; həv] [tʃoʊzn] [ðɪs] [spɑːt][fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈmiːtɪŋ] .  
**It was like Billie , he felt , to have chosen this spot for their meeting .**  
它 曾是 喜欢 比莉 , 他 毛毡 , 到 有 选定 这 点 为了 他们的 会议 .

他觉得，这很符合比莉的风格，她会选择这个地方和她见面。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhæləʊd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ][baɪ][ˈseɪkrɪd]  
**It would be deserted and it was hallowed for them both by sacred**  
它 会 是 荒凉的 和 它 曾是 神圣的 为了 他们 两个都 经过 神圣  
[əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] .  
**associations .**  
协会 .

它将会荒无人烟，而且由于神圣的象征意义，对他们两人来说，它都是神圣的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**She was standing at the rail , looking out over the water .**  
她 曾是 常设 在 这 轨 , 寻找 出去 超过 这 水 .

她站在栏杆边，眺望着水面。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] .  
**The moon was quite full .**  
这 月亮 曾是 相当 满的 .

月亮很圆。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪts] [laɪt] [ˈfoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,  
**Out on the horizon to the south its light shone on the sea ,**  
出去 在 这 地平线 到 这 南 它是 光 闪耀 在 这 海 ,

它的光芒照耀着南方地平线上的大海，

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][ˈsɪlvər] [biːtɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈferi] [ˈaɪlənd] .  
**making it look like the silver beach of some distant fairy island .**  
制作 它 看 喜欢 这 银 海滩 的 一些 遥远 仙女 岛 .

看起来就像遥远仙境岛屿上的银色沙滩。

[ðə; ði][gɜ:rl]   [ə'pɪrd]   [tu:; tə][bi:; bi]   [ræpt]   [ɪn]   [θɔ:t]   ,  
The girl appeared to be wrapped in thought ,  
这 女孩 出现 到 是 包装 在 想法 ,  
女孩似乎陷入了沉思。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [tɪl] [ðə; ði] [fɑ:rp]   [kræk] [ʌv; əv][sæmz] [hed]   [ə'genst] [æn; ən] [ʊəvər'hæŋɪŋ]  
and it was not till the sharp crack of Sam's head against an overhanging  
和 它 曾是 不是 直到 这 锋利的 裂缝 的 山姆的 头 反对 一个 悬垂  
[stæntʃən,'stɑ:ntʃən]   [ə'haʊnst]   [hɪz; ɪz]   [ə'prəʊt]   [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]   .  
stanchion announced his approach that she turned .  
支柱 宣布 他的 方法 那 她 转向 .  
直到萨姆的头猛地撞到悬垂的支柱上，发出清脆的撞击声，她才转过身来。

" [ʊ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? "  
" Oh , is that you ? "  
" 哦 , 是 那 你 ? "  
“哦，是你吗？”

" [jes] . "  
" Yes . "  
" 是的 . "  
“是的。”

" [ju:v]   [bɪn] [ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [taɪm] . "  
" You've been a long time . "  
" 你已经 到过 一个 长的 时间 . "  
“你来了很久了。”

" [aɪ 'ti:][wɔznt] [æn; ən] ['i:zi] [dʒɑ:b] , "   [ɪk'spleɪnd] [sæm] , "   ['getɪŋ]   [ɔ:l] [ðæt] [bɜ:rnt] [kɔ:rk] [ɔ:f] .  
" It wasn't an easy job , " explained Sam , " getting all that burnt cork off .  
" 它 不是 一个 简单的 工作 , " 解释 山姆 , " 获得 全部 那 烧焦的 软木 离开 .  
“这不是一件容易的事,”萨姆解释说,“要把那些烧焦的软木塞全部弄掉。”

[ju:v]   [nʊʊ]['nɒʊ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [stʌf]   [stɪks]   .  
You've no notion how the stuff sticks .  
你已经 不 概念 如何 这 东西 棍子 .  
你根本不知道这东西是怎么粘住的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][ju:z]   ['bʌtər]   ...   .  
You have to use butter ... .  
你 有 到 使用 黄油 ... .  
你得用黄油.....

" [ʃi:; ʃi]   [ʃʌdəd]   .  
" She shuddered .  
" 她 颤抖 .  
她打了个寒颤。

" [dəʊnt] ! "  
" Don't ! "  
" 不 ! "  
“不！ ”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .  
" But I did .  
" 但 我 做过 .  
但我确实这么做了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][wɪð; wɪθ] [bɜ:rnt] [kɔ:rk] . "  
You have to with burnt cork . "  
你 有 到 和 烧焦的 软木 . "  
你得用烧焦的软木塞。

" [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðɪ:z] ['hɔ: rəb(ə)l] [θɪŋz] .  
" **Don't tell me these horrible things** .  
" 不 告诉 我 这些 可怕 事物 .

“别告诉我这些可怕的事情。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['ɔ: lmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .  
" **Her voice rose almost hysterically** .  
" 她 嗓音 玫瑰 几乎 歇斯底里地 .

她的声音几乎歇斯底里地提高了。

" [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [bɜ:rnt] [kɔ:rk] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ]  
" **I never want to hear the words burnt cork mentioned again as long as I**  
" 我 绝不 想 到 听到 这 字 烧焦的 软木 提及 再次 作为 长的 作为 我  
[lɪv; laɪv] . " **live** . "   
居住 . "

“我这辈子都不想再听到‘烧焦的软木塞’这个词。”

" [aɪ] [fi:l] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .  
" **I feel exactly the same** .  
" 我 感觉 确切地 这 相同的 .

“我的感受和你完全一样。”

" [sæm] [mu:vɔd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .  
" **Sam moved to her side** .  
" 山姆 已搬 到 她 边 .

山姆走到她身边。

" ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,  
" **Darling , he said in a low voice** ,  
" 亲爱的 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“亲爱的,”他低声说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] .  
" **it was like you to ask me to meet you here** .  
" 它 曾是 喜欢 你 到 问 我 到 见面 你 这里 .

“你居然会约我在这里见面，真是太像你了。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] .  
**I know what you were thinking** .  
我 知道 什么 你 是 思维 .

我知道你在想什么。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] ['sɪmpəθi] .  
**You thought that I should need sympathy** .  
你 想法 那 我 应该 需要 同情 .

你觉得我应该得到同情。

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][pet][em 'i:] , [tu:; tə] [smu:ð] [maɪ] ['wu:ndɪd] ['fi:lɪŋz] , [tu:; tə][hoʊld][em 'i:][ɪn][jɔ:r; jər]  
**You wanted to pet me , to smooth my wounded feelings , to hold me in your**  
你 通缉 到 宠物 我 , 到 光滑的 我的 受伤 情怀 , 到 抓住 我 在 你的  
[ɑ:rmz] , **arms** ,  
武器 ,

你想抚摸我，抚慰我受伤的心灵，把我拥入怀中。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ðæt] , [æz; əz][wi:; wi] [lʌvd] [i:t] ['ʌðər] , [wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] [els] ['mætər] ? "  
**and tell me that , as we loved each other , what did anything else matter ?** "   
和 告诉 我 那 , 作为 我们 喜爱 每个 其他 , 什么 做过 任何事物 别的 事情 ? "

告诉我，当我们彼此相爱时，其他一切又有什么关系呢？

" [aɪ] ['dɪdnt] . "

" **I didn't** . "

" 我 没有 . "

“我没有。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ? "

" **You didn't** ? "

" 你 没有 ? "

“你没做？”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . "

" **No , I didn't** . "

" 不 , 我 没有 . "

“不，我没有。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] !

" **Oh , you didn't** !

" 哦 , 你 没有 !

“哦，你没有！”

[aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ][dɪd] !

**I thought you did** !

我 想法 你 做过 !

我以为你真的这么做了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['wɪstfəli] .

" **He looked at her wistfully** .

" 他 看起来 在 她 怅然地 .

他满怀惆怅地望着她。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['pɔ:səbli] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [em 'i:] .

" **I thought , " he said , " that possibly you might have wished to comfort me** .

" 我 想法 , " 他 说 , " 那 可能 你 可能 有 希望 到 舒适 我 .

“我以为,”他说,“你或许想安慰我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [streɪn] .

**I have been through a great strain** .

我 有 到过 通过 一个 伟大的 拉紧 .

我经历了巨大的压力。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:k] ... . "

**I have had a shock ...** . "

我 有 有 一个 震惊 ... . "

我受到了极大的惊吓.....

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ə'baʊt] [em 'i:] ?

" **And what about me** ?

" 和 什么 关于 我 ?

那我呢？

" [ʃiː; ji] [di'mɑ:ndɪd] ['pæʃənətli] .

" **she demanded passionately** .

" 她 要求 热情地 .

她激动地要求道。

" ['hævnt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:k] ?

" **Haven't I had a shock** ?

" 还没有 我 有 一个 震惊 ?

“我难道没感到震惊吗？”

" [hiː; hi] [ meltɪd ] [æt; ət][wʌns] .

" **He melted at once** .

" 他 融化 在 一次 .

他瞬间融化了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [tu:] ?  
" Have you had a shock , too ?  
" 有 你 有 一个 震惊 , 也 ?

你也感到震惊了吗？

[pɔr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !  
**Poor little thing !**  
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙！

[saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**Sit down and tell me all about it .**  
坐 向下 和 告诉 我 全部 关于 它 .

请坐下来，把事情的来龙去脉都告诉我。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] .  
" **She looked away from him , her face working .**  
" 她 看起来 离开 从 他 , 她 脸 在职的 .

她别过脸去，脸上表情复杂。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ?  
" **Can't you understand what a shock I have had ?**  
" 不能 你 理解 什么 一个 震惊 我 有 有 ?

“你难道不明白我受到了多大的打击吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [naɪt] . "  
**I thought you were the perfect knight . "**  
我 想法 你 是 这 完美的 骑士 . "

我以为你是完美的骑士。

" [jes] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "  
" **Yes , isn't it ? "**  
" 是的 , 不是 它 ? "

“是啊，不是吗？”

" ['ɪznt] [wʌt] ? "  
" **Isn't what ? "**  
" 不是 什么 ? "

“不是吗？”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [naɪt] . "  
" **I thought you said it was a perfect night . "**  
" 我 想法 你 说 它 曾是 一个 完美的 夜晚 . "

“我以为你说那是一个完美的夜晚。”

" [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [naɪt] . "  
" **I said I thought you were a perfect knight . "**  
" 我 说 我 想法 你 是 一个 完美的 骑士 . "

“我说过，我认为你是一位完美的骑士。”

" [oʊ] , [ɑ:] !  
" **Oh , ah !**  
" 哦 , 啊 !

“哦，啊！

" [ə; eɪ] ['seɪlər] [krɔ:st] [ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,douz] ,  
" **A sailor crossed the deck , a dim figure in the shadows ,**  
" 一个 水手 交叉 这 甲板 , 一个 暗淡 数字 在 这 阴影 ,

“一名水手穿过甲板，身影在阴影中若隐若现。”

[went] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [reɪzd] [ 'sʌməhaus ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['θɪŋəmi] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**went over to a sort of raised summerhouse with a brass thingummy in it ,**  
去 超过 到 一个 种类 的 提高 避暑小屋 和 一个 黄铜 东西 在 它 ,

走到一个架高的避暑小屋前，小屋里有黄铜小玩意儿。

[fu:lɪd] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ə'veɪ] [ə'gen] .  
**fooled about for a moment , and went away again .**  
被骗了 关于 为了 一个 片刻 , 和 去 离开 再次 :  
嬉闹了一会儿, 又走了。

[ˈseɪləz] [ɜ:rɪn] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈi:zəli] .  
**Sailors earn their money easily .**  
水手们 赚 他们的 钱 容易地 :  
水手们很容易挣钱。

" [jes] ? " [sed] [sæm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] .  
" **Yes ? " said Sam when he had gone .**  
" 是的 ? " 说 山姆 什么时候 他 有 已消失 :  
“什么事？”萨姆走后说道。

" [aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] . "   
" **I forget what I was saying .** "   
" 我 忘记 什么 我 曾是 说 : "   
我忘了我刚才在说什么了。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [naɪt] . "   
" **Something about my being the perfect knight .** "   
" 某物 关于 我的 存在 这 完美的 骑士 : "   
“大概是因为我扮演的是完美骑士的角色吧。”

" [jes] .   
" **Yes .**   
" 是的 :   
“是的。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] . "   
**I thought you were .** "   
我 想法 你 是 : "   
我以为你是。

" [ðæts] [ɡʊd] . "   
" **That's good .** "   
" 那就是 好的 : "   
“那挺好的。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] ! "   
" **But you're not !** "   
" 但 你是 不是 ! "   
“但你不是！ ”

" [noʊ] ? "   
" **No ?** "   
" 不 ? "   
“不？ ”

" [noʊ] ! "   
" **No !** "   
" 不 ! "   
“不！ ”

" [oʊ] !   
" **Oh !**   
" 哦 !   
“哦！

" [ˈsaɪləns] [fel] .   
" **Silence fell .**   
" 沉默 跌倒 :   
一片寂静。



[sæm][wʌz; wəz]   [ˈfi:lɪŋ]   [hɜ:rt][ænd; ənd]   [brˈwildərd]   .  
**Sam was feeling hurt and bewildered** .  
山姆 曾是 感觉 伤害 和 困惑 .

山姆感到既受伤又困惑。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [hɜ:r; hər] [mu:d]   .  
**He could not understand her mood** .  
他 可以 不是 理解 她 情绪 .

他无法理解她的情绪。

[hi:; hi][hæd; həd]   [kʌm]   [ʌp]   [ɪkˈspektɪŋ]   [tu:; tə][bi:; bi]   [su:ðd]   [ænd; ənd]   [ˈkʌmfətɪd]   [ænd; ənd][i:; ji][wʌz; wəz]  
**He had come up expecting to be soothed and comforted and she was**  
他 有 来 向上 期待 到 是 舒缓 和 安慰 和 她 曾是  
[laɪk][ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [ˈaɪsbɜ:rg]   .  
**like a petulant iceberg** .  
喜欢 一个 任性的 冰山 .

他原本希望得到安慰和抚慰，结果她却像一座任性的冰山。

[ˈsɪnɪkli]   ,  
**Cynically** ,  
愤世嫉俗地 ,

愤世嫉俗地说，

[hi:; hi]   [riˈkɔ:ld]   [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri]   [wɪt]   [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə]   [raɪt]   [aʊt][ə; eɪ]  
**he recalled some lines of poetry which he had had to write out a**  
他 召回 一些 线条 的 诗 哪个 他 有 有 到 写 出去 一个  
[ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɑ:n][wʌn]   [əˈkeɪʒn]   [æt; ət]   [sku:l]   [æz; əz][ə; eɪ]   [ˈpʌnɪʃmənt]   [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ]   [ɪntrəˈdu:st]  
**hundred times on one occasion at school as a punishment for having introduced**  
百 时代 在 一 场合 在 学校 作为 一个 惩罚 为了 拥有 介绍  
[ə; eɪ]   [waɪt]   [maʊs]   [ˈɪntu:][ˈtʃæp(ə)l]   .  
**a white mouse into chapel** .  
一个 白色的 老鼠 进入 教堂 .

他回忆起有一次在学校里，因为把一只白老鼠带进了教堂，而被罚写一百遍诗句。

" [oʊ]   ,   [ˈwʊmən] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]   [i:z]   ,  
" **Oh , woman in our hours of ease** ,  
" 哦 ,   女士 在 我们的 小时 的 舒适 ,

“哦，女人，在我们安逸的时刻……”

[ən] -   [ˈsʌmθɪŋ]   ,   [ˈsʌmθɪŋ]   ,   [ˈsʌmθɪŋ]   ,   [pli:z]   .  
**Un - something , something , something , please** .  
联合国 -   某物   ,   某物   ,   某物   ,   请   .

请取消某某某，某某某，某某某。

[wen]   [ˈtɪdli]   -   [ˈʌmptɪ]   [ˈʌmptɪ]   [braʊ]   ,  
**When tiddly - umpty umpty brow** ,  
什么时候 轻盈的 -   umpty   umpty   眉头   ,

当小不点儿眉毛，

[ə; eɪ]   [ˈsʌmθɪŋ]   ,   [ˈsʌmθɪŋ]   ,   [ˈsʌmθɪŋ]   ,   [ðəʊ]   !  
**A something , something , something , thou** !  
一个   某物   ,   某物   ,   某物   ,   你   !

什么，什么，什么，你！

" [hi:; hi][hæd; həd]   [fərˈɡɑ:tn]   [ðə; ði][ɪɡˈzækt][wɜ:rdz]   ,   [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [hæd; həd]   [bɪn]   [ðæt]  
" **He had forgotten the exact words , but the gist of it had been that**  
" 他 有 被遗忘的 这 精确的 字   ,   但 这 要旨 的 它 有 到过 那  
[ˈwʊmən]   ,  
**woman** ,  
女士 ,

“他忘记了确切的措辞，但大意是那个女人，

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [tri:t] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [praɪ'sperəti] ,  
**however she might treat a man in times of prosperity** ,

然而 她 可能 对待 一个 男人 在 时代 的 繁荣 ,

然而，在她事业有成的时候，她可能会如何对待一个男人呢？

[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][tuː; tə] [ræli] [raʊnd] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]  
**could be relied on to rally round and do the right thing when he was in**  
可以 是 依赖 在 到 集会 圆形的 和 做 这 正确的 事物 什么时候 他 曾是 在  
[ˈtrʌb(ə)l] .  
**trouble** .  
麻烦 .

当他遇到麻烦时，人们可以指望他团结起来，做正确的事情。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][ˈpoʊət][hæd; həd] [noʊn] [ˈwɪmɪn] .  
**How little the poet had known women** .

如何 小的 这 诗人 有 已知 女性 .

这位诗人对女性的了解是多么匮乏啊。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌfəli] .  
**" Why not ? " he said huffily** .  
" 为什么 不是 ? " 他 说 气呼呼地 .

“为什么不行？”他气呼呼地说。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][es ʊv 'biː] .  
**She gave a little sob** .

她 给予 一个 小的 哭泣 .

她轻轻抽泣了一下。

" [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l][ænd; ənd][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [fi:t] [ʌv; əv] [kleɪ] .  
**" I put you on a pedestal and I find you have feet of clay** .  
" 我 放 你 在 一个 座 和 我 寻找 你 有 脚 的 黏土 .

“我把你捧上神坛，却发现你其实有泥足巨人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [blɜːrd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [wɪt] [aɪ] [fɔːrmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**You have blurred the image which I formed of you** .  
你 有 模糊 这 图像 哪个 我 形成 的 你 .

你模糊了我心中对你的印象。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] [ˈpɪktʃərɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [ɪn] [ðæt]  
**I can never think of you again without picturing you as you stood in that**  
我 能 绝不 思考 的 你 再次 没有 想象 你 作为 你 站立 在 那  
[sə'luːn] ,  
**saloon** ,  
酒吧 ,

我以后每次想起你，都会想起你站在那间酒吧里的样子。

[ˈstæməɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ... . "  
**stammering and helpless** ... . "  
结巴 和 无助 ... . "

结结巴巴，无助.....

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [wen] [jʊr; jər] [ˈpiːənɪst] [rʌnz] [aʊt] [ɑ:n][juː; jʊ] ? "  
**" Well , what can you do when your pianist runs out on you ? "**  
" 出色地 , 什么 能 你 做 什么时候 你的 钢琴家 跑步 出去 在 你 ? "

“那当你的钢琴家突然跑掉的时候，你能怎么办呢？”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**" You could have done something** .  
" 你 可以 有 完毕 某物 .

你本可以做些什么。

[aɪ] [kɑːnt] [fərˈɡɪv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] .  
**I can't forgive a man for looking ridiculous .**  
我 不能 原谅 一个 男人 为了 寻找 荒谬的 .

我无法原谅一个男人打扮得滑稽可笑。

[oʊ] , [wʌt] , [wʌt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [ɪnˈdʒɒst] [juː; jə] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]  
**Oh , what , what , " she cried , " induced you to try to give an imitation of**  
哦 , 什么 , 什么 , " 她 哭 , " 诱导 你 到 尝试 到 给 一个 模仿 的  
[b\\:t] [ˈwɪljəmz] ?  
**Bert Williams ?**  
伯特 威廉姆斯 ?

“哦，什么，什么，”她喊道，“让你去模仿伯特·威廉姆斯？”

" [sæm] [ˈstɑːrtɪd] , [stʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kwɪk] .  
**" Sam started , stung to the quick .**  
" 山姆 开始 , 被蜇了 到 这 快的 .

“萨姆突然感到一阵刺痛。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [b\\:t] [ˈwɪljəmz] .  
**" It wasn't Bert Williams .**  
" 它 不是 伯特 威廉姆斯 .

“那不是伯特·威廉姆斯。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fræŋk] [ˈtɪni] ! "  
**It was Frank Tinney ! "**  
它 曾是 坦率 廷尼 ! "

是弗兰克·廷尼！

" [wel] , [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] ? "  
**" Well , how was I to know ? "**  
" 出色地 , 如何 曾是 我 到 知道 ? "

“我怎么会知道呢？”

" [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] , " [sed] [sæm] [ˈsʌlənlɪ] .  
**" I did my best , " said Sam sullenly .**  
" 我 做过 我的 最好的 , " 说 山姆 闷闷不乐地 .

“我已经尽力了，”萨姆闷闷不乐地说。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [θɔːt] . "  
**" That is the awful thought . "**  
" 那 是 这 可怕 想法 . "

“这真是个可怕的想法。”

" [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] . "  
**" I did it for your sake . "**  
" 我 做过 它 为了 你的 清酒 . "

我这么做都是为了你。

" [aɪ] [noʊ] .  
**" I know .**  
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .  
**It gives me a horrible sense of guilt .**  
它 给予 我 一个 可怕 感觉 的 有罪 .

这让我感到无比愧疚。

" [ʃiː; ʃɪ] , [ˈʌdəd] [əˈɡen] .  
**" She , shuddered again .**  
" 她 , 颤抖 再次 .

她又颤抖了一下。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌn'strʌŋ] ,  
**Then suddenly , with the nervous quickness of a woman unstrung ,**  
然后 突然 , 和 这 紧张的 速度 的 一个 女士 未上弦 ,  
然后突然间, 像一个神经质失控的女人那样, 语速变得异常快,

[θrʌst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [gɑ:liwɑ:g][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .  
**thrust a small black goliwog into his hand .**  
推力 一个 小的 黑色的 怪物 进入 他的 手 .  
把一个黑色小娃娃塞进他手里。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] ! "  
**" Take it ! "**  
" 拿 它 ! "  
“拿着! ”

" [wɒts] [ðɪs] ? "  
**" What's this ? "**  
" 是什么 这 ? "  
这是什么?

" [ju:; jʊ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:rbəz] [[ɑ:p] .  
**" You bought it for me yesterday at the barber's shop .**  
" 你 买 它 为了 我 昨天 在 这 理发师 店铺 .  
“你昨天在理发店给我买的。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] .  
**It is the only present that you have given me .**  
它 是 这 仅有的 展示 那 你 有 给定 我 .  
这是你送我的唯一一份礼物。

[teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] . "  
**Take it back . "**  
拿 它 后退 : "  
把它拿回去。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .  
**" I don't want it .**  
" 我 不 想 它 :  
“我不要。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [nəʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][aɪ 'ti:] . "  
**I shouldn't know what to do with it . "**  
我 不应该 知道 什么 到 做 和 它 : "  
我不知道该怎么处理它。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .  
**" You must take it , " she said in a low voice .**  
" 你 必须 拿 它 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 :  
“你必须收下它,”她低声说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] . "  
**" It is a symbol . "**  
" 它 是 一个 象征 : "  
“这是一个象征。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "  
**" A what ? "**  
" 一个 什么 ? "  
“什么? ”

" [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈbrʊkən] [lʌv] . "  
**" A symbol of our broken love . "**  
" 一个 象征 的 我们的 破碎的 爱 : "  
“我们破碎爱情的象征。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] .  
" **I don't see how you make that out** .  
" 我 不 看 如何 你 制作 那 出去 .

我不明白你是怎么得出这个结论的。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈgɑ:liwɑ:g] . "  
**It's a golliwog** . "  
它是 一个 怪物 . "

这是一个黑娃娃。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ˈmæəri] [ju:; jʊ] [naʊ] . "  
" **I can never marry you now** . "  
" 我 能 绝不 结婚 你 现在 . "

“我现在永远不可能娶你。”

" [wʌt] !  
" **What** !  
" 什么 !

“什么！”

[gʊd] [ˈhevəns] !  
**Good heavens** !  
好的 天 !

我的天哪！

[dəʊnt][bi:; bi][əbˈsɜ:rd] . "  
**Don't be absurd** . "  
不 是 荒诞 . "

别这么荒谬。

" [aɪ][kɑ:nt] . "  
" **I can't** . "  
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [oʊ] , [goʊ][ɑ:n] , [hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋli] , [ðooʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]  
" **Oh , go on , have a dash at it , " he said encouragingly , though his heart**  
" 哦 , 去 在 , 有 一个 短跑 在 它 , " 他 说 令人鼓舞的是 , 尽管 他的 心  
[wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] .  
**was sinking** .  
曾是 下沉 .

“哦，加油，放手一搏吧，”他鼓励道，尽管他的内心却在沉下去。

[ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .  
**She shook her head** .  
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] . "  
" **No , I couldn't** . "  
" 不 , 我 不能 . "

“不，我做不到。”

" [oʊ] , [hæŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] ! "  
" **Oh , hang it all** ! "  
" 哦 , 悬挂 它 全部 ! "

“哦，真是的！”

" [aɪ] [ˈkudnt] . "  
" **I couldn't** . "  
" 我 不能 . "

我做不到。

[aɪm][ə; eɪ][streɪndʒ][gɜ:rl] ... . "

**I'm a strange girl ... . "**

我是 一个 奇怪的 女孩 ... . "

我是一个奇怪的女孩.....

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][dɑ:rnd] ['sɪli][gɜ:rl] ... . "

**" You're a darned silly girl ... . "**

" 你是 一个 该死的 愚蠢的 女孩 ... . "

“你真是个傻丫头.....”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [raɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [flɛrd] .

**" I don't see what right you have to say that , " she flared .**

" 我 不 看 什么 正确的 你 有 到 说 那 , " 她 喇叭口 .

“我不明白你有什么权利这么说,”她怒道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [raɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['mæri] [em 'i:][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]

**" I don't see what right you have to say you can't marry me and try to**

" 我 不 看 什么 正确的 你 有 到 说 你 不能 结婚 我 和 尝试 到

[loʊd][em 'i:][ʌp][wɪð; wɪθ] ['gɑ:liwɑ:g] ,

**load me up with golliwogs ,**

加载 我 向上 和 黑娃娃 ,

“我不明白你有什么权利说你不能娶我，还想让我生一堆黑娃娃。”

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [hi:t] .

**" he retorted with equal heat .**

" 他 反驳 和 平等的 热 .

他同样语气激烈地反驳道。

" [oʊ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "

**" Oh , can't you understand ? "**

" 哦 , 不能 你 理解 ? "

“哦，你难道不明白吗？”

" [noʊ] , [aɪm] [dæft] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

**" No , I'm dashed if I can .**

" 不 , 我是 虚线 如果 我 能 .

“不，如果可以的话，我真是太失望了。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'spɑ:ndəntli] .

**" She looked at him despondently .**

" 她 看起来 在 他 沮丧地 .

她沮丧地看着他。

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['hɪroʊ][tu:; tə][em 'i:] .

**" When I said I would marry you , you were a hero to me .**

" 什么时候 我 说 我 会 结婚 你 , 你 是 一个 英雄 到 我 .

“当我答应嫁给你的时候，你就是我的英雄。”

[ju:; jʊ] [stʊd] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['hoʊb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd]

**You stood to me for everything that was noble and brave and**

你 站立 到 我 为了 一切 那 曾是 高贵 和 勇敢的 和

[ˈwʌndərf(ə)l] .

**wonderful .**

精彩的 .

在我心中，你代表着一切高尚、勇敢和美好的品质。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə]['kɑ:ndʒər][ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ]

**I had only to shut my eyes to conjure up the picture of you as you**

我 有 仅有的 到 关闭 我的 眼睛 到 变戏法 向上 这 图片 的 你 作为 你

[daɪvd] [ɔ:f][ðə; ði][reɪl] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

**dived off the rail that morning .**

潜水 离开 这 轨 那 早晨 .

我只要闭上眼睛，就能想起那天早上你从栏杆上跳下去的画面。

[naʊ] " — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] — " [ɪf] [aɪ] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [naʊ] ,  
**Now " — her voice trembled — " if I shut my eyes now ,**  
现在 " — 她 嗓音 颤抖 — " 如果 我 关闭 我的 眼睛 现在 ;  
“现在,”她的声音颤抖着, “如果我现在闭上眼睛,

— [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [si:] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] [feɪs] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]  
**— I can only see a man with a hideous black face making himself the**  
— 我 能 仅有的 看 一个 男人 和 一个 可怕 黑色的 脸 制作 他自己 这  
['læfɪŋ] [stɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .  
**laughing stock of the ship .**  
笑 库存 的 这 船 .

我只看到一个长着丑陋黑脸的男人, 他成了船上所有人的笑柄。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['mæri] [ju;; jʊ] , ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðæt] ['pɪktʃər] ? "  
**How can I marry you , haunted by that picture ? "**  
如何 能 我 结婚 你 , 闹鬼的 经过 那 图片 ? "  
我怎么能嫁给你呢? 那张照片一直萦绕在我的脑海里。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] , [ju;; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['blækɪŋ] [ʌp] !  
**" But , good heavens , you talk as if I made a habit of blacking up !**  
" 但 , 好的 天 , 你 讲话 作为 如果 我 制成 一个 习惯 的 黑化 向上 !  
“但是, 我的天哪, 你这话说的好像我经常涂黑脸似的! ”

[ju;; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju;; jʊ] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ðɪ][ˈɔ:ltər] ['smʌðəd] [ɪn][bɜ:rnt] [kɔ:rk]  
**You talk as if you expected me to come to the altar smothered in burnt cork**  
你 讲话 作为 如果 你 预期的 我 到 来 到 这 坛 窒息 在 烧焦的 软木  
."  
."  
."  
."

你说话的口气好像我该浑身沾满烧焦的软木塞才肯上台似的。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju;; jʊ][æz; əz][aɪ] [sɔ:ɪ] [ju;; jʊ][tu;; tə] - [naɪt] .  
**" I shall always think of you as I saw you to - night .**  
" 我 将 总是 思考 的 你 作为 我 锯 你 到 - 夜晚 .  
“我将永远记得今晚我见到你的情景。”

" [fi; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blæk] [stɪl] [ɑ:n][jər; jər] [left] [ɪr] .  
**" She looked at him sadly , " There's a bit of black still on your left ear .**  
" 她 看起来 在 他 令人遗憾的是, " 有 一个 少量 的 黑色的 仍然 在 你的 左边 耳朵 .  
她悲伤地看着他, “你的左耳上还有一点黑色的痕迹。”

" [hi; hi] [traɪd] [tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] .  
**" He tried to take her hand .**  
" 他 尝试 到 拿 她 手 .  
他试图握住她的手。

[bʌt; bət][fi; ji] [dru:] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .  
**But she drew it away .**  
但 她 画 它 离开 .  
但她把它移开了。

[hi; hi] [fel] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] .  
**He fell back as if struck .**  
他 跌倒 后退 作为 如果 击 .  
他像被击中一样向后倒去。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][end] , " [hi; hi] ['mʌtəd] .  
**" So this is the end , " he muttered .**  
" 所以 这 是 这 结尾 , " 他 低声说道 .  
“就这样结束了,”他喃喃自语道。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ˈpɑːrtli][ɑːn][jər; jər] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][ɑːn][jər; jər] [tʃiːk] . " **It's partly on your ear and partly on your cheek** . "

它是 部分 在 你的 耳朵 和 部分 在 你的 脸颊 . "

它一部分在你的耳朵上，一部分在你的脸颊上。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .  
" **So this is the end , " he repeated** .  
" 所以 这 是 这 结尾 , " 他 重复 .

“就这样结束了，”他重复道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd][æsk][jər; jər] [ˈstuːərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr]  
" **You had better go below and ask your steward to give you some more**  
" 你 有 更好的 去 以下 和 问 你的 管家 到 给 你 一些 更多的  
[ˈbʌtər] .  
**butter** .  
黄油 .

“你最好下去请你的乘务员再给你一些黄油。”

" [hiː; hi] [læft] [ˈbɪtərli] .  
" **He laughed bitterly** .  
" 他 笑了 苦涩地 .

他苦笑了一下。

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] !  
" **Well , I might have expected it , I might have known what would happen !**  
" 出色地 , 我 可能 有 预期的 它 , 我 可能 有 已知 什么 会 发生 !

“嗯，我或许应该预料到，我或许知道会发生什么！”

[ˈjuːstəs] [wɔːrnd] [em ˈiː] .  
**Eustace warned me** .  
尤斯塔斯 警告 我 .

尤斯塔斯警告过我。

[ˈjuːstəs] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
**Eustace was right** .  
尤斯塔斯 曾是 正确的 .

尤斯塔斯是对的。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈwɪmɪn] — [æz; əz][aɪ][duː] — [naʊ] .  
**He knows women — as I do — now** .  
他 知道 女性 — 作为 我 做 — 现在 .

他现在和我一样，都了解女人了。

[ˈwɪmɪn] !  
**Women !**  
女性 !

女性！

[wʌt] [ˈmaɪti] [ˈɪlz][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ˈwɪmɪn] ?  
**What mighty ills have not been done by women ?**  
什么 强大的 疾病 有 不是 到过 完毕 经过 女性 ?

女人究竟犯下了哪些滔天罪行？

[huː] [wɑːzənt] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [wɒts] - [ɪts] - [neɪm] ?  
**Who was't betrayed the what's - its - name ?**  
WHO 不是 背叛 这 是什么 - 它是 - 姓名 ?

谁没有被那个谁背叛？



[ə; eɪ] ['wʊmən] ！  
**A woman ！**  
一个 女士 ！

一个女人！

[hu:] [lɔ:st] ... [lɔ:st] ... [hu:] [lɔ:st] ... [hu:] — [ɜ:r; ər] — [ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] ？  
**Who lost ... lost ... who lost ... who — er — and so on ？**  
WHO 丢失的 ... 丢失的 ... WHO 丢失的 ... WHO — 呃 — 和 所以 在 ？  
谁输了.....输了.....谁输了.....呃.....等等？

[ə; eɪ] ['wʊmən] ...  
**A woman ...**  
一个 女士 ...

一位女士.....

[soʊ][ɔ:l][ɪz]['oʊvər] ！  
**So all is over ！**  
所以 全部 是 超过 ！

一切都结束了！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [bʌt; bət] [ɡʊd] - [baɪ] ？ "  
**There is nothing to be said but good - bye ？ "**  
那里 是 没有什么 到 是 说 但 好的 - 再见 ？ "  
除了告别，还能说什么呢？

" [noʊ] . "  
**" No . "**  
" 不 . "

“不。”

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ðen] , [mɪs] ['benɪt] ！ "  
**" Good - bye , then , Miss Bennett ！ "**  
" 好的 - 再见 , 然后 , 错过 贝内特 ！ "

“那么，再见了，贝内特小姐！ ”

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [sed] ['bɪli] ['sædli] .  
**" Good - bye , " said Billie sadly .**  
" 好的 - 再见 , " 说 比莉 令人遗憾的是 .

“再见，”比莉伤心地说。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɔ:ri] . "  
**" I — I'm sorry . "**  
" 我 — 我是 对不起 . "

“我.....对不起。”

" [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] ！ "  
**" Don't mention it ！ "**  
" 不 提到 它 ！ "

“别提了！ ”

" [ju:; jʊ][du:] [ʌndər'stænd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ？ "  
**" You do understand , don't you ？ "**  
" 你 做 理解 , 不 你 ？ "

你明白我的意思，对吧？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] . "  
**" You have made everything perfectly clear . "**  
" 你 有 制成 一切 完美 清除 . "

“你已经把一切都解释得非常清楚了。”

# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第6/12页

" [aɪ] [hoʊp] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] . "

" **I hope — I hope you won't be unhappy .** "

" 我 希望 — 我 希望 你 惯于 是 不开心 . "

“我希望——我希望你不会不开心。”

" [ʌn'hæpi] !

" **Unhappy !**

" 不开心 !

不开心!

" [sæm] [prə'duːst] [ə; ei] ['stræŋɡld] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lærɪŋks] , [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; ei] [ʃrɪmp]

" **Sam produced a strangled noise from his larynx , like the cry of a shrimp**

" 山姆 生产 一个 被勒死 噪音 从 他的 喉 , 喜欢 这 哭 的 一个 虾

[ɪn] [peɪn] .

**in pain .**

在 疼痛 .

“萨姆喉咙里发出了一声闷哼，就像一只痛苦的虾发出的叫声。”

" [ʌn'hæpi] !

" **Unhappy !**

" 不开心 !

不开心!

[aɪm] [nɔːt] [ʌn'hæpi] !

**I'm not unhappy !**

我是 不是 不开心 !

我并不难过!

[wət'evər] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'diːə] ?

**Whatever gave you that idea ?**

任何 给予 你 那 主意 ?

你是怎么想到这个主意的?

[aɪm] ['smaɪlɪŋ] !

**I'm smiling !**

我是 微笑 !

我在微笑!

[aɪm] ['læfɪŋ] !

**I'm laughing !**

我是 笑 !

我笑了!

[aɪ] [fiːl] [aɪv] [hæd; həd] [ə; ei] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪ'skeɪp] . "

**I feel I've had a merciful escape .** "

我 感觉 我已经 有 一个 仁慈 逃脱 . "

我觉得自己算是死里逃生了。

" [ɪts] ['veri] [ʌn'kaɪnd] [ænd; ɛnd] [ruːd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . "

" **It's very unkind and rude of you to say that .** "

" 它是 非常 不友善 和 粗鲁的 的 你 到 说 那 . "

“你这样说非常不友善、非常无礼。”

" [aɪ 'tiː] [ri'maɪndz] [em 'iː] [ʌv; əv] [ə; ei] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

" **It reminds me of a moving picture I saw in New York .**

" 它 提醒 我 的 一个 移动 图片 我 锯 在 新的 约克 .

“这让我想起我在纽约看过的一部电影。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld]  
**It was called**  
它 曾是 称为

它被称为

- [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skæfoʊld] . - "  
**' Saved from the Scaffold . ' "**  
- 已保存 从 这 脚手架 . - "

“从断头台上获救。”

" [oʊ] ! "  
**" Oh ! "**  
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [aɪm] [nɔ:t] [ʌn'hæpi] .  
**" I'm not unhappy .**  
" 我是 不是 不开心 .

我并不难过。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ?  
**What have I got to be unhappy about ?**  
什么 有 我 得到 到 是 不开心 关于 ?

我有什么好不高兴的？

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dʌz] ['eni] [mæn] [wɔ:nt] [tu:; tə] [get] ['mærid] [fɔ:r; fər] ?  
**What on earth does any man want to get married for ?**  
什么 在 地球 做 任何 男人 想 到 得到 已婚 为了 ?

男人到底为什么要结婚？

[aɪ] [dəʊnt] ... [gɪv] [em 'i:] [maɪ] [geɪ] ['bætʃələr] [laɪf] !  
**I don't ... Give me my gay bachelor life !**  
我 不 ... 给 我 我的 同性恋 学士 生活 !

我不.....还我单身汉的生活！

[maɪ] ['ʌŋk(ə)] [ 'tʃɑ:rlɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] - [ɪts] ['betər] [lʌk] [tu:; tə] [get] ['mærid] [ðæn; ðən] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə]  
**My uncle Charlie used to say ' It's better luck to get married than it is to**  
我的 叔叔 查理 用过的 到 说 - 它是 更好的 运气 到 得到 已婚 比 它 是 到

[bi:; bi] [kɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [baɪ] [ə; eɪ] [mju:l] . -  
**be kicked in the head by a mule . '**  
是 踢 在 这 头 经过 一个 骡子 . -

我叔叔查理常说：“结婚比被骡子踢脑袋要好得多。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:ptɪmɪst] .  
**But he was an optimist .**  
但 他 曾是 一个 乐天派 .

但他是个乐观主义者。

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['benɪt] .  
**Good - night , Miss Bennett .**  
好的 - 夜晚 , 错过 贝内特 .

晚安，贝内特小姐。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] — [fɔ:r; fər] ['evər] .  
**And good - bye — for ever .**  
和 好的 - 再见 — 为了 曾经 .

再见——永别了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] .  
**" He turned on his heel and strode across the deck .**  
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 大步走 穿过 这 甲板 .

他转身大步穿过甲板。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [mu:n] [stɪl] [foʊn] [bi'nignəntli] [daʊn] , ['mɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**From a white heaven the moon still shone benignantly down , mocking him .**  
从 一个 白色的 天堂 这 月亮 仍然 闪耀 仁慈地 向下 , 嘲讽 他 .  
皎洁的月光从洁白的天空中慈祥地照耀着大地, 仿佛在嘲笑他。

[hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən] ['breɪvli] :  
**He had spoken bravely :**  
他 有 说 勇敢地 :  
他勇敢地发表了讲话:

[ðə; ði][moʊst] ['kæpfəs] ['krɪtɪk][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]  
**the most captious critic could not but have admitted that he had made a**  
这 最多 吹毛求疵的 评论家 可以 不是 但 有 承认 那 他 有 制成 一个  
[gʊd] ['eksɪt] .  
**good exit .**  
好的 出口 .  
即使是最挑剔的评论家也不得不承认, 他退场的方式很精彩。

[bʌt; bət] [ɔ:'redi] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] .  
**But already his heart was aching .**  
但 已经 他的 心 曾是 疼痛 .  
但他的心已经开始隐隐作痛了。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪtru:m,'steɪtrəm] ,  
**As he drew near to his stateroom ,**  
作为 他 画 靠近 到 他的 客舱 ,  
当他走近自己的船舱时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [haɪ] ['tenər] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [sɔ:ŋ]  
**he was amazed and disgusted to hear a high tenor voice raised in song**  
他 曾是 惊叹 和 厌恶 到 听到 一个 高的 男高音 嗓音 提高 在 歌曲  
[prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:r] .  
**proceeding from behind the closed door .**  
进行中 从 在后面 这 关闭 门 .  
他听到从紧闭的门后传来高亢的男高音歌声, 感到既惊讶又厌恶。

" [aɪ] [fi:] - [ɜ:r; ər] [nɔ:] ['fɔ] [ɪn] [fi:] - [ɪn] [ɑ:r] - [em ʊs 'ɑ:r] ,  
" **I fee - er naw faw in shee - ining arr - mor .**  
" 我 费用 - 呃 不 福 在 她 - 宁 编曲 - 更 ,  
"I feel-er naw faw in shee-ining arr-mor,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ləns] [bi:; bi] - [ænd; ənd] - [ɜ:r; ər] [ki:n] ;  
**Though his lance be sharrp and - er keen ;**  
尽管 他的 槊 是 - 和 - 呃 敏锐的 ;  
虽然他的长矛锋利无比;

[bʌt; bət][aɪ] [fi:] - [ɜ:r; ər] , [aɪ] [fi:] - [ɜ:r; ər][ðə; ði] [glɑ:] - [mʊr]  
**But I fee - er , I fee - er the glah - mour**  
但 我 费用 - 呃 , 我 费用 - 呃 这 格拉 - 哀悼  
但我感觉到了, 我感觉到了悲伤

[θerʊ] [ðɑɪ]['dɜ:-] - [læfɪz] [si:n] :  
**Therough thy der - rooping lashes seen :**  
粗略 你的 德尔 - 捆绑 睫毛 已见 :  
透过你下垂的睫毛可以看到:

[aɪ] [fi:] - [ɜ:r; ər] , [aɪ] [fi:] - [ɜ:r; ər][ðə; ði] [glɑ:] - [mʊr] ... .  
**I fee - er , I fee - er the glah - mour ... .**  
我 费用 - 呃 , 我 费用 - 呃 这 格拉 - 哀悼 ... .  
我感到——呃, 我感到——哀伤.....。

" [sæm] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr]      [ˈræθfəli]      .  
" **Sam flung open the door wrathfully** .  
" 山姆 扔 打开 这 门 愤怒地 .

山姆愤怒地猛地推开门。

[ðæt] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [biː; bi] [əˈlaɪv][wʌz; wəz][bæd] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [hɪm; ɪm]  
**That Eustace Hignett should still be alive was bad — he had pictured him**  
那 尤斯塔斯 希格内特 应该 仍然 是 活 曾是 坏的 — 他 有 如图所示 他  
[ˈhɜːrliŋ] [hɪmˈself] [ˈoʊvəbɔːrd] [ænd; ənd] [ˈbɑːbɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**hurling himself overboard and bobbing about** ,  
投掷 他自己 落水 和 上下摆动 关于 ,

尤斯塔斯·希格内特竟然还活着，这让他很不安——他曾想象过希格内特纵身跃入海中，在海面上漂浮。

[ə; eɪ] [ˈpliːziŋ] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)] ; [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌz; wəz]  
**a pleasing sight , in the wake of the vessel ; that he should be singing was**  
一个 令人愉悦 视线 , 在 这 唤醒 的 这 血管 ; 那 他 应该 是 歌唱 曾是  
[æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] .  
**an outrage** .  
一个 暴行 .

在船只的尾流中，这景象令人赏心悦目；但他竟然还在唱歌，这简直是岂有此理。

[rɪˈmɔːrs] , [sæm] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈstriːkən] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [dʌm] .  
**Remorse , Sam thought should have stricken Eustace Hignett dumb** .  
悔恨 , 山姆 想法 应该 有 受打击的 尤斯塔斯 希格内特 哑的 .

山姆心想，悔恨应该让尤斯塔斯·希格内特哑口无言。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpɔːtɪŋ] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblæstɪd] [ˈlɪnɪt] .  
**Instead of which , here he was comporting himself like a blasted linnet** .  
反而 的 哪个 , 这里 他 曾是 行为举止 他自己 喜欢 一个 炸毁 麻雀 .

相反，他却像只受惊的麻雀一样垂头丧气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] .  
**It was all wrong** .  
它 曾是 全部 错误的 .

一切都错了。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːnʃəns] [wətˈevər] .  
**The man could have no conscience whatever** .  
这 男人 可以 有 不 良心 任何 .

这个人简直毫无良知。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnli] , " [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ] [ɑːr; ər] !  
" **Well , " he said sternly , " so there you are** !  
" 出色地 , " 他 说 严厉地 , " 所以 那里 你 是 !

“好了,”他严厉地说,“就是这样! ”

" [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [lʊkt] [ʌp] [ˈbraɪtli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbiːmɪŋli] .  
" **Eustace Hignett looked up brightly , even beamingly** .  
" 尤斯塔斯 希格内特 看起来 向上 明亮地 , 甚至 笑容满面 .

尤斯塔斯·希格内特抬起头，目光炯炯，甚至笑容灿烂。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˈɪntərv(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈlæpst] [sɪns] [sæm][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [læst] ,  
**In the brief interval which had elapsed since Sam had seen him last** ,  
在 这 简短的 间隔 哪个 有 过去 自从 山姆 有 已见 他 最后的 ,  
自山姆上次见到他以来，短短的一段时间里，

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .  
**an extraordinary transformation had taken place in this young man** .  
一个 非凡的 转型 有 已采取 地方 在 这 年轻的 男人 .

这个年轻人发生了非凡的转变。

[hɪz; ɪz][wɑːn] [lʊk] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**His wan look had disappeared** .  
他的 万 看 有 消失 :

他苍白的脸色消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] .  
**His eyes were bright** .  
他的 眼睛 是 明亮的 :

他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðæt] [ˈbiːstli] [self] - [ˈsætɪsfaɪd][smɜːrk] [wɪt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ]  
**His face wore that beastly self - satisfied smirk which you see in pictures advertising**  
他的 脸 穿着 那 兽 自己 - 使满意 傻笑 哪个 你 看 在 图片 广告  
[ˈsɜːrt(ə)n] [meɪks] [ʌv; əv] [faɪn] - [meʃ] [ˈʌndərweɪr] .  
**certain makes of fine - mesh underwear** .  
肯定 制作 的 美好的 - 网 内衣 :

他脸上带着那种野兽般的自鸣得意的笑容，就像某些品牌的精细网眼内衣广告图片里那样。

[ɪf] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [wɪð; wɪθ] " [maɪ] [dɪr]  
**If Eustace Hignett had been a full - page drawing in a magazine with " My dear**  
如果 尤斯塔斯 希格内特 有 到过 一个 满的 - 页 绘画 在 一个 杂志 和 " 我的 亲爱的  
[ˈfeləʊ] ,  
**fellow** ,  
同伴 ,

如果尤斯塔斯·希格内特是杂志上的一幅整版插图，标题是“我亲爱的伙伴”，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wer] - [ˈsuːpərfaɪn] [ˈfeðərweɪt] !  
**I always wear Sigsbee's Superfine Featherweight** !  
我 总是 穿 - 超细 羽量级 :

我一直都穿Sigsbee的超细羽量级棉纱！

" [ˈprɪntɪd] [ˈʌndərˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself]  
" **printed underneath him , he could not have looked more pleased with himself**  
" 打印 下 他 , 他 可以 不是 有 看起来 更多的 高兴 和 他自己  
.  
:  
.

“印在他身下的，他看起来对自己非常满意。

" [həˈloʊ] !  
" **Hullo** !  
" 你好 !

你好！

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 :

他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] . "  
" **I was wondering where you had got to** . "  
" 我 曾是 好奇 在哪里 你 有 得到 到 . "

“我想知道你去了哪里。”

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [sæm][ˈkoʊldli] , " [wer] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] !  
" **Never mind , said Sam coldly , where I had got to** !  
" 绝不 头脑 , " 说 山姆 冷冷地 , " 在哪里 我 有 得到 到 !

“算了，”萨姆冷冷地说，“我到哪儿去了！ ”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə] , [ænd; ənd] [waɪ] ?  
**Where did you get to , and why ?**  
在哪里 做过 你 得到 到 , 和 为什么 ?

你去了哪里？为什么？

[juː; jʊ] [pɔːr] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [wɜːrm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,  
**You poor , miserable worm , " he went on in a burst of generous indignation ,**  
你 贫穷的 , 悲惨的 蠕虫 , " 他 去 在 在 一个 爆裂 的 慷慨的 愤慨 ,  
“你这可怜的、悲惨的虫子！”他义愤填膺地继续说道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ?  
**" what have you to say for yourself ?**  
" 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?  
你有什么话要说？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈdæʃɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [entərˈteɪnmənt] ? "  
**What do you mean by dashing away like that and killing my little entertainment ? "**  
什么 做 你 意思是 经过 帅气 离开 喜欢 那 和 杀 我的 小的 娱乐 ? "  
你这是什么意思？突然就跑了，毁了我的小小娱乐？

" [ˈɔːfli] [ˈsɑːrɪ] , [oʊld][mæn] .  
**" Awfully sorry , old man .**  
" 非常 对不起 , 老的 男人 :  
“非常抱歉，老人家。”

[aɪ][ˈhædnt] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr] .  
**I hadn't foreseen the cigar .**  
我 之前没有 预见 这 雪茄 :  
我没想到会抽雪茄。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ʌp] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [tɪl] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] [smoʊk] .  
**I was bearing up tolerably well till I began to sniff the smoke .**  
我 曾是 轴承 向上勉强可以接受出色地直到 我 开始 到 嗅 这 抽烟 :  
我原本还算能忍受，直到我开始闻到烟味。

[ðen] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] [blæk] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**Then everything seemed to go black — I don't mean you , of course .**  
然后 一切 似乎 到 去 黑色的 — 我 不 意思是 你 , 的 课程 :  
然后眼前的一切似乎都陷入了黑暗——当然，我指的不是你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [blæk] [ɔːlˈredi] — [ænd; ənd][aɪ][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst][ɡet][ɑːn]  
**You were black already — and I got the feeling that I simply must get on**  
你 是 黑色的 已经 — 和 我 得到 这 感觉 那 我 简单地 必须 得到 在  
[dek] [ænd; ənd] [draʊn] [maɪˈself] . "  
**deck and drown myself . "**  
甲板 和 溺水 我 : "  
你已经是黑人了——我感觉我必须跳上甲板，把自己淹死。

" [wel] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [sæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] .  
**" Well , why didn't you ? " demanded Sam , with a strong sense of injury .**  
" 出色地 , 为什么 没有 你 ? " 要求 山姆 , 和 一个 强的 感觉 的 受伤 :  
“那你为什么不呢？”萨姆带着强烈的受伤感质问道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fəˈɡɪvɪn] [juː; jʊ] [ðen] .  
**" I might have forgiven you then .**  
" 我 可能 有 已原谅 你 然后 :  
“那时候我或许会原谅你。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [ˈsɪŋɪŋ] ... .  
**But to come down here and find you singing ... .**  
但 到 来 向下 这里 和 寻找 你 歌唱 ... :  
但来到这里，却发现你在唱歌.....

" [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈjuːstəs] - [aɪz] .  
**" A soft light came into Eustace Hignett's eyes .**  
" 一个 柔软的 光 来了 进入 尤斯塔斯 - 眼睛 :  
尤斯塔斯·希格内特的眼中闪过一丝柔和的光芒。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [its] [ðə; ði][moʊst] [ə'sta:nɪŋ] ['stɔ:ri] .  
" I want to tell you all about that , " he said , " It's the most astonishing story .  
" 我 想 到 告诉 你 全部 关于 那 , " 他 说 , " 它是 这 最多 惊人 故事 .  
"我想把这件事的来龙去脉都告诉你们,"他说, "这是一个非常惊人的故事。"

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , [ju:; jʊ] [maɪt] [ɔ:lmoʊst][kɔ:l][aɪ 'ti:] .  
A miracle , you might almost call it .  
一个 奇迹 , 你 可能 几乎 称呼 它 .  
你几乎可以称之为奇迹。

[meɪks] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn] [feɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
Makes you believe in Fate and all that sort of thing .  
制作 你 相信 在 命运 和 全部 那 种类 的 事物 .  
让你相信命运之类的东西。

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ... .  
A week ago I was on the Subway in New York ... .  
一个 星期 前 我 曾是 在 这 地铁 在 新的 约克 ... .  
一周前, 我在纽约地铁上.....

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [waɪl] [sæm][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sʌbweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:]  
" He broke off while Sam cursed him , the Subway , and the city of New  
" 他 打破 离开 尽管 山姆 被诅咒的 他 , 这 地铁 , 和 这 城市 的 新的  
"他趁着山姆咒骂他、地铁和新奥尔良市的时候, 打断了他的话。"

[jɔ:k] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər] [neɪmɪd] .  
York , in the order named .  
约克 , 在 这 命令 命名 .  
约克, 按上述顺序。

" [maɪ] [dɪr] [tjæp] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "  
" My dear chap , what is the matter ? "  
" 我的 亲爱的 小伙子 , 什么 是 这 事情 ? "  
"亲爱的朋友, 你怎么了? "

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "  
" What is the matter ? "  
" 什么 是 这 事情 ? "  
"什么事?"

[hɑ:] ! "  
Ha ! "  
哈 ! "  
哈!

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [pə'sɪstɪd] ['ju:stəs] ['hɪɡnət] , " [aɪ][kæn; kən] [tel] [aɪ 'ti:][baɪ][jʊr; jər]  
" Something is the matter , " persisted Eustace Hignett , " I can tell it by your  
" 某物 是 这 事情 , " 持续 尤斯塔斯 希格内特 , " 我 能 告诉 它 经过 你的  
['mænər] .  
manner .  
方式 .  
"肯定出了什么事,"尤斯塔斯·希格内特坚持道, "从你的举止就能看出来。"

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ænd; ənd][ʌp'set] [ju:; jʊ] .  
Something has happened to disturb and upset you .  
某物 有 发生 到 打扰 和 沮丧的 你 .  
发生了什么事让你感到不安和烦躁。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pɪrs] [ðə; ði][mæsk] .  
I know you so well that I can pierce the mask .  
我 知道 你 所以 出色地 那 我 能 刺穿 这 面具 .  
我太了解你了, 以至于我能看穿你的伪装。



[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**What is it ?**  
什么 是 它 ？

那是什么？

[tel] [em 'i:] . "  
**Tell me .**"  
告诉 我 . "

告诉我。"

" [ha:] , [ha:] ! "  
**" Ha , ha ! "**  
" 哈 , 哈 ! "

哈哈！

" [ju:; jʊ] ['fɔ:li] [kɑ:nt] [sti:l] [bi:; bi] ['bru:diŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['kɑ:nsərt] ['biznəs] ?  
**" You surely can't still be brooding on that concert business ?**  
" 你 一定 不能 仍然 是 沉思 在 那 音乐会 商业 ？  
你肯定不会还在为那场演唱会的事耿耿于怀吧？

[waɪ] , [ðæts] [ɔ:l][ʻoʊvər] .  
**Why , that's all over .**  
为什么 , 那就是 全部 超过 .

哦，一切都结束了。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʻæftər][maɪ] [di'pɑ:rtʃər] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][moust][kə'la:s(ə)] [æs] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,  
**I take it that after my departure you made the most colossal ass of yourself ,**  
我 拿 它 那 后 我的 离开 你 制成 这 最多 庞大 屁股 的 你自己 ,  
我猜想，在我离开之后，你肯定出了个天大的丑。

[bʌt; bət] [waɪ] [let] [ðæt] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] ?  
**but why let that worry you ?**  
但 为什么 让 那 担心 你 ？

但你为什么要为此担心呢？

[ðɪ:z] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [ə'fekt] [wʌn] ['pɜ:rmənəntli] . "  
**These things cannot affect one permanently .**"  
这些 事物 不能 影响 一 永久的 . "

这些事不会对人造成永久性的影响。

" [kɑ:nt] [ðeɪ] ?  
**" Can't they ?**  
" 不能 他们 ？

难道他们不能吗？

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:nsərt][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ʻbroʊkən] [ɔ:f] .  
**Let me tell you that as a result of that concert my engagement is broken off .**  
让 我 告诉 你 那 作为 一个 结果 的 那 音乐会 我的 订婚 是 破碎的 离开 .  
让我告诉你，那场演唱会的结果就是我的婚约解除了。

" ['ju:stəs] [spræŋ] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hænd] .  
**" Eustace sprang forward with outstretched hand .**  
" 尤斯塔斯 弹簧 向前 和 伸展 手 .

尤斯塔斯向前跃去，伸出了手。

" [nɑ:t] ['ri:əli] ?  
**" Not really ?**  
" 不是 真的 ？

“并不真地？

[haʊ] ['splendɪd] !  
**How splendid !**  
如何 灿烂 ！

太棒了！

[ək'sept] [maɪ][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] !  
**Accept my congratulations !**  
接受 我的 恭喜！

请接受我的祝贺！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɔ:səbli] [hæv; həv] ['hæpənd] .  
**This is the finest thing that could possibly have happened .**  
这 是 这 最好的 事物 那 可以 可能 有 发生 .

这是最美好的事情了。

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aɪd(ə)] [wɜ:rdz] .  
**These are not idle words .**  
这些 是 不是 闲置的 字 .

这并非空话。

[æz; əz][wʌŋ] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hɪm'self] , [aɪ] [spi:k] ['fi:lɪŋli] .  
**As one who has been engaged to the girl himself , I speak feelingly .**  
作为 一 WHO 有 到过 已订婚的 到 这 女孩 他自己 , 我 说话 有感情地 .

作为曾经和她订婚的人，我感同身受。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sæm] .  
**You are well out of it , Sam .**  
你 是 出色地 出去 的 它 , 山姆 .

萨姆，你完全脱离现实了。

" [sæm] [θɹʌst] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hænd] .  
" **Sam thrust aside his hand .**  
" 山姆 推力 旁边 他的 手 .

山姆把手甩到一边。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [hɪz; ɪz] [nek] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [klʌtʃt] [aɪ 'ti:] ['i:gərli] ,  
**Had it been his neck he might have clutched it eagerly ,**

如果那是他的脖子，他或许会急切地抓住它。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['ju:stəs] ['hɪɡnət] .  
**but he drew the line at shaking hands with Eustace Hignett .**  
但 他 画 这 线 在 摇晃 双手 和 尤斯塔斯 希格内特 .

但他坚决不肯和尤斯塔斯·希格内特握手。

" [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]['broʊkən] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .  
" **My heart is broken , " he said with dignity .**  
" 我的 心 是 破碎的 , " 他 说 和 尊严 .

“我心都碎了，”他有尊严地说。

" [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wɪl] [pæs] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [ 'θæŋkfulnəs] .  
" **That feeling will pass , giving way to one of devout thankfulness .**  
" 那 感觉 将要 经过 , 给予 方式 到 一 的 虔诚的 感恩 .

“那种感觉会过去，取而代之的是虔诚的感恩之心。”

[aɪ] [noʊ] !  
**I know !**  
我 知道 !

我知道！

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] .  
**I've been there .**  
我已经 到过 那里 .

我去过那里。

['æftər][ɔ:l] ... [ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ['benɪt] ... [wʌt] [ɪz][fi:; fi] ?  
**After all ... Wilhelmina Bennett ... what is she ?**  
后 全部 ... 威廉明娜 贝内特 ... 什么 是 她 ?

毕竟.....威廉明娜·贝内特.....她究竟是怎样一个人？

[ə; eɪ][ræɡ][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv] [her] ? "   
 A rag and a bone and a hank of hair ? "   
 一个 抹布 和 一个 骨 和 一个 汉克 的 头发 ? "

一块破布、一根骨头和一缕头发？

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [sed] [sæm] , [rɪˈvʊlɪtɪd] .   
 " She is nothing of the kind , " said Sam , revolted .   
 " 她 是 没有什么 的 这 种类 , " 说 山姆 , 反抗 .

“她根本不是那种人，”萨姆厌恶地说。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [sed] [ˈjuːstəs] [ˈfɜːrmlɪ] , " [aɪ] [spiːk] [æz; əz][æn; ən][ˈekspɜːrt] .   
 " Pardon me , " said Eustace firmly , " I speak as an expert .   
 " 赦免 我 , " 说 尤斯塔斯 牢牢 , " 我 说话 作为 一个 专家 .

“恕我直言，”尤斯塔斯坚定地说，“我以专家的身份发言。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]   
 I know her and   
 我 知道 她 和

我认识她，

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ræɡ][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv] [her] ! "   
 I repeat , she is a rag and a bone and a hank of hair ! "   
 我 重复 , 她 是 一个 抹布 和 一个 骨 和 一个 汉克 的 头发 ! "

我再说一遍，她简直就是个破布娃娃，瘦骨嶙峋，头发都掉光了！

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər][ɪdɪˈɑːtɪk] [brɪˈheɪvjər]   
 " She is the only girl in the world , and owing to your idiotic behaviour   
 " 她 是 这 仅有的 女孩 在 这 世界 , 和 欠款 到 你的 愚蠢的 行为

“她是世界上唯一的女孩，而这一切都是因为你愚蠢的行为。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] . "   
 I have lost her . "   
 我 有 丢失的 她 . "

我失去她了。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [sed] [ˈjuːstəs] [ˈblaɪðli] .   
 " You speak of the only girl in the world , " said Eustace blithely .   
 " 你 说话 的 这 仅有的 女孩 在 这 世界 , " 说 尤斯塔斯 兴高采烈地 .

“你说的是世界上唯一的女孩，”尤斯塔斯轻快地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .   
 " If you want to hear about the only girl in the world , I will tell you .   
 " 如果 你 想 到 听到 关于 这 仅有的 女孩 在 这 世界 , 我 将要 告诉 你 .

“如果你想听听世界上唯一的女孩的故事，我会告诉你。”

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌbweɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ... . "   
 A week ago I was in the Subway in New York ... . "   
 一个 星期 前 我 曾是 在 这 地铁 在 新的 约克 ... . "

一周前，我在纽约地铁里.....

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , " [sed] [sæm] [ˈbrʌskli] .   
 " I'm going to bed , " said Sam brusquely .   
 " 我是 去 到 床 , " 说 山姆 粗暴地 .

“我要去睡觉了。”萨姆生硬地说。

" [ɔːl] [raɪt] .   
 " All right .   
 " 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪl] [jʊə(r)] [ʌnˈdresɪŋ] . "   
 I'll tell you while you're undressing . "   
 患病的 告诉 你 尽管 你是 脱衣服 . "

我趁你脱衣服的时候告诉你。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] . "

" I don't want to listen . "

" 我 不 想 到 听 . "

“我不想听。”

" [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] , " [sed] [ˈju:stəs] [ˈhɪgnət] ,

" A week ago , " said Eustace Hignett ,

" 一个 星期 前 , " 说 尤斯塔斯 希格内特 ,

“一周前，”尤斯塔斯·希格内特说道。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [ˌem ˈi:] [ˈsi:tɪd] [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

" I will ask you to picture me seated after some difficulty in a carriage in a

" 我 将要 问 你 到 图片 我 坐着 后 一些 困难 在 一个 运输 在 一个

[nu:] [jɔ:k] [ˈsʌbweɪ] ;

New York subway ;

新的 约克 地铁 ;

请你们想象一下，我费了些周折才坐进纽约地铁车厢的情景；

[aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪfənt] [gʌn] .

" I got into conversation with a girl with an elephant gun .

我 得到 进入 对话 和 一个 女孩 和 一个 大象 枪 .

我和一个拿着猎象枪的女孩聊了起来。

" [sæm] [rɪˈvaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˌkɑ:məˈneɪʃn] [ˈsɜ:rvis] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [gʌn] .

" Sam revised his private commination service in order to include the elephant gun .

" 山姆 修改 他的 私人的 共同 服务 在 命令 到 包括 这 大象 枪 .

“山姆修改了他的私人通讯服务，以便将象枪纳入其中。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][soʊl] - [meɪt] , " [prəˈsi:did] [ˈju:stəs] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .

" She was my soul - mate , " proceeded Eustace with quiet determination .

" 她 曾是 我的 灵魂 - 伴侣 , " 继续 尤斯塔斯 和 安静的 决心 .

“她是我的灵魂伴侣，”尤斯塔斯平静而坚定地说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:][æɪ; əɪ][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

" I didn't know it at the time , but she was .

" 我 没有 知道 它 在 这 时间 , 但 她 曾是 .

“我当时并不知道，但她确实是。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪv] [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈelɪfənt] [gʌn] .

She had grave brown eyes , a wonderful personality , and this elephant gun .

她 有 严重 棕色的 眼睛 , 一个 精彩的 性格 , 和 这 大象 枪 .

她有一双深邃的棕色眼睛，性格很好，还有这支猎象枪。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She was bringing the gun away from the down - town place where she had

她 曾是 带来 这 枪 离开 从 这 向下 - 镇 地方 在哪里 她 有

[ˈteɪkən][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmended] . "

taken it to be mended . "

已采取 它 到 是 已修复 . "

她正带着枪离开市中心那家修理枪的地方。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [ʊ:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? "

" Did she shoot you with it ? "

" 做过 她 射击 你 和 它 ? "

“她用它射中你了吗？ ”

" [ʊ:t] [ˌem ˈi:] ?

" Shoot me ?

" 射击 我 ?

“开枪打死我？ ”

[wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [mi:n] ?  
**What do you mean ?**  
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[waɪ] , [noʊ] ! "  
**Why , no !** "  
为什么 , 不 ! "

不！

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] ! " [sed] [sæm] ['bɪtərli] .  
" **The girl must have been a fool !** " **said Sam bitterly .**  
" 这 女孩 必须 有 到过 一个 傻子 ! " 说 山姆 苦涩地 .

“那女孩一定是傻瓜！”萨姆愤愤不平地说。

" [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ænd; ənd] [fi:, ji] [mɪst] [aɪ 'ti:] .  
" **The chance of a life - time and she missed it .**  
" 这 机会 的 一个 生活 - 时间 和 她 错过 它 .

“千载难逢的机会，她却错过了。”

[wer] [ɑ:r; ər] [maɪ] [pə'dʒɑ:məz] ? "  
**Where are my pyjamas ?** "  
在哪里 是 我的 睡衣 ? "

我的睡衣呢？

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [jɔr; jər] [pə'dʒɑ:məz] .  
" **I haven't seen your pyjamas .**  
" 我 还没有 已见 你的 睡衣 .

我没看到你的睡衣。

[fi:, ji] [tɔ:kt] [tu:, tə] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['elɪfənt] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] ['mekənɪzəm] .  
**She talked to me about this elephant gun , and explained its mechanism .**  
她 谈话 到 我 关于 这 大象 枪 , 和 解释 它是 机制 .

她跟我谈起了这门象枪，并解释了它的构造原理。

[ju:, jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [fi:, ji] [su:ðd] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .  
**You can imagine how she soothed my aching heart .**  
你 能 想象 如何 她 舒缓 我的 疼痛 心 .

你可以想象她是如何抚慰我受伤的心灵的。

[maɪ] [hɑ:rt] , [ɪf] [ju:, jʊ] [ˌrekə'lekt] ,  
**My heart , if you recollect ,**  
我的 心 , 如果 你 追忆 ,

我的心，如果你还记得的话，

[wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] — [kwɑɪt] [ˌʌŋ, nesə'serəli] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] —  
**was aching at the moment — quite unnecessarily if I had only known —**  
曾是 疼痛 在 这 片刻 — 相当 不必要的 如果 我 有 仅有的 已知 —  
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [saɪns] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:, tə] [ˌvɪlhel'mi:nə,, wɪl-]  
**because it was only a couple of days since my engagement to Wilhelmina**  
因为 它 曾是 仅有的 一个 夫妻 的 天 自从 我的 订婚 到 威廉明娜  
[ˌbenɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən] [ɔ:f] .  
**Bennett had been broken off .**  
贝内特 有 到过 破碎的 离开 .

此刻我感到一阵剧痛——如果我早知道就好了，这种痛苦完全没有必要——因为就在几天前，我和威廉明娜·贝内特的婚约才刚刚解除。

[wel] , [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd][æt; ət][ˈsɪksti] - [sɪksθ] [stri:t] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ][æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] , [aɪ]  
**Well , we parted at Sixty - sixth Street , and , strange as it may seem , I**  
出色地 , 我们 分手了 在 六十 - 第六 街道 , 和 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 我  
[fərˈgɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] . "  
**forgot all about her .** "  
忘了 全部 关于 她 . "

我们在六十六街分别, 说来奇怪, 我竟然把她忘得一干二净了。

" [du:][aɪ ˈti:] [əˈgen] ! "  
" **Do it again !** "  
" 做 它 再次 ! "

“再来一次! ”

" [tel] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ? "  
" **Tell it again ?** "  
" 告诉 它 再次 ? "

“再说一遍? ”

" [gʊd] [ ˈhevəns ] , [noʊ] !  
" **Good heavens , no !** !  
" 好的 天 , 不 !

“我的天哪, 不! ”

[fərˈget] [ɔ:l] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] [əˈgen] . "  
**Forget all about her again .** "  
忘记 全部 关于 她 再次 . "

再次把她忘得一干二净吧。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈju:stəs] [ˈhɪgnət] [ˈɡreɪvli] , " [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈi:][du:] [ðæt] .  
" **Nothing , " said Eustace Hignett gravely , " could make me do that .**  
" 没有什么 , " 说 尤斯塔斯 希格内特 严重地 , " 可以 制作 我 做 那 .

“没有什么能让我那样做,”尤斯塔斯·希格内特严肃地说。

[ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [hæv; həv] [ˈblendɪd] .  
**Our souls have blended .**  
我们的 灵魂 有 混合 .

我们的灵魂已经融合在一起。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋs] [hæv; həv] [kɔ:ld] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈdi:pəst] [depθs] , [ˈseɪɪŋ] ...  
**Our beings have called to one another from their deepest depths , saying ...**  
我们的 生物 有 称为 到 一 其他 从 他们的 最深处 深度 , 说 ...

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][jɔr; jər][pəˈdʒɑ:məz] ,  
**There are your pyjamas ,**  
那里 是 你的 睡衣 ,

我们的灵魂从最深处彼此呼唤, 说道.....你的睡衣在这里,

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər] ... [ˈseɪɪŋ] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪn] ! -  
**over in the corner ... saying , ' You are mine ! '**  
超过 在 这 角落 ... 说 , - 你 是 矿 ! -

在角落里.....说: “你是我的! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fərˈget] [hɜ:r; həɹ][ˈæftər] [ðæt] ?  
**How could I forget her after that ?**  
如何 可以 我 忘记 她 后 那 ?

那件事之后, 我怎么可能忘记她呢?

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] .  
**Well , as I was saying , we parted .**  
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我们 分手了 .

正如我刚才所说, 我们分开了。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [boʊt] ！  
**Little did I know that she was sailing on this very boat ！**  
小的 做过 我 知道 那 她 曾是 帆船 在 这 非常 船 ！

我当时怎么也没想到，她竟然就在这艘船上！

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [raɪðd] [ɑːn] [dek] ... ． "  
**But just now she came to me as I writhed on deck ... ．**"  
但 只是 现在 她 来了 到 我 作为 我 扭动 在 甲板 ... ． "

但就在刚才，当我痛苦地在甲板上扭动时，她来到了我身边.....

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪð] ？ " [æskt] [sæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈmuːdi] [ˈɪntrəst] ．  
**" Did you writhe ？ " asked Sam with a flicker of moody interest ．**  
" 做过 你 翻腾 ？ " 问 山姆 和 一个 闪烁 的 情绪化 兴趣 ．

“你扭动身体了吗？”萨姆带着一丝阴郁的兴趣问道。

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] ． "  
**" I certainly did ． "**  
" 我 当然 做过 ． "

“我当然这么做了。”

" [ðæts] [gʊd] ！ "  
**" That's good ！ "**  
" 那就是 好的 ！ "

“那挺好的！ ”

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ． "  
**" But not for long ． "**  
" 但 不是 为了 长的 ． "

但不会持续太久。

" [ðæts] [bæd] ！ "  
**" That's bad ！ "**  
" 那就是 坏的 ！ "

“那可糟了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [hiːld] [em ˈiː] ．  
**" She came to me and healed me ．**  
" 她 来了 到 我 和 已治愈 我 ．

她来到我身边，治好了我的病。

[sæm] ， [ðæt] [gɜːrl][ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ． "  
**Sam , that girl is an angel ． "**  
山姆 ， 那 女孩 是 一个 天使 ． "

萨姆，那个女孩简直就是个天使。

" [swɪtʃ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [laɪt] [wen] [juːv] [ˈfɪnɪʃt] ． "  
**" Switch off the light when you've finished ． "**  
" 转变 离开 这 光 什么时候 你已经 完成的 ． "

“用完后请关灯。”

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] ．  
**" She seemed to understand without a word how I was feeling ．**  
" 她 似乎 到 理解 没有 一个 单词 如何 我 曾是 感觉 ．

“她似乎不用说话就能明白我的感受。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sɪtʃəˈeɪnz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [niːd] [wɜːrdz] ．  
**There are some situations which do not need words ．**  
那里 是 一些 情况 哪个 做 不是 需要 字 ．

有些情况不需要言语。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ．  
**She went away and returned with a mixture of some kind in a glass ．**  
她 去 离开 和 返回 和 一个 混合物 的 一些 种类 在 一个 玻璃 ．

她离开后，带着一杯混合物回来了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] .  
" **I don't know what it was** .  
" 我 不 知道 什么 它 曾是 .

我不知道那是什么。

[aɪ'ti:][hæd; həd] ['wʊstər] [sɔ:s] [ɪn][aɪ'ti:] .  
**It had Worcester sauce in it** .  
它 有 伍斯特 酱 在 它 .

里面有伍斯特沙司。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aɪ'ti:][tu:; tə][maɪ][lɪps] .  
**She put it to my lips** .  
她 放 它 到 我的 嘴唇 .

她把它放到我的嘴唇上。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [em'i:] [drɪŋk] [aɪ'ti:] .  
**She made me drink it** .  
她 制成 我 喝 它 .

她逼我喝下去的。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:lweɪz] [ju:st] [ɪn]['æfrɪkə][fɔ:r; fər] [bʊl] - [kævz] [wɪð; wɪθ]  
**She said it was what her father always used in Africa for bull - calves with**  
她 说 它 曾是 什么 她 父亲 总是 用过的 在 非洲 为了 公牛 - 小牛 和

[ðə; ðɪ] ['stægər] .  
**the staggers** .  
这 踉跄 .

她说这是她父亲在非洲用来治疗步态蹒跚的小公牛的药。

[wel] , [brɪ'li:v] [em'i:][ɔ:r] [brɪ'li:v] [em'i:][na:t] ... [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'sli:p] ? "  
**Well , believe me or believe me not ... Are you asleep ? "**  
出色地 , 相信 我 或者 相信 我 不是 ... 是 你 睡着了 ? "

信不信由你.....你睡着了吗？

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [brɪ'li:v] [em'i:][ɔ:r] [brɪ'li:v] [em'i:][na:t] ,  
" **Believe me or believe me not** ,  
" 相信 我 或者 相信 我 不是 ,

信不信由你

[ɪn] ['ʌndər] [tu:] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][na:t] ['mɪrli] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɔ:ziə] [kɔ:zd] [baɪ][jʊr; jər]  
**in under two minutes I was not merely freed from the nausea caused by your**  
在 在下面 二 分钟 我 曾是 不是 仅仅 自由 从 这 恶心 导致 经过 你的  
[sɪ'gɑ:r] .  
**cigar** .  
雪茄 .

不到两分钟，我就不仅摆脱了你雪茄引起的恶心感。

[aɪ][wʌz; wəz] ['smʊkɪŋ] [maɪ'self] !  
**I was smoking myself !**  
我 曾是 吸烟 我 !

我当时也在抽烟！

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ðɪ] [dek] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪðəʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [kwɔ:m] .  
**I was walking the deck with her without the slightest qualm** .  
我 曾是 步行 这 甲板 和 她 没有 这 丝毫 疑虑 .

我毫无顾虑地和她一起在甲板上散步。



[aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈkɑːment]  
**I was even able to look over the side from time to time and comment**  
我 曾是 甚至 有能力的 到 看 超过 这 边 从 时间 到 时间 和 评论  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ... [aɪ][hæv; həv] [sed] [sʌm; səm][ˈmɔːrd(ə)nt] [θɪŋz]  
**on the beauty of the moon on the water ... I have said some mordant things**  
在 这 美丽 的 这 月亮 在 这 水 ... 我 有 说 一些 媒染剂 事物  
[əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [boʊt] .  
**about women since I came on board this boat .**  
关于 女性 自从 我 来了 在 木板 这 船 .

我甚至还能时不时地从船舷边探出头来，欣赏水面上美丽的月亮.....自从我登上这艘船以来，我已经说过一些关于女人的尖刻的话。

[aɪ] [wɪðˈdrɔː] [ðəm; ðəm] [ʌnrɪˈzɜːrvidli] .  
**I withdraw them unreservedly .**  
我 提取 他们 毫无保留 .

我毫无保留地撤回它们。

[ðeɪ] [stiːl] [əˈplai] [tuː; tə][ˈgɜːlz][laɪk] [ˌvɪlhelˈmiːnə,,wɪl-] [ˈbenɪt] ,  
**They still apply to girls like Wilhelmina Bennett ,**  
他们 仍然 申请 到 女孩们 喜欢 威廉明娜 贝内特 ,

这些规定仍然适用于像威廉明娜·贝内特这样的女孩。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [hoʊl] [seks][ɪn][maɪ] [ riˈmaːks ] .  
**but I have ceased to include the whole sex in my remarks .**  
但 我 有 停止 到 包括 这 所有的 性别 在 我的 评论 .

但我已经不再将整个性别纳入我的讨论范围。

[dʒeɪn] [ˈhʌbərd] [hæz; həz] [rɪˈstɔːrd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ˈwʊmən] .  
**Jane Hubbard has restored my faith in woman .**  
简 哈伯德 有 恢复 我的 信仰 在 女士 .

简·哈伯德让我重拾了对女性的信心。

[sæm] ! [sæm] ! "  
**Sam ! Sam ! "**  
山姆 ! 山姆 ! "

山姆！山姆！

" [wʌt] ? "  
" **What ?** "  
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [dʒeɪn] [ˈhʌbərd] [hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ˈwʊmən] . "  
" **I said that Jane Hubbard had restored my faith in woman . "**  
" 我 说 那 简 哈伯德 有 恢复 我的 信仰 在 女士 . "

“我说过，简·哈伯德让我重拾了对女性的信心。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .  
" **Oh , all right .**  
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

" [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnet] [ˈfɪnɪʃt] [ʌnˈdresɪŋ] [ænd; ənd][ɡəːt][ˈɪntuː][bed] .  
" **Eustace Hignett finished undressing and got into bed .**  
" 尤斯塔斯 希格内特 完成的 脱衣服 和 得到 进入 床 .

尤斯塔斯·希格内特脱完衣服，上床睡觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] .  
**With a soft smile on his face he switched off the light .**  
和 一个 柔软的 微笑 在 他的 脸 他 切换 离开 这 光 .

他脸上带着一丝温柔的微笑，关掉了灯。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ][ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈpɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈendʒɪnz] .  
**There was a long silence , broken only by the distant purring of engines .**  
那里 曾是 一个 长的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 遥远 呼噜声 的 发动机 .  
一阵漫长的沉默，只有远处传来引擎的低沉轰鸣声。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [twelv] - [ˈθɜːrti] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [bɜːrθ] .  
**At about twelve - thirty a voice came from the lower berth .**  
在 关于 十二 - 三十 一个 嗓音 来了 从 这 降低 泊位 .  
大约十二点半，下铺传来一个声音。

" [sæm] ! "  
**" Sam ! "**  
" 山姆 ! "  
" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [naʊ] ? "  
**" What is it now ? "**  
" 什么 是 它 现在 ? "  
现在又是什么情况呢？

" [ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈwʊmənli] [streŋθ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] , [sæm] .  
**" There is a sweet womanly strength about her , Sam .**  
" 那里 是 一个 甜的 女性 力量 关于 她 , 山姆 .  
“萨姆，她身上有一种温柔而坚强的女性气质。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌns] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈpænθər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] - [pɪn] .  
**She was telling me she once killed a panther with a hat - pin .**  
她 曾是 讲述 我 她 一次 被杀 一个 豹 和 一个 帽子 - 别针 .  
她告诉我她曾经用一枚帽针杀死过一只美洲豹。

" [sæm] [groʊn] [ænd; ænd] [tɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmætrəs] .  
**" Sam groaned and tossed on his mattress .**  
" 山姆 呻吟 和 抛掷 在 他的 床垫 .  
山姆呻吟一声，在床垫上翻了个身。

[ˈsaɪləns] [fel] [əˈgen] .  
**Silence fell again .**  
沉默 跌倒 再次 .  
再次陷入沉寂。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpænθər] , " [sed] [ˈjuːstəs] [ˈhɪɡnət] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər]  
**" At least I think it was a panther , " said Eustace Hignett , at a quarter**  
" 在 至少 我 思考 它 曾是 一个 豹 , " 说 尤斯塔斯 希格内特 , 在 一个 四分之一  
[pæst][wʌn] .  
**past one .**  
过去的 一 .

“至少我认为那是一只美洲豹，”尤斯塔斯·希格内特在一点一刻说道。

" [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ˈpænθər] [ɔːr][ə; eɪ][ˈpuːmə] .  
**" Either a panther or a puma .**  
" 任何一个 一个 豹 或者 一个 彪马 .  
要么是黑豹，要么是美洲狮。

" [ˈtʃæptər] [eɪt]  
**" CHAPTER EIGHT**  
" 章 八  
第八章

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈlaɪnər] [ətˈlæntɪk] [hæd; həd] [dɑːkt] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] ,  
**A week after the liner Atlantic had docked at Southampton ,**  
一个 星期 后 这 衬垫 大西洋 有 停靠 在 南安普顿 ,  
“大西洋号”邮轮停靠南安普顿一周后，

[sæm] [ˈma:ləu] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜ:rvd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [baɪ] [ˈveriəs] [ʌv; əv]  
**Sam Marlowe might have been observed — and was observed by various of**  
山姆 马洛 可能 有 到过 观察到 — 和 曾是 观察到 经过 各种各样的 的  
[ðə; ði] [ˈrezɪdənts] — [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈespləna:d; ˈespləneɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈpelənt]  
**the residents — sitting on a bench on the esplanade of that repellent**  
这 居民 — 坐着 在 一个 长椅 在 这 滨海大道 的 那 驱虫剂  
[ˈwɔ:tərɪŋ] - [plɜ:s] ,  
**watering - place** ,  
浇水 - 地方 ,  
萨姆·马洛可能被人看到过——而且确实被一些居民看到过——坐在那个令人厌恶的饮水处滨水步道的长椅上。

[ˈbɪŋɡli] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [si:] , [ɪn] [ˈsʌsɪks] .  
**Bingley - on - the - Sea , in Sussex** .  
宾利 - 在 - 这 - 海 , 在 苏塞克斯 .  
苏塞克斯郡的宾利海滨小镇。

[ɔ:l] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɑ:r; ər] [blɒts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,  
**All watering - places on the South Coast of England are blots on the landscape** ,  
全部 浇水 - 地方 在 这 南 海岸 的 英格兰 是 印迹 在 这 景观 ,  
[bʌt; bət] ,  
**but** ,  
但 ,  
英格兰南部海岸的所有温泉浴场都是景观上的污点，但是，

[ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈfend] [ðə; ði] [ˈsɪvɪk] [praɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm]  
**though I am aware that by saying it I shall offend the civic pride of some**  
尽管 我 是 意识到的 那 经过 说 它 我 将 得罪 这 公民 自豪 的 一些  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**of the others** ,  
的 这 其他的 ,  
虽然我知道这么说会冒犯其他人的公民自尊心，

[nʌn] [ɑ:r; ər] [soʊ] [prɪˈkju:liəri] [faʊl] [æz; əz] [ˈbɪŋɡli] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [si:] .  
**none are so peculiarly foul as Bingley - on - the - Sea** .  
没有任何 是 所以 奇特地 犯规 作为 宾利 - 在 - 这 - 海 .  
没有哪个地方比滨海宾利更令人厌恶。

[ðə; ði] [ˈæsfbɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪŋɡli] [ˈespləna:d; ˈespləneɪd] [ɪz] [ˈsevrəl] [dɪˈɡri:z] [mɔ:r] [dɪˈpresɪŋ] [ðæn; ðən]  
**The asphalt on the Bingley esplanade is several degrees more depressing than**  
这 沥青 在 这 宾利 滨海大道 是 一些 学位 更多的 沉闷 比  
[ðə; ði] [ˈæsfbɪlt] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈespləˈneɪdz] .  
**the asphalt on other esplanades** .  
这 沥青 在 其他 滨海大道 .  
宾利滨海大道上的沥青路面比其他滨海大道上的沥青路面要阴暗得多。

[ðə; ði] [swɪs] [ˈweɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊˈtel] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [wer] [sæm][wʌz; wəz] [ˈstɑ:pɪŋ] ,  
**The Swiss waiters at the Hotel Magnificent , where Sam was stopping** ,  
这 瑞士 服务员 在 这 酒店 壮丽 , 在哪里 山姆 曾是 停止 ,  
山姆下榻的壮丽酒店里的瑞士服务员们

[ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [ɪnˈkɑ:mpɪtəns] [baɪ] [ðəmˈselvz] ,  
**are in a class of bungling incompetence by themselves** ,  
是 在 一个 班级 的 笨拙 无能 经过 他们自己 ,  
简直是拙劣无能的典范。

[ðə; ði] [ˈenvi] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [swɪs] [ˈweɪtəz] [æt; ət] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [hoʊˈtel]  
**the envy and despair of all the other Swiss waiters at all the other Hotels**  
这 嫉妒 和 绝望 的 全部 这 其他 瑞士 服务员 在 全部 这 其他 酒店  
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈbɜ:n] [ðə; ði] [koʊst] .  
**Magnificent along the coast** .  
壮丽 沿着 这 海岸 .  
令沿海其他所有豪华酒店的瑞士侍者既羡慕又绝望。

[fɜːr; fər]   [ˈdrɪrɪnəs]   [ʌv; əv][ˈæspekt]   [ˈbɪŋɡli]   - [ɑːn] - [ðə; ði] - [siː] [stændz] [əˈloʊn] .  
**For dreariness of aspect Bingley - on - the - Sea stands alone .**  
为了   沉闷   的   方面   宾利   -   在   -   这   -   海   站立   独自的   .

论景色荒凉，滨海宾利独树一帜。

[ðə; ði] [ˈveri]   [weɪvz]   [ðæt]   [breɪk]   [ɑːn][ðə; ði]   [ˈɪŋɡl]   [siːm] [tuː; tə] [kriːp]   [ʌp][ðə; ði]   [biːtʃ]   [rɪˈlʌktəntli] ,  
**The very waves that break on the shingle seem to creep up the beach reluctantly ,**  
这   非常   波浪   那   休息   在   这   卵石   似乎   到   潜行者   向上   这   海滩   勉强 ,  
拍打在鹅卵石滩上的海浪，似乎都有些不情愿地缓缓爬上沙滩。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [rɪˈvɔʊltɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]   [kʌm]   [tuː; tə] [sʌtʃ]   [ə; eɪ] [pleɪs] .  
**as if it revolted them to come to such a place .**  
作为   如果   它   反抗   他们   到   来   到   这样的   一个   地方   .

仿佛来到这样的地方让他们感到厌恶。

[waɪ] ,   [ðen] ,   [wʌz; wəz][sæm] [ ˈmaːləu ]   [ˈvɪzɪtɪŋ]   [ðɪs] [ˈoʊzoʊn] - [swept] [ɡɪˈhenə; ɡəˈhenə] ?  
**Why , then , was Sam Marlowe visiting this ozone - swept Gehenna ?**  
为什么 ,   然后 ,   曾是   山姆   马洛   访问   这   臭氧   -   扫荡   地狱   ?

那么，萨姆·马洛为何要造访这片臭氧污染严重的炼狱呢？

[waɪ] ,   [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)l] ,  
**Why , with all the rest of England at his disposal ,**  
为什么 ,   和   全部   这   休息   的   英格兰   在   他的   处理   ,

为什么？他可是拥有英格兰其他所有领土啊！

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈtʃoʊzn]   [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk]   [æt; ət] [ˈbriːzi] ,   [ˈblatɪd]   [ˈbɪŋɡli] ?  
**had he chosen to spend a week at breezy , blighted Bingley ?**  
有   他   选定   到   花费   一个   星期   在   微风 ,   秕   宾利   ?

他竟然选择在荒凉破败的宾利小镇待上一周？

[ˈsɪmplɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd]   [bɪn]   [dɪsəˈpɔɪntɪd]   [ɪn] [lʌv] .  
**Simply because he had been disappointed in love .**  
简单地   因为   他   有   到过   失望的   在   爱   .

仅仅是因为他在爱情中受过打击。

[hiː; hi][hæd; həd]   [sɔːt]   [rɪˈliːf] [baɪ] [slɪŋkɪŋ]   [ɔːf] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]   [bɪˈnaɪtɪd]   [spɔːt][hiː; hi]   [nuː]  
**He had sought relief by slinking off alone to the most benighted spot he knew**  
他   有   寻求   宽慰   经过   潜行   离开   独自的   到   这   最多   夜幕降临   点   他   知道  
,  
,  
,

他独自一人偷偷溜到他所知的最偏僻的地方寻求慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt][æz; əz] [ˈʌðər]   [men][ɪn][ˈsɪmələər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn]   [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]  
**in the same spirit as other men in similar circumstances had gone off to the**  
在   这   相同的   精神   作为   其他   男人   在   相似的   情况   有   已消失   离开   到   这  
[ˈrɑːkɪz]   [tuː; tə]   [ʃuːt]   [ˈɡrɪzli]   -   [berz] .  
**Rockies to shoot grizzly - bears .**  
落基山脉   到   射击   灰熊   -   熊   .

秉持着同样的精神，其他处境相似的人也前往落基山脉猎杀灰熊。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [hæd; həd] [pruːvd]   [səkˈsesf(ə)l] .  
**To a certain extent the experiment had proved successful .**  
到   一个   肯定   程度   这   实验   有   已证实   成功的   .

从某种程度上说，这个实验是成功的。

[ɪf] [ðə; ði][hoʊˈtel][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][hæd; həd][nɔːt]   [kɪʊər]   [hɪz; ɪz] [ˈægəni] ,  
**If the Hotel Magnificent had not cured his agony ,**  
如果   这   酒店   壮丽   有   不是   治愈   他的   痛苦 ,

如果豪华酒店没有治愈他的痛苦，

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]  
the service and the cooking there had at least done much to take his  
这 服务 和 这 烹饪 那里 有 在 至少 完毕 很多 到 拿 他的  
[maɪnd][ɔ:f][aɪ 'ti:] .  
mind off it .  
头脑 离开 它 .

那里的服务和菜肴至少让他暂时忘记了这件事。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stɪl] [eɪkt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] ['i:kwəl][tu:; tə][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]  
His heart still ached , but he felt equal to going to London and seeing his  
他的 心 仍然 疼痛 , 但 他 毛毡 平等的 到 去 到 伦敦 和 看到 他的  
[ˈfa:ðər] ,  
father ,  
父亲 ,

他内心依然隐隐作痛，但他觉得自己已经做好了去伦敦见父亲的准备。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [ɪn]  
which , of course , he ought to have done immediately upon his arrival in  
哪个 , 的 课程 , 他 应该 到 有 完毕 立即地 之上 他的 到达 在  
[ˈɪŋɡlənd] .  
England .  
英格兰 .

当然，他一到英国就应该立即这样做。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə][ɪn'kwær] [ə'baʊt]  
He rose from his bench , and , going back to the hotel to enquire about  
他 玫瑰 从 他的 长椅 , 和 , 去 后退 到 这 酒店 到 查询 关于  
[treɪnz] ,  
trains ,  
火车 ,

他从长椅上站起身，回到酒店打听火车信息。

[əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] .  
observed a familiar figure in the lobby .  
观察到 一个 熟悉的 数字 在 这 大厅 .

在大厅里看到了一个熟悉的身影。

[ˈju:stəs] [ˈhɪɡnət] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [desk] -  
Eustace Hignett was leaning over the counter , in conversation with the desk -  
尤斯塔斯 希格内特 曾是 倾斜 超过 这 柜台 , 在 对话 和 这 桌子 -  
[klɜ:rk] .  
clerk .  
职员 .

尤斯塔斯·希格内特正倚在柜台上，和前台接待员交谈。

" [hə'loʊ] , [ˈju:stəs] ! " [sed] [sæm] .  
" Hullo , Eustace ! " said Sam .  
" 你好 , 尤斯塔斯 ! " 说 山姆 .

“你好，尤斯塔斯！”萨姆说道。

" [hə'loʊ] , [sæm] ! " [sed] [ˈju:stəs] .  
" Hullo , Sam ! " said Eustace .  
" 你好 , 山姆 ! " 说 尤斯塔斯 .

“你好，萨姆！”尤斯塔斯说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪ:f] ['saɪləns] .  
There was a brief silence .  
那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃənəl] ['oʊpənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˈtʃoʊzn] ,  
**The conversational opening had been a little unfortunately chosen** ,  
这 对话 开幕 有 到过 一个 小的 很遗憾 选定 ,  
对话的开场白选得有点不太合适。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ri'maindɪd] [bəuθ] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][ðər; ðər][ˈri:s(ə)nt][laɪvz; lɪvz] .  
**for it reminded both men of a painful episode in their recent lives** .  
为了 它 提醒 两个都 男人 的 一个 痛苦 插曲 在 他们的 最近的 生活 .  
因为它让两人想起了他们近期生活中一段痛苦的经历。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [ˈju:stəs] .  
**" What are you doing here ? " asked Eustace** .  
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 尤斯塔斯 .  
“你在这里做什么？”尤斯塔斯问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [sæm] .  
**" What are you doing here ? " asked Sam** .  
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 山姆 .  
“你在这里做什么？”萨姆问道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈju:stəs] ,  
**" I came to see you , " said Eustace** ,  
" 我 来了 到 看 你 , " 说 尤斯塔斯 ,  
“我来看你,”尤斯塔斯说。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] [ænd; ænd][ˈɑ:ntə][ðə; ði] [bli:k] [ˈespləna:d; ˈespləneɪd] .  
**leading his cousin out of the lobby and onto the bleak esplanade** .  
领导 他的 表哥 出去 的 这 大厅 和 到 这 苍凉 滨海大道 .  
他领着表弟走出大厅，来到荒凉的广场上。

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][fɔ:l] , [ænd; ænd] [ˈbɪŋɡli] [lʊkt] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
**A fine rain had begun to fall , and Bingley looked , if possible , worse**  
一个 美好的 雨 有 开始 到 落下 , 和 宾利 看起来 , 如果 可能的 , 更糟  
than ever .  
比 曾经 .  
细雨开始飘落，宾利的状况看起来比以往任何时候都更加糟糕。

" [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [klʌb] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [tuʊld][em 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .  
**" I asked for you at your club , and they told me you had come down here** . "  
" 我 问 为了 你 在 你的 俱乐部 , 和 他们 讲述 我 你 有 来 向下 这里 . "  
“我去你的俱乐部找你，他们告诉我你已经来这里了。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'baʊt] ? "  
**" What did you want to see me about ? "**  
" 什么 做过 你 想 到 看 我 关于 ? "  
“你找我有什么事？”  
" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [oʊld][mæn] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] . "  
**" The fact is , old man , I'm in a bit of a hole . "**  
" 这 事实 是 , 老的 男人 , 我是 在 一个 少量 的 一个 洞 . "  
“老兄，说实话，我现在处境有点糟糕。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "  
**" What's the matter ? "**  
" 是什么 这 事情 ? "  
“怎么了？”

" [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈstɔːri] , " [sed] [ˈjuːstəs] [ˈdeprəkertɪŋli] .  
" **It's rather a long story , " said Eustace deprecatingly .**  
" 它是 相当 一个 长的 故事 , " 说 尤斯塔斯 贬义地 .  
" "这说来话长,"尤斯塔斯谦虚地说。

" [goʊ] [əˈhed] . "  
" **Go ahead .** "  
" 去 前方 . "  
" "前进。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] . "  
" **I don't know where to begin .** "  
" 我 不 知道 在哪里 到 开始 . "  
" "我不知道从何说起。"

" [hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ˈstaːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .  
" **Have a dash at starting at the beginning .**  
" 有 一个 短跑 在 开始 在 这 开始 .  
" "不妨从头开始。"

" [ˈjuːstəs] [ˈsteəd] [ˈɡluːmɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstrændɪd] [kræb][ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [brɪˈlooʊ] .  
" **Eustace stared gloomily at a stranded crab on the beach below .**  
" 尤斯塔斯 凝视 阴郁地 在 一个 搁浅 螃蟹 在 这 海滩 以下 .  
" 尤斯塔斯忧郁地盯着下面沙滩上搁浅的螃蟹。

[ðə; ðɪ][kræb][ˈsteəd] [ˈɡluːmɪli] [bæk] .  
**The crab stared gloomily back .**  
这 螃蟹 凝视 阴郁地 后退 .  
" 螃蟹阴沉沉地回望着他。

" [wel] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][aɪ] [met] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bəʊt] ? "  
" **Well , you remember my telling you about the girl I met on the boat ?** " "  
" 出色地 , 你 记住 我的 讲述 你 关于 这 女孩 我 遇见 在 这 船 ? "  
" "你还记得我跟你说过我在船上遇到的那个女孩吗? "

" [dʒeɪn] [ˈsʌmθɪŋ] ? "  
" **Jane Something ?** "  
" 简 某物 ? "  
" "简·某某? "

" [dʒeɪn] [ˈhʌbərd] , " [sed] [ˈjuːstəs] [ˈrevərəntli] .  
" **Jane Hubbard , " said Eustace reverently .**  
" 简 哈伯德 , " 说 尤斯塔斯 虔诚地 .  
" "简·哈伯德,"尤斯塔斯恭敬地说。

" [sæm] , [aɪ] [lʌv] [ðæt] [gɜːrl] . "  
" **Sam , I love that girl .** "  
" 山姆 , 我 爱 那 女孩 . "  
" "萨姆, 我爱那个女孩。"

" [aɪ] [noʊ] . "  
" **I know .** "  
" 我 知道 . "  
" "我知道。

[juː; jʊ][toʊld][em ˈiː] . "  
**You told me .** "  
你 讲述 我 . "  
" 你告诉我了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] .  
" **But I didn't tell her .**  
" 但 我 没有 告诉 她 .  
" 但我没告诉她。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp] [ðə; ði] [nɜːrv] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [wɪ'ðəʊt] [maɪ]  
**I tried to muster up the nerve , but we got to Southampton without my**  
我 尝试 到 鼓起 向上 这 神经 ; 但 我们 得到 到 南安普顿 没有 我的  
[ˈhævɪŋ] [kɪkt] .  
**having clicked .**  
拥有 点击 :

我努力鼓起勇气，但到了南安普顿，我还是没能点击上卡。

[wʌt] [ə; eɪ] [dæft] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ə; eɪ] [prə'pouz(ə)] [ɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːf] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] !  
**What a dashed difficult thing a proposal is to bring off , isn't it !**  
什么 一个 虚线 难的 事物 一个 提议 是 到 带来 离开 ; 不是 它 !  
提出一个提案真是件难事，不是吗！

[aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɔːf] ,  
**I didn't bring it off ,**  
我 没有 带来 它 离开 ;  
我没成功。

[ænd; ænd] [aɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [em 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [suːp] .  
**and it began to look to me as though I was in the soup .**  
和 它 开始 到 看 到 我 作为 尽管 我 曾是 在 这 汤 .  
我感觉自己好像掉进了汤里。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuːld] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [geɪv] [em 'iː] [æn; ən] [aɪ'diːə] .  
**And then she told me something which gave me an idea .**  
和 然后 她 讲述 我 某物 哪个 给予 我 一个 主意 .  
然后她跟我说了一些话，给了我一个启发。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['benɪts] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]  
**She said the Bennetts had invited her to stay with them in the country**  
她 说 这 贝内茨 有 受邀 她 到 停留 和 他们 在 这 国家  
[wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,  
**when she got to England ,**  
什么时候 她 得到 到 英格兰 ;  
她说，她到英国后，班内特一家邀请她到乡下和他们一起住一段时间。

[oʊld] ['mɪstər] . ['benɪt] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [pæl] [ 'mɔːtɪmə ] , [briːmz] ['fɑːðər] ,  
**Old Mr . Bennett and his pal Mortimer , Bream's father ,**  
老的 先生 : 贝内特 和 他的 朋友 莫蒂默 , 布雷姆的 父亲 ,  
老贝内特先生和他的朋友莫蒂默，也就是布雷姆的父亲，

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwər] [wɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃer] .  
**were trying to get a house somewhere which they could share .**  
是 尝试 到 得到 一个 房子 某处 哪个 他们 可以 分享 .  
他们当时想找个地方合租房子。

['oʊnli] [soʊ] [fɑːr] [ðeɪ] ['hædnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ['waːntɪd] .  
**Only so far they hadn't managed to find the house they wanted .**  
仅有的 所以 远的 他们 之前没有 管理 到 寻找 这 房子 他们 通缉 .  
只是到目前为止，他们还没有找到心仪的房子。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [aɪ] [sed] - [hɑː] ! - "  
**When I heard that , I said ' Ha ! ' "**  
什么时候 我 听到 那 , 我 说 - 哈 ! - "  
听到这话，我说：“哈！ ”

" [juː; jʊ] [sed] [wʌt] ? " [æskt] [sæm] .  
**" You said what ? " asked Sam .**  
" 你 说 什么 ? " 问 山姆 .  
“你说什么？”萨姆问道。



" [aɪ] [sed] - [hɑ:] ! - "

" **I said ' Ha ! ' "**

" 我 说 - 哈 ！ - "

我说“哈！ ”

" [waɪ] ？ "

" **Why ？ "**

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] .

" **Because I had an idea .**

" 因为 我 有 一个 主意 .

因为我有一个想法。

[dəunt] [ɪntə'rʌpt] , [oʊld][mæn] , [ɔ:r] [ju:l] [get][em 'i:] ['mʌdlɪd] .

**Don't interrupt , old man , or you'll get me muddled .**

不 打断 , 老的 男人 , 或者 你会 得到 我 混乱 .

别打断我，老头，不然我会糊涂的。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ？ "

**Where was I ？ "**

在哪里 曾是 我 ？ "

我刚才说到哪儿了？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

" **I don't know . "**

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [aɪ] [rɪ'membər] .

" **I remember .**

" 我 记住 .

我记得。

[aɪ'd][dʒʌst][gɔ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

**I'd just got the idea .**

ID 只是 得到 这 主意 .

我刚想到这个主意。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] , [ju:; jə] [si:] ,

**I happened to know , you see ,**

我 发生 到 知道 , 你 看 ,

我碰巧知道，你知道吗？

[ðæt] ['benɪt] [ænd; ənd] [ 'mɔ:timə ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['fraɪfəli] [ki:n] [ɑ:n] ['getɪŋ] ['wɪndəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

**that Bennett and Mortimer were both frightfully keen on getting Windles for the**

那 贝内特 和 莫蒂默 是 两个都 可怕地 敏锐的 在 获得 温德尔斯 为了 这

[ 'sʌmə ] ,

**summer ,**

夏天 ,

贝内特和莫蒂默都非常渴望在夏天把温德尔斯请过来。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ði] [mɪs] - [ɪn] -

**but my mother wouldn't hear of it and gave them both the miss - in -**

但 我的 母亲 不会 听到 的 它 和 给予 他们 两个都 这 错过 - 在 -

[bɔ:k] .

**bulk .**

阻挡 .

但我母亲坚决不肯接受，给了他们俩一个拒捕记。

[aɪˈti:] ['sʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['mʌðər][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'veɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔ:l]  
**It suddenly occurred to me that mother was going to be away in America all**  
它 突然 发生 到 我 那 母亲 曾是 去 到 是 离开 在 美国 全部  
[ðə; ði] ['sʌmər] ,  
**the summer** ,  
这 夏天 ,

我突然意识到妈妈整个夏天都要去美国。

[soʊ] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [di:l] , [let][ðem; ðəm][ðə; ði] [haʊs] ,  
**so why shouldn't I make a private deal , let them the house ,**  
所以 为什么 不应该 我 制作 一个 私人的 交易 , 让 他们 这 房子 ,  
[ænd; ʌnd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌstɪpjʊ'leɪʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] ?  
**and make it a stipulation that I was to stay there to look after things ?**  
和 制作 它 一个 规定 那 我 曾是 到 停留 那里 到 看 后 事物 ?  
那我为什么不能私下和他们达成协议，把房子租给他们呢？

[ænd; ʌnd] , [tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "  
**And , to cut a long story short , that's what I did . "**  
和 , 到 切 一个 长的 故事 短的 , 那就是 什么 我 做过 : "  
并规定我必须留在那里照看一切？

[ænd; ʌnd] , [tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "  
**And , to cut a long story short , that's what I did . "**  
和 , 到 切 一个 长的 故事 短的 , 那就是 什么 我 做过 : "  
长话短说，我就是这么做的。

" [ju:; jʊ][let] ['wɪndəlz] ? "  
**" You let Windles ? "**  
" 你 让 温德尔斯 ? "  
你让温德尔斯进去了？

" [jes] .  
**" Yes . "**  
" 是的 :  
“是的。

[oʊld] ['benɪt] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [tu:; tə] [mi:t] [ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ,  
**Old Bennett was down on the dock at Southampton to meet Wilhelmina ,**  
老的 贝内特 曾是 向下 在 这 码头 在 南安普顿 到 见面 威廉明娜 ,  
老贝内特当时在南安普顿的码头上迎接威廉明娜。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fɪkst] [aɪ 'ti:][ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] .  
**and I fixed it up with him then and there .**  
和 我 固定的 它 向上 和 他 然后 和 那里 :  
我当场就和他把事情解决了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bʌkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kɪk]  
**He was so bucked at the idea of getting the place that he didn't kick**  
他 曾是 所以 反抗 在 这 主意 的 获得 这 地方 那 他 没有 踢  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoumənt][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [haʊs]  
**for a moment at the suggestion that I should stick on at the house**  
为了 一个 片刻 在 这 建议 那 我 应该 戳 在 在 这 房子  
:  
:  
:

他非常抗拒得到那处住所的想法，所以当我建议我留在家里时，他丝毫没有反对。

[sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'lartɪd] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][ðer; ðər] ,  
**Said he would be delighted to have me there ,**  
说 他 会 是 高兴极了 到 有 我 那里 ,  
他说他非常乐意我到场，

[ænd; ʌnd] [raʊt] [aʊt] [ə; eɪ][fæt] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .  
**and wrote out a fat check on the spot .**  
和 写道 出去 一个 胖的 查看 在 这 点 :  
当场就开了一张数额巨大的支票。

[wiː; wi] [haɪd] [ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [ˈoʊvər] — [ɪts] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm]  
**We hired a car and drove straight over — it's only about twenty miles from**  
我们 雇用 一个 车 和 驾驶 直的 超过 — 它是 仅有的 关于 二十 英里 从  
[saʊ'hæmptən] ,  
**Southampton** ,  
南安普顿 ,

我们租了辆车直接开过去了——它离南安普顿只有大约20英里。

[juː; jʊ] [noʊ] , — [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [ðer; ðər][ˈevər] [sɪns] .  
**you know , — and we've been there ever since .**  
你 知道 , — 和 我们已经 到过 那里 曾经 自从 .

你知道, ——从那以后我们就一直在那里。

[ˈbenɪt] [sent] [ə; eɪ][ˈwaɪər][tuː; tə] [ˈmɔːtɪmə] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm]  
**Bennett sent a wire to Mortimer , telling him to join us , and he came**  
贝内特 发送 一个 金属丝 到 莫蒂默 , 讲述 他 到 加入 我们 , 和 他 来了  
[daʊn] [nekst] [deɪ] .  
**down next day .**  
向下 下一个 天 .

贝内特给莫蒂默发了一封电报, 让他加入我们, 他第二天就来了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][sæm][æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈzaɪərɪŋ] [ˈkɑːment] .  
" **He paused , and looked at Sam as though desiring comment .**  
" 他 暂停 , 和 看起来 在 山姆 作为 尽管 渴望 评论 .

他停顿了一下, 看着萨姆, 似乎想听听他的意见。

[sæm][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə][ˈɔːfər] .  
**Sam had none to offer .**  
山姆 有 没有任何 到 提供 .

山姆没有可以提供的。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ?  
" **Why do you say you're in a hole ?**  
" 为什么 做 你 说 你是 在 一个 洞 ?

你为什么说你身处困境?

" [hiː; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] .  
" **It seems to me as though you had done yourself a bit of good .**  
" 它 似乎 到 我 作为 尽管 你 有 完毕 你自己 一个 少量 的 好的 .

在我看来, 你似乎对自己做了件好事。

[juːv] [ɡɑːt][ðə; ðɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhʌbərd] .  
**You've got the check , and you're in the same house with Miss Hubbard .**  
你已经 得到 这 查看 , 和 你是 在 这 相同的 房子 和 错过 哈伯德 .

你已经拿到支票, 并且和哈伯德小姐住在同一栋房子里。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "   
**What more do you want ? "**  
什么 更多的 做 你 想 ? "

你还想要什么?

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ˈmʌðər] [ɡets][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "   
" **But suppose mother gets to hear about it ? "**  
" 但 认为 母亲 获得 到 听到 关于 它 ? "

“但如果母亲听到这件事呢? ”

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ʃi:d] [bi:; bi][ˈsɔ:rər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsʌnbɜ:rnd] [nek] . "

" **She'd be sorer than a sunburned neck** . "

" 棚 是 更痛 比 一个 晒伤 脖子 . "

“她会比晒伤的脖子还疼。”

" [ˈprɑ:bəbli] .

" **Probably** .

" 大概 .

“大概。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [hɪr] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ？ "

**But why should she hear of it ？** "

但 为什么 应该 她 听到 的 它 ？ "

但她为什么要知道这件事呢？

" [ɑ:] ！

" **Ah** ！

" 啊 ！

“啊！

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] . "

**I'm coming to that** . "

我是 未来 到 那 . "

我正要说到这一点。

" [ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsto:ri] ？ "

" **Is there some more of the story ？** "

" 是 那里 一些 更多的 的 这 故事 ？ "

“还有后续故事吗？ ”

" [kwɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:t] . "

" **Quite a lot** . "

" 相当 一个 很多 . "

“相当多。”

" [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n] , " [sed] [sæm] [rɪˈzaɪnɪdli] .

" **Charge on , said Sam resignedly** .

" 收费 在 , " 说 山姆 无奈地 .

“冲啊，”萨姆无奈地说。

[ˈju:stəs] [ˈhɪgnət] [fɪkst] [ə; eɪ] [dɪˈspɑ:ndənt] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] ,

**Eustace Hignett fixed a despondent gaze on the shingle** ,

尤斯塔斯 希格内特 固定的 一个 沮丧的 目光 在 这 卵石 ,

尤斯塔斯·希格内特沮丧地盯着瓦片屋顶。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [ˈkrɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈju:zuəl] [ˈslʌɡɪʃ] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ]

**up which the gray waves were crawling with their usual sluggish air of wishing**

向上 哪个 这 灰色的 波浪 是 爬行 和 他们的 通常 迟缓 空气 的 祝

[ðəmˈselvz] [ˈels,wer] .

**themselves elsewhere** .

他们自己 别处 .

灰色的波浪缓缓向上涌动，带着一贯的慵懒气息，仿佛在向别处逃窜。

[ə; eɪ][reɪn] - [dra:p] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [,aɪ ˈti:] .

**A rain - drop fell down the back of his neck , but he did not notice it** .

一个 雨 - 降低 跌倒 向下 这 后退 的 他的 脖子 , 但 他 做过 不是 注意 它 .

一滴雨水顺着他的后颈落下，但他没有注意到。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weðər] [ðæt] ['ri:əli] ['stɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

" **It was the weather that really started it** , " **he said** .  
" 它 曾是 这 天气 那 真的 开始 它 , " 他 说 .

“真正引发这一切的是天气,”他说。

" ['stɑ:rtɪd] [wʌt] ? "

" **Started what** ? "  
" 开始 什么 ? "

“开始做什么？”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .

" **The trouble** .  
" 这 麻烦 .

麻烦了。

[wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['weðər] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['hævɪŋ] [hɪr] ? "

**What sort of weather have you been having here** ? "  
什么 种类 的 天气 有 你 到过 拥有 这里 ? "

你们这里最近天气怎么样？

" [aɪ] ['hævnt] ['nɒtɪst] . "

" **I haven't noticed** . "  
" 我 还没有 注意到 . "

“我没注意到。”

" [wel] , [daʊn] [æt; ət] ['wɪndəlz] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['reɪnɪŋ] ['præktɪkli] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

" **Well , down at Windles it has been raining practically all the time** ,  
" 出色地 , 向下 在 温德尔斯 它 有 到过 下雨 几乎 全部 这 时间 ,

“温德尔斯那边几乎一直在下雨。”

[ænd; ænd] [æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ferli] [klɪr] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] ['benɪt]

**and after about a couple of days it became fairly clear to me that Bennett**  
和 后 关于 一个 夫妻 的 天 它 成为 相当 清除 到 我 那 贝内特

[ænd; ænd] [ 'mɔ:tɪmə ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [fed] .

**and Mortimer were getting a bit fed** .  
和 莫蒂默 是 获得 一个 少量 美联储 .

过了两天左右，我才比较清楚地意识到，贝内特和莫蒂默吃得有点多了。

[aɪ] [mi:ɪn] [tu:; tə] [seɪ] , ['hævɪŋ] [spent] [ɔ:l] [ðər; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

**I mean to say , having spent all their lives in America , don't you know** ,  
我 意思是 到 说 , 拥有 花费 全部 他们的 生活 在 美国 , 不 你 知道 ,

我的意思是，他们一辈子都生活在美国，难道你不知道吗？

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ju:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [aɪ 'ti:] [reɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

**they weren't used to a country where it rained all the time** ,  
他们 不是 用过的 到 一个 国家 在哪里 它 下雨了 全部 这 时间 ,

他们不习惯一个总是下雨的国家。

[ænd; ænd] ['prɪti] [su:n] [aɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [ðər; ðər] [ nə:vs ] .

**and pretty soon it began to get on their nerves** .  
和 漂亮的 很快 它 开始 到 得到 在 他们的 神经 .

很快，这件事就开始让他们感到恼火。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['kwɔ:rəlɪŋ] .

**They started quarrelling** .  
他们 开始 争吵 .

他们开始争吵。

['nʌθɪŋ] [bæd] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ 'hɒtɪŋ ] [ʌp] [mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] ,

**Nothing bad at first , but hotting up more and more** ,  
没有什么 坏的 在 第一的 , 但 加热 向上 更多的 和 更多的 ,

起初没什么大碍，但后来情况越来越糟。

[tɪl] [æ̃t; ə̃t][læ̃st] [ð̃eɪ] [wɜːr; wə̃r][ˈhɑːrdli][ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz] .  
**till at last they were hardly on speaking terms** .  
直到 在 最后的 他们 是 几乎 在 请讲 条款 .

最后他们几乎不再说话了。

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ð̃æt] [ˈhæpənd] [siːmd] [tuː; tə][get][ð̃ə; ð̃i][wɪnd] [ʌp][ð̃em; ð̃əm] .  
**Every little thing that happened seemed to get the wind up them** .  
每一个 小的 事物 那 发生 似乎 到 得到 这 风 向上 他们 .

似乎每件小事都能让他们恼火。

[ð̃er; ð̃ər][wʌz; wə̃z] [ð̃æt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [smɪθ] [ˌfɔːr; fə̃r] [ˈɪnstəns] . "  
**There was that business of Smith , for instance** . "  
那里 曾是 那 商业 的 史密斯 , 为了 实例 . "

例如，还有史密斯的那件事。

" [huːz] [smɪθ] ? "  
" **Who's Smith ?** " "  
" 谁是 史密斯 ? " "

“史密斯是谁？”

" [ˈmɔːrtɪmərz] [bʊl] - [dɔːg] .  
" **Mortimer's bull - dog** .  
" 莫蒂默的 公牛 - 狗 .

“莫蒂默的斗牛犬。”

[oʊld] [ˈbenɪt] [ɪz] [skerd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌænd; ənd] [ˈwɒnts] [hɪm; ɪm] [kept] [ɪn][ð̃ə; ð̃i][ˈsteɪblz] ,  
**Old Bennett is scared of him , and wants him kept in the stables** ,  
老的 贝内特 是 害怕的 的 他 , 和 想要 他 保留 在 这 马厩 ,

老班纳特很怕他，想把他关在马厩里。

[bʌt; bət] [ˈmɔːtɪmə] [ɪnˈsɪsts] [ɑːn] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][roʊm] [əˈbaʊt] [ð̃ə; ð̃i] [haʊs] .  
**but Mortimer insists on letting him roam about the house** .  
但 莫蒂默 坚持 在 出租 他 漫游 关于 这 房子 .

但莫蒂默坚持让他在房子里自由走动。

[wel] , [ð̃eɪ] [skræpt] [ə; eɪ] [ˈɡʊdɪ] [bɪt] [əˈbaʊt] [ð̃æt] .  
**Well , they scrapped a goodish bit about that** .  
出色地 , 他们 报废 一个 还不错 少量 关于 那 .

嗯，他们把那方面的大部分内容都删掉了。

[ænd; ənd] [ð̃en] [ð̃er; ð̃ər][wʌz; wə̃z][ð̃ə; ð̃i][ɔːrˈkestriən; ɔːrˈkestriːɑːn] .  
**And then there was the orchestrion** .  
和 然后 那里 曾是 这 管弦乐 .

然后还有管弦乐伴奏器。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ð̃ə; ð̃i][ɔːrˈkestriən; ɔːrˈkestriːɑːn] ? "  
**You remember the orchestrion ?** "  
你 记住 这 管弦乐 ? " "

你还记得管弦乐演奏器吗？

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [daʊn] [æ̃t; ə̃t] [ˈwɪndəlz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wə̃z][ə; eɪ][kɪd] . "  
" **I haven't been down at Windles since I was a kid** . "  
" 我 还没有 到过 向下 在 温德尔斯 自从 我 曾是 一个 孩子 . " "

“我自从孩提时代起就没去过温德尔斯了。”

" [ð̃æts] [raɪt] .  
" **That's right** .  
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪ][fərˈɡɑːt] [ð̃æt] .  
**I forgot that** .  
我 忘了 那 .

我忘了这件事。

[wel] , [maɪ][ˈpeɪtər][hæd; həd][æn; ən][ɔːrˈkestriən; ɔːrˈkestri,ɑːn][pʊt][ɪn][ðə; ði] - [ruːm] .  
**Well , my pater had an orchestrion put in the drawing - room .**  
出色地 , 我的 父亲 有 一个 管弦乐 放 在 这 绘画 - 房间 .

我父亲在客厅里放了一台管弦乐演奏机。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːtəˈmætɪk] [θɪŋz] [juː; jʊ] [swɪtʃ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**One of these automatic things you switch on , you know .**  
一 的 这些 自动的 事物 你 转变 在 , 你 知道 .

你知道, 就是那种你手动开启的自动装置。

[meɪks] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .  
**Makes a devil of a row .**  
制作 一个 魔鬼 的 一个 排 .

闹得天翻地覆。

[ˈbenɪt] [kɑːnt][stænd][,aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪmə] [ɪnˈsɪsts][ɑːn] [ˈpleɪŋ] [,aɪˈtiː][ɔːl] [deɪ] .  
**Bennett can't stand it , and Mortimer insists on playing it all day .**  
贝内特 不能 站立 它 , 和 莫蒂默 坚持 在 玩耍 它 全部 天 .

贝内特受不了它, 而莫蒂默却坚持整天播放它。

[wel] , [ðeɪ] [hɒtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈɡʊdɪ] [bɪt][ˈoʊvər] [ðæt] . "  
**Well , they hotted up a goodish bit over that .**"  
出色地 , 他们 加热 向上 一个 还不错 少量 超过 那 . "

嗯, 他们为此争论得相当激烈。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [əˈfekts; ˈæf,ekts][juː; jʊ] .  
" **Well , I don't see how all this affects you .**  
" 出色地 , 我 不 看 如何 全部 这 影响 你 .

“嗯, 我不明白这一切对你有什么影响。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][skræp] , [waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm] ? "  
**If they want to scrap , why not let them ?**"  
如果 他们 想 到 废料 , 为什么 不是 让 他们 ? "

如果他们想拆解, 为什么不让他们拆呢?

" [jes] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
" **Yes , but , you see , the most frightful thing has happened .**  
" 是的 , 但 , 你 看 , 这 最多 可怕 事物 有 发生 .

“是的, 但是, 你看, 最可怕的事情发生了。”

[æt; ət] [liːst] , [,aɪˈtiː][ˈhæznt] [ˈhæpənd] [jet] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː] [meɪ] [ˈeni] [deɪ] .  
**At least , it hasn't happened yet , but it may any day .**  
在 至少 , 它 还没有 发生 然而 , 但 它 可能 任何 天 .

至少目前还没有发生, 但可能随时都会发生。

[ˈbenəts] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈliːg(ə)l][ədˈvaɪs][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [ɪnˈduːs] [ˈmɔːtɪmə] [tuː; tə]  
**Bennett's talking about taking legal advice to see if he can't induce Mortimer to**  
贝内特 说 关于 采取 合法的 建议 到 看 如果 他 不能 诱导 莫蒂默 到  
[tʃiːz] [,aɪˈtiː][baɪ] [lɔː] [æz; əz][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [stɑːpt] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .  
**cheese it by law as he can't be stopped any other way .**  
奶酪 它 经过 法律 作为 他 不能 是 停止 任何 其他 方式 .

贝内特正在考虑咨询法律意见, 看看能否通过法律手段诱使莫蒂默作弊, 因为除此之外没有其他办法阻止他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][ɪz] , [jər; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈbenəts] [ˈliːg(ə)l] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈoʊvər][ɪn]  
**And the deuce of it is , your father's Bennett's legal representative over in**  
和 这 二 的 它 是 , 你的 父亲的 贝内特 合法的 代表 超过 在  
[ˈɪŋɡlənd] ,  
**England ,**  
英格兰 ,

而最重要的是, 你父亲贝内特在英国的法律代表。

[ænd; ɐnd] ['hi:z] [ʃɔ] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][him; ɪm] . "

and he's sure to go to him . "

和 他是 当然 到 去 到 他 . "

他肯定会去找他。

" [wel] , ['ðætəl] [du:][ðə; ði]['peɪtə] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .

" Well , that'll do the pater a bit of good .

" 出色地 , 那将 做 这 父亲 一个 少量 的 好的 .

“嗯，这对父亲来说会有点好处。”

['li:g(ə)l] [fi:z] .

Legal fees .

合法的 费用 .

诉讼费。

" ['ju:stəs] ['hɪgnət] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [dɪ'speɪɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [əb'tu:snəs] .

" Eustace Hignett waved his arms despairingly at his cousin's obtuseness .

" 尤斯塔斯 希格内特 挥手 他的 武器 绝望地 在 他的 表亲 迟钝 .

尤斯塔斯·希格内特绝望地挥舞着手臂，对他的表弟的迟钝感到无奈。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

" But don't you see ?

" 但 不 你 看 ?

“难道你看不出来吗？ ”

[ɪf] ['benɪt] [gʊʊz][tu:; tə][jɔ; jə] ['fɑ:ðə] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪndʒ] ,

If Bennett goes to your father about this binge ,

如果 贝内特 去 到 你的 父亲 关于 这 狂饮 ,

如果贝内特就这次酗酒事件去找你父亲，

[jɔ; jə] ['fɑ:ðə] [wɪl] [get]['ɑ:ntə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɪndəlz] [hæz; həz] [bɪn] [let] ,

your father will get onto the fact that Windles has been let ,

你的 父亲 将要 得到 到 这 事实 那 温德尔斯 有 到过 让 ,

你父亲会注意到温德尔斯被租出去这件事。

[ænd; ɐnd] ['hi:l] [noʊz] [ə'baʊt] [ænd; ɐnd] [meɪk] [ɪn'kwærɪz] ,

and he'll nose about and make enquiries ,

和 地狱 鼻子 关于 和 制作 查询 ,

他会四处打听，进行各种询问。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['ðætəl] ['hæpən] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] ['mʌðə] [wɪl] [get][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

and the first thing that'll happen will be that mother will get to hear of it ,

和 这 第一的 事物 那将 发生 将要 是 那 母亲 将要 得到 到 听到 的 它 ,

首先发生的事情就是母亲会听到这个消息。

[ænd; ɐnd] [ðen] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] ?

and then where shall I be ?

和 然后 在哪里 将 我 是 ?

那我之后会在哪里呢？

" [sæm] ['pɒndəd] .

" Sam pondered .

" 山姆 沉思 .

山姆沉思道。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

" Yes , there's that , " he admitted .

" 是的 , 有 那 , " 他 承认 .

“是的，确实有那件事，”他承认道。

" [wel] , [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊl] [aɪm][ɪn] . "

" Well , now you see what a hole I'm in . "

" 出色地 , 现在 你 看 什么 一个 洞 我是 在 . "

“好了，现在你们知道我处境有多糟糕了吧。”



" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

" **Yes , you are .**  
" 是的 , 你 是 .

“是的，你是。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] ? " **What are you going to do about it ?** "  
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

你打算怎么办？

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [kæn; kən][help] [,em ˈi:] . " **You're the only person who can help me .** "  
" 你是 这 仅有的 人 WHO 能 帮助 我 . "

“只有你能帮我。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? " **What can I do ?** "  
" 什么 能 我 做 ? "

“我能做些什么？ ”

" [waɪ] , [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][fɜ:rm] , [ˈdʌznt] [hi:; hi] ? **Why , your father wants you to join the firm , doesn't he ?**  
" 为什么 , 你的 父亲 想要 你 到 加入 这 公司 , 不 他 ?

“为什么？你父亲想让你加入公司，对吧？ ”

[wel] , [fɜ:r; fər] [ˈɡʊdnəs] [seɪk] , [bʌk] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪn][,aɪ ˈti:] . **Well , for goodness sake , buck up and join it .**  
出色地 , 为了 善良 清酒 , 巴克 向上 和 加入 它 .

好了，看在上帝的份上，振作起来，加入吧。

[dəʊnt] [weɪst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . **Don't waste a minute .**  
不 浪费 一个 分钟 .

一分钟都不要浪费。

[dæʃ] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [ænd; ənd] [saɪn] [ɑ:n] . **Dash up to London by the next train , and sign on .**  
短跑 向上 到 伦敦 经过 这 下一个 火车 , 和 符号 在 .

赶上下一班火车去伦敦，然后报名。

[ðen] , [ɪf] [ˈbenɪt] [dʌz] [bloʊ] [ɪn][fɜ:r; fər] [ədˈvaɪs] , **Then , if Bennett does blow in for advice ,**  
然后 , 如果 贝内特 做 吹 在 为了 建议 ,

如果贝内特真的前来征求意见的话，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [,aɪ ˈti:] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:z] [ju:; jʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , **you can fix it somehow that he sees you instead of your father ,**  
你 能 使固定 它 不知何故 那 他 看到 你 反而 的 你的 父亲 ,

你可以想办法让他看到的是你而不是你父亲。

[ænd; ənd] [ˈɪt] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . **and it'll be all right .**  
和 它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈi:zəli] [wɜ:rk] [,aɪ ˈti:] . **You can easily work it .**  
你 能 容易地 工作 它 .

你很容易就能操作它。

[get][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] - [bɔɪ] [ɔ:r] [ˈsʌmbə:di] [tu:; tə] [tel] [ˈbenɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ɪnˈgeɪdʒd] , **Get the office - boy or somebody to tell Bennett that your father's engaged ,**  
得到 这 办公室 - 男生 或者 某人 到 告诉 贝内特 那 你的 父亲的 已订婚的 ,

让办公室小弟或者其他入告诉贝内特，你父亲订婚了。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .  
" but that you are on the spot . "

" 但 那 你 是 在 这 点 . "

但你现在就在现场。

[hiː; hi][wəʊnt][maɪnd][soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] . " He won't mind so long as he sees somebody in the firm . "

" 他 惯于 头脑 所以 长的 作为 他 看到 某人 在 这 公司 . "

只要能在公司里见到人，他就不会介意。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔː] .  
" But I don't know anything about the law . "

" 但 我 不 知道 任何事物 关于 这 法律 . "

但我对法律一窍不通。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " What shall I say to him ? "

" 什么 将 我 说 到 他 ? "

我该对他说些什么呢？

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .  
" That's all right . "

" 那就是 全部 正确的 . "

“没关系。

[aɪv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .  
I've been studying it up a bit .

我已经 到过 学习 它 向上 一个 少量 .

我稍微研究了一下。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈgæðər] , [ðɪs] [ˈliːg(ə)] [ədˈvaɪs] [ˈbɪznəs] [ɪz] [kwɑːt] [ˈsɪmp(ə)] .  
As far as I can gather , this legal advice business is quite simple .

作为 远的 作为 我 能 收集 , 这 合法的 建议 商业 是 相当 简单的 .

据我所知，法律咨询业务非常简单。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [tɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] .  
Anything that isn't a tort is a misdemeanour .

任何事物 那 不是 一个 侵权行为 是 一个 轻罪 .

凡不构成侵权行为的，都属于轻罪。

[juːv] [ˈsɪmplɪ] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [oʊld] [ˈbenɪt] [ðæt] [ɪn][jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [lʊks] [ˈdʒɑːli]  
You've simply got to tell old Bennett that in your opinion the whole thing looks jolly

你已经 简单地 得到 到 告诉 老的 贝内特 那 在 你的 观点 这 所有的 事物 看起来 快乐的

[laɪk][ə; eɪ] [tɔːrt] . " like a tort . "

" 喜欢 一个 侵权行为 . "

你得告诉老贝内特，在你看来，整件事看起来简直就是一起侵权诉讼。

" [wɒts] [ðə; ði][wɜːrd] [əˈgen] ? " What's the word again ? "

" 是什么 这 单词 再次 ? "

“刚才那句话是什么来着？ ”

" [tɔːrt] . " Tort . "

" 侵权行为 . "

“侵权行为。”

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] ? " What does it mean ? "

" 什么 做 它 意思是 ? "

“这是什么意思？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" **I don't know** .  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈprɑːbəbli] [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] .  
**Probably nobody knows** .  
大概 无人 知道 .

可能没人知道。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [seɪf] [kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] .  
**But it's a safe card to play** .  
但 它是 一个 安全的 卡片 到 玩 .

但这是一张稳妥的牌。

[tɔːrt] .  
**Tort** .  
侵权行为 .

侵权行为。

[dəʊnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "   
**Don't forget it** . "   
不 忘记 它 . "

别忘了。

" [tɔːrt] .  
" **Tort** .  
" 侵权行为 .

“侵权行为。”

[raɪt] [hoʊ] ! "   
**Right ho !** "   
正确的 何 ！ "

好的！

" [wel] , [ðen] , [kʌm] [ə'ɒːŋ] [ænd; ənd] [pæk] [jɜː; jər] [θɪŋz] .  
" **Well , then , come along and pack your things** .  
" 出色地 , 然后 , 来 沿着 和 盒 你的 事物 .

“那么，就跟我来收拾东西吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [ə'baʊt] [æŋ; ən] [ˈaʊər] .  
**There's a train to London in about an hour** .  
有 一个 火车 到 伦敦 在 关于 一个 小时 .

大约一小时后有开往伦敦的火车。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
" **They walked back to the hotel** .  
" 他们 步行 后退 到 这 酒店 .

他们步行返回酒店。

[sæm] [gʌlpt] [wʌns][ɔːr] [twais] .  
**Sam gulped once or twice** .  
山姆 吞咽 一次 或者 两次 .

山姆咽了一两口唾沫。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɜːr; ər] — [haʊ] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [mɪs] [ˈbenɪt] ? "   
" **Oh , by the way , " he said , " Er — how is — er — Miss Bennett ?** "   
" 哦 , 经过 这 方式 , " 他 说 , " 呃 — 如何 是 — 呃 — 错过 贝内特 ? "   
" 哦 , 对了 , " 他说 , " 呃——呃——贝内特小姐怎么样了? "

" [oʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .  
" **Oh , she's all right** .  
" 哦 , 她是 全部 正确的 .

“哦，她没事。”

" ['ju:stəs] ['hɪgnət] [hʌmd] [ə; eɪ] [geɪ] [er] .  
" **Eustace Hignett hummed a gay air** .  
" 尤斯塔斯 希格内特 哼唱 一个 同性恋空气 .

尤斯塔斯·希格内特哼起了欢快的曲子。

[ˈsæmz] ['redi] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ski:m] [hæd; həd] [rɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz] [æprɪ'hensɪv] [maɪnd] .  
**Sam's ready acquiescence in his scheme had relieved his apprehensive mind** .  
山姆的 准备好 默认 在 他的 方案 有 松了口气 他的 忧虑 头脑 .

山姆欣然同意他的计划，这让他原本忧心忡忡的心情得以缓解。

" ['gouɪŋ] [strɔ:ŋ] ? " [sed] [sæm] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
" **Going strong ?** " **said Sam , after a pause** .  
" 去 强的 ? " 说 山姆 , 后 一个 暂停 .

“进展顺利吗？”萨姆顿了顿，问道。

" [oʊ] , [æbsə'lu:tli] .  
" **Oh , absolutely** .  
" 哦 , 绝对地 .

“哦，当然。”

[wɪə(r)] [kwɑɪt] [gʊd] [frendz] [ə'gen] [naʊ] .  
**We're quite good friends again now** .  
是 相当 好的 朋友们 再次 现在 .

我们现在又成了很好的朋友。

[noʊ][ju:z] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz] .  
**No use being in the same house and not being on speaking terms** .  
不 使用 存在 在 这 相同的 房子 和 不是 存在 在 请讲 条款 .

住在同一屋檐下却不说话，这毫无意义。

[ɪts] ['rʌmi] [haʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['felouz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .  
**It's rummy how the passage of time sort of changes a fellow's point of view** .  
它是 拉米纸牌 如何 这 通道 的 时间 种类 的 变化 一个 同伴们 观点 的 看法 .

时间的流逝会改变一个人的观点，这真是奇妙。

[waɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][tu:ld][em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [aɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz]  
**Why , when she told me about her engagement , I congratulated her as**  
为什么 , 什么时候 她 讲述 我 关于 她 订婚 , 我 恭喜 她 作为  
[tʃɪrfəli] [æz; əz] ['dæmɪt] !  
**cheerfully as dammit !**  
愉快地 作为 该死 !

当她告诉我她订婚的消息时，我高兴得简直要疯了！

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gou] ... . "  
**And only a few weeks ago ...** . "  
和 仅有的 一个 很少 周 前 ... . "

就在几周前....."

" [hɜ:r; həɹ] [ɪn'geɪdʒmənt] ! " [ɪk'skleɪmd] [sæm] , ['li:pɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [blæŋk] - [meɪndʒ] .  
" **Her engagement !** " **exclaimed Sam , leaping like a stricken blanc - mange** .  
" 她 订婚 ! " 惊呼 山姆 , 跳跃 喜欢 一个 受打击的 布兰克 - 疥癣 .

“她订婚了！”萨姆惊呼道，像一块受惊的布丁一样跳了起来。

" [hɜ:r; həɹ] [ɪn] - [gʌg] - [gʌg] - - ! "  
" **Her en - gug - gug - gagement !** "  
" 她 英文 - 古格 - 古格 - - ! "

“她的订婚了！”

" [tu:; tə] [bri:m] [ˈmɔ:timə] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['ju:stəs] ['hɪgnət] .  
" **To Bream Mortimer , you know ,** " **said Eustace Hignett** .  
" 到 鲂 莫蒂默 , 你 知道 , " 说 尤斯塔斯 希格内特 .

“你知道，是给布雷姆·莫蒂默的。”尤斯塔斯·希格内特说道。

" [ʃiː; ʃi][gɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [brɪʃɔ:r] [ˈjestərdeɪ] .  
" **She got engaged to him the day before yesterday .**  
" 她 得到 已订婚的 到 他 这 天 前 昨天 .  
她前天和他订婚了。

" [ˈtʃæptər] [naɪn]  
" **CHAPTER NINE**  
" 章 九

第九章

[ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ɪˈstæblɪʃt] [fɜ:rm][ʌv; əv] [ˈma:ləu] , [ˈθɔ:rp] , [ˈpreskət] ,  
**The offices of the old - established firm of Marlowe , Thorpe , Prescott ,**  
这 办公室 的 这 老的 - 已确立的 公司 的 马洛 , 索普 , 普雷斯科特 ,  
[ˈwɪnzləu] [ænd; ənd] [ˈæpəlbi] [ɑ:r; əɹ][ɪn] [ˈrɪdʒweɪz] [ɪn] ,  
**Winslow and Appleby are in Ridgeway's Inn ,**  
温斯洛 和 苹果比 是 在 里奇韦的 客栈 ,  
老牌律师事务所 Marlowe, Thorpe, Prescott, Winslow and Appleby 的办公室位于 Ridgeway's Inn 内。

[nɑ:t][fɑ:r][frəm; frəm] [fli:t] [stri:t] .  
**not far from Fleet Street .**  
不是 远的 从 舰队 街道 .

离舰队街不远。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [mɪljə'ner] [brɪ'set] [baɪ] [ˈblækmeɪləz] [ɔ:r] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə] [huːz] [ˈkʌmfərt]  
**If you are a millionaire beset by blackmailers or anyone else to whose comfort**  
如果 你 是 一个 百万富翁 围困 经过 勒索者 或者 任何人 别的 到 谁 舒适  
[ðə; ði] [best] [ˈli:g(ə)] [əd'vaɪs] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)] ,  
**the best legal advice is essential ,**  
这 最好的 合法的 建议 是 基本的 ,

如果您是一位被勒索者缠身的百万富翁，或者任何其他需要最佳法律建议才能安心的人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [drɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [jʊɹ; jər] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][ænd; ənd]  
**and have decided to put your affairs in the hands of the ablest and**  
和 有 决定 到 放 你的 事务 在 这 双手 的 这 最有能力 和  
[drɪ'skri:tɪst] [fɜ:rm][ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**discreetest firm in London ,**  
最谨慎 公司 在 伦敦 ,

我们已决定将您的事务委托给伦敦最有能力、最谨慎的公司处理。

[juː; jʊ] [prəʊ'si:d] [θruː] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈɡraɪmi] [ˈentri] [ænd; ənd][ʌp] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈɡraɪmi]  
**you proceed through a dark and grimy entry and up a dark and grimy**  
你 继续 通过 一个 黑暗的 和 肮脏的 入口 和 向上 一个 黑暗的 和 肮脏的  
[flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ;  
**flight of stairs ;**  
航班 的 楼梯 ;

你穿过一个阴暗肮脏的入口，然后沿着一段阴暗肮脏的楼梯向上走去；

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [felt] [jʊɹ; jər] [wei] [ə'ɔ:ŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈɡraɪmi] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**and , having felt your way along a dark and grimy passage ,**  
和 , 拥有 毛毡 你的 方式 沿着 一个 黑暗的 和 肮脏的 通道 ,  
于是，你摸索着沿着一条黑暗肮脏的小路前进，

[juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈɡraɪmi] [dɔ:r] .  
**you come at length to a dark and grimy door .**  
你 来 在 长度 到 一个 黑暗的 和 肮脏的 门 .  
你最终来到了一扇又黑又脏的门前。

[ðer; ðær][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][dɜ:rt][ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['rɪdʒweɪz] [ɪn] , [bʌt; bət] ['noʊwər] [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ]  
There is plenty of dirt in other parts of Ridgeway's Inn , but nowhere is it so  
那里 是 很多 的 污垢 在 其他 部分 的 里奇韦的 客栈 , 但 无处 是 它 所以  
[ˈplentɪf(ə)] ,  
plentiful ,  
丰富 ,

里奇韦旅馆的其他地方也有很多泥土，但没有哪个地方像这里一样多。

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [əˈlu:viəl] [dɪˈpɒzɪts] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv] [ 'ma:ləu] ,  
so rich in alluvial deposits , as on the exterior of the offices of Marlowe ,  
所以 富有的 在 冲积 存款 , 作为 在 这 外部的 的 这 办公室 的 马洛 ,  
冲积层如此丰富，就像马洛办公室外墙那样。

[ˈθɔ:rp] , [ 'preskət ] , [ 'wɪnzləu ] [ænd; ənd] ['æpəlbi] .  
Thorpe , Prescott , Winslow and Appleby .  
索普 , 普雷斯科特 , 温斯洛 和 苹果比 .

索普、普雷斯科特、温斯洛和阿普尔比。

[æz; əz][ju:; jʊ][tæp][ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:əˈlɑ:dʒɪk(ə)l]['streɪtə] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] -  
As you tap on the topmost of the geological strata concealing the ground -  
作为 你 轻敲 在 这 最顶层 的 这 地质 地层 隐藏 这 地面 -  
[glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
glass of the door ,  
玻璃 的 这 门 ,

当你敲击覆盖在门上磨砂玻璃上的最上层的地质层时，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [flʌdz] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] .  
a sense of relief and security floods your being .  
一个 感觉 的 宽慰 和 安全 洪水 你的 存在 .

一种如释重负和安全感涌上心头。

[fɔ:r; fər][ɪn] ['lʌndən] ['grʌbɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔjɜ:z] [rɪˌspektəˈbɪləti] .  
For in London grubbiness is the gauge of a lawyer's respectability .  
为了 在 伦敦 肮脏 是 这 测量 的 一个 律师 体面 .

在伦敦，衣着邋遢是衡量律师是否受人尊敬的标准。

[ðə; ði] [bræs] [pleɪt] , [let]['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:r] , [ɪz] [ˌmɪsˈli:dɪŋ] .  
The brass plate , let into the woodwork of this door , is misleading .  
这 黄铜 盘子 , 让 进入 这 木工 的 这 门 , 是 误导性的 .

镶嵌在门框木料上的黄铜铭牌具有误导性。

[ˈri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
Reading it ,  
阅读 它 ,

读完之后，

[ju:; jʊ][get][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv][ˈlɔjɜ:z, ˈbɪɜ:z] [əˈweɪt]  
you get the impression that on the other side quite a covey of lawyers await  
你 得到 这 印象 那 在 这 其他 边 相当 一个 蜂群 的 律师 等待  
[jʊr; jər][əˈraɪv(ə)] .  
your arrival .  
你的 到达 .

你会感觉对面有一大群律师等着你的到来。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] [li:dz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [səˈpoʊz] [ðæt][ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['berli] ['stændɪŋ] -  
The name of the firm leads you to suppose that there will be barely standing -  
这 姓名 的 这 公司 线索 你 到 认为 那 那里 将要 是 仅仅 常设 -  
[ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .  
room in the office .  
房间 在 这 办公室 .

从公司名称来看，你可能会觉得办公室里几乎没有站立的空间。

[juː; jʊ] [ˈpɪktʃər]  
**You picture**  
你 图片

你的图片

[ˈθɔːrp] [ ˈdʒɔslɪŋ ] [juː; jʊ] [əˈsaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪks] [fɔːr; fər] [ ˈpreskət ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]  
**Thorpe jostling you aside as he makes for Prescott to discuss with him**  
索普 推搡 你 旁边 作为 他 制作 为了 普雷斯科特 到 讨论 和 他  
[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪˈmʌrər] ,  
**the latest case of demurrer ,**  
这 最新的 案件 的 抗辩 ,

索普一把将你推到一边，走向普雷斯科特，要和他讨论最新的异议案件。

[ænd; ʌnd] [ ˈwɪnzləu ] [ænd; ʌnd] [ˈæpəlbi] [ˈtredɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [toʊz] , [diːp] [ɪn] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [rɪˈplevɪn]  
**and Winslow and Appleby treading on your toes , deep in conversation on replevin**  
和 温斯洛 和 苹果比 踩踏 在 你的 脚趾 , 深的 在 对话 在 补给  
.  
:  
.

温斯洛和阿普尔比踩着你的脚趾，热烈地讨论着归还物品。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈliːg(ə)l] [fɜːrmz] [ˈdwaɪnd(ə)l] .  
**But these legal firms dwindle .**  
但 这些 合法的 公司 减少 .

但这类律师事务所正在逐渐减少。

[ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [goʊ] [baɪ] [ænd; ʌnd] [teɪk] [ðer; ðər] [toʊl] , [ˈsnætʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ ˈpreskət ] ,  
**The years go by and take their toll , snatching away here a Prescott ,**  
这 年 去 经过 和 拿 他们的 收费 , 抢夺 离开 这里 一个 普雷斯科特 ,  
岁月流逝，岁月无情，夺走了普雷斯科特的生命。

[ðer; ðər] [æn; ən] [ˈæpəlbi] , [tɪl] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [daʊn] [tuː; tə]  
**there an Appleby , till before you know where you are , you are down to**  
那里 一个 苹果比 , 直到 前 你 知道 在哪里 你 是 , 你 是 向下 到  
[jʊr; jər] [læst] [ˈbiər] .  
**your last lawyer .**  
你的 最后的 律师 .

一开始你可能还会找个律师，比如 Appleby，但不知不觉中，你就只剩下最后一个律师了。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] [ ˈmaːləu ] , [ˈθɔːrp] — [wʌt] [aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr]  
**The only surviving member of the firm of Marlowe , Thorpe — what I said before**  
这 仅有的 幸存 成员 的 这 公司 的 马洛 , 索普 — 什么 我 说 前  
— [wʌz; wəz] ,  
— **was** ,  
— 曾是 ,

马洛律师事务所唯一在世的成员，索普——我之前说过——是

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈstɔːri] [diːlz] , [sɜːr] [ˈmæləbi] [ ˈmaːləu ] ,  
**at the time with which this story deals , Sir Mallaby Marlowe ,**  
在 这 时间 和 哪个 这 故事 交易 , 先生 澳洲野犬 马洛 ,  
在这个故事所讲述的时代，马洛爵士

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] [ænd; ʌnd] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [blæk] -  
**son of the original founder of the firm and father of the celebrated black -**  
儿子 的 这 原来的 创始人 的 这 公司 和 父亲 的 这 著名 黑色的 -  
[feɪst] [kəˈmiːdiən] ,  
**faced comedian ,**  
面对 喜剧演员 ,

公司创始人的儿子，也是著名黑脸喜剧演员的父亲

[ˈsæmjʊəl][ʌv; əv][ðæt][ɪlk]; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊtər][ˈɑːfɪs] ,  
Samuel of that ilk ; and the outer office ,  
塞缪尔的 那 牛奶； 和 这 外 办公室；  
撒母耳那类人；以及外围办公室，

[wer][ˈkɔːləz][wɜːr; wər][rɪˈsiːvd][ænd; ənd][paːkt][tɪl][sɜːr][ˈmæləbi][kɒd; kəd][faɪnd][taɪm][fɔːr; fər]  
where callers were received and parked till Sir Mallaby could find time for  
在哪里 来电者 是 已收到 和 停放 直到 先生 澳洲野犬 可以 寻找 时间 为了  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们；

来电者会被接待并暂时搁置，直到马勒比爵士有时间接听他们。  
[wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][klɜːrk] .  
was occupied by a single clerk .  
曾是 占领 经过 一个 单身的 职员；  
当时只有一名职员在岗。

[wen][sæm] , [riːtɪŋ][ðə; ði][ˈɑːfɪs][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrni] , [ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr] , [ðɪs][klɜːrk] ,  
When Sam , reaching the office after his journey , opened the door , this clerk ,  
什么时候 山姆， 到达 这 办公室 后 他的 旅行， 打开 这 门， 这 职员，  
山姆结束旅程到达办公室后，打开门，看到这位职员

[dʒɑːn][ˈpiːtəz][baɪ][neɪm] , [wʌz; wəz][ˈsiːtɪd][ɑːn][ə; eɪ][haɪ][ˈstuːl] , [ˈhoʊldɪŋ][ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ][hæf] -  
John Peters by name , was seated on a high stool , holding in one hand a half -  
约翰 彼得斯 经过 姓名， 曾是 坐着 在 一个 高的 凳子， 保持 在 一 手 一个 一半 -  
[ˈiːtn][ˈsɔːsɪdʒ] ,  
eaten sausage ,  
吃 香肠，

名叫约翰·彼得斯的人坐在高脚凳上，一只手拿着半根吃了一半的香肠。  
[ɪn][ðə; ði][ˈlðər][æn; ən][ɪkˈstrɔːrdənəri][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈpaʊər(ə)l][rɪˈvɑːlvər] .  
in the other an extraordinary large and powerful revolver .  
在 这 其他 一个 非凡的 大的 和 强大的 左轮手枪；  
另一把则是威力巨大的左轮手枪。

[æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][sæm][hiː; hi][leɪd][daʊn][bəʊθ][ˈendʒɪnz][ʌv; əv][dɪˈstrʌkʃn][ænd; ənd][biːmd] .  
At the sight of Sam he laid down both engines of destruction and beamed .  
在 这 视线 的 山姆 他 铺设 向下 两个都 发动机 的 破坏 和 光束；  
一见到萨姆，他就放下了所有武器，脸上露出了笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pərˈtɪkjələrli][səkˈses(ə)l][ˈbiːmə] ,  
He was not a particularly successful beamer ,  
他 曾是 不是 一个 特别 成功的 光束，  
他并不是一个特别成功的射门手。

[ˈbiːɪŋ][ˈhæmpəd][baɪ][ə; eɪ][kæst][ɪn][wʌn][aɪ][wɪtʃ][geɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈtrʌkjələnt][ænd; ənd][ˈsɪnɪstər]  
being hampered by a cast in one eye which gave him a truculent and sinister  
存在 受阻 经过 一个 投掷 在 一 眼睛 哪个 给予 他 一个 好斗的 和 险恶  
[lʊk] ;  
look ;  
看；  
一只眼睛患有斜视，使他看起来凶狠阴险；

[bʌt; bət][ðoʊz][huː][nuː][hɪm; ɪm][nuː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrt][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd]  
but those who knew him knew that he had a heart of gold and  
但 那些 WHO 知道 他 知道 那 他 有 一个 心 的 金子 和  
[wɜːr; wər][nɑːt][ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][rɪˈpelənt][feɪs] .  
were not intimidated by his repellent face .  
是 不是 受到恐吓 经过 他的 驱虫剂 脸；  
但认识他的人都知道他心地善良，并不畏惧他那令人厌恶的外表。



[bɪ'twi:n] [sæm][ænd; ənd] [hɪm'self] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [tɜ:rmz][ʌv; əv][kɔ:rdʒi'æləti] ,  
**Between Sam and himself there had always existed terms of cordiality** ,  
之间 山姆 和 他自己 那里 有 总是 存在 条款 的 亲切 ,  
他和萨姆之间一直保持着友好的关系。

[ 'sta:tɪŋ ] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd]  
**starting from the time when the former was a small boy , and it had**  
开始 从 这 时间 什么时候 这 以前的 曾是 一个 小的 男生 , 和 它 有  
[bɪn] [dʒeɪ en ʊʊ] .  
**been Jno** .  
到过 约翰 .

从前者还是个小男孩的时候起，那时他就是约翰。

[ 'pi:təz ] - ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [zu:] , [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] [bæk] [tu:; tə]  
**Peters ' mission to take him now to the Zoo , now to the train back to**  
彼得斯 - 使命 到 拿 他 现在 到 这 动物园 , 现在 到 这 火车 后退 到  
[sku:l] .  
**school** .  
学校 .

彼得的任务是先带他去动物园，然后再送他去坐火车回学校。

" [waɪ] , ['mɪstər] . [ 'sæmjʊəl ] ! "  
" **Why , Mr . Samuel !** "  
" 为什么 , 先生 . 塞缪尔 ! "  
“哎呀，塞缪尔先生！ ”

" [hə'loʊ] , [ 'pi:təz ] ! "  
" **Hullo , Peters !** "  
" 你好 , 彼得斯 ! "  
“你好，彼得斯！ ”

" [wɪz; wi][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] .  
" **We were expecting you back a week ago** .  
" 我们 是 期待 你 后退 一个 星期 前 .  
“我们原本以为你一周前就回来了。”

[soʊ][ju:; jʊ][ɡɑ:t] [bæk] [seɪf] ? "  
**So you got back safe ?** "  
所以 你 得到 后退 安全的 ? "  
你安全回来了吗？

" [seɪf] ?  
" **Safe ?**  
" 安全的 ?  
“安全的？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**Why , of course** ,  
为什么 , 的 课程 ,  
当然可以。

" [ 'pi:təz ] [[ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Peters shook his head** .  
" 彼得斯 摇晃 他的 头 .  
彼得斯摇了摇头。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ɪn][jɔ:; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,  
" **I confess that , when there was this delay in your coming here** ,  
" 我 承认 那 , 什么时候 那里 曾是 这 延迟 在 你的 未来 这里 ,  
“我承认，在你来这里的这段时间里，

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
I sometimes feared something might have happened to you .  
我 有时 害怕 某物 可能 有 发生 到 你 。

我有时会担心你是不是出了什么事。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] ['menʃənɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪd][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə]  
I recall mentioning it to the young lady who recently did me the honour to  
我 记起 提及 它 到 这 年轻的 女士 WHO 最近 做过 我 这 荣誉 到  
[ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] . "  
promise to become my wife . "  
承诺 到 变得 我的 妻子 。

我记得我曾跟那位最近答应嫁给我的年轻女士提起过这件事。

" [ˈoʊʃ(ə)n][ˈlaɪnəz] [ɑːnt] [ˈɔːf(ə)n] [rekt] [ˈnaʊədeɪz] . "  
" Ocean liners aren't often wrecked nowadays . "  
" 海洋 衬垫 不是 经常 损毁 如今 。

“如今远洋客轮很少发生沉没事故。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːlz] [ɑːn] [ɔːr] .  
" I was thinking more of the brawls on shore .  
" 我 曾是 思维 更多的 的 这 斗殴 在 支撑 。

“我当时更多地想到的是岸上的斗殴。”

[əˈmɛrɪkəz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] ['kʌntri] .  
America's a dangerous country .  
美国的 一个 危险的 国家 。

美国是一个危险的国家。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌndərwɜːrld] ? "  
But perhaps you were not in touch with the underworld ? "  
但 也许 你 是 不是 在 触碰 和 这 地狱 ？ "

但或许你并不了解黑道？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] . "  
" I don't think I was . "  
" 我 不 思考 我 曾是 。

“我不认为我是。”

" [ɑː] ! " [sed] [dʒeɪ ɛn oʊ] . [ˈpiːtəz] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .  
" Ah ! " said Jno . Peters , significantly .  
" 啊 ！ " 说 约翰 。

“啊！”约翰·彼得斯意味深长地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] , [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [pəˈtɜːrnl] [lʊk] ,  
He took up the revolver , gave it a fond and almost paternal look ,  
他 采取 向上 这 左轮手枪 ， 给予 它 一个 喜爱 和 几乎 父系 看 ，

他拿起左轮手枪，用一种慈爱而近乎父亲般的眼神看着它。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] .  
and replaced it on the desk .  
和 替换 它 在 这 桌子 。

然后把它放回桌子上。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] ? " [æskt] [sæm] .  
" What on earth are you doing with that thing ? " asked Sam .  
" 什么 在 地球 是 你 正在做 和 那 事物 ？ " 问 山姆 。

“你拿着那东西到底在干什么？”萨姆问道。

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
Mr . Peters lowered his voice .  
先生 。

彼得斯先生压低了声音。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈsæmjʊəl] .  
" **I'm going to America myself in a few days ' time , Mr . Samuel .**  
" 我是 去 到 美国 我 在 一个 很少 天 - 时间 , 先生 : 塞缪尔 :  
"塞缪尔先生, 我过几天也要去美国。"

[ɪts] [maɪ] [ˈænjʊəl] [ˈhɑːlədeɪ] ,  
**It's my annual holiday ,**  
它是 我的 年度的 假期 ,  
这是我的年假假期,

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]  
**and the guvnor's sending me over with papers in connection with The People**  
和 这 - 发送 我 超过 和 文件 在 联系 和 这 人们  
[viː] . [ˈfʊlts] [ænd; ənd] [ˈboʊən] .  
**v . Schultz and Bowen .**  
v : 舒尔茨 和 鲍文 :  
州长派我过去处理与“人民诉舒尔茨和鲍文”案有关的文件。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [keɪs] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .  
**It's a big case over there .**  
它是 一个 大的 案件 超过 那里 :  
那边这是个大案子。

[ə; eɪ][ˈklaɪənt][ʌv; əv][ˈaʊərz][ɪz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ ˈtiː] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**A client of ours is mixed up in it , an American gentleman .**  
一个 客户 的 我们的 是 混合 向上 在 它 , 一个 美国人 绅士 :  
我们的一位客户也牵涉其中, 他是一位美国绅士。

[aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpepərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈliːɡ(ə)l] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɪn] [nuː] [ˈjɔːk] .  
**I am to take these important papers to his legal representative in New York .**  
我 是 到 拿 这些 重要的 文件 到 他的 合法的 代表 在 新的 约克 :  
我要把这些重要文件交给他在纽约的法律代表。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][best] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] .  
**So I thought it best to be prepared .**  
所以 我 想法 它 最好的 到 是 准备 :  
所以我认为最好做好准备。

" [ðə; ði][fɜːrst] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈnɪrli] [tuː] [wiːks] [flɪtɪd] [əˈkrɔːs]  
" **The first smile that he had permitted himself in nearly two weeks flitted across**  
" 这 第一的 微笑 那 他 有 允许 他自己 在 几乎 二 周 飞掠 穿过  
[ˈsæmz] [feɪs] .  
**Sam's face .**  
山姆的 脸 :  
“近两周以来, 萨姆第一次露出了笑容, 这一幕掠过他的脸庞。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [nuː] [ˈjɔːk] [ɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" **What on earth sort of place do you think New York is ? " he asked .**  
" 什么 在 地球 种类 的 地方 做 你 思考 新的 约克 是 ? " 他 问 :  
“你到底把纽约当成什么样子的地方?”他问道。

" [ɪts] [ˈseɪfər][ðæn; ðən] [ˈlʌndən] . "  
" **It's safer than London .** "  
" 它是 更安全 比 伦敦 : "  
“这里比伦敦安全。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌndərweɜːrld] ?  
" **Ah , but what about the underworld ?**  
" 啊 , 但 什么 关于 这 地狱 ?  
“啊, 但是黑道呢?”

[aɪv] [si:n] [ði:z] [ə'merɪkən] ['fɪlmz] [ðæt] [ðeɪ] [send]['oʊvər] [hɪr] , ['mɪstər] . ['sæmjuəl] .  
**I've seen these American films that they send over here , Mr . Samuel .**  
我已经 已见 这些 美国人 电影 那 他们 发送 超过 这里 , 先生 : 塞缪尔 :

萨缪尔先生, 我看过他们寄到这里来的这些美国电影。

[ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ˈregjələr][aɪ] [teɪk] [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪnəmə] , [ænd; ənd] ,  
**Every Saturday night regular I take my young lady to a cinema , and ,**  
每一个 周六 夜晚 常规的 我 拿 我的 年轻的 女士 到 一个 电影 , 和 ,

每个星期六晚上, 我都会带我女朋友去看电影,

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**I tell you , they teach you something .**  
我 告诉 你 , 他们 教 你 某物 .

我告诉你, 他们会教会你一些东西。

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] - [wʊlvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəʊəri] - ?  
**Did you ever see ' Wolves of the Bowery ' ?**  
做过 你 曾经 看 - 狼 的 这 鲍厄里 - ?

你有没有看过《鲍厄里之狼》?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mən][ɪn] [ðæt] [ɪn][dʒʌst][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] , [ˈkæriɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈpepərz] ,  
**There was a man in that in just my position , carrying important papers ,**  
那里 曾是 一个 男人 在 那 在 只是 我的 位置 , 携带 重要的 文件 ,

那里有一个和我位置一样的男人, 他手里拿着重要文件。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [traɪ][tu:; tə][du:][tu:; tə][hɪm; ɪm] !  
**and what they didn't try to do to him !**  
和 什么 他们 没有 尝试 到 做 到 他 !

他们竟然没对他做那种事!

[noʊ] , [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] , ['mɪstər] . ['sæmjuəl] ! "   
**No , I'm taking no chances , Mr . Samuel ! "**  
不 , 我是 采取 不 机会 , 先生 : 塞缪尔 ! "

不, 我不会冒任何风险, 塞缪尔先生!

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ˈlʌɡɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
" **I should have said you were , lugging that thing about with you .**  
" 我 应该 有 说 你 是 , 搬运 那 事物 关于 和 你 .

“我应该说你一直带着那东西到处走。”

" ['mɪstər] . [ˈpi:təz] [si:md] [ˈwu:ndɪd] .  
" **Mr . Peters seemed wounded .**  
" 先生 : 彼得斯 似乎 受伤 .

彼得斯先生似乎受伤了。

" [oʊ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ˈpɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [fer]  
" **Oh , I understand the mechanism perfectly , and I am becoming a very fair**  
" 哦 , 我 理解 这 机制 完美 , 和 我 是 成为 一个 非常 公平的

[ʃɑ:t] .  
**shot .**

射击 .

“哦, 我完全理解其中的原理, 而且我的射击水平也越来越好了。”

[aɪ] [teɪk] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [baɪt] [ʌv; əv] [fu:d] [ɪn] [hɪr] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [æt; ət][ðə; ði]  
**I take my little bite of food in here early and go and practice at the**  
我 拿 我的 小的 咬 的 食物 在 这里 早期的 和 去 和 实践 在 这

[ˈru:pərt] [stri:t] [ˈraɪf(ə)] [reɪndʒ] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [lʌntʃ] [ˈaʊər] .  
**Rupert Street Rifle Range during my lunch hour .**

鲁珀特 街道 步枪 范围 期间 我的 午餐 小时 .

我早早地在这里吃了一小口饭, 然后利用午休时间去鲁珀特街步枪靶场练习射击。

[ju:d] [bi: bi] [sə'praɪzd] [haʊ] ['kwɪkli] [wʌn] ['pɪks] [aɪ 'ti:] [ʌp] .  
**You'd be surprised how quickly one picks it up .**  
你会 是 惊讶 如何 迅速地 一 精选 它 向上 .

你会惊讶于自己上手有多快。

[wen] [aɪ][get] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] [aɪ][traɪ] [haʊ] [kwɪk] [aɪ][kæn; kən] [drɔ:] .  
**When I get home at night I try how quick I can draw .**  
什么时候 我 得到 家 在 夜晚 我 尝试 如何 快的 我 能 画 .

我晚上回家后会试着看自己能画多快。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [drɔ:] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['mɪstər] . ['sæmjʊəl] .  
**You have to draw like a flash of lightning , Mr . Samuel .**  
你 有 到 画 喜欢 一个 闪光 的 闪电 , 先生 . 塞缪尔 .

萨缪尔先生，你得像闪电一样画画。

[ɪf] [ju:d] ['evər] [si:n] [ə; eɪ][fɪlm] [kɔ:ld] - [tu:] - [gʌn] - [ 'tɒməs ] - [ju:d] ['ri:əlaɪz] [ðæt] .  
**If you'd ever seen a film called ' Two - Gun - Thomas ' you'd realise that .**  
如果 你会 曾经 已见 一个 电影 称为 - 二 - 枪 - 托马斯 - 你会 意识到 那 .

如果你看过一部叫《双枪托马斯》的电影，你就会明白这一点。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [taɪm][tu:; tə][bi: bi] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] . "  
**You haven't time to be loitering about . "**  
你 还没有 时间 到 是 游荡 关于 . "

你没时间闲逛。

" [aɪ] ['hævnt] , " [ə'gri:d] [sæm] .  
**" I haven't , " agreed Sam .**  
" 我 还没有 , " 同意 山姆 .

“我没有，”萨姆同意道。

" [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn] ?  
**" Is my father in ?**  
" 是 我的 父亲 在 ?

我父亲在吗？

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hi:z] [nɔ:t] ['bɪzi] .  
**I'd like to see him if he's not busy .**  
ID 喜欢 到 看 他 如果 他是 不是 忙碌的 .

如果他不忙的话，我想见见他。

" ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] , [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ 'du:tɪz ] , [jed] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [frʌnt] [laɪk] [ə; eɪ]  
**" Mr . Peters , recalled to his professional duties , shed his sinister front like a**  
" 先生 . 彼得斯 , 召回 到 他的 专业的 职责 , 棚 他的 险恶 正面 喜欢 一个  
[ 'gɑ:rmənt ] .  
**garment .**  
服装 .

“彼得斯先生重返工作岗位后，就像脱掉衣服一样，卸下了他阴险的伪装。”

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] [tu:b] [ænd; ənd] [blu:] [daʊn] [aɪ 'ti:] .  
**He picked up a speaking tube and blew down it .**  
他 挑选 向上 一个 请讲 管子 和 吹 向下 它 .

他拿起一根传声筒，对着它吹气。

" ['mɪstər] . ['sæmjʊəl][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['mæləbi] .  
**" Mr . Samuel to see you , Mr . Mallaby .**  
" 先生 . 塞缪尔 到 看 你 , 先生 . 澳洲野犬 .

“塞缪尔先生，很高兴见到您，马拉比先生。”

# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第7/12页

[jes] , [sɜ:r] , ['veri] [gʊd] .  
Yes , sir , very good .  
是的 , 先生 , 非常 好的 .

是的, 先生, 非常好。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [raɪt] [ɪn] , ['mɪstər] . [ 'sæmjʊəl ] ?  
Will you go right in , Mr . Samuel ?  
将要 你 去 正确的 在 , 先生 . 塞缪尔 ?

塞缪尔先生, 请您直接进去好吗?

" [sæm] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] ,  
" Sam proceeded to the inner office ,  
" 山姆 继续 到 这 内 办公室 ,

山姆走进了里面的办公室,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ 'dɪk,teɪɪŋ ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ɪr] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪlɪkən] , [hɪz; ɪz]  
and found his father dictating into the attentive ear of Miss Milliken , his  
和 成立 他的 父亲 口述 进入 这 细心 耳朵 的 错过 米利肯 , 他的  
[ˈeldərli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [stə'nɑ:grəfər] ,  
elderly and respectable stenographer ,  
老年 和 可敬 速记员 ,

他发现父亲正在对着年长而受人尊敬的速记员米利肯小姐口述, 米利肯小姐正全神贯注地听着。

[rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪl] .  
replies to his morning mail .  
回复 到 他的 早晨 邮件 .

回复他早上收到的邮件。

[ðə; ði] [graɪm] [wɪtʃ] [ɪn'krʌstɪd] [ðə; ði] ['lɔjə-z] [prə'feʃən(ə)l] ['stæmpɪŋ] [graʊnd] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend]  
The grime which encrusted the lawyer's professional stamping ground did not extend  
这 污垢 哪个 结壳的 这 律师 专业的 冲压 地面 做过 不是 延长  
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .  
to his person .  
到 他的 人 .

律师工作区域沾染的污垢并没有蔓延到他身上。

[sɜ:r] ['mæləbi] [ 'ma:ləu ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] , [ 'tʃɪrf(ə)l ] [feɪs]  
Sir Mallaby Marlowe was a dapper little man , with a round , cheerful face  
先生 澳洲野犬 马洛 曾是 一个 衣着考究 小的 男人 , 和 一个 圆形的 , 快乐 脸  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] .  
and a bright eye .  
和 一个 明亮的 眼睛 .

马勒比·马洛爵士是一位衣着考究的小个子男人, 有着圆圆的、和蔼的脸庞和明亮的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [kəʊt][hæd; həd] [bɪn] [kʌt][baɪ] ['lʌndənz] [best] ['teɪlər] ,  
His morning coat had been cut by London's best tailor ,  
他的 早晨 外套 有 到过 切 经过 伦敦的 最好的 裁缝 ,

他的晨礼服是由伦敦最好的裁缝裁剪的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɜ:rfɪktli] [kri:st] [baɪ][ə; eɪ] ['sedʒələs] ['væɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] .  
and his trousers perfectly creased by a sedulous valet .  
和 他的 裤子 完美 褶皱 经过 一个 勤奋的 代客泊车 .

他的裤子被勤恳的男仆熨烫得笔挺。

[ə; eɪ][pɪŋk] [kɑːr'neiʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['helθi] [kəm'plek(ə)n] .  
A pink carnation in his buttonhole matched his healthy complexion .  
一个 粉色的 康乃馨 在 他的 纽扣孔 匹配 他的 健康 肤色 .

他胸前的粉色康乃馨与他健康的肤色相得益彰。

[hɪz; ɪz] [gɔːlf] ['hændikæp][wʌz; wəz] [twelv] .  
His golf handicap was twelve .  
他的 高尔夫球 让分 曾是 十二 .

他的高尔夫球差点是12。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːrəs] [ˈhɪɡnət] , [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrldli] .  
His sister , Mrs . Horace Hignett , considered him worldly .  
他的 姐姐 , 太太 . 贺拉斯 希格内特 , 经过考虑的 他 世俗 .

他的妹妹霍勒斯·希格内特夫人认为他很世俗。

" [dɪr] [ˈsɜːrɪz] :  
" Dear Sirs :  
" 亲爱的 先生们 :

“敬启者：

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfeɪvər] [ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][beg][tuː; tə] [stɜrt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl]  
We are in receipt of your favour and in reply beg to state that nothing will  
我们 是 在 收据 的 你的 偏爱 和 在 回复 求 到 状态 那 没有什么 将要  
[ɪnˈduːs] [juː ˈes] ... [wɪl] [ɪnˈduːs] [juː ˈes] ... [wɜr] [dɪd][aɪ][pʊt] [ðæt] [ˈletər] ?  
induce us ... will induce us ... where did I put that letter ?  
诱导 我们 ... 将要 诱导 我们 ... 在哪里 做过 我 放 那 信 ?

我们已收到您的来信，并谨此回复：没有什么能诱使我们.....没有什么能诱使我们.....我把那封信放在哪里了？

[ɑː] ! ... [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ɪnˈduːs] [juː ˈes] ... [oʊ] , [tel] - [ɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈbleɪzɪz] , [mɪs] [ˈmɪlɪkən] . "  
Ah ! ... nothing will induce us ... oh , tell ' em to go to blazes , Miss Milliken . "  
啊 ! ... 没有什么 将要 诱导 我们 ... 哦 , 告诉 - 呃 到 去 到 火焰 , 错过 米利肯 . "  
啊！ .....什么都劝不动我们.....哦，告诉他们滚蛋吧，米利肯小姐。

" [ˈveri] [wel] , [sɜːrɪ] [ˈmæləbi] . "  
" Very well , Sir Mallaby . "  
" 非常 出色地 , 先生 澳洲野犬 . "

“好的，马勒比爵士。”

" [ðæts] [ðæt] .  
" That's that .  
" 那就是 那 .

就这样吧。

[ˈredi] ?  
Ready ?  
准备好 ?

准备好？

[ˈmesərz] . - , [guːl] [ænd; ənd] [ˈbʌtɜːwɜːθ] .  
Messrs . Brigney , Goole and Butterworth .  
先生们 . - , 谷歌 和 巴特沃斯 .

布里格尼先生、古尔先生和巴特沃斯先生。

[wʌt] [ɪnˈfɜːrn(ə)] [neɪmz] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] .  
What infernal names these people have .  
什么 地狱 姓名 这些 人们 有 .

这些人名字真够难听的。

[ˈsɜːrɪz] , [ɑːn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt] ...  
Sirs , on behalf of our client ...  
先生们 , 在 代表 的 我们的 客户 ...

先生们，我谨代表我们的客户.....

[oʊ] , [hə'loʊ] , [sæm] ! "   
 **oh , hullo , Sam ! "**   
 哦 , 你好 , 山姆 ! "

哦，你好，萨姆！

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fɑ:ðər] . "   
 **" Good morning , father . "**   
 " 好的 早晨 , 父亲 . "

“早上好，父亲。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .   
 **" Take a seat .**   
 " 拿 一个 座位 .

请坐。

[aɪm] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .   
 **I'm busy , but I'll be finished in a moment .**   
 我是 忙碌的 , 但 患病的 是 完成的 在 一个 片刻 .

我很忙，但马上就忙完了。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ,   
 **Where was I ,**   
 在哪里 曾是 我 ,

我刚才说到哪儿了？

[mɪs] ['mɪlɪkən] ? "   
 **Miss Milliken ? "**   
 错过 米利肯 ? "

米利肯小姐？

" [ɑ:n] [brɪ'hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənt] ... . "   
 **" On behalf of our client ... . "**   
 " 在 代表 的 我们的 客户 ... . "

“代表我们的客户.....”

" [oʊ] , [jes] .   
 **" Oh , yes .**   
 " 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ɑ:n] [brɪ'hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənt] , ['mɪstər] . - - ... .   
 **On behalf of our client , Mr . Wibblesley Eggshaw ... .**   
 在 代表 的 我们的 客户 , 先生 . - - ... .

我谨代表我们的客户威布尔斯利·埃格肖先生.....

[wer] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [get][ðer; ðər] [neɪmz] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .   
 **Where these people get their names I'm hanged if I know .**   
 在哪里 这些 人们 得到 他们的 姓名 我是 绞刑 如果 我 知道 .

这些人名字的由来我就要被吊死了。

[jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['haɪəsɪnθ] , [sæm] .   
 **Your poor mother wanted to call you Hyacinth , Sam .**   
 你的 贫穷的 母亲 通缉 到 称呼 你 风信子 , 山姆 .

山姆，你可怜的母亲原本想叫你风信子。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti: , [bʌt; bət] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['haɪnɪz] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ,   
 **You may not know it , but in the ' nineties , when you were born ,**   
 你 可能 不是 知道 它 , 但 在 这 - 九十年代 , 什么时候 你 是 出生 ,

你可能不知道，但在你出生的九十年代，

['tɪldrən] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] ['krɪsənd] ['haɪəsɪnθ] .   
 **children were frequently christened Hyacinth .**   
 孩子们 是 频繁地 受洗 风信子 .

孩子们经常被取名为风信子。



[wel] , [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] .

**Well , I saved you from that .**  
出色地 , 我 已保存 你 从 那 .

幸好我救了你。

" [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

**" His attention was now diverted to his son ,**  
" 他的 注意力 曾是 现在 改道 到 他的 儿子 ,

“他的注意力现在转移到了儿子身上，

[sɜːr] ['mæləbi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

**Sir Mallaby seemed to remember that the latter had just returned from a**  
先生 澳洲野犬 似乎 到 记住 那 这 后者 有 只是 返回 从 一个

[lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

**long journey ,**  
长的 旅行 ,

马勒比爵士似乎记得后者刚刚结束了一次长途旅行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

**and that he had not seen him for many weeks .**  
和 那 他 有 不是 已见 他 为了 许多 周 .

而且他已经好几个星期没见到他了。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

**He inspected him with interest .**  
他 检查 他 和 兴趣 .

他饶有兴趣地打量着他。

" [veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [jʊə(r)] [bæk] , [sæm] .

**" Very glad to see you're back , Sam .**  
" 非常 高兴的 到 看 你是 后退 , 山姆 .

“很高兴看到你回来了，萨姆。”

[soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪn] ? "

**So you didn't win ? "**  
所以 你 没有 赢 ? "

所以你没赢？

" [noʊ] , [aɪ][gɑːt] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði] ['semi] - [ 'faɪnəlz ] . "

**" No , I got beaten in the semi - finals . "**  
" 不 , 我 得到 被打败 在 这 半 - 决赛 . "

“不，我在半决赛就输了。”

" [ə'merɪkən] ['æmətʃɜːz, 'æmətɜːz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt][lɑːt] : [ðə; ði] [best] [wʌnz] .

**" American amateurs are a very hot lot : the best ones .**  
" 美国人 业余爱好者 是 一个 非常 热的 很多 : 这 最好的 一个 .

“美国业余选手水平非常高：都是最优秀的选手。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] [griːnz] , [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

**I suppose you were weak on the greens , I warned you about that .**  
我 认为 你 是 虚弱的 在 这 青菜 , 我 警告 你 关于 那 .

我猜你果岭上的技术不太好，我之前就提醒过你这一点。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌb] [ʌp] [jɔːr; jər] ['pʊtɪŋ] [brɪ'fɔːr] [nekst] [jɪr] .

**You'll have to rub up your putting before next year .**  
你会 有 到 擦 向上 你的 推杆 前 下一个 年 .

明年之前你得好好练练推杆了。

" [æ̣t; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [eni] ['mʌndeɪn] [pəɪ'su:t][æz; əz] ['præktɪsɪŋ] ['pɒtɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pi:l] [tu:; tə]  
" At the idea that any mundane pursuit as practising putting could appeal to  
" 在 这 主意 那 任何 平凡的 追逐 作为 练习 推杆 可以 上诉 到  
[hɪz; ɪz][ˈbrʊkən][ˈspɪrɪt] [naʊ] ,  
his broken spirit now ,  
他的 破碎的 精神 现在 ,

“想到像练习推杆这样平凡的活动或许能抚慰他破碎的心灵，

[sæm] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] .  
Sam uttered a bitter laugh .  
山姆 说出 一个 苦的 笑 .

山姆发出了一声苦笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ 'dæntɪ] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [sʌm; səm] [lɔ:st] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜ:rnəʊ][tu:; tə]  
It was as if Dante had recommended some lost soul in the Inferno to  
它 曾是 作为 如果 但丁 有 受到推崇的 一些 丢失的 灵魂 在 这 地狱 到  
[ˈɑ:kjupai][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['nɪtɪŋ] [d'zʌmpəz] .  
occupy his mind by knitting jumpers .  
占据 他的 头脑 经过 针织 套头衫 .

就好像但丁在《神曲·地狱篇》中建议某个迷失的灵魂通过织毛衣来消磨时间一样。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] , " [sed] [sɜ:r] ['mæləbi] [ə'pru:vɪŋli] .  
" Well , you seem to be in great spirits , " said Sir Mallaby approvingly .  
" 出色地 , 你 似乎 到 是 在 伟大的 烈酒 , " 说 先生 澳洲野犬 赞许地 .

“嗯，看来你精神状态很好啊，”马拉比爵士赞许地说。

" [ɪts] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] [jɔr; jər] ['merɪ] [læf] [ə'gen] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [mɪs]  
" It's pleasant to hear your merry laugh again , isn't it , Miss  
" 它是 令人愉快的 到 听到 你的 欢乐 笑 再次 , 不是 它 , 错过

“再次听到你爽朗的笑声真令人高兴，不是吗，小姐？”

[ˈmɪlɪkən] ? "  
Milliken ? "  
米利肯 ? "

米利肯？

" [ɪk'stri:mli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , " [ə'grɪ:d] [ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd]  
" Extremely exhilarating , " agreed the stenographer , adjusting her spectacles and  
" 极其 令人振奋 , " 同意 这 速记员 , 调整 她 眼镜 和  
[ˈsmɑɪlɪŋ] [æ̣t; ət][sæm] ,  
smiling at Sam ,  
微笑 在 山姆 ,

“真是令人兴奋极了，”速记员同意道，一边扶了扶眼镜，一边对萨姆微笑。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft][spɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .  
for whom there was a soft spot in her heart .  
为了 谁 那里 曾是 一个 柔软的 点 在 她 心 .

她心中对他有份特殊的感情。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] [laɪf] [ə'prest] [sæm] .  
A sense of the futility of life oppressed Sam .  
一个 感觉 的 这 无用 的 生活 受压迫者 山姆 .

山姆感到人生毫无意义。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]  
As he gazed in the glass that morning , he had thought , not without a  
作为 他 凝视 在 这 玻璃 那 早晨 , 他 有 想法 , 不是 没有 一个  
[ˈsɜ:rt(ə)n] ['glu:mi] [ˌsætɪs'fæktʃ(ə)n] ,  
certain gloomy satisfaction ,  
肯定 阴沉 满意 ,

那天早晨，他凝视着镜子，心中不禁涌起一丝阴郁的满足感。

[həʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] .  
**how remarkably pale and drawn his face looked** .

如何 非常 苍白 和 绘制 他的 脸 看起来 .

他的脸色看起来异常苍白憔悴。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪts] .  
**And these people seemed to imagine that he was in the highest spirits** .

和 这些 人们 似乎 到 想象 那 他 曾是 在 这 最高 烈酒 .

这些人似乎都认为他精神状态极佳。

[hɪz; ɪz] ['læftər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:mən] ,  
**His laughter , which had sounded to him like the wailing of a demon** ,

他的 笑声 , 哪个 有 听起来 到 他 喜欢 这 哀嚎 的 一个 恶魔 ,

他的笑声，在他听来就像是恶魔的哀嚎。

[strʌk] [mɪs] [ˈmɪlɪkən] [æz; əz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .  
**struck Miss Milliken as exhilarating** .

击 错过 米利肯 作为 令人振奋 .

米利肯小姐觉得这令人振奋。

" [ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈklaɪənt] , ['mɪstər] . - - , " [sed] [sɜ:r] ['mæləbi] ,  
" **On behalf of our client , Mr . Wibblesley Eggshaw ,** " **said Sir Mallaby** ,

" 在 代表 的 我们的 客户 , 先生 . - - , " 说 先生 澳洲野犬 ,

“我代表我的委托人威布尔斯利·埃格肖先生，”马拉比爵士说道。

[swu:p] [bæk] [tu:; tə][ˈdu:ti] [wʌns] [mɔ:r] ,  
**swooping back to duty once more** ,

俯冲 后退 到 责任 一次 更多的 ,

再次投入战斗，

" [wi:; wi][beg][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ək'sept] ['sɜ:rvɪs] ... [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]  
" **we beg to state that we are prepared to accept service ... sounds like a**

" 我们 求 到 状态 那 我们 是 准备 到 接受 服务 ... 声音 喜欢 一个

['tenɪs] [mætʃ] ,  
**tennis match** ,

网球 匹配 ,

“我们谨此声明，我们已准备好接受服务.....听起来像一场网球比赛，

[eɪ] , [sæm] ?  
**eh , Sam ?**

嗯 , 山姆 ?

嗯，萨姆？

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] , [ðəʊ] .  
**It isn't , though** .

它 不是 , 尽管 .

但事实并非如此。

[ðɪs] [jʌŋ] [æs] , - ... [wʌt] [taɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [dɑ:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "  
**This young ass , Eggshaw ... what time did you dock this morning ?** "

这 年轻的 屁股 , - ... 什么 时间 做过 你 码头 这 早晨 ? "

这个小混蛋，埃格肖.....你今天早上几点靠岸的？

" [aɪ] ['lændɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] . "  
" **I landed nearly a week ago** . "

" 我 登陆 几乎 一个 星期 前 . "

“我差不多一周前就到的。”

" [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] !  
" **A week ago !**

" 一个 星期 前 !

一周前！

[ðen] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ?  
**Then what the deuce have you been doing with yourself ?**  
然后 什么 这 二 有 你 到过 正在做 和 你自己 ？

那你这些日子到底在干什么？

[waɪ] ['hævnt] [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ] ? "  
**Why haven't I seen you ?**"  
为什么 还没有 我 已见 你 ？ "

为什么我一直没见到你？

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [æt; ət] ['bɪŋgli] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [si:] . "  
**" I've been down at Bingley - on - the - Sea . "**  
" 我已经 到过 向下 在 宾利 - 在 - 这 - 海 . "

“我去过宾利海滨小镇。”

" ['bɪŋgli] !  
**" Bingley !**  
" 宾利 ！

“宾利！ ”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['gɑ:dfərseɪkən] [pleɪs] ? "  
**What on earth were you doing at that Godforsaken place ?**"  
什么 在 地球 是 你 正在做 在 那 被上帝遗弃的 地方 ？ "

你到底在那个鬼地方干什么？

" ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , " [sed] [sæm][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)lɪ] ['dɪgnəti] .  
**" Wrestling with myself , " said Sam with simple dignity .**  
" 摔角 和 我 , " 说 山姆 和 简单的 尊严 .

“我在和自己较劲，”萨姆语气朴实而有尊严地说。

[sɜ:r] - ['ædʒ(ə)l][maɪnd][hæd; həd] [li:pt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**Sir Mallaby's agile mind had leaped back to the letter which he was**  
先生 - 敏捷 头脑 有 跳跃 后退 到 这 信 哪个 他 曾是  
[ˈænsər] .  
**answering .**  
回答 .

马勒比爵士敏捷的思维又回到了他正在回复的那封信上。

" [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ... .  
**" We should be glad to meet you ... .**  
" 我们 应该 是 高兴的 到 见面 你 ... .

我们很高兴见到你.....

['reslɪŋ] , [eɪ] !  
**Wrestling , eh !**  
摔跤 , 嗯 ！

摔跤，是啊！

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi][fa:nd][ʌv; əv] ['mænli] [spɔ:rts] .  
**Well , I like a boy to be fond of manly sports .**  
出色地 , 我 喜欢 一个 男生 到 是 喜爱 的 男子气概 运动的 .

我喜欢男孩子喜欢男子气概的运动。

[stiɪl] , [laɪf] ['ɪznt] [ɔ:l] [æθ'letɪks] .  
**Still , life isn't all athletics .**  
仍然 , 生活 不是 全部 竞技 .

然而，生活并非只有体育运动。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] .  
**Don't forget that .**  
不 忘记 那 .

别忘了这一点。

[laɪf] [ɪz] ['ri:əl] ！  
" **Life is real** ！  
生活 是 真实的 ！

生活是真实的！

[laɪf] [ɪz] ... [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [gʊʊ] , [mɪs] ['mɪlɪkən] ？  
" **Life is ... how does it go** , **Miss Milliken** ？  
生活 是 ... 如何 做 它 去 , 错过 米利肯 ？

生活是.....米利肯小姐，您觉得怎么样？

" [mɪs] ['mɪlɪkən] ['fʊʊldɪd][hɜ:r; hɜr][hændz][ænd; ənd] [[ʌt] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] , [hɜ:r; hɜr][ɪn'verɪəb(ə)l][hæbɪt]  
" **Miss Milliken folded her hands and shut her eyes** , **her invariable habit**  
" 错过 米利肯 折叠 她 双手 和 关闭 她 眼睛 , 她 不变的 习惯  
[wen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'saɪt] .  
**when called upon to recite** .  
什么时候 称为 之上 到 背诵 .

“米利肯小姐双手抱胸，闭上眼睛，这是她每次被要求背诵时都会有的习惯。”

" [laɪf] [ɪz] ['ri:əl] ！  
" **Life is real** ！  
" 生活 是 真实的 ！

“生活是真实的！”

[laɪf] [ɪz] ['ɜ:rnɪst] ！  
**Life is earnest** ！  
生活 是 认真 ！

人生是严肃的！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɪz][nɑ:t][ɪts] [gʊʊl] ; [dʌst] [ðəʊ] [ɑ:rt][tu:; tə] [dʌst]  
**And the grave is not its goal ; Dust thou art to dust returnest** ,  
和 这 严重 是 不是 它是 目标 ; 灰尘 你 艺术 到 灰尘 返回 ,  
坟墓并非它的终点；尘归尘，土归土。

[wʌz; wəz][nɑ:t]['spʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʊʊl] .  
**Was not spoken of the soul** .  
曾是 不是 说 的 这 灵魂 .

没有谈到灵魂。

[ɑ:rt][ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] ['fli:tɪŋ] .  
**Art is long and time is fleeting** .  
艺术 是 长的 和 时间 是 转瞬即逝 .

艺术是永恒的，而时光是短暂的。

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [hɑ:rts] [ðʊʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [breɪv] ,  
**And our hearts though stout and brave** ,  
和 我们的 心 尽管 肥硕 和 勇敢的 ,

我们虽然内心坚强勇敢，

[stɪl] [laɪk] ['mʌfld] [drʌmz] [ɑ:r; ər] ['bi:tɪŋ] ['fju:nərəl] [ 'ma:tʃɪz ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .  
**Still like muffled drums are beating Funeral marches to the grave** .  
仍然 喜欢 闷音 鼓 是 殴打 葬礼 游行 到 这 严重 .

仿佛低沉的鼓声仍在敲响，送别坟墓。

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪt] [men] [ɔ:l][rɪ'maɪnd][ju: 'es][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [sə'blaɪm] ,  
**Lives of great men all remind us we can make our lives sublime** ,  
生活 的 伟大的 男人 全部 提醒 我们 我们 能 制作 我们的 生活 升华 ,

伟人的生平都在提醒我们，我们可以让自己的生命变得崇高。

[ænd; ənd] , [dɪ'pɑ:tɪŋ] , [li:v] [brɪ'haɪnd][ju: 'es] [ 'fʊtsteps ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][sændz][ʌv; əv] [taɪm] .  
**and , departing , leave behind us footsteps on the sands of Time** .  
和 , 离开 , 离开 在后面 我们 脚步声 在 这 沙子 的 时间 .

临别之际，在时间的沙滩上留下我们的足迹。

[let] [ju: 'es] [ðen] ... " [sed] [mis] ['mɪlɪkən] [rɪ'spektfəli] ... " [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ... . "

**Let us then ... " said Miss Milliken respectfully ... " be up and doing ... . "**

让 我们 然后 ... " 说 错过 米利肯 尊敬 ... " 是 向上 和 正在做 ... . "

“那么，让我们.....”米利肯小姐恭敬地说.....“开始行动吧.....”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] ! " [sed] [sɜ:r] ['mæləbi] .

**" All right , all right , all right ! " said Sir Mallaby .**

" 全部 正确的 , 全部 正确的 , 全部 正确的 ! " 说 先生 澳洲野犬 .

“好了好了好了！”马拉比爵士说道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][,aɪ 'ti:][ɔ:l] .

**" I don't want it all .**

" 我 不 想 它 全部 .

“我并不想要全部。”

[laɪf] [ɪz] ['ri:əl] !

**Life is real !**

生活 是 真实的 !

生活是真实的！

[laɪf] [ɪz] ['ɜ:rnɪst] , [sæm] .

**Life is earnest , Sam .**

生活 是 认真 , 山姆 .

人生很严肃，萨姆。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ['ænsər] [ðɪ:z] [ɪn'fɜ:rn(ə)l]

**I want to speak to you about that when I've finished answering these infernal**

我 想 到 说话 到 你 关于 那 什么时候我已经 完成的 回答 这些 地狱

[ˈletərz] .

**letters .**

信件 .

等我回复完这些该死的信之后，我想和你谈谈这件事。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

**Where was I ?**

在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

- [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]

**' We should be glad to meet you at any time , if you will make an**

- 我们 应该 是 高兴的 到 见面 你 在 任何 时间 , 如果 你 将要 制作 一个

[ə'pɔɪntmənt] ... - ['bɪŋgli] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [si:] !

**appointment ... ' Bingley - on - the - Sea !**

预约 ... - 宾利 - 在 - 这 - 海 !

“如果您能预约，我们随时都乐意与您见面.....” 滨海宾利！

[gʊd] [ 'hevəns ] !

**Good heavens !**

好的 天 !

我的天哪！

[waɪ] ['bɪŋgli] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [si:] ?

**Why Bingley - on - the - Sea ?**

为什么 宾利 - 在 - 这 - 海 ?

为什么选择滨海宾利？

[waɪ] [nɑ:t] [ 'mɑ:geɪt ] , [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ? "

**Why not Margate , while you are about it ? "**

为什么 不是 马盖特 , 尽管 你 是 关于 它 ? "

既然如此，何不顺便去马盖特看看呢？

" [ 'mɑ:geɪt ] [ɪz] [tu:] [ 'breɪsɪŋ] .  
" Margate is too bracing .  
" 马盖特 是 也 支撑 .

“马盖特太冷了。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪst] .  
I did not wish to be braced .  
我 做过 不是 希望 到 是 支撑 .

我不想被绑起来。

[ 'bɪŋɡli] [ 'su:tɪd] [maɪ] [mu:d] .  
Bingley suited my mood .  
宾利 适合 我的 情绪 .

宾利很符合我的心情。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [reɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,  
It was gray and dark , and it rained all the time ,  
它 曾是 灰色的 和 黑暗的 , 和 它 下雨了 全部 这 时间 ,  
天色阴沉昏暗，而且一直下着雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [slʌŋk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ 'dɪstəns] [laɪk][sʌm; səm] [ 'bæfəld] [bi:st] ... .  
and the sea slunk about in the distance like some baffled beast ... .  
和 这 海 斯伦克 关于 在 这 距离 喜欢 一些 困惑 兽 ... .  
远处的大海像一只困惑的野兽般缓缓游动.....

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ 'fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ 'lɪsɪŋ] .  
" He stopped , becoming aware that his father was not listening .  
" 他 停止 , 成为 意识到的 那 他的 父亲 曾是 不是 聆听 .  
他停了下来，意识到父亲没有在听。

[sɜ:r]  
Sir  
先生

先生

- [ə'ten(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'letər] .  
Mallaby's attention had returned to the letter .  
- 注意力 有 返回 到 这 信 .  
马勒比的注意力又回到了那封信上。

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ 'ænsər] [ðə; ði] [dæft] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ? " [sed] [sɜ:r] [ 'mæləbi] .  
" Oh , what's the good of answering the dashed thing at all ? " said Sir Mallaby .  
" 哦 , 是什么 这 好的 的 回答 这 虚线 事物 在 全部 ? " 说 先生 澳洲野犬 .  
“哦，回答这个带斜杠的问题有什么用呢？”马拉比爵士说道。

" - , [ɡu:l] [ænd; ənd] [ 'bʌtɜ:wɜ:θ] [noʊ] [ 'pɜ:rɪfɪktli] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑ:t][ju: 'es][ɪn]  
" Brigney , Goole and Butterworth know perfectly well that they have got us in  
" - , 谷歌 和 巴特沃斯 知道 完美 出色地 那 他们 有 得到 我们 在  
[ə; eɪ] [kleft] [stɪk] .  
a cleft stick .  
一个 裂 戳 .

“布里格尼、古尔和巴特沃斯非常清楚他们已经把我们逼入了绝境。

[ 'bʌtɜ:wɜ:θ] [noʊz] [,aɪ 'ti:] [ 'betər] [ðæn; ðən] [ɡu:l] , [ænd; ənd] - [noʊz] [,aɪ 'ti:] [ 'betər] [ðæn; ðən]  
Butterworth knows it better than Goole , and Brigney knows it better than  
巴特沃斯 知道 它 更好的 比 谷歌 , 和 - 知道 它 更好的 比  
[ 'bʌtɜ:wɜ:θ] .  
Butterworth .  
巴特沃斯 .

巴特沃斯比古尔更了解这一点，而布里格尼比巴特沃斯更了解这一点。

[ðɪs] [jʌŋ] [fu:l] , , [sæm] , [əd'mɪts] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['twenti] - [θri:] ['letərz] ,  
**This young fool , Eggshaw , Sam , admits that he wrote the girl twenty - three letters ,**  
这 年轻的 傻子 , 山姆 , 承认 那 他 写道 这 女孩 二十 - 三 信件 ,

这个名叫埃格肖·萨姆的年轻傻瓜承认他给那个女孩写了二十三封信。

[twelv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [vɜ:rs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [spə'sɪfɪkli] ['æskɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['mæri]  
**twelve of them in verse , and twenty - one specifically asking her to marry**  
十二 的 他们 在 诗 , 和 二十 - 一 具体来说 问 她 到 结婚  
[him; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

其中十二首是诗歌，二十一首是直接向她求婚的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [ɪks'pekts] [em 'i:][tu:; tə][get][him; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**and he comes to me and expects me to get him out of it .**  
和 他 来 到 我 和 预期 我 到 得到 他 出去 的 它 .

他来找我，希望我能帮他摆脱困境。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['su:ɪŋ] [him; ɪm][fɔ:r; fəɹ][ten] ['θaʊz(ə)nd] . "  
**The girl is suing him for ten thousand . "**  
这 女孩 是 起诉 他 为了 十 千 . "  
女孩起诉他，索赔一万美元。

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !  
**" How like a woman !**  
" 如何 喜欢 一个 女士 !  
“真像个女人！ ”

" [mɪs] ['mɪlɪkən] ['braɪld] [rɪ'prɔʊtʃfəli] [æt; ət] [ðɪs] [slɜ:r][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][seks] .  
**" Miss Milliken bridled reproachfully at this slur on her sex .**  
" 错过 米利肯 勒住 责备地 在 这 污点 在 她 性别 .  
米利肯小姐对这种侮辱她性别的言论感到愤慨和谴责。

[sɜ:r]  
**Sir**  
先生  
先生

[ˈmæləbi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wət'evər] .  
**Mallaby took no notice of it whatever .**  
澳洲野犬 采取 不 注意 的 它 任何 .  
马勒比对此毫不在意。

" ... [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [wen] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪ'daʊt]  
**" ... If you will make an appointment , when we can discuss the matter without**  
" ... 如果 你 将要 制作 一个 预约 , 什么时候 我们 能 讨论 这 事情 没有  
[ˈpredʒədɪs] .  
**prejudice .**  
偏见 .

“.....如果您能预约一下，我们可以毫无保留地讨论此事。”

[get] [ðoʊz] [taɪpt] , [mɪs] ['mɪlɪkən] .  
**Get those typed , Miss Milliken .**  
得到 那些 打字 , 错过 米利肯 .  
米利肯小姐，把那些打出来。

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [sæm] .  
**Have a cigar , Sam .**  
有 一个 雪茄 , 山姆 .  
来根雪茄吧，山姆。



[mɪs] ['mɪlɪkən] ,  
**Miss Milliken** ,  
错过 米利肯 ,

米利肯小姐

[tel] [ 'pi:təz ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [ænd; ənd] [kæn; kən]  
**tell Peters as you go out that I am occupied with a conference and can**  
告诉 彼得斯 作为 你 去 出去 那 我 是 占领 和 一个 会议 和 能  
[si:] ['nʊbədi:] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .  
**see nobody for half an hour** .  
看 无人 为了 一半 一个 小时 .

出门时告诉彼得斯，我正在参加一个会议，半小时内不能见任何人。

" [wen] [mɪs] ['mɪlɪkən] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] ,  
" **When Miss Milliken had withdrawn** ,  
" 什么时候 错过 米利肯 有 撤回 ,

“当米利肯小姐退出后，

[sɜ:r] ['mæləbi] ['ɑ:kjupaɪd] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [set] [ə'saɪd]  
**Sir Mallaby occupied ten seconds of the period which he had set aside**  
先生 澳洲野犬 占领 十 秒 的 这 时期 哪个 他 有 放 旁边  
[fɔ:r; fər] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] ['sterɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .  
**for communion with his son in staring silently at him** .  
为了 圣餐 和 他的 儿子 在 凝视 默默 在 他 .

马勒比爵士在与儿子交流的十秒钟时间里，默默地盯着他看。

" [aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [bæk] , [sæm] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .  
" **I'm glad you're back , Sam , " he said at length** .  
" 我是 高兴的 你是 后退 , 山姆 , " 他 说 在 长度 .

“我很高兴你回来了，萨姆，”他长篇大论地说。

" [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .  
" **I want to have a talk with you** .  
" 我 想 到 有 一个 讲话 和 你 .

我想和你谈谈。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] .  
**You know , it's time you were settling down** .  
你 知道 , 它是 时间 你 是 安顿 向下 .

你知道，你该安定下来了。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə'merɪkə] ,  
**I've been thinking about you while you were in America** ,  
我已经 到过 思维 关于 你 尽管 你 是 在 美国 ,

你在美国期间，我一直在想你。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [drɪft] [ə'ɒ:ŋ] .  
**and I've come to the conclusion that I've been letting you drift along** .  
和 我已经 来 到 这 结论 那 我已经 到过 出租 你 漂移 沿着 .

我最终得出结论，我一直放任你随波逐流。

['veri] [bæd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .  
**Very bad for a young man** .  
非常 坏的 为了 一个 年轻的 男人 .

对一个年轻人来说非常糟糕。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n] .  
**You're getting on** .  
你是 获得 在 .

你年纪不小了。

[aɪ][dəʊnt][seɪ] [jʊə(r)] ['si:nai] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['twenti] - [wʌn] ['eni] [lɔ:ŋgə] ,  
**I don't say you're senile , but you're not twenty - one any longer ,**  
我 不 说 你是 衰老 , 但 你是 不是 二十 - 一 任何 更长 ,  
我不是说你老糊涂了, 但你不再是二十一岁的年轻人了。

[ænd; ənd][æt; ət][jɔː; jər][eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bi:vər] .  
**and at your age I was working like a beaver .**  
和 在 你的 年龄 我 曾是 在职的 喜欢 一个 海狸 .  
我像你这么大的时候, 就已经像海狸一样拼命工作了。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membə] [ðæt] [laɪf][ɪz] — [dæʃ] [aɪ 'ti:] !  
**You've got to remember that life is — dash it !**  
你已经 得到 到 记住 那 生活 是 — 短跑 它 !  
你要记住, 人生就是——去他妈的!

[aɪv] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
**I've forgotten it again .**  
我已经 被遗忘的 它 再次 .  
我又忘了。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f][ænd; ənd] [pʌft] ['vɪgərəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [tu:b] .  
**" He broke off and puffed vigorously into the speaking tube .**  
" 他 打破 离开 和 膨胀的 大力 进入 这 请讲 管子 .  
他停了下来, 对着传声筒使劲地喘着气。

" [mɪs] ['mɪlɪkən] , ['kaɪndli] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [laɪf] ... .  
**" Miss Milliken , kindly repeat what you were saying just now about life ... .**  
" 错过 米利肯 , 亲切地 重复 什么 你 是 说 只是 现在 关于 生活 ... .  
“米利肯小姐, 请您再重复一遍您刚才关于人生的那番话……”

[jes] , [jes] , [ðæts] [ɪ'nʌf] !  
**Yes , yes , that's enough !**  
是的 , 是的 , 那就是 足够的 !  
是是是, 够了!

" [hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] .  
**" He put down the instrument .**  
" 他 放 向下 这 乐器 .  
他放下了乐器。

" [jes] , [laɪf][ɪz] ['ri:əl] , [laɪf][ɪz] ['ɜ:rnɪst] , " [hi:; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][sæm] ['sɪriəsli] ,  
**" Yes , life is real , life is earnest , " he said , gazing at Sam seriously ,**  
" 是的 , 生活 是 真实的 , 生活 是 认真 , " 他 说 , 凝视 在 山姆 严重地 ,  
“是的, 生活是真实的, 生活是严肃的,”他认真地看着萨姆说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][nɑ:t]['aʊə; ɑ:r][gəʊl] .  
**" and the grave is not our goal .**  
" 和 这 严重 是 不是 我们的 目标 .  
“而坟墓并不是我们的最终目标。”

[laɪvz; lɪvz][ʌ; əv] [greɪt] [men] [ɔ:l][rɪ'maɪnd][ju: 'es][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [sə'blaɪm] .  
**Lives of great men all remind us we can make our lives sublime .**  
生活 的 伟大的 男人 全部 提醒 我们 我们 能 制作 我们的 生活 升华 .  
伟人的生平都在提醒我们, 我们可以让自己的生命变得崇高。

[ɪn][fækt] , [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ] [tʊk] [jɔː; jər] [koʊt] [ɔ:f][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [wɜ:rk] . "   
**In fact , it's time you took your coat off and started work . "**  
在 事实 , 它是 时间 你 采取 你的 外套 离开 和 开始 工作 . "   
事实上, 你该脱下外套开始工作了。

" [aɪ][eɪ 'em][kwɑ:t] ['redi] , ['fɑ:ðə] . "   
**" I am quite ready , father . "**  
" 我 是 相当 准备好 , 父亲 . "   
“父亲, 我已经准备好了。”

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['mæləbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .  
" **You didn't hear what I said , " exclaimed Sir Mallaby with a look of surprise .**  
" 你 没有 听到 什么 我 说 , " 惊呼 先生 澳洲野犬 和 一个 看 的 惊喜 .  
" 你没听到我说的话,"马勒比爵士惊讶地说道。

" [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [ju:; jʊ] [brɪ'gæn] [wɜ:rk] . " **I said it was time you began work .** "  
" 我 说 它 曾是 时间 你 开始 工作 . "   
" 我说过你该开始工作了。"

" [ænd; ʌnd][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] . " **And I said I was quite ready .** "  
" 和 我 说 我 曾是 相当 准备好 . "   
" 我说我已经准备好了。"

" [bles] [maɪ] [soʊl] ! **Bless my soul !**  
" 保佑 我的 灵魂 !  
" 我的天哪!

[ju:v] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [vju:z] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [sɪns] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [læst] . " **You've changed your views a trifle since I saw you last .** "  
" 你已经 已更改 你的 浏览 一个 琐事 自从 我 锯 你 最后的 . "   
自从上次见面以来, 你的观点似乎略有改变。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɔ:l'tə'geðər] . **I have changed them altogether .**  
" 我 有 已更改 他们 共 .  
" 我已经把它们全部改了。"

" [b:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bru:dn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [red] [plʌʃ] [se'ti:] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] **Long hours of brooding among the red plush settees in the lounge of the Hotel**  
" 长的 小时 的 沉思 之中 这 红色的 豪华的 长椅 在 这 休息室 的 这 酒店  
[mæɡ'hɪfɪs(ə)nt][æt; ət] ['bɪŋɡli] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [si:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] , **Magnificent at Bingley - on - the - Sea had brought about this strange ,**  
壮丽 在 宾利 - 在 - 这 - 海 有 带来 关于 这 奇怪的 ,  
"在宾利海滨大酒店休息室的红色绒面沙发上长时间沉思, 导致了这种奇怪的....."

[ɪ:v(ə)n][ˈmɔ:rbɪd] , [æ'tɪtʊ:d] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ 'sæmjʊəl ] [ 'ma:ləu ] . **even morbid , attitude of mind in Samuel Marlowe .**  
甚至 病态的 , 态度 的 头脑 在 塞缪尔 马洛 .  
甚至带有病态的、塞缪尔·马洛式的心态。

[wɜ:rk] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɪ:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ju:stəs] , **Work , he had decided even before his conversation with Eustace ,**  
工作 , 他 有 决定 甚至 前 他的 对话 和 尤斯塔斯 ,  
工作, 甚至在和尤斯塔斯谈话之前, 他就已经决定了。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɪk] [soʊl] . **was the only medicine for his sick soul .**  
曾是 这 仅有的 药品 为了 他的 生病的 灵魂 .  
这是他病态灵魂唯一的良药。

[hɪr] , [hi:; hi] [felt] , [ɪn] [ðɪs] ['kwaiət] [ˈɑ:fɪs] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ænd; ʌnd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] **Here , he felt , in this quiet office , far from the tumult and noise of the**  
这里 , 他 毛毡 , 在 这 安静的 办公室 , 远的 从 这 骚乱 和 噪音 的 这  
[wɜ:rld] , **world ,**  
世界 ,  
在这里, 在这间安静的办公室里, 远离了世界的喧嚣和嘈杂, 他感到很放松。

[ɪn][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ˌʌ; əv] [ˈtɔːts] [ænd; ənd] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] [ænd; ənd][vɪk] .  
**in a haven of torts and misdemeanours and Vic .**  
在 一个 避风港 的 侵权行为 和 轻罪 和 维克 .

在侵权和轻罪的避风港和维多利亚州。

[aɪ][kæp] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest][ˌʌ; əv][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [piːs] .  
**I Cap 3's , and all the rest of it , he might find peace .**  
我 帽 - , 和 全部 这 休息 的 它 , 他 可能 寻找 和平 .

我 Cap 3 的, 以及其他所有的一切, 他或许能找到平静。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][aɪ ˈtiː] .  
**At any rate , it was worth taking a stab at it .**  
在 任何 速度 , 它 曾是 值得 采取 一个 刺 在 它 .

无论如何, 尝试一下总是值得的。

" [jɔː; jər][trɪp][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] , " [sed] [sɜːr] [ˈmæləbi] [əˈpruːvɪŋli] .  
**" Your trip has done you good , " said Sir Mallaby approvingly .**  
" 你的 旅行 有 完毕 你 好的 , " 说 先生 澳洲野犬 赞许地 .

“你的旅行对你很有好处,”马拉比爵士赞许地说。

" [ðə; ði] [siː] [er] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] [sens] .  
**" The sea air has given you some sense .**  
" 这 海 空气 有 给定 你 一些 感觉 .

“海风让你清醒了一些。”

[aɪm][glæd][ˌʌ; əv][aɪ ˈtiː] .  
**I'm glad of it .**  
我是 高兴的 的 它 .

我很高兴。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ɑːn][maɪ][maɪnd]  
**It makes it easier for me to say something else that I've had on my mind**  
它 制作 它 更轻松 为了 我 到 说 某物 别的 那 我已经 有 在 我的 头脑

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .  
**for a good while .**  
为了 一个 好的 尽管 .

这让我更容易说出一些我一直想说的话。

[sæm] , [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][gɔːt] [ˈmærid] .  
**Sam , it's time you got married .**  
山姆 , 它是 时间 你 得到 已婚 .

山姆, 你该结婚了。

" [sæm] [bɑːrkt] [ˈbɪtərli] .  
**" Sam barked bitterly .**  
" 山姆 吠叫 苦涩地 .

山姆恶狠狠地吠叫道。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] .  
**His father looked at him with concern .**  
他的 父亲 看起来 在 他 和 忧虑 .

他父亲担忧地看着他。

" [ˈswɑːləʊ] [sʌm; səm] [smoʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ? "  
**" Swallow some smoke the wrong way ? "**  
" 吞 一些 抽烟 这 错误的 方式 ? "

“吸入烟雾的方式不对? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] , " [ɪkˈspleɪnd] [sæm][wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .  
**" I was laughing , " explained Sam with dignity .**  
" 我 曾是 笑 , " 解释 山姆 和 尊严 .

“我当时在笑,”萨姆一本正经地解释道。

[sɜ:r] ['mæləbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Sir Mallaby shook his head** .  
" 先生 澳洲野犬 摇晃 他的 头 .

马勒比爵士摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [jʊr; jər] [haɪ] ['spɪrɪt] ,  
" **I don't want to discourage your high spirit** ,  
" 我 不 想 到 阻碍 你的 高的 精神 ,

“我不想打击你高昂的斗志，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] ['mætər] ['sɪriəsli] .  
**but I must ask you to approach this matter seriously** .  
但 我 必须 问 你 到 方法 这 事情 严重地 .

但我必须请你认真对待此事。

['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv] [gʊd] , [sæm] .  
**Marriage would do you a world of good , Sam** .  
婚姻 会 做 你 一个 世界 的 好的 , 山姆 .

山姆，结婚对你大有裨益。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪs] [ju:; jʊ][ʌp] .  
**It would brace you up** .  
它 会 支撑 你 向上 .

它能让你振作起来。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .  
**You really ought to consider the idea** .  
你 真的 应该 到 考虑 这 主意 .

你真的应该认真考虑一下这个建议。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wen] [aɪ] ['mæɪrɪd] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ,  
**I was two years younger than you are when I married your poor mother** ,  
我 曾是 二 年 年轻 比 你 是 什么时候 我 已婚 你的 贫穷的 母亲 ,

我娶你可怜的母亲时，比你小两岁。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] .  
**and it was the making of me** .  
和 它 曾是 这 制作 的 我 .

它成就了我。

[ə; eɪ][waɪf] [maɪt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "  
**A wife might make something of you** . "  
一个 妻子 可能 制作 某物 的 你 . "

妻子或许能让你有所成就。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! "  
" **Impossible !** "  
" 不可能的 ！ "

“不可能的！ ”

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] .  
" **I don't see why she shouldn't** .  
" 我 不 看 为什么 她 不应该 .

我不明白她为什么不应该这样做。

[ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðʊv] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] . "  
**There's lots of good in you , my boy , though you may not think so** . "  
有 很多 的 好的 在 你 , 我的 男生 , 尽管 你 可能 不是 思考 所以 . "

孩子，你身上有很多优点，虽然你可能不这么认为。

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [sæm]['koʊldli] ,  
" **When I said it was impossible , " said Sam coldly** ,  
" 什么时候 我 说 它 曾是 不可能的 , " 说 山姆 冷冷地 ,

“我说这不可能的时候，”萨姆冷冷地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] ...  
" **I was referring to the impossibility of the possibility ...** .  
" 我 曾是 指 到 这 不可能 的 这 可能性 ... .

我指的是这种可能性本身的不可能性.....

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌpɑːsəbli] ... [ɪn] [ˈðər] [wɜːrdz] ,  
**I mean , that it was impossible that I could possibly ... in other words ,**  
我 意思是 , 那 它 曾是 不可能的 那 我 可以 可能 ... 在 其他 字 ,  
我的意思是, 我根本不可能.....换句话说,

[ˈfɑːðər] , [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [ˈmæri] .  
**father , I can never marry .**  
父亲 , 我 能 绝不 结婚 .

父亲, 我永远不可能结婚。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ded] . "  
**My heart is dead . "**  
我的 心 是 死的 . "

我的心已死。

" [jɔː; jər] [wʌt] ? "  
" **Your what ?** "  
" 你的 什么 ? "

“你的什么？”

" [maɪ] [hɑːrt] . "  
" **My heart .** "  
" 我的 心 . "

“我的心。”

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .  
" **Don't be a fool .**  
" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [hɑːrt] .  
**There's nothing wrong with your heart .**  
有 没有什么 错误的 和 你的 心 .

你的心脏没有任何问题。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][hæv; həv][hæd; həd] [ˈhɑːrts] [laɪk] [stiːm] - [ˈendʒɪnz] .  
**All our family have had hearts like steam - engines .**  
全部 我们的 家庭 有 有 心 喜欢 蒸汽 - 发动机 .

我们全家人的心都像蒸汽机一样。

[ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] .  
**Probably you have been feeling a sort of burning .**  
大概 你 有 到过 感觉 一个 种类 的 燃烧 .

你可能一直感觉身体有种灼烧感。

[nɑːk] [ɔːf] [sɪ'gɑːrɜːz][ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [suːn] [stɔːp] . "  
**Knock off cigars and that will soon stop .** "  
敲 离开 雪茄 和 那 将要 很快 停止 . "

戒掉雪茄, 这种情况很快就会停止。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [em 'iː] .  
" **You don't understand me .**  
" 你 不 理解 我 .

你不理解我。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈtri:tɪd] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hər]  
**I mean that a woman has treated me in a way that has finished her**  
我 意思是 那 一个 女士 有 治疗 我 在 一个 方式 那 有 完成的 她  
[hoʊl] [seks][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɜ:rnd] .  
**whole sex as far as I am concerned .**  
所有的 性别 作为 远的 作为 我 是 担心的 .

我的意思是，一个女人对待我的方式，在我看来，已经彻底毁了她的性生活。

[fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] , [ˈwɪmɪn] [du:] [nɑ:t] [ɪgˈzɪst] . "  
**For me , women do not exist . "**  
为了 我 , 女性 做 不是 存在 . "

在我看来，女人并不存在。

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [sed] [sɜ:r] [ˈmæləbi] , [ˈɪntrəstɪd] .  
" **You didn't tell me about this , " said Sir Mallaby , interested .**  
" 你 没有 告诉 我 关于 这 , " 说 先生 澳洲野犬 , 感兴趣的 .

“你没跟我说过这件事，”马拉比爵士饶有兴趣地说道。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] ?  
**" When did this happen ?**  
" 什么时候 做过 这 发生 ?

“这是什么时候发生的？ ”

[dɪd] [ɪi:; ji] [dʒɪlt] [ju:; jʊ] ? "  
**Did she jilt you ? "**  
做过 她 被抛弃 你 ? "

她甩了你吗？

" [jes] . "  
" **Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪn] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? "  
" **In America was it ? "**  
" 在 美国 曾是 它 ? "

“是在美国吗？ ”

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bəʊt] .  
" **On the boat .**  
" 在 这 船 .

在船上。

" [sɜ:r] [ˈmæləbi] [ˈtʌklɪd] [ˈhɑ:rtɪli] .  
" **Sir Mallaby chuckled heartily .**  
" 先生 澳洲野犬 轻笑 衷心地 .

“马勒比爵士爽朗地大笑起来。”

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃɪpbɔ:rd] [flɜ:rteɪŋ]  
" **My dear boy , you don't mean to tell me that you're taking a shipboard flirtation**  
" 我的 亲爱的 男生 , 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你是 采取 一个 船上 调情  
[ˈsɪriəsli] .  
**seriously .**  
严重地 .

“我亲爱的孩子，你不会是想告诉我你把船上的调情当真了吧。”

[waɪ] ,  
**Why ,**  
为什么 ,

为什么，

[jʊə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɑːn] [ə; eɪ]  
**you're expected to fall in love with a different girl every time you go on a**  
 你是 预期的 到 落下 在 爱 和 一个 不同的 女孩 每一个 时间 你 去 在 一个  
 [ˈvɔɪdʒ] .  
**voyage** .  
 航程 .

每次出海旅行，你都应该爱上不同的女孩。

[ju:l] [get] ['ʊvər] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .  
**You'll get over this in a week .**  
你会 得到 超过 这 在 一个 星期 .

你一周之内就能好起来。

[ju:d] [hæv; həv][gɔ:t][ˈoʊvər][aɪˈti:] [naʊ] [ɪf] [ju:; jə] [ˈhædnt] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [jɔ:rsɛlf] [ɪn][ə; ɪ]

**You'd have got over it now if you hadn't gone and buried yourself in a**

你会 有 得到 超过 它 现在 如果 你 之前没有 已消失 和 埋葬 你自己 在 一个

[dɪˈpresɪŋ] [pleɪs] [laɪk] [ˈbɪŋɡli] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [si:] .

**depressing place like Bingley - on - the - Sea .**

沉闷 地方 喜欢 宾利 - 在 - 这 - 海 .

如果你当初没有把自己埋在像滨海宾利那样令人沮丧的地方，你现在应该已经走出来了。

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] [blu:] .  
 " The whistle of the speaking - tube blew .  
 " 这 哨 的 这 请讲 - 管子 吹 .

“传声筒的哨声响了。”

[s3:r] ['mæləbi] [pʊt][ðə; ði] ['Instrəmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .  
**Sir Mallaby put the instrument to his ear .**  
 先生 澳洲野犬 放 这 乐器 到 他的 耳朵 .

马勒比爵士将仪器贴在耳朵上。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi: hi] [tɜ:rnd] [tu: tə][sæm] .  
" All right , " he turned to Sam .  
" 全部 正确的 , " 他 转向 到 山姆 .

“好吧，”他转向萨姆。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə'weɪ] [naʊ] , [sæm] .  
 " I shall have to send you away now , Sam .  
 " 我 将 有 到 发送 你 离开 现在 , 山姆 .

“萨姆，我现在不得不送你走了。”

[mæn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .  
**Man waiting to see me .**  
 男人 等待 到 看 我 .

有人在等我。

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good** - **bye** .  
好的 - 再见 .

再见。

" [mɪs] [ˈmɪlɪkən] [ˌɪntəˈseptɪd] [sæm][æz; əz][hi; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .  
 " **Miss Milliken intercepted Sam as he made for the door** .  
 " 错过 米利肯 截获 山姆 作为 他 制成 为了 这 门 .

“米利肯小姐拦住了正要走向门口的萨姆。”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [sæm] ! "

" **Oh** , **Mr** . **Sam** ! "

" 哦 , 先生 . 山姆 ! "

“哦，萨姆先生！”



" [jes] ？ "

" **Yes** ？ "

" 是的 ？ "

“是的？ ”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][bi: bi] ['si:ɪŋ] [sɜ:r] ['mæləbi] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] ？

" **Excuse me , but will you be seeing Sir Mallaby again to - day** ？

" 原谅 我 , 但 将要 你 是 看到 先生 澳洲野犬 再次 到 - 天 ？

“请问，您今天还会见到马勒比爵士吗？ ”

[ɪf] [soʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

**If so , would you — I don't like to disturb him now ,**

如果 所以 , 会 你 — 我 不 喜欢 到 打扰 他 现在 ,

如果可以的话，您能——我现在不想打扰他。

[wen] [hi:; hi][ɪz] ['bɪzi] — [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [ə'mɪtɪd; ʊð'mɪtɪd]

**when he is busy — would you mind telling him that I inadvertently omitted**

什么时候 他 是 忙碌的 — 会 你 头脑 讲述 他 那 我 无意中 省略

[ə; eɪ]['stænzə] .

**a stanza .**

一个 诗节 .

当他忙的时候——您能否告诉他我不小心漏掉了一节诗？

[aɪ 'ti:] [rʌnz] , " [sed] [mɪs] ['mɪlɪkən] , [kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , " - [trʌst] [noʊ]['fju:tʃər] , [hau'eə]

**It runs , " said Miss Milliken , closing her eyes , " ' Trust no future , howe'er**

它 跑步 , " 说 错过 米利肯 , 结束 她 眼睛 , " - 相信 不 未来 , 然而

[ˈplez(ə)nt] .

**pleasant .**

令人愉快的 .

“它运行着，”米利肯小姐闭上眼睛说，“不要相信未来，无论它多么美好。”

[let] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] [ded] ！

**Let the dead past bury its dead ！**

让 这 死的 过去的 埋葬 它是 死的 ！

让逝去的过去埋葬它所死去的人吧！

[ækt] , [ækt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] , [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][gɑ:d] ！ -

**Act , act in the living Present , Heart within and God o'erhead ！ '**

行为 , 行为 在 这 活的 展示 , 心 之内 和 上帝 头顶 ！ -

行动，活在当下，心怀敬畏，上帝高举！

[θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] ．

**Thank you so much .**

感谢 你 所以 很多 ．

太感谢了。

[gʊd] [æftər'nu:n] ．

**Good afternoon .**

好的 下午 ．

下午好。

" ['tʃæptər] [ten]

" **CHAPTER TEN**

" 章 十

第十章

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sæm] [ 'ma:ləu ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]

**At about the time when Sam Marlowe was having the momentous interview with**

在 关于 这 时间 什么时候 山姆 马洛 曾是 拥有 这 意义重大 面试 和

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,

**his father ,**

他的 父亲 ,

大约就在萨姆·马洛与他父亲进行那次意义重大的面谈的同时，

[drɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ləst] [tʃæptər] ,  
described in the last chapter ,  
描述 在 这 最后的 章 ,

如上一章所述,

[ˈmɪstər] . [ˈru:fəs] [ˈbenɪt] [wʊk] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈæftər] - [ˈlʌntʃən] [næp][ɪn][ˈmɪsɪz] . -  
Mr . Rufus Bennett woke from an after - luncheon nap in Mrs . Hignett's  
先生 . 鲁弗斯 贝内特 觉醒 从 一个 后 - 午餐 午睡 在 太太 . -  
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [ˈmænj(ə)n] ,  
delightful old - world mansion ,  
愉快 老的 - 世界 大厦 ,

鲁弗斯·贝内特先生在希格内特太太那座迷人的古典风格宅邸里午睡醒来。

[ˈwɪndəlz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈhæmpʃə] .  
Windles , in the county of Hampshire .  
温德尔斯 , 在 这 县 的 汉普郡 .

温德尔斯, 位于汉普郡。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈæftər] [lʌntʃ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðər; ðər] [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [els]  
He had gone to his room after lunch , because there seemed nothing else  
他 有 已消失 到 他的 房间 后 午餐 , 因为 那里 似乎 没有什么 别的  
[tu:; tə][du:] .  
to do .  
到 做 .

午饭后他回到了自己的房间, 因为他觉得没什么其他事可做。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈreɪnɪŋ] [hɑ:rd] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz]  
It was still raining hard , so that a ramble in the picturesque garden was  
它 曾是 仍然 下雨 难的 , 所以 那 一个 漫谈 在 这 如画 花园 曾是  
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,  
impossible ,  
不可能的 ,

雨势依然很大, 因此在风景如画的花园里漫步是不可能的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɔ:ˈlʌtɜ:rnətɪv] [tu:; tə] [sli:p] , [ðə; ði][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈmɔ:timə] ,  
and the only alternative to sleep , the society of Mr . Henry Mortimer ,  
和 这 仅有的 选择 到 睡觉 , 这 社会 的 先生 . 亨利 莫蒂默 ,  
除了睡觉之外, 唯一的选择就是参加亨利·莫蒂默先生的社交活动。

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [prɪˈkju:lɪərli] [dɪsˈteɪstʃ(ə)l] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
had become peculiarly distasteful to Mr . Bennett .  
有 变得 奇特地 令人厌恶的 到 先生 . 贝内特 .

贝内特先生对此感到格外厌恶。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfrendʃɪps] [brɪˈtwi:n] [mæən][ænd; ənd][mæən] ,  
Much has been written of great friendships between man and man ,  
很多 有 到过 书面 的 伟大的 友谊 之间 男人 和 男人 ,

关于人与人之间伟大的友谊, 已经有很多著述了。

[ˈfrendʃɪps] [wɪtʃ] [ˈni:ðər] [ˈwʊmən] [kæn; kən][mɑ:r][nɔ:r] [deθ] [dɪˈstrɔɪ] .  
friendships which neither woman can mar nor death destroy .  
友谊 哪个 两者都不 女士 能 马尔 也不 死亡 破坏 .

是女人无法玷污, 死亡也无法摧毁的友谊。

[ˈru:fəs] [ˈbenɪt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:timə] [wʌz; wəz]  
Rufus Bennett had always believed that his friendship for Mr . Mortimer was  
鲁弗斯 贝内特 有 总是 相信 那 他的 友谊 为了 先生 . 莫蒂默 曾是  
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:rdə] .  
of this order .  
的 这 命令 .

鲁弗斯·贝内特一直认为他对莫蒂默先生的友谊属于这种程度。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [smɔ:l] [taʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [tə'geðər]  
**They had been boys together in the same small town , and had kept together**  
他们 有 到过 男孩们 一起 在 这 相同的 小的 镇 , 和 有 保留 一起  
[ɪn][æftər] [ˈjɪrz] .  
**in after years .**  
在 后 年 .

他们从小就在同一个小镇一起长大，长大后也一直保持着联系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪmən][ænd; ənd][ˈpiθiəs; -əs] , ['deɪvɪd][ænd; ənd][ˈdʒɑ:nəθən] .  
**They had been Damon and Pythias , David and Jonathan .**  
他们 有 到过 达蒙 和 皮提亚斯 , 大卫 和 乔纳森 .  
他们是达蒙和毕提亚，大卫和约拿单。

[bʌt; bət] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ku:p] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['kʌntri] -  
**But never till now had they been cooped up together in an English country -**  
但 绝不 直到 现在 有 他们 到过 被困住 向上 一起 在 一个 英语 国家 -  
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] ['sʌmə] ['weðər] .  
**house in the middle of a bad patch of English summer weather .**  
房子 在 这 中间 的 一个 坏的 修补 的 英语 夏天 天气 .

但在此之前，他们从未像现在这样被困在英国乡村的一栋房子里，而且还是在英格兰夏季恶劣天气肆虐的时期。

[soʊ] [ðɪs] [æftər'nu:n] ['mɪstər] . ['benɪt] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔ:ŋ] [frend] , [hæd; həd]  
**So this afternoon Mr . Bennett , in order to avoid his life - long friend , had**  
所以 这 下午 先生 . 贝内特 , 在 命令 到 避免 他的 生活 - 长的 朋友 , 有  
[ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] .  
**gone to bed .**  
已消失 到 床 .

所以今天下午，为了躲避他多年的朋友，贝内特先生上床睡觉了。

[hi:; hi] [ə'wɔʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,  
**He awoke now with a start ,**  
他 醒来 现在 和 一个 开始 ,  
他猛然惊醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔʊmənt]['leɪtər] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .  
**and a moment later realized what it was that had aroused him .**  
和 一个 片刻 之后 已实现 什么 它 曾是 那 有 被唤醒 他 .  
片刻之后，他才意识到是什么让他兴奋起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [er] .  
**There was music in the air .**  
那里 曾是 音乐 在 这 空气 .  
空气中弥漫着音乐。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**The room was full of it .**  
这 房间 曾是 满的 的 它 .  
房间里到处都是。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [tʃʌŋks] [ɔ:l]  
**It seemed to be coming up through the floor and rolling about in chunks all**  
它 似乎 到 是 未来 向上 通过 这 地面 和 滚动 关于 在 块 全部  
[raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .  
**round his bed .**  
圆形的 他的 床 .

它似乎是从地板下冒出来的，然后成块地滚到他床边。

[hi:; hi] [blɪŋkt] [ðə; ði][læst] ['frægmənts] [ʌv; əv] [sli:p] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,  
**He blinked the last fragments of sleep out of his system ,**  
他 眨眼 这 最后的 片段 的 睡觉 出去 的 他的 系统 ,  
他眨了眨眼，将体内最后一丝睡意驱散。

[ænd; ənd] [br'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [ɪrɪtə'bɪləti] .  
and became filled with a restless irritability .  
和 成为 已填 和 一个 不安 易怒 .

变得焦躁不安。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['entəd] [ə; eɪ] [greɪv] , [θɪn] ,  
He rang the bell violently , and presently there entered a grave , thin ,  
他 响铃 这 钟 暴力 , 和 目前 那里 进入 一个 严重 , 薄的 ,  
他猛地摇响了门铃, 不一会儿, 一个瘦弱的身影出现在坟墓里。

[ɪntə'lektʃuəl] [mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [duːk] , ['oʊnli] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] .  
intellectual man who looked like a duke , only more respectable .  
知识分子 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 公爵 , 仅有的 更多的 可敬 .

一位知识分子, 外表像个公爵, 但更受人尊敬。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['webstər] , ['mɪstər] . ['benəts] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] .  
This was Webster , Mr . Bennett's English valet .  
这 曾是 韦伯斯特 , 先生 . 贝内特 英语 代客泊车 .

这是韦伯斯特, 贝内特先生的英国贴身男仆。

" [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'mɔːtɪmə ] ?  
" Is that Mr . Mortimer ?  
" 是 那 先生 . 莫蒂默 ?

“那是莫蒂默先生吗? ”

" [hiː; hi] [bɑːrkt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .  
" he barked , as the door opened .  
" 他 吠叫 , 作为 这 门 打开 .

门开了, 他吠了一声。

" [noʊ] , [sɜːr] .  
" No , sir .  
" 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['webstər] .  
It is I — Webster .  
它 是 我 — 韦伯斯特 .

是我——韦伯斯特。

" [nɑːt][ɪˈv(ə)n][ðə; ði] [ə'noʊəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][æn; ən][əb'zɔːrbiŋ,əb'sɔːrbiŋ]  
" Not even the annoyance of being summoned like this from an absorbing  
" 不是 甚至 这 烦恼 的 存在 被召唤 喜欢 这 从 一个 吸收  
[geɪm] [ʌv; əv] ['penɪ] [næp][ɪn][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]  
game of penny nap in the housekeeper's room had the power to make the  
游戏 的 一分钱 午睡 在 这 管家的 房间 有 这 力量 到 制作 这  
['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græməɹ] .  
valet careless of his grammar .  
代客泊车 粗心 的 他的 语法 .

“即使是被这样从管家房里引人入胜的掷硬币游戏中叫出来, 也无法让男仆忽略他的语法错误。”

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [bel] [rɪŋ] , [sɜːr] . "  
" I fancied that I heard your bell ring , sir . "  
" 我 幻想 那 我 听到 你的 钟 戒指 , 先生 . "

“我好像听到您的门铃响了, 先生。”

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [hɪr] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [nɔɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] , " [snæpt]  
" I wonder you could hear anything with that infernal noise going on , " snapped  
" 我 想知道 你 可以 听到 任何事物 和 那 地狱 噪音 去 在 , " 啪啪  
['mɪstər] . ['benɪt] ,  
Mr . Bennett ,  
先生 . 贝内特 ,

“真不知道在这种该死的噪音下, 你还能听到什么? ”贝内特先生厉声说道。

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [dæmd] [gæs] - [ˈendʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ? "   
" **Is Mr . Mortimer playing that — that damned gas - engine in the drawing - room ?** "   
" 是 先生 : 莫蒂默 玩耍 那 — 那 该死的 气体 - 引擎 在 这 绘画 - 房间 ? "   
" 莫蒂默先生是不是在客厅里弹奏那台该死的煤气发动机? "

" [jes] , [sɜːr] .   
" **Yes , sir :**   
" 是的 , 先生 :   
" 是的, 先生。"

[tɑːstɪs] [gʊdˈbaɪ] .   
**Tosti's Goodbye .**   
托斯蒂餐厅 再见 :   
托斯蒂的告别。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [er] , [sɜːr] . "   
**A charming air , sir :** "   
一个 迷人 空气 , 先生 : "   
先生, 您风度翩翩。

" [ˈtʃɑːrmɪŋ] [er] [biː; bi] — !   
" **Charming air be — !**   
" 迷人 空气 是 — !   
" 迷人的空气——! "

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɔːp][,aɪˈtiː] . "   
**Tell him to stop it .** "   
告诉 他 到 停止 它 : "   
叫他住手。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .   
" **Very good , sir :**   
" 非常 好的 , 先生 :   
" 很好, 先生。"

" [ðə; ði][ˈvæɪlɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [wɪðˈdruː] [laɪk] [ə; eɪ] [duːk] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprez(ə)ns] , [nɑːt] [ˈæktʃuəli]   
" **The valet withdrew like a duke leaving the royal presence , not actually**   
" 这 代客泊车 退出 喜欢 一个 公爵 离开 这 皇家 在场 , 不是 实际上   
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwərdz] ,   
**walking backwards ,**   
步行 向后 ,   
" 侍从像公爵离开皇室成员一样退了出去, 但实际上并不是倒退着走。"

[bʌt; bət] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .   
**but giving the impression of doing so .**   
但 给予 这 印象 的 正在做 所以 :   
但给人一种这样做的错觉。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [leɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [fjuːmd] .   
**Mr . Bennett lay in bed and fumed .**   
先生 : 贝内特 躺 在 床 和 怒气冲冲 :   
贝内特先生躺在床上, 怒气冲冲。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈvæɪlɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [rɪˈtɜːrnd] .   
**Presently the valet returned .**   
目前 这 代客泊车 返回 :   
这时, 男仆回来了。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stiɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][roʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .   
**The music still continued to roll about the room .**   
这 音乐 仍然 持续 到 卷 关于 这 房间 :   
音乐声依然在房间里回荡。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['webstər] , " [ðæt] ['mɪstər] .  
" **I am sorry to have to inform you , sir ,** " **said Webster ,** " **that Mr .**  
" 我 是 对不起 到 有 到 通知 你 , 先生 , " 说 韦伯斯特 , " 那 先生 .  
"很遗憾地通知您, 先生,"韦伯斯特说, "先生....."

[ 'mɔ:timə ] [di'klaɪnz] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][jʊr; jər] [rɪ'kwest] . "  
**Mortimer declines to accede to your request .** "  
莫蒂默 下降 到 同意 到 你的 要求 . "  
莫蒂默拒绝了你的请求。

" [oʊ] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [dɪd][hi:; hi] ! "  
" **Oh , he said that , did he !** "  
" 哦 , 他 说 那 , 做过 他 ! "  
"哦, 他真的这么说了! "

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ri'ma:ks ] , [sɜ:r] . "  
" **That is the gist of his remarks , sir .** "  
" 那 是 这 要旨 的 他的 评论 , 先生 . "  
"先生, 这就是他讲话的要点。"

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] ? "  
" **Did you tell him I was trying to get to sleep ?** "  
" 做过 你 告诉 他 我 曾是 尝试 到 得到 到 睡觉 ? "  
你告诉他我正想睡觉了吗?

" [jes] , [sɜ:r] .  
" **Yes , sir .**  
" 是的 , 先生 .  
"是的, 先生。"

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:ri] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [nek]  
**I understood him to reply that he should worry and get a pain in the neck**  
我 理解 他 到 回复 那 他 应该 担心 和 得到 一个 疼痛 在 这 脖子  
. "  
: "  
: "  
我理解他的回答是, 他应该担心, 然后脖子会疼。

" [goʊ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ɪn'sɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .  
" **Go down again and say that I insist on his stopping the thing .**  
" 去 向下 再次 和 说 那 我 坚持 在 他的 停止 这 事物 .  
"再下去一趟, 告诉他我坚持要他停止这件事。"

[ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] . "  
**It's an outrage .** "  
它是 一个 暴行 . "  
真是岂有此理!

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] .  
" **Very good , sir .**  
" 非常 好的 , 先生 .  
"很好, 先生。"

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['webstər] , [laɪk][ðə; ði] [dʌv] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rk] , [wʌz; wəz]  
" **In a few minutes , Webster , like the dove despatched from the Ark , was**  
" 在 一个 很少 分钟 , 韦伯斯特 , 喜欢 这 鸽子 已派送 从 这 方舟 , 曾是  
[bæk] [ə'gen] .  
**back again .**  
后退 再次 .  
几分钟后, 韦伯斯特就像从方舟中放出的鸽子一样, 又回来了。

" [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['fru:tləs] , [sɜ:r] .  
" **I fear my mission has been fruitless , sir .**  
" 我 害怕 我的 使命 有 到过 徒劳无功 , 先生 .

恐怕我的任务徒劳无功了，先生。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:tɪmə] [əˈpɪrɪz] ['ædəmənt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃu:] . "  
**Mr . Mortimer appears adamant on the point at issue .**"  
先生 . 莫蒂默 出现 坚定不移 在 这 观点 在 问题 . "

莫蒂默先生在这个问题上似乎态度坚决。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] ? "  
" **You gave him my message ?** "  
" 你 给予 他 我的 信息 ? "

你把我的话转达给他了吗？

" [vɜ:rˈbeɪtɪm] , [sɜ:r] .  
" **Verbatim , sir .**  
" 逐字 , 先生 .

先生，原话如此。

[ɪn][rɪˈplaɪ][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:tɪmə] [dɪˈzaɪrɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪ ˈti:] ,  
**In reply Mr . Mortimer desired me to tell you that , if you did not like it ,**  
在 回复 先生 . 莫蒂默 想要的 我 到 告诉 你 那 , 如果 你 做过 不是 喜欢 它 ,

莫蒂默先生回复说，他希望我转告你，如果你不喜欢，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .  
**you could do the other thing .**  
你 可以 做 这 其他 事物 .

你也可以做另一件事。

[aɪ] [kwɒt] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [wɜ:rdz] , [sɜ:r] . "  
**I quote the exact words , sir .**"  
我 引用 这 精确的 字 , 先生 . "

先生，我原话是这么说的。

" [hi:; hi][dɪd] , [dɪd][hi:; hi] ? "  
" **He did , did he ?** "  
" 他 做过 , 做过 他 ? "

“他真的这么做了？”

" [jes] , [sɜ:r] . "  
" **Yes , sir .** "  
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ˈveri] [gʊd] !  
" **Very good !**  
" 非常 好的 !

“非常好！”

[ˈwebstər] ! "  
**Webster !** "  
韦伯斯特 ! "

韦伯斯特！

" [sɜ:r] ? "  
" **Sir ?** "  
" 先生 ? "

“先生？ ”

" [wen] [ɪz][ðə; ði][nekst] [treɪn] [tu:; tə] ['lʌndən] ? "  
" **When is the next train to London ?** "  
" 什么时候 是 这 下一个 火车 到 伦敦 ? "

“下一班开往伦敦的火车是什么时候？”

" [aɪ] [wɪl] [ˌæsərˈteɪn] , [sɜːr] .  
" **I will ascertain , sir .**  
" 我 将要 探明 , 先生 .

我会查明的，先生。

[kʊk] , [aɪ] [bɪˈliːv] [hæz; həz][ə; eɪ] [taɪm] - [ˈteɪbl] .  
**Cook , I believe has a time - table .**  
厨师 , 我 相信 有 一个 时间 - 桌子 .

我相信库克是有时间表的。

" [ɡʊʊ][ænd; ʌnd] [siː] , [ðen] .  
" **Go and see , then .**  
" 去 和 看 , 然后 .

“那就去看看吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .  
**I want to know .**  
我 想 到 知道 .

我想知道。

[ænd; ʌnd][send] [mɪs] [ˌvɪlhɐlˈmiːnə,,wɪl-][tuː; tə][em ˈiː] .  
**And send Miss Wilhelmina to me .**  
和 发送 错过 威廉明娜 到 我 .

“把威廉明娜小姐送到我这里来。”

" [ˈveri] [ɡʊd] , [sɜːr] .  
" **Very good , sir .**  
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [ˈsʌmwʌt] [kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdefɪnət] [ˈækʃ(ə)n] ,  
" **Somewhat consoled by the thought that he was taking definite action ,**

想到他正在采取切实行动，我稍感安慰。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [leɪ] [bæk] [ænd; ʌnd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbɪli] .  
**Mr . Bennett lay back and waited for Billie .**  
先生 . 贝内特 躺 后退 和 等待 为了 比莉 .

贝内特先生躺了下来，等着比莉。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɡʊʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] .  
" **I want you to go to London , " he said , when she appeared .**

“我想让你去伦敦，”当她出现时，他说。

" [tuː; tə] [ˈlʌndən] ?  
" **To London ?**  
" 到 伦敦 ?

去伦敦？

[waɪ] ? "  
**Why ?** "  
为什么 ?

为什么？ ”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [ˈviːəməntli] .  
" **I'll tell you why , " said Mr . Bennett vehemently .**

“我来告诉你为什么，”贝内特先生激动地说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [pest] [ˈmɔːtɪmə] .  
" **Because of that pest Mortimer .**

“都是因为那个讨厌的莫蒂默。”



[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈli:g(ə)l][ədˈvaɪs] .  
**I must have legal advice .**  
我 必须 有 合法的 建议 .

我必须咨询法律意见。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [sɜ:r] [ˈmæləbi] [ˈma:ləu] .  
**I want you to go and see Sir Mallaby Marlowe .**  
我 想 你 到 去 和 看 先生 澳洲野犬 马洛 .

我希望你去见见马洛爵士。

[hɪəz] [hɪz; ɪz] [əˈdres] .  
**Here's his address .**  
这里是 他的 地址 .

这是他的地址。

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] .  
**Tell him the whole story .**  
告诉 他 这 所有的 故事 .

把事情的来龙去脉都告诉他。

[tel] [hɪm; ɪm][ðæt] [ðɪs][mæn][ɪz] [əˈnɔɪɪŋ] [em ˈi:][ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [wei] [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [stɔ:pt] .  
**Tell him that this man is annoying me in every possible way and ask if he can't be stopped .**  
告诉 他 那 这 男人 是 恼人的 我 在 每一个 可能的 方式 和 问 如果 他 不能 是 停止 .

告诉他这个人处处都让我感到厌烦，并问他是否可以阻止他。

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] [sɜ:r] [ˈmæləbi] [hɪmˈself] , [si:] [ˈsʌmwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] .  
**If you can't see Sir Mallaby himself , see someone else in the firm .**  
如果 你 不能 看 先生 澳洲野犬 他自己 , 看 某人 别的 在 这 公司 .

如果见不到马勒比爵士本人，就去找事务所里的其他人。

[gʊʊ][ʌp][tu:; tə] - [naɪt] , [soʊ][ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**Go up to - night , so that you can see him first thing in the morning .**  
去 向上 到 - 夜晚 , 所以 那 你 能 看 他 第一的 事物 在 这 早晨 .

今晚就上去，这样你明天一早就能见到他。

[ju:; jʊ][kæn; kən][stɔ:p][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] .  
**You can stop the night at the Savoy .**  
你 能 停止 这 夜晚 在 这 萨沃伊 .

你可以在萨沃伊酒店过夜。

[aɪv] [sent] [ˈwebstər] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ə; eɪ] [treɪn] . "  
**I've sent Webster to look out a train .**  
我已经 发送 韦伯斯特 到 看 出去 一个 火车 . "

我派韦伯斯特去放火车了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [treɪn] [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] .  
" **There's a splendid train in about an hour .**  
" 有 一个 灿烂 火车 在 关于 一个 小时 .

“大约一个小时候有一趟很棒的火车。”

[aɪl] [teɪk] [ðæt] . "  
**I'll take that .** "  
患病的 拿 那 . "

我接受。

" [its] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [wɪð; wɪθ] [brɪˈleɪtɪd] [kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n]  
" **It's giving you a lot of trouble , " said Mr . Bennett with belated consideration**  
" 它是 给予 你 一个 很多 的 麻烦 , " 说 先生 . 贝内特 和 迟到的 考虑  
.  
:  
.

“这给你带来了许多麻烦，”贝内特先生过了好一会儿才想起来说道。

" [oʊ] [noʊ] ! " [sed] [ˈbɪlɪ] .  
" **Oh no ! " said Billie .**  
" 哦 不 ! " 说 比莉 .

“哦，不！”比莉说道。

" [aɪm] [ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] [dɪr] .  
" **I'm only too glad to be able to do something for you , father dear .**  
" 我是 仅有的 也 高兴的 到 是 有能力的 到 做 某物 为了 你 , 父亲 亲爱的 .

“我非常高兴能为您做点什么，亲爱的父亲。”

[ðɪs] [nɔɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ˈnuːs(ə)ns] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] . "  
**This noise is a terrible nuisance , isn't it . "**  
这 噪音 是 一个 糟糕的 滋扰 , 不是 它 . "

这种噪音真是太烦人了，不是吗？

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
" **You're a good girl , " said Mr . Bennett .**  
" 你是 一个 好的 女孩 , " 说 先生 . 贝内特 .

“你是个好女孩，”贝内特先生说。

[ˈtʃæptər] [rɪˈlev(ə)n]  
**CHAPTER ELEVEN**  
章 十一

第十一章

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [sɜːr] [ˈmæləbi] [ˈmaɪləu] .  
" **That's right ! " said Sir Mallaby Marlowe .**  
" 那就是 正确的 ! " 说 先生 澳洲野犬 马洛 .

“没错！”马洛爵士说道。

" [wɜːrk] [waɪl] [jʊə(r)] [jʌŋ] , [sæm] , [wɜːrk] [waɪl] [jʊə(r)] [jʌŋ] .  
" **Work while you're young , Sam , work while you're young .**  
" 工作 尽管 你是 年轻的 , 山姆 , 工作 尽管 你是 年轻的 .

“趁年轻就工作吧，萨姆，趁年轻就工作吧。”

" [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [bent] [hed] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [əˈpruːv(ə)] .  
" **He regarded his son's bent head with affectionate approval .**  
" 他 认为 他的 儿子的 弯曲 头 和 亲热 赞同 .

他满怀爱意地看着儿子低垂的头颅，表示赞许。

" [wɒts] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ? "  
" **What's the book to - day ? "**  
" 是什么 这 书 到 - 天 ? "

今天读什么书？

" [ˈwɪdʒəri] [ɑːn] [ˈnaɪsaɪ] [ˈpriːəs] [ˈeɪvɪdəns] , " [sed] [sæm] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .  
" **Widgery on Nisi prius Evidence , " said Sam , without looking up .**  
" 威杰里 在 尼西 普锐斯 证据 , " 说 山姆 , 没有 寻找 向上 .

“关于Nisi prius的证据，”萨姆头也不抬地说。

" [ˈkæpɪt(ə)] ! " [sed] [sɜːr] [ˈmæləbi] .  
" **Capital ! " said Sir Mallaby .**  
" 首都 ! " 说 先生 澳洲野犬 .

“太棒了！”马拉比爵士说道。



" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [sæm] , [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb]    [ˈoʊd]    [em 'i:][ə; eɪ] [nu:] [grɪp][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] .

" **Sam** , **a man at the club showed me a new grip the other day** .

" 山姆 , 一个 男人 在 这 俱乐部 显示 我 一个 新的 紧握 这 其他 天 .

“萨姆，俱乐部里的一个人，前几天教了我一种新的握杆方式。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [oʊvər'læpɪŋ] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ... [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [sæm]

**Instead of overlapping the little finger of the right hand ... Oh , by the way , Sam**

反而 的 重叠 这 小的 手指 的 这 正确的 手 ... 哦 , 经过 这 方式 , 山姆

"

"

·

·

·

右手小指不要重叠.....哦，对了，萨姆。

" [jes] ？ "

" **Yes** ？ "

" 是的 ？ "

“是的？ ”

" [aɪ][ʃəd; ʃəd] [lɑ:k] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,

" **I should lock up the office to - day if I were you** ,

" 我 应该 锁 向上 这 办公室 到 - 天 如果 我 是 你 ,

“如果我是你，我今天就应该把办公室锁上。”

[ɔ:r] [ˈæŋkʃəs] [ˈklaɪənts] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ænd] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs] , [ænd; ænd] [ju:l] [faɪnd]

**or anxious clients will be coming in and asking for advice , and you'll find**

或者 焦虑的 客户 将要 是 未来 在 和 问 为了 建议 , 和 你会 寻找

[jɔ:r'self] [ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] .

**yourself in difficulties** .

你自己 在 困难 .

或者焦虑的客户会进来寻求建议，你会发现自己陷入了困境。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [gɔ:n] , [ænd; ænd] [ˈpi:təz ] [ɪz] [ə'weɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhɑ:lədeɪ] .

**I shall be gone , and Peters is away on his holiday** .

我 将 是 已消失 , 和 彼得斯 是 离开 在 他的 假期 .

我将离开，彼得斯也去度假了。

[ju:d] [ˈbetər] [lɑ:k] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] . "

**You'd better lock the outer door** . "

你会 更好的 锁 这 外 门 . "

你最好把外面的门锁上。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [sæm] [ˈæbsəntli] .

" **All right , " said Sam absently** .

" 全部 正确的 , " 说 山姆 心不在焉地 .

“好吧，”萨姆心不在焉地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈwɪdʒəri] [stɪf] [ˈri:dɪŋ] .

**He was finding Widgery stiff reading** .

他 曾是 寻找 威杰里 僵硬的 阅读 .

他觉得威杰里的朗读很生硬。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][bɪt] [ə'baʊt] - - , [wɪtʃ] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ]

**He had just got to the bit about Raptu Haeredis , which , as of course you**

他 有 只是 得到 到 这 少量 关于 - - , 哪个 , 作为 的 课程 你

[noʊ] ,

**know** ,

知道 ,

他刚讲到关于拉普图·哈雷迪斯的那部分，当然，你也知道，

[ɪz][ə; eɪ] [rɪt] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [æn; ən] [er] [ˈhoʊldɪŋ] - .  
**is a writ for taking away an heir holding insocage** .  
是一个 写 为了 采取 离开 一个 继承人 保持 - .

这是剥夺继承人保有权的令状。

[sɜːr] [ˈmæləbi] [lɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .  
**Sir Mallaby looked at his watch** .  
先生 澳洲野犬 看起来 在 他的 手表 .

马勒比爵士看了看手表。

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] .  
" **Well , I'll have to be going** .  
" 出色地 , 患病的 有 到 是 去 .

“好了，我得走了。”

[siː] [juː; jʊ][ˈleɪtər] , [sæm] . " **See you later , Sam** . "  
看 你 之后 , 山姆 . "

再见，萨姆。

" [gʊd] - [baɪ] .  
" **Good - bye** .  
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [sɜːr] [ˈmæləbi] [went] [aʊt] , [ænd; ænd][sæm] ,  
" **Sir Mallaby went out , and Sam** ,  
" 先生 澳洲野犬 去 出去 , 和 山姆 ,

“马勒比爵士出去了，萨姆，

[ˈpleɪsɪŋ] [bəʊθ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ænd] [ˈtwainɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,  
**placing both elbows on the desk and twining his fingers in his hair** ,  
放置 两个都 肘部 在 这 桌子 和 缠绕 他的 手指 在 他的 头发 ,

他将双肘撑在桌子上，手指缠绕在头发里。

[rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][kɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪdʒəri] .  
**returned with a frown of concentration to his grappling with Widgery** .  
返回 和 一个 皱眉 的 专注 到 他的 格斗 和 威杰里 .

他皱着眉头，全神贯注地继续与威杰里搏斗。

[fɔːr; fər][pərˈhæps][ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)n][wʌn] , [ðen] [ˈɡrædʒuəli] [ˈwɪdʒəri]  
**For perhaps ten minutes the struggle was an even one , then gradually Widgery**  
为了 也许 十 分钟 这 斗争 曾是 一个 甚至 一 , 然后 逐步地 威杰里

[ɡɑːt][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] .  
**got the upper hand** .  
得到 这 上 手 .

战斗持续了大约十分钟，双方势均力敌，然后威杰里逐渐占据了上风。

[ˈsæmz][maɪnd] , [nʌmd] [baɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈbætərɪŋz] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈstoʊni] [ˈræmpɑːts] [ʌv; əv][ˈliːɡ(ə)l]  
**Sam's mind , numbed by constant batterings against the stony ramparts of legal**  
山姆的 头脑 , 麻木 经过 持续的 殴打 反对 这 石质的 城墙 的 合法的  
[ˈfreɪziˈɑːlədʒi] ,  
**phraseology** ,  
用语 ,

山姆的思维，由于不断受到法律术语这道坚硬壁垒的冲击而变得麻木，

[ˈwiːkənd] , [ˈfɔːltəd] , [ænd; ænd] [draːpt] [əˈweɪ] ; [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,  
**weakened , faltered , and dropped away ; and a moment later his thoughts** ,  
减弱 , 犹豫不决 , 和 掉落 离开 ; 和 一个 片刻 之后 他的 想法 ,

他的思绪变得虚弱、蹒跚，最终消散；片刻之后，他的思绪.....

[æz; əz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,  
**as so often happened when he was alone** ,  
作为 所以 经常 发生 什么时候 他 曾是 独自的 ,  
就像他独处时经常发生的那样,

[ˈdɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][ˈsɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪli] ['benɪt] .  
**darted off and began to circle round the image of Billie Bennett** .  
飞镖 离开 和 开始 到 圆圈 圆形的 这 图像 的 比莉 贝内特 .  
突然飞奔而去，开始绕着比莉·贝内特的影像盘旋。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [met] ,  
**Since they had last met** ,  
自从 他们 有 最后的 遇见 ,  
自上次见面以来，

[sæm][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪli] ,  
**Sam had told himself perhaps a hundred times that he cared nothing about Billie** ,  
山姆 有 讲述 他自己 也许 一个 百 时代 那 他 关心 没有什么 关于 比莉 ,  
山姆可能已经告诉自己一百遍了，他根本不在乎比莉。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;  
**that she had gone out of his life and was dead to him** ;  
那 她 有 已消失 出去 的 他的 生活 和 曾是 死的 到 他 ;  
她已经离开了他的生活，对他来说就像死了一样；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .  
**but unfortunately he did not believe it** .  
但 很遗憾 他 做过 不是 相信 它 .  
但可惜他并不相信。

[ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ðɪs] ,  
**A man takes a deal of convincing on a point like this** ,  
一个 男人 需要 一个 交易 的 令人信服的 在 一个 观点 喜欢 这 ,  
在这种问题上，一个人需要很多说服才能接受。

[ænd; ənd][sæm][hæd; həd] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:]  
**and Sam had never succeeded in convincing himself for more than two**  
和 山姆 有 绝不 成功了 在 令人信服的 他自己 为了 更多的 比 二  
[ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .  
**minutes at a time** .  
分钟 在 一个 时间 .

而山姆从来没有成功地让自己相信超过两分钟。  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [stɪl] [ʌv] ['bɪli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ,  
**It was useless to pretend that he did not still love Billie more than ever** ,  
它 曾是 无用 到 假装 那 他 做过 不是 仍然 爱 比莉 更多的 比 曾经 ,  
假装自己不依然深爱着比莉是徒劳的。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**because he knew he did ; and now** ,  
因为 他 知道 他 做过 ; 和 现在 ,  
因为他知道自己确实如此；而现在，

[æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][fɜ:rst] [taɪm] ,  
**as the truth swept over him for the hundred and first time** ,  
作为 这 真相 扫荡 超过 他 为了 这 百 和 第一的 时间 ,  
当真相第一百零一次席卷而来时，

[hi:; hi] [groʊn] [ˈhɑ:ləʊli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]  
**he groaned hollowly and gave himself up to the gray despair which is the**  
他 呻吟 空心地 和 给予 他自己 向上 到 这 灰色的 绝望 哪个 是 这  
[ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] .  
**almost inseparable companion of young men in his position .**  
几乎 形影不离 伴侣 的 年轻的 男人 在 他的 位置 .

他发出空洞的呻吟，陷入了那种灰色的绝望之中，这种绝望几乎是像他这样的年轻人的永恒伴侣。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfʊtstep] [ɪn]  
**So engrossed was he in his meditation that he did not hear the light footstep in**  
所以 全神贯注 曾是 他 在 他的 冥想 那 他 做过 不是 听到 这 光 脚步 在  
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] ,  
**the outer office ,**  
这 外 办公室 ,

他全神贯注于冥想，以至于没有听到外面办公室里轻微的脚步声。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and it was only when it was followed by a tap on the door of the**  
和 它 曾是 仅有的什么时候 它 曾是 随后 经过 一个 轻敲 在 这 门 的 这  
[ˈɪnər] [ˈɑ:fɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈklaɪənts][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz]  
**inner office that he awoke with a start to the fact that clients were in his**  
内 办公室 那 他 醒来 和 一个 开始 到 这 事实 那 客户 是 在 他的  
[mɪdst] .  
**midst .**  
中间 .

直到内室的门被敲响，他才猛然惊醒，意识到客户就在他身边。

[hi:; hi] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .  
**He wished that he had taken his father's advice and locked up the office .**  
他 希望 那 他 有 已采取 他的 父亲的 建议 和 已锁定 向上 这 办公室 .

他后悔当初没听父亲的话，把办公室锁起来。

[ˈpra:bəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈfraɪtʃ(ə)] [bɔ:r] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)] [wɪl] [ɔ:r]  
**Probably this was some frightful bore who wanted to make his infernal will or**  
大概 这 曾是 一些 可怕 钻孔 WHO 通缉 到 制作 他的 地狱 将要 或者  
[ˈsʌmθɪŋ] ,  
**something ,**  
某物 ,

这大概是某个讨厌的家伙想立下什么邪恶的遗嘱之类的吧。

[ænd; ənd][sæm][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ə'biləti] [nɔ:r][ðə; ði][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .  
**and Sam had neither the ability nor the inclination to assist him .**  
和 山姆 有 两者都不 这 能力 也不 这 倾角 到 协助 他 .

山姆既没有能力也没有意愿去帮助他。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ?  
**Was it too late to escape ?**  
曾是 它 也 晚的 到 逃脱 ?

逃跑是否为时已晚？

[pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [nɑ:k] , [ðə; ði] [ˈblaɪtər] [maɪt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**Perhaps if he did not answer the knock , the blighter might think there was**  
也许 如果 他 做过 不是 回答 这 敲 , 这 讨厌鬼 可能 思考 那里 曾是  
[ˈnoʊbə:di][æt; ət] [hoʊm] .  
**nobody at home .**  
无人 在 家 .

如果他不来应门，那家伙或许会以为家里没人。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hi:; hi][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pi:pt] [ɪn] ?  
**But suppose he opened the door and peeped in ?**  
但 认为 他 打开 这 门 和 偷窥 在 ?

但假设他打开门往里窥视呢？

[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][nəˌpʊʊliˈɑ:nɪk][ˈstrætədʒɪ] [si:zd] [sæm] .

A spasm of Napoleonic strategy seized Sam .  
一个 痉挛 的 拿破仑时代 战略 查获 山姆 .

山姆突然灵光一闪，想到了拿破仑式的战略。

[hi:; hi] [dra:pt] [ˈsaɪləntli][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [kənˈsi:ld] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [desk] .

He dropped silently to the floor and concealed himself under the desk .  
他 掉落 默默 到 这 地面 和 暗 他自己 在下面 这 桌子 .

他悄无声息地倒在地上，躲到了桌子底下。

[nəˌpʊʊliən] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Napoleon was always doing that sort of thing .  
拿破仑 曾是 总是 正在做 那 种类 的 事物 .

拿破仑总是做这种事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [tæp] .

There was another tap .  
那里 曾是 其他 轻敲 .

又传来一声轻响。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpətɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .

Then , as he had anticipated , the door opened .  
然后 , 作为 他 有 预期 , 这 门 打开 .

随后，正如他所预料的那样，门开了。

[sæm] , [kraʊtft] [laɪk][ə; eɪ] [her] [ɪn][ɪts] [fɔ:rm] , [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Sam , crouched like a hare in its form , held his breath .  
山姆 , 蹲着 喜欢 一个 野兔 在 它是 形式 , 握住 他的 气息 .

山姆像兔子一样蜷缩着身子，屏住了呼吸。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n] [ɔ:f]

It seemed to him that he was going to bring this delicate operation off  
它 似乎 到 他 那 他 曾是 去 到 带来 这 精美的 手术 离开

[wɪð; wɪθ] [səkˈses] .

with success .  
和 成功 .

他觉得自己一定能成功完成这项精细的手术。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [dʒʌst][æz; əz] [nəˌpʊʊliən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈkraɪsɪs] .

He felt he had acted just as Napoleon would have done in a similar crisis .  
他 毛毡 他 有 行动 只是 作为 拿破仑 会 有 完毕 在 一个 相似的 危机 .

他觉得自己当时的做法，就像拿破仑在类似的危机中会做的那样。

[ænd; ənd][soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] ;

And so , no doubt , he had to a certain extent ;  
和 所以 , 不 怀疑 , 他 有 到 一个 肯定 程度 ;

因此，毫无疑问，他在某种程度上确实有这样的作用；

[ˈoʊnli] [nəˌpʊʊliən] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][aɪˈti:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˌeɪti:n]

only Napoleon would have seen to it that his boots and about eighteen  
仅有的 拿破仑 会 有 已见 到 它 那 他的 靴子 和 关于 十八

[ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərd] [legz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] ,

inches of trouser legs were not sticking out ,  
英寸 的 穿裤子的 腿 是 不是 粘性 出去 ,

只有拿破仑才会注意不让自己的靴子和大约十八英寸长的裤腿露出来。

[ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [ˈentərd] .

plainly visible to all who entered .  
显然 可见的 到 全部 WHO 进入 .

所有进入的人都能清楚地看到。



" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
" **Good morning** , " **said a voice** .  
" 好的 早晨 , " 说 一个 嗓音 .

“早上好。”一个声音说道。

[sæm] [θrɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**Sam thrilled from the top of his head to the soles of his feet** .  
山姆 激动不已 从 这 顶部 的 他的 头 到 这 鞋底 的 他的 脚 .

山姆从头到脚都兴奋不已。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ]  
**It was the voice which had been ringing in his ears through all his waking**  
它 曾是 这 嗓音 哪个 有 到过 铃声 在 他的 耳朵 通过 全部 他的 醒来  
[ˈaʊərz] .  
**hours** .  
小时 .

在他醒着的每一刻，这个声音都在他耳边回响。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbɪzi] , [ˈmɪstər] . [ˈmaːləʊ] ? " [æskt] [ˈbɪli] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [buːts] .  
" **Are you busy , Mr . Marlowe ?** " **asked Billie , addressing the boots** .  
" 是 你 忙碌的 , 先生 . 马洛 ? " 问 比莉 , 解决 这 靴子 .

“马洛先生，您忙吗？”比莉对着靴子问道。

[sæm] [ˈrɪɡəld] [aʊt][frʌm; frəm] [ˌʌndər] [ðə; ði] [desk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ˈtɔːrtəs] .  
**Sam wriggled out from under the desk like a disconcerted tortoise** .  
山姆 扭动 出去 从 在下面 这 桌子 喜欢 一个 不安 龟 .

山姆像一只受惊的乌龟一样从桌子底下钻了出来。

" [drɔːpt] [maɪ][pen] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .  
" **Dropped my pen ,** " **he mumbled , as he rose to the surface** .  
" 掉落 我的 笔 , " 他 喃喃自语 , 作为 他 玫瑰 到 这 表面 .

“笔掉了，”他一边嘟囔着，一边浮出水面。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeksərsaɪz] .  
**He pulled himself with an effort that was like a physical exercise** .  
他 拉 他自己 和 一个 努力 那 曾是 喜欢 一个 身体的 锻炼 .

他使出浑身解数，就像在进行体育锻炼一样。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət] [ˈbɪli] [ˈdʌmli] .  
**He stared at Billie dumbly** .  
他 凝视 在 比莉 默默地 .

他呆呆地盯着比莉。

[ðen] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [spiːtʃ] , [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][saɪt] [daʊn] , [ænd; ænd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət]  
**Then , recovering speech , he invited her to sit down , and seated himself at**  
然后 , 恢复中 演讲 , 他 受邀 她 到 坐 向下 , 和 坐着 他自己 在  
[ðə; ði] [desk] .  
**the desk** .  
这 桌子 .

然后，他恢复了说话能力，请她坐下，自己则在桌子旁坐了下来。

" [drɔːpt] [maɪ][pen] !  
" **Dropped my pen !**  
" 掉落 我的 笔 !

我的笔掉了！

" [hiː; hi] [ˈgɜːɡəld] [əˈgen] .  
" **he gurgled again** .  
" 他 咕噜咕噜 再次 .

他又咕啾了一声。

" [jes] ？ " [sed] ['bɪlɪ] .  
" **Yes ？** " **said Billie** .  
" 是的 ？ " 说 比莉 .

“什么事？”比莉说。

" ['faʊnt(ə)n] - [pen] , " ['bæbəld] [sæm] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [nɪb] . "   
" **Fountain - pen** , " **babbled Sam** , " **with a broad nib** . "   
" 喷泉 - 笔 , " 胡言乱语 山姆 , " 和 一个 广阔 笔尖 . "   
“钢笔,”萨姆喋喋不休地说, “笔尖要宽。”

" [jes] ？ "   
" **Yes ？** "   
" 是的 ？ "

“是的？”

" [ə; eɪ] [brɔ:d] [ɡoʊld][nɪb] , " [went] [ɑ:n][sæm] ,   
" **A broad gold nib** , " **went on Sam** ,   
" 一个 广阔 金子 笔尖 , " 去 在 山姆 ,   
“一支宽大的金笔尖,”萨姆继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ɪɡˈzæktɪtu:d] [wɪtʃ] [kʌmz] [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ɪmˈbærəsmənt] [ɔ:r][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ]   
**with the painful exactitude which comes only from embarrassment or the early**   
和 这 痛苦 精确度 哪个 来 仅有的 从 尴尬 或者 这 早期的   
[ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪnˈtɔ:ksɪˈkeɪʃ(ə)n] .   
**stages of intoxication** .   
阶段 的 中毒 .

带着那种只有在尴尬或醉酒初期才会产生的痛苦的精准。

" ['ri:əli] ？ " [sed] ['bɪlɪ] , [ænd; ənd][sæm] [blɪŋkt] [ænd; ənd][təʊld] [hɪm'self] ['rezəlu:tli] [ðæt] [ðɪs] [wʊd]   
" **Really ？** " **said Billie** , **and Sam blinked and told himself resolutely that this would**   
" 真的 ？ " 说 比莉 , 和 山姆 眨眼 和 讲述 他自己 坚决地 那 这 会   
[nɑ:t][du:] .   
**not do** .   
不是 做 .

“真的吗？”比莉问道。萨姆眨了眨眼, 坚定地告诉自己, 这样不行。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ əˈpiəriŋ ] [tu:; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .   
**He was not appearing to advantage** .   
他 曾是 不是 出现 到 优势 .

他的表现并不占优势。

[aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][end][æz; əz][ðə; ðɪ]   
**It suddenly occurred to him that his hair was standing on end as the**   
它 突然 发生 到 他 那 他的 头发 曾是 常设 在 结尾 作为 这   
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪdʒəri] .   
**result of his struggle with Widgery** .   
结果 的 他的 斗争 和 威杰里 .

他突然意识到, 由于与威杰里搏斗, 他的头发都竖起来了。

[hi:; hi] [smu:ðd] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔ:r] [kəmˈpəʊzd] .   
**He smoothed it down hastily , and felt a trifle more composed** .   
他 平滑 它 向下 草草 , 和 毛毡 一个 琐事 更多的 由 .

他匆忙地抚平了伤痕, 感觉稍微平静了一些。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑ:rləʊz] [naʊ] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [ɪt'self][tu:; tə][sʌm; səm]   
**The old fighting spirit of the Marlowes now began to assert itself to some**   
这 老的 斗争 精神 的 这 马洛斯 现在 开始 到 断言 本身 到 一些   
[ɪkˈstent] .   
**extent** .   
程度 .

马洛家族昔日的战斗精神如今开始在某种程度上显现出来。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn]  
He must make an effort to appear as little of a fool as possible in  
他 必须 制作 一个 努力 到 出现 作为 小的 的 一个 傻子 作为 可能的 在  
[ðɪs] [ˈgɜːlz] [aɪz] .  
this girl's eyes .  
这 女孩们 眼睛 :

他必须努力让自己在这个女孩眼里尽可能不显得愚蠢。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !  
And what eyes they were !  
和 什么 眼睛 他们 是 !

那双眼睛真漂亮！

[ˈgɑːli] !  
Golly !  
发誓 !

发誓！

[laɪk] [stɑːrɪz] !  
Like stars !  
喜欢 明星 !

像星星一样！

[laɪk] [tuː] [braɪt] [pˈlænɪts] [ɪn] ... .  
Like two bright planets in ... .  
喜欢 二 明亮的 行星 在 ... .

就像两颗明亮的行星.....

[haʊˈevər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .  
However , that was neither here nor there .  
然而 , 那 曾是 两者都不 这里 也不 那里 .

然而，那与本文无关。

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] — [ðə; ðɪ]  
He pulled down his waistcoat and became cold and business - like — the  
他 拉 向下 他的 马甲 和 成为 寒冷的 和 商业 - 喜欢 — 这

[draɪ] [jʌŋ] [ˈlɔɪər] .  
dry young lawyer .  
干燥 年轻的 律师 .

他拉下马甲，变得冷漠而公事公办——一个冷峻的年轻律师。

" [ɜːr; ər] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] [ˈbenɪt] ?  
" Er — how do you do , Miss Bennett ?  
" 呃 — 如何 做 你 做 , 错过 贝内特 ?

“呃——你好，贝内特小姐？ ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l]  
" he said with a question in his voice , raising his eyebrows in a professional  
" 他 说 和 一个 问题 在 他的 嗓音 , 提高 他的 眉毛 在 一个 专业的

[wei] .  
way .  
方式 :

“他语气中带着疑问，同时专业地挑了挑眉毛说道。

[hiː; hi] [ˈmɑːdəld] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ˈlɔɪz, ˈlɔɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsterdʒ] ,  
He modelled this performance on that of lawyers he had seen on the stage ,  
他 建模 这 表演 在 那 的 律师 他 有 已见 在 这 阶段 ,

他模仿自己在舞台上看到的律师的表演方式，塑造了这种形象。

[ænd; ɐnd] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [snʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][tæp] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]  
**and wished he had some snuff to take or something to tap against his**  
和 希望 他 有 一些 鼻烟 到 拿 或者 某物 到 轻敲 反对 他的  
[frʌnt] [tiːθ] .  
**front teeth** .  
正面 牙齿 .

他真希望自己能 有鼻烟或者什么东西可以抵着门牙嚼一嚼。

" [mɪs] ['benɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] ?  
" **Miss Bennett , I believe ?**  
" 错过 贝内特 , 我 相信 ?

“贝内特小姐，我想是吧？”

" [ˈbɪli] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈstɪfli] .  
" **Billie drew herself up stiffly** .  
" 比莉 画 她自己 向上 僵硬地 .

比莉僵硬地挺直了身子。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" **Yes , " she replied** .  
" 是的 , " 她 回复 .

“是的，”她回答道。

" [haʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] . "   
" **How clever of you to remember me** . "   
" 如何 聪明的 的 你 到 记住 我 . "

“你真聪明，居然还记得我。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeməri] . "   
" **I have a good memory** . "   
" 我 有 一个 好的 记忆 . "

“我的记忆力很好。”

" [haʊ] [naɪs] !   
" **How nice !**   
" 如何 好的 !

“真好！”

[soʊ][hæv; həv][aɪ] !   
**So have I !**   
所以 有 我 !

我也是！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈbɪli] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [ˈkæʒuəli]   
" **There was a pause , during which Billie allowed her gaze to travel casually**   
" 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 比莉 允许 她 目光 到 旅行 随意地   
[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .   
**about the room** .   
关于 这 房间 .

“一阵沉默之后，比莉的目光随意地扫过房间。

[sæm][ˈɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈprəʊfaɪl] .   
**Sam occupied the intermission by staring furtively at her profile** .   
山姆 占领 这 中场休息 经过 凝视 偷偷摸摸 在 她 轮廓 .

中场休息时，萨姆偷偷地盯着她的侧脸看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˌoʊvərˈrɔːt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,   
**He was by now in a thoroughly overwrought condition** ,   
他 曾是 经过 现在 在 一个 彻底 雕饰 状况 ,

他此时已处于极度焦虑的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['saʊndɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['wɜ:kmen] [wɜ:r; wər]  
**and the thumping of his heart sounded to him as if workmen were**  
和 这 怦 的 他的 心 听起来 到 他 作为 如果 工人 是  
['mendɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] .  
**mending the street outside .**  
修补 这 街道 外部 .  
他感觉自己的心跳声就像是外面有工人在修缮街道一样。

[haʊ] ['bjʊ:trɪ(ə)l] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [red] [her] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [bɪ'hi:θ] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd]  
**How beautiful she looked , with that red hair peeping out beneath her hat and**  
如何 美丽的 她 看起来 , 和 那 红色的 头发 偷窥 出去 下面 她 帽子 和  
... [haʊ'evər] !  
**... However !**  
... 然而 !  
她看起来多么美丽啊，一头红发从帽子下露出来.....然而！

" [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?  
**" Is there anything I can do for you ?**  
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ?  
我能为你做些什么吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [vɔɪs] ['wɪdʒəri] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] .  
**" he asked in the sort of voice Widgery might have used .**  
" 他 问 在 这 种类 的 嗓音 威杰里 可能 有 用过的 .  
“他用威杰里可能会用的那种语气问道。

[sæm] [ˈɔ:lweɪz] ['pɪktəd] ['wɪdʒəri] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] ['aɪ,braʊz] , [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] ,  
**Sam always pictured Widgery as a small man with bushy eyebrows , a thin face ,**  
山姆 总是 如图所示 威杰里 作为 一个 小的 男人 和 茂密的 眉毛 , 一个 薄的 脸 ,  
山姆一直想象威杰里是个身材矮小、眉毛浓密、脸型消瘦的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌsti] [faɪl] .  
**and a voice like a rusty file .**  
和 一个 嗓音 喜欢 一个 生锈的 文件 .  
声音像生锈的锉刀一样沙哑。

" [wel] , [aɪ] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [sɜ:r] ['mæləbi] . "  
**" Well , I really wanted to see Sir Mallaby . "**  
" 出色地 , 我 真的 通缉 到 看 先生 澳洲野犬 . "  
“嗯，我真的很想见见马勒比爵士。”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [tu:; tə][ 'wɔ:ltən ] [hi:θ] .  
**" My father has been called away on important business to Walton Heath .**  
" 我的 父亲 有 到过 称为 离开 在 重要的 商业 到 沃尔顿 希思 .  
“我父亲因要事被召去沃尔顿希思处理事情。”

[ˈkænd:t] [aɪ][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtʊ:t] ? "  
**Cannot I act as his substitute ? "**  
不能 我 行为 作为 他的 代替 ? "  
我能否代替他行事？

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:] ? "  
**" Do you know anything about the law ? "**  
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 法律 ? "  
你懂法律吗？

" [du:][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:] ! " ['ekəʊd] [sæm] , [ə'meɪzd] .  
**" Do I know anything about the law ! " echoed Sam , amazed .**  
" 做 我 知道 任何事物 关于 这 法律 ! " 回声 山姆 , 惊叹 .  
“我懂法律吗！”萨姆惊讶地附和道。

" [du:][aɪ] [noʊ] — !  
" **Do I know** — !  
" 做 我 知道 — !

“我当然知道——！ ”

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [maɪ] ['wɪdʒəri] [ɑ:n]['naɪsaɪ]['pri:əs] ['eɪdəns] [wen] [ju:; jə] [keɪm] [ɪn] . "  
**Why , I was reading my Widgery on Nisi Prius Evidence when you came in . "**  
为什么 , 我 曾是 阅读 我的 威杰里 在 尼西 普锐斯 证据 什么时候 你 来了 在 . "

“哎呀，我正在看我写的关于Nisi Prius证据的文章，你就进来了。”

" [oʊ] , [wɜ:r; wər][ju:; jə] ? " [sed] ['bɪli] ['ɪntrəstɪd] .  
" **Oh , were you ? " said Billie interested .**  
" 哦 , 是 你 ? " 说 比莉 感兴趣的 .

“哦，是吗？ ”比莉饶有兴致地问道。

" [du:][ju:; jə] ['ɔ:lweɪz] [ri:d] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] . "  
" **Do you always read on the floor . "**  
" 做 你 总是 读 在 这 地面 . "

“你总是坐在地板上看书吗？ ”

" [aɪ][toʊld][ju:; jə][aɪ] [drɑ:pt] [maɪ][pen] , " [sed] [sæm]['koʊldli] .  
" **I told you I dropped my pen , " said Sam coldly .**  
" 我 讲述 你 我 掉落 我的 笔 , " 说 山姆 冷冷地 .

“我不是跟你说过我把笔掉地上了吗？ ”萨姆冷冷地说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jə] ['kudnt] [ri:d] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] !  
" **And of course you couldn't read without that !**  
" 和 的 课程 你 不能 读 没有 那 !

“当然，没有它你就读不了书了！ ”

[wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['naɪsaɪ] — [wʌt] [ju:; jə]  
**Well , as a matter of fact , this has nothing to do with Nisi — what you**  
出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , 这 有 没有什么 到 做 和 尼西 — 什么 你  
[sed] . "  
**said . "**  
说 . "

事实上，你刚才说的跟尼西没有任何关系。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['speʃəlaɪzd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɑ:n]['naɪsaɪ]['pri:əs] ['eɪdəns] .  
" **I have not specialised exclusively on Nisi Prius Evidence .**  
" 我 有 不是 专门 只 在 尼西 普锐斯 证据 .

“我并没有专门研究Nisi Prius的证据。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['bræntɪz] . "  
**I know the law in all its branches . "**  
我 知道 这 法律 在 全部它是 分支 . "

我精通法律的各个分支。

" [ðen] [wʌt] [wəd] [ju:; jə][du:] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ɔ:r'kestriən; ɔ:r'kestriɑ:n] [wen]  
" **Then what would you do if a man insisted on playing the orchestrion when**  
" 然后 什么 会 你 做 如果 一个 男人 坚持 在 玩耍 这 管弦乐 什么时候  
[ju:; jə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] ? "  
**you wanted to get to sleep ? "**  
你 通缉 到 得到 到 睡觉 ? "

“那么，如果有人在你想要睡觉的时候坚持要演奏管弦乐，你会怎么做？ ”

" [ðə; ði][ɔ:r'kestriən; ɔ:r'kestriɑ:n] ? "  
" **The orchestrion ? "**  
" 这 管弦乐 ? "

“管弦乐编曲？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði][ɔ:r'kestriən; ɔ:r'kestri,ɑ:n] , [eɪ] ?

" **The** **orchestrian** , **eh** ?

" 这 管弦乐 , 嗯 ?

“管弦乐团，是吗？”

[ɑ:] !

**Ah** !

啊 !

啊!

[hm] ! " [sed] [sæm] .

**H'm** ! " **said Sam** .

嗯 ! " 说 山姆 .

“嗯！”萨姆说道。

" [ju:; jʊ] [sti] [ˈhævnt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [kwaɪt] [klɪr] , " [sed] [ˈbɪli] .

" **You still haven't made it quite clear** , " **said Billie** .

" 你 仍然 还没有 制成 它 相当 清除 , " 说 比莉 .

“你还是没说清楚,”比莉说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] . "

" **I was thinking** . "

" 我 曾是 思维 . "

我在思考。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [θɪŋk] ! "

" **Oh , if you want to think !** "

" 哦 , 如果 你 想 到 思考 ! "

“哦，如果你想思考的话！”

" [tel] [ɛm ˈi:] [ðə; ði][fækts] , " [sed] [sæm] .

" **Tell me the facts** , " **said Sam** .

" 告诉 我 这 事实 , " 说 山姆 .

“告诉我事实,”萨姆说。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ ˈmɔ:timə ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]

" **Well , Mr . Mortimer and my father have taken a house together in the**

" 出色地 , 先生 . 莫蒂默 和 我的 父亲 有 已采取 一个 房子 一起 在 这

[ˈkʌntri] ,

**country** ,

国家 ,

“嗯，莫蒂默先生和我父亲在乡下合买了一栋房子。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈlðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkwa:rəld] ,

**and for some reason or other they have quarrelled** ,

和 为了 一些 原因 或者 其他 他们 有 争吵 ,

他们因为这样或那样的原因发生了争吵。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪstər] . [ ˈmɔ:timə ] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə] [meɪk] [ˈfɑ:ðər]

**and now Mr . Mortimer is doing everything he can to make father**

和 现在 先生 . 莫蒂默 是 正在做 一切 他 能 到 制作 父亲

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

**uncomfortable** .

不舒服 .

现在莫蒂默先生正想尽一切办法让父亲感到不舒服。

[ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈfɑːðər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] [ˈstɑːrtɪd] [hɪz; ɪz]  
**Yesterday afternoon father wanted to sleep , and Mr . Mortimer started his**  
昨天 下午 父亲 通缉 到 睡觉 , 和 先生 : 莫蒂默 开始 他的  
[ɔːrˈkestriən; ɔːrˈkestriˌɑːn][dʒʌst][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] . "  
**orchestrion just to annoy him** . "  
管弦乐 只是 到 烦人 他 : "

昨天下午，父亲想睡觉，莫蒂默先生却故意拉起管风琴来惹他生气。

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪm][nɔːt] [kwɔɪt] [ʃɒr] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [tɔːrt] , " [sed] [sæm] .  
" **I think — I'm not quite sure — I think that's a tort , " said Sam** .  
" 我 思考 — 我是 不是 相当 当然 — 我 思考 那就是 一个 侵权行为 , " 说 山姆 :  
"我想——我不太确定——我想那是一种侵权行为,"萨姆说。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "  
" **A what ? "**  
" 一个 什么 ? "

“什么? ”

" [ˈɪːðər] [ə; eɪ] [tɔːrt] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] . "  
" **Either a tort or a misdemeanour** . "  
" 任何一个 一个 侵权行为或者 一个 轻罪 : "

“要么是侵权行为，要么是轻罪。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ˈæftər][ɔːl] !  
" **Why , you do know something about it after all !**  
" 为什么 , 你 做 知道 某物 关于 它 后 全部 !

“哎呀，看来你还是了解一些这方面的! ”

" [kraɪd] [ˈbɪlɪ] , [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .  
" **cried Billie , startled into a sort of friendliness in spite of herself** .  
" 哭 比莉 , 惊慌 进入 一个 种类 的 友善 在 尽管如此 的 她自己 :

“比莉惊呼一声，不由自主地流露出一种友善的神情。”

[ænd; ənd][æet; ət][ðə; ði] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [smaɪl] [ˈsæmz] [prəˈfeʃən(ə)l]  
**And at the words and the sight of her quick smile Sam's professional**  
和 在 这 字 和 这 视线 的 她 快的 微笑 山姆的 专业的  
[kəmˈpəʊzər] [riːld] [ɑːn][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] .  
**composure reeled on its foundations** .  
镇定 卷曲 在 它是 基础 :

听到这些话，看到她那灿烂的笑容，萨姆原本的职业镇定瞬间瓦解。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ˈɪzn] ,  
**He had half risen** ,  
他 有 一半 升起 ,

他已经半起身了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈbæblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [kənˈsʊmd]  
**with the purpose of springing up and babbling of the passion that consumed**  
和 这 目的 的 弹簧 向上 和 胡说 的 这 热情 那 消耗  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** :  
他 ,

为了爆发并喋喋不休地表达他心中燃烧的激情，

[wen] [ðə; ði] [tʃɪl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][wʌns] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
**when the chill reflection came to him that this girl had once said that she**  
什么时候 这 寒意 反射 来了 到 他 那 这 女孩 有 一次 说 那 她  
[kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [rɪˈdɪkjələs] .  
**considered him ridiculous** .  
经过考虑的 他 荒谬的 :

当他突然意识到这个女孩曾经说过她觉得他很可笑时，一阵寒意袭来。



[ɪf] [hiː; hi][let] [hɪm'self] [goʊ] , [wəd] [fiː; ji][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] ?  
**If he let himself go , would she not continue to think him ridiculous ?**  
如果 他 让 他自己 去 , 会 她 不是 继续 到 思考 他 荒谬的 ?  
如果他放任自己, 她岂不是会继续觉得他荒唐可笑?

[hiː; hi] [sægd] [bæk] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə'hʌðər] [tæp][ɑːn]  
**He sagged back into his seat and at that moment there came another tap on**  
他 下垂 后退 进入 他的 座位 和 在 那 片刻 那里 来了 其他 轻敲 在  
[ðə; ði] [dɔːr] [wɪt] ,  
**the door which ,**  
这 门 哪个 ,  
他颓然地靠回座位上, 就在这时, 门上又传来一阵敲门声。

[ˈoʊpənɪŋ] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] [ 'piːtəz ] .  
**opening , revealed the sinister face of the holiday - making Peters .**  
开幕 , 揭晓 这 险恶 脸 的 这 假期 - 制作 彼得斯 .  
打开后, 度假者彼得斯的阴险面孔暴露无遗。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [ 'sæmjuəl ] , " [sed] [dʒeɪ en ʊ] . [ 'piːtəz ] .  
" **Good morning , Mr . Samuel , " said Jno . Peters .**  
" 好的 早晨 , 先生 . 塞缪尔 , " 说 约翰 . 彼得斯 .  
“早上好, 塞缪尔先生,”约翰·彼得斯说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs]  
" **Good morning , Miss**  
" 好的 早晨 , 错过  
“早上好, 小姐”

[ˈmɪlɪkən] .  
**Milliken .**  
米利肯 .  
米利肯。

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦!

" [hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] .  
" **He vanished as abruptly as he had appeared .**  
" 他 消失了 作为 突然 作为 他 有 出现 .  
他出现得如此突然, 消失得也如此突然。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][æt; ət][fɜːrst] [glæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər]  
**He perceived that what he had taken at first glance for the stenographer**  
他 感知 那 什么 他 有 已采取 在 第一的 瞥一眼 为了 这 速记员  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklaɪənt] ,  
**was a client ,**  
曾是 一个 客户 ,  
他意识到, 他第一眼看到的那个人其实是他的客户。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kɑːnfərəns] .  
**and that the junior partner was engaged on a business conference .**  
和 那 这 初级 伙伴 曾是 已订婚的 在 一个 商业 会议 .  
而初级合伙人当时正在参加一个商务会议。

[hiː; hi] [left] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['saɪləns] .  
**He left behind him a momentary silence .**  
他 左边 在后面 他 一个 瞬间 沉默 .  
他走后, 身后留下了一阵短暂的沉默。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ! " [sed] [ˈbɪli] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] .  
" What a horrible - looking man ! " said Billie , breaking it with a little gasp .  
" 什么 一个 可怕 - 寻找 男人 ! " 说 比莉 , 打破 它 和 一个 小的 喘气 .  
"多么可怕的男人啊！"比莉说着，倒吸了一口凉气。

[dʒeɪ en ʊʊ] .  
Jno .  
约翰 .

约翰

[ ˈpiːtəz ] [ˈɔːf(ə)n] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .  
Peters often affected the opposite sex like that at first sight .  
彼得斯 经常 做作的 这 对面的 性别 喜欢 那 在 第一的 视线 .  
彼得斯经常能对异性产生这种第一印象。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] ? " [sed] [sæm] [ˈæbsəntli] .  
" I beg your pardon ? " said Sam absently .  
" 我 求 你的 赦免 ? " 说 山姆 心不在焉地 .  
"你说什么？"萨姆心不在焉地问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] !  
" What a dreadful - looking man !  
" 什么 一个 可怕 - 寻找 男人 !  
"多么可怕的一个人啊！"

[hiː; hi] [kwɔɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] !  
He quite frightened me !  
他 相当 害怕 我 !  
他真把我吓了一跳！

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [sæm] [sæt] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .  
" For some moments Sam sat without speaking .  
" 为了 一些 时刻 山姆 卫星 没有 请讲 .  
山姆沉默地坐了一会儿。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nəˌpəʊliˈɑːnɪk] [ˈmɔːrnɪŋz] ,  
If this had not been one of his Napoleonic mornings ,  
如果 这 有 不是 到过 一 的 他的 拿破仑时代 早晨 ,  
如果这不是他那充满拿破仑式狂想的早晨，

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] , [ˈmɪstər] . [ ˈpiːtəz ] ,  
no doubt the sudden arrival of his old friend , Mr . Peters ,  
不 怀疑 这 突然 到达 的 他的 老的 朋友 , 先生 . 彼得斯 ,  
毫无疑问，是他的老朋友彼得斯先生的突然到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第8/12页

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][i'mædʒɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] [ɪn] ['pʌtni] ['pækɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][trɪp][tu:; tə]  
**whom he had imagined at his home in Putney packing for his trip to**  
谁 他 有 想象 在 他的 家 在 普特尼 包装 为了 他的 旅行 到  
[ə'merɪkə] ,  
**America** ,  
美国 ,

他想象着他在普特尼的家中收拾行李，准备前往美国旅行。

[wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**would have suggested nothing to him** .  
会 有 建议 没有什么 到 他 .

我不会向他提出任何建议。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .  
**As it was it suggested a great deal** .  
作为 它 曾是 它 建议 一个 伟大的 交易 .

它实际上蕴含了很多意义。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] - [weɪv] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər] ['fɒli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi][sæt] ['tɪŋɡlɪŋ]  
**He had had a brain - wave , and for fully a minute he sat tingling**  
他 有 有 一个 脑 - 海浪 , 和 为了 完全 一个 分钟 他 卫星 刺痛感  
[ʌndər] [ɪts][ɪmpækt] .  
**under its impact** .  
在下面 它是 影响 .

他灵光一闪，整整一分钟，他都沉浸在灵光带来的震撼之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ɔ:f(ə)n][hæd; həd][breɪn] - [weɪvz] , [ænd; ænd] , [wen] [ðeɪ]  
**He was not a young man who often had brain - waves , and , when they**  
他 曾是 不是 一个 年轻的 男人 WHO 经常 有 脑 - 波浪 , 和 , 什么时候 他们  
[keɪm] ,  
**came** ,  
来了 ,

他并不是那种经常灵感迸发的年轻人，而且，即便灵感迸发，

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['dɪzi] .  
**they made him rather dizzy** .  
他们 制成 他 相当 晕眩的 .

它们让他感到一阵眩晕。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? " [æskt] ['bɪli] .  
**" Who is he ? " asked Billie** .  
" WHO 是 他 ? " 问 比莉 .

“他是谁？”比莉问道。

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] ?  
**" He seemed to know you ?**  
" 他 似乎 到 知道 你 ?

他好像认识你？

[ænd; ænd] [hu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [di'mɑ:ndɪd] ['æftər][ə; eɪ] [slɑ:t] [pɔ:z] , " [ɪz] [mɪs] ['mɪlɪkən] ?  
**And who , " she demanded after a slight pause , " is Miss Milliken ?**  
和 WHO , " 她 要求 后 一个 轻微 暂停 , " 是 错过 米利肯 ?

“那么，”她略微停顿了一下，问道，“米利肯小姐是谁？”

" [sæm] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .  
" **Sam drew a deep breath** .  
" 山姆 画 一个 深的 气息 .

山姆深吸了一口气。

" [its] [ˈræðər] [ə; eɪ][sæd] [ˈsto:ri] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **It's rather a sad story** , " **he said** .  
" 它是 相当 一个 伤心 故事 , " 他 说 .

“这真是一个令人悲伤的故事，”他说。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒɑ:n][ˈpi:təz] .  
" **His name is John Peters** .  
" 他的 姓名 是 约翰 彼得斯 .

他的名字叫约翰·彼得斯。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][klɜ:rk] [hɪr] . "   
" **He used to be clerk here** . "   
" 他 用过的 到 是 职员 这里 . "

他以前是这里的职员。

" [bʌt; bət] [ˈɪznt] [hi:; hi] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ? "   
" **But isn't he any longer ?** "   
" 但 不是 他 任何 更长 ? "

但他不是已经不在了吗？

" [nʊʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

" [sæm] [[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Sam shook his head** .  
" 山姆 摇晃 他的 头 .

山姆摇了摇头。

" [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "   
" **We had to get rid of him** . "   
" 我们 有 到 得到 摆脱 的 他 . "

“我们必须除掉他。”

" [aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] .  
" **I don't wonder** .  
" 我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[ə; eɪ][mæn] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ... . "   
" **A man looking like that ...** . "   
" 一个 男人 寻找 喜欢 那 ... . "

一个长成那样的男人.....”

" [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [sæm] .  
" **It wasn't that so much** , " **said Sam** .  
" 它 不是 那 所以 很多 , " 说 山姆 .

“其实也没那么严重，”萨姆说。

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [əˈnɔɪd] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [[ʊ:t] [mɪs] [ˈmɪlɪkən] .  
" **The thing that annoyed father was that he tried to shoot Miss Milliken** .  
" 这 事物 那 恼怒 父亲 曾是 那 他 尝试 到 射击 错过 米利肯 .

“让父亲生气的是，他试图枪杀米利肯小姐。”

" [ˈbɪli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] !  
" **Billie uttered a cry of horror** !  
" 比莉 说出 一个 哭 的 恐怖 !

比莉发出了一声惊恐的尖叫！

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [mɪs] ['mɪlɪkən] ！ "

" **He tried to shoot Miss Milliken ！** "

" 他 尝试 到 射击 错过 米利肯 ！ "

“他试图枪杀米利肯小姐！ ”

" [hi:; hi] [dɪd] [ʃu:t] [hɜ:r; həɹ] — [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] ， " [sed] [sæm] ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ．

" **He did shoot her — the third time ,** " **said Sam warming to his work ．**

" 他 做过 射击 她 — 这 第三 时间 ， " 说 山姆 变暖 到 他的 工作 ．

“他确实开枪打死了她——那是第三次了，”萨姆一边说着，一边开始认真工作起来。

" ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rm] ， ['fɔ:rtʃənətli] ， " [hi:; hi] ['ædɪd] ．

" **Only in the arm , fortunately ,** " **he added ．**

" 仅有的 在 这 手臂 ， 幸运的是 ， " 他 额外 ．

“幸运的是，只有手臂受伤，”他补充道。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [dɪsəplɪ'neriən] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [gəʊ] ．

" **But my father is rather a stern disciplinarian and he had to go ．**

" 但 我的 父亲 是 相当 一个 船尾 纪律执行者 和 他 有 到 去 ．

但我父亲是个非常严厉的管教者，他不得不开开。

[aɪ] [mi:n] ， [wi:; wi] ['kudnt] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðæt] ． "

**I mean , we couldn't keep him after that ．** "

我 意思是 ， 我们 不能 保持 他 后 那 ． "

我的意思是，在那之后我们就留不住他了。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ！ "

" **Good gracious ！** "

" 好的 亲切 ！ "

我的天哪！

" [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [stə'na:grəfər] ， [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

" **She used to be my father's stenographer , and she was thrown a good deal**

" 她 用过的 到 是 我的 父亲的 速记员 ， 和 她 曾是 抛掷 一个 好的 交易

[wɪð; wɪθ] [ 'pi:təz ] ．

**with Peters ．**

和 彼得斯 ．

“她以前是我父亲的速记员，彼得斯给了她一笔不错的交易。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ 'næt(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ．

**It was quite natural that he should fall in love with her ．**

它 曾是 相当 自然的 那 他 应该 落下 在 爱 和 她 ．

他爱上她是再自然不过的事了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ 'bjʊ:trɪf(ə)l] [gɜ:rl] ， [wɪð; wɪθ] [ 'ræðər] [jʊɹ; jər] [oʊn] [ 'jeɪd] [lʌv; əv] [her] ．

**She was a beautiful girl , with rather your own shade of hair ．**

她 曾是 一个 美丽的 女孩 ， 和 相当 你的 自己的 阴影 的 头发 ．

她是个漂亮的女孩，头发颜色和你很像。

[ 'pi:təz ] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [lʌv; əv] [vɔ:l'kænɪk] [ 'pæʃnz] ， [ænd; ənd] ， [wen] ，

**Peters is a man of volcanic passions , and , when ,**

彼得斯 是 一个 男人 的 火山 激情 ， 和 ， 什么时候 ，

彼得斯是一个充满激情的人，而且，当.....

[ 'æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ 'gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] ，

**after she had given him to understand that his love was returned ,**

后 她 有 给定 他 到 理解 那 他的 爱 曾是 返回 ，

在她让他明白他的爱得到了回应之后，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ 'feləʊ] [æt; ət] [ 'i:lɪŋ] [west] ，

**she informed him one day that she was engaged to a fellow at Ealing West ,**

她 知情的 他 一 天 那 她 曾是 已订婚的 到 一个 同伴 在 伊灵 西方 ，

有一天，她告诉他，她已经和伊灵西校区的一位男士订婚了。

[hi:; hi] [went] [raɪt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ʻʌnjən] — [aɪ] [mi:n] , [hi:; hi] [br'keɪm] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔ:t] .  
**he went right off his onion — I mean , he became completely distraught .**  
他 去 正确的 离开 他的 洋葱 — 我 意思是 , 他 成为 完全地 心烦意乱 .

他彻底崩溃了——我的意思是, 他完全心烦意乱了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [kən'si:ld] [aɪ'ti:] [veri] [ɪ'fektɪvli] [æt; ət][fɜ:rst] .  
**I must say that he concealed it very effectively at first .**  
我 必须 说 那 他 暗 它 非常 有效地 在 第一的 .

我必须说, 他一开始掩饰得非常成功。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ɪŋkliŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪst(ə)] .  
**We had no inkling of his condition till he came in with the pistol .**  
我们 有 不 暗示 的 他的 状况 直到 他 来了 在 和 这 手枪 .

直到他带着手枪进来, 我们才意识到他的情况。

[ænd; ənd] , [æftər] [ðæt] ... [wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .  
**And , after that ... well , as I say , we had to dismiss him .**  
和 , 后 那 ... 出色地 , 作为 我 说 , 我们 有 到 解雇 他 .

之后.....嗯, 正如我所说, 我们不得不解雇他。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɪti] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [klɜ:rk] .  
**A great pity , for he was a good clerk .**  
一个 伟大的 遗憾 , 为了 他 曾是 一个 好的 职员 .

真是太可惜了, 因为他是个好职员。

[sti:l] , [aɪ'ti:] [wʊdnt] [du:] .  
**Still , it wouldn't do .**  
仍然 , 它 不会 做 .

但这还不够。

[aɪ'ti:] [wʊznt] [oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [mɪs] [mɪlɪkən] .  
**It wasn't only that he tried to shoot Miss Milliken .**  
它 不是 仅有的 那 他 尝试 到 射击 错过 米利肯 .

他不仅试图枪杀米利肯小姐。

[ðæt] [wʊdnt] [hæv; həv] [mætəd] [soʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz][ji:; ji] [left] [æftər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
**That wouldn't have mattered so much , as she left after he had made his**  
那 不会 有 重要 所以 很多 , 作为 她 左边 后 他 有 制成 他的

[θɜ:rd] [ə'tempt] ,  
**third attempt ,**  
第三 试图 ,

那本来无关紧要, 因为她是在他第三次尝试后离开的。

[ænd; ənd][gʌ:t] [mærid] .  
**and got married .**  
和 得到 已婚 .

然后他们结婚了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [br'keɪm] [æn; ən] [əb'seɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**But the thing became an obsession with him ,**  
但 这 事物 成为 一个 痴迷 和 他 ,

但这件事却让他着迷了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'di:ə] [ðæt] [evri] [red] - [hɜrd] [wʊmən] [hu:]  
**and we found that he had a fixed idea that every red - haired woman who**  
和 我们 成立 那 他 有 一个 固定的 主意 那 每一个 红色的 - 头发 女士 WHO

[keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [ʻɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] .  
**came into the office was the girl who had deceived him .**  
来了 进入 这 办公室 曾是 这 女孩 WHO 有 受骗 他 .

我们发现他固执地认为, 每个走进办公室的红头发女人都是欺骗他的那个女孩。

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [həʊ] [ˈɔːkwərd] [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈti:] .

**You can see how awkward that made it .**  
你 能 看 如何 尴尬的 那 制成 它 .

你可以想象那场面有多尴尬。

[red] [her] [ɪz][soʊ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈnaʊədeɪz] . "

**Red hair is so fashionable nowadays .**  
红色的 头发 是 所以 时髦 如今 . "

现在红头发真是太流行了。

" [maɪ] [her] [ɪz] [red] ! " [ˈwɪspəd] [ˈbɪlɪ] [ˈpælidli] .

**" My hair is red ! " whispered Billie pallidly .**  
" 我的 头发 是 红色的 ! " 低声说道 比莉 苍白地 .

“我的头发是红色的！”比莉脸色苍白地低声说道。

" [jes] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] .

**" Yes , I noticed it myself .**  
" 是的 , 我 注意到 它 我 .

“是的，我自己也注意到了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪd] [æz; əz] [mɪs] [ˈmɪlɪkənz] .

**I told you it was much the same shade as Miss Milliken's .**  
我 讲述 你 它 曾是 很多 这 相同的 阴影 作为 错过 米利肯 .

我跟你说过，它的颜色和米利肯小姐的差不多。

[ɪts] [ˈræðər] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] . "

**It's rather fortunate that I happened to be here with you when he came .**  
它是 相当 幸运 那 我 发生 到 是 这里 和 你 什么时候 他 来了 . "

真幸运，他来的时候我正好在你身边。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈləːkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [stiːl] ! " "

**" But he may be lurking out there still ! "**  
" 但 他 可能 是 潜伏 出去 那里 仍然 ! " "

“但他可能仍然潜伏在某个地方！ ”

" [aɪ][ɪkˈspekt][hiː; hi][ɪz] , " [sed] [sæm] [ˈkerləsli] .

**" I expect he is , " said Sam carelessly .**  
" 我 预计 他 是 , " 说 山姆 粗心大意 .

“我猜他是，”萨姆漫不经心地说。

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] .

**" Yes , I suppose he is .**  
" 是的 , 我 认为 他 是 .

“是的，我想他是。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ?

**Would you like me to go and send him away ?**  
会 你 喜欢 我 到 去 和 发送 他 离开 ?

你想让我去把他送走吗？

[ɔːl] [raɪt] . "

**All right .**  
全部 正确的 . "

好的。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈti:] [seɪf] ?

**" But — but is it safe ?**  
" 但 — 但 是 它 安全的 ?

但是——但是这样做安全吗？

" [sæm] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] .

**" Sam uttered a light laugh .**  
" 山姆 说出 一个 光 笑 .

山姆轻笑了一声。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪsk][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I don't mind taking a risk or two for your sake , " he said ,**  
" 我 不 头脑 采取 一个 风险 或者 二 为了 你的 清酒 , " 他 说 ,  
"为了你，我不介意冒一两个险,"他说。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
**and sauntered from the room , closing the door behind him .**  
和 漫步 从 这 房间 , 结束 这 门 在后面 他 .  
然后他踱步走出房间，随手关上了门。

['bɪli] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wɜːʃəpɪŋ] [aɪz] .  
**Billie followed him with worshipping eyes .**  
比莉 随后 他 和 崇拜 眼睛 .  
比莉用崇拜的眼神注视着他。

[dʒeɪ ɛn ʊʊ] .  
**Jno** .  
约翰 .  
约翰

[ 'piːtəz ] [roʊz] [pə'laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtrd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [mɔːr]  
**Peters rose politely from the chair in which he had seated himself for more**  
彼得斯 玫瑰 礼貌地 从 这 椅子 在 哪个 他 有 坐着 他自己 为了 更多的  
[ 'kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][pə'ruːz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [hoʊm] ['hwɪspəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]  
**comfortable perusal of the copy of Home Whispers which he had brought**  
舒服的 仔细阅读 的 这 复制 的 家 低语 哪个 他 有 带来  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]  
**with him to refresh his mind in the event of the firm being too busy to**  
和 他 到 刷新 他的 头脑 在 这 事件 的 这 公司 存在 也 忙碌的 到  
[siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .  
**see him immediately .**  
看 他 立即地 .

彼得斯礼貌地从椅子上站起来，他刚才坐着是为了更舒服地阅读他带来的《家庭低语》一书，以便在公司太忙而无法立即接待他时，能够提振精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tʃæts] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['mʌðərz] .  
**He was particularly interested in the series of chats with Young Mothers .**  
他 曾是 特别 感兴趣的 在 这 系列 的 聊天 和 年轻的 母亲们 .  
他对与年轻母亲们的一系列对话特别感兴趣。

" [hə'loʊ] , [ 'piːtəz ] , " [sed] [sæm] .  
" **Hullo , Peters , " said Sam .**  
" 你好 , 彼得斯 , " 说 山姆 .  
“你好，彼得斯,”萨姆说道。

" [wɑːnt] ['eniθɪŋ] ? " " **Want anything ?** " "   
" 想 任何事物 ? " "   
“需要什么吗? ”

" ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ 'sæmjʊəl ] .  
" **Very sorry to have disturbed you , Mr . Samuel .**  
" 非常 对不起 到 有 不安 你 , 先生 . 塞繆尔 .  
“非常抱歉打扰您了，塞繆尔先生。”

[aɪ][dʒʌst] [ləkt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .  
**I just looked in to say good - bye .**  
我 只是 看起来 在 到 说 好的 - 再见 .  
我只是进去道别。



[aɪ][seɪl][ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][maɪ][taɪm] [wɪl][bi:; bi] ['prɪti] ['fʊli] ['teɪkən][ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] .  
**I sail on Saturday , and my time will be pretty fully taken up all the week .**  
我 帆 在 周六 , 和 我的 时间 将要 是 漂亮的 完全 已采取 向上全部 这 星期 :  
我周六出海, 接下来一周的时间都会安排得很满。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][get][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌk(ə)nz] [frʌm; frəm]  
**I have to go down to the country to get some final instructions from**  
我 有 到 去 向下 到 这 国家 到 得到 一些 最终的 指示 从  
[ðə; ði]['klaɪənt] [hu:z] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pepərz] [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .  
**the client whose important papers I am taking over .**  
这 客户 谁 重要的 文件 我 是 采取 超过 :  
我必须去乡下, 从客户那里获得一些最终指示, 我要接手他的重要文件。

[aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [jɔ:; jər]['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . [ 'sæmjʊəl ] . "  
**I'm sorry to have missed your father , Mr . Samuel .**"  
我是 对不起 到 有 错过 你的 父亲 , 先生 : 塞缪尔 : "  
很遗憾没能见到您的父亲, 塞缪尔先生。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [gɑ:lf] [deɪ] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [lʊkt] [ɪn] . "  
**" Yes , this is his golf day , I'll tell him you looked in . "**  
" 是的 , 这 是 他的 高尔夫球 天 , 患病的 告诉 他 你 看起来 在 : "  
“是的, 今天是他的高尔夫球日, 我会告诉他你来看过。”

" [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gʊʊ] ? "  
**" Is there anything I can do before I go ? "**  
" 是 那里 任何事物 我 能 做 前 我 去 ? "  
“我走之前还能做些什么吗? ”

" [du:] ? "  
**" Do ? "**  
" 做 ? "  
“做? ”

" [wel] — " — [dʒeɪ ɛn ʊʊ] .  
**" Well — " — Jno .**  
" 出色地 — " — 约翰 :  
“嗯——”——约翰

[ 'pi:təz ] [kɒft] ['tæktfəli] — " [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klaɪənt] , ['mɪstər] .  
**Peters coughed tactfully — " I see that you are engaged with a client , Mr .**  
彼得斯 咳嗽 委婉地 — " 我 看 那 你 是 已订婚的 和 一个 客户 , 先生 :  
[ 'sæmjʊəl ] ,  
**Samuel ,**  
塞缪尔 ,  
彼得斯委婉地咳嗽了一声——“我看得出来您正在接待客户, 塞缪尔先生,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɒ:] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]  
**and was wondering if any little point of law had arisen with which you**  
和 曾是 好奇 如果 任何 小的 观点 的 法律 有 出现 和 哪个 你  
[dɪd][nɑ:t] [fi:l] [jɔ:r'self] [kwɔɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kʊpɪŋ] ,  
**did not feel yourself quite capable of coping ,**  
做过 不是 感觉 你自己 相当 有能力的 的 应对 ,  
我想知道你是否遇到过什么你觉得自己无法妥善处理的小法律问题。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] . "  
**in which case I might perhaps be of assistance . "**  
在 哪个 案件 我 可能 也许 是 的 协助 : "  
在这种情况下, 或许我能帮上忙。

" [ʊʊ] , [ðæt] ['lerdi] , " [sed] [sæm] .  
**" Oh , that lady , " said Sam .**  
" 哦 , 那 女士 , " 说 山姆 :  
“哦, 那位女士,”萨姆说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['mɪlɪkənz] ['sɪstər] . "

" That was Miss Milliken's sister . "

" 那 曾是 错过 米利肯 姐姐 . "

“那是米利肯小姐的妹妹。”

" [ɪn'di:d] ?

" Indeed ?

" 的确 ?

“的确？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mɪs] ['mɪlɪkən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] . "

I didn't know Miss Milliken had a sister . "

我 没有 知道 错过 米利肯 有 一个 姐姐 . "

我不知道米利肯小姐还有个妹妹。

" [noʊ] ? " [sed] [sæm] .

" No ? " said Sam .

" 不 ? " 说 山姆 .

“不？”萨姆说。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'pɪrəns] . "

" She is not very like her in appearance . "

" 她 是 不是 非常 喜欢 她 在 外貌 . "

“她长得不太像她。”

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。”

[ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

This one is the beauty of the family , I believe .

这 一 是 这 美丽 的 这 家庭 , 我 相信 .

我认为，这就是家庭的美好之处。

[ə; eɪ] ['veri] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl] .

A very bright , intelligent girl .

一个 非常 明亮的 , 聪明的 女孩 .

一个非常聪明伶俐的女孩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teliŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'vɔːlvər] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]

I was telling her about your revolver just before you came in , and she

我 曾是 讲述 她 关于 你的 左轮手枪 只是 前 你 来了 在 , 和 她

[wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] .

was most interested .

曾是 最多 感兴趣的 .

就在你进来之前，我正在跟她讲你的左轮手枪，她非常感兴趣。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

It's a pity you haven't got it with you now , to show to her . "

它是 一个 遗憾 你 还没有 得到 它 和 你 现在 , 到 展示 到 她 . "

真可惜你现在没带在身上，没法给她看。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] !

" Oh , but I have !

" 哦 , 但 我 有 !

“哦，但我有！”

[aɪ][hæv; həv] , [ˈmɪstər] . [ˈsæmjʊəl] ! " [sed] [ˈpi:təz] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈhændbæg][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt]  
**I have , Mr . Samuel ! " said Peters , opening a small handbag and taking out**  
我 有 , 先生 : 塞繆尔 ! " 说 彼得斯 , 开幕 一个 小的 手提包 和 采取 出去  
[ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] ,  
**a hymn - book ,**  
一个 圣歌 - 书 ,  
“我有, 塞繆尔先生!”彼得斯说着, 打开一个小手提包, 拿出一本赞美诗集。

[hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌ; əv] [mɪkst] [ˈtʃɒkəlɪts] , [ə; eɪ] [tʌŋ] [ˈsænwɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)] , [ɪn][ðə; ðɪ]  
**half a pound of mixed chocolates , a tongue sandwich , and the pistol , in the**  
一半 一个 磅 的 混合 巧克力 , 一个 舌头 三明治 , 和 这 手枪 , 在 这  
[ˈɔ:rdər] [neɪmd] .  
**order named .**  
命令 命名 :  
按上述顺序, 半磅什锦巧克力、一个舌头三明治和一把手枪。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈru:pərt] [stri:t] [reɪndʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpræktɪs] .  
**" I was on my way to the Rupert Street range for a little practice .**  
" 我 曾是 在 我的 方式 到 这 鲁珀特 街道 范围 为了 一个 小的 实践 :  
“我当时正要去鲁珀特街靶场练习一下。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ʃʊ] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "  
**I should be glad to show it to her . "**  
我 应该 是 高兴的 到 展示 它 到 她 : "  
我很乐意把它拿给她看。

" [wel] , [weit] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , " [sed] [sæm] ,  
**" Well , wait here a minute or two , " said Sam ,**  
" 出色地 , 等待 这里 一个 分钟 或者 二 , " 说 山姆 ,  
“好吧, 你们在这儿等一两分钟,”萨姆说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**" I'll have finished talking business in a moment .**  
" 患病的 有 完成的 说 商业 在 一个 片刻 :  
“我马上就结束谈正事了。”

" [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [ˈɑ:fɪs] .  
**" He returned to the inner office .**  
" 他 返回 到 这 内 办公室 :  
他回到了内室。

" [wel] ? " [kraɪd] [ˈbɪli] .  
**" Well ? " cried Billie .**  
" 出色地 ? " 哭 比莉 :  
“怎么样?”比莉喊道。

" [eɪ] ? [oʊ] , [ˈhi:z] [ɡɔ:n] , " [sed] [sæm] .  
**" Eh ? Oh , he's gone , " said Sam .**  
" 嗯 ? 哦 , 他是 已消失 , " 说 山姆 :  
“咦? 哦, 他走了。”萨姆说道。

" [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .  
**" I persuaded him to go away .**  
" 我 被说服 他 到 去 离开 :  
我劝他离开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsaɪtɪd] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .  
**He was a little excited , poor fellow .**  
他 曾是 一个 小的 兴奋的 , 贫穷的 同伴 :  
他有点激动, 可怜的家伙。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

**And now let us return to what we were talking about .**  
和 现在 让 我们 返回 到 什么 我们 是 说 关于 .

现在让我们回到我们刚才谈论的话题。

[ju:; jʊ] [seɪ] ... .

**You say ... .**  
你 说 ... .

你说.....

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

**" He broke off with an exclamation , and glanced at his watch .**  
" 他 打破 离开 和 一个 感叹 , 和 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他突然惊呼一声，停了下来，看了看手表。

" [gʊd] [ 'hevəns ] !

**" Good Heavens !**  
" 好的 天 !

“我的天哪！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

**I had no idea of the time .**  
我 有 不 主意 的 这 时间 .

我完全不知道时间。

[aɪ] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [si: ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz][ɪn][ðə; ði][nekst]

**I promised to run up and see a man in one of the offices in the next**  
我 承诺 到 跑步 向上 和 看 一个 男人 在 一 的 这 办公室 在 这 下一个

[kɔ:rt] .

**court .**  
法庭 .

我答应去隔壁法庭的某个办公室找一个人。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:][ɑ:n][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'ɪzn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

**He wants to consult me on some difficulty which has arisen with one of**  
他 想要 到 咨询 我 在 一些 困难 哪个 有 出现 和 一 的

[hɪz; ɪz]['klaɪənts] .

**his clients .**  
他的 客户 .

他想就他的一位客户遇到的问题向我咨询一下。

['raɪtli] [ɔ:r] ['rɔ:ŋli] [hi:; hi]['vælju:z][maɪ] [əd'vaɪs] .

**Rightly or wrongly he values my advice .**  
没错 或者 错 他 值 我的 建议 .

无论对错，他都很重视我的建议。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [spɜ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [waɪl] ?

**Can you spare me for a short while ?**  
能 你 空闲的 我 为了 一个 短的 尽管 ?

能抽出一段时间给我吗？

[aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] . "

**I shan't be more than ten minutes . "**  
我 不会 是 更多的 比 十 分钟 . "

我最多十分钟就到。

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "

**" Certainly . "**  
" 当然 . "

“当然。”

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [kɛr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .  
" **Here is something you may care to look at while I'm gone .**  
" 这里 是 某物 你 可能 关心 到 看 在 尽管 我是 已消失 .  
“我不在的时候，你或许有兴趣看看这个。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [aɪ 'tiː] ?  
**I don't know if you have read it ?**  
我 不 知道 如果 你 有 读 它 ?  
我不知道你有没有读过？

['wɪdʒəri] [ɑːn][ˈnaɪsaɪ][ˈpriːəs] ['eɪdɪəns] .  
**Widgery on Nisi Prius Evidence .**  
威杰里 在 尼西 普锐斯 证据 .  
Widgery 对 Nisi Prius 的证据。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .  
**Most interesting .**  
最多 有趣的 .  
非常有趣。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .  
" **He went out .**  
" 他 去 出去 .  
他出去了。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .  
**Jno .**  
约翰 .  
约翰

[ 'piːtəz ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['hwɪspəz] .  
**Peters looked up from his Home Whispers .**  
彼得斯 看起来 向上 从 他的 家 低语 .  
彼得从《家的低语》中抬起头来。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn] [naʊ] , " [sed] [sæm] .  
" **You can go in now , " said Sam .**  
" 你 能 去 在 现在 , " 说 山姆 .  
“你可以进去了，”萨姆说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . [ 'sæmjʊəl ] , ['sɜːrt(ə)nli] .  
" **Certainly , Mr . Samuel , certainly .**  
" 当然 , 先生 . 塞缪尔 , 当然 .  
“当然，塞缪尔先生，当然。”

" [sæm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [hoʊm] ['hwɪspəz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn]  
" **Sam took up the copy of Home Whispers , and sat down with his feet on**  
" 山姆 采取 向上 这 复制 的 家 低语 , 和 卫星 向下 和 他的 脚 在  
[ðə; ði] [desk] .  
**the desk .**  
这 桌子 .  
山姆拿起《家庭低语》这本书，把脚翘在桌子上坐了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəl] ['stɔːri] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [sɪ'naːpsɪs] .  
**He turned to the serial story and began to read the synopsis .**  
他 转向 到 这 序列号 故事 和 开始 到 读 这 概要 .  
他翻到连载小说，开始阅读剧情简介。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] , [ˈbɪli] , [hu:] [hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][ˈment(ə)] [rɪˈfreʃmənt] [ˈɔ:fərd] [baɪ]  
**In the inner room , Billie , who had rejected the mental refreshment offered by**  
在这内房间 , 比莉 , WHO 有 拒绝 这 精神的 清爽 提供 经过  
[ˈwɪdʒəri] ,  
**Widgery ,**  
威杰里 ,

在内室里, 比莉拒绝了威杰里提供的精神慰藉,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,  
**and was engaged in making a tour of the office ,**  
和 曾是 已订婚的 在 制作 一个 旅游 的 这 办公室 ,  
并参与了办公室的参观活动,

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ˈwɪskərd] [men] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [kəˈrektli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]  
**looking at the portraits of whiskered men whom she took correctly to be the**  
寻找 在 这 肖像 的 胡须 男人 谁 她 采取 正确 到 是 这  
[ˈθɔ:rp] ,  
**Thorpes ,**  
索普斯 ,

她看着那些留着胡须的男人的画像, 正确地辨认出他们是索普一家。

[ˈpreskəts] , [ˈwɪnzləu ] [ænd; ənd] [ˈæpəlbi] [ˈmen(ə)nd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:ntents] - [bɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] ,  
**Prescotts , Winslows and Applebys mentioned on the contents - bill outside ,**  
普雷斯科特 , 温斯洛 和 苹果比 提及 在 这 内容 - 账单 外部 ,  
外面的商品清单上提到了普雷斯科特、温斯洛和阿普尔比。

[wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] .  
**was surprised to hear the door open at her back .**  
曾是 惊讶 到 听到 这 门 打开 在 她 后退 .  
她惊讶地听到身后的门开了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [sæm][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [soʊ] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] .  
**She had not expected Sam to return so instantaneously .**  
她 有 不是 预期的 山姆 到 返回 所以 瞬间 .  
她没想到萨姆会这么快回来。

[nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ] .  
**Nor had he done so .**  
也不 有 他 完毕 所以 .  
他也从未这样做过。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][sæm] [hu:] [ˈentərd] .  
**It was not Sam who entered .**  
它 曾是 不是 山姆 WHO 进入 .  
进来的不是山姆。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪˈpelənt] [ˈæspekt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈɪnstəntli] , [fɔ:r; fər][dʒeɪ ɛn ʊv]  
**It was a man of repellent aspect whom she recognised instantly , for Jno**  
它 曾是 一个 男人 的 驱虫剂 方面 谁 她 已确认 即刻 , 为了 约翰  
.  
:  
.

她一眼就认出那是一个相貌令人厌恶的男人, 因为那是约翰。

[ˈpi:təz ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] , [wʌns] [si:n] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈi:zəli] [fərˈgɑ:tn] .  
**Peters was one of those men who , once seen , are not easily forgotten .**  
彼得斯 曾是 一 的 那些 男人 WHO , 一次 已见 , 是 不是 容易地 被遗忘的 .  
彼得斯是那种一旦见过, 就很难忘记的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ə; eɪ][ˈkru:əl] , [ˈkʌnɪŋ] [smaɪl] — [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;  
**He was smiling , a cruel , cunning smile — at least , she thought he was ;**  
他 曾是 微笑 , 一个 残忍的 , 狡猾 微笑 — 在 至少 , 她 想法 他 曾是 ;  
他脸上带着微笑, 一种残酷、狡猾的微笑——至少, 她认为他是这样的;

[ˈmɪstər] . [ ˈpi:təz ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [ɪn]  
**Mr . Peters himself was under the impression that his face was wreathed in**  
先生 . 彼得斯 他自己 曾是 在下面 这 印象 那 他的 脸 曾是 花环 在  
[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ˈsɪmpər] ;  
**a benevolent simper ;**  
一个 仁慈 傻瓜 ;

彼得斯先生本人则认为，他的脸上带着和蔼可亲的微笑；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [bɔ:ɾ] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ˈpɪst(ə)l][ˈevər] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃər]  
**and in his hand he bore the largest pistol ever seen outside a motion picture**  
和 在 他的 手 他 钻孔 这 最大 手枪 曾经 已见 外部 一个 运动 图片  
[ˈstu:diəʊ] .  
**studio .**  
工作室 .

他手里拿着一把电影制片厂外从未见过的最大的手枪。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [mɪs] [ˈmɪlɪkən] ?  
**" How do you do , Miss Milliken ?**  
" 如何 做 你 做 , 错过 米利肯 ?

“米利肯小姐，您好吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .

他说。

[ˈtʃæptər] [twelv]  
**CHAPTER TWELVE**  
章 十二

第十二章

[ˈbɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][wɔ:l] , [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] .  
**Billie had been standing near the wall , inspecting a portrait of the late Mr .**  
比莉 有 到过 常设 靠近 这 墙 , 检查 一个 肖像 的 这 晚的 先生 .  
[dʒəʊ'saɪə] [ˈæpəlbi] ,  
**Josiah Appleby ,**  
约西亚 苹果比 ,

比莉当时正站在墙边，仔细端详着已故的约西亚·阿普尔比先生的画像。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [hoʊps] [ˌaɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t][du:][hɪm; ɪm]  
**of which the kindest thing one can say is that one hopes it did not do him**  
的 哪个 这 最善良的 事物 一 能 说 是 那 一 希望 它 做过 不是 做 他  
[ˈdʒʌstɪs] .  
**justice .**  
正义 .

其中最客气的一句话就是，希望这没有公正地评价他。

[ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [ˈræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðɪs] [wɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get] [θru:] [ˌaɪ ˈti:] .  
**She now shrank back against this wall , as if she were trying to get through it .**  
她 现在 缩小 后退 反对 这 墙 , 作为 如果 她 是 尝试 到 得到 通过 它 .  
她现在蜷缩在墙上，仿佛想要穿过这堵墙。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] [freɪm] [ˈtɪltɪd] [hɜ:r; hər][hæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] ,  
**The edge of the portrait's frame tilted her hat out of the straight ,**  
这 边缘 的 这 肖像 框架 斜 她 帽子 出去 的 这 直的 ,

画像画框的边缘使她的帽子偏离了笔直的位置。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [su'pri:m] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈti:] .  
**but in this supreme moment she did not even notice it .**  
但 在 这 最高 片刻 她 做过 不是 甚至 注意 它 .

但在这一至高无上的时刻，她甚至没有注意到这一点。

" [ɜːr; ər] — [həʊ] [duː][juː; jʊ] [duː] ?  
" Er — how do you do ?  
" 呃 — 如何 做 你 做 ?

“呃——你好吗？”

" [fiː; ji] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .

她说。

[ɪf] [fiː; ji] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [gɜːrl] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [fiː; ji]  
If she had not been an exceedingly pretty girl , one would have said that she  
如果 她 有 不是 到过 一个 非常 漂亮的 女孩 , 一 会 有 说 那 她  
[spoʊk] ['skwiːkɪli] .  
spoke squeakily .  
辐 吱吱作响 .

如果她不是个非常漂亮的女孩，人们就会说她说话声音尖细。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['benɪts] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdəɾəb(ə)l] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] ,  
The fighting spirit of the Bennetts , though it was considerable fighting spirit ,  
这 斗争 精神 的 这 贝内茨 , 尽管 它 曾是 大量 斗争 精神 ,  
[bɪn'tetʃəz] [fɑːmɪlɪ] .  
贝内特家族的战斗精神，虽然相当顽强，

[hæd; həd] [nɑːt] ['rɪzn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .  
had not risen to this emergency .  
有 不是 升起 到 这 紧急情况 .

未能应对这一紧急情况。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ebd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [kəʊld] ['pænɪk] .  
It had ebbed out of her , leaving in its place a cold panic .  
它 有 退潮 出去 的 她 , 离开 在 它是 地方 一个 寒冷的 恐慌 .

那份激动已从她心中消退，取而代之的是一阵冰冷的恐慌。

[fiː; ji] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʊvɪz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv]  
She had seen this sort of thing in the movies — there was one series of  
她 有 已见 这 种类 的 事物 在 这 电影 — 那里 曾是 一 系列 的  
[ˈpɪktʃərz] ,  
pictures ,  
图片 ,

她在电影里见过这类场景——有一系列电影，

[ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [daɪ'ænə] ,  
The Dangers of Diana ,  
这 危险 的 戴安娜 ,

戴安娜的危险

[wer] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪn] ['evri] [riːl] —  
where something of the kind had happened to the heroine in every reel —  
在哪里 某物 的 这 种类 有 发生 到 这 女英雄 在 每一个 卷轴 —  
[bʌt; bət] [fiː; ji] [hæd; həd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpətɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :  
but she had not anticipated that it would ever happen to her :  
但 她 有 不是 预期 那 它 会 曾经 发生 到 她 :

几乎每一部电影里的女主角都会遇到类似的事情——但她从未想过这种事会发生在自己身上：

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [fiː; ji] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [aʊt] ['eni] [plæn] [fɔːr; fər] ['kɒpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
and consequently she had not thought out any plan for coping with such a  
和 最后 她 有 不是 想法 出去 任何 计划 为了 应对 和 这样的 一个  
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .  
situation .  
情况 .

因此，她并没有考虑过如何应对这种情况。



[ə; eɪ] [greɪv] ['erər] .  
**A grave error** .  
一个 严重 错误 .

一个严重的错误。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ɔ:r] [wer] [ɪz] [wʌn] ?  
**In this world one should be prepared for everything , or where is one ?**  
在 这 世界 一 应该 是 准备 为了 一切 , 或者 在哪里 是 一 ?  
在这个世界上, 人应该做好应对一切的准备, 否则谁还能做好应对一切的准备呢?

[ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:][wʌz; wəz] [tu:; tə] [stænd] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tru:dər] .  
**The best she could do was to stand and stare at the intruder** .  
这 最好的 她 可以 做 曾是 到 站立 和 盯 在 这 入侵者 .  
她所能做的, 就是站在那里, 盯着入侵者。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sæm] [ 'ma:ləu ] [gʊd] — [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [ 'fɪnɪft] [ðə; ði] [sɪ'hɑ:psɪs]  
**It would have done Sam Marlowe good — he had now finished the synopsis**  
它 会 有 完毕 山姆 马洛 好的 — 他 有 现在 完成的 这 概要  
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ 'skɪmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɪn'stɔ:lmənt] — [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]  
**and was skimming through the current instalment — if he could have**  
和 曾是 撇脂 通过 这 当前的 分期付款 — 如果 他 可以 有  
[noʊn] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .  
**known how she yearned for his return** .  
已知 如何 她 渴望 为了 他的 返回 .

如果萨姆·马洛（他已经看完了剧情梗概, 正在快速浏览最新一集）能知道她有多么渴望他的归来, 那对他会有好处的。

" [aɪv] [brɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] .  
**" I've brought the revolver , " said Mr . Peters** .  
" 我已经 带来 这 左轮手枪 , " 说 先生 : 彼得斯 .  
“我把左轮手枪带来了,”彼得斯先生说。

" [soʊ] — [soʊ] [aɪ] [si:] ! " [sed] [ 'bɪli ] .  
**" So — so I see ! " said Billie** .  
" 所以 — 所以 我 看 ! " 说 比莉 .

“哦, 我明白了! ”比莉说道。

['mɪstər] . [ 'pi:təz ] [nə:st] [ðə; ði] ['wepən] [ə'fekʃənətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
**Mr . Peters nursed the weapon affectionately in his hand** .  
先生 : 彼得斯 护理 这 武器 亲切地 在 他的 手 .  
彼得斯先生爱怜地将武器握在手中。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ 'ræðər] [ə; eɪ] [aɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ 'wɪmɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ,  
**He was rather a shy man with women as a rule** ,  
他 曾是 相当 一个 害羞的 男人 和 女性 作为 一个 规则 ,  
他通常在女性面前比较腼腆。

[bʌt; bət] [wʌt] [sæm] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ 'bi:ɪŋ] [ 'ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr]  
**but what Sam had told him about her being interested in his revolver**  
但 什么 山姆 有 讲述 他 关于 她 存在 感兴趣的 在 他的 左轮手枪  
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɔ:rm] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl] .  
**had made his heart warm to this girl** .  
有 制成 他的 心 温暖的 到 这 女孩 .  
但萨姆告诉他, 他对他的左轮手枪很感兴趣, 这让他对这个女孩心生好感。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ 'lɪt(ə)l] [ 'præktɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed]  
**" I was just on my way to have a little practice at the range , " he said**  
" 我 曾是 只是 在 我的 方式 到 有 一个 小的 实践 在 这 范围 , " 他 说  
.  
:  
.

“我当时正要去靶场练练枪,”他说。

" [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [ɪn] [hɪr] . "

" **Then I thought I might as well look in here** . "

" 然后 我 想法 我 可能 作为 出色地 看 在 这里 . "

“然后我想，不如就进来看看吧。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] — [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [fɑ:t] ? " ['kwervəd] ['bɪli] .

" **I suppose — I suppose you're a good shot ?** " **quavered Billie** .

" 我 认为 — 我 认为 你是 一个 好的 射击 ? " 颤抖 比莉 .

“我想——我想你枪法不错吧？”比莉颤抖着问道。

" [aɪ] ['seldəm] [mɪs] , " [sed] [dʒeɪ ɛn ʊʊ] . [ 'pi:təz ] .

" **I seldom miss , " said Jno . Peters** .

" 我 很少 错过 , " 说 约翰 . 彼得斯 .

“我很少失手，”约翰·彼得斯说。

['bɪli] ['ʃʌdəd] .

**Billie shuddered** .

比莉 颤抖 .

比莉打了个寒颤。

[ðen] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [b:ŋgər] [fɪ; jɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['meɪniæk][ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,

**Then , reflecting that the longer she engaged this maniac in conversation** ,

然后 , 反思 那 这 更长 她 已订婚的 这 疯子 在 对话 ,

然后，她反思道，自己与这个疯子交谈的时间越长，

[ðə; ði] [mɔ:r] [hoʊp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sæm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ,

**the more hope there was of Sam coming back in time to save her** ,

这 更多的 希望 那里 曾是 的 山姆 未来 后退 在 时间 到 节省 她 ,

她越是抱有希望，希望山姆能及时回来救她。

[fɪ; jɪ] [ɛ'seɪd] ['fɜ:rðər] [smɔ:l] - [tɔ:k] .

**she essayed further small - talk** .

她 尝试 更远 小的 - 讲话 .

她试图继续闲聊。

" [ɪts] — [ɪts] ['veri] ['ʌgli] ! "

" **It's — it's very ugly !** "

" 它是 — 它是 非常 丑陋的 ! "

“这——这太丑了！”

" [ʊʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] , [hɜ:rt] .

" **Oh , no ! " said Mr . Peters , hurt** .

" 哦 , 不 ! " 说 先生 . 彼得斯 , 伤害 .

“哦，不！”彼得斯先生受伤地说。

['bɪli] [pər'si:vɪd] [ðæt] [fɪ; jɪ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .

**Billie perceived that she had said the wrong thing** .

比莉 感知 那 她 有 说 这 错误的 事物 .

比莉意识到自己说错了话。

" ['veri] ['dedli] - ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [ment] , " [fɪ; jɪ] [kə'rektɪd] [hɜ:r'self] ['heɪstɪli] .

" **Very deadly - looking , I meant , " she corrected herself hastily** .

" 非常 致命 - 寻找 , 我 意思是 , " 她 已更正 她自己 草草 .

“我的意思是，看起来很凶神恶煞，”她连忙纠正自己。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] ['dedli] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] , [mɪs] ['mɪlɪkən] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] .

" **It may have deadly work to do , Miss Milliken , " said Mr . Peters** .

" 它 可能 有 致命 工作 到 做 , 错过 米利肯 , " 说 先生 . 彼得斯 .

“它可能肩负着致命的使命，米利肯小姐，”彼得斯先生说。

[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['læŋgwɪft] [ə'gen] .

**Conversation languished again** .

对话 萎靡不振 再次 .

谈话再次陷入沉寂。

[ˈbɪlɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmaɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [rɪˈmiːdiət] [ˈɪntrəst] ,  
**Billie had no further remarks to make of immediate interest** ,  
比莉 有 不 更远 评论 到 制作 的 即时 兴趣 ,  
比莉没有其他值得立即关注的评论。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈplɔːrəblɪ] [ˈʃaɪnəs]  
**and Mr . Peters was struggling with a return of the deplorable shyness**  
和 先生 . 彼得斯 曾是 挣扎 和 一个 返回 的 这 可悲的 害羞  
[wɪtʃ] [soʊ] [ˈhændɪkæpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] .  
**which so handicapped him in his dealings with the other sex** .  
哪个 所以 残疾人 他 在 他的 交易 和 这 其他 性别 .  
彼得斯先生正努力克服他那令人遗憾的羞怯性格的复发，这种性格严重阻碍了他与异性交往。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [əˈɡen] , [ænd; ənd] ,  
**After a few moments , he pulled himself together again , and** ,  
后 一个 很少 时刻 , 他 拉 他自己 一起 再次 , 和 ,  
过了一会儿，他重新镇定下来，然后

[æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,  
**as his first act was to replace the pistol in the pocket of his coat** ,  
作为 他的 第一的 行为 曾是 到 代替 这 手枪 在 这 口袋 的 他的 外套 ,  
他做的第一件事就是把手枪放回外套口袋里。

[ˈbɪlɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .  
**Billie became conscious of a faint stirring of relief** .  
比莉 成为 有意识的 的 一个 头晕的 搅拌 的 宽慰 .  
比莉隐约感到一丝解脱。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] , " [sed] [dʒeɪ ɛn ʊʊ] . [ˈpiːtəz] , " [ɪz][tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ˈkwɪkli] .  
**" The great thing , " said Jno . Peters , " is to learn to draw quickly** .  
" 这 伟大的 事物 , " 说 约翰 . 彼得斯 , " 是 到 学习 到 画 迅速地 .  
约翰·彼得斯说：“最棒的是学会快速画画。”

[laɪk] [ðɪs] ! " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
**Like this ! " he added** ,  
喜欢 这 ! " 他 额外 ,  
“就像这样！”他补充道。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [ænd; ənd] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ]  
**producing the revolver with something of the smoothness and rapidity with**  
生产 这 左轮手枪 和 某物 的 这 平滑度 和 快速 和  
[wɪtʃ] [ˈbɪlɪ] ,  
**which Billie** ,  
哪个 比莉 ,  
他制作左轮手枪的动作流畅迅速，颇有比利的风范。

[ɪn] [ˈhæpiːɜː] [ˈmoʊmənts] , [hæd; həd] [siːn] [ˈkɒndʒəɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ɡoʊld] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**in happier moments , had seen conjurers take a bowl of gold fish out of a**  
在 更快乐 时刻 , 有 已见 魔术师 拿 一个 碗 的 金子 鱼 出去 的 一个  
[tɔːl] [hæt] .  
**tall hat** .  
高的 帽子 .  
在快乐的日子，我曾看到魔术师从高高的帽子里变出一碗金鱼。

" [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] !  
**" Everything depends on getting the first shot !**  
" 一切 取决于 在 获得 这 第一的 射击 !  
“一切都取决于能否抢到第一枪！”

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] , [mɪs] [ˈmɪlɪkən] , [ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] .  
**The first shot , Miss Milliken , is vital** .  
这 第一的 射击 , 错过 米利肯 , 是 必不可少的 .  
米利肯小姐，第一枪至关重要。

" ['sʌd(ə)nli] ['bɪli] [hæd; həd][æn; ən][,ɪnspə'reɪ(ə)n] .  
" **Suddenly Billie had an inspiration** .  
" 突然 比莉 有 一个 灵感 .

“突然，比莉有了灵感。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ʃi; ji] [nu:] , [tu; tə][traɪ][tu; tə] [kən'vɪns] [ðɪs] [pʊr] [dɪ'mentɪd] ['kri:tʃər] ,  
**It was hopeless she knew , to try to convince this poor demented creature** ,  
它 曾是 绝望 她 知道 , 到 尝试 到 说服 这 贫穷的 精神错乱 生物 ,  
她知道，试图说服这个可怜的疯癫生物是徒劳的。

[əb'sest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,i:'deri] [fɪks] , [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪs] ['mɪlɪkən] .  
**obsessed with his idee fixe , that she was not Miss Milliken** .  
痴迷 和 他的 想法 修复 , 那 她 曾是 不是 错过 米利肯 .

他执迷于自己的想法，认为她不是米利肯小姐。

[dɪ'naɪəl] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] ['i:v(ə)n] [ɪn'fʊəriət] [hɪm; ɪm][,ɪntu:]  
**Denial would be a waste of time , and might even infuriate him into**  
拒绝 会 是 一个 浪费 的 时间 , 和 可能 甚至 激怒 他 进入  
[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][,trædʒədi] .  
**precipitating the tragedy** .  
沉淀 这 悲剧 .

否认只会浪费时间，甚至可能激怒他，从而引发悲剧。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃi; ji] [ʃʊd; ʃəd] ['hju:mər] [hɪm; ɪm] .  
**It was imperative that she should humour him** .  
它 曾是 至关重要的 那 她 应该 幽默 他 .

她必须顺从他。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['hju:mər] [hɪm; ɪm] , [,aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu; tə][hɜ:r; hər] , [waɪ]  
**And , while she was humouring him , it suddenly occurred to her , why**  
和 , 尽管 她 曾是 幽默 他 , 它 突然 发生 到 她 , 为什么  
[nɑ:t][du:][,aɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] .  
**not do it thoroughly** .  
不是 做 它 彻底 .

当她顺着他的意思做事时，她突然想到，为什么不彻底做一次呢？

" ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] , " [ʃi; ji] [kraɪd] , " [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [mɪ'steɪkən] ! "  
" **Mr Peters , she cried , " you are quite mistaken ! "**  
" 先生 . 彼得斯 , " 她 哭 , " 你 是 相当 错误 ! "

“彼得斯先生,”她喊道,“您大错特错了! ”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər][,pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [dʒeɪ ɛn ʊ] . [ 'pi:təz ] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ][,lɪt(ə)l] [æ'sperəti] .  
" **I beg your pardon , " said Jno Peters , with not a little asperity** .  
" 我 求 你的 赦免 , " 说 约翰 . 彼得斯 , 和 不是 一个 小的 粗糙度 .

“请原谅,”约翰·彼得斯语气中带着几分愠怒说道。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! "  
" **Nothing of the kind ! "**  
" 没有什么 的 这 种类 ! "

“绝非如此! ”

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ! "  
" **You are ! "**  
" 你 是 ! "

“你是! ”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju; jʊ][aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] .  
" **I assure you I am not** .  
" 我 保证 你 我 是 不是 .

我向你保证，我不是。

[ˈkwɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [drɔː] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] . "   
**Quickness in the draw is essential** . "   
速度 在 这 画 是 基本的 . "

拔枪速度至关重要。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɪsɪnˈfɔːmd] . "   
**" You have been misinformed . "**   
" 你 有 到过 被误导 . "

“你被误导了。”

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][dəˈrekt][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][ruːpərt] [stri:t] [reɪndʒ] , " [sed]   
**" Well , I had it direct from the man at the Rupert Street range , " said**   
" 出色地 , 我 有 它 直接的 从 这 男人 在 这 鲁伯特 街道 范围 , " 说   
“嗯，我是直接从鲁伯特街靶场的那个人那里得到的，”他说。

[ˈmɪstər] . [ ˈpiːtəz ] [ˈstɪfli] .   
**Mr . Peters stiffly** .   
先生 . 彼得斯 僵硬地 .

彼得斯先生僵硬地说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [kɔːld] [tuː] - [ɡʌn]   
**" And if you had ever seen a picture called Two - Gun**   
" 和 如果 你 有 曾经 已见 一个 图片 称为 二 - 枪

“如果你看过一部叫《双枪》的电影，你就会明白我的意思了。”

[ ˈtɒməs ] ... . "   
**Thomas ...** . "   
托马斯 ... . "

托马斯....."

" [ˈmɪstər] . [ ˈpiːtəz ] ! " [kraɪd] [ˈbɪli] [ˈdespərətli] .   
**" Mr . Peters ! " cried Billie desperately** .   
" 先生 . 彼得斯 ! " 哭 比莉 绝望地 .

“彼得斯先生！”比莉绝望地喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [swɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈreɪvɪŋz] .   
**He was making her head swim with his meaningless ravings** .   
他 曾是 制作 她 头 游泳 和 他的 无意义的 胡言乱语 .

他那些毫无意义的胡言乱语让她头晕目眩。

" [ˈmɪstər] . [ ˈpiːtəz ] , [hɪr] [em ˈiː] !   
**" Mr . Peters , hear me !**   
" 先生 . 彼得斯 , 听到 我 !

彼得斯先生，请听我说！

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ˈiːlɪŋ] [west] !   
**I am not married to a man at Ealing West !**   
我 是 不是 已婚 到 一个 男人 在 伊灵 西方 !

我并没有嫁给伊灵西区的某个男人！

" [ˈmɪstər] . [ ˈpiːtəz ] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .   
**" Mr . Peters betrayed no excitement at the information** .   
" 先生 . 彼得斯 背叛 不 激动 在 这 信息 .

彼得斯先生对这个消息没有表现出任何兴奋之情。

[ðɪs] [gɜːrl] [siːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri]   
**This girl seemed for some reason to consider her situation an extraordinary**   
这 女孩 似乎 为了 一些 原因 到 考虑 她 情况 一个 非凡的   
[wʌn] ,   
**one** ,   
— ,

不知何故，这个女孩似乎认为自己的处境非同寻常。

[bʌt; bət] ['meni] ['wɪmɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələər] [pə'zɪ(ə)n] .  
**but many women , he was aware , were in a similar position .**  
但 许多 女性 , 他 曾是 意识到的 , 是 在 一个 相似的位置 .  
但他知道, 很多女性都处境类似。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact ,**  
在 事实 ,  
  
实际上,  
[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['femənɪn] [ə'kweɪntəns] [huː]  
**he could not at the moment think of any of his feminine acquaintances who**  
他 可以 不是 在 这 片刻 思考 的 任何 的 他的 女性 熟人 who  
[wɜːr; wər] ['mæɪɪd] [tuː; tə][men][æt; ət] ['iːlɪŋ] [west] .  
**were married to men at Ealing West .**  
是 已婚 到 男人 在 伊灵 西方 .  
他一时想不起自己有哪些女性朋友嫁给了伊灵西区的男人。

" [ɪn'diːd] ? " [hiː; hi] [sed] [pə'laitli] .  
**" Indeed ? " he said politely .**  
" 的确 ? " 他 说 礼貌地 .  
“真的吗? ”他礼貌地问道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [em 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] ['waɪldli] .  
**" Won't you believe me ? " exclaimed Billie wildly .**  
" 惯于 你 相信 我 ? " 惊呼 比莉 疯狂地 .  
“你们难道不相信我吗? ”比莉疯狂地喊道。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dʒeɪ en ʊ] . [ 'piːtəz ] .  
**" Why , certainly , certainly , " said Jno . Peters .**  
" 为什么 , 当然 , 当然 , " 说 约翰 . 彼得斯 .  
“当然, 当然,”约翰·彼得斯说道。

" [θæŋk] [gɑːd] ! " [sed] ['bɪli] .  
**" Thank God ! " said Billie .**  
" 感谢 上帝 ! " 说 比莉 .  
“感谢上帝! ”比莉说道。

" [aɪm][na:t]['iːv(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] !  
**" I'm not even engaged !**  
" 我是 不是 甚至 已订婚的 !  
“我甚至还没订婚呢! ”

[ɪts] [ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mɪs'teɪk] !  
**It's all been a terrible mistake !**  
它是 全部 到过 一个 糟糕的 错误 !  
这一切都是个可怕的错误!

" [wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['dɪfrənt]  
**" When two people in a small room are speaking on two distinct and different**  
" 什么时候 二 人们 在 一个 小的 房间 是 请讲 在 二 清楚的 和 不同的  
[ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd] ['niːðər] [noʊz] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,  
**subjects and neither knows what on earth the other is driving at ,**  
主题 和 两者都不 知道 什么 在 地球 这 其他 是 驾驶 在 ,  
“当两个人身处一个小房间里, 谈论两个截然不同的话题, 却都不知道对方到底在说什么时,

[ðer; ðər][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ment(ə)][kən'fjuːz(ə)n] : [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs]  
**there is bound to be a certain amount of mental confusion : but at this**  
那里 是 边界 到 是 一个 肯定 数量 的 精神的 困惑 : 但 在 这  
[pɔɪnt] [dʒeɪ en ʊ] .  
**point Jno :**  
观点 约翰 .  
必然会出现一定程度的精神混乱: 但此时约翰。

[ 'pi:təz ] , [ ðoʊ ] [ stɪl ] [ nɑ:t ] [ 'hoʊli ] [ 'i:kwəl ] [ tu:; tə ] [ ðə; ði ] [ ɪntə'lektʃuəl ] [ 'preʃər ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ kɑ:nvər'seɪ(ə)n ]  
**Peters , though still not wholly equal to the intellectual pressure of the conversation**  
彼得斯 , 尽管 仍然 不是 完全 平等的 到 这 知识分子 压力 的 这 对话 ,  
,

彼得斯虽然仍未能完全应对这场对话带来的智力压力，

[ brɪ'gæən ] [ tu:; tə ] [ si: ] [ ə; eɪ ] [ feɪnt ] [ 'ɪmər ] [ ʌv; əv ] [ laɪt ] [ brɪ'haɪnd ] [ ðə; ði ] [ klaʊdz ] .  
**began to see a faint shimmer of light behind the clouds .**  
开始 到 看 一个 头晕的 闪烁 的 光 在后面 这 云 .

开始看到云层后面闪烁着微弱的光芒。

[ ɪn ] [ ə; eɪ ] [ 'nebjələs ] [ kaɪnd ] [ ʌv; əv ] [ weɪ ] [ hi:; hi ] [ brɪ'gæən ] [ tu:; tə ] [ ʌndər'stænd ] [ ðæt ] [ ðə; ði ] [ gɜ:rl ] [ hæd; həd ] [ kʌm ]  
**In a nebulous kind of way he began to understand that the girl had come**  
在 一个 模糊的 种类 的 方式 他 开始 到 理解 那 这 女孩 有 来  
[ tu:; tə ] [ kən'sʌlt ] [ ðə; ði ] [ fɜ:rm ] [ ə'baʊt ] [ ə; eɪ ] [ brɪ:tʃ ] - [ ʌv; əv ] - [ 'pra:mɪs ] [ 'ækʃ(ə)n ] .  
**to consult the firm about a breach - of - promise action .**  
到 咨询 这 公司 关于 一个 违反 - 的 - 承诺 行动 .

他隐约明白，这个女孩是来咨询公司有关违约诉讼的。

[ sʌm; səm ] [ ʌn'noʊn ] [ mæn ] [ æt; ət ] [ 'i:lɪŋ ] [ west ] [ hæd; həd ] [ bɪn ] [ 'traɪflɪŋ ] [ wɪð; wɪθ ] [ hɜ:r; hær ] [ hɑ:rt ] —  
**Some unknown man at Ealing West had been trifling with her heart —**  
一些 未知 男人 在 伊灵 西方 有 到过 琐事 和 她 心 —  
[ 'hardnd ] [ 'lɔjɜ:z ] [ klɜ:rk ] [ æz; əz ] [ hi:; hi ] [ wʌz; wəz ] ,  
**hardened lawyer's clerk as he was ,**  
硬化 律师 职员 作为 他 曾是 ,

在伊灵西区，有个不知名的男人一直在玩弄她的感情——尽管他只是个冷酷无情的律师助理。

[ ðæt ] [ 'pɔɪnjənt ] [ kraɪ ] " [ aɪm ] [ nɑ:t ] [ ɪn'geɪdʒd ] ! " [ hæd; həd ] [ tʌtʃt ] [ 'mɪstər ] . [ 'pi:təz ] — [ ænd; ənd ] [ ji:; ji ]  
**that poignant cry " I'm not engaged ! " had touched Mr . Peters — and she**  
那 令人心酸的 哭 " 我是 不是 已订婚的 ! " 有 感动 先生 . 彼得斯 — 和 她  
[ wɪft ] [ tu:; tə ] [ stɑ:rt ] [ prə'si:dɪŋz ] .  
**wished to start proceedings .**  
希望 到 开始 诉讼程序 .

那声凄厉的喊声“我没有订婚！”感动了彼得斯先生——她希望开始进行订婚仪式。

[ 'mɪstər ] . [ 'pi:təz ] [ felt ] [ 'ɔ:lməʊst ] [ ɪn ] [ hɪz; ɪz ] [ depθ ] [ ə'gen ] .  
**Mr . Peters felt almost in his depth again .**  
先生 . 彼得斯 毛毡 几乎 在 他的 深度 再次 .

彼得斯先生感觉自己又一次陷入了困境。

[ hi:; hi ] [ pʊt ] [ ðə; ði ] [ rɪ'vɑ:lvr ] [ ɪn ] [ hɪz; ɪz ] [ 'pɑ:kɪt ] , [ ænd; ənd ] [ dru: ] [ aʊt ] [ ə; eɪ ] [ noʊt ] - [ bʊk ] .  
**He put the revolver in his pocket , and drew out a note - book .**  
他 放 这 左轮手枪 在 他的 口袋 , 和 画 出去 一个 笔记 - 书 .

他把左轮手枪放进口袋，然后掏出一个笔记本。

" [ aɪ ] [ ʃʊd; ʃəd ] [ bi:; bi ] [ glæd ] [ tu:; tə ] [ hɪr ] [ ðə; ði ] [ fæktz ] , " [ hi:; hi ] [ sed ] [ wɪð; wɪθ ] [ prə'feʃən(ə)l ] [ 'kɜ:rtəsi ] .  
**" I should be glad to hear the facts , " he said with professional courtesy .**  
" 我 应该 是 高兴的 到 听到 这 事实 , " 他 说 和 专业的 礼貌 .  
" 我很乐意了解事实真相，"他以职业礼貌说道。

" [ ɪn ] [ ðə; ði ] [ 'æbsəns ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ 'gʌvnər ] ... . "  
**" In the absence of the Guv'nor ... . "**  
" 在 这 缺席 的 这 州长 ... . "

“在总督不在的情况下.....”

" [ aɪ ] [ hæv; həv ] [ tuʊld ] [ ju:; jʊ ] [ ðə; ði ] [ fæktz ] ! " "  
**" I have told you the facts ! "**  
" 我 有 讲述 你 这 事实 ! "

我已经把事实告诉你们了！

" [ðɪs] [mæn][æt; ət] ['i:lɪŋ] [west] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] , ['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **This man at Ealing West** , " **said Mr . Peters , moistening the point of his**  
" 这 男人 在 伊灵 西方 , " 说 先生 . 彼得斯 , 润湿 这 观点 的 他的  
[ˈpens(ə)l] ,  
**pencil** ,  
铅笔 ,

“伊灵西区的这个人,”彼得斯先生一边说着, 一边用铅笔尖沾了沾水。

" [hi:; hi] [ru:t] [ju:; jʊ] ['letərz] [prə'pəʊzɪŋ] ['mæɪdʒ] ? "  
" **he wrote you letters proposing marriage ?** "  
" 他 写道 你 信件 提议 婚姻 ? "

他写信向你求婚了吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! "  
" **No , no , no !** "  
" 不 , 不 , 不 ! "

“不, 不, 不! ”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] , [dɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət][ˈhoʊpf(ə)] , " [hi:; hi] [meɪd] [ʌv]  
" **At any rate , said Mr . Peters , disappointed but hopeful , he made love**  
" 在 任何 速度 , " 说 先生 . 彼得斯 , 失望的 但 充满希望 , " 他 制成 爱  
[tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ['wɪtnɪsɪz] ? "  
**to you before witnesses ?** "  
到 你 前 证人 ? "

“无论如何,”彼得斯先生失望但又抱有一丝希望地说, “他是在有证人在场的情况下和你做爱的吗? ”

" ['nevər] !  
" **Never !**  
" 绝不 !

“绝不!

['nevər] !  
**Never !**  
绝不 !

绝不!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][æt; ət] ['i:lɪŋ] [west] !  
**There is no man at Ealing West !**  
那里 是 不 男人 在 伊灵 西方 !

伊灵西区没有男人!

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət]  
**There never was a man at**  
那里 绝不 曾是 一个 男人 在

从来没有人在那里

['i:lɪŋ] [west] !  
**Ealing West !**  
伊灵 西方 !

伊灵西!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [dʒeɪ en oʊ] .  
" **It was at this point that Jno** .  
" 它 曾是 在 这 观点 那 约翰 .

就在这时, 约翰

[ 'pi:təz ] [bɪ'gæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] [entər'teɪn] ['sɪriəs] [daʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈment(ə)]  
**Peters began for the first time to entertain serious doubts of the girl's mental**  
彼得斯 开始 为了 这 第一的 时间 到 招待 严肃的 疑虑 的 这 女孩们 精神的  
[ˈbæləns] .  
**balance** .  
平衡 .

彼得斯第一次开始对这个女孩的精神状态产生了严重的怀疑。



[ðə; ði][moʊst] [ˌelɪˈmentri] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈsensəs] [wʌz; wəz] [ɪˈhʌf][tuː; tə][tel]  
The most elementary acquaintance with the latest census was enough to tell  
这 最多 初级 熟人 和 这 最新的 人口普查 曾是 足够的 到 告诉  
[hɪm; ɪm][ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men][æt; ət] [ˈiːlɪŋ] [west] .  
him that there were any number of men at Ealing West .  
他 那 那里 是 任何 数字 的 男人 在 伊灵 西方 .  
哪怕只是对最新人口普查略知一二，他也知道伊灵西区有很多男人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
The place was full of them .  
这 地方 曾是 满的 的 他们 .  
那里到处都是他们。  
[wʊd] [ə; eɪ] [seɪn] [ˈwʊmən] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [əˈsɜːrj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] ?  
Would a sane woman have made an assertion to the contrary ?  
会 一个 理智 女士 有 制成 一个 断言 到 这 相反 ?  
一个神智正常的女人会提出相反的说法吗？

[hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [wɪð; wɪθ]  
He thought not , and he was glad that he had the revolver with  
他 想法 不是 , 和 他 曾是 高兴的 那 他 有 这 左轮手枪 和  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .  
他并不这么认为，而且他很庆幸自己随身带着左轮手枪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [ˈæktɪvli] [ˈvaɪələnt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪs][tuː; tə] [fiːl]  
She had done nothing as yet actively violent , but it was nice to feel  
她 有 完毕 没有什么 作为 然而 积极 暴力 , 但 它 曾是 好的 到 感觉  
[prɪˈperd] .  
prepared .  
准备 .  
她目前还没有采取任何暴力行动，但做好准备的感觉很好。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .  
He took it out and laid it nonchalantly in his lap .  
他 采取 它 出去 和 铺设 它 漫不经心地 在 他的 膝 .  
他把它拿出来，漫不经心地放在腿上。  
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [ˈæktɪd][ɑːn] [ˈbɪli] [ɪˈlektrɪkli] .  
The sight of the weapon acted on Billie electrically .  
这 视线 的 这 武器 行动 在 比莉 电气 .  
看到武器，比莉感觉浑身触电。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] , [ænd; ənd] [pleɪd]  
She flung out her hands , in a gesture of passionate appeal , and played  
她 扔 出去 她 双手 , 在 一个 手势 的 热情的 上诉 , 和 玩  
[hɜːr; hər][læst][kɑːrd] .  
her last card .  
她 最后的 卡片 .  
她张开双手，做出恳切呼吁的姿态，打出了最后一张牌。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] !  
" I love you !  
" 我 爱 你 !  
“我爱你！  
" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" she cried .  
" 她 哭 .  
她哭了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] .  
**She wished she could have remembered his first name** .  
她 希望 她 可以 有 记得 他的 第一的 姓名 :

她多么希望自己能记住他的名字。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['raʊndɪd] [ɔːf][ðə; ði] ['sentəns] ['niːtli] .  
**It would have rounded off the sentence neatly** .  
它 会 有 圆润 离开 这 句子 整齐地 :

这样就能使句子结尾更加完整。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kɔːli][hɪm; ɪm] - ['mɪstər] . [ 'piːtəz ] . -  
**In such a moment she could hardly call him ' Mr . Peters . '**  
在 这样的 一个 片刻 她 可以 几乎 称呼 他 - 先生 : 彼得斯 : -

在这样的时刻，她几乎无法称呼他为“彼得斯先生”。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [lʌv] . "  
**" You are the only man I love . "**  
" 你 是 这 仅有的 男人 我 爱 : "

“你是我唯一爱的男人。”

" [maɪ] ['ɡreɪʃəs] ['ɡʊdnəs] ! " [ɪ'dʒækjələɪtɪd]['mɪstər] . [ 'piːtəz ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər] ['bækwərdz] .  
**" My gracious goodness ! " ejaculated Mr . Peters , and nearly fell over backwards .**  
" 我的 亲切 善良 ! " 射精 先生 : 彼得斯 , 和 几乎 跌倒 超过 向后 :

“我的天哪！”彼得斯先生惊呼道，差点向后摔倒。

[tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ʃaɪ] [mæn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌnɪk'spektɪd] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz]  
**To a naturally shy man this sudden and wholly unexpected declaration was**  
到 一个 自然 害羞的 男人 这 突然 和 完全 意外 宣言 曾是  
[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] :  
**disconcerting** :  
令人不安 :

对于一个天性腼腆的人来说，这种突如其来的、完全出乎意料的声明令他感到不安：

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn'ɡeɪdʒd] .  
**and the clerk was , moreover , engaged .**  
和 这 职员 曾是 , 而且 , 已订婚的 :

而且，那位办事员当时已经有工作了。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['vaɪələntli] .  
**He blushed violently** .  
他 脸红了 暴力 :

他脸颊绯红。

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][lʌ; əv][kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]  
**And yet , even in that moment of consternation , he could not check a certain**  
和 然而 , 甚至 在 那 片刻 的 惊愕 , 他 可以 不是 查看 一个 肯定  
[θrɪl] .  
**thrill** .  
刺激 :

然而，即使在那惊慌失措的时刻，他也无法抑制内心的某种兴奋。

[noʊ][mæn]['evər] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hoʊmli] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] , [bʌt; bət][dʒeɪ en oʊ] .  
**No man ever thinks he is as homely as he really is , but Jno** .  
不 男人 曾经 思考 他 是 作为 家常的 作为 他 真的是 , 但 约翰 :

没有哪个男人会认为自己长得像实际那么丑，但约翰却不这么认为。

[ 'piːtəz ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] ['ferli] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][lʌ; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] ,  
**Peters had always come fairly near to a correct estimate of his charms ,**  
彼得斯 有 总是 来 相当 靠近 到 一个 正确的 估计 的 他的 魅力 ,  
彼得斯对他的魅力评价一直都比较准确。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] , [ɪn] [ɪn'dʒʊs] [hɪz; ɪz][fi:ɑ:n'seɪ][tu:; tə]  
**and it had always seemed to him , that , in inducing his fiancée to**  
和 它 有 总是 似乎 到 他 , 那 , 在 诱导 他的 未婚妻 到  
[ək'sept] [hɪm; ɪm] ,  
**accept him ,**  
接受 他 ,  
在他看来, 要让他的未婚妻接受他,

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] .  
**he had gone some .**  
他 有 已消失 一些 .  
他走了一段路。

[hi:; hi] [naʊ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ri:əli] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tjæp]  
**He now began to wonder if he were not really rather a devil of a chap**  
他 现在 开始 到 想知道 如果 他 是 不是 真的 相当 一个 魔鬼 的 一个 小伙子  
[æftər] [ɔ:l] .  
**after all .**  
后 全部 .  
他现在开始怀疑, 自己是不是其实是个十足的坏家伙。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] , [hi:; hi] [felt] ,  
**There must , he felt ,**  
那里 必须 , 他 毛毡 ,  
他觉得, 一定有这样的地方。

[bi:; bi] ['preʃəs] [fju:] [men] ['gɔʊɪŋ] [ə'baʊt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'spaɪərɪŋ] [dɪ'vɒʊ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:n] [ðə; ði]  
**be precious few men going about capable of inspiring devotion like this on the**  
是 宝贵的 很少 男人 去 关于 有能力的 的 鼓舞人心 虔诚 喜欢 这 在 这  
[streŋθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['mɪnɪts] ['kæʒuəl][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .  
**strength of about six and a half minutes casual conversation .**  
力量 的 关于 六 和 一个 一半 分钟 随意的 对话 .  
能仅凭六分半钟的随意交谈就激发出如此强烈忠诚的男人寥寥无几。

['kɑ:mʌ; 'kɑ:lmʌ] [θɔ:ts] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .  
**Calmer thoughts succeeded this little flicker of complacency .**  
更平静 想法 成功了 这 小的 闪烁 的 自满 .  
短暂的自满情绪过后, 平静下来。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [mæd] .  
**The girl was mad .**  
这 女孩 曾是 疯狂的 .  
女孩很生气。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt][ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .  
**That was the fact of the matter .**  
那 曾是 这 事实 的 这 事情 .  
事实就是如此。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [edʒ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**He got up and began to edge towards the door .**  
他 得到 向上 和 开始 到 边缘 向 这 门 .  
他起身, 开始慢慢地向门口挪动。

['mɪstər] . [ 'sæmjʊəl ] [wɒd] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɔ:rtli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɔ:rnd] .  
**Mr . Samuel would be returning shortly , and he ought to be warned .**  
先生 . 塞繆尔 会 是 返回 不久 , 和 他 应该 到 是 警告 .  
塞繆尔先生即将返回, 应该事先通知他。

" [soʊ] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ! " [sed] ['bɪli] .  
**" So that's all right , isn't it ! " said Billie .**  
" 所以 那就是 全部 正确的 , 不是 它 ! " 说 比莉 .  
“这样就没问题了, 对吧!”比莉说道。

" [oʊ] , [kwait] , [kwait] ! " [sed] ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] .  
" **Oh , quite , quite !** " **said Mr . Peters .**  
" 哦 , 相当 , 相当 ! " 说 先生 : 彼得斯 :

“哦，确实如此！”彼得斯先生说道。

" [ɜ:r; ər] — [θæŋk] [ju:; jə] ['veri] [mʌtʃ] ! "  
" **Er — thank you very much !** "  
" 呃 — 感谢 你 非常 很多 ! "

“呃——非常感谢！”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] , " [sed] ['bɪli] , [rɪ'li:vɪd] , [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] .  
" **I thought you would be pleased ,** " **said Billie , relieved , but puzzled .**  
" 我 想法 你 会 是 高兴 , " 说 比莉 , 松了口气 , 但 困惑 .

“我以为你会很高兴，”比莉松了口气，但又感到困惑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][vɔ:'kæni:k] ['pæ:nz] , [æz; əz][sæm] [ 'ma:ləu ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ,  
**For a man of volcanic passions , as Sam Marlowe had described him ,**  
为了 一个 男人 的 火山 激情 , 作为 山姆 马洛 有 描述 他 ,

正如萨姆·马洛所描述的那样，他是一个拥有火山般激情的人。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] ['kɑ:mli] .  
**he seemed to be taking the thing very calmly .**  
他 似乎 到 是 采取 这 事物 非常 平静地 .

他似乎对这件事处理得很冷静。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [si:n] .  
**She had anticipated a strenuous scene .**  
她 有 预期 一个 费力的 场景 .

她预料到会是一场激烈的较量。

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:mplɪmənt] , " ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] [ə'ʃɔrd] [hɜ:r; hər] .  
" **Oh , it's a great compliment ,** " **Mr . Peters assured her .**  
" 哦 , 它是 一个 伟大的 赞扬 , " 先生 : 彼得斯 保证 她 .

“哦，这是莫大的赞美，”彼得斯先生向她保证道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sæm] [keɪm] [ɪn] ,  
**At this point Sam came in ,**  
在 这 观点 山姆 来了 在 ,

这时，萨姆走了进来。

[ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]  
**interrupting the conversation at a moment when it had reached a somewhat**  
打断 这 对话 在 一个 片刻 什么时候 它 有 达到 一个 有些

[ˈdɪfɪkəlt] [steɪdʒ] .  
**difficult stage .**  
难的 阶段 .

在谈话进行到有些棘手的阶段时打断了谈话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəl] ['stɔ:ri] [ɪn] [hoʊm] ['hɪspəz] , [ænd; ænd] ,  
**He had finished the instalment of the serial story in Home Whispers , and ,**  
他 有 完成的 这 分期付款 的 这 序列号 故事 在 家 低语 , 和 ,

他已经完成了《家庭低语》连载故事的这一部分，并且，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [sə'fɪ(ə)nt] [taɪm] [tu:; tə]  
**looking at his watch he fancied that he had allowed sufficient time to**  
寻找 在 他的 手表 他 幻想 那 他 有 允许 充足的 时间 到

[ɪ'læps] [fɔ:r; fər] [ɪ'vents] [tu:; tə][hæv; həv] [mə'tʃɔrd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n]  
**elapse for events to have matured along the lines which his imagination**  
流逝 为了 活动 到 有 成熟的 沿着 这 线条 哪个 他的 想像力

[hæd; həd] [ɪndɪkeɪtɪd] .  
**had indicated .**  
有 表明的 .

他看了看手表，心想自己已经留出了足够的时间，让事情按照他想象的方向发展下去。



[jes] , [jes] , [ɪn'di:d] ! "  
**yes , yes , indeed ! "**  
是的 , 是的 , 的确 ! "

是的，没错！

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [aʊt] , " [sed] [sæm] ['su:ðɪŋli] ,  
**" I'll see you out , " said Sam soothingly ,**  
" 患病的 看 你 出去 , " 说 山姆 舒缓地 ,

“我送你出去，”萨姆轻声说道。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [aʊt'saɪd] .  
**and led him through the outer office and on to the landing outside .**  
和 引领 他 通过 这 外 办公室 和 在 到 这 降落 外部 .

然后领着他穿过外面的办公室，来到外面的楼梯平台。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] , ['pi:təz] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]  
**" Well , good luck , Peters , " he said , as they stood at the head of the stairs**  
" 出色地 , 好的 运气 , 彼得斯 , " 他 说 , 作为 他们 站立 在 这 头 的 这 楼梯  
.  
:  
.

“好吧，祝你好运，彼得斯，”他说道，他们当时正站在楼梯口。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] .  
**" I hope you have a pleasant trip .**  
" 我 希望 你 有 一个 令人愉快的 旅行 .

祝您旅途愉快。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?  
**Why , what's the matter ?**  
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了？

[ju:; jʊ] [si:m] [ʌp'set] . "  
**You seem upset . "**  
你 似乎 沮丧的 . "

你看起来很沮丧。

" [ðæt] [gɜ:rl] , ['mɪstər] . [ 'sæmjʊəl ] !  
**" That girl , Mr . Samuel !**  
" 那 女孩 , 先生 . 塞缪尔 !

“那个女孩，塞缪尔先生！ ”

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] — ['ri:əli] , [ʃi:; ʃi] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] . "  
**I really think — really , she cannot be quite right in her head . "**  
我 真的 思考 — 真的 , 她 不能 是 相当 正确的 在 她 头 . "

我真的觉得——真的，她脑子肯定不太正常。

" ['nɑ:nsens] , ['nɑ:nsens] ! " [sed] [sæm]['fɜ:rmlɪ] .  
**" Nonsense , nonsense ! " said Sam firmly .**  
" 废话 , 废话 ! " 说 山姆 牢牢 .

“胡说，胡说！”萨姆坚定地说。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] !  
**" She's all right !**  
" 她是 全部 正确的 !

她没事！

[wel] , [gʊd] - [baɪ] . "  
**Well , good - bye . "**  
出色地 , 好的 - 再见 . "

好了，再见。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [ 'sæmjʊəl ] . "

" **Good - bye , Mr . Samuel .** "

" 好的 - 再见 , 先生 : 塞繆尔 :

“再见，塞繆尔先生。”

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] ? "

" **When did you say you were sailing ?** "

" 什么时候 做过 你 说 你 是 帆船 ? "

你什么时候说你在航海？

" [nekst] ['sætərdeɪ] , ['mɪstər] . [ 'sæmjʊəl ] . "

" **Next Saturday , Mr . Samuel .** "

" 下一个 周六 , 先生 : 塞繆尔 :

“下周六，塞繆尔先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [ðen] .

**But I fear I shall have no opportunity of seeing you again before then .**

但 我 害怕 我 将 有 不 机会 的 看到 你 再次 前 然后 :

但我恐怕在那之前我没有机会再见到你了。

[aɪ][hæv; həv] ['pækɪŋ] [tu:; tə][du:; ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

**I have packing to do and I have to see this gentleman down in the**

我 有 包装 到 做 和 我 有 到 看 这 绅士 向下 在 这

[ 'kʌntri] ... . "

**country ... .** "

国家 ... :

我得收拾行李，还要去乡下见见这位先生.....

" [ɔ:l] [raɪt] . "

" **All right .** "

" 全部 正确的 :

“好的。”

[ðen] [wi:l] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

**Then we'll say good - bye now .**

然后 出色地 说 好的 - 再见 现在 :

那么我们现在就说再见吧。

[gʊd] - [baɪ] , [ 'pi:təz ] .

**Good - bye , Peters .**

好的 - 再见 , 彼得斯 :

再见，彼得斯。

[maɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] .

**Mind you have a good time in America .**

头脑 你 有 一个 好的 时间 在 美国 :

祝你在美国玩得开心。

[aɪl] [tel] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] .

**I'll tell my father you called .**

患病的 告诉 我的 父亲 你 称为 :

我会告诉我父亲你打过电话。

" [sæm] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

" **Sam watched him out of sight down the stairs ,**

" 山姆 观看 他 出去 的 视线 向下 这 楼梯 ,

山姆目送他消失在楼梯下，

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] .

**then turned and made his way back to the inner office .**

然后 转向 和 制成 他的 方式 后退 到 这 内 办公室 :

然后他转身返回了里面的办公室。

[ˈbɪlɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɪmpli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [dʒeɪ ɛn ʊʊ] .

**Billie was sitting limply on the chair which Jno** .  
比莉 曾是 坐着 软弱无力 在 这 椅子 哪个 约翰 :

比莉无力地坐在约翰诺坐的椅子上。

[ˈpi:təz] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] .

**Peters had occupied** .  
彼得斯 有 占领 :

彼得斯曾占据过。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

**She sprang to her feet** .  
她 弹簧 到 她 脚 :

她猛地站了起来。

" [hæz; həz][hiː; hi] [ˈri:əli] [gɒ:n] ? "

**" Has he really gone ? "**  
" 有 他 真的 已消失 ? "

他真的走了吗？

" [jes] , [ˈhiːz] [gɒ:n] [ðɪs] [taɪm] . "

**" Yes , he's gone this time . "**  
" 是的 , 他是 已消失 这 时间 . "

“是的，这次他真的走了。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈvaɪələnt] ? "

**" Was he — was he violent ? "**  
" 曾是 他 — 曾是 他 暴力 ? "

“他.....他有暴力倾向吗？ ”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [sed] [sæm] , " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

**" A little , " said Sam , " a little . "**  
" 一个 小的 , " 说 山姆 , " 一个 小的 .

“有一点点,”萨姆说,“有一点点。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:md] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

**But I calmed him down** .  
但 我 平静下来 他 向下 :

但我安抚了他。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪvli] .

**" He looked at her gravely . "**  
" 他 看起来 在 她 严重地 .

他神情严肃地看着她。

" [θæŋk] [gɔ:d][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] ! "

**" Thank God I was in time ! "**  
" 感谢 上帝 我 曾是 在 时间 ! "

“谢天谢地我及时赶到了！ ”

" [ʊʊ] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈbreɪvəst][mən][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !

**" Oh , you are the bravest man in the world ! "**  
" 哦 , 你 是 这 最勇敢的 男人 在 这 世界 !

“哦，你是世界上最勇敢的人！ ”

" [kraɪd] [ˈbɪlɪ] , [ænd; ænd] , [ˈberɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [bɜ:rst][ˈɪntuː] [terz] .

**" cried Billie , and , burying her face in her hands , burst into tears . "**  
" 哭 比莉 , 和 , 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 爆裂 进入 眼泪 .

“比莉哭了起来，双手捂住脸，放声大哭。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [sed] [sæm] .

**" There , there ! " said Sam . "**  
" 那里 , 那里 ! " 说 山姆 .

“好了好了！”萨姆说道。



" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !  
" There , there !  
" 那里 , 那里 !

“好了好了！ ”

[kʌm] [kʌm] !  
Come come !  
来 来 !

快来快来！

[its] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] !  
It's all right now !  
它是 全部 正确的 现在 !

现在一切都好了！

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !  
There , there , there !  
那里 , 那里 , 那里 !

好了好了好了！

" [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .  
" He knelt down beside her .  
" 他 跪下 向下 旁 她 .

他跪在她身边。

[hi:; hi] [slɪpt] [wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .  
He slipped one arm round her waist .  
他 滑倒了 一 手臂 圆形的 她 腰部 .

他用一只胳膊搂住了她的腰。

[hi:; hi] [ˈpætɪd] [hɜ:r; hər][hændz] .  
He patted her hands .  
他 轻拍 她 双手 .

他拍了拍她的手。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ 'sæmjuəl ] [ 'ma:ləʊ ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ]  
I have tried to draw Samuel Marlowe so that he will live on the printed page  
我 有 尝试 到 画 塞繆尔 马洛 所以 那 他 将要 居住 在 这 打印 页  
.  
.  
.

我尝试将塞繆尔·马洛的形象刻画得栩栩如生，使他跃然纸上。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [dɪˈlɪniət] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][æn; ən]  
I have endeavoured to delineate his character so that it will be as an  
我 有 努力 到 勾勒 他的 特点 所以 那 它 将要 是 作为 一个  
[ˈoʊpən] [bʊk] .  
open book .  
打开 书 .

我已尽力描绘出他的性格，使其如同一本打开的书。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][maɪ][tæsk] ,  
And , if I have succeeded in my task ,  
和 , 如果 我 有 成功了 在 我的 任务 ,

而且，如果我成功完成了我的任务，

[ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]  
the reader will by now have become aware that he was a young man with  
这 读者 将要 经过 现在 有 变得 意识到的 那 他 曾是 一个 年轻的 男人 和  
[ðə; ði] [gɔ:l] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] [mju:l] .  
the gall of an Army mule .  
这 癭 的 一个 军队 骡子 .

读者现在应该已经意识到，他是一个胆大妄为、如同军用骡子一般的年轻人。

[hɪz; ɪz]    ['kɑ:nʃəns]       ,    [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][wʌn] , [hæd; həd]    [bɪ'klʌm]       ['ætrəfɪd]       [θru:]  
**His conscience , if he had ever had one , had become atrophied through**  
他的       良心       , 如果    他       有       曾经       有       一       ,       有       变得       萎缩       通过  
[bɔ:n]    [dɪs'ju:s] .  
**long disuse .**  
长的       废弃       .

他的良心，如果他曾经有过的话，也因为长期不使用而萎缩了。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]    [ðɪs]    ['sensətɪv]    [gɜ:rl][ðə; ði][wɜ:rst]    [fraɪt]    [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]    [sɪns]    [ə; eɪ]  
**He had given this sensitive girl the worst fright she had had since a**  
他       有       给定       这       敏感的       女孩       这       最差       惊吓       她       有       有       自从       一个  
[maʊs]    [hæd; həd][gɔ:t][ɪntu:][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][æt; ət]    [sku:l]       .  
**mouse had got into her bedroom at school .**  
老鼠       有       得到    进入       她       卧室       在       学校       .

他吓坏了这个敏感的女孩，让她经历了自学校老鼠闯入她卧室以来最可怕的一次惊吓。

[hi:; hi][hæd; həd]    [kɔ:zd]    [dʒeɪ ɛn ʊv] .  
**He had caused Jno .**  
他       有       导致       约翰       .

他造成了约翰。

[ 'pi:təz ] [tu:; tə] ['tɑ:tər] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['ru:pərt]    [stri:t]    [reɪndʒ]    ['meɪkɪŋ]    [ləʊ] ,       [bli:tɪŋ]       ['nɔɪzɪz] .  
**Peters to totter off to the Rupert Street range making low , bleating noises .**  
彼得斯       到       蹒跚       离开       到       这       鲁珀特       街道       范围       制作       低的 ,       咩咩叫       噪音       .  
彼得斯摇摇晃晃地走向鲁珀特街靶场，发出低沉的咩咩声。

[ænd; ænd][dɪd][hi:; hi]    [kəɹ]    ?  
**And did he care ?**  
和       做过       他       关心       ?

他会关心吗？

[noʊ] !  
**No !**  
不       !

不！

[ɔ:l] [hi:; hi]    [kæəd]    [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ 'ɪreɪzd ] [fɔ:r; fər][ 'evər][frʌm; frəm]    ['bɪlɪz]  
**All he cared about was the fact that he had erased for ever from Billie's**  
全部    他       关心       关于       曾是       这       事实       那       他       有       已擦除       为了       曾经       从       比莉的  
[maɪnd] [ðæt]    [ʌn'dɪɡnɪfaɪd]    ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]    [ə'pɪrd]    [ɑ:n][ðə; ði] [bəʊt] ,  
**mind that undignified picture of himself as he had appeared on the boat ,**  
头脑       那       有失尊严       图片       的       他自己       作为       他       有       出现       在       这       船       ,  
他唯一在乎的就是，他已经永远地从比莉的记忆中抹去了自己在船上那副不雅的模样。

[ænd; ænd]    ['sʌbstɪtju:tɪd]    [ə'nʌðər]    [wɪt]       [ʃʊd]    [hɪm; ɪm] [breɪv] ,       [rɪ'sɔ:rsf(ə)l]       ,    [ 'gælənt] .  
**and substituted another which showed him brave , resourceful , gallant .**  
和       替代       其他       哪个       显示       他       勇敢的 ,       足智多谋       ,       英勇       .

并替换了另一张展现他勇敢、足智多谋、英勇无畏的图片。

[ɔ:l] [hi:; hi]    [kæəd]    [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]    ['bɪlɪ] , [soʊ][kəʊld] [ten]    ['mɪnɪts]    [bɪ'fɔ:r] ,  
**All he cared about was the fact that Billie , so cold ten minutes before ,**  
全部    他       关心       关于       曾是       这       事实       那       比莉 , 所以    寒冷的       十       分钟       前       ,  
他唯一在乎的，是十分钟前还那么冷漠的比莉，

[hæd; həd]    [ə'laʊd]    [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rti] - ['sekənd] [taɪm] .  
**had allowed him to kiss her for the forty - second time .**  
有       允许       他       到       吻       她       为了       这       四十 -       第二       时间       .

她允许他第四十二次吻她。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd][fɔːr; fər]  
**If you had asked him , he would have said that he had acted for**  
如果你 有 问 他 , 他 会 有 说 那 他 有 行动 为了  
[ðə; ði][best] ,  
**the best ,**  
这 最好的 ,

如果你问他, 他会说他所做的一切都是为了最好的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ['kʌmɪθ] [gʊd] , [ɔːr][sʌm; səm] ['sɪkənɪŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .  
**and that out of evil cometh good , or some sickening thing like that .**  
和 那 出去 的 邪恶的 到来 好的 , 或者 一些 令人作呕 事物 喜欢 那 .

而“恶中也能生善”之类的说法, 或者诸如此类令人作呕的说法。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ˈsæmjʊəl] [ˈmaːləu] [wʌz; wəz] .  
**That was the sort of man Samuel Marlowe was .**  
那 曾是 这 种类 的 男人 塞缪尔 马洛 曾是 .

塞缪尔·马洛就是这样一个人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] ['bɪlɪz] , [huː] [hæd; həd] [tʃɪrd] [ʌp] ['wʌndərfəli] [baɪ] [ðɪs]  
**His face was very close to Billie's , who had cheered up wonderfully by this**  
他的 脸 曾是 非常 关闭 到 比莉的 , WHO 有 欢呼 向上 太棒了 经过 这  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,

他的脸离比莉很近, 这时比莉的心情已经好多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] ,  
**and he was whispering his degraded words of endearment into her ear ,**  
和 他 曾是 耳语 他的 退化的 字 的 爱称 进入 她 耳朵 ,

他凑到她耳边, 低声说着那些下流的情话。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spləʊʒn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .  
**when there was a sort of explosion in the doorway .**  
什么时候 那里 曾是 一个 种类 的 爆炸 在 这 门口 .

门口突然发生了爆炸。

" [greɪt] ['gɑːdfri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ruːfəs] ['benɪt] ,  
**" Great Godfrey ! " exclaimed Mr . Rufus Bennett ,**  
" 伟大的 戈弗雷 ! " 惊呼 先生 . 鲁弗斯 贝内特 ,

“伟大的戈弗雷! ”鲁弗斯·贝内特先生惊喊道。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmaːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]  
**gazing on the scene from this point of vantage and mopping with a large**  
凝视 在 这 场景 从 这 观点 的 优势 和 拖地 和 一个 大的  
[ˈhæŋkərtʃɪf] [ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [feɪs] ,  
**handkerchief a scarlet face ,**  
手帕 一个 猩红 脸 ,

从这个有利位置凝视着眼前的景象, 用一块大手帕擦拭着一张通红的脸。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈslaɪtli]  
**which , as the result of climbing three flights of stairs , had become slightly**  
哪个 , 作为 这 结果 的 攀登 三 航班 的 楼梯 , 有 变得 轻微地  
[ˈsɑːljəb(ə)] .  
**soluble .**  
可溶 .

由于爬了三层楼梯, 它变得略微可溶了。

" [greɪt] [ˈhevəns] [əˈbʌv] !  
**" Great Heavens above !**  
" 伟大的 天 多于 !

“伟大的上苍啊! ”

第十三章

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæpə'ri](ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['benɪt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,  
**Remarkable as the apparition of Mr . Bennett appeared to his daughter ,**  
卓越 作为 这 幻影 的 先生 . 贝内特 出现 到 他的 女儿 ,  
尽管贝内特先生的幻影出现在他女儿面前这件事令人惊奇,

[ðə; ði][ˌeksplə'nei](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ 'ma:ləu ] ,  
**the explanation of his presence at that moment in the office of Marlowe ,**  
这 解释 的 他的 在场 在 那 片刻 在 这 办公室 的 马洛 ,  
他当时出现在马洛办公室的原因解释如下:

['θɔ:rp] , [ 'preskət ] , [ 'wɪnzləu ] , [ænd; ənd] ['æpəlbi] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)] .  
**Thorpe , Prescott , Winslow , and Appleby was simple .**  
索普 , 普雷斯科特 , 温斯洛 , 和 苹果比 曾是 简单的 .

Thorpe、Prescott、Winslow 和 Appleby 很简单。

[hi:; hi][hæd; həd]['woʊkən] ['ɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði]  
**He had woken early that morning , and , glancing at his watch on the**  
他 有 醒来 早期的 那 早晨 , 和 , 瞥了一眼 在 他的 手表 在 这  
[ˈdresɪŋ] - ['teɪbl] ,  
**dressing - table ,**  
敷料 - 桌子 ,

他那天早上醒得很早, 瞥了一眼梳妆台上的手表,

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti: ] ,  
**he had suddenly become aware of something bright and yellow beside it ,**  
他 有 突然 变得 意识到的 的 某物 明亮的 和 黄色的 旁 它 ,  
[ænd; ənd][hæd; həd] [pɔ:zd] ,  
**and had paused ,**  
和 有 暂停 ,

他突然注意到旁边有个明亮的黄色东西, 便停下了脚步。

[træns'fɪkst] , [laɪk] [ 'rɒbɪnsn ] ['kru:səʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒtprɪnt] [ɪn][ðə; ði][sænd] .  
**transfixed , like Robinson Crusoe staring at the footprint in the sand .**  
呆若木鸡 , 喜欢 罗宾逊 克鲁索 凝视 在 这 脚印 在 这 沙 .

目不转睛, 就像鲁滨逊·克鲁索盯着沙滩上的脚印一样。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]  
**If he had not been in England , he would have said it was a patch of**  
如果 他 有 不是 到过 在 英格兰 , 他 会 有 说 它 曾是 一个 修补 的  
['sʌŋʃaɪn] .  
**sunshine .**  
阳光 .

如果他不是在英国, 他会说那是一片阳光。

[ˈhɑ:rdli] ['derɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] , [hi:; hi] [pəʊld] [ʌp][ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
**Hardly daring to hope , he pulled up the shades and looked out on the garden .**  
几乎 大胆 到 希望 , 他 拉 向上 这 色调 和 看起来 出去 在 这 花园 .  
他几乎不敢抱任何希望, 拉起窗帘, 望向花园。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**It was a superb morning .**  
它 曾是 一个 高超 早晨 .

这是一个美好的早晨。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt][hæd; həd] [ˈʌnˈkɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɑːt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It was as if some giant had uncorked a great bottle full of the**  
它 曾是 作为 如果 一些 巨大的 有 开瓶 一个 伟大的 瓶子 满的 的 这  
[dɪˈstɪld] [sent] [ʌv; əv] [græs] ,  
**distilled scent of grass ,**  
蒸馏 香味 的 草 ,  
仿佛有个巨人打开了一瓶满满的、蒸馏过的青草香气。

[triːz] , [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [heɪ] .  
**trees , flowers , and hay .**  
树木 , 花朵 , 和 干草 .  
树木、花朵和干草。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [snɪft] [lʌɡˈzʊəriəntli] .  
**Mr . Bennett sniffed luxuriantly .**  
先生 . 贝内特 嗅了嗅 茂盛地 .  
贝内特先生悠闲地吸了吸鼻子。

[ɡɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] , [swept] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] .  
**Gone was the gloom of the past days , swept away in a great exhilaration .**  
已消失 曾是 这 愁云 的 这 过去的 天 , 扫荡 离开 在 一个 伟大的 兴奋 .  
过去几天的阴霾已经消散，取而代之的是巨大的兴奋。

[ˈbrekfəst] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [hɪz; ɪz][ˈkɑːntent] .  
**Breakfast had deepened his content .**  
早餐 有 加深 他的 内容 .  
早餐让他更加沉浸其中。

[ˈhenri] [ˈmɔːtɪmə] , [ˈsɒfənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɑːmi] [ˈɪnfluəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃɑːrmin]

**Henry Mortimer , softened by the same balmy influence , had been perfectly charming**  
亨利 莫蒂默 , 软化 经过 这 相同的 芳香 影响 , 有 到过 完美 迷人  
.  
:  
.  
亨利·莫蒂默也受到了这种温和气候的影响，变得非常迷人。

[ɔːl][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] [hæd; həd][ melted ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [wɔːrmθ] .  
**All their little differences had melted away in the genial warmth .**  
全部 他们的 小的 差异 有 融化 离开 在 这 和蔼可亲 温暖 .  
他们之间的所有小分歧都在这和蔼温暖的气氛中消融了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sent] [ˈbɪli] [ʌp][tuː; tə]  
**And then suddenly Mr . Bennett remembered that he had sent Billie up to**  
和 然后 突然 先生 . 贝内特 记得 那 他 有 发送 比莉 向上 到  
[ˈlʌndən] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,  
**London to enlist the aid of the Law against his old friend ,**  
伦敦 到 入伍 这 援助 的 这 法律 反对 他的 老的 朋友 ,  
突然，贝内特先生想起他曾派比利去伦敦寻求法律的帮助，以对付他的老朋友。

[ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm] .  
**and remorse gripped him .**  
和 悔恨 紧握 他 .  
他感到无比懊悔。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,  
**Half an hour later he was in the train ,**  
一半 一个 小时 之后 他 曾是 在 这 火车 ,  
半小时后，他上了火车。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈkæns(ə)][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] .  
**on his way to London to intercept her and cancel her mission .**  
在 他的 方式 到 伦敦 到 截距 她 和 取消 她 使命 .  
他正前往伦敦拦截她，取消她的任务。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['breθləs] [æt; ət][sɜ:r] - ['ɑ:fɪs] ,  
**He had arrived , breathless at Sir Mallaby's office ,**  
他 有 到达的 , 喘不过气 在 先生 - 办公室 ,  
他气喘吁吁地抵达了马勒比爵士的办公室。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and the first thing he had seen was his daughter in the arms of a**  
和 这 第一的 事物 他 有 已见 曾是 他的 女儿 在 这 武器 的 一个  
[jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʊʊt(ə)]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**young man who was a total stranger to him .**  
年轻的 男人 WHO 曾是 一个 全部的 陌生人 到 他 .  
他第一眼看到的，是他的女儿被一个他完全陌生的年轻男子抱在怀里。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .  
**The shock took away his breath again just as it was coming back .**  
这 震惊 采取 离开 他的 气息 再次 只是 作为 它 曾是 未来 后退 .  
他刚恢复呼吸，震惊又让他喘不过气来。

[hi:; hi] [əd'vænst] ['feɪkɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]  
**He advanced shakily into the room , and supported himself with one hand**  
他 先进的 摇摇晃晃地 进入 这 房间 , 和 有 他自己 和 一 手  
[ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,  
**on the desk ,**  
在 这 桌子 ,  
他摇摇晃晃地走进房间，一只手撑在桌子上。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [hi:; hi] [plaɪ] [ðə; ði] ['hæŋkərtɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['su:pər] - ['hi:tɪd] [feɪs] .  
**while with the other he plied the handkerchief on his super - heated face .**  
尽管 和 这 其他 他 合拢 这 手帕 在 他的 极好的 - 加热 脸 .  
他用另一只手把手帕敷在滚烫的脸上。

['bɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .  
**Billie was the first to speak .**  
比莉 曾是 这 第一的 到 说话 .  
比莉第一个发言。

" [waɪ] , ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ] !  
" **Why , father , " she said , " I didn't expect you !**  
" 为什么 , 父亲 , " 她 说 , " 我 没有 预计 你 !  
“父亲，您怎么会来呢？”她说道，“我没想到您会来！”

" [æz; əz][æn; ən][eksplə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [ðɪs] [maɪt] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn]  
" **As an explanation of her behaviour this might , no doubt , have been**  
" 作为 一个 解释 的 她 行为 这 可能 , 不 怀疑 , 有 到过  
[kən'sɪdərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,  
**considered sufficient ,**  
经过考虑的 充足的 ,  
“作为对她行为的解释，这无疑可能被认为是足够的。”

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:]['mɪstər] . ['benɪt] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn'ædɪkwət] .  
**but as an excuse for it Mr . Bennett thought it inadequate .**  
但 作为 一个 原谅 为了 它 先生 . 贝内特 想法 它 不足 .  
但贝内特先生认为这个理由不足以作为借口。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [rɪ'pru:f] [baɪ] ['pʌfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [si:l] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [daɪv] [ɪn]  
**He tried to convey a fatherly reproof by puffing like a seal after a long dive in**  
他 尝试 到 传达 一个 父爱 责备 经过 抽气 喜欢 一个 海豹 后 一个 长的 潜水 在  
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] .  
**search of fish .**  
搜索 的 鱼 .  
他像海豹长时间潜水捕鱼后那样喘着粗气，试图表达一种父亲般的责备。

" [ðɪs] [ɪz][sæm] , " [prə'siːdɪd] ['bɪlɪ] .  
" **This is Sam** , " **proceeded Billie** .  
" 这 是 山姆 , " 继续 比莉 .

“这是萨姆,”比莉接着说道。

" [sæm] [ 'ma:ləu ] .  
" **Sam Marlowe** .  
" 山姆 马洛 .

“萨姆·马洛。

" ['mɪstər] . ['benɪt] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [təːrdz] [hɪm; ɪm]  
" **Mr . Bennett became aware that the young man was moving towards him**  
" 先生 . 贝内特 成为 意识到的 那 这 年轻的 男人 曾是 移动 向 他  
[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .  
**with outstretched hand** .  
和 伸展 手 .

“贝内特先生意识到那个年轻人正伸出手向他走来。”

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ˌdɪskən'sɜːrt] [sæm] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst]['pɜːrs(ə)n]  
**It took a lot to disconcert Sam , and he was the calmest person**  
它 采取 一个 很多 到 搅乱 山姆 , 和 他 曾是 这 最平静 人  
[ˈprez(ə)nt] .  
**present** .  
展示 .

很少有事能让萨姆感到不安，他是在场最冷静的人。

[hiː; hi] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [spiːtʃ] .  
**He gave evidence of this in a neat speech** .  
他 给予 证据 的 这 在 一个 整洁的 演讲 .

他在一篇条理清晰的演讲中证明了这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . ['benɪt] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk]  
**He did not in so many words congratulate Mr . Bennett on the piece of luck**  
他 做过 不是 在 所以 许多 字 祝贺 先生 . 贝内特 在 这 片 的 运气  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,  
**which had befallen him** ,  
哪个 有 发生 他 ,

他并没有直接祝贺贝内特先生取得如此好运。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**but he tried to make him understand by his manner that he was**  
但 他 尝试 到 制作 他 理解 经过 他的 方式 那 他 曾是  
[dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][biː; bi] ['envɪd] [æz; əz][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]  
**distinctly to be envied as the prospective father - in - law of such a one as**  
明显地 到 是 令人羡慕 作为 这 预期 父亲 - 在 - 法律 的 这样的 一个 一 作为  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 .

但他用自己的举止让他明白，能成为像他这样的人的准岳父，他感到非常羡慕。

['mɪstər] . ['benɪt] [ stɛəd ] [ɪn][ə; eɪ]['frouz(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [æt; ət][ðə; ði][hænd] .  
**Mr . Bennett stared in a frozen sort of way at the hand** .  
先生 . 贝内特 凝视 在 一个 冷冻 种类 的 方式 在 这 手 .

贝内特先生呆呆地盯着那只手。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [sæm][baɪ] [naʊ] .  
**He had placed Sam by now** .  
他 有 放置 山姆 经过 现在 .

他现在已经安顿好萨姆了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [sɜ:r] [ˈmæləbi] [hæd; həd][ə; ei] [sʌn] .  
**He knew that Sir Mallaby had a son .**  
他 知道 那 先生 澳洲野犬 有 一个 儿子 。

他知道马勒比爵士有个儿子。

[ðɪs] , [prɪˈzu:məbli] , [wʌz; wəz][hi:; hi] .  
**This , presumably , was he .**  
这 , 想必 , 曾是 他 。

这大概就是他了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [dɪd][nɑ:t] [dɪˈmɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .  
**But the discovery did not diminish his indignation .**  
但 这 发现 做过 不是 减少 他的 愤慨 。

但这一发现并没有减轻他的愤慨。

" [aɪ][ei ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . ['benɪt] , " [sed] [sæm] .  
**" I am delighted to meet you , Mr . Bennett , " said Sam .**  
" 我 是 高兴极了 到 见面 你 , 先生 : 贝内特 , " 说 山姆 。

“很高兴见到您，贝内特先生，”萨姆说道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ə; ei] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] ['mʊmənt] .  
**" You could not have come at a more fortunate moment .**  
" 你 可以 不是 有 来 在 一个 更多的 幸运 片刻 。

“你来得正是时候。”

[ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .  
**You see for yourself how things are .**  
你 看 为了 你自己 如何 事物 是 。

你亲眼看看事情的真相吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .  
**There is no need for a long explanation .**  
那里 是 不 需要 为了 一个 长的 解释 。

无需长篇解释。

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][faɪnd][ə; ei] ['dɔ:tər] , [ˈmɪstər] . ['benɪt] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; ei] [sʌn]  
**You came to find a daughter , Mr . Bennett , and you have found a son**  
你 来了 到 寻找 一个 女儿 , 先生 : 贝内特 , 和 你 有 成立 一个 儿子  
!  
!  
!

贝内特先生，您原本是来找女儿的，结果却找到了儿子！

" [ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] , [θɔ:t] [sæm] ,  
**" And he would like to see the man , thought Sam ,**  
" 和 他 会 喜欢 到 看 这 男人 , 想法 山姆 ,

“他很想见见那个人，”萨姆心想。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ˈklevərli] [ænd; ænd] [ˈplezntli] [ænd; ænd] [ˈtæktfəli] [ðæn; ðən] [ðæt]  
**who could have put it more cleverly and pleasantly and tactfully than that**  
WHO 可以 有 放 它 更多的 巧妙地 和 愉快 和 委婉地 比 那  
.  
:  
.

还有谁能比这更巧妙、更得体、更委婉地表达呢？

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [sed] [ˈmɪstər] . ['benɪt] , [rɪˈkʌvəriŋ] [breθ] .  
**" What are you talking about ? " said Mr . Bennett , recovering breath .**  
" 什么 是 你 说 关于 ? " 说 先生 : 贝内特 , 恢复中 气息 。

“你在说什么？”贝内特先生喘着气问道。



" [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [sʌn] . "

" I haven't got a son . "

" 我 还没有 得到 一个 儿子 . "

我没有儿子。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə][ju:; jə] !

" I will be a son to you !

" 我 将要 是 一个 儿子 到 你 ！

“我愿做你的儿子！”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][prɑ:p][ʌv; əv][jər; jər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ... . "

I will be the prop of your declining years ... . "

我 将要 是 这 支柱 的 你的 下降 年 ... . "

我将成为你晚年的依靠.....

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][du:][ju:; jə] [mi:n] , [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['benɪt]

" What the devil do you mean , my declining years ? " demanded Mr . Bennett

" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 , 我的 下降 年 ? " 要求 先生 : 贝内特

[wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .

with asperity .

和 粗糙度 .

“你这话是什么意思？说我晚年衰老？”贝内特先生厉声问道。

" [hi:; hi] [mi:nz] [wen] [ðeɪ] [du:] [dɪ'klaɪn] , ['fa:ðər] [dɪr] , " [sed] ['bɪli] .

" He means when they do decline , father dear , " said Billie .

" 他 方法 什么时候 他们 做 衰退 , 父亲 亲爱的 , " 说 比莉 .

“他指的是当他们衰落的时候，亲爱的父亲，”比莉说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [sæm] .

" Of course , of course , " said Sam .

" 的 课程 , 的 课程 , " 说 山姆 .

“当然，当然，”萨姆说。

" [wen] [ðeɪ] [du:] [dɪ'klaɪn] .

" When they do decline .

" 什么时候 他们 做 衰退 .

“当他们衰落的时候。”

[nɑ:t] [tɪl] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Not till then , of course !

不是 直到 然后 , 的 课程 ！

当然，在那之前不会！

[aɪ] [ˈwʊdnt] [dri:m] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I wouldn't dream of it .

我 不会 梦 的 它 .

我做梦都不会想到这种事。

[bʌt; bət] , [wʌns] [ðeɪ] [du:] [dɪ'klaɪn] , [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i:] !

But , once they do decline , count on me !

但 , 一次 他们 做 衰退 , 数数 在 我 ！

但是，一旦他们拒绝，就指望我吧！

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['hænsəmli] ,

And I should like to say for my part , " he went on handsomely ,

和 我 应该 喜欢 到 说 为了 我的 部分 , " 他 去 在 英俊地 ,

而我则想说，就我而言，“他继续说道，语气非常优美。”

" [wʌt] [æn; ən] [ˈɑːnər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [brɪkʌm] [ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk]  
" **what an honour I think it , to become the son - in - law of a man like**  
" 什么 一个 荣誉 我 思考 它 , 到 变得 这 儿子 - 在 - 法律 的 一个 男人 喜欢  
[ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
**Mr . Bennett .**  
先生 . 贝内特 .

“我认为能成为像贝内特先生这样的人的女婿，是多么荣幸啊。”

[ˈbenɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] !  
**Bennett of New York !**  
贝内特 的 新的 约克 !

纽约的贝内特！

" [hiː; hi] [ædɪd] [ˈspeɪʃəsli] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,  
" **he added spaciously , not so much because he knew what he meant ,**  
" 他 额外 宽敞地 , 不是 所以 很多 因为 他 知道 什么 他 意思是 ,

“他语气宽厚地补充道，倒不是因为他知道自己是什么意思，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,  
**for he would have been the first to admit that he did not ,**  
为了 他 会 有 到过 这 第一的 到 承认 那 他 做过 不是 ,

因为他会第一个承认自己没有。

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [wel] .  
**but because it sounded well .**  
但 因为 它 听起来 出色地 .

但因为它听起来不错。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] " [juː; jə][duː] , [duː][juː; jə] ?  
" **Oh ! " said Mr . Bennett " You do , do you ?**  
" 哦 ! " 说 先生 . 贝内特 " 你 做 , 做 你 ?

“哦！”贝内特先生说，“你真的有吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [sæt] [daʊn] .  
" **Mr . Bennett sat down .**  
" 先生 . 贝内特 卫星 向下 .

贝内特先生坐了下来。

[hiː; hi][pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɜːrnd] [ə; eɪ][rest] .  
**He put away his handkerchief , which had certainly earned a rest .**  
他 放 离开 他的 手帕 , 哪个 有 当然 获得 一个 休息 .

他收起了手帕，它确实该休息了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)l] [ster] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [dɪˈskʌvəd] [sʌn] .  
**Then he fastened a baleful stare upon his newly - discovered son .**  
然后 他 系紧 一个 有害的 盯 之上 他的 新 - 发现 儿子 .

然后，他恶狠狠地盯着他新发现的儿子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] - [tuː; tə] -  
**It was not the sort of look a proud and happy father - in - law - to -**  
它 曾是 不是 这 种类 的 看 一个 自豪的 和 快乐的 父亲 - 在 - 法律 - 到 -

[biː; bi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ˈrelatɪv] .  
**be ought to have directed at a prospective relative .**  
是 应该 到 有 指导 在 一个 预期 相对的 .

一位骄傲而幸福的准岳父不应该用那种眼神看向未来的亲戚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**It was not , as a matter of fact ,**  
它 曾是 不是 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上并非如此。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʊk] [wɪt] ['eniwʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [də'rektɪd] [æt; ət] ['enibɑ:di] [ɪk'sept]  
**the sort of look which anyone ought to have directed at anybody except**  
这 种类 的 看 哪个 任何人 应该 到 有 指导 在 任何人 除了  
['pɑ:səbli] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['pru:diʃ] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,  
**possibly an exceptionally prudish judge at a criminal in the dock ,**  
可能 一个 非常 拘谨 法官 在 一个 刑事 在 这 码头 ,  
这种眼神, 任何人都可以对任何人投以这样的目光, 除非是一位极其保守的法官对着被告席上的罪犯。

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [ə'troʊʃəs] ['mɜ:rdər] .  
**convicted of a more than usually atrocious murder .**  
已定罪 的 一个 更多的 比 通常 极其恶劣 谋杀 .  
被判犯有极其残忍的谋杀罪。

['bɪli] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] , ['oʊnli] [kɔ:t] [ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**Billie , not being in the actual line of fire , only caught the tail end of it ,**  
比莉 , 不是 存在 在 这 实际的 线 的 火 , 仅有的 捕捉 这 尾巴 结尾 的 它 ,  
比莉当时并不在枪林弹雨的最前线, 只是被尾流波及了而已。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [mɪs'gɪvɪŋ] .  
**but it was enough to create a misgiving .**  
但 它 曾是 足够的 到 创造 一个 疑虑 .  
但这足以让人心生疑虑。

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] !  
" **Oh , father !**  
" 哦 , 父亲 !  
“哦, 父亲!

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['æŋgri] . "  
**You aren't angry . "**  
你 不是 生气的 . "  
你并不生气。

" ['æŋgri] ! "  
" **Angry !** "  
" 生气的 ! "  
“生气的! ”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi]['æŋgri] ! "  
" **You can't be angry !** "  
" 你 不能 是 生气的 ! "  
你不能生气!

" [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ][bi:; bi]['æŋgri] ! " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['benɪt] ,  
" **Why can't I be angry !** " **demanded Mr . Bennett ,**  
" 为什么 不能 我 是 生气的 ! " 要求 先生 . 贝内特 ,  
“为什么我不能生气! ”贝内特先生质问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [wɪt] [kʌmz] [tu:; tə][self] - [wɪld] [men] [wen] [ðer; ðər] [wɪmz]  
**with that sense of injury which comes to self - willed men when their whims**  
和 那 感觉 的 受伤 哪个 来 到 自己 - 意志 男人 什么时候 他们的 心血来潮  
[ɑ:r; ər] ['θwɔ:rtɪd] .  
**are thwarted .**  
是 受挫 .  
当任性的人心血来潮却遭到阻挠时, 他们就会产生那种受伤的感觉。

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['ʊdənt] [aɪ][bi:; bi]['æŋgri] ?  
" **Why the devil shouldn't I be angry ?**  
" 为什么 这 魔鬼 不应该 我 是 生气的 ?  
“我凭什么不生气? ”

[aɪ][ˈeɪˈem][ˈæŋɡrɪ] !  
**I am angry !**  
我 是 生气的 ！

我很愤怒！

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [laɪk] — [laɪk] [ðɪs] ,  
**I come here and find you like — like this ,**  
我 来 这里 和 寻找 你 喜欢 — 喜欢 这 ,

我来到这里，发现你像这样——像这样，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ɡɪv] [θriː]  
**and you seem to expect me to throw my hat in the air and give three**  
和 你 似乎 到 预计 我 到 扔 我的 帽子 在 这 空气 和 给 三  
[ˈraʊzɪŋ] [tʃɪrɪz] !  
**rousing cheers !**  
振奋人心的 干杯 ！

你好像希望我把帽子抛向空中，然后大声欢呼三声！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ˈæŋɡrɪ] !  
**Of course I'm angry !**  
的 课程 我是 生气的 ！

我当然生气了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**You are engaged to be married to an excellent young man of the**  
你 是 已订婚的 到 是 已婚 到 一个 出色的 年轻的 男人 的 这  
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkærəktər] ,  
**highest character ,**  
最高 特点 ,

你已与一位品德高尚、才华横溢的青年订婚。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [jʌŋ] [men][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] ... . "  
**one of the finest young men I have ever met ... . "**  
一 的 这 最好的 年轻的 男人 我 有 曾经 遇见 ... . "

他是我见过的最优秀的年轻人之一.....

" [oʊ] , [wel] ！ " [sed] [sæm] , [ ˈstreɪtnɪŋ ] [hɪz; ɪz][taɪ] [ˈmɑːdɪstli] .  
" **Oh , well ! " said Sam , straightening his tie modestly .**  
" 哦 , 出色地 ! " 说 山姆 , 拉直 他的 领带 谦虚地 .

“哦，好吧！”萨姆谦虚地整理了一下领带说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ... [ɪts] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ... . "  
" **Of course , if you say so ... It's awfully good of you ... . "**  
" 的 课程 , 如果 你 说 所以 ... 它是 非常 好的 的 你 ... . "

“当然，如果你这么说的话.....你真是太好了.....”

" [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , " [kraɪd] [ˈbɪli] , " [aɪ][ˈnevər] [ˈriːəli] [lʌvd] [briːm] .  
" **But , father , " cried Billie , " I never really loved Bream .**  
" 但 , 父亲 , " 哭 比莉 , " 我 绝不 真的 喜爱 鲑 .

“可是，父亲，”比莉哭着说，“我从来没有真正爱过布雷姆。”

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] .  
**I like him very much , but I could never love him .**  
我 喜欢 他 非常 很多 , 但 我 可以 绝不 爱 他 .

我很喜欢他，但我永远不可能爱上他。

[aɪ][ˈoʊnli][ɡɑːt] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈæŋkəʊs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
**I only got engaged to him because you were so anxious for it ,**  
我 仅有的 得到 已订婚的 到 他 因为 你 是 所以 焦虑的 为了 它 ,

我之所以和他订婚，只是因为你太渴望这件事了。

ænd; ənd][br'kəz, br'kɔːz] ... [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['kwaːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] ['riːəli] [lʌvd] ... [aɪ]  
**and because ... because I had quarrelled with the man I really loved ... I**  
和 因为 ... 因为 我 有 争吵 和 这 男人 我 真的 喜爱 ... 我  
[daʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [briːm] . "  
**don't want to marry Bream .** "  
不 想 到 结婚 鲑 . "  
因为.....因为我和我真正爱的人吵架了.....我不想嫁给布雷姆。

" ['nætʃ(ə)rəli] ! " [sed] [sæm] .  
" **Naturally !** " **said Sam .**  
" 自然 ! " 说 山姆 .  
"当然！"萨姆说道。  
" ['nætʃ(ə)rəli] !  
" **Naturally !**  
" 自然 !  
"自然！

[kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .  
**Quite out of the question .**  
相当 出去 的 这 问题 .  
完全不可能。  
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .  
**In a few days we'll all be roaring with laughter at the very idea .**  
在 一个 很少 天 出色地 全部 是 咆哮 和 笑声 在 这 非常 主意 .  
过几天，我们听到这个想法都会捧腹大笑。

" ['mɪstər] . ['benɪt] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər]  
" **Mr . Bennett scorched him with a look compared with which his earlier**  
" 先生 . 贝内特 烧焦的 他 和 一个 看 比较的 和 哪个 他的 早些时候  
['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glæns] .  
**effort had been a loving glance .**  
努力 有 到过 一个 爱 瞥一眼 .  
“贝内特先生的目光灼灼地盯着他，与他之前充满爱意的眼神相比，那简直是天壤之别。”  
" [vɪlhel'mi:nə,,wɪl-] , " [hiː; hi] [sed] , " [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] . "  
" **Wilhelmina ,** " **he said ,** " **go into the outer office .** "  
" 威廉明娜 , " 他 说 , " 去 进入 这 外 办公室 . "  
“威廉明娜,”他说,“去外面的办公室。”

" [bʌt; bət] , ['faːðər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .  
" **But , father , you don't understand .**  
" 但 , 父亲 , 你 不 理解 .  
“但是，父亲，您不明白。”  
[juː; jʊ][dəʊnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sæm][hæz; həz][dʒʌst] [seɪvd] [maɪ][laɪf] . "  
**You don't realise that Sam has just saved my life .** "  
你 不 意识到 那 山姆 有 只是 已保存 我的 生活 . "  
你根本没意识到萨姆刚刚救了我的命。

" [seɪvd] [jɔː; jər][laɪf] ?  
" **Saved your life ?**  
" 已保存 你的 生活 ?  
“救了你的命？ ”  
[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "  
**What do you mean ?** "  
什么 做 你 意思是 ? "  
你是什么意思？ ”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlu:nətɪk][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ænd][sæm] [seɪvd] [em ˈi:] . "

" There was a lunatic in here with a pistol , and Sam saved me . "

" 那里 曾是 一个 疯子 在 这里 和 一个 手枪 , 和 山姆 已保存 我 . "

“这里有个疯子拿着手枪，是山姆救了我。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [sæm] ['mɔ:distli] .  
**" It was nothing , " said Sam modestly .**  
 " 它 曾是 没有什么 , " 说 山姆 谦虚地 .  
 “没什么,”萨姆谦虚地说。

" ['nʌθɪŋ] . "

" **Nothing** . "

" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [gʊv][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] !  
**" Go into the outer office !**  
 " 去 进入 这 外 办公室 !

“到外面的办公室去！ ”

" ['θʌndəd] ['mɪstər] . ['benɪt] , [kwat] [ˌʌn'mu:vɪd] [baɪ] [ðɪs] ['stɔ:ri] .  
**" thundered Mr . Bennett , quite unmoved by this story .**  
 " 雷鸣 先生 . 贝内特 , 相当 不动 经过 这 故事 .  
 “贝内特先生怒吼道，对这个故事丝毫没有动容。”

" [veri] [wel] , " [sed] ['bɪli] .  
 " **Very well** , " **said Billie** .  
 " 非常出色地 , " 说 比莉 .

“很好，”比莉说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] , [sæm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔ:zɪŋ] ['mju:tənəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .  
 " I shall always love you , Sam , " she said , pausing mutinously at the door .  
 " 我 将 总是 爱 你 , 山姆 , " 她 说 , 暂停 叛逆地 在 这 门 .  
 “我永远爱你，萨姆，”她说着，在门口停了下来，显得有些叛逆。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [sed] [sæm] .  
 " **I shall always love you** , " **said Sam** .  
 " 我 将 总是 爱 你 , " 说 山姆 .  
 "我将永远爱你,"萨姆说。

" ['nʊʊbə:di][kæn; kən] [ki:p] [ju: 'es][ə'pa:rt] . "

" **Nobody** **can** **keep** **us** **apart** . "

" 无人 能 保持 我们 除 . "

“没有人能把我们分开。”

" [ðeə(r)] [ˈweɪstɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] , [ˈtraɪɪŋ] , " [sed] [sæm] .  
 " **They're** **wasting** **their** **time** , **trying** , " **said** **Sam** .  
 " 它们是 浪费 他们的 时间 , 尝试 , " 说 山姆 .  
 "他们是在浪费时间,"萨姆说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

" You're the most wonderful man in the world . "

" 你是 这 最多 精彩的 男人 在 这 世界 . "

"你是世界上最棒的人。"

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jə] ! "

" There never was a girl like you ! "

" 那里 绝不 曾是 一个 女孩 喜欢 你 ! "

“世上再也找不到像你这样的女孩了！”

" [get] [avt] !  
" **Get out !**  
" 得到 出去 !

"出去!

" [be'ləʊd] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] , [ɑ:n] [hu:z] [ekwə'nɪməti] [ðɪs] [lʌv] - [si:n] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk]  
" **bellowed Mr . Bennett , on whose equanimity this love - scene , which I think**  
" 咆哮 先生 : 贝内特 , 在 谁 平静 这 爱 - 场景 , 哪个 我 思考  
[ˈbju:tɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈdʒɑ:rɪŋ] [prə'faʊndli] .  
**beautiful , was jarring profoundly .**  
美丽的 , 曾是 刺耳的 深刻地 :

“贝内特先生大声说道, 这段我认为很美的爱情场景深深地刺痛了他平静的心神。”

" [naʊ] , [sɜ:r] !  
" **Now , sir !**  
" 现在 , 先生 !

“先生, 现在! ”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [sæm] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .  
" **he said to Sam , as the door closed .**  
" 他 说 到 山姆 , 作为 这 门 关闭 :

“他对山姆说, 然后门就关上了。”

" [jes] , [lets] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ['kɑ:mli] , " [sed] [sæm] .  
" **Yes , let's talk it over calmly , " said Sam .**  
" 是的 , 我们来吧 讲话 它 超过 平静地 , " 说 山姆 :

“是的, 我们冷静地谈谈吧。”萨姆说。

" [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ['kɑ:mli] ! "  
" **I will not talk it over calmly !** "  
" 我 将要 不是 讲话 它 超过 平静地 ! "

“我不会冷静地协商! ”

" [oʊ] , [kʌm] !  
" **Oh , come !**  
" 哦 , 来 !

“哦, 来吧! ”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪ] . "  
**You can do it if you try .** "  
你 能 做 它 如果 你 尝试 :

只要你尝试, 就能做到。

" [bri:m] [ 'mɔ:timə ] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['henri] [ 'mɔ:timə ] . "  
" **Bream Mortimer is the son of Henry Mortimer .** "  
" 鲂 莫蒂默 是 这 儿子 的 亨利 莫蒂默 . "

“布雷姆·莫蒂默是亨利·莫蒂默的儿子。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [sæm] .  
" **I know , " said Sam .**  
" 我 知道 , " 说 山姆 :

“我知道,”萨姆说。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌn'fer] [tu:; tə] [hoʊld] [ðæt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,  
" **And , while it is no doubt unfair to hold that against him ,**  
" 和 , 尽管 它 是 不 怀疑 不公平 到 抓住 那 反对 他 ,

“虽然因此而责怪他是不公平的,

[ɪts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɪg'hɔ:r] .  
**it's a point you can't afford to ignore .**  
它是 一个 观点 你 不能 买得起 到 忽略 :

这是你不能忽视的一点。

['henri] [ 'mɔ:timə ] !  
**Henry Mortimer !**  
亨利 莫蒂默 !

亨利·莫蒂默!

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['henri] ['mɔːrtɪmərz] ['nʌmbər] .  
**You and I have Henry Mortimer's number .**  
你 和 我 有 亨利 莫蒂默的 数字 .

你我都有亨利·莫蒂默的电话号码。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['henri] [ 'mɔːtɪmə ] [ɪz] [laɪk] !  
**We know what Henry Mortimer is like !**  
我们 知道 什么 亨利 莫蒂默 是 喜欢 !

我们都知道亨利·莫蒂默是什么样的人！

[ə; eɪ][mæn] [huː] [s'pendz][hɪz; ɪz][taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'noʊɪŋ] [juː; jʊ] .  
**A man who spends his time thinking up ways of annoying you .**  
一个 男人 WHO 花费 他的 时间 思维 向上 方式 的 恼人的 你 .

一个整天想着怎么惹你生气的人。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['sɪriəsli] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ 'mɔːtɪmə ] ['fæməli] [lɪŋkt] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['mæɪdʒ]  
**You can't seriously want to have the Mortimer family linked to you by marriage**  
你 不能 严重地 想 到 有 这 莫蒂默 家庭 链接 到 你 经过 婚姻  
.  
"   
.  
"   
.  
"   
.

你不会真的想通过婚姻与莫蒂默家族扯上关系吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第9/12页

" ['henri] [ 'mɔ:tɪmə ] [ɪz][maɪ]['oʊldɪst] [frend] . "

" **Henry Mortimer is my oldest friend .** "

" 亨利 莫蒂默 是 我的 最老 朋友 . "

“亨利·莫蒂默是我最老的朋友。”

" [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rs] .

" **That makes it all the worse .**

" 那 制作 它 全部 这 更糟 .

“那让情况变得更糟了。”

[ˈfænsɪ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [jʊr; jər] [frend] ['tri:tɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ! "

**Fancy a man who calls himself your friend treating you like that !** "

想要 一个 男人 WHO 呼叫 他自己 你的 朋友 治疗 你 喜欢 那 ! "

难以置信，一个自称是你朋友的人竟然这样对待你！

" [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə] [wɪt] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tli] [smu:ðd] ['oʊvər] .

" **The misunderstanding to which you allude has been completely smoothed over .**

" 这 误解 到 哪个 你 暗示 有 到过 完全地 平滑 超过 .

“你所提到的误会已经完全消除了。”

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ 'mɔ:tɪmə ] [ɑ:r; ər] ['θɜ:rəli] ['kɔ:rdʒəl] . "

**My relations with Mr . Mortimer are thoroughly cordial .** "

我的 关系 和 先生 . 莫蒂默 是 彻底 亲切 . "

我与莫蒂默先生的关系非常友好。

" [wel] , [hæv; həv][aɪ 'ti:] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] .

" **Well , have it your own way .**

" 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 .

“好吧，随你便吧。”

[ˈpɜ:rsənəli] , [aɪ] ['wɒdnt] [trʌst] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .

**Personally , I wouldn't trust a man like that .**

亲自 , 我 不会 相信 一个 男人 喜欢 那 .

就我个人而言，我不会信任那样的人。

[ænd; ænd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tər] ['mæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] ... ! "

**And , as for letting my daughter marry his son ... !** "

和 , 作为 为了 出租 我的 女儿 结婚 他的 儿子 ... ! "

至于让我女儿嫁给他儿子……！

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [wʌnz][ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ɔ:l] ... . "

" **I have decided once and for all ... .** "

" 我 有 决定 一次 和 为了 全部 ... . "

“我已经彻底决定了……”

" [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:f] . "

" **If you'll take my advice , you will break the thing off .** "

" 如果 你会 拿 我的 建议 , 你 将要 休息 这 事物 离开 . "

“如果你听我的劝告，就把那东西掰断。”

" [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "

" **I will not take your advice .** "

" 我 将要 不是 拿 你的 建议 . "

我不会采纳你的建议。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [ɪk'spleɪnd] [sæm] , [ri:ə'ʃʊrɪŋli] .  
" **I wouldn't expect to charge you for it ,** " **explained Sam , reassuringly .**  
" 我 不会 预计 到 收费 你 为了 它 , " 解释 山姆 , 令人安心 .  
" 我不会为此向你收费的,"萨姆安慰道。

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .  
" **I give it you as a friend , not as a lawyer .**  
" 我 给 它 你 作为 一个 朋友 , 不是 作为 一个 律师 .  
" 我以朋友的身份给你,而不是以律师的身份。"

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['eɪtpəns] [tu:; tə] [ˈlðər] , [fri:] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "   
**Six - and - eightpence to others , free to you .** "   
六 - 和 - 八便士 到 其他的 , 自由的 到 你 . "   
别人要付六便士八便士,你免费。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [bri:m] [ 'mɔ:timə ] ?  
" **Will you understand that my daughter is going to marry Bream Mortimer ?**  
" 将要 你 理解 那 我的 女儿 是 去 到 结婚 鲂 莫蒂默 ?  
" 你们能理解我女儿要嫁给布雷姆·莫蒂默吗? "

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈgɪɡlɪŋ] [ə'baʊt] ? "   
**What are you giggling about ?** "   
什么 是 你 咯咯笑 关于 ? "   
你在笑什么?

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ] ['sɪli] .  
" **It sounds so silly .**  
" 它 声音 所以 愚蠢的 .  
听起来真傻。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eniwʌn] [ 'mæriŋ ] [bri:m] [ 'mɔ:timə ] , [aɪ] [mi:n] . "   
**The idea of anyone marrying Bream Mortimer , I mean .** "   
这 主意 的 任何人 结婚 鲂 莫蒂默 , 我 意思是 . "   
我是说,任何人娶布雷姆·莫蒂默的想法。"

" [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] . "   
" **Let me tell you he is a thoroughly estimable young man .** "   
" 让 我 告诉 你 他 是 一个 彻底 可估量的 年轻的 男人 . "   
"我可以告诉你,他是一位非常值得尊敬的年轻人。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .  
" **And there you put the whole thing in a nutshell .**  
" 和 那里 你 放 这 所有的 事物 在 一个 简而言之 .  
"这就是整件事的精髓所在。"

[jʊə; jər] ['dɔ:tər] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv]['spɪrɪt] .  
**Your daughter is a girl of spirit .**  
你的 女儿 是 一个 女孩 的 精神 .  
你女儿是个很有活力的女孩。

[ʃi:; ji] [wʊd] [heit] [tu:; tə][bi:; bi][taɪd][fɔ:r; fər][laɪf][tu:; tə][æn; ən]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] . "   
**She would hate to be tied for life to an estimable young man .** "   
她 会 恨 到 是 系 为了 生活 到 一个 可估量的 年轻的 男人 . "   
她肯定不想一辈子被一个优秀的年轻人束缚住。

" [ʃi:; ji] [wɪl] [du:;][æz; əz][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] .  
" **She will do as I tell her .**  
" 她 将要 做 作为 我 告诉 她 .  
她会听我的。

" [sæm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['stɜ:rnli] .  
" **Sam regarded him sternly .**  
" 山姆 认为 他 严厉地 .  
山姆严厉地看着他。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɒʊ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] ? "

" Have you no regard for her happiness ? "

" 有 你 不 看待 为了 她 幸福 ？ "

你难道一点都不关心她的幸福吗？

" [aɪ][eɪ'em][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wɒt] [ɪz][best] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "

" I am the best judge of what is best for her . "

" 我 是 这 最好的 法官 的 什么 是 最好的 为了 她 . "

“我最清楚什么对她最好。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , " [sed] [sæm] ['kændɪdli] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [dʒʌdʒ] . "

" If you ask me , " said Sam candidly , " I think you're a rotten judge . "

" 如果 你 问 我 , " 说 山姆 坦率地说 , " 我 思考 你是 一个 烂 法官 . "

“依我看,”萨姆坦率地说, “我认为你是个糟糕的法官。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪd] ! "

" I did not come here to be insulted ! "

" 我 做过 不是 来 这里 到 是 受辱 ! "

“我来这里不是为了受人侮辱的！ ”

" [aɪ][laɪk] [ðæt] ! "

" I like that ! "

" 我 喜欢 那 ! "

我喜欢！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [em 'i:]['evər] [sɪns] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .

You have been insulting me ever since you arrived .

你 有 到过 侮辱 我 曾经 自从 你 到达的 .

你从来到这里就一直在侮辱我。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [fɪt][tu:; tə] ['mæri] [jɔr; jər] ['dɔ:tər] ? "

What right have you to say that I'm not fit to marry your daughter ? "

什么 正确的 有 你 到 说 那 我是 不是 合身 到 结婚 你的 女儿 ？ "

你有什么权利说我配不上你的女儿？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] . "

" I did not say that . "

" 我 做过 不是 说 那 . "

“我没说过那样的话。”

" [ju:v] [ɪm'plaɪd] [aɪ 'ti:] .

" You've implied it .

" 你已经 暗示 它 .

“你已经暗示过了。”

[ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['lepər] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]

And you've been looking at me as if I were a leper or something the

和 你已经 到过 寻找 在 我 作为 如果 我 是 一个 麻风病人或者 某物 这

[pjɔr] [fu:d] [kə'mɪti] [hæz; həz] [kən'demd] .

Pure Food Committee has condemned .

纯的 食物 委员会 有 谴责 .

你一直看着我, 就好像我是个麻风病人或者被纯净食品委员会谴责过的人一样。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么？

[ðæts] [wɒt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , " [sed] [sæm] , ['wɔ:rmɪŋ] [ʌp] .

That's what I ask you , " said Sam , warming up .

那就是 什么 我 问 你 , " 说 山姆 , 变暖 向上 .

“这就是我想问你的,”萨姆说着, 语气变得热情起来。

[ðɪs] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['wɪdʒəri] [wʊd] [hæv; həv] ['tækld] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm]  
**This , he fancied , was the way Widgery would have tackled a troublesome**  
 这 , 他 幻想 , 曾是 这 方式 威杰里 会 有 已解决 一个 麻烦的  
 ['klaɪənt] .  
**client** .  
 客户 .

他觉得，这大概就是威杰里处理棘手客户的方式吧。

" [waɪ] ?  
**Why ?**  
 " 为什么 ?

“为什么？”

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ðæt] ! "  
**Answer me that !** "  
 回答 我 那 ！ "

回答我！

" [aɪ] ... .  
**I ...** :  
 " 我 ... .

“我...。

" [sæm] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .  
**Sam rapped sharply on the desk** .  
 " 山姆 说唱 尖锐地 在 这 桌子 .

山姆用力敲了敲桌子。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] .  
**Be careful , sir** .  
 " 是 小心 , 先生 .

先生，请小心。

[biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] !  
**Be very careful !**  
 是 非常 小心 ！

务必小心！

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['lɔjz-z, 'lɔɪz-z] ['ɔːlweɪz] [sed] .  
**He knew that this was what lawyers always said** .  
 " 他 知道 那 这 曾是 什么 律师 总是 说 .

“他知道律师总是这么说。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Of course** ,  
 的 课程 ,

当然，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [pəˈzi(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] ['mɪskrɪənt] [huːm] [juː; jʊ] [səˈspekt] [ʌv; əv][æn; ən]  
**there is a difference in position between a miscreant whom you suspect of an**  
 那里 是 一个 不同之处 在 位置 之间 一个 恶棍 谁 你 怀疑 的 一个  
 [ə'tempt] [æt; ət][ˈpɜːrdʒəri][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌv] ,  
**attempt at perjury and the father of the girl you love** ,  
 试图 在 伪证 和 这 父亲 的 这 女孩 你 爱 ,

你怀疑一个不法分子企图作伪证，而他/她又是你所爱女孩的父亲，这两者的地位是有区别的。

[huːz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ,  
**whose consent to the match you wish to obtain** ,  
 谁 同意 到 这 匹配 你 希望 到 获得 ,

你想获得谁对这场比赛的同意，

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] .  
**but Sam was in no mood for these nice distinctions .**  
但 山姆 曾是 在 不 情绪 为了 这些 好的 区别 .

但萨姆根本没心情在意这些细微的区别。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz][təʊld] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] ,  
**He only knew that lawyers told people to be very careful ,**  
他 仅有的 知道 那 律师 讲述 人们 到 是 非常 小心 ,

他只知道律师们叮嘱人们要非常小心。

[soʊ][hi:; hi][təʊld][ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] .  
**so he told Mr . Bennett to be very careful .**  
所以 他 讲述 先生 . 贝内特 到 是 非常 小心 .

所以他叮嘱贝内特先生要非常小心。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] , [bi:; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
**" What do you mean , be very careful ? " said Mr . Bennett .**  
" 什么 做 你 意思是 , 是 非常 小心 ? " 说 先生 . 贝内特 .

“你的意思是，要非常小心吗？”贝内特先生说。

" [aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [sæm] [ˈfræŋkli] .  
**" I'm dashed if I know , " said Sam frankly .**  
" 我是 虚线 如果 我 知道 , " 说 山姆 坦率地说 .

“如果我知道的话，我会非常失望的，”萨姆坦率地说。

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mi:n] [əˈtæk] .  
**The question struck him as a mean attack .**  
这 问题 击 他 作为 一个 意思是 攻击 .

他觉得这个问题是一种恶意的攻击。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ˈwɪdʒəri] [wʊd] [hæv; həv][met][aɪˈti:] .  
**He wondered how Widgery would have met it .**  
他 想知道 如何 威杰里 会 有 遇见 它 .

他想知道威杰里会如何见到它。

[ˈprɑ:bəbli] [baɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .  
**Probably by smiling quietly and polishing his spectacles .**  
大概 经过 微笑 悄悄 和 抛光 他的 眼镜 .

或许他会静静地微笑，擦拭他的眼镜。

[sæm][hæd; həd][noʊ] [ˈspektəklz] .  
**Sam had no spectacles .**  
山姆 有 不 眼镜 .

山姆没有戴眼镜。

[hi:; hi] [ɪnˈdevər] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [smaɪ] [ˈkwaiətli] .  
**He endeavoured , however , to smile quietly .**  
他 努力 , 然而 , 到 微笑 悄悄 .

然而，他努力让自己保持微笑。

" [dəʊnt] [læf] [æt; ət][emˈi:] ! " [rɔ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
**" Don't laugh at me ! " roared Mr . Bennett .**  
" 不 笑 在 我 ! " 咆哮 先生 . 贝内特 .

“别笑我！”贝内特先生吼道。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] . "   
**" I'm not laughing at you . "**  
" 我是 不是 笑 在 你 . "

我不是在嘲笑你。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ! "   
**" You are ! "**  
" 你 是 ! "

“你是！ ”

" [aɪm][nɑ:t] ! "

" **I'm not !** "

" 我是 不是 ！ "

“我不是！ ”

" [wel] , [dəunt] [ðen] ! " [sed] ['mɪstər] . ['benɪt] .

" **Well , don't then !** " **said Mr . Bennett .**

" 出色地 , 不 然后 ！ " 说 先生 . 贝内特 .

“那就别做了！ ”贝内特先生说。

[hi:; hi] ['gləʊəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

**He glowered at his young companion .**

他 怒目而视 在 他的 年轻的 伴侣 .

他怒视着年轻的同伴。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

" **I don't know why I'm wasting my time , talking to you .**

" 我 不 知道 为什么 我是 浪费 我的 时间 , 说 到 你 .

“我不知道我为什么要浪费时间跟你说话。”

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ɪz] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] [ɪn'telɪdʒəns] .

**The position is clear to the meanest intelligence .**

这 位置 是 清除 到 这 最卑鄙的 智力 .

即使是智力最低的人也能明白这个立场。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪ 'ti:] .

**You cannot have any difficulty in understanding it .**

你 不能 有 任何 困难 在 理解 它 .

你理解起来应该没有任何困难。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ['pɜ:rsənəli] ... . "

**I have no objection to you personally ... .** "

我 有 不 异议 到 你 亲自 ... . "

我个人对你没有任何意见.....

" [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] ! " [sed] [sæm] .

" **Come , this is better !** " **said Sam .**

" 来 , 这 是 更好的 ！ " 说 山姆 .

“来吧，这样好多了！ ”萨姆说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [ə'pɪnjən]

" **I don't know you well enough to have any objection to you or any opinion**

" 我 不 知道 你 出色地 足够的 到 有 任何 异议 到 你 或者 任何 观点

[ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

**of you at all .**

的 你 在 全部 .

“我对你并不了解，所以对你没有任何异议或看法。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [laɪf] . "

**This is the first time I have ever met you in my life .** "

这 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 遇见 你 在 我的 生活 . "

这是我人生中第一次见到你。

" [mɑ:rk][ju:; jʊ] , " [sed] [sæm] .

" **Mark you ,** " **said Sam .**

" 标记 你 , " 说 山姆 .

“记住你，”萨姆说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feləʊz] [hu:] [groʊ] [ɑ:n] ['pi:p(ə)l] ... . "

" **I think I am one of those fellows who grow on people ... .** "

" 我 思考 我 是 一 的 那些 伙伴们 WHO 生长 在 人们 ... . "

“我觉得我是那种越看越讨人喜欢的人.....”

" [æz; əz][fɑ:r][dæz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [ju:; jə] ['sɪmplɪ] [du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] .  
" **As far as I am concerned , you simply do not exist .**  
" 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 你 简单地 做 不是 存在 :

在我看来,你根本就不存在。

[ju:; jə] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['nəublist] ['kærəktər] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:r][ju:; jə] [meɪ] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] .  
**You may be the noblest character in London or you may be wanted by the police .**  
你 可能 是 这 最高贵 特点 在 伦敦 或者 你 可能 是 通缉 经过 这 警察 .  
你可能是伦敦最正直的人,也可能是警方的通缉犯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .  
**I don't know .**  
我 不 知道 :

我不知道。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] .  
**And I don't care .**  
和 我 不 关心 :

我不在乎。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] .  
**It doesn't matter to me .**  
它 不 事情 到 我 :

我无所谓。

[ju:; jə] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .  
**You mean nothing in my life .**  
你 意思是 没有什么 在 我的 生活 :

你在我生命中毫无意义。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jə] . "  
**I don't know you .**"  
我 不 知道 你 :

我不认识你。

" [ju:; jə][mʌst; məst] [pɜ:rsə'vɪr] , " [sed] [sæm] .  
" **You must persevere ,** " **said Sam .**  
" 你 必须 坚持不懈 , " 说 山姆 :

“你必须坚持下去,”萨姆说。

" [ju:; jə][mʌst; məst] ['bʌk(ə)lɪ] [tu:; tə][ænd; ənd][get][tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] .  
" **You must buckle to and get to know me .**  
" 你 必须 扣上 到 和 得到 到 知道 我 :

你必须屈服并了解我。

[dəunt] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [hæf] - ['hɑ:tɪd] [wei] .  
**Don't give the thing up in this half - hearted way .**  
不 给 这 事物 向上 在 这 一半 - 心地 方式 :

不要如此草率地放弃。

[ 'evriθɪŋ] [hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .  
**Everything has to have a beginning .**  
一切 有 到 有 一个 开始 :

凡事皆有始。

[stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ju:; jə] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['noʊɪŋ] [em 'i:] [kwɑɪt]  
**Stick to it , and in a week or two you will find yourself knowing me quite**  
戳 到 它 , 和 在 一个 星期 或者 二 你 将要 寻找 你自己 会心 我 相当  
[wel] . "  
**well .**"  
出色地 :

坚持下去,一两周后你就会发现自己很了解我了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jə] ! "  
" I don't want to know you ! "  
" 我 不 想 到 知道 你 ！ "

“我不想认识你！ ”

" [ju:; jə][seɪ] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət][weɪt] ! "  
" You say that now , but wait ! "  
" 你 说 那 现在 , 但 等待 ！ "

你现在这么说，但等等！

" [ænd; ʌnd] [θæŋk] ['gʊdnəs] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə] ! " [ɪk'spləʊdɪd][ˈmɪstər] . ['benɪt] ,  
" And thank goodness I have not got to ! " exploded Mr . Bennett ,  
" 和 感谢 善良 我 有 不是 得到 到 ！ " 爆炸了 先生 . 贝内特 ,

“谢天谢地我还没到那一步！ ”贝内特先生怒吼道。

[ˈsi:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m][ænd; ʌnd][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [sæm]  
ceasing to be calm and reasonable with a suddenness which affected Sam  
停止 到 是 冷静的 和 合理的 和 一个 突然 哪个 做作的 山姆  
[mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [hæf][ə; eɪ][paʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɔ:f] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]  
much as though half a pound of gunpowder had been touched off under his  
很多 作为 尽管 一半 一个 磅 的 火药 有 到过 感动 离开 在下面 他的  
[tʃer] .  
chair .  
椅子 .

萨姆突然不再冷静理智，这种突如其来的转变对萨姆的影响，就像在他椅子底下引燃了半磅火药一样。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][ju:; jə][hæz; həz] [bɪn] [kwɪt] [ɪˈnʌf] !  
" For the little I have seen of you has been quite enough !  
" 为了 这 小的 我 有 已见 的 你 有 到过 相当 足够的 ！

“我所见到的你虽少，但已经足够了！ ”

[ˈkaɪndli] [ˈʌndərˈstænd] [ðæt] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [mæn] ,  
Kindly understand that my daughter is engaged to be married to another man ,  
亲切地 理解 那 我的 女儿 是 已订婚的 到 是 已婚 到 其他 男人 ,

请理解，我女儿已经和另一个男人订婚了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][du:;][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jə] [əˈgen] !  
and that I do not wish to see or hear anything of you again !  
和 那 我 做 不是 希望 到 看 或者 听到 任何事物 的 你 再次 ！

我不想再见到你，也不想再听到你的任何消息！

[aɪ][[æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] ,  
I shall try to forget your very existence ,  
我 将 尝试 到 忘记 你的 非常 存在 ,

我会努力忘记你的存在。

[ænd; ʌnd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˌvɪlhelˈmi:nə,wɪl-] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] !  
and I shall see to it that Wilhelmina does the same !  
和 我 将 看 到 它 那 威廉明娜 做 这 相同的 ！

我也会确保威廉明娜这样做！

[jʊə(r)] [æŋ; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈskaʊndrəl] , [sɜ:r] !  
You're an impudent scoundrel , sir !  
你是 一个 厚颜无耻 恶棍 , 先生 ！

你真是个厚颜无耻的恶棍，先生！

[æŋ; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈskaʊndrəl] !  
An impudent scoundrel !  
一个 厚颜无耻 恶棍 ！

厚颜无耻的恶棍！



[aɪ][dəʊnt][laɪk][juː; jʊ] !  
**I don't like you !**  
我 不 喜欢 你 ！

我不喜欢你！

[aɪ][dəʊnt][wɪʃ][tuː; tə][siː][juː; jʊ][ə'gen] !  
**I don't wish to see you again !**  
我 不 希望 到 看 你 再次 ！

我不想再见到你！

[ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ləst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][wʊdnt][ə'laʊ][maɪ][dɔːtər][tuː; tə][mæri]  
**If you were the last man in the world I wouldn't allow my daughter to marry**  
如果 你 是 这 最后的 男人 在 这 世界 我 不会 允许 我的 女儿 到 结婚  
[juː; jʊ] !  
**you !**  
你 ！

就算你是世界上最后一个男人，我也不会让我的女儿嫁给你！

[ɪf][ðæt][ɪz][kwɑɪt][klaɪr][aɪ][wɪl][wɪʃ][juː; jʊ][gʊd][mɔːrnɪŋ] !  
**If that is quite clear , I will wish you good morning !**  
如果 那 是 相当 清除 ， 我 将要 希望 你 好的 早晨 ！

如果我的解释足够清楚，那么我祝您早安！

"[mɪstər]. [benɪt][θʌndəd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][sæm][tempə'rerəli][stʌnd][baɪ]  
**" Mr . Bennett thundered out of the room , and Sam , temporarily stunned by**  
" 先生 . 贝内特 雷鸣 出去 的 这 房间 ， 和 山姆 ， 暂时地 目瞪口呆 经过  
[ðə; ði][aʊtbɜːrst] ,  
**the outburst ,**  
这 爆发 ，

贝内特先生怒气冲冲地走出了房间，萨姆被这突如其来的爆发弄得一时不知所措。

[rɪ'meɪnd][wer][hiː; hi][wʌz; wəz][geɪpɪŋ] .  
**remained where he was , gaping .**  
剩余 在哪里 他 曾是 ， 张开的 。

他呆立在原地，目瞪口呆。

[ə; eɪ][fjuː][mɪnɪts][leɪtər][laɪf][brɪ'gæən][tuː; tə][rɪ'tɜːrɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔːlɪzɪd][lɪmz] .  
**A few minutes later life began to return to his palsied limbs .**  
一个 很少 分钟 之后 生活 开始 到 返回 到 他的 麻痹症 四肢 。

几分钟后，他瘫痪的四肢开始恢复知觉。

[aɪ'tiː][ə'kɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][mɪstər]. [benɪt][hæd; həd][fər'gɔːtn][tuː; tə][kɪs][hɪm; ɪm][gʊd] -  
**It occurred to him that Mr . Bennett had forgotten to kiss him good -**  
它 发生 到 他 那 先生 . 贝内特 有 被遗忘的 到 吻 他 好的 -  
[baɪ] ,  
**bye ,**  
再见 ，

他突然意识到，贝内特先生忘记吻别他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][went][ɪntuː][ðə; ði][aʊtər][ɑːfɪs][tuː; tə][tel][hɪm; ɪm][soʊ] .  
**and he went into the outer office to tell him so .**  
和 他 去 进入 这 外 办公室 到 告诉 他 所以 。

于是他去了外面的办公室告诉他这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][aʊtər][ɑːfɪs][wʌz; wəz][emptɪ] .  
**But the outer office was empty .**  
但 这 外 办公室 曾是 空的 。

但外面的办公室是空的。

[sæm][stʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mʊʊmənt][ɪn][θɔːt][ðən][hiː; hi][rɪ'tɜːrɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪnər][ɑːfɪs] ,  
**Sam stood for a moment in thought , then he returned to the inner office ,**  
山姆 站立 为了 一个 片刻 在 想法 ， 然后 他 返回 到 这 内 办公室 ，

山姆站在那里沉思了一会儿，然后回到了里面的办公室。

[ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][taɪm] - [ˈteɪbl] , [bɪˈɡænz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [treɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]  
**and** , **picking up a time - table** , **began to look out trains to the village of**  
和 , 挑选 向上 一个 时间 - 桌子 , 开始 到 看 出去 火车 到 这 村庄 的  
- [ɪn] [ˈhæmpʃə] ,  
**Windlehurst in Hampshire** ,  
- 在 汉普郡 ,

于是，他拿起一份列车时刻表，开始查找开往汉普郡温德赫斯特村的列车。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsteɪ](ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ædəleɪnz] [ˈtɑːrmɪŋ] [oʊld] - [wɜːrld] [haʊs] , [ˈwɪndəlz] .  
**the nearest station to his aunt Adeline's charming old - world house** , **Windles** .  
这 最近的 车站 到 他的 阿姨 阿德琳的 迷人 老的 - 世界 房子 , 温德尔斯 .  
离他姑妈艾德琳那座充满古韵的迷人老宅温德尔斯最近的车站。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrʔiːn]  
**CHAPTER FOURTEEN**  
章 十四

第十四章

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,  
**As I read over the last few chapters of this narrative** ,  
作为 我 读 超过 这 最后的 很少 章节 的 这 叙述 ,  
当我读完这篇叙事作品的最后几章时，

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ə; eɪ] [ˈræðər] [tuː] [ˈdʒʌmpɪ][taɪm] .  
**I see that I have been giving the reader a rather too jumpy time** .  
我 看 那 我 有 到过 给予 这 读者 一个 相当 也 跳跃的 时间 .  
我发现我让读者感到有些紧张不安。

[tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈɡriː] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈterər] ; [ænd; ənd] ,  
**To almost a painful degree I have excited his pity and terror ; and** ,  
到 几乎 一个 痛苦 程度 我 有 兴奋的 他的 遗憾 和 恐怖 ; 和 ,  
我几乎让他感到痛苦，激起了他的怜悯和恐惧；而且，

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈæɪrɪstɑːtl] [telz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,  
**though that is what Aristotle tells one ought to do** ,  
尽管 那 是 什么 亚里士多德 讲述 一 应该 到 做 ,  
虽然亚里士多德是这么说的，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrespɪt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] .  
**I feel that a little respite would not be out of order** .  
我 感觉 那 一个 小的 喘息 会 不是 是 出去 的 命令 .  
我觉得稍作休息是合理的。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [kæn; kən][stænd] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɪməʊʃənz] [tʃɜːnd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ;  
**The reader can stand having his emotions churned up to a certain point ;**  
这 读者 能 站立 拥有 他的 情绪 搅打 向上 到 一个 肯定 观点 ;  
读者能够承受一定程度的情绪波动；

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈiːzi] .  
**after that he wants to take it easy** .  
后 那 他 想要 到 拿 它 简单的 .  
之后他想好好休息一下。

[aɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][tʜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,  
**It is with pleasure , therefore , that I turn now to depict a quiet** ,  
它 是 和 乐趣 , 所以 , 那 我 转动 现在 到 描绘 一个 安静的 ,  
因此，我很高兴地转而描绘一个宁静的.....

[ˈpiːsf(ə)l] [siːn] [ɪn] [dəˈmestɪk] [laɪf] .  
**peaceful scene in domestic life** .  
和平 场景 在 国内的 生活 .  
宁静的家庭生活场景。

[ˌaɪˈtiː][wəʊnt][læst][lɔːŋ] — [θriː] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] , [baɪ][ə; eɪ][staːp] - [wɑːtʃ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]  
**It won't last long — three minutes , perhaps , by a stop - watch — but that is not**  
它 惯于 最后的 长的 — 三 分钟 , 也许 , 经过 一个 停止 - 手表 — 但 那 是 不是  
[maɪ] [fɔːlt] .  
**my fault .**  
我的 过错 .

不会持续太久——用秒表计时，也许只有三分钟——但这并非我的错。

[maɪ][tæsk][ɪz][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][fækts][æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] .  
**My task is to record facts as they happened .**  
我的 任务 是 到 记录 事实 作为 他们 发生 .

我的任务是记录事实真相。

[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['sʌnlait] [fel] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['wɪndəlz] ,  
**The morning sunlight fell pleasantly on the garden of Windles ,**  
这 早晨 阳光 跌倒 愉快 在 这 花园 的 温德尔斯 ,  
清晨的阳光温柔地洒在温德尔斯的花园里。

['tɜːrniŋ] [ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ˈæmbər][ˈpærədəɪs] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪˈtiː]  
**turning it into the green and amber Paradise which Nature had intended it**  
转弯 它 进入 这 绿色的 和 琥珀色 天堂 哪个 自然 有 故意的 它  
[tuː; tə][biː; bi] .  
**to be .**  
到 是 .

将它变成大自然原本设想的绿色和琥珀色的天堂。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʊk(ə)][bɜːrdz] [sæŋ] [məˈləʊdiəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ɡrəʊθ] [æt; ət][ðə; ði][end]  
**A number of the local birds sang melodiously in the under - growth at the end**  
一个 数字 的 这 当地的 鸟类 唱 悦耳地 在 这 在下面 - 生长 在 这 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,  
**of the lawn ,**  
的 这 草地 ,

草坪尽头的灌木丛中，许多当地鸟类婉转鸣唱。

[waɪl] [ˈʌðər] , [mɔːr] [enər'dʒetɪk] , [hɑːpt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [græs] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ wəːmz, vɔːrms ] .  
**while others , more energetic , hopped about the grass in quest of worms .**  
尽管 其他的 , 更多的 精力充沛 , 跳跃 关于 这 草 在 寻求 的 蠕虫 .  
而另一些精力更充沛的则在草丛里蹦来蹦去寻找蚯蚓。

[biːz] , ['mɜːrsɪfəli] ['ɪgnərənt] [ðæt] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn]  
**Bees , mercifully ignorant that , after they had worked themselves to the bone**  
蜜蜂 , 仁慈地 无知 那 , 后 他们 有 工作 他们自己 到 这 骨  
[ˈɡæðərɪŋ] ['hʌni] ,  
**gathering honey ,**  
采集 蜂蜜 ,

蜜蜂们，幸好它们并不知道，在它们辛勤劳作采集蜂蜜之后，

[ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['leɪbər] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːlərd] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [baɪ][ˈaɪd(ə)][ 'hjuːmənz ]  
**the proceeds of their labour would be collared and consumed by idle humans**  
这 收益 的 他们的 劳动 会 是 项圈 和 消耗 经过 闲置的 人类  
,  
,  
,

他们的劳动成果将被游手好闲的人类攫取和消耗。

[bʌzd] [ɪn'dʌstriəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ænd; ənd] [daɪvd] [hed] ['fɔːrməʊst][ˈɪntuː:] ['flaʊərz] .  
**buzzed industriously to and fro and dived head foremost into flowers .**  
嗡嗡作响 勤奋地 到 和 弗 和 潜水 头 首先 进入 花朵 .  
它勤劳地来回嗡嗡飞舞，然后一头扎进花丛中。

[ˈwɪŋd] [ˈɪnsektz] [dɑːnst] [ˈsærəbənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .  
**Winged insects danced sarabands in the sunshine** .

有翅膀的 昆虫 跳舞 萨拉班德 在 这 阳光 .

阳光下，长着翅膀的昆虫跳起了萨拉班德舞。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsiːdə] - [triː] [ˈbɪli] [ˈbenɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsketʃɪŋ] -  
**And in a deck - chair under the cedar - tree Billie Bennett , with a sketching** -

和 在 一个 甲板 - 椅子 在下面 这 雪松 - 树 比莉 贝内特 , 和 一个 素描 -

[blɑːk] [ɑːn][hɜːr; hə] [niː] ,

**block on her knee** ,

堵塞 在 她 膝盖 ,

比莉·贝内特坐在雪松树下的躺椅上，膝盖上放着素描本。

[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈkæs(ə)] .

**was engaged in drawing a picture of the ruined castle** .

曾是 已订婚的 在 绘画 一个 图片 的 这 毁坏 城堡 .

他当时正在画一幅城堡废墟的图画。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hə] , [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] , [leɪ] [hɜːr; hə] [ˈpiːkɪˈniːz] [dɔːg] , [ˈpɪŋki] - [ˈbuːdəlz] .

**Beside her , curled up in a ball , lay her Pekinese dog , Pinky - Boodles** .

旁 她 , 卷曲 向上 在 一个 球 , 躺 她 北京人 狗 , 小指 - 布德尔斯 .

在她身旁，蜷成一团的是她的北京犬 Pinky-Boodles。

[bɪˈsaɪd] [ˈpɪŋki] - [ˈbuːdəlz] [slept] [smɪθ] , [ðə; ði] [ˈbʊldɔːg] .

**Beside Pinky - Boodles slept Smith , the bulldog** .

旁 小指 - 布德尔斯 睡着了 史密斯 , 这 斗牛犬 .

Pinky-Boodles旁边睡着的是斗牛犬史密斯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsterb(ə)] - [jɑːrd] , [ʌnˈsiːn] [bʌt; bət] [ˈɔːdəbl] ,

**In the distant stable - yard , unseen but audible** ,

在 这 遥远 稳定的 - 院子 , 看不见 但 可听见的 ,

在远处的马厩院子里，虽然看不见，但能听见，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ʃɜːrt] [sliːvz] [wʌz; wəz] [ˈwɑːɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

**a boy in shirt sleeves was washing the car and singing as much as**

一个 男生 在 衬衫 袖子 曾是 洗涤 这 车 和 歌唱 作为 很多 作为

[ˈtretʃərəs] [ˈmeməri] [wʊd] [pərˈmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələ] [ˈsentɪˈment(ə)] [ˈbæləd] .

**treacherous memory would permit of a popular sentimental ballad** .

奸诈 记忆 会 允许 的 一个 受欢迎的 感伤的 民谣 .

一个穿着衬衫袖子的男孩正在洗车，嘴里哼着一首流行的伤感民谣，但他的记忆力却不太好。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

**You may think that was all** .

你 可能 思考 那 曾是 全部 .

你可能觉得这就完了。

[juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [ðə; ði] [ˈætˌmæsˌfɪr] [ʌv; əv]

**You may suppose that nothing could be added to deepen the atmosphere of**

你 可能 认为 那 没有什么 可以 是 额外 到 深化 这 气氛 的

[piːs] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] .

**peace and content** .

和平 和 内容 .

你或许认为，没有什么可以增添更多平和宁静的氛围了。

[nɔːt][soʊ] .

**Not so** .

不是 所以 .

并非如此。

[æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [ˈmoʊmə̃nt] , [ˈmɪstər̃] . [ˈbenɪt̃] [ɪˈmɜːrdʒd̃] [fr̃ɑːm; fr̃ə̃m][ð̃ə; ð̃ɪ] [fr̃entʃ] [ˈwɪndəʊz̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃ɪ]  
**At this moment , Mr . Bennett emerged from the French windows of the**  
在 这 片刻 , 先生 : 贝内特 出现 从 这 法语 视窗 的 这  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
**drawing - room ,**  
绘画 - 房间 ,

这时，贝内特先生从客厅的落地窗走了出来。

[klæd̃][ɪn] [waɪt̃] [ˈflæ̃nəl̃z] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈbʌk̃skɪn] [juːz̃] , [səˈplɑ̃ɪŋ] [dʒʌst̃][ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌt̃] [ð̃æt̃]  
**clad in white flannels and buckskin shoes , supplying just the finishing touch that**  
覆膜 在 白色的 法兰绒 和 鹿皮 鞋 , 供应 只是 这 精加工 触碰 那  
[wʌz̃; wəz̃] [ˈniːdɪd̃] .  
**was needed .**  
曾是 需要 .

他们身穿白色法兰绒衬衫和鹿皮鞋，恰到好处地增添了点睛之笔。

[ˈmɪstər̃] . [ˈbenɪt̃] [krɔːst̃] [ð̃ə; ð̃ɪ] [lɔːñ] , [æ̃nd; ə̃nd][sæt̃] [daʊ̃n] [bɪˈsaɪd̃] [hɪz̃; ɪz̃] [ˈdɔːtər̃] .  
**Mr . Bennett crossed the lawn , and sat down beside his daughter .**  
先生 : 贝内特 交叉 这 草地 , 和 卫星 向下 旁 他的 女儿 :  
贝内特先生穿过草坪，在他女儿旁边坐了下来。

[smɪθ̃] , [ð̃ə; ð̃ɪ] [bʊl̃] - [dɔːg̃] , [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsliːpi] [hed̃] , [brɪːðd̃] [ˈhevĩli] ; [bʌt̃; bət̃][ˈmɪstər̃] . [ˈbenɪt̃]  
**Smith , the bull - dog , raising a sleepy head , breathed heavily ; but Mr . Bennett**  
史密斯 , 这 公牛 - 狗 , 提高 一个 困 头 , 呼吸 重度 ; 但 先生 : 贝内特  
[dɪd̃][nɑːt̃][kweɪl̃] .  
**did not quail .**  
做过 不是 鹌鹑 .

斗牛犬史密斯抬起惺忪的睡眼，喘着粗气；但贝内特先生并没有畏缩。

[ʌ̃v; ə̃v] [leɪt̃] , [rɪˈleɪ̃ñz] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈdɪstə̃nt] [bʌt̃; bət̃][ˈsɑːlɪd̃] [ˈfrend̃ʃɪp] [hæ̃d; hə̃d] [kʌ̃m] [tuː; tə̃][ɪgˈzɪst̃] [bɪˈtwiːñ]  
**Of late , relations of distant but solid friendship had come to exist between**  
的 晚的 , 关系 的 遥远 但 坚硬的 友谊 有 来 到 存在 之间  
[ð̃em; ð̃əm] .  
**them :**  
他们 :

近来，他们之间建立了一种疏远但牢固的友谊关系。

[ˈskeptɪk(ə̃)] [æ̃t; ə̃t][fɜːrst̃] ,  
**Sceptical at first ,**  
怀疑论者 在 第一的 ,  
起初持怀疑态度，

[ˈmɪstər̃] . [ˈbenɪt̃] [hæ̃d; hə̃d][æ̃t; ə̃t][leñkθ̃; leñθ̃] [ə̃ˈlɑʊ̃d̃] [hɪmˈself̃] [tuː; tə̃][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃ɪ]  
**Mr . Bennett had at length allowed himself to be persuaded of the**  
先生 : 贝内特 有 在 长度 允许 他自己 到 是 被说服 的 这  
[ˈmaɪldnəs̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈæ̃nəmə̃l̃z] [ˈneɪt̃ʃər̃] [æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃ɪ] [ɪˈseñ(ə̃)] [ˈpjər̃ətĩ][ʌ̃v; ə̃v][hɪz̃; ɪz̃] [ˈməʊtɪvz̃] ;  
**mildness of the animal's nature and the essential purity of his motives ;**  
温和 的 这 动物 自然 和 这 基本的 纯度 的 他的 动机 ;

贝内特先生最终还是被说服了，相信这只动物性情温和，动机纯粹；

[æ̃nd; ə̃nd] [naʊ̃] [aɪˈtiː][wʌz̃; wəz̃][ˈoʊ̃nlĩ] [weñ] [ð̃eɪ̃] [ɪnˈkɑʊ̃ntər̃] [iːt̃] [ˈʌðər̃] [ʌ̃nɪkˈspektɪd̃lĩ] [raʊ̃nd̃] [ʃɑːrp̃]  
**and now it was only when they encountered each other unexpectedly round sharp**  
和 现在 它 曾是 仅有的什么时候 他们 遭遇 每个 其他 不料 圆形的 锋利的  
[ˈkɔːrnər̃z̃] [ð̃æt̃] [hiː; hi][ˈevər̃] [bɪˈtreɪd̃] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈslaɪtə̃st̃] [ə̃ˈlɑːrm̃] .  
**corners that he ever betrayed the slightest alarm .**  
角落 那 他 曾经 背叛 这 丝毫 警报 .

而现在，只有当他们意外地在急转弯处相遇时，他才会流露出丝毫的警惕。

[soʊ̃] [naʊ̃] , [waɪl̃] [smɪθ̃] [slept̃] [ɑːñ][ð̃ə; ð̃ɪ] [græs̃] , [ˈmɪstər̃] . [ˈbenɪt̃] [rɪˈklaɪ̃nd̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃ɪ] [tʃer̃] .  
**So now , while Smith slept on the grass , Mr . Bennett reclined in the chair .**  
所以 现在 , 尽管 史密斯 睡着了 在 这 草 , 先生 : 贝内特 斜倚 在 这 椅子 :  
于是，当史密斯睡在草地上时，贝内特先生斜倚在椅子上。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [θɪŋ] [ˈmɑːdərn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪən] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn]  
**It was the nearest thing modern civilization had seen to the lion lying down**  
它 曾是 这 最近的 事物 现代的 文明 有 已见 到 这 狮子 说谎 向下  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] .  
**with the lamb** .  
和 这 羊肉 .

这是现代文明中最接近狮子与羔羊同眠的景象。

" [ˈsketʃɪŋ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
**" Sketching ? " said Mr . Bennett .**  
" 素描 ? " 说 先生 . 贝内特 .

“在画素描吗？”贝内特先生问道。

" [jes] , " [sed] [ˈbɪlɪ] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]  
**" Yes , " said Billie , for there were no secrets between this girl and her**  
" 是的 , " 说 比莉 , 为了 那里 是 不 秘密 之间 这 女孩 和 她  
[ˈfaːðər] .  
**father** .  
父亲 .

“是的，”比莉说，因为这女孩和她父亲之间没有任何秘密。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ˈmeni] .  
**At least , not many** .  
在 至少 , 不是 许多 .

至少，不多。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈtraɪf(ə)][æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**She occasionally omitted to tell him some such trifle as that she had**  
她 偶尔 省略 到 告诉 他 一些 这样的 琐事 作为 那 她 有  
[met][ˈsæmjuəl] [ˈmaːləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːfi] [leɪn] ,  
**met Samuel Marlowe on the previous morning in a leafy lane** ,  
遇见 塞缪尔 马洛 在 这 以前的 早晨 在 一个 绿叶 车道 ,

她偶尔会漏掉一些琐事，比如前一天早上她在一条绿树成荫的小路上遇到了塞缪尔·马洛。

[ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**and intended to meet him again this afternoon** ,  
和 故意的 到 见面 他 再次 这 下午 ,

并打算今天下午再次与他见面。

[bʌt; bət][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] .  
**but apart from that her mind was an open book** .  
但 除 从 那 她 头脑 曾是 一个 打开 书 .

但除此之外，她的思想就像一本打开的书。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
**" It's a great morning , " said Mr . Bennett .**  
" 它是 一个 伟大的 早晨 , " 说 先生 . 贝内特 .

“今天是个好早晨，”贝内特先生说。

" [soʊ] [ˈpiːsf(ə)] , " [sed] [ˈbɪlɪ] .  
**" So peaceful , " said Billie .**  
" 所以 和平 , " 说 比莉 .

“真安静啊，”比莉说。

" [ðə; ði] [egz] [juː; jʊ][ɡet][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] ,  
**" The eggs you get in the country in England , " said Mr . Bennett ,**  
" 这 鸡蛋 你 得到 在 这 国家 在 英格兰 , " 说 先生 . 贝内特 ,

“你在英国乡下买到的那种鸡蛋，”贝内特先生说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪrɪkl] [noʊt] , " [ɑːr; ər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .  
**suddenly striking a lyrical note , " are extraordinary** .  
突然 引人注目 一个 抒情的 笔记 , " 是 非凡的 .

突然间，他用一种抒情的口吻说道：“真是非凡的。”

[aɪ][hæd; həd] [θɪrɪ:] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , ['sɪmplɪ] [dɪ'faɪd]  
**I had three for breakfast this morning which defied competition , simply defied**  
我 有 三 为了 早餐 这 早晨 哪个 违抗 竞赛 , 简单地 违抗  
[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .  
**competition** .  
竞赛 .

今天早上我吃了三顿早餐，简直是无人能及，完全没有竞争对手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [nuː] - [moʊn] - [heɪ] !  
**They were large and brown , and as fresh as new - mown - hay !**  
他们 是 大的 和 棕色的 , 和 作为 新鲜的 作为 新的 - 修剪过的 - 干草 !  
它们个头很大，呈棕色，而且像新割的干草一样新鲜！

" [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] .  
" **He mused for a while in a sort of ecstasy** .  
" 他 沉思 为了 一个 尽管 在 一个 种类 的 狂喜 .  
他陷入了某种狂喜之中，沉思了一会儿。

" [ænd; ənd][ðə; ði][hæmz] !  
" **And the hams !**  
" 和 这 火腿 !  
还有火腿！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
" **he went on** .  
" 他 去 在 .  
他继续说道。

" [ðə; ði][hæm][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][hæm] !  
" **The ham I had for breakfast was what I call ham !**  
" 这 火腿 我 有 为了 早餐 曾是 什么 我 称呼 火腿 !  
“我早餐吃的火腿才是我心目中的火腿！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd][hæm] [laɪk] [ðæt] .  
**I don't know when I've had ham like that** .  
我 不 知道 什么时候我已经 有 火腿 喜欢 那 .  
我不知道上次吃到这么好吃的火腿是什么时候了。

[aɪ] [sə'pouz] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [fiːd] [ðə; ði][pɪgz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ɪn][sɔːft] [ˌmedi'teɪʃ(ə)n] .  
**I suppose it's something they feed the pigs , " he concluded , in soft meditation** .  
我 认为 它是 某物 他们 喂养 这 猪 , " 他 结束 , 在 柔软的 冥想 .  
“我想那是他们喂猪的东西吧，”他轻声沉思着总结道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [saɪ] .  
**And he gave a little sigh** .  
和 他 给予 一个 小的 叹 .  
他轻轻叹了口气。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)] .  
**Life was very beautiful** .  
生活 曾是 非常 美丽的 .  
生活非常美好。

[ˈsaɪləns] [fel] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [sɪmɪθ] .  
**Silence fell , broken only by the snoring of Smith** .  
沉默 跌倒 , 破碎的 仅有的 经过 这 打鼾 的 史密斯 .  
一片寂静，只有史密斯的鼾声打破了这片寂静。

[ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sæm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [sæm][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]  
**Billie was thinking of Sam , and of what Sam had said to her in the**  
比莉 曾是 思维 的 山姆 , 和 的 什么 山姆 有 说 到 她 在 这  
[leɪn] [ˈjestədeɪ] ;  
**lane yesterday ;**  
车道 昨天 ;

比莉想起了萨姆，想起了昨天萨姆在小巷里对她说的话；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] ,  
**of his clean - cut face ,**  
的 他的 干净的 - 切 脸 ,

他那张棱角分明的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [soʊ] [ˈvæstli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈeni] [lʊk] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [ˈɪntuː]  
**and the look in his eyes — so vastly superior to any look that ever came into**  
和 这 看 在 他的 眼睛 — 所以 非常 优越的 到 任何 看 那 曾经 来了 进入  
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [briːm] [ˈmɔːtɪmə] .  
**the eyes of Bream Mortimer .**  
这 眼睛 的 鲈 莫蒂默 .

他眼中的神情——远胜过布雷姆·莫蒂默曾经拥有的任何神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʒnz] [wɪð; wɪθ][sæm][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈaɪdl] ; [fɔːr; fər] ,  
**She was telling herself that her relations with Sam were an idyll ; for ,**  
她 曾是 讲述 她自己 那 她 关系 和 山姆 是 一个 牧歌 ; 为了 ,  
[ˈbiːɪŋ] [ˌjʌŋ] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] ,  
**being young and romantic ,**  
存在 年轻的 和 浪漫的 ,

她告诉自己，她和萨姆的关系是一段美好的时光；因为，年轻又浪漫，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [ˈfreʃɪt] [ʌv; əv] [sɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈmiːtɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪvŋ] [ðə; ði]  
**she enjoyed this freshet of surreptitious meetings which had come to enliven the**  
她 享受 这 洪水 的 偷偷摸摸的 会议 哪个 有 来 到 活跃 这  
[striːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .  
**stream of her life .**  
溪流 的 她 生活 .

她很享受这种偷偷摸摸的邂逅，它为她的生活增添了活力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈwerəli] [ˈɪntuː] [diːp] [leɪnz] [wer] [fərˈbɪdn] [lʌv] [ˈlɜːkt] .  
**It was pleasant to go warily into deep lanes where forbidden love lurked .**  
它 曾是 令人愉快的 到 去 谨慎地 进入 深的 车道 在哪里 禁止 爱 潜伏 .

小心翼翼地走进那些潜伏着禁忌之恋的幽深小巷，也是一种乐趣。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [saɪd] - [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈoʊɡər][ɪn][hɜːr; hər]  
**She cast a swift side - glance at her father — the unconscious ogre in her**  
她 投掷 一个 迅速 边 - 瞥一眼 在 她 父亲 — 这 无意识 食人魔 在 她  
[ˈferi] - [ˈstɔːri] .  
**fairy - story .**  
仙女 - 故事 .

她迅速地瞥了一眼她的父亲——她童话故事里那个昏迷不醒的食人魔。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ?  
**What would he say if he knew ?**  
什么 会 他 说 如果 他 知道 ?

如果他知道了，他会说什么？

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt]  
**But Mr . Bennett did not know , and consequently continued to meditate**  
但 先生 : 贝内特 做过 不是 知道 , 和 最后 持续 到 幽思  
[ˈpiːsfəli] [ɑːn][hæm] .  
**peacefully on ham .**  
和平地 在 火腿 .

但贝内特先生并不知道，因此他继续平静地思考着火腿。



[ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː] ['hæpi] ['mɔːtəlz] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði]  
**They had sat like this for perhaps a minute — two happy mortals lulled by the**  
他们 有 卫星 喜欢 这 为了 也许 一个 分钟 — 二 快乐的 凡人 昏昏欲睡 经过 这  
[ˈdʒent(ə)l] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]  
**gentle beauty of the day — when from the window of the drawing - room**  
温和的 美丽 的 这 天 — 什么时候 从 这 窗户 的 这 绘画 - 房间  
[ðer; ðər] [stept] [aʊt][ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [meɪd] .  
**there stepped out a white - capped maid .**  
那里 步 出去 一个 白色的 - 封顶 女佣 .

他们就这样坐了大概一分钟——两个幸福的凡人被白天的温柔美景所陶醉——这时，从客厅的窗户里走出来一个戴着白帽子的女仆。

[ænd; ʌnd][wʌn] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət][wʌns] — [ænd; ʌnd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] —  
**And one may just as well say at once — and have done with it —**  
和 — 可能 只是 作为 出色地 说 在 一次 — 和 有 完毕 和 它 —  
[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['kwaɪət] ,  
**that this is the point where the quiet ,**  
那 这 是 这 观点 在哪里 这 安静的 ,  
而且人们也可以直接说——并且就此打住——这就是安静的时刻，

['piːsf(ə)l] [siːn] [ɪn] [də'mestɪk] [laɪf] ['təːmineɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,  
**peaceful scene in domestic life terminates with a jerk ,**  
和平 场景 在 国内的 生活 终止 和 一个 混蛋 ,  
平静的家庭生活场景突然被一声惊吓打破。

[ænd; ʌnd] ['pɪti] [ænd; ʌnd] ['terər] [rɪ'zuːm] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][oʊld][stænd] .  
**and pity and terror resume work at the old stand .**  
和 遗憾 和 恐怖 恢复 工作 在 这 老的 站立 .  
怜悯和恐惧再次在旧看台上发挥作用。

[ðə; ði] [meɪd] — [hɜːr; hər] [neɪm] , [nɑːt] [ðæt] [,aɪ 'tiː] ['mætərz] , [wʌz; wəz] ['suːzn] , [ænd; ʌnd][,fiː; ji][wʌz; wəz]  
**The maid — her name , not that it matters , was Susan , and she was**  
这 女佣 — 她 姓名 , 不是 那 它 事情 , 曾是 苏珊 , 和 她 曾是  
[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪd] ,  
**engaged to be married ,**  
已订婚的 到 是 已婚 ,  
女佣——她的名字并不重要——名叫苏珊，她已经订婚了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,  
**though the point is of no importance ,**  
尽管 这 观点 是 的 不 重要性 ,  
虽然这一点并不重要，

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ə'sɪstənt] [æt; ət] ['griːnz] ['ɡroʊsəri] ['stɔːrz] [ɪn] - — [ə'prəʊtʃt] ['mɪstər]  
**to the second assistant at Green's Grocery Stores in Windlehurst — approached Mr**  
到 这 第二 助手 在 青菜 杂货店 商店 在 - - 接近 先生  
. ['benɪt] .  
. **Bennett** .  
. 贝内特 .

贝内特先生走向温德赫斯特格林杂货店的第二助理。  
" [pliːz] , [sɜːr] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "  
" **Please , sir , a gentleman to see you .** "  
" 请 , 先生 , 一个 绅士 到 看 你 . "  
“先生，请让我见您。”





[wʌt] ？  
**What ？**  
什么 ？

什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ？  
**Something to say ？**  
某物 到 说 ？

有什么想说的吗？

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ？  
**What is it ？**  
什么 是 它 ？

那是什么？

" [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [kɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈɔːkwərdli] .  
" **Mr . Peters cleared his throat awkwardly .**  
" 先生 . 彼得斯 已清除 他的 喉 尴尬地 .

彼得斯先生尴尬地清了清嗓子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪmˈbærəst] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti] [wɪt] [hiː; hi]  
**He was feeling embarrassed at the unpleasantness of the duty which he**  
他 曾是 感觉 尴尬的 在 这 不愉快 的 这 责任 哪个 他

[hæd; həd][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] ,  
**had to perform ,**  
有 到 履行 ,

他为自己不得不履行的这项令人不快的任务感到尴尬。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːti] , [ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [pərˈfɔːrmɪŋ]  
**but it was a duty , and he did not intend to shrink from performing**  
但 它 曾是 一个 责任 , 和 他 做过 不是 打算 到 收缩 从 表演

[aɪ ˈtiː] .  
**it .**  
它 .

但这是他的职责，他并不打算逃避履行职责。

[ˈevər] [sɪns] , [geɪzɪŋ] [əˈpriːjətɪvli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ]  
**Ever since , gazing appreciatively through the drawing - room windows at the charming**  
曾经 自从 , 凝视 表示赞赏 通过 这 绘画 - 房间 视窗 在 这 迷人

[siːn] [aʊtˈsaɪd] ,  
**scene outside ,**  
场景 外部 ,

从那以后，他便常常透过客厅的窗户，欣赏窗外迷人的景色。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnfərˈgetəbl] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈbɪli] ,  
**he had caught sight of the unforgettable form of Billie ,**  
他 有 捕捉 视线 的 这 难忘 形式 的 比莉 ,

他瞥见了比莉那令人难忘的身影，

[ˈsiːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsketʃɪŋ] - [blɔːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,  
**seated in her chair with the sketching - block on her knee ,**  
坐着 在 她 椅子 和 这 素描 - 堵塞 在 她 膝盖 ,

她坐在椅子上，膝盖上放着素描本。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriələɪzd ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**he had realised that he could not go away in silence ,**  
他 有 意识到 那 他 可以 不是 去 离开 在 沉默 ,

他意识到自己不能默默离开。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [əˈɡenst] .  
**leaving Mr . Bennett ignorant of what he was up against .**  
离开 先生 . 贝内特 无知 的 什么 他 曾是 向上 反对 .

这让贝内特先生完全不知道自己将要面对什么。

[wʌn] [ˈɔːlmoʊst] [inˈklaɪnz] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [sʌm; səm]  
**One almost inclines to fancy that there must have been a curse of some**  
— 几乎 斜坡 到 想要 那 那里 必须 有 到过 一个 诅咒 的 一些  
[kaɪnd][ɑːn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈwɪndəlz] .  
**kind on this house of Windles** .  
种类 在 这 房子 的 温德尔斯 .

人们几乎会忍不住想象，温德尔斯家的房子一定受到了某种诅咒。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [huː] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd]  
**Certainly everybody who entered it seemed to leave his peace of mind**  
当然 大家 WHO 进入 它 似乎 到 离开 他的 和平 的 头脑  
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**behind him** .  
在后面 他 .

显然，每个进入其中的人似乎都把内心的平静留在了身后。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .  
**Jno** .  
约翰 .  
约翰

[ˈpiːtəz ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈnoʊtəbli] [ˈhæpi] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]  
**Peters had been feeling notably happy during his journey in the train from**  
彼得斯 有 到过 感觉 尤其 快乐的 期间 他的 旅行 在 这 火车 从  
[ˈlʌndən] ,  
**London** ,  
伦敦 ,

彼得斯在从伦敦乘火车来的旅途中一直感到格外高兴。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪ](ə)n] .  
**and the subsequent walk from the station** .  
和 这 随后的 走 从 这 车站 .

以及随后从车站步行前往车站的路程。

[ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [suːðd] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ,  
**The splendor of the morning had soothed his nerves** ,  
这 辉煌 的 这 早晨 有 舒缓 他的 神经 ,  
清晨的美景抚慰了他的神经。

[ænd; ænd][ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ɪnˈɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**and the faint wind that blew inshore from the sea spoke to him**  
和 这 头晕的 风 那 吹 近岸 从 这 海 辐 到 他  
[ˈhɑːrtənɪŋli] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ænd; ænd][ˈroʊməns] .  
**hearteningly of adventure and romance** .  
令人欣慰的是 的 冒险 和 浪漫 .

从海上吹来的微风，仿佛在向他说着冒险和浪漫的故事，令人振奋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [paːt] - [pʊˈriː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] ,  
**There was a jar of pot - pourri on the drawing - room table** ,  
那里 曾是 一个 罐 的 锅 - 普里 在 这 绘画 - 房间 桌子 ,  
客厅的桌子上放着一罐香薰。

[ænd; ænd][hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈraɪvd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpleʒər] [frʌm; frəm] [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .  
**and he had derived considerable pleasure from sniffing at it** .  
和 他 有 衍生的 大量 乐趣 从 嗅闻 在 它 .  
他闻着它，从中获得了极大的乐趣。

[ɪn] [ɔːrt] , [dʒeɪ ɛn oʊ] .  
**In short** , **Jno** .  
在 短的 , 约翰 .  
简而言之，约翰。

[ 'pi:təz ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][piŋk] , [wi'ðəʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
**Peters was in the pink , without a care in the world ,**  
彼得斯 曾是 在这 粉色的 , 没有 一个 关心 在这 世界 ,  
彼得斯当时心情很好, 无忧无虑。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:n] ['bɪli] .  
**until he had looked out of the window and seen Billie .**  
直到 他 有 看起来 出去 的 这 窗户 和 已见 比莉 .  
直到他向窗外望去, 看到了比莉。

" ['mɪstər] . ['benɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][du:] ['enɪbə:di] ['eni] [hɑ:rm] ,  
" **Mr . Bennett , he said , I don't want to do anybody any harm ,**  
" 先生 . 贝内特 , " 他 说 , " 我 不 想 到 做 任何人 任何 伤害 ,  
“贝内特先生,”他说, “我不想伤害任何人。”  
[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ]['su:ts][ju:; jʊ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;  
**and , if you know all about it , and she suits you , well and good ;**  
和 , 如果 你 知道 全部 关于 它 , 和 她 西装 你 , 出色地 和 好的 ;  
如果你对她了如指掌, 而且她也适合你, 那就再好不过了;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [stə'nɑ:grəfər] [ɪz][nɑ:t] [kwɔɪt] [raɪt]  
**but I think it is my duty to inform you that your stenographer is not quite right**  
但 我 思考 它 是 我的 责任 到 通知 你 那 你的 速记员 是 不是 相当 正确的  
[ɪn][ðə; ði] [hed] .  
**in the head .**  
在 这 头 .  
但我认为我有责任告知您, 您的速记员脑子有点问题。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [fɪ:z] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['ɪznt] ['kɑmpəs] .  
**I don't say she's dangerous , but she isn't compos .**  
我 不 说 她是 危险的 , 但 她 不是 化合物 .  
我不是说她很危险, 但她并不沉着冷静。  
[fɪ:; fɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪz][nɑ:t] ['kɑmpəs] , ['mɪstər] . ['benɪt] !  
**She decidedly is not compos , Mr . Bennett !**  
她 绝对地 是 不是 化合物 , 先生 . 贝内特 !  
贝内特先生, 她绝对不是个沉着冷静的人!

" ['mɪstər] . ['benɪt] [stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [ɪl'wɪər] ['dʌmli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
" **Mr . Bennett stared at his well - wisher dumbly for a moment .**  
" 先生 . 贝内特 凝视 在 他的 出色地 - 许愿者 默默地 为了 一个 片刻 .  
贝内特先生呆呆地盯着这位好心人看了一会儿。

[ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ,  
**The thought crossed his mind that ,**  
这 想法 交叉 他的 头脑 那 ,  
他脑海中闪过一个念头:  
[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pa:t] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] [blæk] , [ðɪs] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .  
**if ever there was a case of the pot calling the kettle black , this was it .**  
如果 曾经 那里 曾是 一个 案件 的 这 锅 呼叫 这 壶 黑色的 , 这 曾是 它 .  
如果说有五十步笑百步的例子, 那就是这件事了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][dʒeɪ ɛn ʊʊ] .  
**His opinion of Jno .**  
他的 观点 的 约翰 .  
他对约翰的看法。

[ 'pi:təz ] - ['sænəti] [went] [daʊn] [tu:; tə]['ziroʊ] .  
**Peters ' sanity went down to zero .**  
彼得斯 - 理智 去 向下 到 零 .  
彼得斯的理智彻底崩溃了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?  
" **What are you talking about ?**  
" 什么 是 你 说 关于 ？

“你在说什么？”

[maɪ] [stə'nɑ:grəfər] ?  
**My stenographer ?**  
我的 速记员 ？

我的速记员？

[wʌt] [stə'nɑ:grəfər] ?  
**What stenographer ?**  
什么 速记员 ？

哪个速记员？

" [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['mɪstər] . [ 'pi:təz ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [welθ] [ænd; ənd]  
" **It occurred to Mr . Peters that a man of the other's wealth and**  
" 它 发生 到 先生 . 彼得斯 那 一个 男人 的 这 其他的 财富 和  
[ˈbɪznəs] [kə'nekʃnz] [maɪt] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ju:sf(ə)l] ['fi:meɪl] .  
**business connections might well have a troupe of these useful females .**  
商业 连接 可能 出色地 有 一个 剧团 的 这些 有用 女性 .

彼得斯先生突然想到，像对方那样富有且人脉广泛的人，很可能拥有一群这样的得力助手。

[hi:; hi] [pər'tɪkjələraɪzd] .  
**He particularised .**  
他 特定的 .

他具体指出了这一点。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ðer; ðər] , [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ 'dik,teɪtɪŋ ]  
" **I mean the young lady out in the garden there , to whom you were dictating**  
" 我 意思是 这 年轻的 女士 出去 在 这 花园 那里 , 到 谁 你 是 口述  
[dʒʌst] [naʊ] .  
**just now .**  
只是 现在 .

“我是指刚才你在花园里口述的那位年轻女士。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [pæd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] . "  
**The young lady with the writing - pad on her knee . "**  
这 年轻的 女士 和 这 写作 - 软垫 在 她 膝盖 . "

那位膝上放着写字板的年轻女士。

" [wʌt] !  
" **What !**  
" 什么 ！

“什么！”

[wʌt] !  
**What !**  
什么 ！

什么！

" ['mɪstər] . [ˈbenɪt] [ˈsplʌtərd] .  
" **Mr . Bennett spluttered .**  
" 先生 . 贝内特 喷溅 .

贝内特先生结结巴巴地说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðæt] [ɪz] ?  
" **Do you know who that is ?**  
" 做 你 知道 WHO 那 是 ？

你知道他是谁吗？

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" he exclaimed .  
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [dʒeɪ ɛn oʊ] . [ 'pi:təz ] .  
" Oh , yes , indeed ! " said Jno . Peters .  
" 哦 , 是的 , 的确 ! " 说 约翰 . 彼得斯 .

“哦，是的，的确如此！”约翰·彼得斯说道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][met][hɜ:r; həɹ][wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] .  
" I have only met her once , when she came into our office to see Mr .  
" 我 有 仅有的 遇见 她 一次 , 什么时候 她 来了 进入 我们的 办公室 到 看 先生 .  
[ 'sæmjʊəl ] ,  
Samuel ,  
塞缪尔 ,

“我只见过她一次，当时她来我们办公室拜访塞缪尔先生。”

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˌpɜ:rsə'næləti][ænd; ænd] [ə'pɪrəns] [stæmpt] [ðəm'selvz] [soʊ][ˈfɔ:rsəbli][ɑ:n][maɪ][maɪnd]  
but her personality and appearance stamped themselves so forcibly on my mind  
但 她 性格 和 外貌 盖章 他们自己 所以 强制 在 我的 头脑  
,  
.  
,

但是她的个性和外貌却深深地印在了我的脑海里。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] .  
that I know I am not mistaken .  
那 我 知道 我 是 不是 错误 .

我知道我没有弄错。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left]  
I am sure it is my duty to tell you exactly what happened when I was left  
我 是 当然 它 是 我的 责任 到 告诉 你 确切地 什么 发生 什么时候 我 曾是 左边  
[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .  
alone with her in the office .  
独自的 和 她 在 这 办公室 .

我相信我有义务告诉你，当我和她单独待在办公室时究竟发生了什么。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [wɜ:rdz] , [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] , [wen] — " [hɪr]  
We had hardly exchanged a dozen words , Mr . Bennett , when — " here  
我们 有 几乎 交换 一个 打 字 , 先生 . 贝内特 , 什么时候 — " 这里  
[dʒeɪ ɛn oʊ] . [ 'pi:təz ] ,  
Jno . Peters ,  
约翰 . 彼得斯 ,

贝内特先生，我们才说了不到十几句话，就——”约翰·彼得斯，

[ˈmɑ:dɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:r] , [tɜ:rnd] [ˈvɪvɪdli] [pɪŋk] ,  
modest to the core , turned vividly pink ,  
谦虚的 到 这 核 , 转向 生动地 粉色的 ,

原本谦逊低调，却变成了鲜艳的粉红色。

" [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][em 'i:] — [ʃi:; ʃi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] !  
" when she told me — she told me that I was the only man she loved !  
" 什么时候 她 讲述 我 — 她 讲述 我 那 我 曾是 这 仅有的 男人 她 喜爱 !

“当她告诉我——她告诉我，我是她唯一爱的男人！”

" [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [lʌʊd] [kraɪ] .  
" Mr . Bennett uttered a loud cry .  
" 先生 . 贝内特 说出 一个 大声 哭 .

贝内特先生发出了一声响亮的喊叫。



" [swi:t] ['spirits] [ʌv; əv] ['naɪtər] !  
" **Sweet spirits of nitre !**  
" 甜的 烈酒 的 硝 ！

“甜蜜的硝石之灵！ ”

" ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:d]  
" **Mr . Peters could make nothing of this exclamation , and he was deterred**  
" 先生 . 彼得斯 可以 制作 没有什么 的 这 感叹 , 和 他 曾是 威慑  
[frʌm; frəm] ['si:kɪŋ] [laɪt] ,  
**from seeking light ,**  
从 寻求 光 ,

彼得斯先生无法理解这句惊呼，于是打消了寻找光明的念头。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [hu:] , ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,  
**by the sudden action of his host , who , bounding from his seat ,**  
经过 这 突然 行动 的 他的 主持人 , WHO , 边界 从 他的 座位 ,  
由于主人突然起身，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] ['keɪpəb(ə)l] ,  
**with a vivacity of which one could not have believed him capable ,**  
和 一个 活泼 的 哪个 一 可以 不是 有 相信 他 有能力的 ,  
他展现出的活力令人难以置信，

[tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['beləʊ] .  
**charged to the French window and emitted a bellow .**  
带电 到 这 法语 窗户 和 发射 一个 下面 .  
冲向法式落地窗，发出了一声咆哮。

" [ˌvɪlhəl'mi:nə,,wɪl-] !  
" **Wilhelmina !**  
" 威廉明娜 ！  
“威廉明娜！ ”

" ['bɪli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sketʃɪŋ] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] .  
" **Billie looked up from her sketching - book with a start .**  
" 比莉 看起来 向上 从 她 素描 - 书 和 一个 开始 .  
比莉猛地从素描本上抬起头来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] , [ʌv; əv] ['pænɪk] , [ɪn] [ðæt]  
**It seemed to her that there was a note of anguish , of panic , in that**  
它 似乎 到 她 那 那里 曾是 一个 笔记 的 痛苦 , 的 恐慌 , 在 那  
[vɔɪs] .  
**voice .**  
嗓音 .  
她觉得那个声音里带着一丝痛苦和恐慌。

[wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd]  
**What her father could have found in the drawing - room to be frightened**  
什么 她 父亲 可以 有 成立 在 这 绘画 - 房间 到 是 害怕  
[æt; ət] ,  
**at ,**  
在 ,

她父亲在客厅里究竟发现了什么令他感到害怕的东西呢？

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ; [bʌt; bət][ji:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [blɑ:k] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .  
**she did not know ; but she dropped her block and hurried to his assistance .**  
她 做过 不是 知道 ; 但 她 掉落 她 堵塞 和 慌忙 到 他的 协助 .  
她并不知道，但她扔下手中的积木，赶紧上前帮助他。

" [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , ['fɑ:ðər] ?  
" **What it is , father ?**  
" 什么 它 是 , 父亲 ?  
“父亲，这是什么事？ ”

" ['mɪstər] . ['benɪt] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][ɪn]  
" Mr . Bennett had retired within the room when she arrived ; and , going in  
" 先生 . 贝内特 有 退休 之内 这 房间 什么时候 她 到达的 ; 和 , 去 在  
['æftər][hɪm; ɪm] ,  
after him ,  
后 他 ,

“当她到达时，贝内特先生已经退到房间里去了；于是，她跟在他后面走了进去，

[ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vɪd] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz][ə'la:rm] .  
she perceived at once what had caused his alarm .  
她 感知 在 一次 什么 有 导致 他的 警报 .  
她立刻明白了是什么引起了他的惊慌。

[ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['sɪnɪstər][ðæn; ðən]['evər] , [stʊd] [ðə; ðɪ]['lu:nətɪk][ 'pi:təz ] ;  
There before her , looking more sinister than ever , stood the lunatic Peters ;  
那里 前 她 , 寻找 更多的 险恶 比 曾经 , 站立 这 疯子 彼得斯 ;  
在她面前，站着 一个比以往任何时候都更加阴险的疯子彼得斯；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [bʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [kəʊt] - ['pɑ:kɪt] [wɪtʃ] [br'treɪd]  
and there was an ominous bulge in his right coat - pocket which betrayed  
和 那里 曾是 一个 不祥的 凸出 在 他的 正确的 外套 - 口袋 哪个 背叛  
[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'vɑ:lvr] .  
the presence of the revolver .  
这 在场 的 这 左轮手枪 .  
他右侧外套口袋里鼓鼓囊囊的，显然里面装着一把左轮手枪。

[wʌt] [dʒeɪ ɛn ʊʊ] .  
What Jno :  
什么 约翰 :  
约翰诺。

[ 'pi:təz ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
Peters was , as a matter of fact ,  
彼得斯 曾是 , 作为 一个 事情 的 事实 ,  
事实上，彼得斯是.....

['kæriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [kəʊt] - ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [mɪkst] [ 'tʃɒkəlɪts ] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
carrying in his right coat - pocket was a bag of mixed chocolates which he  
携带 在 他的 正确的 外套 - 口袋 曾是 一个 包 的 混合 巧克力 哪个 他  
[hæd; həd] [ 'pə:tʃəst ] [ɪn] - .  
had purchased in Windlehurst .  
有 购买 在 - .  
他右侧外套口袋里装着一袋混合巧克力，那是他在温德赫斯特买的。

[bʌt; bət] ['bɪlɪz] [aɪz] , [ðʊʊ] [braɪt] , [hæd; həd][nəʊ][eks] - [reɪ] ['kwa:ləti] .  
But Billie's eyes , though bright , had no X - ray quality .  
但 比莉的 眼睛 , 尽管 明亮的 , 有 不 X - 射线 质量 .  
但比莉的眼睛虽然明亮，却没有X光般的透视效果。

[hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)lɪ] [kri:d] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [dʒeɪ ɛn ʊʊ] .  
Her simple creed was that , if Jno :  
她 简单的 信条 曾是 那 , 如果 约翰 :  
她简单的信条是，如果约翰。

[ 'pi:təz ] [bʌldʒd] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] , [ðæt] [bʌldʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .  
Peters bulged at any point , that bulge must be caused by a pistol .  
彼得斯 鼓胀 在 任何 观点 , 那 凸出 必须 是 导致 经过 一个 手枪 :  
如果彼得斯的某个部位鼓了起来，那一定是手枪造成的。

[ʃi:; ʃɪ] [skri:md] , [ænd; ənd] [bækt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .  
She screamed , and backed against the wall .  
她 尖叫 , 和 支持的 反对 这 墙 .  
她尖叫一声，背靠着墙。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][dʒeɪ ɛn ʊ] .

Her whole acquaintance with Jno .  
她 所有的 熟人 和 约翰 .

她与约翰的全部相识。

[ 'pi:təz ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] ['kɑ:nstənt] ['bækɪŋ] [ə'genst] [wɔ:lz] .

Peters had been on constant backing against walls .  
彼得斯 有 到过 在 持续的 后盾 反对 墙壁 .

彼得斯一直处于走投无路的状态。

" [dəʊnt] [ʃu:t] !

" Don't shoot !  
" 不 射击 !

“别开枪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntuː][ðə; ði] ['pɑ:kɪt]

" she cried , as Mr . Peters absent - mindedly dipped his hand into the pocket .  
" 她 哭 , 作为 先生 . 彼得斯 缺席的 - 用心地 浸入 他的 手 进入 这 口袋 .

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

of his coat .  
的 他的 外套 .

“她叫道，这时彼得斯先生心不在焉地把手伸进了外套口袋里。”

" [oʊ] , [pliːz] [dəʊnt] [ʃu:t] ! "

" Oh , please don't shoot ! "  
" 哦 , 请 不 射击 ! "

“哦，求求你们别开枪！ ”

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['mɪstər] . ['benɪt] , ['ɪrɪtəbli] .

" What the deuce do you mean ? " said Mr . Bennett , irritably .  
" 什么 这 二 做 你 意思是 ? " 说 先生 . 贝内特 , 易怒地 .

“你到底是什么意思？ ”贝内特先生不耐烦地说道。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] ['dʒɪbərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .

He hated to have people gibbering around him in the morning .  
他 憎恨 到 有 人们 胡言乱语 大约 他 在 这 早晨 .

他讨厌早上有人在他周围叽叽喳喳地说个不停。

" [vɪlhel'mi:nə,wɪl-] , [ðɪs] [mæn] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "

" Wilhelmina , this man says that you told him you loved him . "  
" 威廉明娜 , 这 男人 说道 那 你 讲述 他 你 喜爱 他 . "

“威廉明娜，这个人说你告诉他你爱他。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ænd][aɪ][duː] .

" Yes , I did , and I do .  
" 是的 , 我 做过 , 和 我 做 .

“是的，我做过，而且现在也做。”

[ 'ri:əli ] , [ 'ri:əli ] , ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] , [aɪ][duː] ! "

Really , really , Mr . Peters , I do ! "  
真的 , 真的 , 先生 . 彼得斯 , 我 做 ! "

“真的，真的，彼得斯先生，我愿意！ ”

" [ˈsʌfərɪŋ] [kæts] !

" Suffering cats !  
" 痛苦 猫 !

“可怜的猫！ ”

" ['mɪstər] . ['benɪt] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

" Mr . Bennett clutched at the back of a chair .  
" 先生 . 贝内特 紧握 在 这 后退 的 一个 椅子 .

贝内特先生紧紧抓住椅背。

" [bʌt; bət] [ju:v] ['oʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] !  
" **But you've only met him once !**  
" 但 你已经 仅有的 遇见 他 一次 !

但你只见过他一次！

" [hi:; hi] [ædɪd] [ˈɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋli] .  
" **he added almost pleadingly .**  
" 他 额外 几乎 恳求地 .

“他几乎是恳求地补充道。”

" [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ˈfɑ:ðər] [dɪr] , " [sed] [ˈbɪli] ['despərətli] .  
" **You don't understand , father dear , " said Billie desperately .**  
" 你 不 理解 , 父亲 亲爱的 , " 说 比莉 绝望地 .

“爸爸，您不明白，”比莉绝望地说。

" [aɪ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['leɪtər] , [wen] ... . "  
" **I'll explain the whole thing later , when ... .** "  
" 患病的 解释 这 所有的 事物 之后 , 什么时候 ... . "

“我以后会解释整件事的，等.....”

" [ˈfɑ:ðər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [dʒeɪ ɛn oʊ] .  
" **Father ! " ejaculated Jno .**  
" 父亲 ! " 射精 约翰 .

“父亲！”约翰喊道。

[ˈpi:təz] ['fi:blɪ] .  
**Peters feebly .**  
彼得斯 虚弱地 .

彼得斯虚弱地。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] - [ˈfɑ:ðər] - ? "  
" **Did you say ' father ' ? "**  
" 做过 你 说 - 父亲 - ? "

“你刚才说的是‘父亲’吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] - [ˈfɑ:ðər] - ! "  
" **Of course I said ' father ' ! "**  
" 的 课程 我 说 - 父亲 - ! "

我当然说的是“父亲”！

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['dɔ:tər] , ['mɪstər] . [ˈpi:təz] . "  
" **This is my daughter , Mr . Peters . "**  
" 这 是 我的 女儿 , 先生 . 彼得斯 . "

“这是我的女儿，彼得斯先生。”

" [maɪ] ['dɔ:tər] !  
" **My daughter !**  
" 我的 女儿 !

“我的女儿！”

[aɪ] [mi:n] , [jʊr; jər] ['dɔ:tər] !  
**I mean , your daughter !**  
我 意思是 , 你的 女儿 !

我是说，你的女儿！

[ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] ? "  
**Are — are you sure ? "**  
是 — 是 你 当然 ? "

你确定吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [ʃʊr] .  
" **Of course I'm sure .**  
" 的 课程 我是 当然 .

“我当然确定。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] ? "   
 **Do you think I don't know my own daughter ? "**   
 做 你 思考 我 不 知道 我的 自己的 女儿 ? "

你以为我不了解自己的女儿吗？

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [em 'i:] - ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] - ！ "   
 **" But she called me ' Mr . Peters ' ！ "**   
 " 但 她 称为 我 - 先生 . 彼得斯 - ！ "

但她却叫我“彼得斯先生”！

" [wel] , [ɪts] [jɔr; jər] [neɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "   
 **" Well , it's your name , isn't it ? "**   
 " 出色地 , 它是 你的 姓名 , 不是 它 ? "

“嗯，那是你的名字，对吧？ ”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] — [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ɪz][jɔr; jər] ['dɔ:tər] , [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?   
 **" But , if she — if this young lady is your daughter , how did she know my name ? "**   
 " 但 , 如果 她 — 如果 这 年轻的 女士 是 你的 女儿 , 如何 做过 她 知道 我的 姓名 ? "

“但是，如果——如果这位年轻女士是你的女儿，她怎么会知道我的名字呢？ ”

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] ['mɪstər] . ['benɪt] .   
 **" The point seemed to strike Mr . Bennett . "**   
 " 这 观点 似乎 到 罢工 先生 . 贝内特 . "

“这一点似乎触动了贝内特先生。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['bɪlɪ] .   
 **He turned to Billie .**   
 他 转向 到 比莉 .

他转向比莉。

" [ðæts] [tru:] .   
 **" That's true . "**   
 " 那就是 真的 . "

“这是真的。

[tel] [em 'i:] , [ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] , [wen] [dɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'pi:təz ] [mɪ:t] ? "   
 **Tell me , Wilhelmina , when did you and Mr . Peters meet ? "**   
 告诉 我 , 威廉明娜 , 什么时候 做过 你 和 先生 . 彼得斯 见面 ? "

威廉明娜，请问您和彼得斯先生是什么时候认识的？

" [waɪ] , [ɪn] — [ɪn][sɜ:r] ['mæləbi] ['mɑ:rləʊz] ['ɑ:fɪs] ,   
 **" Why , in — in Sir Mallaby Marlowe's office , "**   
 " 为什么 , 在 — 在 先生 澳洲野犬 马洛的 办公室 ,

“为什么，在——在马洛爵士的办公室里，

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [keɪm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [faʊnd] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] — ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][sæm] .   
 **the morning you came there and found me when I was — talking to Sam .**   
 这 早晨 你 来了 那里 和 成立 我 什么时候 我 曾是 — 说 到 山姆 .

那天早上你来到这里，发现我正在和山姆说话。

" ['mɪstər] . [ 'pi:təz ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [səb'du:d] ['gɑ:glɪŋ] [saʊnd] .   
 **" Mr . Peters uttered a subdued gargling sound . "**   
 " 先生 . 彼得斯 说出 一个 低沉的 漱口 声音 .

彼得斯先生发出了一声轻微的咕噜声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [si:n] [ə'presɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][nɑ:t] ['veri] [rəʊ'bʌst] ['ɪntələkt] .   
 **He was finding this scene oppressive to a not very robust intellect .**   
 他 曾是 寻找 这 场景 压迫性的 到 一个 不是 非常 强壮的 智力 .

他那并不十分聪慧的头脑觉得眼前的景象令人压抑。

" [hi:; hi] — ['mɪstər] . [ 'sæmjuəl ] — [təʊld][em 'i:][jɔr; jər] [neɪm] , [mɪs] ['mɪlɪkən] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlɪ] .   
 **" He — Mr . Samuel — told me your name , Miss Milliken , " he said dully .**   
 " 他 — 先生 . 塞繆尔 — 讲述 我 你的 姓名 , 错过 米利肯 , " 他 说 沉闷地 .

“他——塞繆尔先生——告诉我你的名字，米利肯小姐，”他语气沉闷地说。

[ˈbɪlɪ] [stɛəd][æ̃t; ət][hɪm; ɪm] .

**Billie stared at him .**  
比莉 凝视 在 他 :

比莉盯着他看。

" [ˈmɪstər] . [ˈma:ləu ] [tu:ld][ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈmɪlɪkən] !

**" Mr . Marlowe told you my name was Miss Milliken !**  
" 先生 : 马洛 讲述 你 我的 姓名 曾是 错过 米利肯 !

“马洛先生告诉过你，我的名字是米利肯小姐！”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] .

**" she repeated .**  
" 她 重复 :

她重复道。

" [hi:; hi][tu:ld][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] [ˈmɪlɪkən] [hu:] [ækts][æz; əz]

**" He told me that you were the sister of the Miss Milliken who acts as**  
" 他 讲述 我 那 你 是 这 姐姐 的 这 错过 米利肯 WHO 行为 作为

[stəˈnɑ:grəfər] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [gʌv] - — [fɜ:r; fər][sɜ:r] [ˈmæləbi] ,

**stenographer for the guv ' — for Sir Mallaby ,**  
速记员 为了 这 州长 : — 为了 先生 澳洲野犬 ,

“他告诉我，你是米利肯小姐的妹妹，米利肯小姐是马勒比爵士的速记员。”

[ænd; ænd] [sent] [em ˈi:] [ɪn][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ][maɪ] [rɪˈvɑ:lvr] ,

**and sent me in to show you my revolver ,**  
和 发送 我 在 到 展示 你 我的 左轮手枪 ,

然后派我进去给你看看我的左轮手枪。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ænd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] .

**because he said you were interested and wanted to see it .**  
因为 他 说 你 是 感兴趣的 和 通缉 到 看 它 :

因为他说你很感兴趣，想看看。

" [ˈbɪlɪ] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

**" Billie uttered an exclamation .**  
" 比莉 说出 一个 感叹 :

比莉惊呼了一声。

[soʊ][dɪd][ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] , [hu:] [heɪtɪd] [ˈmɪstərɪz] .

**So did Mr . Bennett , who hated mysteries .**  
所以 做过 先生 : 贝内特 , WHO 憎恨 谜团 :

班纳特先生也是如此，他讨厌推理小说。

" [wʌt] [rɪˈvɑ:lvr] ?

**" What revolver ?**  
" 什么 左轮手枪 ?

什么左轮手枪？

[wɪtʃ] [rɪˈvɑ:lvr] ?

**Which revolver ?**  
哪个 左轮手枪 ?

哪款左轮手枪？

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] ?

**What's all this about a revolver ?**  
是什么 全部 这 关于 一个 左轮手枪 ?

这一切到底是怎么回事，竟然跟左轮手枪有关？

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] ? " " " " " " " "

**Have you a revolver ? " " " " " " " "**  
有 你 一个 左轮手枪 ? " " " " " " " "

你有左轮手枪吗？

" [waɪ] , [jes] , ['mɪstər] . ['benɪt] .  
" **Why** , **yes** , **Mr** : **Bennett** .  
" 为什么 , 是的 , 先生 : 贝内特 .

“是的，贝内特先生。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [pækt] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] ,  
**It is packed now in my trunk** ,  
它 是 包装 现在 在 我的 树干 ,

它现在已经装进我的后备箱了。

[bʌt; bət] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [aɪ] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ['evriwɛr] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]  
**but usually I carry it about with me everywhere in order to take a**  
但 通常 我 携带 它 关于 和 我 到处 在 命令 到 拿 一个  
[lɪt(ə)] ['præktɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ru:pərt] [stri:t] [reɪndʒ] .  
**little practice at the Rupert Street range** .  
小的 实践 在 这 鲁珀特 街道 范围 .

但我通常会随身携带它，以便在鲁珀特街靶场进行一些练习。

[aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [wen] [sɜ:r] ['mæləbi] [təʊld] [em 'i:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,  
**I bought it when Sir Mallaby told me he was sending me to America** ,  
我 买 它 什么时候 先生 澳洲野犬 讲述 我 他 曾是 发送 我 到 美国 ,

我是在马勒比爵士告诉我他要派我去美国的时候买的这本书。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'perd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌndərweɜ:rlɪd] ,  
**because I thought I ought to be prepared — because of the Underworld** ,  
因为 我 想法 我 应该 到 是 准备 — 因为 的 这 地狱 ,

[ju:; jʊ] [noʊ] .  
**you know** .  
你 知道 .

因为我觉得我应该做好准备——你知道，因为冥界的事情。

" [ə; eɪ] [kəʊld] [gli:m] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['bɪlɪz] [aɪz] .  
" **A cold gleam had come into Billie's eyes** .  
" 一个 寒冷的 闪耀 有 来 进入 比莉的 眼睛 .

比莉的眼中闪过一丝冷光。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ænd] [hɑ:rd] .  
**Her face was pale and hard** .  
她 脸 曾是 苍白 和 难的 .

她的脸色苍白而冷峻。

[ɪf] [sæm] [ 'ma:ləu ] — [æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt] ['kærəlɪŋ] ['blaɪðli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [æt; ət] [ðə; ði]  
**If Sam Marlowe — at that moment carolling blithely in his bedroom at the**  
如果 山姆 马洛 — 在 那 片刻 颂歌 兴高采烈地 在 他的 卧室 在 这

[blu:] [bɔ:r] [ɪn] - ,  
**Blue Boar in Windlehurst** ,  
蓝色的 公猪 在 - ,

如果萨姆·马洛——此刻正在温德赫斯特蓝野猪旅馆的卧室里兴高采烈地唱着圣诞颂歌——

['wɑ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt]  
**washing his hands preparatory to descending to the coffee - room for a bit**  
洗涤 他的 双手 预备 到 下降 到 这 咖啡 - 房间 为了 一个 少量

[ʌv; əv] [kəʊld] [lʌnt] — [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ,  
**of cold lunch — could have seen her** ,  
的 寒冷的 午餐 — 可以 有 已见 她 ,

他洗手准备下楼去咖啡厅吃点冷午餐——他可能看到了她。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['frozen(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .  
**the song would have frozen on his lips** .  
这 歌曲 会 有 冷冻 在 他的 嘴唇 .

那首歌仿佛凝固在他的唇间。

[wɪtʃ] , [wʌŋ] [maɪt] ['men](ə)n] , [æz; əz] ['ʃʊŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [braɪt] [saɪd] ,  
**Which , one might mention , as showing that there is always a bright side ,**  
哪个 , 一可能提到 , 作为显示那那里是总是 一个 明亮的 边 ,  
有人可能会说, 这表明凡事都有光明的一面。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒʊɪnɪŋ] [ru:m]  
**would have been much appreciated by the travelling gentleman in the adjoining room**  
会 有 到过 很多 感谢 经过 这 旅行 绅士 在 这 相邻的 房间  
,  
,  
,

隔壁房间那位旅行的绅士一定会非常感激的。  
[hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [waɪð; waɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['trævəlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**who had had a wild night with some other travelling gentlemen ,**  
WHO 有 有 一个 荒野 夜晚 和 一些 其他 旅行 先生们 ,  
她曾与几位旅行绅士度过了一个狂野的夜晚,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [sɪ'vɪr] ['hedɪk] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['sæmz]  
**and was then nursing a rather severe headache , separated from Sam's**  
和 曾是 然后 护理 一个 相当 严重 头痛 , 分开 从 山姆的  
['penətreɪtɪŋ] ['bæɪtəʊn] ,  
**penetrating baritone ,**  
渗透 男中音 ,  
当时他正忍受着剧烈的头痛, 与山姆浑厚的男中音隔绝开来。

['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wɔ:l] .  
**only by the thickness of a wooden wall .**  
仅有的 经过 这 厚度 的 一个 木制的 墙 .  
仅相当于一堵木墙的厚度。

['bɪli] [nu:] [ɔ:l] .  
**Billie knew all .**  
比莉 知道 全部 .  
比莉什么都知道。

[ænd; ənd] , ['terəb(ə)l] [ðʊʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz][æz; əz][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ,  
**And , terrible though the fact is as an indictment of the male sex ,**  
和 , 糟糕的 尽管 这 事实 是 作为 一个 起诉书 的 这 男性 性别 ,  
尽管这一事实对男性而言是极其可怕的控诉,

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] [ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'veriəbli] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][mæn] .  
**when a woman knows all , there is invariably trouble ahead for some man .**  
什么时候 一个 女士 知道 全部 , 那里 是 总是 麻烦 前方 为了 一些 男人 .  
当一个女人知道所有事情的时候, 总会有某个男人遇到麻烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [fɔ:r; fər][sæm] [ 'ma:ləu ] .  
**There was trouble ahead for Sam Marlowe .**  
那里 曾是 麻烦 前方 为了 山姆 马洛 .  
山姆·马洛即将面临麻烦。

['bɪli] , [naʊ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] ,  
**Billie , now in possession of the facts ,**  
比莉 , 现在 在 拥有 的 这 事实 ,  
比莉现在掌握了事实,

[hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [sæm][hæd; həd] [pleɪd]  
**had examined them and come to the conclusion that Sam had played**  
有 检查 他们 和 来 到 这 结论 那 山姆 有 玩  
[ə; eɪ][ 'præktɪk(ə)l][dʒʊʊk][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,  
**a practical joke on her ,**  
一个 实际的 开玩笑 在 她 ,  
他们仔细检查后得出结论, 萨姆跟她开了个玩笑。



[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [ˈstrɔːŋli] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)] [ˈhjuːmər][æt; ət][hɜːr; hər]  
and she was a girl who strongly disapproved of practical humor at her  
和 她 曾是 一个 女孩 WHO 强烈 不赞成 的 实际的 幽默 在 她  
[ɪkˈspens] .  
expense .  
费用 .

她非常反感拿她开玩笑。

" [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət][sɜːrɪ] - [ˈɑːfɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] ,  
" That morning I met you at Sir Mallaby's office , Mr . Peters ,  
" 那 早晨 我 遇见 你 在 先生 - 办公室 , 先生 . 彼得斯 ,  
" 那天早上我在马勒比爵士的办公室见到了你，彼得斯先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [vɔɪs] ,  
" she said in a frosty voice ,  
" 她 说 在 一个 霜冻 嗓音 ,

她语气冰冷地说：“

" [ˈmɪstər] . [ˈmaːləʊ ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪniʃt] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈstɔːrɪ]  
" Mr . Marlowe had just finished telling me a long and convincing story  
" 先生 . 马洛 有 只是 完成的 讲述 我 一个 长的 和 令人信服的 故事  
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪs] [ˈmɪlɪkən] ,  
to the effect that you were madly in love with a Miss Milliken ,  
到 这 影响 那 你 是 疯狂地 在 爱 和 一个 错过 米利肯 ,  
"马洛先生刚刚给我讲完一个冗长而又令人信服的故事，大意是说你疯狂地爱上了米利肯小姐。”

[huː] [hæd; həd][ˈdʒɪltɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [juː; jʊ] [ɔːf] [jɔːr; jər] [hed] ,  
who had jilted you , and that this had driven you off your head ,  
WHO 有 被抛弃 你 , 和 那 这 有 驱动 你 离开 你的 头 ,  
谁抛弃了你，让你怒不可遏？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [spent] [jɔːr; jər] [taɪm] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)] ,  
and that you spent your time going about with a pistol ,  
和 那 你 花费 你的 时间 去 关于 和 一个 手枪 ,  
你整天都带着手枪到处走动，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˈevri] [red] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [sɔː] , [brˈkæz, brˈkɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ]  
trying to shoot every red - haired woman you saw , because you thought they  
尝试 到 射击 每一个 红色的 - 头发 女士 你 锯 , 因为 你 想法 他们  
[wɜːr; wər] [mɪs] [ˈmɪlɪkən] .  
were Miss Milliken .  
是 错过 米利肯 .  
你看到红头发的女人就想开枪射杀，因为你以为她们是米利肯小姐。

[ˈnæt(ə)rəli] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːld] [em ˈiː] [mɪs] [ˈmɪlɪkən] , [ænd; ənd] [ˈbrændɪʃt] [ə; eɪ]  
Naturally , when you came in and called me Miss Milliken , and brandished a  
自然 , 什么时候 你 来了 在 和 称为 我 错过 米利肯 , 和 挥舞 一个  
[rɪˈvɔːlvər] ,  
revolver ,  
左轮手枪 ,

当然，当你进来后叫我米利肯小姐，还亮出一把左轮手枪时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfraɪt(ə)nd] .  
I was very frightened .  
我 曾是 非常 害怕 .

我当时非常害怕。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [mɪs] [ˈmɪlɪkən] ,  
I thought it would be useless to tell you that I wasn't Miss Milliken ,  
我 想法 它 会 是 无用 到 告诉 你 那 我 不是 错过 米利肯 ,  
我想告诉你我不是米利肯小姐也没用，

[soʊ][aɪ][traɪd][tuː; tə][pər'sweɪd][juː; jʊ][ðæt][aɪ][wʌz; wəz],[ænd; ənd][ˈhædnt][ˈdʒɪltɪd][juː; jʊ][ˈæftər][ɔːl] . "  
**so I tried to persuade you that I was , and hadn't jilted you after all . "**  
所以 我 尝试 到 说服 你 那 我 曾是 , 和 之前没有 被抛弃 你 后 全部 . "

所以我试图说服你，我确实抛弃了你，并没有真的抛弃你。

" [gʊd] [ˈɡreɪəs] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] , [ˈvæstli] [rɪˈliːvd] ;  
" **Good gracious ! " said Mr . Peters , vastly relieved ;**  
" 好的 亲切 ! " 说 先生 . 彼得斯 , 非常 松了口气 ;

“我的天哪！”彼得斯先生如释重负地说；

[ænd; ənd][jet] — [fɔːr; fər][ˈɔːlweɪz][ðər; ðər][ɪz] [ˈbɪtər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] — [ə; eɪ] [ʃeɪd]  
**and yet — for always there is bitter mixed with the sweet — a shade**  
和 然而 — 为了 总是 那里 是 苦的 混合 和 这 甜的 — 一个 阴影  
[dɪsəˈpɔɪntɪd] .  
**disappointed .**  
失望的 .

然而——因为甜蜜中总是夹杂着苦涩——一丝失望。

" [ðen] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [em ˈiː][ˈæftər][ɔːl] ? "  
" **Then — er — you don't love me after all ? "**  
" 然后 — 呃 — 你 不 爱 我 后 全部 ? "

“那么——呃——你其实并不爱我？”

" [noʊ] ! " [sed] [ˈbɪli] .  
" **No ! " said Billie .**  
" 不 ! " 说 比莉 .

“不！”比莉说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd][tuː; tə] [briːm] [ˈmɔːtɪmə] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [els] [ɪn]  
" **I am engaged to Bream Mortimer , and I love him and nobody else in**  
" 我 是 已订婚的 到 鲂 莫蒂默 , 和 我 爱 他 和 无人 别的 在  
[ðə; ði][wɜːrld] !  
**the world !**  
这 世界 !

“我已与布雷姆·莫蒂默订婚，我爱他，世界上我谁也不爱！”

" [ðə; ði][læst][ˈpɔːrʃ(ə)n][lʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [lʌv; əv]  
" **The last portion of her observation was intended for the consumption of**  
" 这 最后的 部分 的 她 观察 曾是 故意的 为了 这 消耗 的  
[ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] ,  
**Mr . Bennett ,**  
先生 . 贝内特 ,

“她最后那段话是说给贝内特先生看的。”

[ˈræðər][ðæn; ðən][ðæt][lʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈsʊmd] [aɪ ˈtiː] [ˈdʒɔɪfəli] .  
**rather than that of Mr . Peters , and he consumed it joyfully .**  
相当 比 那 的 先生 . 彼得斯 , 和 他 消耗 它 欣喜地 .

而不是彼得斯先生的，他高兴地吃掉了它。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd] [ˈbɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)l] [ɪmˈbreɪs] .  
**He folded Billie in his ample embrace .**  
他 折叠 比莉 在 他的 充足 拥抱 .

他将比莉拥入自己宽大的怀抱。

" [aɪ][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ɡreɪn] [lʌv; əv] [sens] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ˈsʌmwər] , " [hiː; hi]  
" **I always thought you had a grain of sense hidden away somewhere , " he**  
" 我 总是 想法 你 有 一个 粮食 的 感觉 隐 离开 某处 , " 他  
[sed] ,  
**said ,**  
说 ,

“我一直觉得你骨子里还是有点理智的，”他说。

[ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈtrɪbjʊːt] .  
**paying her a striking tribute** .  
付费 她 一个 引人注目 贡 ；

向她致以崇高的敬意。

" [aɪ][hoʊp] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈfuːlɪfnəs] [əˈbaʊt] [ðæt] [jʌŋ] [haʊnd]  
**I hope now that we've heard the last of all this foolishness about that young hound**  
" 我 希望 现在 那 我们已经 听到 这 最后的 的 全部 这 愚蠢 关于 那 年轻的 猎犬  
[ˈma:ləʊ] . "  
**Marlowe** . "  
马洛 ； "

“我希望我们现在终于可以不再听到关于那条名叫马洛的年轻猎犬的种种荒唐事了。”

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] !  
**You certainly have** !  
" 你 当然 有 ！

你当然有！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ˈevər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] !  
**I don't want ever to see him again** !  
我 不 想 曾经 到 看 他 再次 ！

我再也不想见到他了！

[aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] ! "  
**I hate him** ! "  
我 恨 他 ！ "

我恨他！

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [ˈbetər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] , [əˈpruːvɪŋli] .  
**You couldn't do better , my dear , " said Mr . Bennett , approvingly** .  
" 你 不能 做 更好的 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 贝内特 , 赞许地 .

“你做得再好不过了，亲爱的，”贝内特先生赞许地说。

" [ænd; ænd] [naʊ] [rʌŋ] [əˈweɪ] .  
**And now run away** .  
" 和 现在 跑步 离开 .

“现在快跑。”

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] .  
**Mr . Peters and I have some business to discuss** .  
先生 . 彼得斯 和 我 有 一些 商业 到 讨论 .

我和彼得斯先生有些事情要谈。

" [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈwebstər] , [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ˈsʌnɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn]  
**A quarter of an hour later , Webster , the valet , sunning himself in**  
" 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 , 韦伯斯特 , 这 代客泊车 , 日光浴 他自己 在  
[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,  
**the stable - yard** ,  
这 稳定的 - 院子 ,

“一刻钟后，男仆韦伯斯特正在马厩院子里晒太阳，

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**was aware of the daughter of his employer approaching him** .  
曾是 意识到的 的 这 女儿 的 他的 雇主 接近 他 .

他注意到雇主的女儿正朝他走来。

" [ˈwebstər] , " [sed] [ˈbɪli] .  
**Webster , " said Billie** .  
" 韦伯斯特 , " 说 比莉 .

“韦伯斯特，”比莉说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [peɪl] .  
**She was still pale .**  
她 曾是 仍然 苍白 .

她脸色依然苍白。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [stiːl] [gliːmd] [ˈkəʊldli] .  
**Her face was still hard , and her eyes still gleamed coldly .**  
她 脸 曾是 仍然 难的 , 和 她 眼睛 仍然 闪闪发光 冷冷地 .

她的脸色依旧冷峻，眼神依旧冰冷。

" [mɪs] ? " [sed] [ˈwebstər] [pəˈlaɪtli] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**" Miss ? " said Webster politely , throwing away the cigarette with which he had**  
" 错过 ? " 说 韦伯斯特 礼貌地 , 投掷 离开 这 卷烟 和 哪个 他 有  
[bɪn] [rɪˈfreʃɪŋ] [hɪmˈself] .  
**been refreshing himself .**  
到过 令人耳目一新 他自己 .

“小姐？”韦伯斯特礼貌地问道，同时扔掉了他刚才用来提神的香烟。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? "  
**" Will you do something for me ? "**  
" 将要 你 做 某物 为了 我 ? "

你能帮我个忙吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪˈlaɪtɪd] , [mɪs] .  
**" I should be more than delighted , miss .**  
" 我 应该 是 更多的 比 高兴极了 , 错过 .

“我应该感到无比高兴，小姐。”

" [ˈbɪli] [hɪskt] [ˈɪntuː] [vjuː] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz]  
**" Billie whisked into view an envelope which had been concealed in the recesses**  
" 比莉 搅拌 进入 看法 一个 信封 哪个 有 到过 暗 在 这 凹陷处  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .  
**of her dress .**  
的 她 裙子 .

“比莉迅速拿出一个藏在裙子角落里的信封。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈbaʊt] [hɪr] , [wel] , [ˈwebstər] ? "  
**" Do you know the country about here , well , Webster ? "**  
" 做 你 知道 这 国家 关于 这里 , 出色地 , 韦伯斯特 ? "

“韦伯斯特，你对这附近这片地区了解多少？”

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈreɪdiəs] , [nɑːt] [ʌnˈɪntəmətli] , [mɪs] .  
**" Within a certain radius , not unintimately , Miss .**  
" 之内 一个 肯定 半径 , 不是 不亲密的 , 错过 .

在一定范围内，并非不亲密地，小姐。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][ˈræmbəlz] [sɪns] [ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] [set][ɪn] . "  
**I have been for several enjoyable rambles since the fine weather set in . "**  
我 有 到过 为了 一些 令人愉悦 漫谈 自从 这 美好的 天气 放 在 . "

天气转暖以来，我进行了几次愉快的徒步旅行。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈhævənt] , [ænd; ənd]  
**" Do you know the place where there is a road leading to Havant , and**  
" 做 你 知道 这 地方 在哪里 那里 是 一个 路 领导 到 哈文特 , 和  
[əˈnʌðər] [tuː; tə] [ˈkɑːʃəm] ?  
**another to Cosham ?**  
其他 到 科舍姆 ?

你知道哪里有一条路通往哈文特，另一条路通往科舍姆吗？

[ɪts] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] ... . "  
**It's about a mile down ... . "**  
它是 关于 一个 英里 向下 ... : "

大约在一英里外.....”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][spɑ:t] [wel] , [mɪs] . "  
" **I know the spot well , miss .** "  
" 我 知道 这 点 出色地 , 错过 : "

“小姐，我对这个地方很熟悉。”

" [wel] , [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə][ðə; ði][saɪn] - [poʊst][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]  
" **Well , straight in front of you when you get to the sign - post there is a**  
" 出色地 , 直的 在 正面 的 你 什么时候 你 得到 到 这 符号 - 邮政 那里 是 一个  
[ˈlɪt(ə)] [leɪn] ... . "  
**little lane ... .** "  
小的 车道 ... : "

“嗯，当你看到路标时，正前方有一条小路.....”

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] , [mɪs] , " [sed] [ˈwebstər] .  
" **I know it , miss , " said Webster .**  
" 我 知道 它 , 错过 , " 说 韦伯斯特 : "

“我知道，小姐，”韦伯斯特说。

" [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfuli] [roʊˈmæntɪk][spɑ:t] .  
" **A delightfully romantic spot .**  
" 一个 令人愉悦 浪漫的 点 : "

“一个令人心旷神怡的浪漫之地。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊvərˈhæŋɪŋ] [tri:z] , [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ˈblækberi] [bʊʃɪz] , [ðə; ði] [ˈverɪd]  
**What with the overhanging trees , the wealth of blackberry bushes , the varied**  
什么 和 这 悬垂 树木 , 这 财富 的 黑莓 灌木丛 , 这 多种多样  
[waɪld] - [ˈflaʊərz] ... . "  
**wild - flowers ... .** "  
荒野 - 花朵 ... : "

这里有枝繁叶茂的树木，有茂盛的黑莓丛，还有各种各样的野花.....

" [jes] , [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][waɪld] - [ˈflaʊərz] [naʊ] .  
" **Yes , never mind about the wild - flowers now .**  
" 是的 , 绝不 头脑 关于 这 荒野 - 花朵 现在 : "

“是的，现在不用管那些野花的事了。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ˈæftər] [lʌntʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [noʊt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n]  
**I want you after lunch to take this note to a gentleman you will find sitting on**  
我 想 你 后 午餐 到 拿 这 笔记 到 一个 绅士 你 将要 寻找 坐着 在  
[ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ... . "  
**the gate at the bottom of the lane ... .** "  
这 门 在 这 底部 的 这 车道 ... : "

午饭后，请你把这张纸条交给坐在小路尽头大门上的那位先生.....

" [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] , [mɪs] .  
" **Sitting on the gate , miss .**  
" 坐着 在 这 门 , 错过 : "

“小姐，您坐在大门上吧。”

[jes] , [mɪs] . "  
**Yes , miss .** "  
是的 , 错过 : "

“是的，小姐。”

" [ɔ:r] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [aɪˈti:] .  
" **Or leaning against it .**  
" 或者 倾斜 反对 它 : "

或者靠着它。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mɪsˈteɪk] [hɪm; ɪm] .  
**You can't mistake him .**  
你 不能 错误 他 : "

你不可能认错他。

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [tɔːl] [ænd; ənd] ... .  
**He is rather tall and ...** .  
 他 是 相当 高的 和 ... .

他个子很高，而且.....

[oʊ] , [wel] , [ðer; ðər] ['ɪznt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['enɪbɑːdi] [els] [ðer; ðər] , [soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ]  
**Oh , well , there isn't likely to be anybody else there , so you can't make a**  
 哦 , 出色地 , 那里 不是 可能 到 是 任何人 别的 那里 , 所以 你 不能 制作 一个  
 [mɪs'teɪk] .  
**mistake** .  
 错误 .

哦，那应该不会有其他人在场，所以你不会出错的。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "  
**Give him this , will you ?** "  
 给 他 这 , 将要 你 ? "

把这个给他好吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] .  
**" Certainly , miss** .  
 " 当然 , 错过 .

“当然，小姐。”

[ɜːr; ər] — ['eni] ['mesɪdʒ] ? "  
**Er — any message ?** "  
 呃 — 任何 信息 ? "

呃——有什么消息吗？

" ['eni] [wʌt] ? "  
**" Any what ?** "  
 " 任何 什么 ? "

“什么？ ”

" ['eni] ['vɜːrɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] , [mɪs] ? "  
**" Any verbal message , miss ?** "  
 " 任何 口头 信息 , 错过 ? "

“小姐，有什么口头指示吗？ ”

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !  
**" No , certainly not !**  
 " 不 , 当然 不是 !

“不，当然不是！ ”

[juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['webstər] ? "  
**You won't forget , will you , Webster ?** "  
 你 惯于 忘记 , 将要 你 , 韦伯斯特 ? "

你不会忘记的，对吧，韦伯斯特？

" [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] , [mɪs] .  
**" On no account whatever , miss** .  
 " 在 不 帐户 任何 , 错过 .

“无论如何，小姐。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ænsər] ? "  
**Shall I wait for an answer ?** "  
 将 我 等待 为了 一个 回答 ? "

我应该等答复吗？

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['ænsər] , " [sed] ['bɪli] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] .  
**" There won't be any answer , " said Billie , setting her teeth for an instant** .  
 " 那里 惯于 是 任何 回答 , " 说 比莉 , 环境 她 牙齿 为了 一个 立即的 .

“不会有答案的，”比莉咬牙切齿地说。

" [oʊ] , [ˈwebstər] ! "

" **Oh , Webster !** "

" 哦 , 韦伯斯特 ! "

“哦，韦伯斯特！ ”

" [mɪs] ? "

" **Miss ?** "

" 错过 ? "

“错过？ ”

" [aɪ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɑːn][juː; jə][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] ? "

" **I can rely on you to say nothing to anybody ?** "

" 我 能 依靠 在 你 到 说 没有什么 到 任何人 ? "

“我可以指望你什么都不告诉任何人吗？ ”

" [moʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] , [mɪs] .

" **Most undoubtedly , miss .**

" 最多 无疑 , 错过 .

“毫无疑问，小姐。”

[moʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] ! "

**Most undoubtedly !** "

最多 无疑 ! "

毫无疑问！

" [dʌz] [ˈenɪbəːdi] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfelər] [neɪmd] [es] . [ˈmaːləu] ? "

" **Does anybody know anything about a feller named S . Marlowe ?** " **enquired**

" 做 任何人 知道 任何事物 关于 一个 伙计 命名 S . 马洛 ? " 询问

“有人知道一个叫S·马洛的人吗？ ”有人问道。

[ˈwebstər] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

**Webster , entering the kitchen .**

韦伯斯特 , 进入 这 厨房 .

韦伯斯特走进厨房。

" [dəʊnt] [ɔːl] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] !

" **Don't all speak at once !**

" 不 全部 说话 在 一次 !

不要同时说话！

[es] . [ˈmaːləu] .

**S . Marlowe .**

S . 马洛 .

S. 马洛。

[ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

**Ever heard of him ?**

曾经 听到 的 他 ?

你听说过他吗？

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] .

" **He paused for a reply , but nobody had any information to impart .**

" 他 暂停 为了 一个 回复 , 但 无人 有 任何 信息 到 传授 .

他停顿了一下，等待回应，但没有人能提供任何信息。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒɑːli] [wel] [ʌp] !

" **Because there's something jolly well up !**

" 因为 有 某物 快乐的 出色地向上 !

因为有好东西要来了！

[ˈʌʊər; ɑːr] [mɪs] [biː] . [ɪz] ['sendɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [noʊts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [leɪnz] .  
Our Miss B . is sending me with notes for him to the bottom of lanes .  
我们的 错过 B . 是 发送 我 和 笔记 为了 他 到 这 底部 的 车道 .  
"  
"  
"

B小姐派我去给他送纸条到球道尽头。

" [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . [ 'mɔːtɪmə ] !  
" And her engaged to young Mr . Mortimer !  
" 和 她 已订婚的 到 年轻的 先生 . 莫蒂默 ！

“而且她还和年轻的莫蒂默先生订婚了！”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['skʌləri] - [meɪd] [ʃɑːkt] .  
" said the scullery - maid shocked .  
" 说 这 洗碗间 - 女佣 震惊 .

“洗碗女工震惊地说。”

" [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] !  
" The way they go on !  
" 这 方式 他们 去 在 ！

他们就这样继续下去！

[ˈkraːnɪk] ！ " [sed] [ðə; ðɪ] ['skʌləri] - [meɪd] .  
Chronic ! " said the scullery - maid .  
慢性的 ！ " 说 这 洗碗间 - 女佣 .

“慢性病！”厨房女佣说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] ['getɪŋ] [ə'laːrmd] .  
" Don't you go getting alarmed .  
" 不 你 去 获得 惊慌 .

“别惊慌。”

[ænd; ænd][dəʊnt][juː; jʊ] , " ['ædɪd] ['webstər] , " [goʊ] [ˈʌvɪŋ] [jʊr; jər] [ɪr] [ɪn] [wen] [jʊr; jər][ˈsoʊ(ə)]  
And don't you , " added Webster , " go shoving your ear in when your social  
和 不 你 , " 额外 韦伯斯特 , " 去 推搡 你的 耳朵 在 什么时候 你的 社会的  
[sjuˈpiəriəz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] .  
superiors are talking .  
上级 是 说 .

“还有，”韦伯斯特补充道，“当你的社会地位高于你的人说话时，你可千万别把耳朵贴到他们身上。”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .  
I've had to speak to you about that before .  
我已经 有 到 说话 到 你 关于 那 前 .

我之前就跟你谈过这件事。

[maɪ] [ ri'maːks ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪðərz] [hɪr] .  
My remarks were addressed to Mrs . Withers here .  
我的 评论 是 已解决 到 太太 . 威瑟斯 这里 .

我这番话是说给威瑟斯夫人听的。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dʒestʃər] .  
" He indicated the cook with a respectful gesture .  
" 他 表明的 这 厨师 和 一个 尊重 手势 .

他恭敬地向厨师做了个手势。

" [jes] , [hɪəz] [ðə; ðɪ][noʊt] , ['mɪsɪz] . ['wɪðərz] .  
" Yes , here's the note , Mrs . Withers .  
" 是的 , 这里是 这 笔记 , 太太 . 威瑟斯 .

“是的，这是纸条，威瑟斯太太。”



[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sti:mi] ['ket(ə)] ['hændi] ,  
**Of course , if you had a steamy kettle handy ,**  
的 课程 , 如果 你 有 一个 蒸汽 壶 便利 ,  
当然, 如果你手边正好有个热气腾腾的烧水壶的话,

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi][kʊd; kəd] ... [bʌt; bət][noʊ] , [pər'hæps] , [ɪts] ['waɪzər][nɔ:t][tu:; tə][rɪsk]  
**in about half a moment we could ... but no , perhaps , it's wiser not to risk**  
在 关于 一半 一个 片刻 我们 可以 ... 但 不 , 也许 , 它是 更明智 不是 到 风险  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .

大约半分钟后我们就可以.....但是不, 也许还是不要冒险更明智。  
[ænd; ænd] , [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [ʌn'stɪk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [tu:; tə] [noʊ] [wɒts]  
**And , come to that , I don't need to unstick the envelope to know what's**  
和 , 来 到 那 , 我 不 需要 到 解粘 这 信封 到 知道 是什么  
[ɪn'saɪd] [hɪr] .  
**inside here** .  
里面 这里 .

而且, 说到这里, 我根本不需要拆开信封就知道里面是什么。  
[ɪts] [ðə; ði] ['ræzberi] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɔ:r] [aɪv] [bɔ:st] [ɔ:l][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['hju:mən]  
**It's the raspberry , ma'am , or I've lost all my power to read the human**  
它是 这 覆盆子 , 女士 , 或者我已经丢失的全部 我的 力量 到 读 这 人类  
['fi:meɪl] ['kaʊntənəns] .  
**female countenance** .  
女性 面容 .

是覆盆子, 女士, 否则我已经完全丧失了解读女性表情的能力。  
[ˈveri] [koʊld][ænd; ænd] [praʊd] - ['lʊkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !  
**Very cold and proud - looking she was !**  
非常 寒冷的 和 自豪的 - 寻找 她 曾是 !  
她看起来非常冷漠傲慢!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ðɪs] [es] . [ 'ma:ləu ] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] ;  
**I don't know who this S . Marlowe is , but I do know one thing ;**  
我 不 知道 WHO 这 S : 马洛 是 , 但 我 做 知道 一 事物 ;  
我不知道这位 S. Marlowe 是谁, 但我知道一件事;

[ɪn] [ðɪs] [hænd][aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nek] ,  
**in this hand I hold the instrument that's going to give it him in the neck ,**  
在 这 手 我 抓住 这 乐器 那就是 去 到 给 它 他 在 这 脖子 ,  
[ˈprɑ:pər] !  
**proper !**  
恰当的 !  
我这只手拿着要狠狠抽他脖子的器具!

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nek] , [ɔ:r][maɪ] [neɪm] ['ɪznt] ['mɑ:ntəɡju:] ['webstər] ! "  
**Right in the neck , or my name isn't Montagu Webster ! "**  
正确的 在 这 脖子 , 或者 我的 姓名 不是 蒙塔古 韦伯斯特 ! "  
正中颈部, 否则我就不叫蒙塔古·韦伯斯特了!

" [wel] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪðərz] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm]  
**" Well ! " said Mrs . Withers comfortably , pausing for a moment from**  
" 出色地 ! " 说 太太 : 威瑟斯 舒适地 , 暂停 为了 一个 片刻 从  
[hɜ:r; hər] ['leɪbər] .  
**her labours** .  
她 劳动 .  
“好!”威瑟斯太太舒服地说, 她暂时停下了手中的活儿。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! "

" **Think of that !** "

" 思考 的 那 ！ "

想想看！

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lək] [æt; ət][aɪ 'ti:] , " [sed] ['webstər] ,

" **The way I look at it** , " **said Webster** ,

" 这 方式 我 看 在 它 , " 说 韦伯斯特 ,

韦伯斯特说：“我的看法是这样的.....”

" [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [mɪs] [bi:] . [ænd; ənd]

" **is that there's been some sort of understanding between our Miss B . and**

" 是 那 有 到过 一些 种类 的 理解 之间 我们的 错过 B . 和

[ðɪs] [es] . [ 'ma:ləu ] ,

**this S . Marlowe** ,

这 S . 马洛 ,

“也就是说，我们的B小姐和这位S·马洛之间似乎存在某种默契。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

**and she's thought better of it and decided to stick to the man of**

和 她是 想法 更好的 的 它 和 决定 到 戳 到 这 男人 的

[hɜ:r; hər] ['perənts] [tʃɔɪs] .

**her parent's choice** .

她 父母 选择 .

她后来改变了主意，决定接受父母为她选择的男人。

[ʃi:z] [tʃoʊzn] [welθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][hænd][ðə; ði][hʌmb(ə)] ['su:tər] [ðə; ði]

**She's chosen wealth and made up her mind to hand the humble suitor the**

她是 选定 财富 和 制成 向上 她 头脑 到 手 这 谦逊的 求婚者 这

[ 'mɪtn ] .

**mitten** .

手套 .

她选择了财富，并下定决心要把手套送给那位卑微的求婚者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪmələr][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] - ['kju:pɪd][ɔ:r] ['mæmən] ,

**There was a rather similar situation in ' Cupid or Mammon** ,

那里 曾是 一个 相当 相似的 情况 在 - 丘比特 或者 玛门 ,

在《丘比特还是玛门》一书中，也出现了类似的情况。

- [ðæt] ['noʊzgeɪ] [nɑ:vl'et] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] , ['oʊnli] [ðæt]

**' that Nosegay Novelette I was reading in the train coming down here , only that**

- 那 花束 小说 我 曾是 阅读 在 这 火车 未来 向下 这里 , 仅有的 那

[ 'endɪd ] [ 'dɪfrənt ] .

**ended different** .

结束 不同的 .

“我在来这里的火车上读的那本《花束》中篇小说，只是结局不一样。”

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ'd][bi:; bi] ['betər] [pli:zd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [mɪs] [bi:] . [wʊd] [let][ðə; ði] [kæʃ] [goʊ] ,

**For my part I'd be better pleased if our Miss B . would let the cash go** ,

为了 我的 部分 ID 是 更好的 高兴 如果 我们的 错过 B . 会 让 这 现金 去 ,

就我个人而言，如果B小姐能把钱放出去，我会更高兴。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] [ði:z] ['ma:dərn]['gɜ:lz][ɑ:r; ər][ɔ:l]

**and obey the dictates of her own heart ; but these modern girls are all**

和 服从 这 规定 的 她 自己的 心 ; 但 这些 现代的 女孩们 是 全部

[ə'laɪk] .

**alike** .

同样 .

并遵从自己内心的指示；但这些现代女孩都一样。

[ɔ:l] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stʌf] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !  
**All out for the stuff , they are !**  
全部 出去 为了 这 东西 , 他们 是 !

他们为了这些东西真是拼了！

[oʊ] , [wel] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] , " [sed] ['webstər] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'mænli] [saɪ] .  
**Oh , well , it's none of my affair , " said Webster , stifling a not unmanly sigh .**  
哦 , 出色地 , 它是 没有任何 的 我的 事务 , " 说 韦伯斯特 , 令人窒息 一个 不是 不男子气概 叹 .  
“哦，这不关我的事，”韦伯斯特说着，压抑住一声颇具男子气概的叹息。

[fɔ:r; fər] [br'ni:θ] [ðæt] [ɪ'mækjələt] [[ʒ:rt] - [frʌnt] [ðer; ðər] [bi:t] [ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] .  
**For beneath that immaculate shirt - front there beat a warm heart .**  
为了 下面 那 完美无瑕 衬衫 - 正面 那里 打 一个 温暖的 心 .  
在那件整洁的衬衫下，跳动着一颗温暖的心。

[ˈmɑ:ntəgju:] ['webstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .  
**Montagu Webster was a sentimentalist .**  
蒙塔古 韦伯斯特 曾是 一个 感伤主义者 .  
蒙塔古·韦伯斯特是个感伤主义者。

[ˈtʃæptər] [ˌfɪfti:n]  
**CHAPTER FIFTEEN**  
章 十五  
第十五章

[ə; eɪ][hæf] - [pæst] [tu:] [ðæt] [æftər'nu:n] , [fʊl] [ʌv; əv]['ɑ:ptɪmɪzəm][ænd; ænd][kəʊld] [bi:f] , [ˈgeɪli]  
**A half - past two that afternoon , full of optimism and cold beef , gaily**  
一个 一半 - 过去的 二 那 下午 , 满的 的 乐观 和 寒冷的 牛肉 , 兴高采烈地  
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] ['webstər] ,  
**unconscious that Webster ,**  
无意识 那 韦伯斯特 ,  
那天下午两点半，我满怀乐观，却又带着一丝冷牛肉，兴高采烈地浑然不觉韦伯斯特

[wɪð; wɪθ] ['meɪzərd] [straɪdz] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['evər] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**with measured strides was approaching ever nearer with the note that was**  
和 测量 步幅 曾是 接近 曾经 更近 和 这 笔记 那 曾是  
[tu:; tə] [gɪv] [ɑɪ'ti:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nek] ,  
**to give it him in the neck ,**  
到 给 它 他 在 这 脖子 ,  
他迈着稳健的步伐，一步步靠近，手里拿着一张纸条，准备给他一记重击。

[ˈpra:pər] ,  
**proper ,**  
恰当的 ,  
恰当的，

[ 'sæmjuəl ] [ 'ma:ləu ] [ˈdæŋgəld][hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end]  
**Samuel Marlowe dangled his feet from the top bar of the gate at the end**  
塞缪尔 马洛 悬挂着 他的 脚 从 这 顶部 酒吧 的 这 门 在 这 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ænd] [sməʊkt] [kən'tentɪdli] [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['bɪli] [tu:; tə] [meɪk]  
**of the lane and smoked contentedly as he waited for Billie to make**  
的 这 车道 和 熏制 心满意足地 作为 他 等待 为了 比莉 到 制作  
[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .  
**her appearance .**  
她 外貌 .  
塞缪尔·马洛把脚悬在巷子尽头大门的横杆上，一边惬意地抽着烟，一边等待着比莉的出现。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [lʌnt] ; [hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [wel]; [ænd; ənd][ɔ:l]  
He had had an excellent lunch ; his pipe was drawing well , and all  
他 有 有 一个 出色的 午餐 ; 他的 管道 曾是 绘画 出色地 , 和 全部  
['neɪtʃər] [smaɪld] .  
Nature smiled .  
自然 微笑 .

他午餐吃得很好；他的烟斗抽得很顺畅；大自然也对他微笑。

[ðə; ði] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [medəʊz] , ['tɪk(ə)ld] ['plezntli] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]  
The breeze from the sea across the meadows , tickled pleasantly the back of  
这 微风 从 这 海 穿过 这 草地 , 挠痒 愉快 这 后退 的  
[hɪz; ɪz] [hed] ,  
his head ,  
他的 头 ,

海上的微风吹过草地，舒服地拂过他的后脑勺。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [sɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [græs] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] - [ 'rəubɪnz ][æ; tət][hɪz; ɪz]  
and sang a soothing song in the long grass and ragged - robins at his  
和 唱 一个 舒缓 歌曲 在 这 长的 草 和 破烂不堪 - 知更鸟 在 他的  
[fi:t] .  
feet .  
脚 .

他在长长的草丛中唱起了舒缓的歌，脚下是虬结的知更鸟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ru:ziət] [glɒs] [ʌv; əv][æŋ,tɪs'peɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mʊmənt]  
He was looking forward with a roseate glow of anticipation to the moment  
他 曾是 寻找 向前 和 一个 玫瑰 辉光 的 预期 到 这 片刻  
[wen] [ðə; ði] [waɪt] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['bɪlɪz] [dres] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] .  
when the white flutter of Billie's dress would break the green of the foreground .  
什么时候 这 白色的 扑 的 比莉的 裙子 会 休息 这 绿色的 的 这 前景 .

他满怀期待地望着比莉的白色裙摆飘动的那一刻，期待着它能打破前景的绿色。

[haʊ] ['i:gərli] [hi:; hi] [wʊd] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] !  
How eagerly he would jump from the gate !  
如何 急切地 他 会 跳 从 这 门 !

他会多么迫不及待地的大门跳下去啊！

[haʊ] ['lʌvɪŋli] [hi:; hi] [wʊd] ... .  
How lovingly he would ... .  
如何 深情地 他 会 ... .

他会多么深情地.....

[ðə; ði] ['elɪɡənt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['webstər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['revəri] .  
The elegant figure of Webster interrupted his reverie .  
这 优雅的 数字 的 韦伯斯特 中断 他的 遐想 .

韦伯斯特优雅的身影打断了他的沉思。

[sæm][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['webstər] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['plezər] [ðæt]  
Sam had never seen Webster before , and it was with no pleasure that  
山姆 有 绝不 已见 韦伯斯特 前 , 和 它 曾是 和 不 乐趣 那  
[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [naʊ] .  
he saw him now .  
他 锯 他 现在 .

山姆以前从未见过韦伯斯特，现在见到他，他一点也不高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [leɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zentɪd]  
He had come to regard this lane as his own property , and he resented  
他 有 来 到 看待 这 车道 作为 他的 自己的 财产 , 和 他 怨恨  
['trespəsəz] .  
trespassers .  
擅闯者 .

他已经把这条小巷视为自己的领地，对擅闯者深恶痛绝。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz][legz] [ˈʌndə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət] [ˈwebstər] [ˈʌndə] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv]  
He tucked his legs under him , and scowled at Webster under the brim of  
他 塞进去 他的 腿 在下面 他 , 和 皱着眉头 在 韦伯斯特 在下面 这 帽檐 的  
[hɪz; ɪz][hæt] .  
his hat .  
他的 帽子 :

他蜷起双腿，从帽檐下怒视着韦伯斯特。

[ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæfəb(ə)l]  
The valet advanced towards him with the air of an affable  
这 代客泊车 先进的 向 他 和 这 空气 的 一个 和蔼可亲  
[ˌeksɪˈkjuːʃənər] [ˈstepɪŋ] [ˈdeɪntli] [tuː; tə][ðə; ði] [blɔːk] .  
executioner stepping daintily to the block .  
刽子手 步进 轻柔地 到 这 堵塞 :

侍者迈着优雅的步伐走向他，就像一个和蔼可亲的刽子手走向断头台。

" [ˈmɪstər] . [ˈmaːləu] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [pəˈlartli] .  
" Mr . Marlowe , sir ? " he enquired politely .  
" 先生 : 马洛 , 先生 ? " 他 询问 礼貌地 :

“马洛先生？”他礼貌地问道。

[sæm][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .  
Sam was startled .  
山姆 曾是 惊慌 :

山姆吓了一跳。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
He could make nothing of this .  
他 可以 制作 没有什么 的 这 :

他对此一无所知。

" [eɪ] ? [wʌt] ? "  
" Eh ? What ? "  
" 嗯 ? 什么 ? "

“啊？ 什么？ ”

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ˈmɪstər] . [es] . [ˈmaːləu] ? "  
" Have I the pleasure of addressing Mr . S . Marlowe ? "  
" 有 我 这 乐趣 的 解决 先生 : S : 马洛 ? "

“请问我能否荣幸地向S·马洛先生致辞？ ”

" [jes] , [ðæts] [maɪ] [neɪm] . "  
" Yes , that's my name . "  
" 是的 , 那就是 我的 姓名 : "

“是的，我的名字就是这个名字。”

" [maɪn] [ɪz] [ˈwebstər] , [sɜːr] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈmɪstər] . [ˈbenəts] [ˈpɜːrsən(ə)][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz]  
" Mine is Webster , sir , I am Mr . Bennett's personal gentleman's  
" 矿 是 韦伯斯特 , 先生 , 我 是 先生 : 贝内特 个人的 绅士的

[ˈdʒɛnt(ə)lmən] .  
gentleman .  
绅士 :

“先生，我叫韦伯斯特，我是贝内特先生的贴身男仆。”

[mɪs] [ˈbenɪt] [ɪnˈtrʌstɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .  
Miss Bennett entrusted me with this note to deliver to you , sir .  
错过 贝内特 受托 我 和 这 笔记 到 递送 到 你 , 先生 :

贝内特小姐委托我把这张纸条转交给您，先生。

" [sæm][brɪˈɡæən][tuː; tə][græsp][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .  
" Sam began to grasp the situation .  
" 山姆 开始 到 抓牢 这 情况 :

山姆开始明白了形势。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔːr] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ]  
**For some reason or other , the dear girl had been prevented from coming**  
为了 一些 原因 或者 其他 , 这 亲爱的 女孩 有 到过 阻止 从 未来  
[ðɪs] [æftərˈnuːn] ,  
**this afternoon ,**  
这 下午 ,

由于某种原因, 这位可爱的女孩今天下午没能来。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .  
**and she had written to explain and to relieve his anxiety .**  
和 她 有 书面 到 解释 和 到 缓解 他的 焦虑 .  
她写信是为了解释情况并缓解他的焦虑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] .  
**It was like her .**  
它 曾是 喜欢 她 .  
就像她一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [swiːt] , [ˈθɔːtf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
**It was just the sweet , thoughtful thing he would have expected her to**  
它 曾是 只是 这 甜的 , 周到 事物 他 会 有 预期的 她 到  
[duː] .  
**do .**  
做 .

这正是他预料中她会做的那种贴心周到的事。

[hɪz; ɪz] [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪˈtɜːrnd] .  
**His contentment with the existing scheme of things returned .**  
他的 满意 和 这 现存的 方案 的 事物 返回 .  
他对现状感到满意了。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃʊn] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈeɪmiəbli] [dɪˈspəʊzd] [tɔːrdz] [ðə; ði]  
**The sun shone out again , and he found himself amiably disposed towards the**  
这 太阳 闪耀 出去 再次 , 和 他 成立 他自己 友好地 处置 向 这  
[ˈmesɪndʒər] .  
**messenger .**  
信使 .

阳光再次普照大地, 他发现自己对信使产生了友好的态度。

" [faɪn] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] .  
**" Fine day , " he said , as he took the note .**  
" 美好的 天 , " 他 说 , 作为 他 采取 这 笔记 .  
“天气真好,”他接过纸条说道。

" [ɪkˈstriːmli] , [sɜːr] , " [sed] [ˈwebstər] , [ˈaʊtwərdli] [ʌnɪˈmoʊʃənl] , [ˈɪnwərdli] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪv]  
**" Extremely , sir , " said Webster , outwardly unemotional , inwardly full of a grave**  
" 极其 , 先生 , " 说 韦伯斯特 , 向外 不带感情的 , 内心 满的 的 一个 严重  
[ˈpɪti] .  
**pity .**  
遗憾 .

“非常遗憾, 先生,”韦伯斯特说, 表面上面无表情, 内心却充满了深深的怜悯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈpriːviəs] [ˈlɪt(ə)l] [rɪft] [tuː; tə]  
**It was plain to him that there had been no previous little rift to**  
它 曾是 清楚的 到 他 那 那里 有 到过 不 以前的 小的 裂痕 到  
[prɪˈper] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrvɪk(ə)l][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**prepare the young man for the cervical operation which awaited him ,**  
准备 这 年轻的 男人 为了 这 颈椎 手术 哪个 等待中 他 ,  
他很清楚, 之前并没有任何小摩擦让这个年轻人为即将到来的颈椎手术做好准备。

[ænd; ənd][hi:; hi] [edʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] ,  
and he edged a little nearer ,  
和 他 边缘 一个 小的 更近 ,  
他又向前挪了挪,  
[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ˈhændi][tu:; tə] [kætʃ] [sæm] [ɪf] [ðə; ði] [[ɑ:k] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði] [geɪt] .  
in order to be handy to catch Sam if the shock knocked him off the gate .  
在 命令 到 是 便利 到 抓住 山姆 如果 这 震惊 敲门 他 离开 这 门 .  
为了方便在萨姆因冲击而从栅栏上摔下来时接住他。

[æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] , [,aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] .  
As it happened , it did not .  
作为 它 发生 , 它 做过 不是 .  
但事实并非如此。

# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第10/12页

[ˈhævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] , [sæm] [rɒkt] [ˈvaɪələntli] ;  
**Having read the opening words of the note , Sam rocked violently ;**  
拥有 读 这 开幕 字 的 这 笔记 , 山姆 摇滚 暴力 ;

读完纸条的开头几句话后, 萨姆剧烈地摇晃着身体;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [twaɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ ba:z ] [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]  
**but his feet were twined about the lower bars and this saved him from**  
但 他的 脚 是 缠绕 关于 这 降低 酒吧 和 这 已保存 他 从  
[ˌəʊvəˈbælənsɪŋ] .  
**overbalancing .**  
过度平衡 .

但他的双脚缠绕在较低的横杆上, 这使他免于失去平衡。

[ˈwebstər] [stept] [bæk] , [rɪˈli:vd] .  
**Webster stepped back , relieved .**  
韦伯斯特 步 后退 , 松了口气 .

韦伯斯特后退了一步, 松了口气。

[ðə; ði] [noʊt] [ˈflʌtəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .  
**The note fluttered to the ground .**  
这 笔记 飘动 到 这 地面 .

纸条飘落到地上。

[ˈwebstər] , [ˈpɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:] [bæk] ,  
**Webster , picking it up and handing it back ,**  
韦伯斯特 , 挑选 它 向上 和 处理 它 后退 ,

韦伯斯特捡起它, 又递了回去。

[wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] [ˈsentənsɪz] .  
**was enabled to get a glimpse of the first two sentences .**  
曾是 已启用 到 得到 一个 一瞥 的 这 第一的 二 句子 .

得以一窥前两句话的内容。

[ðeɪ] [kənˈfɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] .  
**They confirmed his suspicions .**  
他们 确认的 他的 怀疑 .

他们证实了他的怀疑。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [hɔ:t] [stʌf] .  
**The note was hot stuff .**  
这 笔记 曾是 热的 东西 .

那张纸条内容劲爆。

[əˈsu:mɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kənˈtɪnju:d] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [bɪˈɡæn] ,  
**Assuming that it continued as it began ,**  
假设 那 它 持续 作为 它 开始 ,

假设它像开始时那样继续下去,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɜ:rməst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ðæt] [pen] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] .  
**it was about the warmest thing of its kind that pen had ever written .**  
它 曾是 关于 这 最温暖 事物 的 它是 种类 那 笔 有 曾经 书面 .

这是那支笔写过的最温暖人心的作品。



[ˈwebstər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈhiːtɪd] [ɪˈpɪsəlz] [frəm; frəm][ðə; ði][seks][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] —  
**Webster had received one or two heated epistles from the sex in his time —**  
韦伯斯特 有 已收到 一 或者 二 加热 书信 从 这 性别 在 他的 时间 —  
[jʊr; jər][mæn][ʌv; əv] [ˈgæləntri] [kæn; kən][ˈhɑːrdli] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðɪːz] [ʌnˈplezntnəs] — [bʌt; bət]  
**your man of gallantry can hardly hope to escape these unpleasantnesses — but**  
你的 男人 的 英勇 能 几乎 希望 到 逃脱 这些 不愉快的事情 — 但  
[nʌn] [hæd; həd][ɡɑːt][ɔːf] [ðə; ði][mɑːrk] [kwɪt] [soʊ] [ˈswɪftli] ,  
**none had got off the mark quite so swiftly ,**  
没有任何 有 得到 离开 这 标记 相当 所以 迅速地 ,

韦伯斯特在世时也收到过一两封来自女性的激烈来信——像他这样有风度的人很难避免这些不愉快的事情——但没有一封  
封信像这封信一样如此迅速地切中要害。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪt] [soʊ] [mʌt] [ˈfrɪdʒɪd] [ˈvaɪələns] [æz; əz] [ðɪs] .  
**and with quite so much frigid violence as this .**  
和 和 相当 所以 很多 寒冷 暴力 作为 这 .

而且暴力程度也如此之高，令人不寒而栗。

" [θæŋks] , " [sed] [sæm] , [məˈkæɪnɪkli] .  
**" Thanks , " said Sam , mechanically .**  
" 谢谢 , " 说 山姆 , 机械地 .

“谢谢,”萨姆机械地说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .  
**" Not at all , sir .**  
" 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是，先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] .  
**You are very welcome .**  
你 是 非常 欢迎 .

不客气。

" [sæm] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .  
**" Sam resumed his reading .**  
" 山姆 恢复 他的 阅读 .

山姆继续看书。

[ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [broʊk] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .  
**A cold perspiration broke out on his forehead .**  
一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 他的 前额 .

他额头上冒出了冷汗。

[hɪz; ɪz] [toʊz] [kɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv]  
**His toes curled , and something seemed to be crawling down the small of**  
他的 脚趾 卷曲 , 和 某物 似乎 到 是 爬行 向下 这 小的 的  
[hɪz; ɪz] [bæk] .  
**his back .**  
他的 后退 .

他的脚趾蜷缩起来，似乎有什么东西正顺着他的后腰往下爬。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [muːvd] [frəm; frəm][ɪts] [ˈprɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd][wəz; wəz] [naʊ] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**His heart had moved from its proper place and was now beating in his**  
他的 心 有 已搬 从 它是 恰当的 地方 和 曾是 现在 殴打 在 他的  
[θroʊt] .  
**throat .**  
喉 .

他的心脏已经移位，现在正跳动在他的喉咙里。

[hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [wʌns][ɔːr] [twɪs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .  
**He swallowed once or twice to remove the obstruction , but without success .**  
他 吞咽 一次 或者 两次 到 消除 这 梗阻 , 但 没有 成功 .

他吞咽了一两次，试图清除阻塞物，但没有成功。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pɔːl][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ 'blɒtɪŋ ] [aʊt][ðə; ði][sʌn] .  
**A kind of pall had descended on the landscape , blotting out the sun .**  
一个 种类 的 灵柩 有 下降 在 这 景观 , 印迹法 出去 这 太阳 .  
大地仿佛笼罩在一片阴霾之中, 阳光被遮蔽了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [sen'seɪjənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,  
**Of all the rotten sensations in this world ,**  
的 全部 这 烂 感觉 在 这 世界 ,  
在这个世界上所有糟糕的感觉中,

[ðə; ði][wɜːrst][ɪz][ðə; ði] [rɪlɪ'zeɪən] [ðæt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [tuː; tə] - [wʌn] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] ,  
**the worst is the realisation that a thousand - to - one chance has come off ,**  
这 最差 是 这 实现 那 一个 千 - 到 - 一 机会 有 来 离开 ,  
最糟糕的是意识到千分之一的概率竟然发生了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['aʊər; ɑːr] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .  
**and caused our wrong - doing to be detected .**  
和 导致 我们的 错误的 - 正在做 到 是 检测到 .  
并导致我们的不当行为被发现。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [noʊ] [pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ,  
**There had seemed no possibility of that little ruse of his being discovered ,**  
那里 有 似乎 不 可能性 的 那 小的 诡计 的 他的 存在 发现 ,  
他那点小伎俩似乎根本不可能被识破。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz] ['bɪli] [ɪn] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] .  
**and yet here was Billie in full possession of the facts .**  
和 然而 这里 曾是 比莉 在 满的 拥有 的 这 事实 .  
然而, 比莉却完全掌握了事实。

[aɪ 'tiː][ɔːlmoʊst] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]  
**It almost made the thing worse that she did not say how she had come into**  
它 几乎 制成 这 事物 更糟 那 她 做过 不是 说 如何 她 有 来 进入  
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**possession of them .**  
拥有 的 他们 .  
她没有说明自己是如何得到这些东西的, 这几乎让事情变得更糟。

[ðɪs] [geɪv] [sæm] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - ['pɪtɪ] , [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [hævɪŋ] [bɪn] [ɪl] - [juːst] [baɪ]  
**This gave Sam that feeling of self - pity , that sense of having been ill - used by**  
这 给予 山姆 那 感觉 的 自己 - 遗憾 , 那 感觉 的 拥有 到过 患病的 - 用过的 经过  
[feɪt] ,  
**Fate ,**  
命运 ,  
这让山姆产生了自怜自艾的感觉, 觉得自己被命运捉弄了。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv] [kraɪm] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['pɔɪnjənt] .  
**which makes the bringing home of crime so particularly poignant .**  
哪个 制作 这 带来 家 的 犯罪 所以 特别 令人心酸的 .  
这使得将犯罪分子绳之以法显得格外令人痛心。

" [faɪn] [deɪ] !  
" **Fine day !**  
" 美好的 天 !  
“天气真好！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .  
" **he muttered .**  
" 他 低声说道 .  
他低声说道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]   [ˌsʌbˈkɑ:nʃəs]   [ˈfi:lɪŋ]   [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]   [ɪmˈperətɪv] [tu:; tə] [ki:p]  
**He had a sort of subconscious feeling that it was imperative to keep**  
他 有 一个 种类 的 潜意识 感觉 那 它 曾是 至关重要的 到 保持  
[ɪnˈɡerdʒɪŋ]   [ˈwebstər] [ɪn]   [laɪt]   [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .  
**engaging Webster in light conversation** .  
引人入胜 韦伯斯特 在 光 对话 .

他潜意识里觉得必须继续和韦伯斯特进行轻松的交谈。

" [jes] , [sɜ:r] .  
" **Yes , sir** .  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˈweðər]   [stɪl]   [ki:ps]   [ʌp] , "   [əˈɡri:d]   [ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ]   [ˈswɑ:vli] .  
**Weather still keeps up , " agreed the valet suavely** .  
天气 仍然 保持 向上 , " 同意 这 代客泊车 温文尔雅 .

“天气依然如此，”侍者温文尔雅地同意道。

[sæm]   [fraund]   [ˈoʊvər][ðə; ði][noʊt] .  
**Sam frowned over the note** .  
山姆 皱眉 超过 这 笔记 .

山姆皱着眉头看着那张纸条。

[hi:; hi][felt] [ˈɪndʒərd] .  
**He felt injured** .  
他 毛毡 受伤 .

他感觉受伤了。

[ˈsendɪŋ]   [ə; eɪ] [ˈfeləʊ]   [noʊts] [ˈdɪdnt]   [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]   [tʃæns] .  
**Sending a fellow notes didn't give him a chance** .  
发送 一个 同伴 笔记 没有 给 他 一个 机会 .

给同伴发纸条并没有给他机会。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]   [kʌm]   [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]   [dɪˈnaʊnst]   [hɪm; ɪm][aɪ ˈti:]   [wʊd]   [nɑ:t][hæv; həv]   [bɪn]  
**If she had come in person and denounced him it would not have been**  
如果 她 有 来 在 人 和 谴责 他 它 会 不是 有 到过  
[æn; ən] [əˈɡri:əb(ə)]   [ɪkˈspɪəriəns] ,  
**an agreeable experience** ,  
一个 同意 经验 ,

如果她亲自来谴责他，那肯定不会是一次愉快的经历。

[bʌt; bət][æet; ət]   [li:st]   [aɪ ˈti:]   [wʊd]   [hæv; həv]   [bɪn]   [ˈpɑ:səb(ə)]   [ðen] [tu:; tə][hæv; həv][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ænd; ənd]  
**but at least it would have been possible then to have pleaded and**  
但 在 至少 它 会 有 到过 可能的 然后 到 有 恳求 和  
[kəˈdʒəʊld][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔ:l]   [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]   [θɪŋ] .  
**cajoled and — and all that sort of thing** .  
哄骗 和 — 和 全部 那 种类 的 事物 .

但至少当时还可以恳求、哄骗等等。

[bʌt; bət]   [wʌt]   [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] [naʊ] ?  
**But what could he do now ?**  
但 什么 可以 他 做 现在 ?

但他现在又能做什么呢？

[aɪ ˈti:]   [si:md]   [tu:; tə][hɪm; ɪm]   [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)]   [kɔ:rs]   [wʌz; wəz][tu:; tə]   [raɪt]   [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn]  
**It seemed to him that his only possible course was to write a note in**  
它 似乎 到 他 那 他的 仅有的 可能的 课程 曾是 到 写 一个 笔记 在  
[rɪˈplaɪ] ,  
**reply** ,  
回复 ,

在他看来，他唯一能做的就是写张便条回复。

[ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**begging her to see him** .  
乞讨 她 到 看 他 .

恳求她见他。

[hiː; hi] [iksˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpə] .  
**He explored his pockets and found a pencil and a scrap of paper** .  
他 探索 他的 口袋 和 成立 一个 铅笔 和 一个 废料 的 纸 .

他摸索着口袋，找到了一支铅笔和一张纸片。

[fɔːr; fəɹ][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi] [ˈskɪɪbəlɪ] [ˈdespəɹətli] .  
**For some moments he scribbled desperately** .  
为了 一些 时刻 他 潦草的 绝望地 .

他拼命地涂写了几笔。

[ðen] [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][noʊt] .  
**Then he folded the note** .  
然后 他 折叠 这 笔记 .

然后他把纸条折了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbenɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .  
" **Will you take this to Miss Bennett , he said , holding it out** .  
" 将要 你 拿 这 到 错过 贝内特 , " 他 说 , 保持 它 出去 .

“请你把这个带给贝内特小姐,”他一边说着,一边把东西递了过去。

[ˈwebstər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər]  
**Webster took the missive , because he wanted to read it later at his leisure**  
韦伯斯特 采取 这 信函 , 因为 他 通缉 到 读 它 之后 在 他的 闲暇  
;  
;  
;  
;

韦伯斯特收下了这封信,因为他想稍后有空时再阅读;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**but he shook his head** .  
但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

" [ˈjuːsləs] , [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .  
" **Useless , I fear , sir , he said gravely** .  
" 无用 , 我 害怕 , 先生 , " 他 说 严重地 .

“恐怕没用了, 先生,”他严肃地说。

" [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [miːn] ? "  
" **What do you mean ?** "  
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪˈfekt] [ˈlɪt(ə)] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] , [ˈsendɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪs] [biː] . [noʊts] .  
" **I am afraid it would effect little or nothing , sir , sending our Miss B . notes** .  
" 我 是 害怕的 它 会 影响 小的 或者 没有什么 , 先生 , 发送 我们的 错过 B . 笔记 .

“恐怕寄送我们B小姐的便条不会起到多大作用, 先生。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈpraːpər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm] .  
**She is not in the proper frame of mind to appreciate them** .  
她 是 不是 在 这 恰当的 框架 的 头脑 到 欣赏 他们 .

她现在心境不对, 无法欣赏它们。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈleɪtər] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] ,  
**I saw her face when she handed me the letter you have just read** ,  
我 锯 她 脸 什么时候 她 递交 我 这 信 你 有 只是 读 ,

我看到了她递给我你刚才读到的那封信时的表情。

[ænd; ʌnd][aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːtɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mæliəb(ə)l] [muːd] . "  
and I assure you , sir , she is not in a malleable mood ."  
和 我 保证 你 , 先生 , 她 是 不是 在 一个 可塑性 情绪 . "

先生,我可以向您保证,她现在的态度很坚决。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːtɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ! "  
" You seem to know a lot about it !"  
" 你 似乎 到 知道 一个 很多 关于 它 ! "

“你似乎对这方面很了解！”

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ði][seks] , [sɜːr] , " [sed] ['webstər] ['mɑːdɪstli] .  
" I have studied the sex , sir , " said Webster modestly .  
" 我 有 研究 这 性别 , 先生 , " 说 韦伯斯特 谦虚地 .

“先生,我研究过性别问题,”韦伯斯特谦虚地说。

" [aɪ] [miːn] , [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] , [kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] !  
" I mean , about my business , confound it !  
" 我 意思是 , 关于 我的 商业 , 混杂 它 !

“我是说,关于我的生意,真是见鬼！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ! "  
You seem to know all about it !"  
你 似乎 到 知道 全部 关于 它 ! "

你好像对这方面很了解！

" [waɪ] , [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .  
" Why , yes , sir , I think I may say that I have grasped the position of affairs .  
" 为什么 , 是的 , 先生 , 我 思考 我 可能 说 那 我 有 抓住 这 位置 的 事务 .

“是的,先生,我想我可以说我已经掌握了局势。”

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [rɪ'spektfəl]  
And , if you will permit me to say so , sir , you have my respectful  
和 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 , 先生 , 你 有 我的 尊重  
[ˈsɪmpəθi] .  
sympathy .  
同情 .

先生,如果您允许我这么说,请接受我由衷的同情。

" [ˈdɪgnəti] [ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt] [wɪt] [ˈflʌrɪʃɪz] ['oʊnli] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] .  
" Dignity is a sensitive plant which flourishes only under the fairest conditions .  
" 尊严 是 一个 敏感的 植物 哪个 繁花 仅有的 在下面 这 最公平 状况 .

尊严是一种娇嫩的植物,只有在最公平的条件下才能茁壮成长。

[ˈsæmz][hæd; həd] [ˈperɪft] [ɪn][ðə; ði] [bliːk] [iːst] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˈbɪlɪz] [noʊt] .  
Sam's had perished in the bleak east wind of Billie's note .  
山姆的 有 遇难 在 这 苍凉 东方 风 的 比莉的 笔记 .

山姆在比莉的字条中那凛冽的东风中消逝了。

[ɪn] [ˈʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]['ɪntuː]  
In other circumstances he might have resented this intrusion of a stranger into  
在 其他 情况 他 可能 有 怨恨 这 入侵 的 一个 陌生人 进入  
[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪntɪmət] [kən'sɜːrɪnz] .  
his most intimate concerns .  
他的 最多 亲密的 担忧 .

在其他情况下,他可能会对陌生人干涉他最私密的事情感到愤慨。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][ɪ'moʊʃ(ə)n] [naʊ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dʌl] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['grættɪtuːd] .  
His only emotion now , was one of dull but distinct gratitude .  
他的 仅有的 情感 现在 , 曾是 一 的 乏味的 但 清楚的 感激 .

他现在唯一的情绪,是一种淡淡的、但却清晰可辨的感激之情。

[ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bluː] ['tʃɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɔː] [ænd; ənd] [ʌnpɹə'tektɪd] [soʊl] ,  
The four winds of heaven blew chilly upon his raw and unprotected soul ,  
这 四 风 的 天 堂 吹 寒 冷 之 上 他 的 生 的 和 未 受 保 护 灵 魂 ,  
天 上 的 四 风 凛 冽 刺 骨 , 吹 拂 着 他 赤 裸 裸 、 毫 无 防 备 的 灵 魂 。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ræp] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,  
and he wanted to wrap it up in a mantle of sympathy ,  
和 他 通 缉 到 裹 它 向 上 在 一 个 地 幔 的 同 情 ,  
他 想 用 同 情 来 掩 盖 这 一 切 。

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ðæt] ['mænt(ə)] .  
careless of the source from which he borrowed that mantle .  
粗 心 的 这 来 源 从 哪 个 他 借 来 的 那 地 幔 .  
他 丝 毫 不 顾 及 自 己 是 从 何 处 借 用 了 那 份 身 份 。

[ɪf] ['webstər] , [ðə; ði]['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [felt] [dɪ'spəʊzd] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [tuː; tə]  
If Webster , the valet , felt disposed , as he seemed to indicate , to  
如 果 韦 伯 斯 特 , 这 代 客 泊 车 , 毛 毡 处 置 , 作 为 他 似 乎 到 表 明 , 到  
['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,  
comfort him ,  
舒 适 他 ,  
如 果 贴 身 男 仆 韦 伯 斯 特 像 他 似 乎 暗 示 的 那 样 , 想 要 安 慰 他 ,

[let][ðə; ði] [θɪŋ] [ɡoʊ][ɑːn] .  
let the thing go on .  
让 这 事 物 去 在 .  
就 让 事 情 继 续 下 去 吧 。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sæm] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [kən'dəʊlənsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] .  
At that moment Sam would have accepted condolences from a coal - heater .  
在 那 片 刻 山 姆 会 有 公 认 慰 问 从 一 个 煤 炭 - 重 物 .  
那 一 刻 , 萨 姆 或 许 会 接 受 一 个 煤 炭 搬 运 工 的 慰 问 。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [nəvə'let] ;  
" I was reading a story — one of the Nosegay Novelettes ;  
" 我 曾 是 阅 读 一 个 故 事 — 一 的 这 花 束 中 篇 小 说 ;  
“ 我 当 时 正 在 读 一 个 故 事 —— 《 花 束 》 系 列 短 篇 小 说 之 一 ;

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriːz] , [sɜːr] ?  
I do not know if you are familiar with the series , sir ?  
我 做 不 是 知 道 如 果 你 是 熟 悉 的 和 这 系 列 , 先 生 ?  
先 生 , 我 不 知 道 您 是 否 熟 悉 这 部 剧 集 ?

— [ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ə'kɜːrd] .  
— in which much the same situation occurred .  
— 在 哪 个 很 多 这 相 同 的 情 况 发 生 .  
— 同 样 的 情 况 也 发 生 在 了 那 里 。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] - ['kjuːpɪd][ɔːr] ['mæmən] ! -  
It was entitled ' Cupid or Mammon ! '  
它 曾 是 标 题 - 丘 比 特 或 者 玛 门 ! -  
它 名 为 《 丘 比 特 还 是 玛 门 ！ 》

[ðə; ði] ['herəʊɪn] , ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [trə'fjuːsɪs] , [fɔːrst] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə][wed] [ə; eɪ] ['welθi]  
The heroine , Lady Blanche Trefusis , forced by her parents to wed a wealthy  
这 女 英 雄 , 女 士 布 兰 奇 特 雷 弗 西 斯 , 强 制 经 过 她 父 母 到 结 婚 一 个 富 裕  
['suːtər] ,  
suitors ,  
求 婚 者 ,  
女 主 人 公 布 兰 奇 · 特 雷 弗 西 斯 小 姐 被 迫 嫁 给 一 位 富 有 的 求 婚 者 。

[dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈlʌvər] , [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [aɪ ˈtiː] [ˈkænəʊt] [biː; bi] .  
**despatches a note to her humble lover , informing him it cannot be .**  
电报 一个 笔记 到 她 谦逊的 情人 , 通知 他 它 不能 是 .

她给卑微的爱人送去一张纸条，告诉他这不可能。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] . "  
**I believe it often happens like that , sir .**"  
我 相信 它 经常 发生 喜欢 那 , 先生 . "

先生，我相信这种情况经常发生。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] , " [sed] [sæm] .  
**" You're all wrong , " said Sam .**  
" 你是 全部 错误的 , " 说 山姆 .

“你们都错了，”萨姆说。

" [ɪts] [nɔːt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] . "  
**" It's not that at all . "**  
" 它是 不是 那 在 全部 . "

“根本不是那样。”

" [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] ?  
**" Indeed , sir ?**  
" 的确 , 先生 ?

“真的吗，先生？”

[aɪ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] . "  
**I supposed it was . "**  
我 据称 它 曾是 . "

我想应该是这样。

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] !  
**" Nothing like it !**  
" 没有什么 喜欢 它 !

绝无仅有！

[aɪ] — [aɪ] —  
**I — I —**  
我 — 我 —

我—我—

" [ˈsæmz] [ˈdɪɡnəti] , [ɑːn] [ɪts] [deθ] - [bed] , [meɪd] [ə; eɪ] [læst] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] .  
**" Sam's dignity , on its death - bed , made a last effort to assert itself .**  
" 山姆的 尊严 , 在 它是 死亡 - 床 , 制成 一个 最后的 努力 到 断言 本身 .

“萨姆的尊严，在临终之际，做出了最后的努力来维护它。”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɡɔːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] ! "  
**" I don't know what it's got to do with you ! "**  
" 我 不 知道 什么 它是 得到 到 做 和 你 ! "

“我不知道这跟你有什么关系！”

" [prɪˈsaɪsli] , [sɜːr] ! " [sed] [ˈwebstər] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .  
**" Precisely , sir ! " said Webster , with dignity .**  
" 恰恰 , 先生 ! " 说 韦伯斯特 , 和 尊严 .

“正是如此，先生！”韦伯斯特庄重地说。

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jə] [seɪ] !  
**" Just as you say !**  
" 只是 作为 你 说 !

正如你所说！

[ɡʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [sɜːr] !  
**Good afternoon , sir !**  
好的 下午 , 先生 !

下午好，先生！

" [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [ɪf] [ju: jʊ][du:] [nɑ:t] [wɪ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .  
 " **Certainly not , if you do not wish it , sir .**  
 " 当然 不是 , 如果 你 做 不是 希望 它 , 先生 .  
 "当然不行, 如果您不愿意的话, 先生。"



" [ˈwebstər] [kɒft] [ˈdʒentli] , [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈneɪtʃər] [ˈʌv; əv]  
" **Webster coughed gently , to show his appreciation of the delicate nature of**  
" 韦伯斯特 咳嗽 轻轻地 , 到 展示 他的 欣赏 的 这 精美的 自然 的  
[ðə; ði][ˌkaːnvərˈseɪ](ə)n] .  
**the conversation .**  
这 对话 .

韦伯斯特轻轻咳嗽了一声，以示他对谈话内容的敏感之处的理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][kɪjəriˈɑːsəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈθreɪnd] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn]  
**He was consumed with curiosity , and his threatened departure had been**  
他 曾是 消耗 和 好奇心 , 和 他的 威胁 离开 有 到过  
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpriːtens] .  
**but a pretence .**  
但 一个 虚伪 .

他被好奇心驱使，他之前威胁要离开只是个幌子。

[ə; eɪ] [tiːm] [ˈʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ˈwebstər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
**A team of horses could not have moved Webster at that moment .**  
一个 团队 的 马匹 可以 不是 有 已搬 韦伯斯特 在 那 片刻 .

当时即使是一群马也无法移动韦伯斯特。

" [maɪ] [aɪ][æsk] , [ðen] [wʌt] ... ? "  
" **Might I ask , then what ... ?** "  
" 可能 我 问 , 然后 什么 ... ? "

那么，接下来呢.....？

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , " [sed] [sæm] .  
" **There's been a misunderstanding ,** " **said Sam .**  
" 有 到过 一个 误解 , " 说 山姆 .

“这其中肯定存在误会，”萨姆说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [ˈɪznt] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "  
" **At least , there was , but now there isn't , if you see what I mean .** "  
" 在 至少 , 那里 曾是 , 但 现在 那里 不是 , 如果 你 看 什么 我 意思是 . "  
“至少以前是这样，但现在没有了，你明白我的意思吧。”

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] [grɑːspt] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] , [sɜːr] . "  
" **I fear I have not quite grasped your meaning , sir .** "  
" 我 害怕 我 有 不是 相当 抓住 你的 意义 , 先生 . "

“恐怕我还没有完全理解您的意思，先生。”

" [wel] , [aɪ] — [aɪ] — [pleɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ˈʌv; əv] — [juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][kɔːl] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɔːrt][ˈʌv; əv] [trɪk]  
" **Well , I — I — played a sort of — you might almost call it a sort of trick**  
" 出色地 , 我 — 我 — 玩 一个 种类 的 — 你 可能 几乎 称呼 它 一个 种类 的 诡计  
[ɑːn] [mɪs] [ˈbenɪt] .  
**on Miss Bennett .**  
在 错过 贝内特 .

“嗯，我——我——对贝内特小姐开了一个玩笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈməʊtɪvz] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] ! "  
**With the best motives , of course !** "  
和 这 最好的 动机 , 的 课程 ! "

当然，我的动机一定是好的！

" [ˈʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ! "  
" **Of course , sir !** "  
" 的 课程 , 先生 ! "

“当然可以，先生！”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [faʊnd] [aʊt] .  
" **And she's found out .**  
" 和 她是 成立 出去 .

她已经发现了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃi:z] [faʊnd] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] .  
**I don't know how she's found out , but she has .**  
我 不 知道 如何 她是 成立 出去 , 但 她 有 .

我不知道她是怎么知道的, 但她确实知道了。

[soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "   
**So there you are ! "**  
所以 那里 你 是 ! "

瞧, 就是这样!

" [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [wʊd] [ðə; ði] [trɪk] [bi:; bi] , [sɜ:r] ?   
**" Of what nature would the trick be , sir ? "**  
" 的 什么 自然 会 这 诡计 是 , 先生 ?

“先生, 这究竟是什么类型的诀窍呢? ”

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ru:z] , [sɜ:r] , — [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃ(ə)n] ? "   
**A species of ruse , sir , — some kind of innocent deception ? "**  
一个 物种 的 诡计 , 先生 , — 一些 种类 的 清白的 欺骗 ? "

先生, 这是一种计谋——某种无伤大雅的欺骗吗?

" [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .   
**" Well , it was like this . "**  
" 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkətɪd] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ʌnd][sæm] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [kən'flɪktɪŋ]   
**" It was a complicated story to tell , and Sam , a prey to conflicting**  
" 它 曾是 一个 复杂的 故事 到 告诉 , 和 山姆 , 一个 猎物 到 冲突  
[i'məʊʃənz] ,   
**emotions ,**  
情绪 ,

“这是一个很复杂的故事, 而萨姆则深受矛盾情绪的困扰。”

[təʊld][aɪ 'ti:]['bædli] ; [bʌt; bət] [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:lmʊst][su:pər'hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['webstər] ,   
**told it badly ; but such was the almost superhuman intelligence of Webster ,**  
讲述 它 糟糕 ; 但 这样的 曾是 这 几乎 超人类 智力 的 韦伯斯特 ,

讲述得并不好; 但这正是韦伯斯特近乎超人的智慧的体现。

[ðæt] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] .   
**that he succeeded in grasping the salient points .**  
那 他 成功了 在 抓握 这 显著的 积分 .

他成功地抓住了要点。

[ɪn'di:d] ,   
**Indeed ,**  
的确 ,

的确,

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði]   
**he said that it reminded him of something of much the same kind in the**  
他 说 那 它 提醒 他 的 某物 的 很多 这 相同的 种类 在 这  
['noʊzgeɪ] [ˌnɑ:v'let] ,   
**Nosegay Novelette ,**  
花束 小说 ,

他说这让他想起了《花束小传》中类似的情节。

" [ɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [wer] [ðə; ði]['hɪroʊ] ,   
**" All for Her , " where the hero ,**  
" 全部 为了 她 , " 在哪里 这 英雄 ,

《一切为了她》, 其中的英雄,

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈɪstiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,  
**anxious to win the esteem of the lady of his heart** ,  
焦虑的 到 赢 这 尊重 的 这 女士 的 他的 心 ,  
他渴望赢得心上人的芳心。

[hæd; həd] [braɪbd] [ə; eɪ][træmp][tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [æn; ən] [əˈtæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [roʊd] .  
**had bribed a tramp to simulate an attack upon her in a lonely road** .  
有 受贿 一个 流浪汉 到 模拟 一个 攻击 之上 她 在 一个 孤独 路 .  
她贿赂了一名流浪汉，让他在一条偏僻的道路上假装袭击她。

" [ðə; ði] [ˈprɪnsəpəlz] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ˈwebstər] .  
" **The principle's the same** , " **said Webster** .  
" 这 原则 这 相同的 , " 说 韦伯斯特 .  
“原理是一样的,”韦伯斯特说。

" [wel] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ? "  
" **Well what did he do when she found out ?** "  
" 出色地 什么 做过 他 做 什么时候 她 成立 出去 ? "  
“那她发现之后，他做了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] , [sɜːr] .  
" **She did not find out , sir** .  
" 她 做过 不是 寻找 出去 , 先生 .  
“她没有查明，先生。”

[ɔːl] [ˈendɪd] [ˈhæpɪli] ,  
**All ended happily** ,  
全部 结束 快乐地 ,  
一切都圆满结束了。

[ænd; ənd] [ˈnevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [rʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈblɪðər]  
**and never had the wedding - bells in the old village church rung out a blither**  
和 绝不 有 这 婚礼 - 铃铛 在 这 老的 村庄 教会 梯子 出去 一个 胡言乱语  
[piːl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈjuːniən] .  
**peal than they did at the subsequent union** .  
皮尔 比 他们 做过 在 这 随后的 联盟 .  
在随后的婚礼上，老村教堂的钟声从未像那时那样欢快地响起。

" [sæm][wʌz; wəz] [ˈθɔːtʃ(ə)l] .  
" **Sam was thoughtful** .  
" 山姆 曾是 周到 .  
山姆是个心思细腻的人。

" [braɪbd] [ə; eɪ][træmp][tuː; tə] [əˈtæk] [hɜːr; hər] , [dɪd][hiː; hi] ? "  
" **Bribed a tramp to attack her , did he ?** "  
" 受贿 一个 流浪汉 到 攻击 她 , 做过 他 ? "  
他是不是贿赂了一个流浪汉去袭击她？

" [jes] , [sɜːr] .  
" **Yes , sir** .  
" 是的 , 先生 .  
“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [sɜːr] .  
**She had never thought much of him till that moment , sir** .  
她 有 绝不 想法 很多 的 他 直到 那 片刻 , 先生 .  
先生，在那之前，她从未对他有过什么特别的印象。

[ˈveri] [koʊld][ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈsteɪtəs; ˈstætəs] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈsɪdərəbli]  
**Very cold and haughty she had been , his social status being considerably**  
非常 寒冷的 和 傲慢 她 有 到过 , 他的 社会的 地位 存在 相当  
[ɪnˈfɪəriə] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .  
**inferior to her own .**  
下 到 她 自己的 .

她一直非常冷漠傲慢，因为他的社会地位远低于她。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi][kraɪd] [fɔ:r; fər][help] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dæft] [aʊt][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,  
**But , when she cried for help , and he dashed out from behind a hedge ,**  
但 , 什么时候 她 哭 为了 帮助 , 和 他 虚线 出去 从 在后面 一个 对冲 ,  
[bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi][kraɪd] [fɔ:r; fər][help] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dæft] [aʊt][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,  
**But , when she cried for help , and he dashed out from behind a hedge ,**  
但 , 什么时候 她 哭 为了 帮助 , 和 他 虚线 出去 从 在后面 一个 对冲 ,

但是，当她呼救时，他从树篱后面冲了出来。

[wel] , [aɪ ˈti:] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . "  
**well , it made all the difference .**"  
出色地 , 它 制成 全部 这 不同之处 . "

这起到了至关重要的作用。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ɡʊd] [træmp] , " [sed] [sæm] , [ ˈmedɪtətvɪl ] .  
**" I wonder where I could get a good tramp , " said Sam , meditatively .**  
" 我 想知道 在哪里 我 可以 得到 一个 好的 流浪汉 , " 说 山姆 , 冥想地 .

“我想知道哪里能找到一个好流浪汉，”萨姆沉思着说。

[ˈwebstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Webster shook his head .**  
韦伯斯特 摇晃 他的 头 .

韦伯斯特摇了摇头。

" [aɪ] [ˈri:əli] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [ˌrekəˈmend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsi:dʒər] , [sɜ:r] . "  
**" I really would hardly recommend such a procedure , sir .**"  
" 我 真的 会 几乎 推荐 这样的 一个 程序 , 先生 . "

“先生，我真的不建议采取这种做法。”

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][træmp] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] .  
**" No , it would be difficult to make a tramp understand what you wanted .**  
" 不 , 它 会 是 难的 到 制作 一个 流浪汉 理解 什么 你 通缉 .

“不，要让一个流浪汉明白你想要什么，是很困难的。”

" [sæm] [ˈbraɪtnd] .  
**" Sam brightened .**  
" 山姆 明亮 .

山姆的笑容灿烂起来。

" [aɪv] [ɡɔ:t][aɪ ˈti:] !  
**" I've got it !**  
" 我已经 得到 它 !

“我明白了！ ”

[ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [əˈtæk] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [aɪ] ... . "  
**You pretend to attack her , and I'll ... .**"  
你 假装 到 攻击 她 , 和 患病的 ... . "

你假装攻击她，然后我就.....”

" [aɪ] [ˈkudnt] , [sɜ:r] !  
**" I couldn't , sir !**  
" 我 不能 , 先生 !

“我做不到，先生！ ”

[aɪ] [ˈkudnt] [ˈri:əli] !  
**I couldn't really !**  
我 不能 真的 !

我真的做不到！

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [ˈdʒepədaɪz] [maɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "   
 **I should jeopardise my situation** . "   
 我 应该 危害 我的 情况 ； "

我应该置自己的处境于危险之中吗？

" [oʊ] , [kʌm] !   
 " **Oh , come !**   
 " 哦 , 来 !

“哦，来吧！ ”

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] ! "   
 **Be a man !** "   
 是 一个 男人 ！ "

像个男人一样！

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .   
 " **No , sir , I fear not** .   
 " 不 , 先生 , 我 害怕 不是 .

“不，先生，我不怕。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ˈhændɪŋ] [ɪn][jɜː; jər][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə]   
 **There's a difference between handing in your resignation — I was compelled to**   
 有 一个 不同之处 之间 处理 在 你的 辞职 — 我 曾是 被迫 到   
 [duː] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈriːs(ə)ntli] ,   
 **do that only recently** ,   
 做 那 仅有的 最近 ,

递交辞呈和辞职是有区别的——我最近才被迫递交辞呈。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvnər] ,   
 **owing to a few words I had with the gov'nor** ,   
 欠款 到 一个 很少 字 我 有 和 这 州长 ,   
 由于我和老板说了几句话，

[ðoʊ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [prɪˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aɪˈtiː] — [aɪ][seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns]   
 **though subsequently prevailed upon to withdraw it — I say there's a difference**   
 尽管 随后 最终获胜 之上 到 提取 它 — 我 说 有 一个 不同之处   
 [brɪtwiːn] [ˈhændɪŋ] [ɪn][jɜː; jər][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [sæk] ,   
 **between handing in your resignation and being given the sack** ,   
 之间 处理 在 你的 辞职 和 存在 给定 这 解雇 ,

虽然后来被劝说撤回了辞呈——我认为主动递交辞呈和被解雇是有区别的。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [wɒts] [mɔːr] ,   
 **and that's what would happen — without a character , what's more** ,   
 和 那就是 什么 会 发生 — 没有 一个 特点 , 是什么 更多的 ,   
 而如果没有角色，就会发生这种情况——更何况，

[ænd; ənd] [ˈlʌki] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [miːn] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [sel] .   
 **and lucky if it didn't mean a prison cell** .   
 和 幸运的 如果 它 没有 意思是 一个 监狱 细胞 .

如果没被关进监狱，那就算幸运了。

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkɑːntəmpleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "   
 **No , sir ; I could not contemplate such a thing** . "   
 不 , 先生 ; 我 可以 不是 沉思 这样的 一个 事物 . "

不，先生；我无法想象这样的事情。

" [ðen] [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] , " [sed] [sæm] [məˈroʊsli] .   
 " **Then I don't see that there's anything to be done** , " **said Sam morosely** .   
 " 然后 我 不 看 那 有 任何事物 到 是 完毕 , " 说 山姆 忧郁地 .

“那我觉得没什么办法了。”萨姆沮丧地说。

" [oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] , [sɜ:r] , " [sed] ['webstər] , [ɪn'kɜ:rdʒɪŋli] .  
" **Oh** , **I shouldn't say that** , **sir** , " **said Webster** , **encouragingly** .  
" 哦 , 我 不应该 说 那 , 先生 , " 说 韦伯斯特 , 令人鼓舞的是 .  
"哦, 我不该这么说, 先生," 韦伯斯特鼓励道。

" [ɪts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wei] .  
" **It's simply a matter of finding the way** .  
" 它是 简单地 一个 事情 的 寻找 这 方式 .  
"这只是找到方法的问题。"

[ðə; ði] ['prɑ:bləm] [kən'frʌntɪŋ] [ju: 'es] — [ju:; jʊ] , [aɪ] ['ʊd; ʊd] [seɪ] ... . "  
**The problem confronting us — you , I should say ...** . "  
这 问题 面对 我们 — 你 , 我 应该 说 ... . "  
我们面临的问题——或者更确切地说, 是你面临的问题.....

" [ju: 'es] , " [sed] [sæm] .  
" **Us** , " **said Sam** .  
" 我们 , " 说 山姆 .  
"我们," 萨姆说。

" [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [ju: 'es] . "  
" **Most decidedly us** : "  
" 最多 绝对地 我们 : "  
"毫无疑问是我们。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜ:r] .  
" **Thank you very much** , **sir** .  
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 .  
"非常感谢您, 先生。"

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pri:'zʊmd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] — [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [kən'frʌntɪŋ] [ju: 'es] ,  
**I would not have presumed** , **but if you say so — The problem confronting us** ,  
我 会 不是 有 假定 , 但 如果 你 说 所以 — 这 问题 面对 我们 ,  
我本不想妄下断言, 但既然你这么说——我们面临的问题是,

[æz; əz][aɪ] [ɪn'vɪzɪdʒ] [aɪ 'ti:] , [rɪ'zɒlvz] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ðɪs] .  
**as I envisage it , resolves itself into this** .  
作为 我 设想 它 , 解决 本身 进入 这 .  
在我看来, 它最终会变成这样。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] ['aʊər; ɑ:r] [mɪs] [bi:] .  
**You have offended our Miss B** .  
你 有 被冒犯了 我们的 错过 B .  
你冒犯了我们的B小姐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪsɪnklɪ'neiʃn] ['evər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .  
**and she has expressed a disinclination ever to see you again** .  
和 她 有 表达 一个 不情愿 曾经 到 看 你 再次 .  
她已表示不想再见到你。

[haʊ] , [ðen] , [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] , [tu:; tə] [rɪ:'kæptʃər] [hɜ:r; hər]  
**How , then , is it possible , in spite of her attitude , to recapture her**  
如何 , 然后 , 是 它 可能的 , 在 尽管如此 的 她 态度 , 到 夺回 她  
[ɪ'sti:m] ? "  
**esteem** ? "  
尊重 ? "  
那么, 即便她态度恶劣, 又该如何重新赢得她的尊重呢?

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [sæm] .  
" **Exactly** , " **said Sam** .  
" 确切地 , " 说 山姆 .  
"没错," 萨姆说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['meθədz] [wɪt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][wʌn] ... . "

" **There are several methods which occur to one** ... . "

" 那里 是 一些 方法 哪个 发生 到 一 ... . "

“人们会想到几种方法.....”

" [ðeɪ] [dəʊnt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][em 'i:] ! " "

" **They don't occur to me !** " "

" 他们 不 发生 到 我 ! " "

“我根本没想到！ ”

" [wel] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['reskju:] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ɪn]

" **Well , for example , you might rescue her from a burning building as in**

" 出色地 , 为了 例子 , 你 可能 救援 她 从 一个 燃烧 建筑 作为 在

“例如，你可能会像在.....中那样，把她从着火的建筑物里救出来。”

- [tru:] [æz; əz] [sti:l] - ... . "

' **True As Steel** ' ... . "

- 真的 作为 钢 - ... . "

“坚如钢铁.....”

" [set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [eɪ] ? " [sed] [sæm] , [rɪˈflektɪvli] .

" **Set fire to the house , eh ?** " **said Sam , reflectively** .

" 放 火 到 这 房子 , 嗯 ? " 说 山姆 , 反思地 .

“放火烧房子，是吗？”萨姆若有所思地说。

" [jes] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] . "

" **Yes , there might be something in that** . "

" 是的 , 那里 可能 是 某物 在 那 . "

“是的，这或许有一定道理。”

" [aɪ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [əd'vaɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['webstər] ,

" **I would hardly advise such a thing ,** " **said Webster** ,

" 我 会 几乎 建议 这样的 一个 事物 , " 说 韦伯斯特 ,

韦伯斯特说：“我绝不会建议这样做。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['heɪstɪli] — ['flætərd] [æt; ət][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

**a little hastily — flattered at the readiness with which his disciple was taking**

一个 小的 草草 — 受宠若惊 在 这 准备就绪 和 哪个 他的 弟子 曾是 采取

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

**his advice** ,

他的 建议 ,

他有些仓促地说道——他受宠若惊，因为他的弟子如此轻易地就接受了他的建议。

[jet] [ə'kju:tlɪ] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] .

**yet acutely alive to the fact that he slept at the top of the house himself** .

然而 急性 活 到 这 事实 那 他 睡着了 在 这 顶部 的 这 房子 他自己 .

但他却非常清楚自己是睡在房子顶楼的。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['dræstɪk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .

" **A little drastic , if I may say so** .

" 一个 小的 剧烈 , 如果 我 可能 说 所以 .

“恕我直言，这有点极端了。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [æz; əz][ɪn] - [ðə; ði] ['ɜ:lz] ['si:kret] -

**It might be better to save her from drowning , as in ' The Earl's Secret '**

它 可能 是 更好的 到 节省 她 从 溺水 , 作为 在 - 这 伯爵的 秘密 -

"

"

·

·

或许应该像《伯爵的秘密》里那样，把她从溺水中救出来。

|                                                                                                       |                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| " [ɑ:] , [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [draʊn] ? "                                             |                   |
| " <b>Ah , but where could she drown ?</b> "                                                           |                   |
| " 啊 , 但 在哪里 可以 她 溺水 ? "                                                                               |                   |
|                                                                                                       | “啊，可是她会在哪里溺水呢？”   |
| " [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ... . "                                 |                   |
| " <b>Well , there is a lake in the grounds ...</b> . "                                                |                   |
| " 出色地 , 那里 是 一个 湖 在 这 理由 ... . "                                                                      |                   |
|                                                                                                       | “嗯，院子里有个湖.....”   |
| " ['eksələnt] ！ " [sed] [sæm] .                                                                       |                   |
| " <b>Excellent ！</b> " <b>said Sam</b> .                                                              |                   |
| " 出色的 ！ " 说 山姆 .                                                                                      |                   |
|                                                                                                       | “太棒了！”萨姆说道。       |
| " [tə'ɾɪfɪk] ！                                                                                        |                   |
| " <b>Terrific ！</b>                                                                                   |                   |
| " 了不起 ！                                                                                               |                   |
|                                                                                                       | “了不起！             |
| [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑ:n][ju:; jʊ] .                                                     |                   |
| <b>I knew I could rely on you</b> .                                                                   |                   |
| 我 知道 我 可以 依靠 在 你 .                                                                                    |                   |
|                                                                                                       | 我知道我可以依靠你。        |
| [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ！                                                                                  |                   |
| <b>Say no more ！</b>                                                                                  |                   |
| 说 不 更多的 ！                                                                                             |                   |
|                                                                                                       | 无需多言！             |
| [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] ['setld] .                                                                    |                   |
| <b>The whole thing's settled</b> .                                                                    |                   |
| 这 所有的 事物 定居 .                                                                                         |                   |
|                                                                                                       | 事情已经解决了。          |
| [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; həɾ][aʊt] ['roʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ʌp'set][ðə; ði] [boʊt] . |                   |
| <b>You take her out rowing on the lake , and upset the boat</b> .                                     |                   |
| 你 拿 她 出去 划船 在 这 湖 , 和 沮丧的 这 船 .                                                                       |                   |
|                                                                                                       | 你带她去湖上划船，结果把船弄翻了。 |
| [aɪ] [plʌndʒ] [ɪn] ...                                                                                |                   |
| <b>I plunge in ...</b>                                                                                |                   |
| 我 暴跌 在 ...                                                                                            |                   |
|                                                                                                       | 我纵身跃入.....        |
| [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [swɪm] ? "                                                         |                   |
| <b>I suppose you can swim ?</b> "                                                                     |                   |
| 我 认为 你 能 游泳 ? "                                                                                       |                   |
|                                                                                                       | 我想你会游泳吧？          |
| " [noʊ] , [sɜ:r] . "                                                                                  |                   |
| " <b>No , sir</b> . "                                                                                 |                   |
| " 不 , 先生 . "                                                                                          |                   |
|                                                                                                       | “不，先生。”           |
| " [oʊ] ?                                                                                              |                   |
| " <b>Oh ?</b>                                                                                         |                   |
| " 哦 ?                                                                                                 |                   |
|                                                                                                       | “哦？               |
| [wel] , ['nevər][maɪnd] .                                                                             |                   |
| <b>Well , never mind</b> .                                                                            |                   |
| 出色地 , 绝不 头脑 .                                                                                         |                   |
|                                                                                                       | 算了，没事了。           |



[ˈjuːl] [ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt] .  
**You'll manage somehow , I expect .**  
你会 管理 不知何故 , 我 预计 :

我相信你总能想办法解决。

[klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [bəʊt][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] .  
**Cling to the upturned boat or something , I shouldn't wonder .**  
黏着 到 这 翻转 船 或者 某物 , 我 不应该 想知道 :

抓住那艘翻过来的船之类的东西, 我倒不该感到奇怪。

[ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [weɪ] .  
**There's always a way .**  
有 总是 一个 方式 :

总会有办法的。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði][plæn] .  
**Yes , that's the plan .**  
是的 , 那就是 这 计划 :

是的, 这就是计划。

[wen] [ɪz][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] ? "  
**When is the earliest you could arrange this ? "**  
什么时候 是 这 最早 你 可以 安排 这 ? "

您最早什么时候可以安排这件事?

" [aɪ] [fɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [sɜːr] .  
" **I fear such a course must be considered out of the question , sir .**  
" 我 害怕 这样的 一个 课程 必须 是 经过考虑的 出去 的 这 问题 , 先生 :

先生, 恐怕这种做法是绝对不可能的。

[,aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ˈwʊdnt] [duː] . "  
**It really wouldn't do . "**  
它 真的 不会 做 :

这样真的不行。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][,aɪˈtiː] . "  
" **I can't see a flaw in it . "**  
" 我 不能 看 一个 缺陷 在 它 :

“我看不出它有什么缺陷。”

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [,aɪˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdʒepədaɪz] [maɪ][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ... . "  
" **Well , in the first place , it would certainly jeopardise my situation ... . "**  
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 , 它 会 当然 危害 我的 情况 ... :

“首先, 这肯定会危及我的处境.....”

" [oʊ] , [hæŋ] [jʊr; jər][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] !  
" **Oh , hang your situation !**  
" 哦 , 悬挂 你的 情况 !

“哦, 别管你的处境了! ”

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**You talk as if you were Prime Minister or something .**  
你 讲话 作为 如果 你 是 主要的 部长 或者 某物 :

你说话的口气好像你是首相似的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [get] [əˈnʌðər] [,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**You can easily get another situation .**  
你 能 容易地 得到 其他 情况 :

你很容易就会遇到另一种情况。

[ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , [ɪnˈɡreɪʃɪetɪŋli] .  
**A valuable man like you , " said Sam , ingratiatingly .**  
一个 有价值的 男人 喜欢 你 , " 说 山姆 , 谄媚地 :

“像你这样有价值的人,”萨姆谄媚地说。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['webstər] ['fɜ:rmli] .

" **No** , **sir** , " **said Webster firmly** .  
" 不 , 先生 , " 说 韦伯斯特 牢牢 :

“不，先生，”韦伯斯特坚定地说。

" [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ʌp] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; ei]['regjələər] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

" **From** **boyhood** **up** **I've** **always** **had** **a** **regular** **horror** **of** **the** **water** .  
" 从 童年 向上我已经 总是 有 一个 常规的 恐怖 的 这 水 :

“从孩提时代起，我就一直非常害怕水。”

[aɪ][kɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɡoʊ] ['pædlɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] .

**I can't** **so** **much** **as** **go** **paddling** **without** **an** **uneasy** **feeling** .  
我 不能 所以 很多 作为 去 划桨 没有 一个 不安 感觉 :

我甚至连划船都觉得心神不宁。

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['webstər] ['pædlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'restɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ]['sæmz] [θɔ:ts]

" **The** **image** **of** **Webster** **paddling** **was** **arresting** **enough** **to** **occupy** **Sam's** **thoughts** .  
" 这 图像 的 韦伯斯特 划桨 曾是 逮捕 足够的 到 占据 山姆的 想法 :

[fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] .

**for** **a** **moment** .  
为了 一个 片刻 :

“韦伯斯特划船的画面非常引人注目，让萨姆的思绪停留了一会儿。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

**It** **was** **an** **inspiring** **picture** , **and** **for** **an** **instant** **uplifted** **his** **spirits** .  
它 曾是 一个 鼓舞人心 图片 , 和 为了 一个 立即的 提升 他的 烈酒 :

这是一张鼓舞人心的照片，瞬间提振了他的精神。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [ə'gen] .

**Then** **they** **fell** **again** .  
然后 他们 跌倒 再次 :

然后他们又倒下了。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['glu:mɪli] .

" **Well** , **I** **don't** **see** **what** **there** **is** **to** **be** **done** , " **he** **said** , **gloomily** .  
" 出色地 , 我 不 看 什么 那里 是 到 是 完毕 , " 他 说 , 阴郁地 :

“唉，我看不出有什么办法了。”他沮丧地说。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['meɪkɪŋ] [sə'dʒestʃənz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['frɪvələs] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ɔ:l]

" **It's** **no** **good** **making** **suggestions** , **if** **you** **have** **some** **frivolous** **objection** **to** **all** .  
" 它是 不 好的 制作 建议 , 如果 你 有 一些 轻浮 异议 到 全部 :

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . " "

**of** **them** . " "  
的 他们 :

“如果你对所有建议都提出一些无理取闹的反对意见，那么提出建议是没有意义的。”

" [maɪ][aɪ'di:ə] , " [sed] ['webstər] ,

" **My** **idea** , " **said Webster** ,  
" 我的 主意 , " 说 韦伯斯特 ,

“我的想法，”韦伯斯特说。

" [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'vɑ:lv] [maɪ] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv] [si: 'oʊ] -

" **would** **be** **something** **which** **did** **not** **involve** **my** **own** **personal** **and** **active** **co** -  
" 会 是 某物 哪个 做过 不是 涉及 我的 自己的 个人的 和 积极的 合作 -

[ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] .

**operation** , **sir** .  
手术 , 先生 :

“先生，那将是一件不需要我亲自积极参与的事情。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ: l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['lɪmɪt] [maɪ] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] [əd'vaɪs]  
**If it is all the same to you , I should prefer to limit my assistance to advice**  
如果 它 是 全部 这 相同的 到 你 , 我 应该 更喜欢 到 限制 我的 协助 到 建议  
.  
:  
.

如果您不介意的话，我希望只提供建议。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [help] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈregjələ] [ˈhæbɪts] ,  
**I am anxious to help , but I am a man of regular habits ,**  
我 是 焦虑的 到 帮助 , 但 我 是 一个 男人 的 常规的 习惯 ,  
  
我很想帮忙，但我是一个生活习惯很规律的人。  
[wɪtʃ] [aɪ] [du:] [nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] .  
**which I do not wish to disturb .**  
哪个 我 做 不是 希望 到 打扰 .

我不想打扰他们。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evə] [ri:d] - [ˈfʊt.pæθs] [ʌv; əv] [feɪt] , - [ɪn] [ðə; ði] [ˈhəʊzgeɪ] [ˈsɪri:z] , [sɜ:r] ?  
**Did you ever read ' Footpaths of Fate , ' in the Nosegay series , sir ?**  
做过 你 曾经 读 - 人行道 的 命运 , - 在 这 花束 系列 , 先生 ?  
  
先生，您读过《花束》系列中的《命运之路》吗？

[aɪv] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhelpf(ə)]  
**I've only just remembered it , and it contains the most helpful**  
我已经 仅有的 只是 记得 它 , 和 它 包含 这 最多 有帮助  
[sədʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:t] .  
**suggestion of the lot .**  
建议 的 这 很多 .

我刚刚才想起来，而且它包含了所有建议中最有帮助的一条。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɪrəʊ] —  
**There had been a misunderstanding between the heroine and the hero —**  
那里 有 到过 一个 误解 之间 这 女英雄 和 这 英雄 —  
[ðer; ðər] [neɪmz] [hæv; həv] [slɪpt] [maɪ] [maɪnd] ,  
**their names have slipped my mind ,**  
他们的 姓名 有 滑倒了 我的 头脑 ,

女主角和男主角之间曾有过一场误会——我一时想不起他们的名字了。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈfænsi] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ˈsɪrəl] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɑ:p] [aɪ 'ti:] ... . "  
**though I fancy his was Cyril — and she had told him to hop it ... . "**  
尽管 我 想要 他的 曾是 西里尔 — 和 她 有 讲述 他 到 跳 它 ... . "  
  
虽然我猜他叫西里尔——而且她让他滚蛋.....

" [tu:; tə] [wʌt] ? "  
"**To what ?** "  
" 到 什么 ? "

“到什么程度？”

" [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['evə] , [sɜ:r] .  
"**To leave her for ever , sir .**  
" 到 离开 她 为了 曾经 , 先生 .

“永远离开她，先生。”

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dɪd] ? "  
**And what do you think he did ?** "  
和 什么 做 你 思考 他 做过 ? "

你觉得他做了什么？

" [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [du:] [aɪ] [noʊ] ? "  
"**How the deuce do I know ?** "  
" 如何 这 二 做 我 知道 ? "

我怎么会知道？

" [hi:; hi] ['kidnæpt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vootɪd] , [kept] [hɪm; ɪm]  
" **He kidnapped her little brother , sir , to whom she was devoted , kept him**  
" 他 被绑架 她 小的 兄弟 , 先生 , 到 谁 她 曾是 奉献 , 保留 他  
[hɪd(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ,  
**hidden for a bit ,**  
隐 为了 一个 少量 ,  
"他绑架了她非常疼爱的弟弟, 先生, 并把他藏了一段时间。"

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [ɔ:l][wʌz; wəz] [fər'ga:tn] [ænd; ənd]  
**and then returned him , and in her gratitude all was forgotten and**  
和 然后 返回 他 , 和 在 她 感激 全部 曾是 被遗忘的 和  
[ fə'givn ] , [ænd; ənd]['nevər] ... . "  
**forgiven , and never ... .**"  
已原谅 , 和 绝不 ... . "  
然后她把他送了回去, 出于感激, 一切都被遗忘和原谅了, 再也没有.....

" [aɪ] [noʊ] .  
" **I know .**  
" 我 知道 .  
"我知道。

[ 'nevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] ... . "  
**Never had the bells of the old village church ... .**"  
绝不 有 这 铃铛 的 这 老的 村庄 教会 ... . "  
从来就没有过老村教堂的钟声.....

" [rʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['blɪðər] [pi:l] .  
" **Rung out a blither peal .**  
" 阶 出去 一个 胡言乱语 皮尔 .  
"发出一阵刺耳的噪音。"

[ɪg'zæktli] , [sɜ:r] .  
**Exactly , sir .**  
确切地 , 先生 .  
正是如此, 先生。

[wel] , [ðer; ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] !  
**Well , there , if you will allow me to say so , you are , sir !**  
出色地 , 那里 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 , 你 是 , 先生 !  
好吧, 恕我直言, 您就是, 先生!

[ju:; jʊ] [ni:d] [si:k] [noʊ] ['fɜ:rðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "  
**You need seek no further for a plan of action .**"  
你 需要 寻找 不 更远 为了 一个 计划 的 行动 . "  
你无需再四处寻找行动方案了。

" [mɪs] ['benɪt] ['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] . "  
" **Miss Bennett hasn't got a little brother .**"  
" 错过 贝内特 还没有 得到 一个 小的 兄弟 . "  
"贝内特小姐没有弟弟。"

" [noʊ] , [sɜ:r] .  
" **No , sir .**  
" 不 , 先生 .  
"不, 先生。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][dɔ:g] , [ænd; ənd][ɪz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**But she has a dog , and is greatly attached to it .**  
但 她 有 一个 狗 , 和 是 非常 随附的 到 它 .  
但她养了一条狗, 而且非常爱它。

" [sæm][ stɛərd ] .

" **Sam stared** .  
" 山姆 凝视 .

山姆愣住了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['webstər] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self]  
**From the expression on his face it was evident that Webster imagined himself**  
从 这 表达 在 他的 脸 它 曾是 明显 那 韦伯斯特 想象 他自己

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)] [ɪn'telɪdʒəns] .

**to have made a suggestion of exceptional intelligence** .  
到 有 制成 一个 建议 的 非凡的 智力 .

从韦伯斯特的表情来看，他显然认为自己提出了一个极具智慧的建议。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [sæm][æz; əz][ðə; ði] ['sɪli:əst] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .

**It struck Sam as the silliest he had ever heard** .  
它 击 山姆 作为 这 最愚蠢的 他 有 曾经 听到 .

山姆觉得这是他听过的最愚蠢的话。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:r; hər][dɔ:g] ? "

" **You mean I ought to steal her dog ?** "  
" 你 意思是 我 应该 到 偷 她 狗 ? "

“你的意思是说我应该偷她的狗？”

" [pri'saɪsli] , [sɜ:r] . "

" **Precisely , sir** . "  
" 恰恰 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [bʌt; bət] , [gʊd] [ 'hevəns ] !

" **But , good heavens !**  
" 但 , 好的 天 !

“但是，我的天哪！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðæt] [dɔ:g] ? "

**Have you seen that dog ?** "  
有 你 已见 那 狗 ? "

你看到那条狗了吗？

" [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [wɪt] [aɪ] [ə'lu:d] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] ['ænɪm(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌfi] [teɪl] . "

" **The one to which I allude is a small brown animal with a fluffy tail** . "  
" 这 一 到 哪个 我 暗示 是 一个 小的 棕色的 动物 和 一个 蓬松的 尾巴 . "

“我指的是一种棕色的小动物，它有一条毛茸茸的尾巴。”

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:rk] [laɪk][ə; eɪ] [sti:m] ['saɪrən] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ,

" **Yes , and a bark like a steam siren , and , in addition to that ,**  
" 是的 , 和 一个 吠 喜欢 一个 蒸汽 警笛 , 和 , 在 添加 到 那 ,

“是的，还有像蒸汽机车警笛一样的吠叫声，而且，除此之外，

[ə'baʊt] ['eɪti] - [faɪv] [ti:θ] , [ɔ:l] ['fɑ:rpər] [ðæn; ðən]['reɪzəz] .

**about eighty - five teeth , all sharper than razors** .  
关于 八十 - 五 牙齿 , 全部 更锐利 比 剃须刀 .

大约有八十五颗牙齿，每颗都比剃刀还锋利。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [get] [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:g] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ɔ:f] ,

**I couldn't get within ten feet of that dog without its lifting the roof off** ,  
我 不能 得到 之内 十 脚 的 那 狗 没有 它是 举重 这 屋顶 离开 ,

我只要靠近那条狗十英尺以内，它就会把屋顶掀翻。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [tʃu:] [em 'i:] ['ɪntu:] [smɔ:l] ['pi:sɪz] . "

**and , if I did , it would chew me into small pieces** . "  
和 , 如果 我 做过 , 它 会 嚼 我 进入 小的 件 . "

如果我真的那样做，它会把我撕成碎片。

" [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['dɪfɪkəltɪ] , [sɜ:r] .

" **I had anticipated that difficulty , sir .**  
" 我 有 预期 那 困难 , 先生 :

“先生，我预料到了这种困难。”

[ɪn] - ['fʊt.pæθs] [ʌv; əv] [feɪt] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜ:rs] [hu:] [ə'sɪstɪd] [ðə; ðɪ][ˈhɪroʊ][baɪ] ['drʌɡɪŋ]  
**In ' Footpaths of Fate ' there was a nurse who assisted the hero by drugging**  
在 - 人行道 的 命运 - 那里 曾是 一个 护士 WHO 协助 这 英雄 经过 下药

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] . "

**the child .** "  
这 孩子 :

在《命运之路》中，有一位护士通过给孩子下药来帮助主人公。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [sæm] , [ɪm'prest] .

" **By Jove ! " said Sam , impressed .**  
" 经过 朱庇特 ! " 说 山姆 , 印象深刻 :

“我的天哪！”萨姆惊叹道。

" [hi; hi] [ri'wɔ:did] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['webstər] , [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu; tə] [streɪ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] ['oʊvər]  
**" He rewarded her , " said Webster , allowing his gaze to stray nonchalantly over**  
" 他 奖励 她 , " 说 韦伯斯特 , 允许 他的 目光 到 流浪 漫不经心地 超过

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] - [saɪd] ,

**the country - side ,**  
这 国家 - 边 ,

“他奖励了她，”韦伯斯特说着，目光漫不经心地扫过乡村景色。

" ['lɪbərəli] , ['veri] ['lɪbərəli] . "

" **liberally , very liberally .** "  
" 慷慨地 , 非常 慷慨地 :

“非常自由，非常自由。”

" [ɪf] [ju; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu; tə] [ri'wɔ:rd] [ju; jʊ] [ɪf] [ju; jʊ] [drʌɡ] [ðə; ðɪ][dɔ:g] ,  
**" If you mean that you expect me to reward you if you drug the dog ,**  
" 如果 你 意思是 那 你 预计 我 到 报酬 你 如果你 药品 这 狗 ,

“如果你是指你希望我因为你给狗下药而奖励你，

" [sed] [sæm] , " [dəunt] ['wɜ:ri] .

" **said Sam , " don't worry .**  
" 说 山姆 , " 不 担心 :

“萨姆说，‘别担心。’”

[let] [em 'i:] [brɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ju; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔ:l] [aɪv] [gɔ:t] ,  
**Let me bring this thing off , and you can have all I've got ,**  
让 我 带来 这 事物 离开 , 和 你 能 有 全部我已经 得到 ,

让我把这东西脱下来，你就可以拿走我的一切了。

[ænd; ənd][maɪ] [kʌf] - [lɪŋks] [æz; əz] [wel] .

**and my cuff - links as well .**  
和 我的 袖口 - 链接 作为 出色地 :

还有我的袖扣。

[kʌm] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] .

**Come , now , this is really beginning to look like something .**  
来 , 现在 , 这 是 真的 开始 到 看 喜欢 某物 :

好了，现在看起来真的像样了。

[spi:k] [tu; tə][em 'i:] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .

**Speak to me more of this matter .**  
说话 到 我 更多的 的 这 事情 :

请你再跟我详细说说这件事。

[wer] [du:] [wi;; wi] [gʊʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "

**Where do we go from here ? "**

在哪里 做 我们 去 从 这里 ? "

我们接下来该何去何从？

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ? "

**" I beg your pardon , sir ? "**

" 我 求 你的 赦免 , 先生 ? "

“请问，先生？”

" [aɪ] [mi:n] , [wɒts] [ðə; ði] [nekst] [step] [ɪn] [ðə; ði] [ski:m] ? "

**" I mean , what's the next step in the scheme ? "**

" 我 意思是 , 是什么 这 下一个 步 在 这 方案 ? "

“我的意思是，这个计划的下一步是什么？”

[oʊ] , [b:rd] !

**Oh , Lord !**

哦 , 主 !

我的天哪！

" ['sæmz] [feɪs] [fel] .

**" Sam's face fell .**

" 山姆的 脸 跌倒 .

山姆的脸色垮了下来。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

**The light of hope died out of his eyes .**

这 光 的 希望 死亡 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中的希望之光熄灭了。

" [ɪts] [ɔ:l] [ɔ:f] !

**" It's all off !**

" 它是 全部 离开 !

“全部都关掉了！”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi;; bi] [dʌn] !

**It can't be done !**

它 不能 是 完毕 !

这不可能！

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['pɑ:səbli] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ?

**How could I possibly get into the house ?**

如何 可以 我 可能 得到 进入 这 房子 ?

我怎么可能进到房子里去？

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bru:t] [sli:ps] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? "

**I take it that the little brute sleeps in the house ? "**

我 拿 它 那 这 小的 蛮力 睡觉 在 这 房子 ? "

我猜这小家伙睡在屋里吧？

" [ðæt] [ni:d] ['kɑ:nstɪtu:t] [noʊ] ['ɑ:bstək(ə)l] , [sɜ:r] ; [noʊ] ['ɑ:bstək(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] .

**" That need constitute no obstacle , sir ; no obstacle at all .**

" 那 需要 构成 不 障碍 , 先生 ; 不 障碍 在 全部 .

“先生，这完全不构成障碍；一点障碍也没有。”

[ðə; ði] ['æniɪm(ə)l] [sli:ps] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ... .

**The animal sleeps in a basket in the hall ... .**

这 动物 睡觉 在 一个 篮子 在 这 大厅 ... .

这只动物睡在走廊里的篮子里.....

[pər'hæps] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜ:r] ? "

**Perhaps you are familiar with the interior of the house , sir ? "**

也许 你 是 熟悉的 和 这 内部的 的 这 房子 , 先生 ? "

先生，您或许对这栋房子的内部构造比较熟悉吧？

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn'saɪd][,aɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] .  
" **I haven't been inside it since I was at school .**  
" 我 还没有 到过 里面 它 自从 我 曾是 在 学校 .  
" "自从上学后，我就没进去过。"

[aɪm][ˈmɪstər] . - ['kʌz(ə)n] , [ju:; jə] [noʊ] . "  
**I'm Mr . Hignett's cousin , you know .**"  
我是 先生 . - 表哥 , 你 知道 . "  
" 你知道，我是希格内特先生的表弟。"

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ?  
" **Indeed , sir ?**  
" 的确 , 先生 ?  
" "真的吗，先生？"

[aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] .  
**I wasn't aware .**  
我 不是 意识到的 .  
" 我之前并不知情。"

[ˈmɪstər] . ['hɪɡnet] [spreɪnd] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] . "  
**Mr . Hignett sprained his ankle this morning , poor gentleman .**"  
先生 . 希格内特 扭伤 他的 踝 这 早晨 , 贫穷的 绅士 . "  
" 希格内特先生今天早上扭伤了脚踝，真是可怜先生。"

" [hæz; həz][hi:; hi] ? " [sed] [sæm] , [nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəstɪd] .  
" **Has he ? " said Sam , not particularly interested .**  
" 有 他 ? " 说 山姆 , 不是 特别 感兴趣的 .  
" 是吗？"萨姆问道，语气并不特别感兴趣。"

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhɑ:lədeɪz] ['sʌmtaɪmz] ,  
" **I used to stay with him , " he went on , " during the holidays sometimes .**  
" 我 用过的 到 停留 和 他 , " 他 去 在 , " 期间 这 假期 有时 ,  
" 我以前有时会在假期里和他住在一起，"他继续说道， "

[bʌt; bət] [aɪv] ['præktɪkli] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] [laɪk] [ɪn'saɪd] .  
**but I've practically forgotten what the place is like inside .**  
但 我已经 几乎 被遗忘的 什么 这 地方 是 喜欢 里面 .  
" 但我几乎已经忘记了那里的内部是什么样子了。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][hɔ:l] ['veɪɡli] .  
**I remember the hall vaguely .**  
我 记住 这 大厅 依稀 .

" 我对那座大厅的记忆有些模糊。  
[ˈfaɪərpleɪs] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['su:ts][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,  
**Fireplace at one side , one or two suits of armour standing about ,**  
壁炉 在 一 边 , 一 或者 二 西装 的 盔甲 常设 关于 ,  
" 一侧是壁炉，周围摆放着一两套盔甲。"

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] . . "  
**a sort of window - ledge near the front door . .**"  
一个 种类 的 窗户 - 壁架 靠近 这 正面 门 . . "  
" 前门附近的一个类似窗台的地方....."

" [prɪ'saɪslɪ] , [sɜ:r] .  
" **Precisely , sir .**  
" 恰恰 , 先生 .  
" "正是如此，先生。"

[,aɪ 'ti:][ɪz] [kloʊz] [brɪ'saɪd] [ðæt] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈænəməlz] ['bæskɪt] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] .  
**It is close beside that window - ledge that the animal's basket is situated .**  
它 是 关闭 旁 那 窗户 - 壁架 那 这 动物 篮子 是 位于 .  
" 动物的篮子就放在窗台旁边。"



[ɪf] [aɪ] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌsɑ:pə'rɪfɪk] ... . "  
**If I administer a slight soporific ... .**"  
如果 我 管理 一个 轻微 催眠剂 ... . "  
如果我给他服用少量镇静剂....."

" [jes] ,  
" **Yes** ,  
" 是的 ,  
" 是的 ,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɪk'spleɪnd] [jet] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs]  
**but you haven't explained yet how I am to get into the house in the first place**  
但 你 还没有 解释 然而 如何 我 是 到 得到 进入 这 房子 在 这 第一的 地方  
"  
"  
"  
"  
但你还没解释我该怎么进到房子里去呢。”

" [kwɑɪt] [ˈiːzəli] , [sɜːr] .  
" **Quite easily , sir .**  
" 相当 容易地 , 先生 .  
" 很容易，先生。”

[aɪ][kæn; kən][æd'mɪt][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [waɪl] ['dɪnər] [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] . "  
**I can admit you through the drawing - room windows while dinner is in progress .**"  
我 能 承认 你 通过 这 绘画 - 房间 视窗 尽管 晚餐 是 在 进步 . "  
晚餐进行中，我可以从客厅的窗户让你进来。

" [faɪn] ! "  
" **Fine !** "  
" 美好的 ! "  
" 美好的！ ”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [sɪ'kri:t] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .  
" **You can then secrete yourself in the cupboard in the drawing - room .**  
" 你 能 然后 分泌 你自己 在 这 橱柜 在 这 绘画 - 房间 .  
然后你就可以躲进客厅的壁橱里了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] ['kʌbəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] , [sɜːr] ? "  
**Perhaps you recollect the cupboard to which I refer , sir ?**"  
也许 你 追忆 这 橱柜 到 哪个 我 参考 , 先生 ? "  
先生，您或许还记得我提到的那个橱柜吧？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ˈeni] ['kʌbəd] .  
" **No , I don't remember any cupboard .**  
" 不 , 我 不 记住 任何 橱柜 .  
“不，我不记得有橱柜。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]  
**As a matter of fact , when I used to stay at the house the drawing - room**  
作为 一个 事情 的 事实 , 什么时候 我 用过的 到 停留 在 这 房子 这 绘画 - 房间  
[wʌz; wəz] [bɑːrd] ... .  
**was barred ... .**  
曾是 禁止 ... .

事实上，我以前住在那所房子里的时候，客厅是锁着的.....  
[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] [ˈwʊdnt] [let][juː 'es][ɪn'saɪd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi][fʊd; jəd] [smæʃ] [hɜːr; hər][tʃaɪnə] .  
**Mrs . Hignett wouldn't let us inside it for fear we should smash her china .**  
太太 . 希格内特 不会 让 我们 里面 它 为了 害怕 我们 应该 粉碎 她 中国 .  
希格内特太太不让我们进去，怕我们打碎她的瓷器。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌbərd] ? "

**Is there a cupboard ? "**

是 那里 一个 橱柜 ？ "

有橱柜吗？

" [ɪ'mi:diətli] [br'haind][ðə; ði][pi'ænʊʊ] , [sɜ:r] .

**" Immediately behind the piano , sir .**

" 立即地 在后面 这 钢琴 , 先生 .

“先生，请立刻到钢琴后面来。”

[ə; eɪ][naɪs] , [ˈru:miˈrʊmi] ['kʌbərd] .

**A nice , roomy cupboard .**

一个 好的 , 宽敞 橱柜 .

一个漂亮又宽敞的橱柜。

[aɪ][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l][kʃʊriˈɑ:səti][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .

**I was glancing into it myself in a spirit of idle curiosity only the other day .**

我 曾是 瞥了一眼 进入 它 我 在 一个 精神 的 闲置的 好奇心 仅有的 这 其他 天 .

就在前几天，我出于闲暇时的好奇心，也瞥了一眼。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['hʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['hɪk] - [næk] [ɑ:n][æən; ən] [ˈʌpər] [ʃelf] .

**It contains nothing except a few knick - knacks on an upper shelf .**

它 包含 没有什么 除了 一个 很少 尼克 - 技巧 在 一个 上 架子 .

除了上层架子上摆放的一些小摆设之外，里面什么也没有。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lɑ:k] [jɔ:r'self] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

**You could lock yourself in from the interior ,**

你 可以 锁 你自己 在 从 这 内部的 ,

你可以从里面把自己锁在里面，

[ænd; ənd][bi:; bi] [kwaɪt] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tɪl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [rɪ'taɪərd][tu:; tə]

**and be quite comfortably seated on the floor till the household retired to**

和 是 相当 舒适地 坐着 在 这 地面 直到 这 家庭 退休 到

[bed] . "

**bed . "**

床 . "

他会很舒服地坐在地板上，直到全家人都去睡觉为止。

" [wen] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] ? "

**" When would that be ? "**

" 什么时候 会 那 是 ？ "

“那会是什么时候呢？ ”

" [ðeɪ] [rɪ'taɪər] [kwaɪt] ['ɜ:rlɪ] , [sɜ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .

**" They retire quite early , sir , as a rule .**

" 他们 退休 相当 早期的 , 先生 , 作为 一个 规则 .

“先生，他们通常退休得很早。”

[baɪ][hæf] - [pæst][ten][ðə; ði] [koʊst] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [klɪr] .

**By half - past ten the coast is generally clear .**

经过 一半 - 过去的 十 这 海岸 是 一般来说 清除 .

到十点半，海岸上通常就安全了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌbərd]

**At that time I would suggest that I came down and knocked on the cupboard**

在 那 时间 我 会 建议 那 我 来了 向下 和 敲门 在 这 橱柜

[dɔ:r] [tu:; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] .

**door to notify you that all was well .**

门 到 通知 你 那 全部 曾是 出色地 .

那时我会建议我下楼敲敲橱柜门，通知你一切安好。

" [sæm][wʌz; wəz] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [əˈpruːv(ə)] .  
" **Sam was glowing with frank approval .**  
" 山姆 曾是 发光 和 坦率 赞同 .  
"萨姆脸上洋溢着由衷的赞许。"

" [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈmæstər] - [maɪnd] !  
" **You know , you're a master - mind !**  
" 你 知道 , 你是 一个 掌握 - 头脑 !  
"你知道吗，你真是个天才！ "

" [hiː; hi] [sed] , [ɪnθuːziˈæstɪkli] .  
" **he said , enthusiastically .**  
" 他 说 , 踊跃 .  
"他热情地说。"

" [jʊə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , [sɜːr] ! "  
" **You're very kind , sir ! "**  
" 你是 非常 种类 , 先生 ! "  
"先生，您真是太好了！ "

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] , [baɪ][dʒoʊn] ! " [sed] [sæm] .  
" **One of the lads , by Jove ! " said Sam .**  
" 一 的 这 小伙子们 , 经过 朱庇特 ! " 说 山姆 .  
"天哪，居然是其中一个小伙子！"萨姆说道。

" [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !  
" **And not the worst of them !**  
" 和 不是 这 最差 的 他们 !  
"而且还不是最糟糕的！ "

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈflætər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [kraɪm] ,  
**I don't want to flatter you , but there's a future for you in crime ,**  
我 不 想 到 奉承 你 , 但 有 一个 未来 为了 你 在 犯罪 ,  
我不想奉承你，但你走上犯罪道路确实有前途。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæəd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "  
**if you cared to go in for it . "**  
如果 你 关心 到 去 在 为了 它 . "  
如果你愿意尝试的话。"

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈpriːʃiət] [maɪ] [pɔːr] [ˈefərts] , [sɜːr] .  
" **I am glad that you appreciate my poor efforts , sir .**  
" 我 是 高兴的 那 你 欣赏 我的 贫穷的 努力 , 先生 .  
"先生，我很高兴您能欣赏我拙劣的努力。"

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [skiːm] [æz; əz] [pæst] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] ? "  
**Then we will regard the scheme as passed and approved ? "**  
然后 我们 将要 看待 这 方案 作为 通过了 和 得到正式认可的 ? "  
那么我们就认为该方案已经通过并批准了吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] !  
" **I should say we would !**  
" 我 应该 说 我们 会 !  
"我应该说我们会的！ "

[ɪts] [ə; eɪ][bɜːrd] ! "  
**It's a bird ! "**  
它是 一个 鸟 ! "  
是只鸟！

" [ˈveri] [ɡʊd] , [sɜːr] . "  
" **Very good , sir . "**  
" 非常 好的 , 先生 . "  
"很好，先生。"

" [aɪl] [biː; bi] [raʊnd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [eɪt] .  
" **I'll be round at about a quarter to eight .**  
" 患病的 是 圆形的 在 关于 一个 四分之一 到 八 .  
" "我大概会在七点四十五分左右到。"

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [raɪt] ? "  
**Will that be right ?** "  
将要 那 是 正确的 ? "  
" 这样对吗？"

" ['ædmərəb(ə)l] , [sɜːr] . "  
" **Admirable , sir .** "  
" 令人钦佩的 , 先生 . "  
" "先生，您真是令人钦佩。"

" [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːpə'rɪfɪk] ... .  
" **And , I say , about that soporific ... .**  
" 和 , 我 说 , 关于 那 催眠剂 ... .  
" "还有，关于那种催眠药....."

[dəʊnt][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] .  
**Don't overdo it .**  
不 过度 它 .  
" 不要过度。"

[dəʊnt][goʊ] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [biːst] . "  
**Don't go killing the little beast .** "  
不 去 杀 这 小的 兽 . "  
" 别去杀那只小动物。"

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] . "  
" **Oh , no , sir .** "  
" 哦 , 不 , 先生 . "  
" "哦，不，先生。"

" [wel] , " [sed] [sæm] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] .  
" **Well , " said Sam , " you can't say it's not a temptation .**  
" 出色地 , " 说 山姆 , " 你 不能 说 它是 不是 一个 诱惑 .  
" "嗯，"萨姆说，"你不能说这不是一种诱惑。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [nə'poʊliənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərweɜːrld] [ɑːr; ər] !  
**And you know what you Napoleons of the Underworld are !**  
和 你 知道 什么 你 拿破仑 的 这 地狱 是 !  
" 你们这些冥界的拿破仑们，知道自己是什么！"

" ['tʃæptər] SIXTEEN1  
" **CHAPTER SIXTEEN1**  
" 章 SIXTEEN1  
" 第十六章"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] [wɪt] [weɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri]  
**If there is one thing more than another which weighs upon the mind of a story**  
如果 那里 是 一 事物 更多的 比 其他 哪个 重量 之上 这 头脑 的 一个 故事  
- ['telər] [æz; əz][hiː; hi] [ 'krɒnɪklz ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪt] [hiː; hi][hæz; həz][set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,  
- **teller as he chronicles the events which he has set out to describe ,**  
- 出纳员 作为 他 编年史 这 活动 哪个 他 有 放 出去 到 描述 ,  
" 如果说在讲述故事的过程中，有什么事情比其他事情更令讲故事的人感到压力，那就是....."

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ][biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]  
**it is the thought that the reader may be growing impatient with him for**  
它是这想法那这读者可能是生长不耐烦和他为了  
[streɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə] [wʌt]  
**straying from the main channel of his tale and devoting himself to what**  
迷途从这主要的渠道的他的故事和奉献他自己到什么  
[ɑːr; ər][ˈæftər][ɔːl][ˈmaɪnər] [dɪˈveləpmənts] .  
**are after all minor developments** .  
是后全部次要的发展 .

人们可能会觉得，他偏离了故事的主线，转而关注一些无关紧要的小情节，读者可能会因此感到不耐烦。

[ðɪs] [ˈstɔːri] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈoʊpənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːrəs] [ˈhɪɡnət] , [ðə; ði][wɜːrld] - [ˈfeɪməs]  
**This story , for instance , opened with Mrs . Horace Hignett , the world - famous**  
这故事 , 为了实例 , 打开和太太 . 贺拉斯 希格内特 , 这 世界 - 著名的  
[ˈraɪtər] [ɑːn] [θiˈɑːsəfi] ,  
**writer on Theosophy ,**  
作家 在 神智学 ,

例如，这个故事的开头是霍勒斯·希格内特夫人，她是世界著名的神智学作家。

[ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] - [tʊr] ;  
**going over to America to begin a lecture - tour ;**  
去 超过 到 美国 到 开始 一个 演讲 - 旅游 ;

前往美国开始巡回演讲；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈriːəlaɪz] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] [flæt]  
**and no one realises more keenly than I do that I have left Mrs . Hignett flat**  
和 不 一 意识到 更多的 敏锐地 比 我做 那 我 有 左边 太太 . 希格内特 平坦的  
.  
:  
.

没有人比我更清楚地意识到，我把希格内特太太的公寓给毁了。

[aɪ][hæv; həv] [θɹʌst] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈθɪŋkər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [maɪ]  
**I have thrust that great thinker into the background and concentrated my**  
我 有 推力 那 伟大的 思想家 进入 这 背景 和 集中 我的  
[əˈten(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][bəʊθ][hɜːr; hər][ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ɪnˈfɪrɪər] ,  
**attention on the affairs of one who is both her mental and moral inferior ,**  
注意力 在 这 事务 的 一 WHO 是 两个都 她 精神的 和 道德 下 ,

我已将那位伟大的思想家抛诸脑后，转而关注一个在智力和道德上都逊于她的人的事务。

[ˈsæmjʊəl] [ˈmaːləʊ] .  
**Samuel Marlowe** .  
塞缪尔 马洛 .

塞缪尔·马洛。

[aɪ] [siːm] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈriːdər] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ]  
**I seem at this point to see the reader — a great brute of a fellow with**  
我 似乎 在 这 观点 到 看 这 读者 — 一个 伟大的 蛮力 的 一个 同伴 和  
[ˈbiːtlɪŋ] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔː] [laɪk] [ðə; ði][ræm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbætlɪʃɪp] ,  
**beetling eyebrows and a jaw like the ram of a battleship ,**  
甲虫 眉毛 和 一个 顎 喜欢 这 内存 的 一个 战列舰 ,

这时我仿佛看到了读者——一个身材魁梧、眉毛浓密如甲虫、下巴像战舰撞角一样大的家伙。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] [hu:] [ɪz] [fɒl] [ʌv; əv] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] [stænd][noʊ] ['nɑ:nsens] —  
**the sort of fellow who is full of determination and will stand no nonsense —**  
这 种类 的 同伴 WHO 是 满的 的 决心 和 将要 站立 不 废话 —  
['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ 'sæmjʊəl ] [ 'ma:ləu ] [ænd; ənd]  
**rising to remark that he doesn't care what happened to Samuel Marlowe and**  
上升 到 评论 那 他 不 关心 什么 发生 到 塞缪尔 马洛 和  
[ðæt] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] ,  
**that what he wants to know is ,**  
那 什么 他 想要 到 知道 是 ,

他是个意志坚定、不容置疑的人——他站起来说，他不在乎塞缪尔·马洛发生了什么事，他只想知道：  
[haʊ] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] [meɪd] [aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lektʃərɪŋ] - [tʊr] .  
**how Mrs . Hignett made out on her lecturing - tour .**  
如何 太太 . 希格内特 制成 出去 在 她 讲课 - 旅游 .  
希格内特夫人巡回演讲的经历如何？

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ][ɡoʊ][bɪɡ][ɪn] ['bʌfələʊ] ?  
**Did she go big in Buffalo ?**  
做过 她 去 大的 在 水牛 ?  
她在布法罗大展拳脚了吗？

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] - [ɪm] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [si:ts] [ɪn] [ ski'nektədi ] ?  
**Did she have ' em tearing up the seats in Schenectady ?**  
做过 她 有 - 呃 撕裂 向上 这 座位 在 斯克内克塔迪 ?  
她是不是让斯克内克塔迪的观众把座位都撕烂了？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] ['raɪət][ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪkləʊn][ɪn][es 'ti:] . ['lu:ɪs] ?  
**Was she a riot in Chicago and a cyclone in St . Louis ?**  
曾是 她 一个 暴动 在 芝加哥 和 一个 气旋 在 英石 . 路易斯 ?  
她在芝加哥掀起了一场骚乱，在圣路易斯掀起了一场旋风？

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪɜ:z] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [ɔ:r] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌni]  
**Those are the points on which he desires information , or give him his money**  
那些 是 这 积分 在 哪个 他 欲望 信息 , 或者 给 他 他的 钱  
[bæk] .  
**back .**  
后退 .  
他希望得到关于这些方面的信息，否则就退款给他。

[aɪ] ['kænɔ:t] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .  
**I cannot supply the information .**  
我 不能 供应 这 信息 .  
我无法提供该信息。

[ænd; ənd] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kən'dem] [em 'i:] ,  
**And , before you condemn me ,**  
和 , 前 你 谴责 我 ,  
在你谴责我之前，

[let][em 'i:] ['heɪstɪli] [eɪ dɪ: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][nɑ:t] [maɪn] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] [hɜ:r'self] .  
**let me hastily add that the fault is not mine but that of Mrs . Hignett herself .**  
让 我 草草 添加 那 这 过错 是 不是 矿 但 那 的 太太 . 希格内特 她自己 .  
让我赶紧补充一句，这不是我的错，而是希格内特夫人的错。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [went] [tu:; tə] ['bʌfələʊ] .  
**The fact is , she never went to Buffalo .**  
这 事实 是 , 她 绝不 去 到 水牛 .  
事实上，她从未去过布法罗。

[ ski'nektədi ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
**Schenectady saw nothing of her .**  
斯克内克塔迪 锯 没有什么 的 她 .  
斯克内克塔迪没有见到她。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][get] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] , [nɔːr][dɪd][ʃiː, ʃi] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə][,es ˈtiː]  
**She did not get within a thousand miles of Chicago , nor did she penetrate to St**  
她 做过 不是 得到 之内 一个 千 英里 的 芝加哥 , 也不 做过 她 穿透 到 英石  
.  
[ˈluːɪs] .  
.  
**Louis** .  
.  
路易斯 .

她甚至没能到达距离芝加哥一千英里以内的地方，也没能到达圣路易斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [sʌn] [ˈjuːstəs] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪnər]  
**For the very morning after her son Eustace sailed for England in the liner**  
为了 这 非常 早晨 后 她 儿子 尤斯塔斯 航行 为了 英格兰 在 这 衬垫  
[ətˈlæntɪk] ,  
**Atlantic** ,  
大西洋 ,

就在她儿子尤斯塔斯乘坐“大西洋号”邮轮前往英国后的第二天早上，

[ʃiː, ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbrɪdʒd] [ˈpæsɪndʒər] - [lɪsts] [wɪtʃ]  
**she happened to read in the paper one of those abridged passenger - lists which**  
她 发生 到 读 在 这 纸 一 的 那些 简略 乘客 - 列表 哪个  
[ðə; ði][ˈdʒɜːnəlz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] ,  
**the journals of New York are in the habit of printing** ,  
这 期刊 的 新的 约克 是 在 这 习惯 的 印刷 ,

她在报纸上偶然读到了一份简略的乘客名单，纽约的报纸经常刊登这种名单。

[ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈnæsti] [ʃɑːk] [wen] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] ,  
**and got a nasty shock when she saw that** ,  
和 得到 一个 可恶的 震惊 什么时候 她 锯 那 ,  
当她看到那一幕时，受到了极大的惊吓。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [səˈsaɪəti] [ˈjuːstəs] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɪs]  
**among those whose society Eustace would enjoy during the voyage was Miss**  
之中 那些 谁 社会 尤斯塔斯 会 享受 期间 这 航程 曾是 错过  
[,vɪlhelˈmiːnə,,wɪl-] [ˈbenɪt] ,  
**Wilhelmina Bennett** ,  
威廉明娜 贝内特 ,

在尤斯塔斯航行期间的交往对象中，就包括威廉明娜·贝内特小姐。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [ˈruːfəs] [ˈbenɪt] , [ʌv; əv] [ˈbenɪt] , [ˈmændəlˌbaʊm] [ænd; ənd][,siː ˈoʊ] .  
**daughter of J . Rufus Bennett , of Bennett , Mandelbaum and Co** .  
女儿 的 J . 鲁弗斯 贝内特 , 的 贝内特 , 曼德尔鲍姆 和 合作 .  
J. Rufus Bennett 的女儿，Bennett, Mandelbaum and Co. 的老板。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ daɪdʒestɪŋ ] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,  
**And within five minutes of digesting this information** ,  
和 之内 五 分钟 的 消化 这 信息 ,  
在消化了这些信息后的五分钟内，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [ˈtelɪgræm] [ˈkænsəlɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [enˈɡeɪdʒmənts] .  
**she was at her desk writing out telegrams cancelling all her engagements** .  
她 曾是 在 她 桌子 写作 出去 电报 取消 全部 她 订婚 .  
她坐在办公桌前，写电报取消所有行程安排。

[ˈaɪərn] - [soʊld] [æz; əz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər][ˈfɪŋɡərz] [ˈtremblɪd] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [roʊt] .  
**Iron - souled as this woman was , her fingers trembled as she wrote** .  
铁 - 有灵魂的 作为 这 女士 曾是 , 她 手指 颤抖 作为 她 写道 .  
虽然这个女人意志坚强，但她在写作时手指却在颤抖。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [ˈruːfəs] [ˈbenɪt]  
**She had a vision of Eustace and the daughter of J . Rufus Bennett**  
她有 一个 想象 的 尤斯塔斯 和 这 女儿 的 J . 鲁弗斯 贝内特  
[ˈstrəʊlɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn] [ˈmuːnlɪt] [deks] ,  
**strolling together on moonlit decks ,**  
漫步 一起 在 月光洒在身上, 映照 皎洁 的月光。 甲板 ,

她梦见尤斯塔斯和J·鲁弗斯·贝内特的女儿在月光下的甲板上漫步。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][reɪlz][dæmp][wɪð; wɪθ] [siː] - [spreɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈstaːtɪŋ] [ðə; ði]  
**leaning over rails damp with sea - spray , and , in short , generally starting the**  
倾斜 超过 铁轨 潮湿 和 海 - 喷 , 和 , 在 短的 , 一般来说 开始 这  
[hoʊl] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈoʊvər] [əˈɡeɪn] .  
**whole trouble over again .**  
所有的 麻烦 超过 再次 .

倚靠在 被海浪 喷溅 弄湿 的铁轨上, 总之, 一切麻烦 又 重新 开始了。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʊrɪst] [ˈsiːz(ə)n][aɪˈtiː][ɪz][naːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wɪʃɪz]  
**In the height of the tourist season it is not always possible for one who wishes**  
在 这 高度 的 这 游客 季节 它 是 不是 总是 可能的 为了 一 WHO 愿望  
[tuː; tə] [liːv] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][boʊt] .  
**to leave America to spring on to the next boat .**  
到 离开 美国 到 春天 在 到 这 下一个 船 .

在 旅游旺季, 想要 离开 美国 的人 并不 总是 能够 立刻 搭上 下一班 船。

[ə, eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːfəsəz, ɔːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkjuːnəːd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]  
**A long morning's telephoning to the offices of the Cunard and the White**  
一个 长的 早晨 电话 到 这 办公室 的 这 冠达邮轮 和 这 白色的  
[stɑːr] [brɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] [ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə, eɪ] [fʊl] [wiːk]  
**Star brought Mrs . Hignett the depressing information that it would be a full week**  
星星 带来 太太 . 希格内特 这 沉闷 信息 那 它 会 是 一个 满的 星期  
[bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][seɪl][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] .  
**before she could sail for England .**  
前 她 可以 帆 为了 英格兰 .

希格内特夫人花了一整个上午给库纳德航运公司和白星航运公司的办公室打电话, 得到了 令人 沮丧 的消息: 她 至少 要等 一个星期 才能 乘船 前往 英国。

[ðæt] [ment] [ðæt][ðə; ði] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ˈjuːstəs] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊvər] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [kənˈdʌkt]  
**That meant that the inflammable Eustace would have over two weeks to conduct**  
那 意思是 那 这 易燃 尤斯塔斯 会 有 超过 二 周 到 执行  
[æn; ən] [ˌʌn,ɪntəˈrʌptɪd] [wuː] ,  
**an uninterrupted wooing ,**  
一个 不间断 求爱 ,

这意味着脾气暴躁的尤斯塔斯将有超过两周的时间进行不受干扰的求爱。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [haːrt] [sæŋk] ,  
**and Mrs . Hignett's heart sank ,**  
和 太太 . - 心 沉没 ,

希格内特太太的心沉了下去。

[tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [soʊ] [pʊr] [ə, eɪ][ˈseɪlər][æz; əz][hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][naːt] [ˈlaɪkli]  
**till suddenly she remembered that so poor a sailor as her son was not likely**  
直到 突然 她 记得 那 所以 贫穷 的一个 水手 作为 她 儿子 曾是 不是 可能  
[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈliːzər] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv]  
**to have had leisure for any strolling on the deck during the voyage of**  
到 有 有 闲暇 为了 任何 漫步 在 这 甲板 期间 这 航程 的  
[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .  
**the Atlantic .**  
这 大西洋 .

直到她突然想起, 像她儿子那样贫穷的水手, 在横渡大西洋的航程中, 不太可能 有 时间在甲板上散步。



[ˈhævɪŋ] [ˈri:əlaɪzd] [ðɪs] , [fɪː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈkɑ:mɜː, ˈkɑ:lmɜː][ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˌprepəˈreɪʃnz]  
**Having realised this , she became calmer and went about her preparations**  
拥有 意识到 这 , 她 成为 更平静 和 去 关于 她 准备工作  
[fɔːr; fər] [drɪˈpɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɪziə] [maɪnd] .  
**for departure with an easier mind .**  
为了 离开 和 一个 更轻松 头脑 .

意识到这一点后，她平静了下来，心情也轻松了许多，开始着手准备出发事宜。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɡreɪt] ,  
**The danger was still great ,**  
这 危险 曾是 仍然 伟大的 ,

危险依然很大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [ðæt] [fɪː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntərˈviːn] .  
**but there was a good chance that she might be in time to intervene .**  
但 那里 曾是 一个 好的 机会 那 她 可能 是 在 时间 到 干预 .

但她很有可能及时赶到进行干预。

[fɪː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [əˈferz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊtɪŋ] [ˈwenzdeɪ] ,  
**She wound up her affairs in New York and , on the following Wednesday ,**  
她 伤口 向上 她 事务 在 新的 约克 和 , 在 这 下列的 周三 ,

她在纽约处理完所有事务后，于接下来的星期三，

[ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] - [baʊnd] [fɔːr; fər] [saʊˈhæmptən] .  
**boarded the Nuronía bound for Southampton .**  
登机 这 - 边界 为了 南安普顿 .

登上开往南安普顿的努罗尼亚号列车。

[ðə; ði] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkjuːnɜːd] [ˈbəʊts] .  
**The Nuronía is one of the slowest of the Cunard boats .**  
这 - 是 一 的 这 最慢 的 这 冠达邮轮 船 .

努罗尼亚号是冠达邮轮公司旗下速度最慢的船只之一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [drɪˈlɪriəs] [kraʊdz] [juːst] [tuː; tə] [swuːn] [ɑ:n][ðə; ði] [daːk] [ɪf]  
**It was built at a time when delirious crowds used to swoon on the dock if**  
它 曾是 建造 在 一个 时间 什么时候 谵妄 人群 用过的 到 昏厥 在 这 码头 如果

[æən; ən][ˈʊʃ(ə)n][ˈlaɪnər] [broʊk] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][baɪ] [ˈgetɪŋ] [əˈkrɔːs] [ɪn] [naɪn] [deɪz] .  
**an ocean liner broke the record by getting across in nine days .**  
一个 海洋 衬垫 打破 这 记录 经过 获得 穿过 在 九 天 .

它建于这样一个时代：如果一艘远洋客轮打破纪录，用九天时间横渡大西洋，码头上的人群就会欣喜若狂，甚至晕厥过去。

[aɪ ˈtiː] [rɒʊld] [ˈʊʊvər][tuː; tə] [ˈʃɛəbuəg] , [ˈdæləɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˌpɪktʃəˈresk] [pɔːrt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] ,  
**It rolled over to Cherbourg , dallied at that picturesque port for some hours ,**  
它 滚动 超过 到 瑟堡 , 拖延 在 那 如画 港口 为了 一些 小时 ,

它驶向瑟堡，在这个风景如画的港口逗留了几个小时。

[ðen] [ˈsɔːntəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈɪntuː] [saʊˈhæmptən] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði]  
**then sauntered across the Channel and strolled into Southampton Water in the**  
然后 漫步 穿过 这 渠道 和 漫步 进入 南安普顿 水 在 这

[ˈiːvɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈsæmjʊəl] [ˈma:ləʊ] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ˈplɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**evening of the day on which Samuel Marlowe had sat in the lane plotting with**  
晚上 的 这 天 在 哪个 塞繆尔 马洛 有 卫星 在 这 车道 绘制 和

[ˈwebstər] ,  
**Webster ,**  
韦伯斯特 ,

然后，他悠闲地穿过英吉利海峡，漫步进入南安普顿水库。那天傍晚，塞繆尔·马洛曾与韦伯斯特坐在小巷里密谋。

[ðə; ði][ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .  
**the valet .**  
这 代客泊车 .

代客泊车员。

[æ̣t; ət][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈmoʊmənt] [wen] [sæm] , [ saidl ]      [θruː]      [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**At almost the exact moment when Sam , sidling through the windows of the**  
在 几乎 这 精确的 片刻 什么时候 山姆 , 侧身 通过 这 视窗 的 这  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
**drawing - room ,**  
绘画 - 房间 ,

几乎就在萨姆侧身穿过客厅窗户的那一刻，

[slɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kʌbərd] [brˈhaɪnd][ðə; ði][piˈænoʊ] ,  
**slid into the cupboard behind the piano ,**  
滑行 进入 这 橱柜 在后面 这 钢琴 ,

滑进了钢琴后面的橱柜里，

[ˈmɪsɪz] . ['hɪɡnət] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['bæriər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]  
**Mrs . Hignett was standing at the Customs barrier telling the officials that she**  
太太 . 希格内特 曾是 常设 在 这 海关 障碍 讲述 这 官员 那 她  
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈkler] .  
**had nothing to declare .**  
有 没有什么 到 宣布 .

希格内特夫人站在海关关卡处，告诉官员她没有什么需要申报的。

[ˈmɪsɪz] . ['hɪɡnət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [huː] [biˈliːvd] [ɪn] [fɔːrst] ['maːtʃɪz] .  
**Mrs . Hignett was a general who believed in forced marches .**  
太太 . 希格内特 曾是 一个 一般的 WHO 相信 在 强制 游行 .

希格内特夫人是一位信奉强行军的将军。

[ə; eɪ] ['lesər] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][boʊt] - [treɪn][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd]  
**A lesser woman might have taken the boat - train to London and proceeded**  
一个 较少 女士 可能 有 已采取 这 船 - 火车 到 伦敦 和 继续  
[tuː; tə] ['wɪndəlɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] .  
**to Windles at her ease on the following afternoon .**  
到 温德尔斯 在 她 舒适 在 这 下列的 下午 .

换作其他女人，或许会乘船火车到伦敦，然后在第二天下午悠闲地前往温德尔斯。

[ˈmɪsɪz] . ['hɪɡnət] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] .  
**Mrs . Hignett was made of sterner stuff .**  
太太 . 希格内特 曾是 制成 的 更严厉 东西 .

希格内特太太的性格比她坚韧得多。

['hævɪŋ] [ 'fɔːtɪfaɪd ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] ,  
**Having fortified herself with a late dinner ,**  
拥有 强化 她自己 和 一个 晚的 晚餐 ,

她吃了一顿丰盛的晚餐，补充了能量。

[ʃiː; ʃi] [haɪrd] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - ['kʌntri] ['dʒɜːrni] .  
**she hired an automobile and set out on the cross - country journey .**  
她 雇用 一个 汽车 和 放 出去 在 这 叉 - 国家 旅行 .

她租了一辆汽车，开始了横跨美国的旅程。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][kɑːr] , [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ænˈtiːk] ,  
**It was only when the car , a genuine antique ,**  
它 曾是 仅有的什么时候 这 车 , 一个 真的 古董 ,

只有当那辆车，一辆真正的古董车，

[hæd; həd][ˈbrʊkən] [daʊn] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ten] [maɪlɪz] ,  
**had broken down three times in the first ten miles ,**  
有 破碎的 向下 三 时代 在 这 第一的 十 英里 ,

前十英里就抛锚了三次，

[ðæt][aɪ'ti:] [br'keɪm] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt][aɪ'ti:] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə]  
**that it became evident to her that it would be much too late to go to**  
那 它 成为 明显 到 她 那 它 会 是 很多 也 晚的 到 去 到  
[ˈwɪndəlz] [ðæt] [naɪt] ,  
**Windles that night** ,  
温德尔斯 那 夜晚 ,

她意识到那天晚上去温德尔斯已经太晚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [də'rektrɪd] [ðə; ðɪ]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [bluː] [bɔːr] " [ɪn]  
**and she directed the driver to take her instead to the " Blue Boar " in**  
和 她 指导 这 司机 到 拿 她 反而 到 这 " 蓝色的 公猪 " 在  
-  
**Windlehurst** ,  
- ,

她指示司机把她送到温德赫斯特的“蓝野猪”酒吧。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] , ['taɪərd][bʌt; bət] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ:tʃt] [aɪ'ti:][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət] [ə'baʊt]  
**where she arrived , tired but thankful to have reached it at all , at about**  
在哪里 她 到达的 , 疲劳的 但 感恩 到 有 达到 它 在 全部 , 在 关于  
[ɪ'lev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] .  
**eleven o'clock** .  
十一 点钟 .

她大约在上午十一点到达目的地，虽然很累，但能到达那里她还是很感激。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['meni] , [ɪn'di:d] [moʊst] , ['wɪmɪn] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] ['dʒɜːrni] , [wʊd]  
**At this point many , indeed most , women , having had a tiring journey , would**  
在 这 观点 许多 , 的确 最多 , 女性 , 拥有 有 一个 令人疲惫 旅行 , 会  
[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] :  
**have gone to bed** :  
有 已消失 到 床 :

此时，许多女性，甚至大多数女性，在经历了疲惫的旅程后，都会上床睡觉：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [ 'hæmpʃə ] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɔːlɪdʒ] [ðæt] [hæf][æn; ən] ['aʊɜːz] ['wɔːkɪŋ]  
**but the familiar Hampshire air and the knowledge that half an hour's walking**  
但 这 熟悉的 汉普郡 空气 和 这 知识 那 一半 一个 小时 步行  
[wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [brɪ'lʌvɪd] [hoʊm] ['æktɪd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv]  
**would take her to her beloved home acted on Mrs . Hignett like a restorative**  
会 拿 她 到 她 心爱 家 行动 在 太太 . 希格内特 喜欢 一个 修复  
:  
:  
:

但熟悉的汉普郡空气，以及步行半小时就能回到心爱的家的认知，对希格内特太太起到了疗愈作用。

[wʌŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈwɪndəlz] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**One glimpse of Windles she felt that she must have before she retired for the**  
一 一瞥 的 温德尔斯 她 毛毡 那 她 必须 有 前 她 退休 为了 这  
[naɪt] ,  
**night** ,  
夜晚 ,

她瞥了一眼温德尔斯，觉得在就寝前一定要见到她。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] .  
**if only to assure herself that it was still there** .  
如果 仅有的 到 保证 她自己 那 它 曾是 仍然 那里 .

哪怕只是为了确认它还在那里。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˈkɔːfi][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsænwɪtʃ][brɔːt][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][naɪt]  
**She had a cup of coffee and a sandwich brought to her by the night**  
她有 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 三明治 带来 到 她 经过 这 夜晚  
- [ˈpɒtər] ,  
**- porter ,**  
- 搬运工 ,

夜班门卫给她送来了一杯咖啡和一个三明治。

[hu:m][ʃiː, ʃi][hæd; həd][raʊzd][frʌm; frəm][sli:p] , [fɔːr; fər][ˈbedtaɪm][ɪz][ˈɜːrli][ɪn] - ,  
**whom she had roused from sleep , for bedtime is early in Windlehurst ,**  
谁 她 有 唤醒 从 睡觉 , 为了 就寝时间 是 早期的 在 - ,  
她把他从睡梦中唤醒, 因为在温德赫斯特, 就寝时间很早。

[ænd; ənd][ðen][ɪnˈfɔːrmd][hɪm; ɪm][ðæt][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ʃɔːrt][wɔːk][ænd; ənd][wʊd]  
**and then informed him that she was going for a short walk and would**  
和 然后 知情的 他 那 她 曾是 去 为了 一个 短的 走 和 会  
[rɪŋ][wen][ʃiː, ʃi][rɪˈtʃːrnd] .  
**ring when she returned .**  
戒指 什么时候 她 返回 .

然后她告诉他, 她要出去散散步, 回来后会给他打电话。

[hɜːr; hər][hɑːrt][liːpt][ˈdʒɔɪfəli][æz; əz][ʃiː, ʃi][tʃːrnd][ɪn][æt; ət][ðə; ði][draɪv][geɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm]  
**Her heart leaped joyfully as she turned in at the drive gates of her home**  
她 心 跳跃 欣喜地 作为 她 转向 在 在 这 驾驶 大门 的 她 家  
[ænd; ənd][felt][ðə; ði][wel] - [rɪˈmembər][ˈgræv(ə)l][krʌntʃɪŋ][ˈʌndər][hɜːr; hər][fiːt] .  
**and felt the well - remembered gravel crunching under her feet .**  
和 毛毡 这 出色地 - 记得 碎石 嘎吱作响 在下面 她 脚 .

当她拐进家门口的车道, 感受到熟悉的碎石在脚下嘎吱作响时, 她的心雀跃不已。

[ðə; ði][ˌsɪluˈet][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnd][ˈkæs(ə)l][əˈɡenst][ðə; ði][ˈsʌmə][skaɪ][geɪv][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈfiːlɪŋ]  
**The silhouette of the ruined castle against the summer sky gave her the feeling**  
这 轮廓 的 这 毁坏 城堡 反对 这 夏天 天空 给予 她 这 感觉  
[wɪtʃ][ɔːl][rɪˈtʃːrniŋ][ˈwɒndərəz][noʊ] .  
**which all returning wanderers know .**  
哪个 全部 返回 流浪者 知道 .

夏日天空映衬着残垣断壁, 这让她产生了所有归来的旅人都熟悉的感受。

[ænd; ənd] , [wen][ʃiː, ʃi][stept][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɔːn][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][blæk][bʌlk][ʌv; əv]  
**And , when she stepped on to the lawn and looked at the black bulk of**  
和 , 什么时候 她 步 在 到 这 草地 和 看起来 在 这 黑色的 大部分 的  
[ðə; ði][haʊs] ,  
**the house ,**  
这 房子 ,

当她踏上草坪, 望着那栋黑色房子庞大的身躯时,

[ɪndɪˈstɪŋkt][ænd; ənd][ˈʃædʊɪ][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbækɪŋ][ʌv; əv][triːz] , [terz][keɪm][ɪntuː][hɜːr; hər][aɪz] .  
**indistinct and shadowy with its backing of trees , tears came into her eyes .**  
模糊 和 阴暗的 和 它是 后盾 的 树木 , 眼泪 来了 进入 她 眼睛 .

在树木的映衬下, 景色模糊不清, 她的眼泪涌上了眼眶。

[ʃiː, ʃi][ɪkˈspɪəriənst][ə; eɪ][rʌʃ][ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][wɪtʃ][meɪd][hɜːr; hər][fiːl][kwɑɪt][feɪnt] , [ænd; ənd][wɪtʃ]  
**She experienced a rush of emotion which made her feel quite faint , and which**  
她 经验丰富的 一个 匆忙 的 情感 哪个 制成 她 感觉 相当 头晕的 , 和 哪个  
[ˈlæstɪd][ʌnˈtɪl] ,  
**lasted until ,**  
持续 直到 ,

她经历了一股强烈的情绪冲击, 感到一阵眩晕, 这种感觉持续了很久, 直到.....

[ɑːn][ˈtɪp,təʊɪŋ][ˈnɪrər][tuː; tə][ðə; ði][haʊs][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɡloʊt][mɔːr][ˈædɪkwətli][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,  
**on tiptoeing nearer to the house in order to gloat more adequately upon it ,**  
在 踮着脚尖 更近 到 这 房子 在 命令 到 幸灾乐祸 更多的 充分 之上 它 ,  
踮着脚尖靠近房子, 以便更充分地炫耀一番。

[ʃiː; ʃɪ] [pəɹ'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑːr] .  
**she perceived that the French windows of the drawing - room were standing ajar .**  
她 感知 那 这 法语 视窗 的 这 绘画 - 房间 是 常设 半开 .  
她发现客厅的落地窗半开着。

[sæm][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] ,  
**Sam had left them like this in order to facilitate departure ,**  
山姆 有 左边 他们 喜欢 这 在 命令 到 促进 离开 ,  
山姆把他们这样留下是为了方便自己离开。

[ɪf] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd][baɪ] ['eni] [ˌmɪstʃæns] [biː; bi] ['rendəd] ['nesəserɪ] ,  
**if a hurried departure should by any mischance be rendered necessary ,**  
如果 一个 慌忙 离开 应该 经过 任何 灾难 是 渲染 必要的 ,  
如果因任何意外情况而必须匆忙离开，

[ænd; ənd] [drɔːn] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [kept] [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [frʌm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] .  
**and drawn curtains had kept the household from noticing the fact .**  
和 绘制 窗帘 有 保留 这 家庭 从 注意到 这 事实 .  
拉上的窗帘让家里人没有注意到这件事。

[ɔːl] [ðə; ðɪ][prə'praɪətər][ɪn][ˈmɪsɪz] . ['hɪɡnət] [wʌz; wəz] [raʊzd] .  
**All the proprietor in Mrs . Hignett was roused .**  
全部 这 业主 在 太太 . 希格内特 曾是 唤醒 .  
希格内特太太身上所有的主人翁精神都被唤醒了。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪn'dɪɡnəntli] ,  
**This , she felt indignantly ,**  
这 , 她 毛毡 愤慨地 ,  
她对此感到愤慨。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [wʊd] ['hæpən] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər]  
**was the sort of thing she had been afraid would happen the moment her**  
曾是 这 种类 的 事物 她 有 到过 害怕的 会 发生 这 片刻 她

[bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .  
**back was turned .**  
后退 曾是 转向 .  
那是她一直害怕在她转身的那一刻就会发生的事情。

['eɪdɪdəntli] ['læksəti] — [wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ˈænərki] — [hæd; həd] [set] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃɪ]  
**Evidently laxity — one might almost say anarchy — had set in directly she**  
显然 松弛 — — 可能 几乎 说 无政府状态 — 有 放 在 直接地 她

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .  
**had removed the eye of authority .**  
有 已移除 这 眼睛 的 权威 .  
显然，在她移除权威的监视之后，立刻出现了松懈——甚至可以说无政府状态。

[ʃiː; ʃɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .  
**She marched to the window and pushed it open .**  
她 行军 到 这 窗户 和 推动 它 打开 .  
她走到窗边，推开窗户。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][ˈkaɪndli] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm]  
**She had now completely abandoned her kindly scheme of refraining from**  
她 有 现在 完全地 弃 她 亲切地 方案 的 克制 从  
[ˈraʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] .  
**rousing the sleeping house and spending the night at the inn .**  
振奋人心的 这 睡眠 房子 和 开支 这 夜晚 在 这 客栈 .  
她现在完全放弃了原本好心的计划，即不吵醒熟睡的房子，在客栈过夜。

[ʃiː, ʃi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ]  
**She stepped into the drawing - room with the single - minded purpose of rousing**  
她 步 进入 这 绘画 - 房间 和 这 单身的 - 有思想 目的 的 振奋人心的  
[ˈjuːstəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]  
**Eustace out of his sleep and giving him a good talking to for having**  
尤斯塔斯 出去 的 他的 睡觉 和 给予 他 一个 好的 说 到 为了 拥有  
[feɪld] [tuː; tə][meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstændərd][ʌv; əv] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [stɑːf] .  
**failed to maintain her own standard of efficiency among the domestic staff .**  
失败的 到 维持 她 自己的 标准 的 效率 之中 这 国内的 职员 .

她走进客厅，一心只想把尤斯塔斯从睡梦中叫醒，好好训斥他一顿，因为他没能像她一样，对家里的佣人保持应有的效率标准。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːrəs] [ˈhɪɡnət] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [aɪˈtiː]  
**If there was one thing on which Mrs . Horace Hignett had always insisted it**  
如果 那里 曾是 一 事物 在 哪个 太太 . 贺拉斯 希格内特 有 总是 坚持 它  
[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] [æt; ət] [laɪts] - [aʊt] .  
**was that every window in the house must be closed at lights - out .**  
曾是 那 每一个 窗户 在 这 房子 必须 是 关闭 在 灯 - 出去 .  
霍勒斯·希格内特太太始终坚持的一件事是，熄灯时房子里的每一扇窗户都必须关上。

[ʃiː, ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [əˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræt(ə)l][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,  
**She pushed the curtains apart with a rattle and , at the same moment ,**  
她 推动 这 窗帘 除 和 一个 嘎嘎作响 和 , 在 这 相同的 片刻 ,  
她用力拉开窗帘，发出“咔哒”一声，与此同时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] [ɡæsp]  
**from the direction of the door there came a low but distinct gasp**  
从 这 方向 的 这 门 那里 来了 一个 低的 但 清楚的 喘气  
[wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈrezəluːt] [hɑːrt] [dʒʌmp][ænd; ənd] [ˈflʌtər] .  
**which made her resolute heart jump and flutter .**  
哪个 制成 她 坚决 心 跳 和 扑 .  
从门口方向传来一声低沉但清晰的喘息声，让她坚定的心猛地一跳，怦怦直跳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈstənt] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː]  
**It was too dark to see anything distinctly , but , in the instant before it**  
它 曾是 也 黑暗的 到 看 任何事物 明显地 , 但 , 在 这 立即的 前 它  
[tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ,  
**turned and fled ,**  
转向 和 逃亡 ,  
天太黑了，什么都看不清，但在它转身逃走的前一瞬间，

[ʃiː, ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjædʊɪ] [meɪl] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɪrz]  
**she caught sight of a shadowy male figure , and knew that her worst fears**  
她 捕捉 视线 的 一个 阴暗的 男性 数字 , 和 知道 那 她 最差 恐惧  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈriələɪzd] .  
**had been realised .**  
有 到过 意识到 .  
她瞥见一个模糊的男性身影，知道她最害怕的事情还是发生了。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [tuː] [tɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈjuːstəs] , [ænd; ənd] [ˈjuːstəs] , [ʃiː, ʃi] [nuː] ,  
**The figure was too tall to be Eustace , and Eustace , she knew ,**  
这 数字 曾是 也 高的 到 是 尤斯塔斯 , 和 尤斯塔斯 , 她 知道 ,  
那身影太高了，不可能是尤斯塔斯，而尤斯塔斯，她知道。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**was the only man in the house .**  
曾是 这 仅有的 男人 在 这 房子 .  
他是屋里唯一的男人。

[meɪl] ['fɪgjəɹz] , ['ðɜ:fɔ:r] , [ðæt] [went] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪndəlz] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['fɪgjəɹz] [ʌv; əv]  
**Male figures , therefore , that went flitting about Windles , must be the figures of**  
男性 数据 , 所以 , 那 去 飞掠 关于 温德尔斯 , 必须 是 这 数据 的  
['bɜ:rgləɹ] .  
**burglars** .  
窃贼 .

因此，在温德尔斯附近出没的男性身影一定是窃贼。

[ˈmɪsɪz] . ['hɪɡnet] , [boʊld] ['wʊmən] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [stʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ['spelbaʊnd] ,  
**Mrs . Hignett , bold woman though she was , stood for an instant spellbound ,**  
太太 . 希格内特 , 大胆的 女士 尽管 她 曾是 , 站立 为了 一个 立即的 着迷 ,  
希格内特夫人虽然是个胆大的女人，但那一刻她却被迷住了。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][wʌŋ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][na:t] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['pænɪk] , [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi]  
**and for one moment of not unpardonable panic , tried to tell herself that she**  
和 为了 一 片刻 的 不是 不可饶恕的 恐慌 , 尝试 到 告诉 她自己 那 她  
[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .  
**had been mistaken** .  
有 到过 错误 .

在那一刻，她出于一种虽说不可饶恕却又十分恐慌的心理，试图告诉自己，她错了。

[ˈɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] , [haʊ'evər] ,  
**Almost immediately , however ,**  
几乎 立即地 , 然而 ,  
然而，几乎就在同时，

[ðɜ; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [dʌl] ['tʌŋki] [saʊnd] [æz; əz]  
**there came from the direction of the hall a dull chunky sound as**  
那里 来了 从 这 方向 的 这 大厅 一个 乏味的 厚实的 声音 作为  
[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] ,  
**though something soft had been kicked ,**  
尽管 某物 柔软的 有 到过 踢 ,  
从大厅方向传来一声沉闷的闷响，好像有什么柔软的东西被踢了一下。

[ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['gɜ:rgl] [ænd; ænd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['stægəɹɪŋ] [fi:t] .  
**followed by a low gurgle and the noise of staggering feet .**  
随后 经过 一个 低的 咕噜声 和 这 噪音 的 令人震惊 脚 .  
随后传来低沉的咕噜声和蹒跚的脚步声。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:ɪ] [səel] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,  
**Unless he was dancing a pas seul out of sheer lightness of heart ,**  
除非 他 曾是 跳舞 一个 帕斯 瑟尔 出去 的 透明 亮度 的 心 ,  
除非他是出于纯粹的轻松心情而跳独舞，

[ðə; ði][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] ['vɪzɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrɪpt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .  
**the nocturnal visitor must have tripped over something .**  
这 夜 游客 必须 有 绊倒了 超过 某物 .  
这位夜间访客一定是绊倒了什么东西。

[ðə; ði] ['lætər] ['θi:əri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌŋ] .  
**The latter theory was the correct one** .  
这 后者 理论 曾是 这 正确的 一 .  
后一种说法是正确的。

[ˈmɑ:ntəgju:] ['webstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [səb'skrɪp](ə)n] [bɔ:l][hæd; həd] ['feɪkən]  
**Montagu Webster was a man who at many a subscription ball had shaken**  
蒙塔古 韦伯斯特 曾是 一个 男人 WHO 在 许多 一个 订阅 球 有 摇晃  
[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['dænsɪŋ] - [pʌmp] ,  
**a wicked dancing - pump** ,  
一个 邪恶 跳舞 - 泵 ,  
蒙塔古·韦伯斯特曾在许多慈善舞会上摇晃过一个滑稽的跳舞泵。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɔ:pər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][tu;; tə]['eksərsaɪz]  
and nothing in the proper circumstances pleased him better than to exercise  
和 没有什么 在 这 恰当的 情况 高兴 他 更好的 比 到 锻炼  
[ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [twelv] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz]  
the skill which had become his as the result of twelve private lessons  
这 技能 哪个 有 变得 他的 作为 这 结果 的 十二 私人的 课程  
[æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ]['vɪzɪt] :  
at half - a - crown a visit :  
在 一半 - 一个 - 王冠 一个 访问 :

在合适的条件下, 没有什么比发挥他通过十二次私人课程(每次收费半克朗)所掌握的技能更让他高兴的了:  
[bʌt; bət][hi;; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪptʃərəl] ['ædɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər]  
but he recognized the truth of the scriptural adage that there is a time for  
但 他 认可 这 真相 的 这 圣经 谚语 那 那里 是 一个 时间 为了  
[ˈdænsɪŋ] ,  
dancing ,  
跳舞 ,

但他认识到圣经谚语的真理: 凡事都有跳舞的时候。  
[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][,aɪ 'ti:] .  
and that this was not it .  
和 那 这 曾是 不是 它 :

但事实并非如此。  
[hɪz; ɪz]['oʊnli][dɪ'zaɪər] [wen] ,  
His only desire when ,  
他的 仅有的 欲望 什么时候 ,  
他唯一的愿望是,

[ˈsti:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [baɪ]  
stealing into the drawing - room he had been confronted through the curtains by  
偷窃 进入 这 绘画 - 房间 他 有 到过 面对 通过 这 窗帘 经过  
[ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['fɪɡjər] ,  
a female figure ,  
一个 女性 数字 ,  
他蹑手蹑脚地溜进客厅, 却透过窗帘看到一个女人的身影。

[wʌz; wəz][tu;; tə][get] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] [ˌʌndɪ'tektɪd] .  
was to get back to his bedroom undetected .  
曾是 到 得到 后退 到 他的 卧室 未被发现 :  
他的目的是不被发现地回到卧室。

[hi;; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑ:rtɪ]  
He supposed that one of the feminine members of the house - party  
他 据称 那 一 的 这 女性 成员 的 这 房子 - 派对  
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] ,  
must have been taking a stroll in the grounds ,  
必须 有 到过 采取 一个 漫步 在 这 理由 ,  
他猜测, 聚会中的某位女性成员一定是正在院子里散步。

[ænd; ənd][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu;; tə] [steɪ] [ænd; ənd][bi;; bi] [kəm'peld] [tu;; tə] [meɪk] [lə'bɔ:riəs]  
and he did not wish to stay and be compelled to make laborious  
和 他 做过 不是 希望 到 停留 和 是 被迫 到 制作 费力的  
[ˌeksplə'neiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
explanations of his presence there in the dark .  
解释 的 他的 在场 那里 在 这 黑暗的 :  
他不想留下来, 被迫在黑暗中费力地解释自己为何会出现在那里。

[hi;; hi][dɪ'saɪdɪd][tu;; tə][pəʊ'spəʊn][ðə; ði] [ 'nɒkɪŋ ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔ:r] ,  
He decided to postpone the knocking on the cupboard door ,  
他 决定 到 推迟 这 敲门 在 这 橱柜 门 ,  
他决定暂缓敲橱柜门的举动。



[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæm] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:r]  
**which had been the signal arranged between himself and Sam , until a more**  
哪个 有 到过 这 信号 安排 之间 他自己 和 山姆 , 直到 一个 更多的  
[ 'su:təb(ə)l] [ə'keɪʒn] .  
**suitable occasion** .  
合适的 场合 .

这是他和山姆之间约定的信号，直到出现更合适的时机为止。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi;; hi] [baʊndɪd] ['saɪləntli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**In the meantime he bounded silently out into the hall ,**  
在 这 与此同时 他 有界 默默 出去 进入 这 大厅 ,  
与此同时，他悄无声息地跳进了大厅。

[ænd; ənd] [ɪnstən'teɪniəsli] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɔ:rtli] [fɔ:rm][ʌv; əv] [smɪθ] , [ðə; ði] ['bʊldɔ:g] , [hu:] ,  
**and instantaneously tripped over the portly form of Smith , the bulldog , who ,**  
和 瞬间 绊倒了 超过 这 肥胖的 形式 的 史密斯 , 这 斗牛犬 , WHO ,  
然后，他立刻被体型肥胖的斗牛犬史密斯绊倒了，

[raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [sli:p] [tu;; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ 'goʊɪŋ][ɑ:n] ,  
**roused from a light sleep to the knowledge that something was going on ,**  
唤醒 从 一个 光 睡觉 到 这 知识 那 某物 曾是 去 在 ,  
从浅眠中惊醒，意识到发生了什么事。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu;; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm]  
**and being a dog who always liked to be in the centre of the maelstrom**  
和 存在 一个 狗 WHO 总是 喜欢 到 是 在 这 中心 的 这 漩涡  
[ʌv; əv] [ɪ'vents] ,  
**of events** ,  
的 活动 ,

而它本身又是一只喜欢置身于事件中心的狗，

[hæd; həd] ['wɒdld] [aʊt] [tu;; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .  
**had waddled out to investigate** .  
有 摇摇摆摆 出去 到 调查 .  
他蹒跚着走出来查看情况。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnet] [hæd; həd] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [sə'fɪʃntli] [tu;; tə] [fi:l] [breɪv]  
**By the time Mrs . Hignett had pulled herself together sufficiently to feel brave**  
经过 这 时间 太太 . 希格内特 有 拉 她自己 一起 足够 到 感觉 勇敢的  
[ɪ'nʌf] [tu;; tə] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**enough to venture into the hall ,**  
足够的 到 风险投资 进入 这 大厅 ,  
等希格内特太太鼓起勇气走进大厅时，

[ 'webstɜ:z] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['smɪθs] [grɪ'ɡerɪəsnes] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu;; tə]  
**Webster's presence of mind and Smith's gregariousness had combined to**  
韦氏词典 在场 的 头脑 和 史密斯 合群性 有 合并 到  
[rɪ'stɔ:r] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu;; tə][ɪts] ['nɔ:rm(ə)l][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] .  
**restore that part of the house to its normal nocturnal condition of emptiness .**  
恢复 那 部分 的 这 房子 到 它是 普通的 夜 状况 的 空虚 .

韦伯斯特的机智和史密斯的合群性格相结合，使得房子的那部分恢复了夜间空无一人的正常状态。

[ 'webstɜ:z] ['stæɡər] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][ʌp] [tu;; tə][ðə; ði] [grɪ:n] [beɪz] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]  
**Webster's stagger had carried him almost up to the green baize door leading**  
韦氏词典 错开 有 携带 他 几乎 向上 到 这 绿色的 台布 门 领导  
[tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['sterkeɪs] ,  
**to the servants ' staircase** ,  
到 这 仆人 - 楼梯 ,  
韦伯斯特踉跄着几乎走到了通往仆人楼梯的绿色绒布门前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][pæs] [θru:] [ai 'ti:] [wɪ'dəʊt] [tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊ'mentəm] , ['kloʊsli]  
**and he proceeded to pass through it without checking his momentum , closely**  
和 他 继续 到 经过 通过 它 没有 检查 他的 势头 , 密切  
[fɑ:lʊd] [baɪ] [smɪθ] [hu:] ,  
**followed by Smith who ,**  
随后 经过 史密斯 WHO ,

他径直穿过去，没有减速，紧随其后的是史密斯。

[naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [r'vents] [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:gres] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑ:səbli] ['kʌlmineɪt] [ɪn]  
**now convinced that interesting events were in progress which might possibly culminate in**  
现在 确信 那 有趣的 活动 是 在 进步 哪个 可能 可能 最终 在  
[keɪk] ,  
**cake ,**  
蛋糕 ,

现在我确信一些有趣的事情正在发生，而这些事情最终可能会以蛋糕作为结尾。

[hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] .  
**had abandoned the idea of sleep and meant to see the thing through .**  
有 弃 这 主意 的 睡觉 和 意思是 到 看 这 事物 通过 .

放弃了睡觉的想法，打算把事情做完。

[hi:; hi] ['gæmbəld] [ɪn] ['webstɜ:z] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ] [ledɪŋ]  
**He gambolled in Webster's wake up the stairs and along the passage leading**  
他 嬉戏 在 韦氏词典 唤醒 向上 这 楼梯 和 沿着 这 通道 领导  
[tu:; tə][ðə; ði] ['lætɜ:z] [ru:m] ,  
**to the latter's room ,**  
到 这 后者的 房间 ,

他蹦蹦跳跳地跑上韦伯斯特的房间，沿着楼梯和通往韦伯斯特房间的走廊一路跑过去。

[ænd; ənd][ʼoʊnli] [pɔ:zɪd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['brʌskli] [[ʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and only paused when the door was brusquely shut in his face .**  
和 仅有的 暂停 什么时候 这 门 曾是 粗暴地 关闭 在 他的 脸 .

直到门在他面前砰地一声关上，他才停了下来。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] .  
**Upon which he sat down to think the thing over .**  
之上 哪个 他 卫星 向下 到 思考 这 事物 超过 .

于是他坐下来仔细考虑这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] .  
**He was in no hurry .**  
他 曾是 在 不 匆忙 .

他一点也不着急。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['prɑ:mɪsɪŋ] ,  
**The night was before him , promising ,**  
这 夜晚 曾是 前 他 , 有前途 ,

夜幕降临，充满希望，就在他面前。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ai 'ti:][hæd; həd] ['oʊpənd] , ['eksələnt]  
**as far as he could judge from the way it had opened , excellent**  
作为 远的 作为 他 可以 法官 从 这 方式 它 有 打开 , 出色的  
[entər'teɪnmənt] .  
**entertainment .**  
娱乐 .

从开场的情况来看，这绝对是一场精彩的娱乐盛宴。

['mɪsɪz] . ['hɪɡnet] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['fɪrfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .  
**Mrs . Hignett had listened fearfully to the uncouth noises from the hall .**  
太太 . 希格内特 有 听着 恐惧地 到 这 粗野 噪音 从 这 大厅 .

希格内特太太战战兢兢地听着大厅里传来的粗鲁噪音。

[ðə; ði] [ˈbɜːrglər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv]  
**The burglars — she had now discovered that there were at least two of**  
这 窃贼 — 她 有 现在 发现 那 那里 是 在 至少 二 的  
[ðem; ðəm] — [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæktʃuəli] [ˈrɑːmpɪŋ] .  
**them — appeared to be actually romping .**  
他们 — 出现 到 是 实际上 嬉戏 .  
她现在发现至少有两个窃贼，而他们看起来竟然在嬉戏打闹。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][hæd; həd] [grəʊn] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈhændlɪŋ] .  
**The situation had grown beyond her handling .**  
这 情况 有 生长 超过 她 处理 .  
情况已经超出了她的处理范围。

[ɪf] [ðɪs] [truːp] [ʌv; əv] [tɜːrpsɪkəˈriːən] [mɜːˈdɒz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈlɒdʒd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]  
**If this troupe of terpsichorean marauders was to be dislodged she must**  
如果 这 剧团 的 舞蹈 乱兵 曾是 到 是 脱落 她 必须  
[hæv; həv] [əˈsɪstəns] .  
**have assistance .**  
有 协助 .  
如果要驱逐这群舞狂暴的掠夺者，她必须得到帮助。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmænz] [wɜːrk] .  
**It was man's work .**  
它 曾是 男人的 工作 .  
这是人的杰作。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ˈmɜːrsɪfəli] [ʌnməˈlestɪd] : [faʊnd] [ðə; ði] [sterz] :  
**She made a brave dash through the hall , mercifully unmolested : found the stairs :**  
她 制成 一个 勇敢的 短跑 通过 这 大厅 , 仁慈地 未受干扰 : 成立 这 楼梯 :  
[ˈreɪst] [ʌp][ðem; ðəm] :  
**raced up them :**  
比赛 向上 他们 :  
她勇敢地冲过大厅，幸好没有受到骚扰：找到了楼梯：飞快地跑了上去：

[ænd; ənd] [fel] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [juːˈstæsɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [spent]  
**and fell through the doorway of her son Eustace's bedroom like a spent**  
和 跌倒 通过 这 门口 的 她 儿子 尤斯塔斯的 卧室 喜欢 一个 花费  
[ˈmæɾəθɑːn] [ˈrʌnər] [ˈstægərɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] - [pəʊst] . [tuːˈtuː]  
**Marathon runner staggering past the winning - post . 2**  
马拉松 跑步者 令人震惊 过去的 这 获胜 - 邮政 : 2  
她跌跌撞撞地走进儿子尤斯塔斯的卧室门口，就像一个筋疲力尽的马拉松选手踉跄着经过终点线一样。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][kɑːm][ðer; ðər][ˈædʒɪteɪtɪd]  
**In the moment which elapsed before either of the two could calm their agitated**  
在 这 片刻 哪个 过去 前 任何一个 的 这 二 可以 冷静的 他们的 激动  
[breɪnz] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,  
**brains to speech ,**  
大脑 到 演讲 ,  
在两人都还没来得及平复激动的心情开口说话的那一刻，

[ˈjuːstəs] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] , [æz; əz][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] [laɪn] ,  
**Eustace became aware , as never before , of the truth of that well - known line ,**  
尤斯塔斯 成为 意识到的 , 作为 绝不 前 , 的 这 真相 的 那 出色地 - 已知 线 ,  
尤斯塔斯前所未有地意识到那句名言的真谛。

" [piːs] , [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] , [wɪð; wɪθ] [lʌvd] [wʌnz][fɑːr] [əˈweɪ] ! "  
" **Peace , perfect Peace , with loved ones far away !** "  
" 和平 , 完美的 和平 , 和 喜爱 一个 远的 离开 ! "  
“平安，完美的平安，即使亲人远在天边！”

" [ˈjuːstəs] ！  
" **Eustace** ！  
" 尤斯塔斯 ！

“尤斯塔斯！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] [ɡɑːspt] , [hænd][ɑːn] [hɑːrt] .  
" **Mrs . Hignett gasped , hand on heart .**  
" 太太 . 希格内特 倒吸一口气 , 手 在 心 .

“希格内特夫人倒吸一口凉气，手放在胸口。”

" [ˈjuːstəs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ！  
" **Eustace , there are men in the house ！**  
" 尤斯塔斯 , 那里 是 男人 在 这 房子 ！

“尤斯塔斯，屋里有男人！ ”

" [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [wɪt] [ˈjuːstəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk]  
" **This fact was just the one which Eustace had been wondering how to break**  
" 这 事实 曾是 只是 这 一 哪个 尤斯塔斯 有 到过 好奇 如何 到 休息  
[tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**to her .**  
到 她 .

“这正是尤斯塔斯一直在想该如何告诉她的事。”

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ʌnˈiːzɪli] .  
" **I know , " he said uneasily .**  
" 我 知道 , " 他 说 不安地 .

“我知道，”他不安地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ！  
" **You know ！**  
" 你 知道 ！

“你知道！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] [stɛəd] .  
" **Mrs . Hignett stared .**  
" 太太 . 希格内特 凝视 .

希格内特夫人愣住了。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ！ "  
" **Did you hear them ！ "**  
" 做过 你 听到 他们 ！ " "

“你听到了吗！ ”

" [hɪr] [ðem; ðəm] ? " [sed] [ˈjuːstəs] , [ˈpʌz(ə)ld] .  
" **Hear them ? " said Eustace , puzzled .**  
" 听到 他们 ? " 说 尤斯塔斯 , 困惑 .

“听到了吗？ ”尤斯塔斯疑惑地问道。

" [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [left] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈbɜːrɡləɪr] [ɪn]  
" **The drawing - room window was left open , and there are two burglars in**  
" 这 绘画 - 房间 窗户 曾是 左边 打开 , 和 那里 是 二 窃贼 在  
[ðə; ði] [hɔːl] . "  
**the hall . "**  
这 大厅 . "

“客厅的窗户开着，走廊里有两个窃贼。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [noʊ] ！  
" **Oh , I say , no ！**  
" 哦 , 我 说 , 不 ！

“哦，我说，不！ ”

[ðæts] [ˈræðər] [ˈrɑ:t(ə)n] ! " [sed] [ˈju:stəs] .  
**That's rather rotten ! " said Eustace .**  
那就是 相当 烂 ！ " 说 尤斯塔斯 。

“真是太糟糕了！”尤斯塔斯说道。

" [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .  
**" I saw and heard them .**  
" 我 锯 和 听到 他们 。

我亲眼所见，亲耳所闻。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ænd; ənd] [ə'rest] [ðem; ðəm] . "  
**Come with me and arrest them . "**  
来 和 我 和 逮捕 他们 。

跟我一起去逮捕他们。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .  
**" But I can't .**  
" 但 我 不能 。

但我做不到。

[aɪv] [spreɪnd] [maɪ][ˈæŋk(ə)] . "  
**I've sprained my ankle . "**  
我已经 扭伤 我的 踝 。

我扭伤了脚踝。

" [spreɪnd] [jɔr; jər][ˈæŋk(ə)] ?  
**" Sprained your ankle ?**  
" 扭伤 你的 踝 ？

“扭伤脚踝了吗？”

[haʊ] [ˈveri] [ɪnkənˈvi:nɪənt] !  
**How very inconvenient !**  
如何 非常 不方便 ！

真是太不方便了！

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ? "  
**When did you do that ? "**  
什么时候 做过 你 做 那 ？ "

你什么时候做的？

" [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "  
**" This morning . "**  
" 这 早晨 。

“今晨。”

" [haʊ] [dɪd][aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ?  
**" How did it happen ?**  
" 如何 做过 它 发生 ？

“它是怎么发生的？”

" [ˈju:stəs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .  
**" Eustace hesitated .**  
" 尤斯塔斯 犹豫了一下 。

尤斯塔斯犹豫了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] . "  
**" I was jumping . "**  
" 我 曾是 跳 。

我当时在跳。

" [ˈdʒʌmpɪŋ] !  
**" Jumping !**  
" 跳 ！

“跳！”

[bʌt; bət] — [oʊ] !  
**But — oh !**  
但 — 哦 !

但是——哦！

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈsentəns] [treɪld] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [səˈprest] [ˈfriːk] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd]  
" **Mrs . Hignett's sentence trailed off into a suppressed shriek , as the door opened**  
" 太太 . - 句子 拖着 离开 进入 一个 被抑制 尖叫 , 作为 这 门 打开  
.  
.  
.

“希格内特太太的话戛然而止，取而代之的是一声压抑的尖叫，因为门开了。”

[ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɑːn] [juːstəsɪz] [ˈæksɪdənt] , [dʒeɪn] [ˈhʌbərd] [hæd; həd] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [hɜːrˈself]  
**Immediately following on Eustace's accident , Jane Hubbard had constituted herself**  
立即地 下列的 在 尤斯塔斯的 事故 , 简 哈伯德 有 构成 她自己  
[hɪz; ɪz] [nɜːrs] .  
**his nurse .**  
他的 护士 .

尤斯塔斯发生意外后，简·哈伯德立即承担起了照顾他的重任。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [baʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəd][ˈæŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**It was she who had bound up his injured ankle in a manner which the**  
它 曾是 她 WHO 有 边界 向上 他的 受伤 踝 在 一个 方式 哪个 这  
[ˈdɑːktər][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [əˈpɑːn] .  
**doctor on his arrival had admitted himself unable to improve upon .**  
医生 在 他的 到达 有 承认 他自己 无法 到 提升 之上 .

是她包扎了他受伤的脚踝，而医生到达现场后也承认自己无法改进这种包扎方式。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [bːɪŋ] [ˈæftərˈnuːn] .  
**She had sat with him through the long afternoon .**  
她 有 卫星 和 他 通过 这 长的 下午 .

整个下午她都陪着他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfiərɪŋ] [lest][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [maɪt] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] [ˈsliːpləs] ,  
**And now , fearing lest a return of the pain might render him sleepless ,**  
和 现在 , 害怕 免得 一个 返回 的 这 疼痛 可能 使成为 他 失眠 ,  
[ˈnəʊ] [ˈænd; ənd] [ˈrɪtʃːrɪn] [ˈænd; ənd] [ˈtʃeɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ˈædæptɪd] [tuː; tə]  
现在，他担心疼痛复发会让他失眠，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː]  
**she had come to bring him a selection of books to see him through**  
她 有 来 到 带来 他 一个 选择 的 图书 到 看 他 通过  
[ðə; ði] [naɪt] .  
**the night .**  
这 夜晚 .

她来给他带了一些书，让他晚上看书。

[dʒeɪn] [ˈhʌbərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə]  
**Jane Hubbard was a girl who by nature and training was well adapted to**  
简 哈伯德 曾是 一个 女孩 WHO 经过 自然 和 训练 曾是 出色地 改编 到  
[ber] [ʃɑːks] .  
**bear shocks .**  
熊 冲击 .

简·哈伯德从小就天性坚强，经过训练也适应了各种冲击。

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,  
**She accepted the advent of Mrs . Hignett without visible astonishment ,**  
她 公认 这 来临 的 太太 . 希格内特 没有 可见的 惊讶 ,  
[ˈæksəptɪd] [ˈtʃeɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ˈædæptɪd] [tuː; tə]  
她欣然接受了希格内特太太的到来，脸上没有流露出任何惊讶之情。

[ðəʊ]    ['ɪnwədli]    [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]    ['wʌndərɪŋ]    [huː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]    [maɪt]    [biː; bi] .  
**though inwardly she was wondering who the visitor might be .**  
尽管            内心            她            曾是            好奇            WHO            这            游客            可能            是            .  
虽然她内心在猜测来访者是谁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第11/12页

" [gʊd] [i:vniŋ] , " [fi:; ji] [sed] , [ˈplæsiðli] .  
" **Good evening** , " **she said** , **placidly** .  
" 好的 晚上 , " 她 说 , 平静地 .

“晚上好,”她平静地说。

[ˈmisɪz] . [ˈhignet] , [ˈhæviŋ] [ˈrælid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwi:knəs] , [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]  
**Mrs** . **Hignett** , **having rallied from her moment of weakness** , **glared at the**  
太太 . 希格内特 , 拥有 集结 从 她 片刻 的 弱点 , 怒目而视 在 这  
[nu:] [əˈraɪv(ə)] [ˈdʌmli] .  
**new arrival dumbly** .  
新的 到达 默默地 .

希格内特太太从刚才的软弱中恢复过来, 呆呆地瞪着新来的人。

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪs] [dʒeɪn] .  
**She could not place Jane** .  
她 可以 不是 地方 简 .

她认不出简是谁。

[fi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; ei] [nɜ:rs] , [ænd; ænd] [jet] [fi:; ji] [wɔ:r] [noʊ][ˈju:nɪfɔ:rm] .  
**She had the air of a nurse , and yet she wore no uniform** .  
她 有 这 空气 的 一个 护士 , 和 然而 她 穿着 不 制服 .  
她一副护士的模样, 但却没有穿制服。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
" **Who are you ?**  
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [fi:; ji] [æskt] [ˈstɪfli] .  
" **she asked stiffly** .  
" 她 问 僵硬地 .

她生硬地问道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " ['kaʊntɜ:d, 'kaʊnɜ:d][dʒeɪn] .  
" **Who are you ?** " **countered Jane** .  
" WHO 是 你 ? " 反驳 简 .

“你是谁?”简反问道。

" [aɪ] , " [sed] [ˈmisɪz] . [ˈhignet] [pɔ:r'tentəsli] , " [ei 'em][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,  
" **I** , " **said Mrs . Hignett portentously** , " **am the owner of this house** ,  
" 我 , " 说 太太 . 希格内特 预示着 , " 是 这 所有者 的 这 房子 ,  
“我,”希格内特太太意味深长地说, “是这栋房子的主人。”

[ænd; ænd][aɪ][fʊd; jəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
**and I should be glad to know what you are doing in it** .  
和 我 应该 是 高兴的 到 知道 什么 你 是 正在做 在 它 .  
我很想知道你在其中做什么。

[aɪ][ei 'em][ˈmisɪz] . [ˈhɔ:rəs] [ˈhignet] .  
**I am Mrs . Horace Hignett** .  
我 是 太太 . 贺拉斯 希格内特 .

我是霍勒斯·希格内特夫人。

" [ə; ei] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] [sprɛd] [ɪt'self] ['oʊvər][ˈdʒeɪnz] [ˈfaɪnli] - [kʌt] [feɪs] .  
" **A charming smile spread itself over Jane's finely - cut face** .  
" 一个 迷人 微笑 传播 本身 超过 简的 精细地 - 切 脸 .  
简的脸上绽放出迷人的微笑。



" [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] , " [fiː; ji] [sed] .  
" **I'm so glad to meet you** , " **she said** .  
" 我是 所以 高兴的 到 见面 你 , " 她 说 .

“很高兴见到你,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . " **I have heard so much about you** . "   
" 我 有 听到 所以 很多 关于 你 . "   
" 我听过很多关于你的事。"

" [ɪn'diːd] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪgnət] .  
" **Indeed ? " said Mrs . Hignett** .  
" 的确 ? " 说 太太 . 希格内特 .

“真的吗？”希格内特太太说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . " **And now I should like to hear a little about you** . "   
" 和 现在 我 应该 喜欢 到 听到 一个 小的 关于 你 . "   
" 现在我想听听你的情况。"

" [aɪv] [riːd] [ɔːl][jʊr; jər] [bʊks] , " [sed] [dʒeɪn] .  
" **I've read all your books** , " **said Jane** .  
" 我已经 读 全部 你的 图书 , " 说 简 .

“你的书我都读过,”简说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðəə(r)] ['wʌndərf(ə)] .  
" **I think they're wonderful** .  
" 我 思考 它们是 精彩的 .

“我觉得他们很棒。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,  
" **In spite of herself** ,  
" 在 尽管如此 的 她自己 ,

尽管她自己不由自主地，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [streɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] ,  
**in spite of a feeling that this young woman was straying from the point** ,  
在 尽管如此 的 一个 感觉 那 这 年轻的 女士 曾是 迷途 从 这 观点 ,

尽管感觉这位年轻女子偏离了主题，

['mɪsɪz] . ['hɪgnət] [kʊd; kəd][nɔːt] [tʃek] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪnflʌks][ʌv; əv][,eɪmiə'bɪləti] .  
**Mrs . Hignett could not check a slight influx of amiability** .  
太太 . 希格内特 可以 不是 查看 一个 轻微 流入 的 和蔼 .

希格内特夫人无法阻止一丝友善情绪的涌入。

[fiː; ji][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːθəres] [huː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][əd'maɪərəz] ,  
**She was an authoress who received a good deal of incense from admirers** ,  
她 曾是 一个 作者 WHO 已收到 一个 好的 交易 的 香 从 仰慕者 ,

她是一位作家，曾受到许多仰慕者的抨击。

[bʌt; bət][fiː; ji][kʊd; kəd] [ɔːlweɪz] [duː;][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] .  
**but she could always do with a bit more** .  
但 她 可以 总是 做 和 一个 少量 更多的 .

但她总觉得还可以再多一些。

[brɪ'saɪdɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [keɪm] [baɪ][meɪl] .  
**Besides , most of the incense came by mail** .  
除了 , 最多 的 这 香 来了 经过 邮件 .

此外，大部分香料都是邮寄过来的。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**Living a quiet and retired life in the country** ,  
活的 一个 安静的 和 退休 生活 在 这 国家 ,

在乡下过着平静的退休生活，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz]   [ˈrerli]   [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][aɪˈtiː][ˈhændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .  
**it was rarely that she got it handed to her face to face .**  
它 曾是 很少 那 她 得到 它 递交 到 她 脸 到 脸 .  
她很少会当面挨骂。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmeltɪd]   [kwɑɪt]   [pərˈseptəbli] .  
**She melted quite perceptibly .**  
她 融化 相当 明显地 .  
她明显地融化了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]   [siːs]   [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk] ,  
**She did not cease to look like a basilisk ,**  
她 做过 不是 停止 到 看 喜欢 一个 蛇怪 ,  
她看起来仍然像一只蛇怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd]   [lʌntʃ] .  
**but she began to look like a basilisk who has had a good lunch .**  
但 她 开始 到 看 喜欢 一个 蛇怪 WHO 有 有 一个 好的 午餐 .  
但她开始看起来像一只饱餐一顿的蛇怪。

" [maɪ] [ˈfeɪvərɪt]   ,   " [sed] [dʒeɪn] ,  
" **My favorite , " said Jane ,**  
" 我的 最喜欢的 ,   " 说 简 ,  
“我最喜欢的,”简说。

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn]   [ˈsɪtɪŋ]   [ˈdeɪli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈdrɔːɪŋ]   -   [ruːm]  
**who for a week had been sitting daily in a chair in the drawing - room**  
WHO 为了 一个 星期 有 到过 坐着 日常的 在 一个 椅子 在 这 绘画 - 房间  
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ]   [ðə; ði]   -   [kəmˈplɪt]   [wɜːrks][wɜːr; wər]   [əˈsembleɪd]   ,  
**adjoining the table on which the authoress's complete works were assembled ,**  
相邻的 这 桌子 在 哪个 这 - 完全的 作品 是 组装 ,  
他连续一周每天都坐在客厅里那张桌子旁边的椅子上, 那张桌子摆放着女作家的全部作品。

" [ɪz] - [ðə; ði]   [ˈspreɪdɪŋ]   [laɪt]   .   -  
" **is ' The Spreading Light . '**   
" 是 - 这 传播 光 .   -  
“是‘传播之光’。”

[aɪ][duː] [laɪk] - [ðə; ði]   [ˈspreɪdɪŋ]   [laɪt]   !   -   "  
**I do like ' The Spreading Light ! ' "**  
我 做 喜欢 - 这 传播 光 !   -   "  
我很喜欢《传播之光》！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz]   [ˈrɪt(ə)n]   [sʌm; səm]   [ˈjɪrz]   [əˈɡoʊ] ,   " [sed] [ˈmɪsɪz] .   [ˈhɪɡnət] [wɪð; wɪθ]   [ˈsʌmθɪŋ]  
" **It was written some years ago , " said Mrs . Hignett with something**  
" 它 曾是 书面 一些 年 前 ,   " 说 太太 .   希格内特 和 某物  
[əˈprəʊtʃɪŋ]   [ˌkɔːrdʒiˈæləti] ,  
**approaching cordiality ,**  
接近 亲切 ,  
“那是几年前写的,”希格内特夫人语气还算热情地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns]   [rɪˈvaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvjuːz] [aɪ] [steɪt] [ɪn][aɪˈtiː] ,  
" **and I have since revised some of the views I state in it ,**  
" 和 我 有 自从 修改 一些 的 这 浏览 我 状态 在 它 ,  
“而且我后来修改了其中的一些观点，

[bʌt; bət][aɪ] [stiɪl]   [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː][kwɑɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tekst] - [bʊk]   .   "  
**but I still consider it quite a good text - book . "**  
但 我 仍然 考虑 它 相当 一个 好的 文本 - 书 .   "  
但我仍然认为它是一本相当不错的教科书。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kæən; kən] [si:] [ðæt] - [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ? - [ɪz] [mɔ:r] [prə'faʊnd] , " [sed]  
" **Of course , I can see that ' What of the Morrow ? ' is more profound , " said**  
" 的 课程 , 我 能 看 那 - 什么 的 这 明天 ? - 是 更多的 深刻的 , " 说  
[dʒeɪn] .  
**Jane** .  
简 .

“当然，我能看出《明天会怎样？》这首诗更深刻，”简说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ri:d] - [ðə; ði] [ 'sprediŋ ] [laɪt] - [fɜ:rst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]  
" **But I read ' The Spreading Light ' first , and of course that makes a**  
" 但 我 读 - 这 传播 光 - 第一的 , 和 的 课程 那 制作 一个  
[ˈdɪfrəns] . "  
**difference** . "  
不同之处 . "

“但我先读了《传播之光》，这当然会产生影响。”

" [aɪ][kæən; kən] [kwɑɪt] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] .  
" **I can quite see that it would , " agreed Mrs . Hignett .**  
" 我 能 相当 看 那 它 会 , " 同意 太太 . 希格内特 .

“我完全可以理解，”希格内特夫人同意道。

" [wʌnz] [fɜ:rst] [step] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [maɪnd] , [wʌnz] [fɜ:rst] [ɡlɪmps] ... . "  
" **One's first step across the threshold of a new mind , one's first glimpse ... . "**  
" 一个人的 第一的 步 穿过 这 临界点 的 一个 新的 头脑 , 一个人的 第一的 一瞥 ... . "

“迈入新思维的第一步，初见.....”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] ... . "  
" **Yes , it makes you feel ... . "**  
" 是的 , 它 制作 你 感觉 ... . "

“是的，它会让你感觉.....”

" [laɪk] [sʌm; səm] ['wɑ:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] ,  
" **Like some watcher of the skies , " said Mrs . Hignett ,**  
" 喜欢 一些 观察者 的 这 天空 , " 说 太太 . 希格内特 ,

“就像某个仰望天空的人一样，”希格内特太太说。

" [wen] [ə; eɪ] [nu:] ['plæɪt] [swɪmz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ken] , [ɔ:r] [laɪk] ... . "  
" **when a new planet swims into his ken , or like ... . "**  
" 什么时候 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 , 或者 喜欢 ... . "

“当一颗新的行星进入他的视野，或者像.....”

" [jes] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [dʒeɪn] .  
" **Yes , doesn't it ! " said Jane .**  
" 是的 , 不 它 ! " 说 简 .

“是啊，不是吗！”简说道。

[ˈju:stəs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['mʌs(ə)l] [tens] ,  
**Eustace , who had been listening to the conversation with every muscle tense ,**  
尤斯塔斯 , WHO 有 到过 聆听 到 这 对话 和 每一个 肌肉 紧张 ,

尤斯塔斯全身肌肉紧绷，一直听着他们的对话。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ment(ə)l] ['ætɪtʉ:d] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['sɪtɪzn] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [west]  
**in much the same mental attitude as that of a peaceful citizen in a Wild West**  
在 很多 这 相同的 精神的 态度 作为 那 的 一个 和平 公民 在 一个 荒野 西方  
[sə'lu:n] [hu:] [hoʊldz] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] [tu:; tə][daɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]  
**saloon who holds himself in readiness to dive under a table directly the**  
酒吧 WHO 持有 他自己 在 准备就绪 到 潜水 在下面 一个 桌子 直接地 这  
[ˈʃu:tɪŋ] [brɪ'ɡɪnz] ,  
**shooting begins ,**  
射击 开始 ,

他的心理状态与西部荒野酒吧里一位爱好和平的市民非常相似，枪声一响，他就准备立刻躲到桌子底下。

[bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] .  
**began to relax** .  
开始 到 放松 .

开始放松下来。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wəd] [biː; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]  
**What he had shrinkingly anticipated would be the biggest thing since the**  
什么 他 有 萎缩地 预期 会 是 这 最大 事物 自从 这  
[ˈdɛmpsi] - [ˈkɑːrpəntiːɜː] [faɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd]  
**Dempsey - Carpentier fight seemed to be turning into a pleasant social and**  
邓普西 - 卡彭蒂尔 斗争 似乎 到 是 转弯 进入 一个 令人愉快的 社会的 和  
[ˈlɪtərəri] [ˈiːvniŋ] [nɔːt] [ʌn'laɪk] [wʌt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈvæsɜː] [ə'lʌmnai]  
**literary evening not unlike what he imagined a meeting of old Vassar alumni**  
文学 晚上 不是 与此不同 什么 他 想象 一个 会议 的 老的 瓦萨学院 校友  
[məst; məst][biː; bi] .  
**must be** .  
必须 是 .

他原本忐忑不安地预想，这将是自邓普西-卡彭蒂尔之战以来最大的盛事，但现在看来，它却变成了一场愉快的社交和文学之夜，与他想象中的瓦萨学院老校友聚会并无二致。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]  
**For the first time since his mother had come into the room he indulged in**  
为了 这 第一的 时间 自从 他的 母亲 有 来 进入 这 房间 他 沉溺其中 在  
[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .  
**the luxury of a deep breath** .  
这 奢华 的 一个 深的 气息 .

自从母亲走进房间后，他第一次享受到了深深呼吸的奢侈。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] , [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈlʌktəntli]  
" **But what are you doing here ?** " **asked Mrs . Hignett , returning almost reluctantly**  
" 但 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 太太 . 希格内特 , 返回 几乎 勉强  
[tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ɪfuː] .  
**to the main issue** .  
到 这 主要的 问题 .

“但是你在这里做什么呢？”希格内特太太问道，几乎是不情愿地又回到了主要问题上。

[ˈjuːstəs] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [tuː] [suːn] .  
**Eustace perceived that he had breathed too soon** .  
尤斯塔斯 感知 那 他 有 呼吸 也 很快 .

尤斯塔斯意识到自己呼吸过早了。

[ɪn][æn; ən] [ʌnəb'truːsɪv] [wei] [hiː; hi] [səb'saɪdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [pʊld] [ðə; ði] [ʃiːts]  
**In an unobtrusive way he subsided into the bed and softly pulled the sheets**  
在 一个 不引人注目 方式 他 平静下来 进入 这 床 和 轻轻 拉 这 纸张  
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**over his head** ,  
超过 他的 头 ,

他悄无声息地躺到床上，轻轻地把被子拉过头顶。

[ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈtæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [duːk] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈnɪnsələr]  
**following the excellent tactics of the great Duke of Wellington in his Peninsular**  
下列的 这 出色的 策略 的 这 伟大的 公爵 的 惠灵顿 在 他的 半岛  
[kæm'peɪn] .  
**campaign** .  
活动 .

效仿伟大的威灵顿公爵在半岛战争中出色的战术。

" [wen] [ɪn] [daʊt] , " [ðə; ði] [duːk] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪˈtaɪər][ænd; ənd][dɪɡ] [jɔːr'self] [ɪn] . "   
" **When in doubt , the Duke used to say , retire and dig yourself in** . "   
" 什么时候 在 怀疑 , " 这 公爵 用过的 到 说 , " 退休 和 挖 你自己 在 . "   
"犹豫不决的时候,"公爵常说,“就退守并坚守阵地。”

" [aɪm] ['nɜ:rsɪŋ] [dɪr] ['ju:stəs] , " [sed] [dʒeɪn] .  
" **I'm nursing dear Eustace** , " **said Jane** .  
" 我是 护理 亲爱的 尤斯塔斯 , " 说 简 .

“我正在给亲爱的尤斯塔斯哺乳,”简说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][kæst][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hʌmp] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [wɪtʃ]  
**Mrs . Hignett quivered** , **and cast an eye on the hump in the bed - clothes which**  
太太 . 希格内特 颤抖 , 和 投掷 一个 眼睛 在 这 驼峰 在 这 床 - 衣服 哪个  
[reprɪˈzentɪd] [dɪr] ['ju:stəs] .  
**represented dear Eustace** .  
代表 亲爱的 尤斯塔斯 .

希格内特太太浑身颤抖, 目光落在了被褥上隆起的那团东西上, 那代表着她亲爱的尤斯塔斯。

[ə; eɪ][kəʊld] [fɪr] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**A cold fear had come upon her** .  
一个 寒冷的 害怕 有 来 之上 她 .

一股彻骨的恐惧感袭上心头。

" - [dɪr] ['ju:stəs] - !  
" ' **Dear Eustace** ' !  
" - 亲爱的 尤斯塔斯 - !

“亲爱的尤斯塔斯!”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [məˈkænɪkli] .  
" **she repeated mechanically** .  
" 她 重复 机械地 .

她机械地重复道。

" [wɪə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒd] , " [sed] [dʒeɪn] .  
" **We're engaged** , " **said Jane** .  
" 是 已订婚的 , " 说 简 .

“我们订婚了,”简说。

" [wiː; wi][gɑ:t] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .  
" **We got engaged this morning** .  
" 我们 得到 已订婚的 这 早晨 .

我们今天早上订婚了。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [spreɪnd] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] .  
**That's how he sprained his ankle** .  
那就是 如何 他 扭伤 他的 踝 .

他就是这样扭伤了脚踝。

[wen] [aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ] [ˈhɑ:li] - [bʊʃ] . " **When I accepted him** , **he tried to jump a holly - bush** . "   
什么时候 我 公认 他 , 他 尝试 到 跳 一个 冬青 - 衬套 . "

当我接纳他时, 他试图跳过一丛冬青树。

" [ɪnˈɡeɪdʒd] ! ['ju:stəs] , [ɪz] [ðɪs] [truː] ? "  
" **Engaged ! Eustace , is this true ?** "  
" 已订婚的 ! 尤斯塔斯 , 是 这 真的 ? "

“订婚了! 尤斯塔斯, 这是真的吗? ”

" [jes] , " [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .  
" **Yes** , " **said a muffled voice from the interior of the bed** .  
" 是的 , " 说 一个 闷音 嗓音 从 这 内部的 的 这 床 .

“是的,”从床内传来一个闷闷的声音。

" [ænd; ənd] [pɔr] ['ju:stəs] [ɪz][soʊ] [ˈwɜ:rid] , " [kənˈtɪnju:d] [dʒeɪn] , " [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .  
" **And poor Eustace is so worried** , " **continued Jane** , " **about the house** .  
" 和 贫穷的 尤斯塔斯 是 所以 担心 , " 持续 简 , " 关于 这 房子 .

“可怜的尤斯塔斯非常担心,”简继续说道, “房子的事。”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] .  
" **She went on quickly** .  
" 她 去 在 迅速地 .

她继续快速地走着。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz]  
" **He doesn't want to deprive you of it , because he knows what it means**  
" 他 不 想 到 剥夺 你 的 它 , 因为 他 知道 什么 它 方法  
[tuː; tə][juː; jʊ] .  
**to you** :  
到 你 :

“他不想剥夺你拥有它的权利，因为他知道这对你意味着什么。”

[soʊ][hiː; hi][ɪz] ['hoʊpɪŋ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] ['hoʊpɪŋ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ksept] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]  
**So he is hoping — we are both hoping — that you will accept it as a**  
所以 他 是 希望 — 我们 是 两个都 希望 — 那 你 将要 接受 它 作为 一个  
['prez(ə)nt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .  
**present when we are married** .  
展示 什么时候 我们 是 已婚 .

所以他希望——我们俩都希望——你结婚时能接受它作为礼物。

[wiː; wi] ['riːəli] [ʃænt] [wɑːnt][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**We really shan't want it , you know** .  
我们 真的 不会 想 它 , 你 知道 .

我们真的不想要它，你知道的。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .  
**We are going to live in London** .  
我们 是 去 到 居住 在 伦敦 .

我们将搬到伦敦居住。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] — [tuː; tə] [pliːz] [juː 'es] ?  
**So you will take it , won't you — to please us ?**  
所以 你 将要 拿 它 , 惯于 你 — 到 请 我们 ?

所以你会接受它，对吧——为了取悦我们？

" [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][juː 'es] , [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][ʌv; əv]  
" **We all of us , even the greatest of us , have our moments of**  
" 我们 全部 的 我们 , 甚至 这 最 的 我们 , 有 我们的 时刻 的  
['wiːknəs] .  
**weakness** .  
弱点 .

“我们所有人，即使是最伟大的人，也会有软弱的时候。”

[let] [juː 'es] [ðen] [naːt] [ɪk'spres] ['eni] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**Let us then not express any surprise at the sudden collapse of one of the**  
让 我们 然后 不是 表达 任何 惊喜 在 这 突然 坍塌 的 一 的 这  
['wɜːldz] ['gretɪst] ['fiːmeɪl] ['θɪŋkəz] .  
**world's greatest female thinkers** .  
世界的 最 女性 思想家 .

那么，对于这位世界最伟大的女性思想家之一的突然陨落，我们不应该感到任何惊讶。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [smoʊt] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɔːrəs] - [ʌndər'stændɪŋ] ,  
**As the meaning of this speech smote on Mrs . Horace Hignett's understanding** ,  
作为 这 意义 的 这 演讲 猛击 在 太太 . 贺拉斯 - 理解 ,

当霍勒斯·希格内特夫人领悟到这番话的含义时，

[ʃiː; ʃɪ][sæŋk] ['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .  
**she sank weeping into a chair** .  
她 沉没 哭泣 进入 一个 椅子 .

她颓然地跌坐在椅子上，痛哭流涕。

[ðə; ði] ['evər] - ['prez(ə)nt] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] ['eksɔ:saɪzd] .  
**The ever - present fear that had haunted her had been exorcised .**  
这 曾经 - 展示 害怕 那 有 闹鬼的 她 有 到过 驱魔 .  
一直困扰着她的恐惧已经消失了。

[ˈwɪndəlz] [wʌz; wəz][hɜ:rz][ɪn][pɜ:rpə'tu:əti] .  
**Windles was hers in perpetuity .**  
温德尔斯 曾是 她的 在 永续 .  
温德尔斯永远属于她。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] .  
**The relief was too great .**  
这 宽慰 曾是 也 伟大的 .  
那种如释重负的感觉太强烈了。

[ʃi; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ɡʌlpt] : [ænd; ənd] ['ju:stəs] , [ˈgreɪtli] [ɪn'hɜ:rdʒd] ,  
**She sat in her chair and gulped : and Eustace , greatly encouraged ,**  
她 卫星 在 她 椅子 和 吞咽 : 和 尤斯塔斯 , 非常 鼓励 ,  
她坐在椅子上, 咽了口唾沫; 尤斯塔斯深受鼓舞,

[ɪ'mɜ:rdʒd] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [laɪk][ə; eɪ][wɜ:rm] ['æftər][ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] .  
**emerged slowly from the bedclothes like a worm after a thunderstorm .**  
出现 缓慢地 从 这 床上用品 喜欢 一个 蠕虫 后 一个 雷雨 .  
像暴雨过后蠕虫一般, 缓缓地从被窝里钻了出来。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] ['pɔɪnjənt] [si:n] [wʊd] [hæv; həv] ['læstɪd] , [wʌn] ['kænɔ:t] [seɪ] .  
**How long this poignant scene would have lasted , one cannot say .**  
如何 长的 这 令人心酸的 场景 会 有 持续 , 一 不能 说 .  
这感人的一幕持续了多久, 我们不得而知。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:rt] ,  
**It is a pity that it was cut short ,**  
它 是 一个 遗憾 那 它 曾是 切 短的 ,  
可惜它被缩短了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**for I should have liked to dwell upon it .**  
为了 我 应该 有 喜欢 到 住 之上 它 .  
因为我本想仔细想想这件事。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:dʒənz] [ˌdaʊn'sterz] ,  
**But at this moment , from the regions downstairs ,**  
但 在 这 片刻 , 从 这 地区 楼下 ,  
但此时此刻, 从楼下各区域来看,

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz]  
**there suddenly burst upon the silent night such a whirlwind of sound as**  
那里 突然 爆裂 之上 这 沉默的 夜晚 这样的 一个 旋风 的 声音 作为  
[ɪ'fektʃuəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [tens] [ɪ'mʊʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
**effectually dissipated the tense emotion in the room .**  
有效地 消散 这 紧张 情感 在 这 房间 .  
寂静的夜里突然响起一阵巨响, 有效地驱散了房间里紧张的气氛。

[ˈsʌmbə:di] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði][ɔ:r'kestriən; ɔ:r'kestri,ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**Somebody had touched off the orchestrion in the drawing - room ,**  
某人 有 感动 离开 这 管弦乐 在 这 绘画 - 房间 ,  
有人在客厅里启动了自动演奏乐器。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪlɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ba:rɪ][æt; ət]  
**and that willing instrument had begun again in the middle of a bar at**  
和 那 愿意的 乐器 有 开始 再次 在 这 中间 的 一个 酒吧 在  
[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [swɪtʃt] [ɔ:f] .  
**the point where it had been switched off .**  
这 观点 在哪里 它 有 到过 切换 离开 .

那台灵巧的乐器在酒吧中央，从它被关掉的地方重新开始演奏。

[ɪts] ['weɪlɪŋ] [lə'ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmə] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .  
**Its wailing lament for the passing of Summer filled the whole house .**  
它是 哀嚎 哀叹 为了 这 通过 的 夏天 已填 这 所有的 房子 .

它哀婉的歌声回荡在整栋房子里，诉说着对夏天逝去的恸哭。

" [ðæts] [tu:] [bæd] ! " [sed] [dʒeɪn] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ə'nɔɪd] .  
**" That's too bad ! " said Jane , a little annoyed .**  
" 那就是 也 坏的 ! " 说 简 , 一个 小的 恼怒 .

“那太糟糕了！”简有些恼火地说。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ! "   
**" At this time of night ! "**  
" 在 这 时间 的 夜晚 ! "

“在这个时间！”

" [ɪts] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] !   
**" It's the burglars !**  
" 它是 这 窃贼 !

“是窃贼！”

" ['kweɪvəd] ['mɪsɪz] . ['hɪgnət] .   
**" quavered Mrs . Hignett .**  
" 颤抖 太太 . 希格内特 .

“希格内特夫人颤抖着说道。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][rɪ:s(ə)nt] [rɪvents] [fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]  
**In the stress of recent events she had completely forgotten the existence of**  
在 这 压力 的 最近的 活动 她 有 完全地 被遗忘的 这 存在 的  
[ðoʊz] ['enəmi] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .  
**those enemies of society .**  
那些 敌人 的 社会 .

在最近一系列事件的压力下，她完全忘记了那些社会敌人的存在。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]  
**" They were dancing in the hall when I arrived , and now they're playing the**  
" 他们 是 跳舞 在 这 大厅 什么时候 我 到达的 , 和 现在 它们是 玩耍 这  
[ɔ:r'kestriən; ɔ:r'kestri:ən] ! "  
**orchestration ! "**  
管弦乐 ! "

“我到的时候，他们正在大厅里跳舞，现在他们又在演奏管弦乐了！”

" [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [tʃæps] ! " [sed] ['ju:stəs] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [sæŋ] - [frɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)]  
**" Light - hearted chaps ! " said Eustace , admiring the sang - froid of the criminal**  
" 光 - 心地 小伙子们 ! " 说 尤斯塔斯 , 钦佩 这 唱 - 冷 的 这 刑事  
[wɜ:rlɪd] .  
**world .**  
世界 .

“真是些轻松愉快的家伙！”尤斯塔斯说道，他很欣赏犯罪世界的冷静沉着。

" [fɔɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ! "   
**" Full of spirits ! "**  
" 满的 的 烈酒 ! "

“精神抖擞！”



" [ðɪs] [wəʊnt][du:] , " [sed] [dʒeɪn] ['hʌbərd] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .  
" **This won't do** , " **said Jane Hubbard , shaking her head** .  
" 这 惯于 做 , " 说 简 哈伯德 , 摇晃 她 头 .

“这样不行,”简·哈伯德摇着头说。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
" **We can't have this sort of thing** .  
" 我们 不能 有 这 种类 的 事物 .

“我们不能容忍这种事情发生。”

[aɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [ɡʌn] . "  
**I'll go and fetch my gun** . "  
患病的 去 和 拿来 我的 枪 . "

我去拿我的枪。

" [ðeɪl] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ] , [daɪ] ! " [pæntɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .  
" **They'll murder you , dear ! " panted Mrs . Hignett , clinging to her arm** .  
" 他们会 谋杀 你 , 亲爱的 ! " 喘息 太太 : 希格内特 , 依恋 到 她 手臂 .

“他们会杀了你的, 亲爱的!”希格内特太太气喘吁吁地说, 紧紧抓住她的胳膊。

[dʒeɪn] ['hʌbərd] [læft] .  
**Jane Hubbard laughed** .  
简 哈伯德 笑了 .

简·哈伯德笑了。

" ['mɜ:rdər][em 'i:] !  
" **Murder me !**  
" 谋杀 我 !

“杀了我吧! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ə'mju:zɪdli] .  
" **she said , amusedly** .  
" 她 说 , 饶有兴致地 .

她笑着说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][aɪ 'ti:] !  
" **I'd like to catch them at it !**  
" ID 喜欢 到 抓住 他们 在 它 !

“我想抓住他们的把柄! ”

" ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][dʒeɪn] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] ['seɪfli] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .  
" **Mrs . Hignett stood staring at the door as Jane closed it safely behind her** .  
" 太太 : 希格内特 站立 凝视 在 这 门 作为 简 关闭 它 安全 在后面 她 .

“希格内特太太站在那里, 目不转睛地盯着门, 看着简安全地关上门。

" ['ju:stəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['sɔ:ləmlɪ] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜ:rl] ! "  
" **Eustace , " she said , solemnly , " that is a wonderful girl ! "**  
" 尤斯塔斯 , " 她 说 , 庄严地 , " 那 是 一个 精彩的 女孩 ! "

“尤斯塔斯,”她郑重地说, “她真是个好女孩! ”

" [jes] !  
" **Yes !**  
" 是的 !

“是的!

[ʃi:; ʃɪ] [wʌns] [kɪld] [ə; eɪ] ['pænθər] — [ɔ:r][ə; eɪ]['pu:mə] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] - [pɪn] ! "  
**She once killed a panther — or a puma , I forget which — with a hat - pin ! "**  
她 一次 被杀 一个 豹 — 或者 一个 彪马 , 我 忘记 哪个 — 和 一个 帽子 - 别针 ! "

[sed] ['ju:stəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
**said Eustace with enthusiasm** .  
说 尤斯塔斯 和 热情 .

“她曾经用一枚帽针杀死过一只豹子——或者美洲狮, 我忘了是哪种了!”尤斯塔斯兴奋地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [waɪ] [juː; jʊ][noʊ] ['betər] [waɪf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪgnət] .  
" I could wish you no better wife ! " said Mrs . Hignett .  
" 我 可以 希望 你 不 更好的 妻子 ! " 说 太太 : 希格内特 :  
“我真希望你娶到一位比她更好的妻子！”希格内特太太说道。

[ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [weɪl] ... .  
She broke off with a sharp wail ... .  
她 打破 离开 和 一个 锋利的 哀号 ... :  
她突然发出一声尖锐的哀嚎，戛然而止.....

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [hæd; həd] [rɔːrd] .  
Out in the passage something like a battery of artillery had roared .  
出去 在 这 通道 某物 喜欢 一个 电池 的 炮兵 有 咆哮 :  
走廊外传来如同炮兵连队般的轰鸣声。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][dʒerɪn] ['hʌbərd] [ə'pɪrd] , [ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [ɪntuː][ðə; ði]  
The door opened and Jane Hubbard appeared , slipping a fresh cartridge into the  
这 门 打开 和 简 哈伯德 出现 , 滑倒 一个 新鲜的 墨盒 进入 这  
[ˈelɪfənt] - [ɡʌn] .  
elephant - gun .  
大象 - 枪 :  
门开了，简·哈伯德出现了，她往猎象枪里塞了一颗新的子弹。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['pɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [aʊt'saɪd] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'naʊnst] .  
" One of them was popping about outside here , " she announced .  
" 一 的 他们 曾是 爆米花 关于 外部 这里 , " 她 宣布 :  
“其中一个刚才在这附近晃悠，”她宣布道。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [mɪst] .  
" I took a shot at him , but I'm afraid I missed .  
" 我 采取 一个 射击 在 他 , 但 我是 害怕的 我 错过 :  
“我朝他开了一枪，但恐怕没打中。”

[ðə; ði][ˌvɪzə'bɪləti][wʌz; wəz][bæd] .  
The visibility was bad .  
这 能见度 曾是 坏的 :  
能见度很差。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .  
At any rate he went away .  
在 任何 速度 他 去 离开 :  
总之，他走了。

" [ɪn] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ækjərət] .  
" In this last statement she was perfectly accurate .  
" 在 这 最后的 陈述 她 曾是 完美 准确的 :  
“她最后这句话完全正确。”

[briːm] [ˈmɔːtɪmə] ,  
Bream Mortimer ,  
鲂 莫蒂默 ,  
布雷姆·莫蒂默

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ɔːr'kestriən; ɔːr'kestriˌɑːn][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt]  
who had been aroused by the orchestrion and who had come out  
WHO 有 到过 被唤醒 经过 这 管弦乐 和 WHO 有 来 出去  
[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,  
to see what was the matter ,  
到 看 什么 曾是 这 事情 ,  
那些被管弦乐队的演奏声惊动，出来查看发生了什么事的人，

[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] [reit] [ʌv; əv] ['fifti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .  
had gone away at the rate of fifty miles an hour .  
有 已消失 离开 在 这 速度 的 五十 英里 一个 小时 .  
以每小时五十英里的速度远去。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kri:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli]  
He had been creeping down the passage when he found himself suddenly  
他 有 到过 爬行 向下 这 通道 什么时候 他 成立 他自己 突然  
[kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ,  
confronted by a dim figure which ,  
面对 经过 一个 暗淡 数字 哪个 ,  
他正沿着通道蹑手蹑脚地走着，突然发现自己面对着一个模糊的身影，

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [gʌn] .  
without a word , had attempted to slay him with an enormous gun .  
没有 一个 单词 , 有 尝试过 到 杀戮 他 和 一个 巨大的 枪 .  
她一言不发，试图用一把巨大的枪杀死他。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] ['hwɪslɪd] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] .  
The shot had whistled past his ears and gone singing down the corridor .  
这 射击 有 吹口哨 过去的 他的 耳朵 和 已消失 歌唱 向下 这 走廊 .  
枪声从他耳边呼啸而过，沿着走廊一路飞去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [bri:m] .  
This was enough for Bream .  
这 曾是 足够的 为了 鲂 .

这足以让布雷姆满意了。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] [θri:] [straɪdɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]  
He had returned to his room in three strides , and was now under the  
他 有 返回 到 他的 房间 在 三 步幅 , 和 曾是 现在 在下面 这  
[bed] .  
bed .  
床 .

他三步就回到了房间，现在正躲在床底下。

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] [maɪt] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['welkəm] ,  
The burglars might take everything in the house and welcome ,  
这 窃贼 可能 拿 一切 在 这 房子 和 欢迎 ,  
窃贼可能会拿走房子里所有东西，然后欢迎.....

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mə'lest] [hɪz; ɪz]['praɪvəsi] .  
so that they did not molest his privacy .  
所以 那 他们 做过 不是 骚扰 他的 隐私 .  
这样他们就不会侵犯他的隐私。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [bri:m] [lʊkt] [æt; ət][aɪ'ti:] .  
That was the way Bream looked at it .  
那 曾是 这 方式 鲂 看起来 在 它 .  
布雷姆就是这么看的。

[ænd; ənd] ['veri] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tu:] , [aɪ] [kən'sɪdər] .  
And very sensible of him , too , I consider .  
和 非常 明智的 的 他 , 也 , 我 考虑 .  
而且我觉得他这样做也很明智。

" [wi:d] ['betər] [goʊ] [daʊn'sterz] , " [sed] [dʒeɪn] .  
" We'd better go downstairs , " said Jane .  
" 我们会 更好的 去 楼下 , " 说 简 .  
“我们最好下楼去，”简说道。

" [brɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] .  
" Bring the candle .  
" 带来 这 蜡烛 .

“把蜡烛拿来。”

[nɑ:t][ju:; jə] ,  
Not you ,  
不是 你 ,

不是你。

[ˈju:stəs] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .  
Eustace , darling .  
尤斯塔斯 , 亲爱的 .

亲爱的尤斯塔斯。

[dəʊnt][ju:; jə][stɜ:r] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ! " Don't you stir out of bed ! "  
不 你 搅拌 出去 的 床 ! "

你别起床！

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [ˈju:stəs] [əˈbi:diəntli] . [θri:]  
" I won't , " said Eustace obediently . 3  
" 我 惯于 , " 说 尤斯塔斯 顺从地 . 3

“我不会，”尤斯塔斯顺从地说。3

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈli:ʒərd] [pəˈsju:ts] ,  
Of all the leisured pursuits ,  
的 全部 这 休闲 追求 ,

在所有休闲活动中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [les] [əˈtræktiv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [mæn][ðæn; ðən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]  
there are few less attractive to the thinking man than sitting in a dark  
那里 是 很少 较少的 吸引人的 到 这 思维 男人 比 坐着 在 一个 黑暗的  
[ˈkʌbərd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈpɑ:rti][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] :  
cupboard waiting for a house - party to go to bed :  
橱柜 等待 为了 一个 房子 - 派对 到 去 到 床 :

对于一个有思想的人来说，没有什么比坐在黑暗的壁橱里等着参加完家庭聚会后睡觉更没吸引力的了：

[ænd; ənd][sæm] , [hu:] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][wʌn][brˈhaɪnd][ðə; ði][piˈænoʊ][æt; ət][ə; eɪ]  
and Sam , who had established himself in the one behind the piano at a  
和 山姆 , WHO 有 已确立的 他自己 在 这 一 在后面 这 钢琴 在 一个  
[ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [eɪt] ,  
quarter to eight ,  
四分之一 到 八 ,

还有萨姆，他已经在七点四十五分占据了钢琴后面的那个位置。

[su:n] [brˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪˈtɜ:rnəti] .  
soon began to feel as if he had been there for an eternity .  
很快 开始 到 感觉 作为 如果 他 有 到过 那里 为了 一个 永恒 .

他很快就感觉自己好像已经在那里待了很久很久了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ]  
He could dimly remember a previous existence in which he had not been sitting  
他 可以 依稀 记住 一个 以前的 存在 在 哪个 他 有 不是 到过 坐着  
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪ(ə)n] ,  
in his present position ,  
在 他的 展示 位置 ,

他隐约记得前世他并非坐在现在这个位置上。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [soʊ] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈʃædʊvi] [ænd; ənd] [ʌnˈri:əl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
but it seemed so long ago that it was shadowy and unreal to him .  
但 它 似乎 所以 长的 前 那 它 曾是 阴暗的 和 虚幻 到 他 .

但对他来说，那似乎已经是很久以前的事了，感觉既模糊又不真实。

[ðə; ði] [ɔ:ɾ'di:l] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]  
**The ordeal of spending the evening in this retreat had not appeared formidable**  
这 考验 的 开支 这 晚上 在 这 撤退 有 不是 出现 强大  
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] :  
**when he had contemplated it that afternoon in the lane :**  
什么时候 他 有 思考 它 那 下午 在 这 车道 :  
那天下午他在小路上设想要在这处隐居地度过夜晚时, 并不觉得这是一场可怕的考验:

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ʌndə'gəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [haʊ]  
**but , now that he was actually undergoing it , it was extraordinary how**  
但 , 现在 那 他 曾是 实际上 正在经历 它 , 它 曾是 非凡的 如何  
[ˈmeni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [aɪ 'ti:][hæd; həd] .  
**many disadvantages it had :**  
许多 缺点 它 有 :  
但是, 当他真正经历这一切时, 才发现它竟然有这么多缺点。

[ˈkʌbədz] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ɑ:r; əɾ] ['bædli] ['ventɪleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [kən'teɪn]  
**Cupboards , as a class , are badly ventilated , and this one seemed to contain**  
橱柜 , 作为 一个 班级 , 是 糟糕 通风 , 和 这 一 似乎 到 包含  
[noʊ] [er] [æt; ət][ɔ:l] :  
**no air at all :**  
不 空气 在 全部 :  
橱柜这类物品的通风普遍较差, 而这个橱柜似乎完全没有空气:

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌbərdz] ['nætʃ(ə)rəl] ['stʌfɪnəs]  
**and the warmth of the night , combined with the cupboard's natural stuffiness**  
和 这 温暖 的 这 夜晚 , 合并 和 这 橱柜的 自然的 鼻塞  
,  
,  
,  
夜晚的温暖, 加上橱柜本身的闷热,

[hæd; həd] [su:n] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [sæm][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pʌlp] .  
**had soon begun to reduce Sam to a condition of pulp .**  
有 很快 开始 到 减少 山姆 到 一个 状况 的 纸浆 :  
很快就把萨姆折磨得奄奄一息。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['sæɡɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən][aɪs] - [kri:m] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər]  
**He seemed to himself to be sagging like an ice - cream in front of a fire**  
他 似乎 到 他自己 到 是 下垂 喜欢 一个 冰 - 奶油 在 正面 的 一个 火  
:  
:  
:  
他看起来就像火炉前的冰淇淋一样, 慢慢地塌陷下去。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [tu:] , [weɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**The darkness , too , weighed upon him .**  
这 黑暗 , 也 , 称重 之上 他 :  
黑暗也让他感到沉重。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ba:mɪnəbli] ['θɜ:rstɪ] .  
**He was abominably thirsty .**  
他 曾是 极其可憎 渴 :  
他渴得厉害。

[ɔ:lsoʊ][hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [smoʊk] .  
**Also he wanted to smoke .**  
还 他 通缉 到 抽烟 :  
他还想抽烟。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ['tɪk(ə)ld] ,  
**In addition to this , the small of his back tickled ,**  
在 添加 到 这 , 这 小的 的 他的 后退 挠痒 ,  
除此之外, 他的后腰也痒痒的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ʌv; əv] ['hɑːrbɜːɪŋ] [maɪs] .  
**and he more than suspected the cupboard of harboring mice .**  
和 他 更多的 比 怀疑 这 橱柜 的 窝藏 小鼠 .  
他非常怀疑橱柜里藏着老鼠。

[nɔːt] [wʌns] [nɔːr] [twʌɪs] [bʌt; bət] ['meni] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɪːniəs] ['webstər]  
**Not once nor twice but many hundred times he wished that the ingenious Webster**  
不是 一次 也不 两次 但 许多 百 时代 他 希望 那 这 巧妙 韦伯斯特  
[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] .  
**had thought of something simpler :**  
有 想法 的 某物 更简单 .  
他不止一次两次, 而是数百次地希望聪明的韦伯斯特能想到更简单的办法。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] ['suːtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪndiən] ['mɪstɪks]  
**His was a position which would just have suited one of those Indian mystics**  
他的 曾是 一个 位置 哪个 会 只是 有 适合 一 的 那些 印度 神秘主义者  
[huː] [sɪt] [pɜːrɪfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,  
**who sit perfectly still for twenty years ,**  
WHO 坐 完美 仍然 为了 二十 年 ,  
他的立场, 简直就像那些能静坐二十年的印度神秘主义者会选择的那样。

[kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'dʒʊst] [sæm][tuː; tə][æn; ən][ɔːlmoʊst]['ɪmbəs(ə)l] [steɪt]  
**contemplating the Infinite ; but it reduced Sam to an almost imbecile state**  
沉思 这 无限 ; 但 它 减少 山姆 到 一个 几乎 白痴 状态  
[ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .  
**of boredom .**  
的 无聊 .  
思考无限; 但这却让山姆变得近乎白痴般无聊。

[hiː; hi] [traɪd] [kaʊntɪŋ] [ʃiːp] .  
**He tried counting sheep .**  
他 尝试 计数 羊 .

他试着数羊。

[hiː; hi] [traɪd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt][hiː; hi]  
**He tried going over his past life in his mind from the earliest moment he**  
他 尝试 去 超过 他的 过去的 生活 在 他的 头脑 从 这 最早 片刻 他  
[kʊd; kəd] [rekə'lekt] ,  
**could recollect ,**  
可以 追忆 ,  
他试图在脑海中回顾自己的过去, 从他能记起的最早时刻开始。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['dʌlər] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] ['epɪsoʊdz] .  
**and thought he had never encountered a duller series of episodes .**  
和 想法 他 有 绝不 遭遇 一个 更暗淡 系列 的 剧集 .  
他心想, 自己从未见过如此沉闷的剧集。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['sɔːləs] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [gɑːlf] - [geɪmz]  
**He found a temporary solace by playing a succession of mental golf - games**  
他 成立 一个 暂时的 慰藉 经过 玩耍 一个 演替 的 精神的 高尔夫球 - 游戏  
['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,  
**over all the courses he could remember ,**  
超过 全部 这 课程 他 可以 记住 ,  
他通过在脑海中模拟所有他能记住的球场进行一系列高尔夫游戏, 找到了暂时的慰藉。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈti:ɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [æt; ət] [ˈmjɔrfi:ld] , [ˈæftər] [ˈpleɪɪŋ]  
**and he was just teeing up for the sixteenth at Muirfield , after playing**  
和 他 曾是 只是 发球台 向上 为了 这 第十六 在 缪尔菲尔德 , 后 玩耍  
[ˈhɔɪ,leɪk] ,  
**Hoylake ,**  
霍伊莱克 ,

他刚刚在霍伊莱克球场打完球，正准备在缪尔菲尔德球场的第十六洞开球。

[es ˈti:] . [ˈændru:z] , [ˈwestwərd] [hoʊ] , [ˈhæŋər] [hɪl] , [mɪd] - [ˈsɜ:ri] , [ˈwɔ:ltən] [hi:θ] , [ˈgɑ:rdn] [ˈsɪti] ,  
**St . Andrews , Westward Ho , Hanger Hill , Mid - Surrey , Walton Heath , Garden City ,**  
英石 . 安德鲁斯 , 向西 何 , 衣架 爬坡道 , 中 - 萨里 , 沃尔顿 希思 , 花园 城市 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] - [klʌb] [æt; ət] [ˈrɔ:zɪn] ,  
**and the Engineers ' Club at Roslyn ,**  
和 这 工程师 - 俱乐部 在 罗丝琳 ,

圣安德鲁斯、韦斯特沃德霍、汉格山、萨里中部、沃尔顿希思、花园城和罗斯林工程师俱乐部，

[el] . [aɪ] . , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈaɪn] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**L . I . , when the light ceased to shine through the crack under the door ,**  
L . 我 . , 什么时候 这 光 停止 到 闪耀 通过 这 裂缝 在下面 这 门 ,  
李, 当光线不再从门缝下照射进来时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dʌl] [ˌɪnkrəˈdu:ləti][tu:; tə][ðə; ði] [rɪlɪˈzeɪən] [ðæt] [ðə; ði]  
**and he awoke with a sense of dull incredulity to the realisation that the**  
和 他 醒来 和 一个 感觉 的 乏味的 怀疑 到 这 实现 那 这  
[ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl]  
**occupants of the drawing - room had called it a day and that his vigil**  
居住者 的 这 绘画 - 房间 有 称为 它 一个 天 和 那 他的 守夜  
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**was over .**  
曾是 超过 .

他醒来时感到一阵茫然和难以置信，意识到客厅里的人们已经结束了一天的活动，他的守夜也结束了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?  
**But was it ?**  
但 曾是 它 ?

但事实真是如此吗？

[wʌns] [mɔ:r] [əˈlɜ:rt] , [sæm] [brˈkeɪm] [ˈkɔ:ʃəs] .  
**Once more alert , Sam became cautious .**  
一次 更多的 警报 , 山姆 成为 谨慎 .  
山姆再次警觉起来，变得谨慎起来。

[tru:] , [ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] , [bʌt; bət][dɪd] [ðæt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] -  
**True , the light seemed to be off , but did that mean anything in a country -**  
真的 , 这 光 似乎 到 是 离开 , 但 做过 那 意思是 任何事物 在 一个 国家 -  
[haʊs] ,  
**house ,**  
房子 ,

没错，灯好像关了，但这在乡间别墅里意味着什么呢？

[wer] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈstrɔʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [æt; ət][ɔ:l]  
**where people had the habit of going and strolling about the garden at all**  
在哪里 人们 有 这 习惯 的 去 和 漫步 关于 这 花园 在 全部  
[ˈaʊərz] ?  
**hours ?**  
小时 ?

人们习惯在任何时间去花园里散步的地方？

[ˈpra:bəbli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈpa:pɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .  
**Probably they were still popping about all over the place .**  
大概 他们 是 仍然 爆米花 关于 全部 超过 这 地方 .  
可能它们还在到处晃悠呢。

[æ̯t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈrɪskɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ler] .  
**At any rate , it was not worth risking coming out of his lair .**  
在 任何 速度 , 它 曾是 不是 值得 冒险 未来 出去 的 他的 巢穴 :

总之, 冒险离开他的巢穴是不值得的。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈwebstər] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [nɑːk] [æn; ən][ɔːl] -  
**He remembered that Webster had promised to come and knock an all -**  
他 记得 那 韦伯斯特 有 承诺 到 来 和 敲 一个 全部 -  
[klɪr] [ˈsɪgnəl][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .  
**clear signal on the door .**  
清除 信号 在 这 门 :

他记得韦伯斯特答应过要来敲门表示一切安全。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
**It would be safer to wait for that .**  
它 会 是 更安全 到 等待 为了 那 :

最好还是等等。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɑːk] .  
**But the moments went by , and there was no knock .**  
但 这 时刻 去 经过 , 和 那里 曾是 不 敲 :

但时间一分一秒地过去, 却没有人敲门。

[sæm] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [groʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .  
**Sam began to grow impatient .**  
山姆 开始 到 生长 不耐烦 :

山姆开始变得不耐烦了。

[ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] .  
**The last few minutes of waiting in a cupboard are always the hardest .**  
这 最后的 很少 分钟 的 等待 在 一个 橱柜 是 总是 这 最难 :

在橱柜里等待的最后几分钟总是最难熬的。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [əˈɡen] [ɪnˈtɜːrminəbli] .  
**Time seemed to stretch out again interminably .**  
时间 似乎 到 拉紧 出去 再次 无休止地 :

时间似乎又无休止地延长了。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [fʊt] - [steps] , [bʌt; bət] [ðæt] [led][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Once he thought he heard foot - steps , but that led to nothing .**  
一次 他 想法 他 听到 脚 - 步骤 , 但 那 引领 到 没有什么 :

他曾一度以为听到脚步声, 但后来却什么也没发现。

[ɪˈventʃuəli] , [ˈhævɪŋ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [stiːl] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]  
**Eventually , having strained his ears and finding everything still , he decided to**  
最终 , 拥有 紧张 他的 耳朵 和 寻找 一切 仍然 , 他 决定 到  
[teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .  
**take a chance .**  
拿 一个 机会 :

最后, 他竖起耳朵仔细听, 发现周围一片寂静, 于是决定冒险一试。

[hiː; hi] [fɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] , [ˈkɔːʃəsli] [ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː]  
**He fished in his pocket for the key , cautiously unlocked the door , opened it**  
他 钓鱼 在 他的 口袋 为了 这 钥匙 , 谨慎地 已解锁 这 门 , 打开 它  
[baɪ] [sloʊ] [ɪntʃɪz] ,  
**by slow inches ,**  
经过 慢的 英寸 ,

他摸索着口袋找到钥匙, 小心翼翼地打开门, 一点一点地挪动着。

[ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .  
**and peered out .**  
和 窥视 出去 :

然后向外窥视。



[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] ['blæknəs] .  
The room was in blackness .  
这 房间 曾是 在 黑

房间里一片漆黑。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sti:l] .  
The house was still .  
这 房子 曾是 仍然

房子里一片寂静。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] .  
All was well .  
全部 曾是 出色地

一切都很好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - ['prɪz(ə)nər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæ'stɪl] , [hi:; hi][bɪ'gæn]  
With the feeling of a life - prisoner emerging from the Bastille , he began  
和 这 感觉 的 一个 生活 - 囚犯 新兴 从 这 巴士底狱 , 他 开始  
[tu:; tə] [krɔ:l] ['stɪfli] ['fɔ:rwəd] :  
to crawl stiffly forward :  
到 爬行 僵硬地 向前 :

他感觉自己像个从巴士底狱里出来的终身监禁犯，开始僵硬地向前爬去：

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ɪ'vents] [ə'kɜ:rd] [wɪt]  
and it was just then that the first of the disturbing events occurred which  
和 它 曾是 只是 然后 那 这 第一的 的 这 令人不安 活动 发生 哪个  
[wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [naɪt] ['memərəb(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
were to make this night memorable to him :  
是 到 制作 这 夜晚 难忘 到 他 :

就在这时，发生了第一件令他感到不安的事情，这件事将使这个夜晚成为他难忘的回忆。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rætl sneɪk] ['sʌd(ə)nli] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ,  
Something like a rattlesnake suddenly went off with a whirr , and his head ,  
某物 喜欢 一个 响尾蛇 突然 去 离开 和 一个 呼呼 , 和 他的 头 ,  
突然，像响尾蛇一样的东西呼啸着窜了出去，他的头，

[ dʒə:kiŋ ] [ʌp] , [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pi'ænoʊ] .  
jerking up , collided with the piano :  
抽搐 向上 , 碰撞 和 这 钢琴 :

猛地站起身，撞到了钢琴上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] ['kʊku:] - [klo:k] , [wɪt] [naʊ] , [hævɪŋ] [klɪrd] [ɪts] [θroʊt] [æz; əz][wʌz; wəz]  
It was only the cuckoo - clock , which now , having cleared its throat as was  
它 曾是 仅有的 这 布谷鸟 - 钟 , 哪个 现在 , 拥有 已清除 它是 喉 作为 曾是  
[ɪts] ['kʌstəm] [bɪ'fɔ:r] ['straɪkɪŋ] ,  
its custom before striking ,  
它是 风俗 前 引人注目 ,

只有那座布谷鸟钟，它像往常一样清了清嗓子，然后开始敲响。

[prə'si:did] [tu:; tə] [kʌk] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ræpɪd] [sək'seɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [səb'saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]  
proceeded to cuck eleven times in rapid succession before subsiding with another  
继续 到 绿帽 十一 时代 在 迅速的 演替 前 消退 和 其他  
[ræt(ə)] :  
rattle :  
嘎嘎作响 :

在发出另一声嘎嘎声后，他迅速连续发出十一次“绿帽”声：

[bʌt; bət][tu:; tə][sæm][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
but to Sam it sounded like the end of the world .  
但 到 山姆 它 听起来 喜欢 这 结尾 的 这 世界 :

但对山姆来说，这听起来像是世界末日。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [mə'sa:ʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [bru:zd] [skʌl] .  
**He sat in the darkness , massaging his bruised skull .**  
他 卫星 在 这 黑暗 , 按摩 他的 瘀伤 颅骨 .

他坐在黑暗中，揉着自己淤青的头骨。

[hɪz; ɪz] [ʰəʊərz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bəd] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**His hours of imprisonment in the cupboard had had a bad effect on his**  
他的 小时 的 监禁 在 这 橱柜 有 有 一个 坏的 影响 在 他的  
[nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,  
**nervous system ,**  
紧张的 系统 ,

他在橱柜里被囚禁的几个小时对他的神经系统造成了不良影响。

[ænd; ænd][hi:; hi][væsə,lertɪd] [brɪtwi:n] [terz] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə][get]  
**and he vacillated between tears of weakness and a militant desire to get**  
和 他 摇摆不定 之间 眼泪 的 弱点 和 一个 好战分子 欲望 到 得到  
[æt; ət][ðə; ði] ['kʊku:] - [klɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .  
**at the cuckoo - clock with a hatchet .**  
在 这 布谷鸟 - 钟 和 一个 斧头 .

他一会儿流露出软弱的泪水，一会儿又燃起用斧头砍倒布谷鸟钟的强烈欲望。

[hi:; hi][felt] [ðæt][aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self]  
**He felt that it had done it on purpose and was now chuckling to itself**  
他 毛毡 那 它 有 完毕 它 在 目的 和 曾是 现在 轻笑 到 本身  
[ɪn] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊərəti] .  
**in fancied security .**  
在 幻想 安全 .

他觉得这是它故意为之，现在正得意洋洋地窃笑。

[fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi][reɪdʒd] ['saɪləntli] ,  
**For quite a minute he raged silently ,**  
为了 相当 一个 分钟 他 愤怒 默默 ,

他默默地怒吼了足足一分钟。

[ænd; ænd] ['eni] ['kʊku:] - [klɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]  
**and any cuckoo - clock which had strayed within his reach would have had**  
和 任何 布谷鸟 - 钟 哪个 有 迷路了 之内 他的 抵达 会 有 有  
[ə; eɪ][bəd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**a bad time of it .**  
一个 坏的 时间 的 它 .

任何落入他触手可及之处的布谷鸟钟都会遭遇不幸。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd] .  
**Then his attention was diverted .**  
然后 他的 注意力 曾是 改道 .

然后他的注意力被转移了。

[soʊ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [wʌz; wəz][sæm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ven'detə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑ:k] [ðæt] [noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]  
**So concentrated was Sam on his private vendetta with the clock that no ordinary**  
所以 集中 曾是 山姆 在 他的 私人的 复仇 和 这 钟 那 不 普通的  
[ˈhæpənɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][dɪ'strækt][hɪm; ɪm] .  
**happening would have had the power to distract him .**  
发生 会 有 有 这 力量 到 转移 他 .

山姆一心想着和那只钟的私人恩怨，任何寻常的事情都无法分散他的注意力。

[wʌt] [ə'kɜ:rd] [naʊ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk]  
**What occurred now was by no means ordinary , and it distracted him like**  
什么 发生 现在 曾是 经过 不 方法 普通的 , 和 它 愣 他 喜欢  
[æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] [ʃɑ:k] .  
**an electric shock .**  
一个 电的 震惊 .

现在发生的事情绝非寻常，它像触电一样让他心神不宁。

[æz; əz][hi;; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**As he sat on the floor** ,  
作为 他 卫星 在 这 地面 ,

他坐在地板上，

[ˈpæsɪŋ] [ə; ei][ˈtendər][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [eg] - [ˈjeɪpt] [bʌmp] [wɪt] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [brɪˈɡʌn] [tu;; tə]  
**passing a tender hand over the egg - shaped bump which had already begun to**  
通过 一个 投标 手 超过 这 蛋 - 形状 撞 哪个 有 已经 开始 到

[ˈmænɪfest] [ɪtˈself] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [her] ,  
**manifest itself beneath his hair** ,  
显现 本身 下面 他的 头发 ,

他用温柔的手轻轻抚过头发下已经开始显现的蛋形肿块，

[ˈsʌmθɪŋ] [kʊld][ænd; ənd] [wet] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**something cold and wet touched his face** ,  
某物 寒冷的 和 湿的 感动 他的 脸 ,

有什么冰冷湿润的东西碰到了他的脸，

[ænd; ənd] [ˈpærəlaɪzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [kəmˈpli:tli] [bəuθ] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] [ðæt][hi;; hi][dɪd][nɑ:t]  
**and paralysed him so completely both physically and mentally that he did not**  
和 瘫痪 他 所以 完全地 两个都 身体 和 精神上 那 他 做过 不是

[mu:v] [ə; ei] [ˈmʌs(ə)l] [bʌt; bət][dʒʌst] [kənˈdʒi:lɪd] [wer] [hi;; hi][sæt][ˈɪntu:][ə; ei][ˈsɑ:lɪd] [blɑ:k] [ʌv; əv][aɪs] .  
**move a muscle but just congealed where he sat into a solid block of ice** .  
移动 一个 肌肉 但 只是 凝固 在哪里 他 卫星 进入 一个 坚硬的 堵塞 的 冰 .

这使他身心完全瘫痪，一动不动，只是僵硬地凝结成一块冰。

[hi;; hi] [felt] [ˈveɪgli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] .  
**He felt vaguely that this was the end** .  
他 毛毡 依稀 那 这 曾是 这 结尾 .

他隐约觉得，这就是结局了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stɑ:pt] [ˈbi:tɪŋ] [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈti:][ˈevər] [ˈstɑ:tɪŋ]  
**His heart stopped beating and he simply could not imagine it ever starting**  
他的 心 停止 殴打 和 他 简单地 可以 不是 想象 它 曾经 开始

[əˈgen] ,  
**again** ,  
再次 ,

他的心脏停止了跳动，他根本无法想象心脏还能再次跳动。

[ænd; ənd] , [ɪf] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [rɪˈfju:zɪz] [tu;; tə] [bi:t] , [wʌt] [hoʊp][ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ?  
**and , if your heart refuses to beat , what hope is there for you ?**  
和 , 如果 你的 心 拒绝 到 打 , 什么 希望 是 那里 为了 你 ?

如果你的心脏停止跳动，你还有什么希望呢？

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,  
**At this moment something heavy and solid struck him squarely in the chest** ,  
在 这 片刻 某物 重的 和 坚硬的 击 他 完全 在 这 胸部 ,

[ˈroʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .  
**rolling him over** .  
滚动 他 超过 .

就在这时，一个沉重而坚硬的东西正中他的胸口，把他打翻在地。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈgɜ:gəld] [æzˈmæt.ɪ.kli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .  
**Something gurgled asthmatically in the darkness** .  
某物 咕噜咕噜 哮喘性 在 这 黑暗 .

黑暗中传来一阵类似哮喘的咕噜声。

[ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈɡæən][tu;; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈekstəsi] :  
**Something began to lick his eyes , ears , and chin in a sort of ecstasy** :  
某物 开始 到 舔 他的 眼睛 , 耳朵 , 和 下巴 在 一个 种类 的 狂喜 :

有什么东西开始舔舐他的眼睛、耳朵和下巴，让他感到一阵狂喜：

[ænd; ɐnd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [aʊt] ; [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈbʊldɔ:g] .  
" **and** , **clutching out** , **he found his arms full of totally unexpected bulldog** .  
和 , 紧握 出去 , 他 成立 他的 武器 满的 的 完全 意外 斗牛犬 .  
他伸手去抓, 却发现自己怀里抱着一只完全出乎意料的斗牛犬。

" [get] [aʊt] !  
" **Get out !**  
" 得到 出去 !  
“出去!

" [ˈwɪspəd] [sæm] [ˈtensli] , [rɪˈklʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .  
" **whispered Sam tensely , recovering his faculties with a jerk** .  
" 低声说道 山姆 紧张地 , 恢复中 他的 学院 和 一个 混蛋 .  
“萨姆紧张地低声说道, 猛地回过神来。

" [goʊ] [əˈweɪ] !  
" **Go away !**  
" 去 离开 !  
“离开!

" [smɪθ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **Smith took the opportunity of his lips having opened to lick the roof of his**  
" 史密斯 采取 这 机会 的 他的 嘴唇 拥有 打开 到 舔 这 屋顶 的 他的  
[maʊθ] .  
**mouth** .  
嘴 .  
“史密斯趁着嘴唇张开的机会, 舔了舔上颚。”

[ˈsmɪθs] [ˈætɪtu:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈprɑ:vɪdəns] [ɪn][ɪts] [ɔ:l] - [ˈsi:ɪŋ] [ˈwɪzdəm] [hæd; həd]  
**Smith's attitude in the matter was that providence in its all - seeing wisdom had**  
史密斯 态度 在 这 事情 曾是 那 普罗维登斯 在 它是全部 - 看到 智慧 有  
[sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈlʌktəntli] [bɪn]  
**sent him a human being at a moment when he had reluctantly been**  
发送 他 一个 人类 存在 在 一个 片刻 什么时候 他 有 勉强 到过  
[kəmˈpeld] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈædʒʌŋkts]  
**compelled to reconcile himself to a total absence of such indispensable adjuncts**  
被迫 到 调和 他自己 到 一个 全部的 缺席 的 这样的 必不可少 附属品  
[tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ,  
**to a good time** ,  
到 一个 好的 时间 ,  
史密斯对此事的态度是, 全知全能的上帝在他不得不勉强接受完全缺乏这些美好时光不可或缺的附属品时, 派了一个人  
类来到他身边。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ˈrevəlz] [maɪt] [kəˈmens] .  
" **and that now the revels might commence** .  
和 那 现在 这 揭秘 可能 开始 .  
现在, 狂欢可能要开始了。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [trɒtɪd] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dɪsˈkɑ:nsələt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ˈæftər]  
**He had just trotted downstairs in rather a disconsolate frame of mind after**  
他 有 只是 小跑 楼下 在 相当 一个 沮丧的 框架 的 头脑 后  
[ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈwebstəz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔ:r] ,  
**waiting with no result in front of Webster's bedroom door** ,  
等待 和 不 结果 在 正面 的 韦氏词典 卧室 门 ,  
在韦伯斯特的卧室门口等了很久, 没有任何结果, 他垂头丧气地跑下楼来。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əl] [tri:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][mæn] ,  
" **and it was a real treat to him to meet a man** ,  
和 它 曾是 一个 真实的 对待 到 他 到 见面 一个 男人 ,  
对他来说, 能遇到一位男士真是一件幸事。

[ɪˈspeʃəli] [wʌn] [ˈsi:tɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:lɪ][ænd; ənd][ˈsoʊʃəb(ə)l] [ˈmænər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**especially one seated in such a jolly and sociable manner on the floor** .  
尤其 一 坐着 在 这样的 一个 快乐的 和 善于交际的 方式 在 这 地面 :  
尤其是一个人以如此欢快、健谈的方式坐在地板上。

[hi:; hi] [ˈwelkəmd] [sæm][laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [frend] .  
**He welcomed Sam like a long - lost friend** .  
他 欢迎 山姆 喜欢 一个 长的 - 丢失的 朋友 :  
他像迎接久别重逢的老朋友一样欢迎萨姆。

[bɪˈtwi:n] [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhju:mənz ] [hu:] [prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɔ:g] - [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd]  
**Between Smith and the humans who provided him with dog - biscuits and**  
之间 史密斯 和 这 人类 WHO 假如 他 和 狗 - 饼干 和  
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [keɪks] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]  
**occasionally with sweet cakes there had always existed a state of**  
偶尔 和 甜的 蛋糕 那里 有 总是 存在 一个 状态 的  
[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [rɪˈmu:v] .  
**misunderstanding which no words could remove** .  
误解 哪个 不 字 可以 消除 :  
史密斯和那些给他提供狗饼干，偶尔还提供甜蛋糕的人类之间，一直存在着一种无法用言语消除的误解。

[ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mənz ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] .  
**The position of the humans was quite clear** .  
这 位置 的 这 人类 曾是 相当 清除 :  
人类的立场非常明确。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [smɪθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi](ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [streɪt] [wa:tʃ] - [dɔ:g] [ˈtɪkɪt] .  
**They had elected Smith to his present position on a straight watch - dog ticket** .  
他们 有 当选 史密斯 到 他的 展示 位置 在 一个 直的 手表 - 狗 票 :  
他们选举史密斯担任目前的职位，完全是出于监督者的立场。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔ:gz] [hu:] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [seɪv]  
**They expected him to be one of those dogs who rouse the house and save**  
他们 预期的 他 到 是 一 的 那些 狗 WHO 唤醒 这 房子 和 节省  
[ðə; ði] [spu:nz] .  
**the spoons** .  
这 勺子 :

他们以为他会像那些吵醒全家人、把勺子都捡起来的狗一样。

[ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][pɪn] [ˈbɜ:rglər] [baɪ][ðə; ði][leg][ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [pəˈli:s]  
**They looked to him to pin burglars by the leg and hold on till the police**  
他们 看起来 到 他 到 别针 窃贼 经过 这 腿 和 抓住 在 直到 这 警察  
[əˈraɪvd] .  
**arrived** .  
到达的 :  
他们指望他能按住窃贼的腿，直到警察赶到。

[smɪθ] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t][græsp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**Smith simply could not grasp such an attitude of mind** .  
史密斯 简单地 可以 不是 抓牢 这样的 一个 态度 的 头脑 :  
史密斯根本无法理解这种心态。

[hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈwɪndəlz] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [haʊs] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [klʌb] ,  
**He regarded Windles not as a private house but as a social club** ,  
他 认为 温德尔斯 不是 作为 一个 私人的 房子 但 作为 一个 社会的 俱乐部 ,  
他把温德尔斯庄园看作一个社交俱乐部，而不是私人住宅。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz]   [ˈʌtərli]   [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː]   [ˈeni]   [ˈdɪfrəns]   [bɪˈtwiːn]   [ðə; ði][ˈhjuːmən]   [ˈbiːɪŋs]   [hiː; hi]  
**and was utterly unable to see any difference between the human beings he**  
和 曾是 完全地 无法 到 看 任何 不同之处 之间 这 人类 生物 他  
[nuː]   [ænd; ʌnd][ðə; ði][stˈreɪndʒəz]   [huː]   [draːpt]   [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪt]   [tʃæt]   [ˈæftər][ðə; ði]   [pleɪs]   [wʌz; wəz]  
**knew and the strangers who dropped in for a late chat after the place was**  
知道 和 这 陌生人 WHO 掉落 在 为了 一个 晚的 聊天 后 这 地方 曾是  
[lɒkt]   [ʌp] .  
**locked up .**  
已锁定 向上 .

他完全看不出自己认识的人和到店门关门后进来闲聊的陌生人之间有什么区别。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]   [ɪnˈtenʃ(ə)n]   [ʌv; əv]   [ˈbaɪɪŋ]   [sæm] .  
**He had no intention of biting Sam .**  
他 有 不 意图 的 咬 山姆 .  
他并没有咬萨姆的意图。

[ðə; ði][aɪˈdiːə]   [ˈnevər]   [ˈentərd]   [hɪz; ɪz]   [hed] .  
**The idea never entered his head .**  
这 主意 绝不 进入 他的 头 .  
他从未想过这个问题。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt]   [wʌt]   [hiː; hi]   [felt]   [əˈbaʊt]   [sæm][wʌz; wəz]   [ðæt]   [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]   [ʌv; əv]  
**At the present moment what he felt about Sam was that he was one of**  
在 这 展示 片刻 什么 他 毛毡 关于 山姆 曾是 那 他 曾是 一 的  
[ðə; ði]   [best]   [ˈfeləʊz]   [hiː; hi][hæd; həd]   [ˈevər]   [met]   [ænd; ʌnd]   [ðæt]   [hiː; hi]   [lʌvd]   [hɪm; ɪm]   [laɪk]   [ə; eɪ]   [ˈbrʌðər] .  
**the best fellows he had ever met and that he loved him like a brother .**  
这 最好的 伙伴们 他 有 曾经 遇见 和 那 他 喜爱 他 喜欢 一个 兄弟 .  
此刻，他对萨姆的感受是，萨姆是他见过的最好的人之一，他像爱兄弟一样爱他。

[sæm] ,   [ɪn][hɪz; ɪz]   [ˈʌnˈnəːvd]   [steɪt] ,   [kʊd; kəd][naːt]   [brɪŋ]   [hɪmˈself]   [tuː; tə]   [fer]   [ðiːz]   [ˈeɪmiəb(ə)]  
**Sam , in his unnerved state , could not bring himself to share these amiable**  
山姆 , 在 他的 不安 状态 , 可以 不是 带来 他自己 到 分享 这些 可亲  
[ˈsentɪmənts] .  
**sentiments .**  
情感 .  
山姆当时情绪激动，无法表达这些友好的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz]   [ˈθɪŋkɪŋ]   [ˈbɪtərli]   [ðæt]   [ˈwebstər]   [maɪt]   [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]   [ɪnˈtelɪdʒəns]   [tuː; tə]  
**He was thinking bitterly that Webster might have had the intelligence to**  
他 曾是 思维 苦涩地 那 韦伯斯特 可能 有 有 这 智力 到  
[wɔːrɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]   [ˈbʊldɔːgz]   [ɑːn][ðə; ði]   [ˈpremɪsɪz] .  
**warn him of bulldogs on the premises .**  
警告 他 的 斗牛犬 在 这 前提 .  
他懊恼地想，韦伯斯特本可以有足够的智慧警告他，这地方有斗牛犬出没。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]   [ˈwʊlən]   -   [ˈhedɪd]   [θɪŋ]   [ˈfeləʊz]   [dɪd] ,   [ˌfəˈgetɪŋ]   [ˌfæktɪs]   [laɪk]  
**It was just the sort of woollen - headed thing fellows did , forgetting facts like**  
它 曾是 只是 这 种类 的 羊毛 - 标题 事物 伙伴们 做过 , 遗忘 事实 喜欢  
[ðæt] .  
**that .**  
那 .  
这是些头脑简单的家伙会做的事，他们会忘记这样的事实。

[hiː; hi]   [ˈskræmbld]   [ˈstɪfli]   [tuː; tə][hɪz; ɪz]   [fiːt]   [ænd; ʌnd]   [traɪd]   [tuː; tə]   [pɪrs]   [ðə; ði]   [ˈdɑːrkənəs]   [ðæt]   [ˌhemd]  
**He scrambled stiffly to his feet and tried to pierce the darkness that hemmed**  
他 打乱 僵硬地 到 他的 脚 和 尝试 到 刺穿 这 黑暗 那 包边  
[hɪm; ɪm][ɪn] .  
**him in .**  
他 在 .  
他僵硬地站起身，试图刺破笼罩着他的黑暗。

[hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [smɪθ] , [huː] [ˈsnʌfəld] [ˈspɔːtɪvli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] ,  
He ignored Smith , who snuffled sportively about his ankles ,  
他 忽略 史密斯 , WHO 哼哼 体育精神 关于 他的 脚踝 ,  
他没理会史密斯, 史密斯只是好玩地嗅了嗅自己的脚踝。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [les] [blæk] [ˈɑːblɔːŋ] [wɪt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɔːr]  
and made for the slightly less black oblong which he took to be the door  
和 制成 为了 这 轻微地 较少的 黑色的 长方形 哪个 他 采取 到 是 这 门  
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .  
leading into the hall .  
领导 进入 这 大厅 .  
于是他走向了颜色略浅的长方形物体, 他认为那是通往大厅的门。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈwerəli] ,  
He moved warily ,  
他 已搬 谨慎地 ,  
他小心翼翼地移动着。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈwerəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] [ˈkænənɪŋ] [ˈɪntuː][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʌpˈsetɪŋ]  
but not warily enough to prevent him cannoning into and almost upsetting  
但 不是 谨慎地 足够的 到 防止 他 炮击 进入 和 几乎 缴  
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪs] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .  
a small table with a vase on it .  
一个 小的 桌子 和 一个 花瓶 在 它 .  
但他不够谨慎, 以至于撞翻了一张放着花瓶的小桌子, 差点儿把桌子掀翻。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [rɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪs] [dʒʌmpt] ,  
The table rocked and the vase jumped ,  
这 桌子 摇滚 和 这 花瓶 跳了起来 ,  
桌子摇晃, 花瓶也跟着跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][sæm] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]  
and the first bit of luck that had come to Sam that night was when he  
和 这 第一的 少量 的 运气 那 有 来 到 山姆 那 夜晚 曾是 什么时候 他  
[riːtʃt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] [ænd; ənd] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]  
reached out at a venture and caught it just as it was about to  
达到 出去 在 一个 风险投资 和 捕捉 它 只是 作为 它 曾是 关于 到  
[baʊnd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrpi] .  
bound on to the carpet .  
边界 在 到 这 地毯 .  
当晚, 萨姆遇到的第一个幸运儿是, 他伸手去抓一只即将跳到地毯上的猫, 正好把它抓住了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈʃeɪkɪŋ] .  
He stood there , shaking .  
他 站立 那里 , 摇晃 .  
他站在那里, 浑身颤抖。

[ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][kəʊld] .  
The narrowness of the escape turned him cold .  
这 狭窄 的 这 逃脱 转向 他 寒冷的 .  
逃生之路的狭窄让他感到一阵寒意。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] ,  
If he had been an instant later ,  
如果 他 有 到过 一个 立即的 之后 ,  
如果他晚到片刻,

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kræʃ] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsliːpɪŋ] [ˈhaʊzɪz] .  
there would have been a crash loud enough to wake a dozen sleeping houses .  
那里 会 有 到过 一个 碰撞 大声 足够的 到 唤醒 一个 打 睡眠 房屋 .  
当时的巨响足以惊醒十几户人家的熟睡房屋。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][gʊv][ɑ:n] .

This sort of thing could not go on .  
这 种类 的 事物 可以 不是 去 在 :

这种事不能再继续下去了。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪt] .

He must have light .  
他 必须 有 光 :

他一定有光。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪsk] :

It might be a risk :

这可能存在风险:

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [ʌp'sterz] ['si:ɪŋ] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

there might be a chance of somebody upstairs seeing it and coming down  
那里 可能 是 一个 机会 的 某人 楼上 看到 它 和 未来 向下

[tu:; tə] [ɪn'vestɪɡət] :

to investigate :

有可能楼上有人看到后下来查看:

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] .

but it was a risk that must be taken .  
但 它 曾是 一个 风险 那 必须 是 已采取 :

但这是必须承担的风险。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][gʊv][ɑ:n] [ 'stʌmblɪŋ ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['dɑ:rkənəs] ['eni] [lɔ:ŋɡər] .

He declined to go on stumbling about in this darkness any longer .  
他 拒绝 到 去 在 踉跄 关于 在 这 黑暗 任何 更长 :

他不愿意再继续在这片黑暗中摸索前行了。

[hi:; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɪt] ,

He groped his way with infinite care to the door , on the wall adjoining which ,  
他 摸索 他的 方式 和 无限 关心 到 这 门 , 在 这 墙 相邻的 哪个 ,

他小心翼翼地摸索着来到门前, 门旁边的墙上,

[hi:; hi] [pri'zʊmd] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] [swɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] .

he presumed , the electric - light switch would be .  
他 假定 , 这 电的 - 光 转变 会 是 :

他推测, 那应该是电灯开关。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [bɪn] [ɪn'saɪd] ['wɪndəlz] ,

It was nearly ten years since he had last been inside Windles ,  
它 曾是 几乎 十 年 自从 他 有 最后的 到过 里面 温德尔斯 ,

距离他上次进入温德尔斯已经过去了近十年。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [prə'gresɪv] [eɪdʒ][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]

and it never occurred to him that in this progressive age even a woman like  
和 它 绝不 发生 到 他 那 在 这 进步 年龄 甚至 一个 女士 喜欢

[hɪz; ɪz] [ænt] ['ædələɪn] ,

his aunt Adeline ,  
他的 阿姨 阿德琳 ,

他从未想到, 在这个进步的时代, 即使像他姑姑阿德琳这样的女人,

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

of whom he could believe almost anything ,  
的 谁 他 可以 相信 几乎 任何事物 ,

他几乎可以相信任何人的话,



[wʊd] [sti:l] [bi:; bi:] [ˈju:ziŋ] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l] - [læmps][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˌlu:miˈneɪʃn] .  
**would still be using candles and oil - lamps as a means of illumination** .  
会 仍然 是 使用 蜡烛 和 油 - 灯 作为 一个 方法 的 照明 .  
仍然会使用蜡烛和油灯作为照明工具。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [daʊt] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][moʊst] [ˈhaʊzɪz] ,  
**His only doubt was whether the switch was where it was in most houses** ,  
他的 仅有的 怀疑 曾是 无论 这 转变 曾是 在哪里 它 曾是 在 最多 房屋 ,  
[nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**near the door** .  
靠近 这 门 .  
他唯一怀疑的是，开关是否像大多数房子里那样位于门附近。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ɑ:d] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɑ:b] ,  
**It is odd to reflect that , as his searching fingers touched the knob** ,  
它 是 奇怪的 到 反映 那 , 作为 他的 搜索 手指 感动 这 旋钮 ,  
奇怪的是，当他摸索的手指触碰到旋钮时，  
[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [keɪm] [tu:; tə][ˈsæmjʊəl] [ˈma:ləʊ] .  
**a delicious feeling of relief came to Samuel Marlowe** .  
一个 可口的 感觉 的 宽慰 来了 到 塞缪尔 马洛 .  
塞缪尔·马洛感到一阵轻松愉悦的解脱。

[ðɪs] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [jʌŋ] [mæn] [ˈæktʃuəli] [felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər]  
**This misguided young man actually felt at that moment that his troubles were over**  
这 错误的 年轻的 男人 实际上 毛毡 在 那 片刻 那 他的 麻烦 是 超过  
.  
.  
.  
这个误入歧途的年轻人当时真的以为他的麻烦已经结束了。

[hi:; hi] [ˈpɑ:zətɪvli] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [θʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd] [ʃʌvd] .  
**He positively smiled as he placed a thumb on the knob and shoved** .  
他 积极地 微笑 作为 他 放置 一个 拇指 在 这 旋钮 和 推搡 .  
他面带微笑，用拇指按住旋钮，用力一推。  
[hi:; hi] [ʃʌvd] [ˈstrɔ:ŋli] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:rpli] ,  
**He shoved strongly and sharply** ,  
他 推搡 强烈 和 尖锐地 ,  
他用力猛推了一下，

[ænd; ənd] [ɪnstənˈteɪniəsli] [ðer; ðər] [li:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ə; eɪ] [bler] [ʌv; əv]  
**and instantaneously there leaped at him out of the darkness a blare of**  
和 瞬间 那里 跳跃 在 他 出去 的 这 黑暗 一个 喧嚣 的  
[ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔ:rdəd] [maɪnd] [kwɔ:t] [ˈsɑ:lɪd] .  
**music which appeared to his disordered mind quite solid** .  
音乐 哪个 出现 到 他的 混乱 头脑 相当 坚硬的 .  
突然间，黑暗中迸发出一阵刺耳的音乐，在他混乱的头脑中显得无比真实。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ræp] [ɪtˈself] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**It seemed to wrap itself round him** .  
它 似乎 到 裹 本身 圆形的 他 .  
它似乎将他包裹了起来。  
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .  
**It was all over the place** .  
它 曾是 全部 超过 这 地方 .  
到处都是杂乱无章的东西。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪˈnstənt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [wʌn][væst] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv] [tɑ:stɪs] " [ˌɡʊdˈbaɪ] .  
**In a single instant the world had become one vast bellow of Tosti's " Goodbye** .  
在 一个 单身的 立即的 这 世界 有 变得 一 广阔的 下面 的 托斯蒂餐厅 " 再见 .  
一瞬间，整个世界都变成了托斯蒂那句“再见”的巨大呐喊。

" [haʊ] [bɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈfroʊz(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] :  
" **How long he stood there , frozen , he did not know :**  
" 如何 长的 他 站立 那里 , 冷冻 , 他 做过 不是 知道 :

他不知道自己僵在那里站了多久:

[nɔːr][kæn; kən][wʌn] [seɪ] [haʊ] [bɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər]  
**nor can one say how long he would have stood there had nothing further**  
也不 能 一 说 如何 长的 他 会 有 站立 那里 有 没有什么 更远  
[kʌm] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ['els,wer] .  
**come to invite his notice elsewhere .**  
来 到 邀请 他的 注意 别处 .

也无法说, 如果没有其他事情引起他的注意, 他会在那里站多久。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] , ['draʊnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪmˈpraːmptuː]['kɑːnsərt] , [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm]  
**But , suddenly , drowning even the impromptu concert , there came from**  
但 , 突然 , 溺水 甚至 这 即兴 音乐会 , 那里 来了 从  
[ˈsʌmwer] [ʌpˈsterz] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] ,  
**somewhere upstairs the roar of a gun ,**  
某处 楼上 这 吼 的 一个 枪 ,

但突然间, 楼上传来一声枪响, 盖过了原本的即兴音乐会。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] , [ˈsæmz] ['rɪdʒɪd] [lɪmz] [rɪˈlækst] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ækˈtɪvəti]  
**and , when he heard that , Sam's rigid limbs relaxed and a violent activity**  
和 , 什么时候 他 听到 那 , 山姆的 死板的 四肢 轻松 和 一个 暴力 活动  
[dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**descended upon him :**  
下降 之上 他 .

听到这话, 萨姆僵硬的四肢放松下来, 一阵剧烈的活动袭来。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['lɒkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] -  
**He bounded out into the hall , looking to right and to left for a hiding -**  
他 有界 出去 进入 这 大厅 , 寻找 到 正确的 和 到 左边 为了 一个 隐藏 -  
[plɜːs] .  
**place :**  
地方 .

他冲出走廊, 左右张望, 寻找藏身之处。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]  
**One of the suits of armour which had been familiar to him in his boyhood**  
一 的 这 西装 的 盔甲 哪个 有 到过 熟悉的 到 他 在 他的 童年  
[luːmd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**loomed up in front of him ,**  
迫近 向上 在 正面 的 他 ,

他童年时熟悉的一套盔甲出现在他面前,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n [ʌv; əv] [haʊ] ,  
**and with the sight came the recollection of how ,**  
和 和 这 视线 来了 这 回忆 的 如何 ,

眼前的景象唤起了我对往事的回忆,

[wen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['wɪndəlz] ,  
**when a mere child on his first visit to Windles ,**  
什么时候 一个 仅仅 孩子 在 他的 第一的 访问 到 温德尔斯 ,

当他还是个孩子, 第一次来到温德尔斯时,

['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['juːstəs] ,  
**playing hide and seek with his cousin Eustace ,**  
玩耍 隐藏 和 寻找 和 他的 表哥 尤斯塔斯 ,

他和表弟尤斯塔斯玩捉迷藏

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [him'self] [ɪn'saɪd] [ðɪs] [ˈveri] [su:t][ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈbæfəld]  
**he had concealed himself inside this very suit and had not only baffled**  
他 有 暗 他自己 里面 这 非常 套装 和 有 不是 仅有的 困惑  
[ˈju:stəs] [θru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈsʌmə] [ˈi:vniŋ] [bʌt; bət][hæd; həd] [wu:nd] [ʌp][baɪ][ˈɔ:lmoust] [skeəriŋ]  
**Eustace through a long summer evening but had wound up by almost scaring**  
尤斯塔斯 通过 一个 长的 夏天 晚上 但 有 伤口 向上 经过 几乎 吓人  
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] [baɪ] [ˈbu:ɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmit] .  
**him into a decline by booing at him through the vizor of the helmet .**  
他 进入 一个 衰退 经过 嘘声 在 他 通过 这 面颊 的 这 头盔 .

他把自己藏在这身衣服里，不仅让尤斯塔斯在一个漫长的夏夜里感到困惑，而且最后还透过头盔的面罩向他发出嘘声，几乎把他吓得退缩了。

[ˈhæpi] [deɪz] , [ˈhæpi] [deɪz] !  
**Happy days , happy days !**  
快乐的 天 , 快乐的 天 !

好日子，好日子！

[hi:; hi] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði][su:t][ʌv; əv] [ˈɑ:rmər] .  
**He leaped at the suit of armour .**  
他 跳跃 在 这 套装 的 盔甲 .

他扑向了那套盔甲。

[ðə; ði] [ˈhelmit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:]  
**The helmet was a tight fit , but he managed to get his head into it**  
这 头盔 曾是 一个 紧的 合身 , 但 他 管理 到 得到 他的 头 进入 它  
[æt; ət][læst] ,  
**at last ,**  
在 最后的 ,

头盔有点紧，但他最终还是把头戴了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈru:miˈrəʊmi] .  
**and the body of the thing was quite roomy .**  
和 这 身体 的 这 事物 曾是 相当 宽敞 .

而且它的机身内部空间相当宽敞。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ! " [sed] [sæm] .  
**" Thank heaven ! " said Sam .**  
" 感谢 天堂 ! " 说 山姆 .

“谢天谢地！”萨姆说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈkʌmfteɪbəl; ˈkʌmfərtəbəl] , [bʌt; bət] [ˈkʌmfərt] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈpraɪmeri]  
**He was not comfortable , but comfort just then was not his primary**  
他 曾是 不是 舒服的 , 但 舒适 只是 然后 曾是 不是 他的 基本的  
[ni:d] .  
**need .**  
需要 .

他当时感觉不太舒服，但舒服并不是他最主要的需求。

[smɪθ] , [ðə; ði] [ˈbʊldɔ:g] , [wel] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [sæt] [daʊn] ,  
**Smith , the bulldog , well satisfied with the way things had happened , sat down ,**  
史密斯 , 这 斗牛犬 , 出色地 使满意 和 这 方式 事物 有 发生 , 卫星 向下 ,  
[ˈwɪ:zɪŋ] [ˈslɑ:tlɪ] , [tu:; tə][əˈweɪt] [dɪˈveləpmənts] . [fɔ:r]  
**wheezing slightly , to await developments . 4**  
喘息 轻微地 , 到 等待 发展 . 4

略微喘息着，等待事态发展。4

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [b:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .  
**He had not long to wait .**  
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] ['naɪsli] .  
**In a few minutes the hall had filled up nicely .**  
在 一个 很少 分钟 这 大厅 有 已填 向上 很好 .

几分钟后，大厅里就坐满了人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ 'mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] - [sli:vz] , [ 'mɪstər] . [ 'benɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑ:məz]  
**There was Mr . Mortimer in his shirt - sleeves , Mr . Bennett in his pyjamas**  
那里 曾是 先生 . 莫蒂默 在 他的 衬衫 - 袖子 , 先生 . 贝内特 在 他的 睡衣  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'dresɪŋ] - [gaʊn] ,  
**and a dressing - gown ,**  
和 一个 敷料 - 袍 ,

莫蒂默先生穿着衬衫，贝内特先生穿着睡衣和睡袍。

[ 'mɪsɪz] . [ 'hɪɡnet] [ɪn][ə; eɪ] [ 'trævəlɪŋ] [ 'kɑ:stu:m] , [dʒeɪn] [ 'hʌbərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ 'elɪfənt] - [ɡʌn] ,  
**Mrs . Hignett in a travelling costume , Jane Hubbard with her elephant - gun ,**  
太太 . 希格内特 在 一个 旅行 戏服 , 简 哈伯德 和 她 大象 - 枪 ,  
[ænd; ənd] [ 'bɪli] [ɪn][ə; eɪ] [ 'dɪnər] [dres] .  
**and Billie in a dinner dress .**  
和 比莉 在 一个 晚餐 裙子 .

希格内特夫人穿着旅行服，简·哈伯德拿着她的猎象枪，比莉穿着晚礼服。

[smɪθ] [ 'welkəmd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪm'pɑ:rʃəli] .  
**Smith welcomed them all impartially .**  
史密斯 欢迎 他们 全部 秉公 .

史密斯对他们一视同仁。

[ 'sʌmbɑ:di] [lɪt] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd][ 'mɪsɪz] . [ 'hɪɡnet] [ stɛəd ] [ 'spi:tʃləsli] [æt; ət][ðə; ðɪ][mə:b] .  
**Somebody lit a lamp , and Mrs . Hignett stared speechlessly at the mob .**  
某人 点燃 一个 灯 , 和 太太 . 希格内特 凝视 无言 在 这 暴民 .  
有人点亮了一盏灯，希格内特太太呆呆地望着人群，说不出话来。

" [ 'mɪstər] . [ 'benɪt] !  
" **Mr . Bennett !**  
" 先生 . 贝内特 !

“贝内特先生！ ”

[ 'mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] ! "  
**Mr . Mortimer !** "  
先生 . 莫蒂默 ! "

莫蒂默先生！

" [ 'mɪsɪz] . [ 'hɪɡnet] !  
" **Mrs . Hignett !**  
" 太太 . 希格内特 !

“希格内特夫人！ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ 'du:ɪŋ] [hɪr] ?  
**What are you doing here ?**  
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

" [ 'mɪsɪz] . [ 'hɪɡnet] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] [ 'stɪfli] .  
" **Mrs . Hignett drew herself up stiffly .**  
" 太太 . 希格内特 画 她自己 向上 僵硬地 .

“希格内特夫人挺直了身子。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] [ 'kwestʃən] , [ 'mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] !  
" **What an odd question , Mr . Mortimer !**  
" 什么 一个 奇怪的 问题 , 先生 . 莫蒂默 !

“莫蒂默先生，你这个问题真奇怪！ ”

[aɪ][ˌeɪˈem][ɪn][maɪ][oʊn] [ˈhaʊs] ！"  
**I am in my own house !** "  
我 是 在 我的 自己的 房子 ！ "

我在自己家里！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈrentɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] .  
" **But you rented it to me for the summer .**  
" 但 你 租来的 它 到 我 为了 这 夏天 .

“但是你把它租给了我，让我过暑假。”

[æɪ; əɪ] [liːst] , [jʊr; jər][sʌn] [dɪd] . "  
**At least , your son did .** "  
在 至少 , 你的 儿子 做过 . "

至少，你儿子做到了。

" [ˈjuːstəs] [let][juː; jʊ] [ˈwɪndəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] ！" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] , [ɪnˈkredʒələsli] .  
" **Eustace let you Windles for the summer !** " **said Mrs . Hignett , incredulously .**  
" 尤斯塔斯 让 你 温德尔斯 为了 这 夏天 ！ " 说 太太 . 希格内特 , 难以置信地 .

“尤斯塔斯竟然让温德尔斯在你家过暑假！”希格内特太太难以置信地说。

[dʒeɪn] [ˈhʌbərd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈswɪtʃɪŋ]  
**Jane Hubbard returned from the drawing - room , where she had been switching**  
简 哈伯德 返回 从 这 绘画 - 房间 , 在哪里 她 有 到过 交换

[ɔːf] [ðə; ði][ɔːrˈkestriən; ɔːrˈkestriˌɑːn] .  
**off the orchestrion .**  
离开 这 管弦乐 .

简·哈伯德从客厅回来了，她刚才在那里关掉了管弦乐演奏器。

" [let] [juːˈes] [tɔːk] [ɔːl] [ðæt] [ˈoʊvər][ˈkoʊzɪli][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Let us talk all that over cosily to - morrow ,** " **she said .**  
" 让 我们 讲话 全部 那 超过 舒适地 到 - 明天 , " 她 说 .

“我们明天舒舒服服地好好谈谈这些吧，”她说。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbɜːrglər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] . "  
" **The point now is that there are burglars in the house .** "  
" 这 观点 现在 是 那 那里 是 窃贼 在 这 房子 . "

“现在的问题是，房子里有窃贼。”

" [ˈbɜːrglər] ！" [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [əˈɡæst] .  
" **Burglars !** " **cried Mr . Bennett aghast .**  
" 窃贼 ！ " 哭 先生 . 贝内特 惊愕 .

“窃贼！”贝内特先生惊恐地喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ˈpleɪŋ] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈɪnstɹəmənt] , [ˈmɔːtɪmə] . "  
" **I thought it was you playing that infernal instrument , Mortimer .** "  
" 我 想法 它 曾是 你 玩耍 那 地狱 乐器 , 莫蒂默 . "

“我还以为是你演奏那该死的乐器呢，莫蒂默。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [pleɪ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ？" [sed] [ˈmɪstər] .  
" **What on earth should I play it for at this time of night ?** " **said Mr .**  
" 什么 在 地球 应该 我 玩 它 为了 在 这 时间 的 夜晚 ？ " 说 先生 .

“我大半夜的，到底该演奏什么呢？”先生说道。

[ˈmɔːtɪmə] [ɪrɪtəbli] .  
**Mortimer irritably .**  
莫蒂默 易怒地 .

莫蒂默烦躁地说道。

[aɪ'ti:]   [ə'pɪrd]   ['oʊnli] [tu:]   ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [frendz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ]  
**It appeared only too evident that the two old friends were again on the verge**  
它 出现 仅有的 也 明显 那 这 二 老的 朋友们 是 再次 在 这 边缘  
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stresɪŋ]   [ˈfɔ:lɪŋ]   - [aʊt] :  
**of one of their distressing fallings - out :**  
的 一 的 他们的 令人痛心 坠落 - 出去 :  
显而易见，这两位老朋友又一次濒临令人痛心的争吵边缘：

[bʌt; bət][dʒeɪn]   [ˈhʌbərd]   [ˌɪntə'vi:nd]   [wʌns] [mɔ:r] .  
**but Jane Hubbard intervened once more .**  
但 简 哈伯德 介入 一次 更多的 .

但简·哈伯德再次出手相助。  
[ðɪs] ['præktɪk(ə)l] - ['maɪndɪd][gɜ:rl] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dusɪŋ]   [ʌv; əv][saɪd] - [ˈɪʃu:z]   [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**This practical - minded girl disliked the introducing of side - issues into the**  
这 实际的 - 有思想 女孩 不喜欢 这 介绍 的 边 - 问题 进入 这  
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .  
**conversation .**  
对话 .

这个务实的女孩不喜欢在谈话中引入无关紧要的话题。  
[fi:; ji][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt]   ['bɜ:rglər]   , [ænd; ənd][fi:; ji] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] .  
**She was there to talk about burglars , and she intended to do so .**  
她 曾是 那里 到 讲话 关于 窃贼 , 和 她 故意的 到 做 所以 .

她到那里是为了谈论入室盗窃问题，而且她也打算这样做。  
" [fɔ:r; fər]   [ˈgʊdnəs]   [seɪk] [stɔ:p][aɪ'ti:] !  
" **For goodness sake stop it !**  
" 为了 善良 清酒 停止 它 !  
“看在上帝的份上，住手！ ”

" [fi:; ji] [sed]   , [ˈɔ:lmoʊst]   [ˈpetʃələntli]   [fɔ:r; fər][wʌn][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][soʊ] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ɪ'moʊ](ə)n] .  
" **she said , almost petulantly for one usually so superior to emotion .**  
" 她 说 , 几乎 任性地 为了 一 通常 所以 优越的 到 情感 .  
“她说，语气近乎任性，这对于一个通常如此超脱情感的人来说实属罕见。”

" [ˈðerəl]   [bi:; bi][lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər]   [ˈkwɔ:rəlɪŋ]   [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
" **There'll be lots of time for quarrelling to - morrow .**  
" 将会 是 很多 的 时间 为了 争吵 到 - 明天 .  
“明天有的是时间争吵。”

[dʒʌst] [naʊ]   [wi:v]   [gɔ:t][tu:; tə] [kætʃ]   [ði:z]   ...   . "   
**Just now we've got to catch these ... .** "  
只是 现在 我们已经 得到 到 抓住 这些 ... . "  
“现在我们得赶紧抓住这些……”

" [aɪm][nɑ:t]   [ˈkwɔ:rəlɪŋ]   , " [sed] ['mɪstər] .   [ˈbenɪt]   .  
" **I'm not quarrelling , " said Mr . Bennett .**  
" 我是 不是 争吵 , " 说 先生 . 贝内特 .  
“我没有争吵,”贝内特先生说。

" [jes]   , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] ['mɪstər] .   [ˈmɔ:timə]   .  
" **Yes , you are , " said Mr . Mortimer .**  
" 是的 , 你 是 , " 说 先生 . 莫蒂默 .  
“是的，你是,”莫蒂默先生说。

" [aɪm][nɑ:t] ! "   
" **I'm not !** "   
" 我是 不是 ! "   
“我不是！ ”



[ʃiː; ʃi] [ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['kɑːtrɪdʒ] , [ænd; ənd] [sloʊpt] [ɑːrmz] .

**She inserted a fresh cartridge , and sloped arms .**  
她 插入 一个 新鲜的 墨盒 , 和 倾斜的 武器 .

她装入新的弹匣，然后倾斜手臂。

" [naʊ] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] ... . "

**" Now , the question is ... . "**

" 现在 , 这 问题 是 ... . "

“现在的问题是.....”

" [juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː][baɪt][maɪ] [tʌŋ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['benɪt] , ['diːpli] [ə'griːvd] .

**" You made me bite my tongue ! " said Mr . Bennett , deeply aggrieved .**

" 你 制成 我 咬 我的 舌头 ! " 说 先生 . 贝内特 , 深 受委屈的 .

“你害我咬到舌头了！ ”贝内特先生懊恼地说。

" [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] ! " [sed] [dʒeɪn] ['plæslɪ] .

**" Serves you right ! " said Jane placidly .**

" 服务 你 正确的 ! " 说 简 平静地 .

“活该！ ”简平静地说。

" [naʊ] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [hæv; həv][ðə; ði] ['feləʊz] [gəːt] [ə'weɪ] [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['haɪdɪŋ] ['sʌmwɛr] [ɪn]

**" Now , the question is , have the fellows got away or are they hiding somewhere in**

" 现在 , 这 问题 是 , 有 这 伙伴们 得到 离开 或者 是 他们 隐藏 某处 在

[ðə; ði] [haʊs] ?

**the house ?**

这 房子 ?

“现在的问题是，这些人是已经逃脱了，还是藏在房子里的某个地方？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

**I think they're still in the house . "**

我 思考 它们是 仍然 在 这 房子 . "

我认为他们还在房子里。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['benɪt] , [ fə'getɪŋ ] [hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

**" The police ! " exclaimed Mr . Bennett , forgetting his lacerated tongue and his**

" 这 警察 ! " 惊呼 先生 . 贝内特 , 遗忘 他的 撕裂 舌头 和 他的

[ʌðər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

**other grievances .**

其他 不满 .

“警察！ ”贝内特先生惊呼道，全然忘记了自己被割伤的舌头和其他不快。

" [wɪz; wi][mʌst; məst] ['sʌmən] [ðə; ði] [pə'liːs] ! " "

**" We must summon the police ! "**

" 我们 必须 召唤 这 警察 ! " "

我们必须报警！

" ['ɑːbvɪəsli] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnet] , [ wið'drɔɪŋ ] [hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

**" Obviously ! " said Mrs . Hignett , withdrawing her fascinated gaze from the**

" 明显地 ! " 说 太太 . 希格内特 , 撤退 她 着迷 目光 从 这

['ræɡɪd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

**ragged hole in the front door ,**

破烂不堪 洞 在 这 正面 门 ,

“当然了！ ”希格内特太太说着，将她着迷的目光从前门上那个破旧的洞口移开。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [rɪ'pɛrɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mentəli] [ə'sesɪŋ] .

**the cost of repairing which she had been mentally assessing .**

这 成本 的 维修 哪个 她 有 到过 精神上 评估 .

她一直在心里估算着修理费用。

" [wɪz; wi][mʌst; məst][send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][wʌns] . "

**" We must send for the police at once . "**

" 我们 必须 发送 为了 这 警察 在 一次 . "

“我们必须立即报警。”





[ðə; ði] [ɑ:d] [fækt] [ðæt] [bri:m] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðʊʊz] ['prez(ə)nt] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə]  
**The odd fact that Bream was not among those present suddenly presented itself to**  
这 奇怪的 事实 那 鲂 曾是 不是 之中 那些 展示 突然 呈现 本身 到  
[ðə; ði] ['kʌmpəni] .  
**the company** .  
这 公司 .

公司突然意识到，布雷姆不在场这件事很奇怪。

" [wer] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ? " [sed] ['bɪli] .  
**" Where can he be ? " said Billie .**  
" 在哪里 能 他 是 ? " 说 比莉 .

“他会在哪里呢？”比莉问道。

[dʒeɪn] ['hʌbəd] [læft] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ,  
**Jane Hubbard laughed the wholesome** ,  
简 哈伯德 笑了 这 健康 ,

简·哈伯德笑得很开心，

[ɪn'dʌldʒənt] [læf] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [ɪz] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**indulgent laugh of one who is broad - minded enough to see the humor of the**  
放纵的 笑 的 一 WHO 是 广阔 - 有思想 足够的 到 看 这 幽默 的 这  
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz][æt; ət][hɜ:r; hær] [ɪk'spens] .  
**situation even when the joke is at her expense** .  
情况 甚至 什么时候 这 开玩笑 是 在 她 费用 .

宽容的笑声，展现出一种心胸开阔、即使玩笑是拿自己开涮也能理解其中幽默的气质。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜ:rɪ][aɪ][eɪ 'em] !  
**" What a silly girl I am !**  
" 什么 一个 愚蠢的 女孩 我 是 !

“我真是个傻女孩！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**" she said** .  
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌz; wəz] [bri:m] [aɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ʌp'sterz] .  
**" I do believe that was Bream I shot at upstairs** .  
" 我 做 相信 那 曾是 鲂 我 射击 在 楼上 .

“我相信我射杀的楼上那条鱼就是布雷姆。”

[haʊ] ['fu:lɪ] [ʌv; əv][em 'i:] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [laɪk] [ðæt] ! "  
**How foolish of me making a mistake like that ! "**  
如何 愚蠢 的 我 制作 一个 错误 喜欢 那 ! "

我怎么会犯这种愚蠢的错误呢！

" [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [maɪ][oʊnli] [sʌn] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] .  
**" You shot my only son ! " cried Mr . Mortimer .**  
" 你 射击 我的 仅有的 儿子 ! " 哭 先生 . 莫蒂默 .

“你枪杀了我唯一的儿子！”莫蒂默先生喊道。

" [aɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒeɪn] .  
**" I shot at him , " said Jane .**  
" 我 射击 在 他 , " 说 简 .

“我向他开了枪，”简说道。

" [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] .  
**" My belief is that I missed him** .  
" 我的 信仰 是 那 我 错过 他 .

“我相信我错过了他。”

[ðooʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] [bi:ts] [em 'i:] .  
**Though how I came to do it beats me .**  
尽管 如何 我 来了 到 做 它 节拍 我 .

但我自己也不知道我是怎么做到的。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pouz] [aɪv] [mɪst] [ə; eɪ] ['sɪtər] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .  
**I don't suppose I've missed a sitter like that since I was a child in the nursery .**  
我 不 认为 我已经 错过 一个 保姆 喜欢 那 自从 我 曾是 一个 孩子 在 这 苗圃 .  
自从我还是个孩子在托儿所的时候起，我想我就再也没有这么想念过保姆了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [saɪd] , " [ðə; ði][vɪzə'bɪləti] ['wɒznt]  
**Of course , " she proceeded , looking on the reasonable side , " the visibility wasn't**  
的 课程 , " 她 继续 , 寻找 在 这 合理的 边 , " 这 能见度 不是  
[gʊd] ,  
**good** ,  
好的 ,  
“当然,”她继续说道，语气中带着一丝理性，“能见度确实不好。”

[ænd; ænd][aɪ][ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪp] ,  
**and I fired from the hip ,**  
和 我 被解雇 从 这 时髦的 ,  
我随手开了枪，

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] [aɪ] [ˈɔːtnt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪŋd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'keɪz, bɪ'koːz][aɪ]  
**but it's no use saying I oughtn't at least to have winged him , because I**  
但 它是 不 使用 说 我 不应该 在 至少 到 有 有翅膀的 他 , 因为 我  
[ɔːt]  
**ought** .  
应该 .

但说我不应该至少揍他一顿也没用，因为我应该揍他。

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .  
**" She shook her head with a touch of self - reproach .**  
" 她 摇晃 她 头 和 一个 触碰 的 自己 - 责备 .  
她摇了摇头，带着一丝自责。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][tʃɑːf; tʃæf] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli] .  
**" I shall be chaffed about this if it comes out , " she said regretfully .**  
" 我 将 是 擦伤 关于 这 如果 它 来 出去 , " 她 说 遗憾的是 .  
“如果这件事曝光，我会很生气,”她遗憾地说。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] .  
**" The poor boy must be in his room , " said Mr . Mortimer .**  
" 这 贫穷的 男生 必须 是 在 他的 房间 , " 说 先生 . 莫蒂默 .  
“可怜的孩子肯定在房间里,”莫蒂默先生说。

" [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em 'i:] , " [sed] [dʒeɪn] ,  
**" Under the bed , if you ask me , " said Jane ,**  
" 在下面 这 床 , 如果 你 问 我 , " 说 简 ,  
“依我看，就在床底下,”简说道。

[ˈbləʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʌn] [ænd; ænd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]  
**blowing on the barrel of her gun and polishing it with the side of**  
吹 在 这 桶 的 她 枪 和 抛光 它 和 这 边 的  
[hɜːr; hər][hænd] .  
**her hand .**  
她 手 .  
她对着枪管吹气，并用手掌侧面擦拭枪管。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] !  
**" He's all right !**  
" 他是 全部 正确的 !

“他没事！”

[li:v] [him; ɪm][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɪl] [swi:p] [him; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "  
**Leave him alone , and the housemaid will sweep him up in the morning .**"  
离开 他 独自的 , 和 这 保姆 将要 扫 他 向上 在 这 早晨 . "

别管他，女佣早上会把他打扫干净的。

" [oʊ] , [hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi] ! " [kraɪd] ['bɪli] , [rɪ'voʊltrɪd] .  
"**Oh , he can't be !**" **cried Billie , revolted .**  
" 哦 , 他 不能 是 ! " 哭 比莉 , 反抗 .

“哦，他不可能！”比莉惊恐地喊道。

[ə; eɪ][gɜ:rɪ][ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] ,  
**A girl of high spirit ,**  
一个 女孩 的 高的 精神 ;

一个活泼开朗的女孩，

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'pelənt] [ðæt][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [ʃʊd; ʃəd]  
**it seemed to her repellent that the man she was engaged to marry should**  
它 似乎 到 她 驱虫剂 那 这 男人 她 曾是 已订婚的 到 结婚 应该

[bi:; bi] [dɪ'spleɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n]['spɪrɪt] .  
**be displaying such a craven spirit .**  
是 显示 这样的 一个 懦夫 精神 .

她觉得，自己即将嫁的男人竟然如此卑鄙无耻，实在令人作呕。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [bri:m] [ 'mɔ:timə ] .  
**At that moment she despised and hated Bream Mortimer .**  
在 那 片刻 她 被鄙视的 和 憎恨 鲂 莫蒂默 .

那一刻，她鄙视并憎恨布雷姆·莫蒂默。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [maɪnd][ju:; jʊ] .  
**I think she was wrong , mind you .**  
我 思考 她 曾是 错误的 , 头脑 你 .

不过，我认为她错了。

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][aɪ]  
**It is not my place to criticise the little group of people whose simple annals I**  
它 是 不是 我的 地方 到 批评 这 小的 团体 的 人们 谁 简单的 志 我

[eɪ'em][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ] — [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪz] ['mɪrli] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] — :  
**am relating — my position is merely that of a reporter —** :  
是 相关 — 我的 位置 是 仅仅 那 的 一个 记者 — :

我无意批评我所叙述的这群人的简单故事——我的身份仅仅是一名记者——：

[bʌt; bət] ['pɜ:rsənəli] [aɪ] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv] [bri:mz] ['stɜ:rdi] ['kɑ:mən] - [sens] .  
**but personally I think highly of Bream's sturdy common - sense .**  
但 亲自 我 思考 高度 的 布雷姆的 结实的 常见的 - 感觉 .

但我个人非常欣赏布雷姆的务实常识。

[ɪf] ['sʌmbɑ:di] [lu:st] [ɔ:f][æn; ən] ['elɪfənt] [gʌn][æt; ət][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ,  
**If somebody loosed off an elephant gun at me in a dark corridor ,**  
如果 某人 松开 离开 一个 大象 枪 在 我 在 一个 黑暗的 走廊 ,

如果有人人在黑暗的走廊里用猎枪对着我射击，

[aɪ] [wʊd] [klaɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [pʊl] [aɪ'ti:][ʌp]['æftər][em 'i:] .  
**I would climb on to the roof and pull it up after me .**  
我 会 爬 在 到 这 屋顶 和 拉 它 向上 后 我 .

我会爬上屋顶，然后把它拉起来。

[stɪl] , ['raɪtli] [ɔ:r] ['rɔ:ŋli] , [ðæt][wʌz; wəz] [haʊ] ['bɪli] [felt] :  
**Still , rightly or wrongly , that was how Billie felt :**  
仍然 , 没错 或者 错 , 那 曾是 如何 比莉 毛毡 :

但不管对错，这就是比莉当时的感受：

[ænd; ʌnd][ˈaɪ ˈti:] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ˈsæmjʊəl] [ˈma:ləu] , [ˈskaʊndrəl] [ðoʊ] [hi:; hi]  
and it flashed across her mind that Samuel Marlowe , scoundrel though he  
和 它 闪光灯 穿过 她 头脑 那 塞缪尔 马洛 , 恶棍 尽管 他  
[wʌz; wəz] ,  
was ,  
曾是 ,

她脑海中突然闪过一个念头：塞缪尔·马洛，尽管他是个无赖，

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ðɪs] .  
would not have behaved like this .  
会 不是 有 表现 喜欢 这 .

她不会做出这样的事。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪstflnəs] [ˈædɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈverɪd] [ɪˈməʊʃənz]  
And for a moment a certain wistfulness added itself to the varied emotions  
和 为了 一个 片刻 一个 肯定 怅惘 额外 本身 到 这 多种多样 情绪  
[ðen] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .  
then engaging her mind .  
然后 引人入胜 她 头脑 .

一时间，她脑海中纷繁复杂的情绪中又增添了一丝淡淡的惆怅。

" [aɪ] [goʊ][ænd; ʌnd] [lʊk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [dʒeɪn] [əˈɡri:əbli] .  
" I'll go and look , if you like , " said Jane agreeably .  
" 患病的 去 和 看 , 如果 你 喜欢 , " 说 简 欣然 .

“如果你愿意，我就去看看，”简欣然说道。

" [ju:; jʊ] [əˈmju:z] [jɔ:rˈselvz] [ˈsʌmhaʊ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .  
" You amuse yourselves somehow till I come back .  
" 你 娱乐 你们自己 不知何故 直到 我 来 后退 .

“你们自己找点乐子，等我回来。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ræn] [ˈi:zəli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [θri:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .  
" She ran easily up the stairs , three at a time .  
" 她 跑 容易地 向上 这 楼梯 , 三 在 一个 时间 .

她轻松地跑上楼梯，一次跑三级。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:timə] [tɜ:rnd] [tu:; tə]  
Mr . Mortimer turned to  
先生 . 莫蒂默 转向 到

莫蒂默先生转向

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
Mr . Bennett .  
先生 . 贝内特 .

贝内特先生。

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [jʊɹ; jəɹ] [ˈseɪɪŋ] [ˌvɪlhelˈmi:nə,,wɪl-] [ˈmʌsnt] [goʊ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] ,  
" It's all very well your saying Wilhelmina mustn't go , but , if she doesn't ,  
" 它是 全部 非常 出色地 你的 说 威廉明娜 不得 去 , 但 , 如果 她 不 ,

“你说威廉明娜不能走，这当然很好，但是，如果她不走，

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][get][ðə; ði] [pəˈli:s] ?  
how can we get the police ?  
如何 能 我们 得到 这 警察 ?

我们该如何联系到警察？

[ðə; ði] [haʊs] [ˈɪznt] [ɑ:n][ðə; ði] - [foʊn] , [ænd; ʌnd][ˈnoʊbə:di] [els] [kæn; kən] [draɪv] [ðə; ði][kɑ:r] . "   
The house isn't on the ' phone , and nobody else can drive the car . "   
这 房子 不是 在 这 - 电话 , 和 无人 别的 能 驾驶 这 车 . "

房子不在电话线上，而且除了我以外没人能开那辆车。

" [ðæts] [tru:] , " [sed] ['mɪstər] . ['benɪt] , ['weɪvərɪŋ] .  
" **That's true** , " **said Mr . Bennett , wavering** .  
" 那就是 真的 , " 说 先生 : 贝内特 , 摇摆不定 :

“没错,”贝内特先生犹豫着说道。

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] , " [sed] ['bɪlɪ] ['rezəlu:tli] .  
" **I'm going** , " **said Billie resolutely** .  
" 我是 去 , " 说 比莉 坚决地 :

“我要走了,”比莉坚定地说。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [brɪ'fɔ:r]  
**It occurred to her , as it has occurred to so many women before**  
它 发生 到 她 , 作为 它 有 发生 到 所以 许多 女性 前  
[hɜ:r; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,

她突然想到,就像许多在她之前的女性一样,

[haʊ] ['helpləs] [men][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .  
**how helpless men are in a crisis** .  
如何 无助 男人 是 在 一个 危机 :

危机时刻,男人是多么无助。

[ðə; ðɪ] ['tempəreri] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['hʌbərd] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɪt] [ðə; ðɪ]  
**The temporary withdrawal of Jane Hubbard had had the effect which the**  
这 暂时的 退出 的 简 哈伯德 有 有 这 影响 哪个 这  
[rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌdəɹ] [hæz; həz][ɑ:n][ə; eɪ] [boʊt] .  
**removal of a rudder has on a boat** .  
移动 的 一个 舵 有 在 一个 船 :

简·哈伯德的暂时退出,就好比船上的舵被拆掉了一样。

" [ɪts] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .  
" **It's the only thing to do** .  
" 它是 这 仅有的 事物 到 做 :

这是唯一的办法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [ɪn][noʊ] [taɪm] .  
**I shall be back in no time** .  
我 将 是 后退 在 不 时间 :

我很快就会回来。

" [ʃi:; ʃɪ] [stept] ['fɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ðɪ] [koʊt] - [ræk] , [ænd; ænd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['moʊtərɪŋ] -  
" **She stepped firmly to the coat - rack , and began to put on her motoring** -  
" 她 步 牢牢 到 这 外套 - 架子 , 和 开始 到 放 在 她 汽车 -  
[kloʊk] .  
**cloak** .  
披风 :

她坚定地走到衣架前,开始穿上她的驾车斗篷。

[ænd; ænd][dʒʌst] [ðen] [dʒeɪn] ['hʌbərd] [keɪm] [daʊn'sterz] , ['ʃepəd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [peɪl]  
**And just then Jane Hubbard came downstairs , shepherding before her a pale**  
和 只是 然后 简 哈伯德 来了 楼下 , 牧羊 前 她 一个 苍白  
[ænd; ænd] ['glæsi] - [aɪd] [bri:m] .  
**and glassy - eyed Bream** .  
和 玻璃状 - 眼睛 鲂 :

就在这时,简·哈伯德从楼上下来,牵着脸色苍白、眼神呆滞的布雷姆。

" [raɪt] [ʌndər] [ðə; ðɪ][bed] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'naʊnst] [tʃɪrfəli] ,  
" **Right under the bed , she announced cheerfully** ,  
" 正确的 在下面 这 床 , " 她 宣布 愉快地 ,

“就在床底下,”她兴高采烈地宣布道。

" [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [flʌf] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈbɜːrglər] .  
" **making a noise like a piece of fluff in order to deceive burglars** .  
" 制作 一个 噪音 喜欢 一个 片 的 起毛 在 命令 到 欺骗 窃贼 .  
" "发出像绒毛一样的声音来迷惑窃贼。"

" [ˈbɪli] [kæst][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][fiːɑːnˈseɪ] .  
" **Billie cast a scornful look at her fiancée** .  
" 比莉 投掷 一个 轻蔑的 看 在 她 未婚妻 .  
" 比莉轻蔑地看了未婚夫一眼。

[.æbsəˈluːtli] [ʌnˈdʒʌstɪfaɪd] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [fiː; ʃi][kæst][aɪˈtiː] .  
**Absolutely unjustified , in my opinion , but nevertheless she cast it** .  
绝对地 不合理的 , 在 我的 观点 , 但 尽管如此 她 投掷 它 .  
在我看来, 这完全没有道理, 但她还是这么做了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [æt; ət][ɔːl] .  
**But it had no effect at all** .  
但 它 有 不 影响 在 全部 .  
但这完全没有效果。

[ˈterər] [hæd; həd] [stʌnd] [briːm] [ˈmɔːrtɪmərz] [pəˈsepʃən] .  
**Terror had stunned Bream Mortimer's perceptions** .  
恐怖 有 目瞪口呆 鲑 莫蒂默的 感知 .  
恐惧使布雷姆·莫蒂默的感知发生了扭曲。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [kɔːl][ə; eɪ] [prɪˈnʌmbərəl] [ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**His was what the doctors call a penumbral mental condition** .  
他的 曾是 什么 这 医生 称呼 一个 半影 精神的 状况 .  
医生们称他患有半昏迷状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] .  
**He was in a sort of trance** .  
他 曾是 在 一个 种类 的 发呆 .  
他当时处于一种恍惚状态。

" [briːm] , " [sed] [ˈbɪli] ,  
" **Bream** , " **said Billie** ,  
" 鲑 , " 说 比莉 ,  
" "鲑鱼,"比莉说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][emˈliː][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pəˈliːs] . "   
" **I want you to come in the car with me to fetch the police** . "   
" 我 想 你 到 来 在 这 车 和 我 到 拿来 这 警察 . "   
"我想让你跟我一起开车去叫警察。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [briːm] .  
" **All right** , " **said Bream** .  
" 全部 正确的 , " 说 鲑 .  
"好吧,"布雷姆说道。

" [get] [jʊr; jər][koot] . "   
" **Get your coat** . "   
" 得到 你的 外套 . "   
"穿上外套。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [briːm] .  
" **All right** , " **said Bream** .  
" 全部 正确的 , " 说 鲑 .  
"好吧,"布雷姆说道。

" [ænd; ʌnd][kæp] . "   
" **And cap** . "   
" 和 帽 . "   
"还有帽子。"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [bri:m] .  
" **All right** , " **said Bream** .  
" 全部 正确的 , " 说 鲑 .

“好吧，”布雷姆说道。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈbɪli] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɑ:s(ə)l] [ˈmænər] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,  
**He followed Billie in a docile manner out through the front door** ,  
他 随后 比莉 在 一个 温顺 方式 出去 通过 这 正面 门 ,  
他温顺地跟着比莉走出了前门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bəʊθ]  
**and they made their way to the garage at the back of the house** , **both**  
和 他们 制成 他们的 方式 到 这 车库 在 这 后退 的 这 房子 , 两个都  
[ˈsaɪlənt] .  
**silent** .  
沉默的 .

他们默默地走向房子后面的车库。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈsaɪlənsɪz][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbɪlɪz] [wʌz; wəz]  
**The only difference between their respective silences was that Billie's was**  
这 仅有的 不同之处 之间 他们的 各自 沉默 曾是 那 比莉的 曾是  
[ˈθɔ:tf(ə)l] ,  
**thoughtful** ,  
周到 ,

她们两人沉默的唯一区别在于，比莉的沉默是深思熟虑的。

[waɪl] [bri:mz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; hæz] [ʌnˈhɪtɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn]  
**while Bream's was just the silence of a man who has unhitched his brain**  
尽管 布雷姆的 曾是 只是 这 沉默 的 一个 男人 WHO 有 解开 他的 脑  
[ænd; ənd][ɪz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [wɪˈðaʊt] [aɪˈti:] .  
**and is getting along as well as he can without it** .  
和 是 获得 沿着 作为 出色地 作为 他 能 没有 它 .

而布雷姆则沉默不语，仿佛他已经摆脱了大脑的束缚，并且尽可能地在没有大脑的情况下生活得很好。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [dʒeɪn] [ˈhʌbərd] [wʌns] [mɔ:r] [tʊk] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [əˈferz] .  
**In the hall they had left , Jane Hubbard once more took command of affairs** .  
在 这 大厅 他们 有 左边 , 简 哈伯德 一次 更多的 采取 命令 的 事务 .

在他们离开的大厅里，简·哈伯德再次掌控了局面。

" [wel] , [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈskrætɪŋ] [ˈsmɪθs] [brɔ:d] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
" **Well , that's something done , " she said , scratching Smith's broad back with the**  
" 出色地 , 那就是 某物 完毕 , " 她 说 , 抓挠 史密斯 广阔 后退 和 这  
[ˈmʌzl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwepən] .  
**muzzle of her weapon** .  
枪口 的 她 武器 .

“嗯，这算是完成了一件事，”她说着，用枪口挠了挠史密斯宽阔的背。

" [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] , [hæz; hæz] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rɪˈpoʊz] .  
" **Something accomplished , something done , has earned a night's repose** .  
" 某物 完成 , 某物 完毕 , 有 获得 一个 夜晚 休息 .

“有所成就，有所收获，值得好好休息一晚。”

[nɔ:t] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][aɪˈti:] [jet] .  
**Not that we're going to get it yet** .  
不是 那 是 去 到 得到 它 然而 .

我们现在还拿不到。

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; ər][ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwɛr] ,  
**I think those fellows are hiding somewhere** ,  
我 思考 那些 伙伴们 是 隐藏 某处 ,  
我觉得那些家伙躲在某个地方。



[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [raʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] .  
**and we ought to search the house and rout them out** .  
和 我们 应该 到 搜索 这 房子 和 路线 他们 出去 .

我们应该搜查房子，把他们全部赶出去。

[its] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [sɪmɪθ] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] .  
**It's a pity Smith isn't a bloodhound** .  
它是 一个 遗憾 史密斯 不是 一个 寻血猎犬 .

可惜史密斯不是一只寻血猎犬。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] , [ˈsɪmɪθi] ,  
**I like you personally , Smithy ,**  
我 喜欢 你 亲自 , 史密斯 ,

我个人很喜欢你，史密斯。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpræktɪk(ə)] [juːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɪn]  
**but you're about as much practical use in a situation like this as a cold in**  
但 你是 关于 作为 很多 实际的 使用 在 一个 情况 喜欢 这 作为 一个 寒冷的 在  
[ðə; ði] [hed] .  
**the head** .  
这 头 .

但在这种情况下，你几乎毫无用处，就像感冒了一样。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪk] - [haʊnd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˈfɪnɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]  
**You're a good cake - hound , but as a watch - dog you don't finish in the first**  
你是 一个 好的 蛋糕 - 猎犬 , 但 作为 一个 手表 - 狗 你 不 结束 在 这 第一的  
[ten] .  
**ten** .  
十 .

你是个很会吃蛋糕的人，但作为看门狗，你进不了前十名。

" [ðə; ði] [keɪk] - [haʊnd] , [tʃɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] , [frɪskt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ]  
**" The cake - hound , charmed at the compliment , frisked about her feet like a**  
" 这 蛋糕 - 猎犬 , 迷住了 在 这 赞扬 , 搜身 关于 她 脚 喜欢 一个  
[jʌŋ] [ˈelɪfənt] .  
**young elephant** .  
年轻的 大象 .

“这只爱吃蛋糕的小狗，听到赞美后高兴极了，像一头小象一样在她脚边蹦来蹦去。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [kənˈtɪnjuːd] [dʒeɪn] , " [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] - [floːr]  
**" The first thing to do , " continued Jane , " is to go through the ground - floor**  
" 这 第一的 事物 到 做 , " 持续 简 , " 是 到 去 通过 这 地面 - 地面  
[ruːmz; rʊmz] ... .  
**rooms** ... :  
房间 ... .

“首先要做的是，”简继续说道，“检查一下一楼的房间.....”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,  
**" She paused to strike a match against the suit of armour nearest to her ,**  
" 她 暂停 到 罢工 一个 匹配 反对 这 套装 的 盔甲 最近的 到 她 ,  
她停下来，用一根火柴点燃了离她最近的那套盔甲。

[ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈprəʊtest] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] , [ænd; ənd]  
**a proceeding which elicited a sharp cry of protest from Mrs . Hignett , and**  
一个 进行中 哪个 引发的 一个 锋利的 哭 的 反对 从 太太 . 希格内特 , 和  
[lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .  
**lit a cigarette** .  
点燃 一个 卷烟 .

这一举动引起了希格内特夫人的强烈抗议，她点燃了一支香烟。

" [aɪ] [gʊʊ][fɜ:rst] , [æz; əz] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʌn] ... .  
" **I'll go first , as I've got a gun ... .**  
" 患病的 去 第一的 , 作为 我已经 得到 一个 枪 ... .

“我先来，因为我有枪.....”

" [fi:; ji] [blu:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊʊk] .  
" **She blew a cloud of smoke .**  
" 她 吹 一个 云 的 抽烟 .

她吐出一团烟雾。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][wɑ:nt] ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] ['kæəri] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] ... . "  
" **I shall want somebody with me to carry a light , and ... .** "  
" 我 将 想 某人 和 我 到 携带 一个 光 , 和 ... . "

“我需要有人陪我一起拿灯，而且.....”

" - ! "  
" **Tchoo !** "  
" - ! "

“呜！ ”

" [wʌt] ? " [sed] [dʒeɪn] .  
" **What ?** " **said Jane .**  
" 什么 ? " 说 简 .

“什么？ ”简问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [spi:k] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] .  
" **I didn't speak ,** " **said Mr . Mortimer .**  
" 我 没有 说话 , " 说 先生 . 莫蒂默 .

“我没有说话，”莫蒂默先生说。

" [hu:] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [spi:k] ?  
" **Who am I to speak ?**  
" WHO 是 我 到 说话 ?

我有什么资格说话？

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['bɪtərli] .  
" **he went on bitterly .**  
" 他 去 在 苦涩地 .

他愤愤不平地继续说道。

" [hu:] [eɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['sensəb(ə)l]  
" **Who am I that it should be supposed that I have anything sensible**  
" WHO 是 我 那 它 应该 是 据称 那 我 有 任何事物 明智的

[tu:; tə] [sə'dʒest] ? "  
**to suggest ?** "  
到 建议 ? "

“我算什么，竟敢说我能提出什么明智的建议？ ”

" ['sʌmbɑ:di] [spʊʊk] , " [sed] [dʒeɪn] .  
" **Somebody spoke ,** " **said Jane .**  
" 某人 辐 , " 说 简 .

“有人说话了，”简说道。

" [aɪ] ... . "  
" **I ... .** "  
" 我 ... . "

“我...。”

" [ə'tʃu:] ! "  
" **Achoo !** "  
" 阿嚏 ! "

“阿嚏！ ”

" [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ] [dra:ft] , ['mɪstər] . ['benɪt] ? " [kraɪd][dʒeɪn] ['ʃɑ:rpli] , ['wi:lɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n]  
" Do you feel a draught , Mr . Bennett ? " cried Jane sharply , wheeling round on  
" 做 你 感觉 一个 草稿 , 先生 : 贝内特 ? " 哭 简 尖锐地 , 惠灵 圆形的 在  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

“班纳特先生，您觉得冷吗？”简厉声问道，猛地转身面对他。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dra:ft] , " [bɪ'gæŋ]['mɪstər] . ['benɪt] .  
" There is a draught , " began Mr . Bennett .  
" 那里 是 一个 草稿 , " 开始 先生 : 贝内特 :

“现在有阵风，”贝内特先生开口说道。

" [wel] , ['fɪnɪʃ] ['sni:zɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ɑ:n] . "  
" Well , finish sneezing and I'll go on . "  
" 出色地 , 结束 打喷嚏 和 患病的 去 在 : "

“好了，你打完喷嚏我就继续。”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['sni:z] ! "  
" I didn't sneeze ! "  
" 我 没有 喷嚏 ! "

“我没打喷嚏！”

" ['sʌmbə:di] ['sni:zd] . "  
" Somebody sneezed . "  
" 某人 打喷嚏 : "

有人打喷嚏了。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] ['nɜ:rvəsli] .  
" It seemed to come from just behind you , " said Mrs . Hignett nervously .  
" 它 似乎 到 来 从 只是 在后面 你 , " 说 太太 : 希格内特 紧张地 :

“声音好像是从你身后传来的，”希格内特太太紧张地说。

" [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒʌst][bɪ'haɪnd][em 'i:] , " [sed] [dʒeɪn] ,  
" It couldn't have come from just behind me , " said Jane ,  
" 它 不能 有 来 从 只是 在后面 我 , " 说 简 ,

“它不可能从我身后传来，”简说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd][em 'i:][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] ... .  
" because there isn't anything behind me from which it could have ... .  
" 因为 那里 不是 任何事物 在后面 我 从 哪个 它 可以 有 ... :

因为我身后没有任何东西可以阻挡它.....

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] ,  
" She stopped suddenly , in her eyes the light of understanding ,  
" 她 停止 突然 , 在 她 眼睛 这 光 的 理解 ,

她突然停了下来，眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðə; ði][set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [i:v]  
on her face the set expression which was wont to come to it on the eve  
在 她 脸 这 放 表达 哪个 曾是 惯于 到 来 到 它 在 这 前夕  
[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .  
of action .  
的 行动 :

她脸上露出了那种在行动前夕才会出现的表情。

" [oʊ] !  
" Oh !  
" 哦 !

“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]    ['dɪfrənt]    [vɔɪs]    , [ə; eɪ] [vɔɪs]    [wɪtʃ]    [wʌz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [tens] [ænd; ənd]  
" **she said in a different voice , a voice which was cold and tense and**  
" 她 说 在 一个 不同的 嗓音 , 一个 嗓音 哪个 曾是 寒冷的 和 紧张 和  
[ˈsɪnɪstər] .  
**sinister** .  
险恶 .

“她换了一种声音说道，那声音冰冷、紧张、阴险。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !  
" **Oh , I see !**  
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['trɪgər] .  
" **She raised her gun , and placed a muscular forefinger on the trigger .**  
" 她 提高 她 枪 , 和 放置 一个 肌肉发达的 食指 在 这 扳机 .  
她举起枪，将有力的食指放在扳机上。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !  
" **Come out of that !**  
" 来 出去 的 那 !

“从那件事里出来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .

她说。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [suːt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] ! "   
" **Come out of that suit of armour and let's have a look at you ! "**  
" 来 出去 的 那 套装 的 盔甲 和 我们来吧 有 一个 看 在 你 ! "   
“脱下你的盔甲，让我好好看看你！”

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪkˈsplɛɪn]    ['evriθɪŋ]    , " [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld]    [vɔɪs]    [θruː]    [ðə; ði] ['vaɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
" **I can explain everything , " said a muffled voice through the vizer of the**  
" 我 能 解释 一切 , " 说 一个 闷音 嗓音 通过 这 面颊 的 这  
[ˈhelmɪt] .  
**helmet** .  
头盔 .

“我可以解释一切，”透过头盔面罩传来一个闷闷的声音。

" [aɪ] [kæn; kən] — [əˈtʃuː] .  
" **I can — achoo .**  
" 我 能 — 阿嚏 .

“我可以——阿嚏。”

" [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]    ['sɪgəret]    ['tɪk(ə)ld] ['sæmz] ['nəʊstrəlz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'spendɪd]  
" **The smoke of the cigarette tickled Sam's nostrils again , and he suspended**  
" 这 抽烟 的 这 卷烟 挠痒 山姆的 鼻孔 再次 , 和 他 暂停  
[hɪz; ɪz] [ri'maːks] .  
**his remarks** .  
他的 评论 .

“香烟的烟雾再次刺激着萨姆的鼻孔，他停下了说话。

" [aɪ] [ʌel; ʃəl] [kaʊnt]    [θriː]    , " [sed] [dʒeɪn] ['hʌlbərd] .  
" **I shall count three , " said Jane Hubbard .**  
" 我 将 数数 三 , " 说 简 哈伯德 .

“我数三，”简·哈伯德说道。

" [wʌn] — [tuː] — "  
" **One — two — "**  
" — — — — "

“———二——”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] ！  
" **I'm coming** ！  
" 我是 未来 ！

我来了！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] ！  
**I'm coming** ！  
我是 未来 ！

我来了！

" [sed] [sæm] ['petʃələntli] ．  
" **said Sam petulantly** ．  
" 说 山姆 任性地 ．

“萨姆不高兴地说。”

" [ju:d] ['betər] ！ " [sed] [dʒeɪn] ．  
" **You'd better** ！ " **said Jane** ．  
" 你会 更好的 ！ " 说 简 ．

“你最好是这样！”简说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ðɪs] [dæft] ['helmit] [ɔ:f] ！ "  
" **I can't get this dashed helmet off** ！ "  
" 我 不能 得到 这 虚线 头盔 离开 ！ "

“我摘不下这破头盔！”

" [ɪf] [ju:, jʊ] [dəʊnt] [kʌm] [kwɪk] ， [aɪl] [blɒʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ．  
" **If you don't come quick , I'll blow it off** ．  
" 如果 你 不 来 快的 ， 患病的 吹 它 离开 ．

“如果你不快点来，我就不理你了。”

" [sæm] [stept] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ，  
" **Sam stepped out into the hall** ．  
" 山姆 步 出去 进入 这 大厅 ．

山姆走出了房间，来到了走廊里。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [wɪt] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv] [tu:] ['wɑ:dlɪ] ['sepəreɪtɪd] ['sentʃəɪz] ．  
**a picturesque figure which combined the costumes of two widely separated centuries** ．  
一个 如画 数字 哪个 合并 这 服装 的 二 广泛 分开 几个世纪 ．

一个造型奇特的人物，融合了相隔两个截然不同的世纪的服饰。

[ˈma:dərn] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [nek] ， [hi:; hi] [slɪpt] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]  
**Modern as far as the neck , he slipped back at that point to the Middle**  
现代的 作为 远的 作为 这 脖子 ， 他 滑倒了 后退 在 那 观点 到 这 中间

[ˈerdʒɪz] ．  
**Ages** ．  
年龄 ．

脖子部分很现代，但从脖子那里就倒退回了中世纪。

" [hændz] [ʌp] ！ " [kə'mɑ:ndɪd] [dʒeɪn] ['hʌbəd] ．  
" **Hands up !** " **commanded Jane Hubbard** ．  
" 手 向上 ！ " 命令 简 哈伯德 ．

“举起手来！”简·哈伯德命令道。

" [maɪ] [hændz] [ɑ:r; ər] [ʌp] ！ " [rɪ'tɔ:tɪd] [sæm] ['kwɛrələsli, 'kwɛrjələsli] ， [æz; əz] [hi:; hi] [rentft] [æt; ət] [hɪz; ɪz]  
" **My hands are up !** " **retorted Sam querulously** ， **as he wrenched at his**  
" 我的 双手 是 向上 ！ " 反驳 山姆 抱怨地 ， 作为 他 扭动 在 他的

[ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hed] - [wer] ．  
**unbecoming head - wear** ．  
不体面 头 - 穿 ．

“我的手举起来了！”萨姆不满地反驳道，一边扯着他那不合时宜的帽子。

" ['nevər] [maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər][hæt] , " [sed] [dʒeɪn] .

" **Never mind trying to raise your hat , " said Jane .**  
" 绝不 头脑 尝试 到 增加 你的 帽子 , " 说 简 .

“别费劲去脱帽致敬了，”简说道。

" [ɪf] [juːv] [bɔːst][ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n] , [wiːl] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrˈmælətɪz] .

" **If you've lost the combination , we'll dispense with the formalities .**  
" 如果 你已经 丢失的 这 组合 , 出色地 分配 和 这 手续 .

“如果您忘记了密码，我们将免除这些手续。”

[wʌt] [wɪə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt]

**What we're anxious to hear is what you're doing in the house at this time of night**  
什么 是 焦虑的 到 听到 是 什么 你是 正在做 在 这 房子 在 这 时间 的 夜晚

,  
!  
,

我们很想知道你大半夜在家做什么。

[ænd; ənd] [huː] [jʊr; jər][pælz][ɑːr; ər] .

**and who your pals are .**  
和 WHO 你的 朋友们 是 .

以及你的朋友都是谁。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [maɪ] [læd] , [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brɛst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][pərˈhæps] [juːl] [get] [ɔːf]

**Come along , my lad , make a clean breast of it and perhaps you'll get off**  
来 沿着 , 我的 小伙子 , 制作 一个 干净的 胸部 的 它 和 也许 你会 得到 离开

[ˈɪziə] .  
**easier .**  
更轻松 .

来吧，孩子，坦白承认，或许你能更容易脱身。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gæŋ] ? "

**Are you a gang ? "**   
是 你 一个 帮派 ? "

你们是黑帮成员吗？

" [duː;][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gæŋ] ? "

" **Do I look like a gang ? "**   
" 做 我 看 喜欢 一个 帮派 ? "

“我看起来像黑帮成员吗？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ... . "

" **If you ask me what you look like ... . "**   
" 如果 你 问 我 什么 你 看 喜欢 ... . "

“如果你问我你长什么样.....”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ ˈmaːləu ] ... [ ˈsæmjʊəl ] [ ˈmaːləu ] ... . "

" **My name is Marlowe ... Samuel Marlowe ... . "**   
" 我的 姓名 是 马洛 ... 塞缪尔 马洛 ... . "

“我的名字是马洛.....塞缪尔·马洛.....”

" [ˈeɪliəs] [wʌt] ? "

" **Alias what ? "**   
" 别名 什么 ? "

“别名是什么？ ”

" [ˈeɪliəs] [ˈnʌθɪŋ] !

" **Alias nothing !**   
" 别名 没有什么 !

“别名什么都没有！ ”

[aɪ] [seɪ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈsæmjʊəl] [ˈma:ləu] ... .  
" **I say my name is Samuel Marlowe** ... .  
" 我 说 我的 姓名 是 塞繆尔 马洛 ... .

我叫塞繆尔·马洛.....

" [æn; ən] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [rɔ:r] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
" **An explosive roar burst from Mr . Bennett .**  
" 一个 爆炸物 吼 爆裂 从 先生 . 贝内特 .

贝内特先生发出了一声爆炸性的咆哮。

" [ðə; ðɪ] [ˈskaʊndrəl] !  
" **The scoundrel !**  
" 这 恶棍 !

“这个无赖！ ”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !  
" **I know him !**  
" 我 知道 他 !

我认识他！

[aɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ... . "  
" **I forbade him the house , and ... .** "  
" 我 禁止 他 这 房子 , 和 ... . "

我禁止他进屋，而且.....”

" [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [raɪt] [dɪd][ju:; jʊ] [fərˈbɪd] [ˈpi:p(ə)] [maɪ] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] ? " [sed]  
" **And by what right did you forbid people my house , Mr . Bennett ? " said**  
" 和 经过 什么 正确的 做过 你 禁止 人们 我的 房子 , 先生 . 贝内特 ? " 说

“贝内特先生，你凭什么禁止人们进入我的房子？ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] [wɪð; wɪθ] [əˈsɜ:rbəti] .  
" **Mrs . Hignett with acerbity .**  
" 太太 . 希格内特 和 尖刻 .

希格内特夫人尖刻地说道。

# 三个男人和一个女仆(Three Men and a Maid)

## 第12/12页

" [aɪv] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ 'mɔːtɪmə ] [ænd; ənd][aɪ] ['rentɪd] [aɪ 'tiː][frəm; frəm][jɔː; jər][sʌn] ... . "  
" **I've rented the house , Mortimer and I rented it from your son ... .** "

“我已经租来的这房子，莫蒂默和 我 租来的 它 从 你的 儿子 ... . ”

" [jes] , [jes] , [jes] , " [sed] [dʒeɪn] ['hʌbərd] .  
" **Yes , yes , yes , " said Jane Hubbard .**

“是的，是的，是的，”简·哈伯德说道。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .  
" **Never mind about that .**

“别在意那件事。”

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['feləʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "  
**So you know this fellow , do you ?** "

你认识这个人，是吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! "  
" **I don't know him !** "

“我不认识他！ ”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd] . "  
" **You said you did .** "

“你说过你做了。”

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! " [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['benɪt] .  
" **I refuse to know him ! " went on Mr . Bennett .**

“我拒绝认识他！ ”贝内特先生继续说道。

" [aɪ][wəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] !  
" **I won't know him !**

“我不会认识他！ ”

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "  
**I decline to have anything to do with him !** "

我拒绝与他有任何瓜葛！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] ? "  
" **But you identify him ?** "

“但你能认出他吗？ ”

" [ɪf] [hɪː; hi] [sez] ['hiːz] [ 'sæmjʊəl ] [ 'maɪləʊ ] , " [ə'sentɪd] ['mɪstər] . ['benɪt] ['grʌdʒɪŋli] , " [aɪ] [sə'pəʊz]  
" **If he says he's Samuel Marlowe , " assented Mr . Bennett grudgingly , " I suppose**

[hiː; hi][ɪz] .  
**he is .**  
他 是 。

“如果他说他是塞缪尔·马洛，”贝内特先生不情愿地同意道，“我想他就是。”



[aɪ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn][ˈenɪbəːdi][ˈseɪŋ][hiː;hi][wʌz;wəz][ˈsæmjʊəl][ˈmaːləu][ɪf][hiː;hi][ˈdɪdnt][noʊ][aɪˈtiː]  
**I can't imagine anybody saying he was Samuel Marlowe if he didn't know it**  
我 不能 想象 任何人 说 他 曾是 塞繆尔 马洛 如果 他 没有 知道 它  
[kʊd;kəd][biː;bi][pruːvd][əˈɡenst][hɪm;ɪm] . "  
**could be proved against him** . "  
可以 是 已证实 反对 他 ； "

我无法想象有人会在不知道自己可能被证明是塞繆尔·马洛的情况下，还自称是塞繆尔·马洛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ][ˈnefjuː] [ˈsæmjʊəl] ? " [sed][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnet] .  
" **Are you my nephew Samuel ?** " **said Mrs . Hignett .**  
" 是 你 我的 侄子 塞繆尔 ? " 说 太太 ； 希格内特 ；

“你是我的侄子塞繆尔吗？”希格内特太太问道。

" [jes] , " [sed][sæm] .  
" **Yes ,** " **said Sam .**  
" 是的 , " 说 山姆 ；

“是的，”萨姆说。

" [wel] , [wʌt][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈduːɪŋ][ɪn][maɪ][ˈhaʊs] ? "  
" **Well , what are you doing in my house ?** "  
" 出色地 , 什么 是 你 正在做 在 我的 房子 ? " "

“你为什么会在我家？”

" [ɪts][maɪ][ˈhaʊs] , " [sed][ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] , " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsʌmə] , [ˈhenri]  
" **It's my house ,** " **said Mr . Bennett ,** " **for the summer , Henry**  
" 它是 我的 房子 , " 说 先生 ； 贝内特 , " 为了 这 夏天 , 亨利

“这是我的房子，”贝内特先生说，“夏天的时候，亨利，我住在这里。”

[ˈmɔːrtɪmərz][ænd; ænd][maɪn] .  
**Mortimer's and mine .**  
莫蒂默的 和 的

莫蒂默的和我的。

[ˈɪznt][ðæt][raɪt] , [ˈhenri] ? "  
**Isn't that right , Henry ?** "  
不是 那 正确的 , 亨利 ? " "

亨利，对吧？

" [ded][raɪt] , " [sed][ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] .  
" **Dead right ,** " **said Mr . Mortimer .**  
" 死的 正确的 , " 说 先生 ； 莫蒂默 ；

“完全正确，”莫蒂默先生说。

" [ðer; ðər] ! " [sed][ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .  
" **There !** " **said Mr . Bennett .**  
" 那里 ! " 说 先生 ； 贝内特 ；

“好了！”贝内特先生说道。

" [juː; jʊ][hɪr] ?  
" **You hear ?**  
" 你 听到 ?

你听到了吗？

[ænd; ænd][wen][ˈhenri][ˈmɔːtɪmə][sez][ə; eɪ][θɪŋ] , [ɪts][soʊ] .  
**And when Henry Mortimer says a thing , it's so .**  
和 什么时候 亨利 莫蒂默 说道 一个 事物 , 它是 所以 ；

亨利·莫蒂默说的话，句句属实。

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdɪz; ˈnoʊbədiːz][wɜːrd][aɪˈd][teɪk][brɪˈfɔːr][ˈhenri][ˈmɔːrtɪmərz] . "  
**There's nobody's word I'd take before Henry Mortimer's .** " "  
有 没有人 单词 ID 拿 前 亨利 莫蒂默的 ； "

亨利·莫蒂默的话我绝对不信，其他人的话我都相信。

" [wen] ['ru:fəs] ['benɪt] [meɪks] [æn; ən] [ə'sɜ:rj(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'mɔ:tɪmə ] , ['haɪlɪ] ['flætərd] [baɪ]  
" **When Rufus Bennett makes an assertion , " said Mr . Mortimer , highly flattered by**  
" 什么时候 鲁弗斯 贝内特 制作 一个 断言 , " 说 先生 : 莫蒂默 , 高度 受宠若惊 经过  
[ðɪ:z] [kaɪnd][wɜ:rdz] ,  
**these kind words ,**  
这些 种类 字 ,  
“当鲁弗斯·贝内特提出一个论断时,”莫蒂默先生说道, 他对这些赞扬之词感到受宠若惊。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ɑ:n][aɪ 'ti:] , ['ru:fəs] ['benəts] [wɜ:rd][ɪz][hɪz; ɪz][bə:nd] .  
" **you can bank on it , Rufus Bennett's word is his bond .**  
" 你 能 银行 在 它 , 鲁弗斯 贝内特 单词 是 他的 纽带 :  
“你可以相信, 鲁弗斯·贝内特一诺千金。”

[ 'ru:fəs] ['benɪt] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !  
**Rufus Bennett is a white man !**  
鲁弗斯 贝内特 是 一个 白色的 男人 !

鲁弗斯·贝内特是白人!

" [ðə; ðɪ] [tu:] [oʊld] [frendz] [kla:spt] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .  
" **The two old friends clasped hands with a good deal of feeling .**  
" 这 二 老的 朋友们 紧握 双手 和 一个 好的 交易 的 感觉 :  
两位老朋友激动地紧紧握住彼此的手。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [dis'pju:tɪŋ] ['mɪstər] . ['benəts] [kleɪm][tu:; tə] [brɪ'b:ŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:'keɪzn] [reɪs] ,  
" **I am not disputing Mr . Bennett's claim to belong to the Caucasian race ,**  
" 我 是 不是 争议 先生 : 贝内特 宣称 到 属于 到 这 高加索人 种族 ,  
“我并不质疑贝内特先生自称属于高加索人种的说法,

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪgnət] , " [aɪ] ['mɪrli] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ... . "  
" **said Mrs . Hignett , " I merely maintain that this house is ... . "**  
" 说 太太 : 希格内特 , " 我 仅仅 维持 那 这 房子 是 ... : "  
“希格内特太太说, ‘我只是坚持认为这栋房子是.....’”

" [jes] , [jes] , [jes] , [jes] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪn] .  
" **Yes , yes , yes , yes ! " interrupted Jane .**  
" 是的 , 是的 , 是的 , 是的 ! " 中断 简 :  
“是, 是, 是, 是! ”简打断道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [θreʃ] [ɔ:l] [ðæt] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌðər] [taɪm] .  
" **You can thresh all that out some other time .**  
" 你 能 脱粒 全部 那 出去 一些 其他 时间 :  
“你可以以后再慢慢讨论这些。”

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [ɪf] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][jɔ:; jər] ['nefju:] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] .  
**The point is , if this fellow is your nephew , I don't see what we can do .**  
这 观点 是 , 如果 这 同伴 是 你的 侄子 , 我 不 看 什么 我们 能 做 :  
关键是, 如果这个人是你的侄子, 我不知道我们能做什么。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][let] [hɪm; ɪm][gʊʊ] . "  
**We'll have to let him go . "**  
出色地 有 到 让 他 去 : "  
我们不得不放他走。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] [sæm] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvaɪzər][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [spi:tʃ] ,  
" **I came to this house , " said Sam , raising his vizor to facilitate speech ,**  
" 我 来了 到 这 房子 , " 说 山姆 , 提高 他的 面颊 到 促进 演讲 ,  
“我来到这所房子,”萨姆说着, 抬起面罩以便说话。

" [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kɔ:l] ... . "  
" **to make a social call ... . "**  
" 到 制作 一个 社会的 称呼 ... : "  
“进行一次社交拜访.....”

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [ˈaʊ̯ə̣r] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [naɪ̯t] ！ " [snæ̣pt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪ̯ɡnət] .

" At this hour of the night ! " snapped Mrs . Hignett .  
" 在 这 小时 的 这 夜晚 ！ " 啪啪 太太 ； 希格内特 ；

“大半夜的这个时候！ ”希格内特太太厉声说道。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər][æ̣n; ə̣n] [ɪ̯nkənˈsɪdərət] [bɔɪ] , [ˈsæ̣mjʊəl] . "

" You always were an inconsiderate boy , Samuel . "  
" 你 总是 是 一个 不体贴 男生 ， 塞繆尔 ； "

“你一直是个不体贴的孩子，塞繆尔。”

" [aɪ] [keɪ̯m] [tuː; tə̣][ɪ̯nˈkwaɪər][ˈæ̣ftər] [pʊ̯r] [juːstəsɪz] [ˈæ̣ŋk(ə̣)l] .

" I came to enquire after poor Eustace's ankle .  
" 我 来了 到 查询 后 贫穷的 尤斯塔斯的 踝 ；

“我来询问可怜的尤斯塔斯的脚踝情况。”

[aɪv] [ˈoʊ̯nli][dʒʌst] [hɜːrd] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] [pʊ̯r] [tjæ̣p] [wʌz; wəz] [ɪl] . "

I've only just heard that the poor chap was ill . "  
我已经 仅有的 只是 听到 那 这 贫穷的 小伙子 曾是 患病的 ； "

我刚听说那可怜的家伙生病了。

" [ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [kwart] [wel] , " [sed] [dʒeɪ̯n] , [ˈmeltɪŋ] .

" He's getting along quite well , " said Jane , melting .  
" 他是 获得 沿着 相当 出色地 ， " 说 简 ， 融化 ；

“他过得很好，”简温柔地说。

" [ɪf] [aɪ][hæ̣d; hə̣d] [noʊ̯n] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ̯][fɑːnd][ʌ̣v; ə̣v] [ˈjuːstəs] ... . "

" If I had known you were so fond of Eustace ... . "  
" 如果 我 有 已知 你 是 所以 喜爱 的 尤斯塔斯 ... ； "

“如果我早知道你这么喜欢尤斯塔斯.....”

" [ɔːl] [raɪ̯t] , [ɪz][hiː; hi] ？ " [sed] [sæ̣m] .

" All right , is he ? " said Sam .  
" 全部 正确的 ， 是 他 ？ " 说 山姆 ；

“他没事吧？ ”萨姆说。

" [wel] , [nɑːt] [kwart] [ɔːl] [raɪ̯t] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈgoʊ̯ɪŋ][ɑːn] [ˈveri] [ˈnaɪ̯sli] . "

" Well , not quite all right , but he's going on very nicely . "  
" 出色地 ， 不是 相当 全部 正确的 ， 但 他是 去 在 非常 很好 ； "

“嗯，还不是完全没事，但他进展得相当不错。”

" [faɪ̯n] ！ "

" Fine ! "  
" 美好的 ！ "

“美好的！ ”

" [ˈjuːstəs] [ænd; ə̣nd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪ̯nˈgeɪ̯dʒd] , [juː; jʊ] [noʊ̯] ！ "

" Eustace and I are engaged , you know ! "  
" 尤斯塔斯 和 我 是 已订婚的 ， 你 知道 ！ "

“你知道吗？ 我和尤斯塔斯订婚了！ ”

" [noʊ̯] , [ˈriːə̣li] ？

" No , really ?  
" 不 ， 真的 ？

“真的吗？ ”

[ˈsplendɪd] ！

Splendid !  
灿烂 ！

灿烂！

[aɪ][kɑːnt] [si:] [ju:; jʊ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] — [haʊ] [ðoʊz] [ˈdʒɔnɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ˈevər] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə]  
**I can't see you very distinctly — how those Johnnies in the old days ever contrived to**  
我 不能 看 你 非常 明显地 — 如何 那些 约翰尼 在 这 老的 天 曾经 人为的 到  
[pʊt] [ʌp][ə; eɪ][skræp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈhedz] [biːts] [em ˈi:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [saʊnd]  
**put up a scrap with things like this on their heads beats me — but you sound**  
放 向上 一个 废料 和 事物 喜欢 这 在 他们的 头部 节拍 我 — 但 你 声音  
[ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] .  
**a good sort .**  
一个 好的 种类 .

我看不清你——那些老家伙们头上顶着这种东西是怎么打架的，我百思不得其解——但听起来你是个好人。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] . "  
**I hope you'll be very happy .**"  
我 希望 你会 是 非常 快乐的 . "

我希望你会非常开心。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][ˈevər][soʊ] [mʌt] , [ˈmɪstər] . [ ˈma:ləu ] .  
**" Thank you ever so much , Mr . Marlowe .**  
" 感谢 你 曾经 所以 很多 , 先生 . 马洛 .

“非常感谢您，马洛先生。”

[aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi][jæl; jəl] . "  
**I'm sure we shall .**"  
我是 当然 我们 将 . "

我相信我们一定能做到。

" [ˈjuːstəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] . "  
**" Eustace is one of the best .**"  
" 尤斯塔斯 是 一 的 这 最好的 . "

“尤斯塔斯是最优秀的球员之一。”

" [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] . "  
**" How nice of you to say so .**"  
" 如何 好的 的 你 到 说 所以 . "

“您这么说真是太好了。”

" [ɔ:l] [ðɪs] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪɡnət] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ˈɔːdɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**" All this , " interrupted Mrs . Hignett , who had been a chafing auditor of this**  
" 全部 这 , " 中断 太太 . 希格内特 , WHO 有 到过 一个 摩擦 审计员 的 这  
[ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkəːtɪsɪz] ,  
**interchange of courtesies ,**  
交汇处 的 礼貌 ,

“这一切,”希格内特太太打断道，她一直很不耐烦地旁听着这场客套话的交流。

" [ɪz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**" is beside the point .**  
" 是 旁 这 观点 .

“这无关紧要。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [dæns] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ ˈsæmjuəl ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][ɔːrˈkestriən; ɔːrˈkestriɑːn] ? "  
**Why did you dance in the hall , Samuel , and play the orchestrion ?**"  
为什么 做过 你 舞蹈 在 这 大厅 , 塞缪尔 , 和 玩 这 管弦乐 ? "

塞缪尔，你为什么在大厅里跳舞，还演奏管弦乐？

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] , [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡriːvəns] , " [ˈweɪkɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ʌp] . "  
**" Yes , " said Mr . Bennett , reminded of his grievance , " waking people up .**"  
" 是的 , " 说 先生 . 贝内特 , 提醒 的 他的 不满 , " 醒来 人们 向上 . "  
“是的,”贝内特先生想起自己的不满，说道，“叫醒人们。”

" [skeəriŋ] [juː ˈes][ɔ:l][tu:; tə] [deθ] ! " [kəmˈpleɪnd] [ˈmɪstər] . [ ˈmɔːtɪmə ] .  
**" Scaring us all to death ! " complained Mr . Mortimer .**  
" 吓人 我们 全部 到 死亡 ! " 抱怨 先生 . 莫蒂默 .

“吓死我们了！”莫蒂默先生抱怨道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ 'sæmjʊəl ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] ,  
" **I remember you as a boy , Samuel , " said Mrs . Hignett .**  
" 我 记住 你 作为 一个 男生 , 塞缪尔 , " 说 太太 : 希格内特 ,  
“我记得你小时候的样子, 塞缪尔,”希格内特太太说。

" [lə'mentəbli,'ləməntəbli] ['lækɪŋ] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lðər] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['oʊnli][ɑːn]  
" **lamentably lacking in consideration for others and concentrated only on**  
" 令人遗憾的是 缺乏 在 考虑 为了 其他的 和 集中 仅有的 在  
[jɔːr; jər] ['selfɪ] ['pleʒərz] .  
**your selfish pleasures .**  
你的 自私 快乐 .  
“令人遗憾的是, 他缺乏对他人的考虑, 只专注于自己的自私享乐。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] ['veri] ['lɪt(ə)l] . "  
**You seem to have altered very little . "**  
你 似乎 到 有 已修改 非常 小的 . "  
你似乎几乎没有做出任何改变。

" [dəʊnt][ 'bælɪræg ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , " [sed] [dʒeɪn] ['hʌbərd] .  
" **Don't ballyrag the poor man , " said Jane Hubbard .**  
" 不 巴利拉格 这 贫穷的 男人 , " 说 简 哈伯德 .  
“别欺负可怜的人,”简·哈伯德说。

" [biː; bi][ 'hjuːmən] !  
" **Be human !**  
" 是 人类 !  
“做个人吧! ”

[lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæn; kən] - ['oʊpənər] ! "  
**Lend him a can - opener ! "**  
借 他 一个 能 - 开球 ! "  
借他个开罐器!

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] .  
" **I shall do nothing of the sort , " said Mrs . Hignett .**  
" 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 太太 : 希格内特 .  
“我绝不会那样做,”希格内特夫人说。

" [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .  
" **I never liked him and I dislike him now .**  
" 我 绝不 喜欢 他 和 我 不喜欢 他 现在 .  
我以前就不喜欢他, 现在也讨厌他。

[hiː; hi][hæz; həz][gɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔːŋ] - ['hɛdɪdnɪs] . "  
**He has got himself into this trouble through his own wrong - headedness . "**  
他 有 得到 他自己 进入 这 麻烦 通过 他的 自己的 错误的 - 头脑 . "  
他完全是咎由自取。

" [ɪts] [nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [hɪz; ɪz] ['hɛdz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪz] , " [sed] [dʒeɪn] .  
" **It's not his fault his head's the wrong size , " said Jane .**  
" 它是 不是 他的 过错 他的 头部 这 错误的 尺寸 , " 说 简 .  
“他的头大小不对, 这又不是他的错,”简说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][get] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪɡnət] .  
" **He must get himself out as best he can , " said Mrs . Hignett .**  
" 他 必须 得到 他自己 出去 作为 最好的 他 能 , " 说 太太 : 希格内特 .  
“他必须尽一切可能脱身,”希格内特夫人说。

" ['veri] [wel] , " [sed] [sæm][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['dɪɡnəti] .  
" **Very well , " said Sam with bitter dignity .**  
" 非常 出色地 , " 说 山姆 和 苦的 尊严 .  
“很好,”萨姆带着苦涩的尊严说道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['trespæs] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][jər; jər][hɑ:spɪtæləti] , [ænt] ['ædəlain] .  
" **Then I will not trespass further on your hospitality , Aunt Adeline .**  
" 然后 我 将要 不是 侵入 更远 在 你的 热情好客 , 阿姨 阿德琳 .

“那么，我就不再辜负您的好意了，阿德琳阿姨。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['loʊk(ə)] ['blæksmɪθ] [wɪl] [bi;; bi]['eɪb(ə)][tu;; tə][get] [ðɪs] [dæmd] [θɪŋ] [ɔ:f]  
**I have no doubt the local blacksmith will be able to get this damned thing off**  
我 有 不 怀疑 这 当地的 铁匠 将要 是 有能力的 到 得到 这 该死的 事物 离开  
[em 'i:] .  
**me** .  
我 .

我毫不怀疑当地的铁匠一定能帮我把这该死的东西弄下来。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊv][tu;; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .  
**I shall go to him now .**  
我 将 去 到 他 现在 .

我现在就去找他。

[aɪ] [wɪl] [let] [ju;; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['helmit] [bæk] [baɪ]['pɑ:rs(ə)] - [pʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['pɑ:səb(ə)]  
**I will let you have the helmet back by parcel - post at the earliest possible**  
我 将要 让 你 有 这 头盔 后退 经过 包裹 - 邮政 在 这 最早 可能的  
[ɑ:pər'tu:nəti] .  
**opportunity** :  
机会 .

我会尽快通过邮寄方式将头盔寄还给你。

[gʊd] [naɪt] !  
**Good night !**  
好的 夜晚 !

晚安！

" [hi;; hi] [wɔ:kt] ['kʊʊldli][tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .  
" **He walked coldly to the front door .**  
" 他 步行 冷冷地 到 这 正面 门 .

他冷冷地走向前门。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] , " [hi;; hi] [ri'mɑ:kt] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] , " [hu:] [seɪ] [ðæt] [blʌd] [ɪz]  
" **And there are people , he remarked sardonically , who say that blood is**  
" 和 那里 是 人们 , " 他 评论 讽刺地 , " WHO 说 那 血 是  
['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] !  
**thicker than water !**  
较厚 比 水 !

“还有人，”他讽刺地说，“说血浓于水！ ”

[aɪ] [bet] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ænt] ! " [faɪv]  
**I'll bet they never had any aunts ! " 5**  
患病的 赌注 他们 绝不 有 任何 姑姑们 ! " 5

我敢打赌他们肯定没有姑姑/姨妈！

['bɪli] , ['mi:nwaɪl] , [wɪð; wɪθ] [bri:m] [trɒtɪŋ] ['dɑ:səli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] , [hæd; həd] [ri:tʃt]  
**Billie , meanwhile , with Bream trotting docilely at her heels , had reached**  
比莉 , 同时 , 和 鲂 小跑 温顺地 在 她 高跟鞋 , 有 达到  
[ðə; ði] [gə'ra:ʒ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][kɑ:r] .  
**the garage and started the car .**  
这 车库 和 开始 这 车 .

与此同时，比莉带着温顺地跟在她身后的布雷姆，到达了车库，发动了汽车。

[laɪk] [ɔ:l][kɑ:rz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] [ɪn] [sɪ'klu:dɪd] [ɪn'ækʃn] ,  
**Like all cars which have been spending a considerable time in secluded inaction ,**  
喜欢 全部 汽车 哪个 有 到过 开支 一个 大量 时间 在 僻 不作为 ,  
就像所有长时间处于隐蔽闲置状态的汽车一样，

[,aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][stɑːrt]  ['redɪli]  .  
it  did not start readily  .  
它  做过  不是  开始  容易  .

它并没有立即启动。

[æʔ; əʔ]  [iːtʃ]  [,æplɪˈkeɪ(ə)n]  [ʌv; əv]  ['bɪlɪz]  [fʊt]  [ɑːn][ðə; ði][self]  -  ['stɑːrtə]  ,  
At each application of Billie's foot on the self - starter  ,  
在  每个  应用  的  比莉的  脚  在  这  自己  -  起动机  ,

每当比莉用脚踩下自动启动器时，

[,aɪˈtiː][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]  ['tɪni]  [ænd; ənd]  [ɪˈprʊʊtʃfl]  [saʊnd]  [ænd; ənd]  [ðen]  [siːmd]  [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]  
it emitted a tinny and reproachful sound and then seemed to go to  
它  发射  一个  锡制的  和  责备的  声音  和  然后  似乎  到  去  到  
[sliːp]  [ə'gen]  .  
sleep again  .  
睡觉  再次  .

它发出了一声尖锐而责备的声音，然后似乎又睡着了。

[ɪˈventʃuəli]  ,  [haʊˈevər]  ,  [ðə; ði]  ['endʒɪnz]  [bɪˈgæn][tuː; tə]  [ɪˈvɑːlv]  [ænd; ənd][ðə; ði]  [məʃiːn]  [muːvd]  
Eventually , however , the engines began to revolve and the machine moved  
最终  ,  然而  ,  这  发动机  开始  到  围绕  和  这  机器  已搬  
[rɪˈlʌktəntli]  [əʊt]  ['ɪntuː][ðə; ði]  [draɪv]  .  
reluctantly out into the drive  .  
勉强  出去  进入  这  驾驶  .

但最终，引擎开始转动，机器不情愿地驶出了车道。

"  [ðə; ði]  ['bætəri]  [mʌst; məst][biː; bi]  [rʌn]  [daʊn]  ,  "  [sed]  ['bɪli]  .  
" The battery must be run down , " said Billie  .  
"  这  电池  必须  是  跑步  向下  ,  "  说  比莉  .

“电池必须耗尽，”比莉说。

"  [ɔːl]  [raɪt]  ,  "  [sed]  [briːm]  .  
" All right , " said Bream  .  
"  全部  正确的  ,  "  说  鲂  .

“好吧，”布雷姆说道。

['bɪli]  [kæst][ə; eɪ]  [gləns]  [ʌv; əv]  [kən'tempt]  [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm]  [əʊt]  [ʌv; əv][ðə; ði]  ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]  [aɪz]  .  
Billie cast a glance of contempt at him out of the corner of her eyes  .  
比莉  投掷  一个  瞥一眼  的  鄙视  在  他  出去  的  这  角落  的  她  眼睛  .

比莉用眼角瞥了他一眼，眼神里充满了轻蔑。

[ʃiː; ʃɪ]  ['hɑːrdli]  [nuː]  [wai]  [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  ['spʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm]  [ɪk'sept]  [ðæt]  ,  [æz; əz][ɔːl]  ['ɔːtə,məʊbɪlɪsts]  
She hardly knew why she had spoken to him except that , as all automobilists  
她  几乎  知道  为什么  她  有  说  到  他  除了  那  ,  作为  全部  汽车人  
[ɑːr; ər]  [ə'wer]  ,    
are aware  ,  
是  意识到的  ,

她几乎不知道自己为什么会和他说话，只是因为，正如所有汽车爱好者都知道的那样，

[ðə; ði]  ['ɪmpʌls]  [tuː; tə]  [seɪ]  [ruːd]  [θɪŋz]  [ə'baʊt]  [ðer; ðər]  ['bætəri]  [ɪz]  ['ɔːlmoʊst]  [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l]  .  
the impulse to say rude things about their battery is almost irresistible  .  
这  冲动  到  说  粗鲁的  事物  关于  他们的  电池  是  几乎  无法抗拒  .

人们几乎无法抑制想要说些关于他们电池的粗鲁话的冲动。

[tuː; tə][æn; ən][ɔːtəmə'biːlɪst; ɔːtə'məʊbɪlɪst][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n]  [kən'sɪsts]  [ɪn]  ['ræpɪŋ]  [əʊt]  
To an automobilist the art of conversation consists in rapping out  
到  一个  汽车人  这  艺术  的  对话  由  在  说唱  出去  
['skeɪðɪŋ]  [riˈmaːks]  ['iːðər]  [ə'baʊt]  [ðə; ði]  ['bætəri]  [ɔːr][ðə; ði]  ['ɔɪlɪŋ]  -  ['sɪstəm]  .  
scathing remarks either about the battery or the oiling - system  .  
尖刻  评论  任何一个  关于  这  电池  或者  这  注油  -  系统  .

对于汽车爱好者来说，谈话的艺术在于对电池或润滑系统发表尖锐的评论。

[ˈbɪlɪ] [ˈswɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] - [laɪts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr] [daʊn] [ðə; ði][daːrk] [draɪv] .  
**Billie switched on the head - lights and turned the car down the dark drive .**  
比莉 切换 在 这 头 - 灯 和 转向 这 车 向下 这 黑暗的 驾驶 .  
比莉打开车灯，把车开进了黑暗的车道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈθɜːrəli] [ʌpˈset] .  
**She was feeling thoroughly upset .**  
她 曾是 感觉 彻底 沮丧的 .  
她感到非常沮丧。

[hɜːr; hər][ˌaɪdɪəˈlɪstɪk] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Her idealistic nature had received a painful shock on the discovery of the**  
她 理想主义 自然 有 已收到 一个 痛苦 震惊 在 这 发现 的 这  
[ˈjeləʊ] [striːk] [ɪn] [briːm] .  
**yellow streak in Bream .**  
黄色的 条纹 在 鲂 .  
发现鲟鱼身上有黄色条纹后，她的理想主义天性受到了沉重的打击。

[tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [striːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʌndərˈsteɪt] [ðə; ði][fæktz] .  
**To call it a yellow streak was to understate the facts .**  
到 称呼 它 一个 黄色的 条纹 曾是 到 低调 这 事实 .  
称之为“黄色条纹”都低估了事实。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [belt] [ʌv; əv] [ˈsæfrən] [ɪnˈsɜːrkl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] .  
**It was a great belt of saffron encircling his whole soul .**  
它 曾是 一个 伟大的 腰带 的 藏红花 包围 他的 所有的 灵魂 .  
仿佛有一条巨大的藏红花腰带环绕着他的整个灵魂。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ˌvɪlhelˈmiːnə,,wɪl-] [ˈbenɪt] , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ]  
**That she , Wilhelmina Bennett , who had gone through the world seeking a**  
那 她 , 威廉明娜 贝内特 , WHO 有 已消失 通过 这 世界 寻求 一个  
[ˈɡæləhæd] ,  
**Galahad ,**  
加拉哈德 ,  
她，威廉明娜·贝内特，曾走遍世界寻找一位加拉哈德，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈfɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hɪd] [ʌndər] [bedz] [ˈsɪmpli]  
**should finish her career as the wife of a man who hid under beds simply**  
应该 结束 她 职业 作为 这 妻子 的 一个 男人 WHO 隐藏 在下面 床 简单地  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈpiːp(ə)l] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈelɪfənt] [ˈɡʌnz][wʌz; wəz] [əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**because people shot at him with elephant guns was abhorrent to her .**  
因为 人们 射击 在 他 和 大象 枪支 曾是 令人憎恶的 到 她 .  
她应该以丈夫躲在床底下，仅仅因为有人用猎象枪射击他，就让她感到厌恶而结束自己的职业生涯。

[waɪ] , [ˈsæmjuəl] [ˈmaːləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈperɪft] [ˈræðər] [ðæn; ðən][duː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**Why , Samuel Marlowe would have perished rather than do such a thing .**  
为什么 , 塞缪尔 马洛 会 有 遇难 相当 比 做 这样的 一个 事物 .  
塞缪尔·马洛宁愿丧命也不会做这种事。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] [əˈbʌʊt] [ˈsæmjuəl] [ˈmaːləʊ] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**You might say what you liked about Samuel Marlowe — and , of course ,**  
你 可能 说 什么 你 喜欢 关于 塞缪尔 马洛 — 和 , 的 课程 ,  
你可以说说你喜欢塞缪尔·马洛的哪些方面——当然，

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊks][pʊt][hɪm; ɪm] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] — [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi]  
**his habit of playing practical jokes put him beyond the pale — but nobody**  
他的 习惯 的 玩耍 实际的 笑话 放 他 超过 这 苍白 — 但 无人  
[kʊd; kəd] [ˈkwestʃən] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .  
**could question his courage .**  
可以 问题 他的 勇气 .  
他爱开玩笑的习惯让他显得格格不入——但没有人能质疑他的勇气。



[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hi; hi][hæd; həd] [daɪvd] [ˈoʊvəbɔːrd] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [æt; ət] [nuː]  
**Look at the way he had dived overboard that time in the harbour at New**  
看 在 这 方式 他 有 潜水 落水 那 时间 在 这 港口 在 新的  
[jɔːk] !  
**York !**  
约克 !

看看他上次在纽约港跳入海里的样子！

[ˈbɪli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd] [əˈbaʊt] [ˈsæmjʊəl] [ˈmaːləu] .  
**Billie found herself thinking hard about Samuel Marlowe .**  
比莉 成立 她自己 思维 难的 关于 塞缪尔 马洛 .

比莉发现自己一直在认真思考塞缪尔·马洛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [meɪks] [ʌv; əv][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [hɑːrd] [əˈbaʊt]  
**There are only a few makes of car in which you can think hard about**  
那里 是 仅有的 一个 很少 制作 的 车 在 哪个 你 能 思考 难的 关于  
[ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈstɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] ,  
**anything except the actual driving without stalling the engines ,**  
任何事物 除了 这 实际的 驾驶 没有 停滞 这 发动机 ,

只有少数几种车型可以让你在开车时专心思考其他事情而不会导致发动机熄火。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbenəts] [twin] - [sɪks][kəmˈpleks][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**and Mr . Bennett's Twin - Six Complex was not one of them .**  
和 先生 . 贝内特 双 - 六 复杂的 曾是 不是 一 的 他们 .

而贝内特先生的双六公寓楼并不在其中。

[aɪˈtiː] [stɔːpt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] .  
**It stopped as if it had been waiting for the signal .**  
它 停止 作为 如果 它 有 到过 等待 为了 这 信号 .

它停了下来，仿佛一直在等待信号。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [daɪd] [əˈweɪ] .  
**The noise of the engine died away .**  
这 噪音 的 这 引擎 死亡 离开 .

引擎的噪音渐渐消失了。

[ðə; ði] [wiːlz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈvɔːlv] .  
**The wheels ceased to revolve .**  
这 车轮 停止 到 围绕 .

车轮停止了转动。

[ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [laɪ] [daʊn] .  
**The automobile did everything except lie down .**  
这 汽车 做过 一切 除了 说谎 向下 .

这辆汽车除了躺下之外，什么都做了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [pɪɡ] - [ˈhedɪd] [kɑːr][ænd; ənd] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrt][aɪˈtiː]  
**It was a particularly pig - headed car and right from the start it**  
它 曾是 一个 特别 猪 - 标题 车 和 正确的 从 这 开始 它  
[hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪdnɑɪt] [ˌekspeɪdʃ(ə)n] .  
**had been unable to see the sense in this midnight expedition .**  
有 到过 无法 到 看 这 感觉 在 这 午夜 远征 .

这是一辆特别固执的车，从一开始就无法理解这次午夜探险的意义。

[aɪˈtiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ɪf] [aɪˈtiː][dʒʌst] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**It seemed now to have the idea that if it just lay low and did nothing ,**  
它 似乎 现在 到 有 这 主意 那 如果 它 只是 躺 低的 和 做过 没有什么 ,

它现在似乎有了这样的想法：如果它保持低调，什么也不做，

[ˈprez(ə)ntli] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [ˈkoʊzi] [gəˈrɑːʒ] .  
**presently it would be taken back to its cosy garage .**  
目前 它 会 是 已采取 后退 到 它是 舒适 车库 .

现在它将被送回它舒适的车库。

[ˈbɪlɪ] [tra:d][ɑ:n][ðə; ði][self] - [ˈsta:rtər] .  
**Billie trod on the self - starter** .  
比莉 践踏 在 这 自己 - 起动机 .

比莉踩到了自动启动器。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .  
**Nothing happened** .  
没有什么 发生 .

什么也没发生。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd][kræŋk][hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkɜ:rtli] .  
**" You'll have to get down and crank her , " she said curtly** .  
" 你会 有 到 得到 向下 和 曲柄 她 , " 她 说 简短地 .

“你得蹲下来摇动它，”她简短地说。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [bri:m] .  
**" All right , " said Bream** .  
" 全部 正确的 , " 说 鲂 .

“好吧，”布雷姆说道。

" [wel] , [goʊ][ɑ:n] , " [sed] [ˈbɪli] [ɪmˈpeɪʃntli] .  
**" Well , go on , " said Billie impatiently** .  
" 出色地 , 去 在 , " 说 比莉 不耐烦地 .

“好了，快说吧，”比莉不耐烦地说。

" [eɪ] ? "  
**" Eh ? "**  
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [get] [aʊt] [ænd; ənd][kræŋk][hɜ:r; hər] .  
**" Get out and crank her** .  
" 得到 出去 和 曲柄 她 .

“出去，启动她。”

" [bri:m] [ɪˈmɜ:rdʒd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] .  
**" Bream emerged for an instant from his trance** .  
" 鲂 出现 为了 一个 立即的 从 他的 发呆 .

布雷姆瞬间从恍惚中回过神来。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" All right , " he said** .  
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈkræŋkɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:r][ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [men] .  
**The art of cranking a car is one that is not given to all men** .  
这 艺术 的 启动 一个 车 是 一 那 是 不是 给定 到 全部 男人 .

启动汽车的技巧并非人人都能掌握。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgretɪst] [ænd; ənd][ˈwaɪzɪst][stænd] [ˈhelpləs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][tæsk] .  
**Some of our greatest and wisest stand helpless before the task** .  
一些 的 我们的 最 和 最明智的 站立 无助 前 这 任务 .

我们当中一些最伟大、最睿智的人，面对这项任务也束手无策。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][dʒɑ:b] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kɑ:nsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [soʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn]  
**It is a job towards the consummation of which a noble soul and a fine**  
它 是 一个 工作 向 这 圆房 的 哪个 一个 高贵 灵魂 和 一个 美好的

[breɪn] [help] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
**brain help not at all** .  
脑 帮助 不是 在 全部 .

这项工作，即使拥有高尚的灵魂和聪明的头脑也丝毫无助于完成。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [gifts][ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ]  
A man may have all the other gifts and yet be unable to accomplish a  
一个 男人 可能 有 全部 这 其他 礼物 和 然而 是 无法 到 完成 一个  
[tæsk][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [dʌz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈkwaɪət] [kwɪk] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst]  
task the fellow at the garage does with one quiet quick flick of the wrist  
任务 这 同伴 在 这 车库 做 和 一 安静的 快的 轻弹 的 这 手腕  
[wɪ'daʊt] [iːv(ə)n] [ˈbɒðərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃuːɪŋ] [gʌm] .  
without even bothering to remove his chewing gum .  
没有 甚至 烦人 到 消除 他的 咀嚼 胶 .

一个人可能拥有其他所有天赋，却无法完成修车工轻而易举地一挥手腕就能完成的任务，甚至连口香糖都不用吐出来。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] ,  
This being so ,  
这 存在 所以 ,

既然如此，  
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ʌn'kaɪnd][bʌt; bət] [ˈfuːli] [ʌv; əv] [ˈbɪli] [tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [briːmz]  
it was not only unkind but foolish of Billie to grow impatient as Bream's  
它 曾是 不是 仅有的 不友善 但 愚蠢 的 比莉 到 生长 不耐烦 作为 布雷姆的  
[rɪ'piːtɪd] [ˈefərts] [feɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] .  
repeated efforts failed of their object .  
重复 努力 失败的 的 他们的 目的 .

比莉在布雷姆多次尝试都未能达成目标后变得不耐烦，这既不友善，而且很愚蠢。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [klɪk] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,  
It was wrong of her to click her tongue ,  
它 曾是 错误的 的 她 到 点击 她 舌头 ,  
她咂舌是不对的。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][təʊld] [briːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə]  
and certainly she ought not to have told Bream that he was not fit to  
和 当然 她 应该 不是 到 有 讲述 鲂 那 他 曾是 不是 合身 到  
[tʃɜːrn] [ˈbʌtər] .  
churn butter .  
搅动 黄油 .

她当然不应该告诉布雷姆他不适合搅黄油。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][seks][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ fə'gɪvn ] [mʌtʃ] [ɪn][ˈmoʊmənts]  
But women are an emotional sex and must be forgiven much in moments  
但 女性 是 一个 情绪 性别 和 必须 是 已原谅 很多 在 时刻  
[ʌv; əv][ˈment(ə)l] [stres] .  
of mental stress .  
的 精神的 压力 .

但女性是情感丰富的性别，在精神压力大时候应该得到很多宽容。

" [gɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑːrp] [twɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" Give it a good sharp twist , " she said .  
" 给 它 一个 好的 锋利的 捻 , " 她 说 .  
“用力拧一下,”她说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [briːm] .  
" All right , " said Bream .  
" 全部 正确的 , " 说 鲂 .

“好吧,”布雷姆说道。

" [hɪr] , [let][em 'iː][duː][aɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ˈbɪli] .  
" Here , let me do it , " cried Billie .  
" 这里 , 让 我 做 它 , " 哭 比莉 .  
“来, 让我来做,”比莉喊道。

[ʃiː, ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈθɪŋəmi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .  
**She jumped down and snatched the thingummy from his hand .**  
她 跳了起来 向下 和 抢夺 这 东西 从 他的 手 .  
她跳下来，从他手里抢走了那个小玩意儿。

[wɪð; wɪθ] [bent] [braʊz] [ænd; ənd] [set] [tiːθ] [ʃiː, ʃi] [rentʃt] [aɪ 'tiː] [raʊnd] .  
**With bent brows and set teeth she wrenched it round .**  
和 弯曲 眉毛 和 放 牙齿 她 扭动 它 圆形的 .  
她眉头紧锁，咬紧牙关，用力把它拧了过来。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ prəu'test, 'prəu- ] ['mʌtər] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .  
**The engine gave a faint protesting mutter , like a dog that has been disturbed**  
这 引擎 给予 一个 头晕的 抗议 低声 , 喜欢 一个 狗 那 有 到过 不安  
[ɪn][ɪts] [sliːp] ,  
**in its sleep ,**  
在 它是 睡觉 ,  
发动机发出微弱的抗议声，就像一只睡梦中被惊醒的狗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiːl] [wʌns] [mɔːr] .  
**and was still once more .**  
和 曾是 仍然 一次 更多的 .  
然后，一切又恢复了平静。

" [meɪ] [aɪ] [help] ?  
" **May I help ?**  
" 可能 我 帮助 ?  
我能帮上什么忙吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [briːm] [huː] [spʊʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] ,  
" **It was not Bream who spoke but a strange voice — a sepulchral voice ,**  
" 它 曾是 不是 鲂 WHO 辐 但 一个 奇怪的 噪音 — 一个 墓穴 噪音 ,  
“说话的不是布雷姆，而是一个奇怪的声音——一个阴森的声音，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] ['sʌmwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['edgər] ['ælən] ['pʊʊz] ['tʃɪrf(ə)l]  
**the sort of voice someone would have used in one of Edgar Allen Poe's cheerful**  
这 种类 的 噪音 某人 会 有 用过的 在 一 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡的 快乐  
['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [ə'laɪv][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**little tales if he had been buried alive and were speaking from the**  
小的 故事 如果 他 有 到过 埋葬 活 和 是 请讲 从 这  
['fæməli] [vɔːlt] .  
**family vault .**  
家庭 金库 .  
如果埃德加·爱伦·坡被活埋，从家族墓穴里说话，他就会用这种声音讲述他笔下那些轻松愉快的小故事。

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [briːm] ['peɪnfəli] .  
**Coming suddenly out of the night it affected Bream painfully .**  
未来 突然 出去 的 这 夜晚 它 做作的 鲂 痛苦地 .  
夜幕骤然降临，给布雷姆带来了痛苦。

[hiː; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [eksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]  
**He uttered a sharp exclamation and gave a bound which , if he had been**  
他 说出 一个 锋利的 感叹 和 给予 一个 边界 哪个 , 如果 他 有 到过  
[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dænsər] ,  
**a Russian dancer ,**  
一个 俄语 舞蹈家 ,  
他发出了一声尖锐的惊呼，并跳了起来，如果他是一位俄罗斯舞蹈演员，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .  
**would probably have caused the management to raise his salary .**  
会 大概 有 导致 这 管理 到 增加 他的 薪水 .  
这很可能会导致管理层给他涨工资。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ʌp] [ˈʌndər] [ˈsʌd(ə)n] [səˈpʌlkrəl] [ˈvɔɪsɪz] .  
**He was in no frame of mind to bear up under sudden sepulchral voices .**  
他 曾是 在 不 框架 的 头脑 到 熊 向上 在下面 突然 墓穴 声音 .

他当时的心情根本无法承受突如其来的阴森恐怖的声音。

[ˈbɪli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [pliːzd] .  
**Billie , on the other hand , was pleased .**  
比莉 , 在 这 其他 手 , 曾是 高兴 .

而比莉则很高兴。

[ðə; ði] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [gɜːrɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə]  
**The high - spirited girl was just beginning to fear that she was unequal to**  
这 高的 - 精神抖擞 女孩 曾是 只是 开始 到 害怕 那 她 曾是 不等 到  
[ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈtʃaɪdɪd] [briːm] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ænd; ənd] [ðɪs]  
**the task which she had chided Bream for being unable to perform and this**  
这 任务 哪个 她 有 责备 鲂 为了 存在 无法 到 履行 和 这  
[wʌz; wəz] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**was mortifying her .**  
曾是 令人羞愧 她 .

这个活泼开朗的女孩开始担心自己无法胜任她曾责备布雷姆无法完成的任务，这让她感到羞愧难当。

" [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?  
" **Oh , would you mind ?**  
" 哦 , 会 你 头脑 ?

哦，你介意吗？

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .  
**Thank you so much .**  
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

[ðə; ði][self] - [ˈstɑːrtər][hæz; həz] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .  
**The self - starter has gone wrong .**  
这 自己 - 起动机 有 已消失 错误的 .

自启动器出故障了。

" [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [laɪts] [ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] , [streɪndʒ] , [ðæt]  
" **Into the glare of the head - lights there stepped a strange figure , strange , that**  
" 进入 这 强光 的 这 头 - 灯 那里 步 一个 奇怪的 数字 , 奇怪的 , 那  
[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**is to say ,**  
是 到 说 ,

“在刺眼的车灯照耀下，走来一个奇怪的身影，说它奇怪，就是说它很奇怪，

[ɪn] [ðiːz] [teɪm] [ˈmɑːdərn] [taɪmz] .  
**in these tame modern times .**  
在 这些 驯服 现代的 时代 .

在如今这个温顺的现代社会。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [æt; ət][ɔːl] .  
**In the Middle Ages he would have excited no comment at all .**  
在 这 中间 年龄 他 会 有 兴奋的 不 评论 在 全部 .

在中世纪，他根本不会引起任何评论。

[ˈpæsər] - [baɪ] [wʊd] [ˈsɪmplɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , " [ɑː] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts]  
**Passers - by would simply have said to themselves , " Ah , another of those knights**  
过路人 - 经过 会 简单地 有 说 到 他们自己 , " 啊 , 其他 的 那些 骑士  
[ɔːf] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdræɡənz] !  
**off after the dragons !**  
离开 后 这 龙 !

路人只会自言自语道：“啊，又一个骑士去追杀巨龙了！ ”

" [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈɡri:tɪŋ] .  
" and would have gone on their way with a civil greeting .  
" 和 会 有 已消失 在 他们的 方式 和 一个 民用 问候 " .

他们本会礼貌地打个招呼就此离开。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈhelmtɪd] [hed]  
But in the present age it is always somewhat startling to see a helmeted head  
但 在 这 展示 年龄 它 是 总是 有些 令人震惊 到 看 一个 戴头盔 头  
[pɔ:p] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈɔ:təməbi:l] .  
pop up in front of your automobile .  
流行音乐向上 在 正面 的 你的 汽车 .

但在如今这个时代，看到一个戴着头盔的脑袋突然出现在你的车前，总是会让人有些惊讶。

[æʔ; əʔ][ˈeni] [reɪt] , [,aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtld] [ˈbri:m] .  
At any rate , it startled Bream .  
在 任何 速度 , 它 惊慌 鲂 .

总之，这吓了布雷姆一跳。

[aɪ] [wɪl] [ɡʊʊ] [ˈfɜ:rðər] .  
I will go further .  
我 将要 去 更远 .

我还会继续深入。

[,aɪ ˈti:] [geɪv] [ˈbri:m] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .  
It gave Bream the shock of a lifetime .  
它 给予 鲂 这 震惊 的 一个 寿命 .

这让布雷姆受到了终生难忘的惊吓。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ʃɑ:ks] [ɔ:ˈredi] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈperd] [wið; wiθ]  
He had had shocks already that night , but none to be compared with  
他 有 有 冲击 已经 那 夜晚 , 但 没有任何 到 是 比较的 和  
[ðɪs] .  
this .  
这 .

他当晚已经受到过几次惊吓，但没有一次能与这次相比。

[ɔ:r][pərˈhæps][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ʃɑ:k] , [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ʃɑ:ks] ,  
Or perhaps it was that this shock , coming on top of those shocks ,  
或者 也许 它 曾是 那 这 震惊 , 未来 在 顶部 的 那些 冲击 ,

或许正是因为这一打击，叠加在之前的那些打击之上，

[əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɪr] [dɪˈzæstrəsli] [ðæn; ðən][,aɪ ˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n]  
affected him more disastrously than it would have done if it had been  
做作的 他 更多的 灾难性的 比 它 会 有 完毕 如果 它 有 到过  
[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪri:z] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] .  
the first of the series instead of the last .  
这 第一的 的 这 系列 反而 的 这 最后的 .

如果这是系列中的第一部而不是最后一部，那么它对他的影响将会更加灾难性。

[wʌn] [meɪ] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈbri:flɪ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈbri:m] [wʌz; wəz]  
One may express the thing briefly by saying that , as far as Bream was  
一 可能 表达 这 事物 简要地 经过 说 那 , 作为 远的 作为 鲂 曾是  
[kənˈsɜ:rnd] ,  
concerned ,  
担心的 ,

可以简单地说，就布雷姆而言，

[ˈsæmz] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [əˈpɪərəns] [pʊʔ][ðə; ði][lɪd][ɑ:n][,aɪ ˈti:] .  
Sam's unconventional appearance put the lid on it .  
山姆的 非传统 外貌 放 这 盖 在 它 .

山姆不同寻常的外表彻底终结了这件事。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .  
**He did not hesitate** .  
他 做过 不是 犹豫 .

他没有犹豫。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [meɪk] ['kɑ:ments] [ɔ:r][æsk] ['kwɛstʃənz] .  
**He did not pause to make comments or ask questions** .  
他 做过 不是 暂停 到 制作 评论 或者 问 问题 .

他没有停下来发表评论或提问。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kæt] - [laɪk] [skri:tʃ] [wɪtʃ] [tʊk] ['jɪrz] [ɔ:f][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'brʌptli]  
**With a single cat - like screech which took years off the lives of the abruptly**  
和 一个 单身的 猫 - 喜欢 尖叫 哪个 采取 年 离开 这 生活 的 这 突然  
[ˈweɪkənd] [bɜ:rdz] [ru:stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [tri:z] ,  
**wakened birds roosting in the neighbouring trees** ,  
醒来 鸟类 栖息 在 这 邻接 树木 ,  
一声如同猫叫般的尖叫, 惊醒了栖息在附近树上的鸟儿, 仿佛让它们折寿数年。

[hi:; hi] [dæft] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r]  
**he dashed away towards the house and , reaching his room , locked the door**  
他 虚线 离开 向 这 房子 和 , 到达 他的 房间 , 已锁定 这 门  
[ænd; ənd] [pʊft] [ðə; ði][bed] ,  
**and pushed the bed** ,  
和 推动 这 床 ,  
他飞奔向房子, 到房间后, 锁上门, 推开床。

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [tu:] [tʃerz] , [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [stænd] , [ænd; ənd] [θri:] [perz] [ʌv; əv] [bu:ts]  
**the chest of drawers , two chairs , the towel stand , and three pairs of boots**  
这 胸部 的 抽屉 , 二 椅子 , 这 毛巾 站立 , 和 三 对 的 靴子  
[ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] .  
**against it** .  
反对 它 .  
五斗橱、两把椅子、毛巾架和三双靴子靠在它旁边。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][hi:; hi] [fi:l] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .  
**Only then did he feel comparatively safe** .  
仅有的 然后 做过 他 感觉 比较 安全的 .

直到那时, 他才感到相对安全。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] ['ɑ:rmər] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] ,  
**Out on the drive Billie was staring at the man in armour who had now** ,  
出去 在 这 驾驶 比莉 曾是 凝视 在 这 男人 在 盔甲 WHO 有 现在 ,  
在车道上, 比莉盯着那个身穿盔甲的男人, 他现在.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərflɪ] [rentʃ] [wɪtʃ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][kɑ:r] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stænd]  
**with a masterful wrench which informed the car right away that he would stand**  
和 一个 精湛 扳手 哪个 知情的 这 车 正确的 离开 那 他 会 站立  
[noʊ] ['nɑ:nsens] ,  
**no nonsense** ,  
不 废话 ,  
他熟练地用扳手猛击汽车, 立刻告诉汽车他绝不会容忍任何胡闹。

[set][ðə; ði] ['endʒɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ə'ɡen] .  
**set the engine going again** .  
放 这 引擎 去 再次 .

重新启动引擎。

" [waɪ] — [waɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['stæməd] , " [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['werɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [ɑ:n][jɔ:r; jər] [hed] ? "  
**" Why — why , " she stammered , " why are you wearing that thing on your head ? " "**  
" 为什么 — 为什么 , " 她 结结巴巴 , " 为什么 是 你 穿着 那 事物 在 你的 头 ? " "  
“为什么.....为什么,”她结结巴巴地说, “你为什么头上戴着那个东西? ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [get][aɪ 'ti:] [ɔ:f] .  
" **Because I can't get it off .**  
" 因为 我 不能 得到 它 离开 .

因为我取不下来。

" ['hɑ:lʊ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , ['bɪli] ['rɛkəg,naɪzɪd] [aɪ 'ti:] .  
" **Hollow as the voice was , Billie recognised it .**  
" 空洞的 作为 这 嗓音 曾是 , 比莉 已确认 它 .

尽管声音空洞，比莉还是认出了它。

" [es] — ['mɪstər] . [ 'ma:ləu ] !  
" **S — Mr . Marlowe !**  
" S — 先生 . 马洛 !

“马洛先生！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **she exclaimed .**  
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [get] [ɪn] , " [sed] [sæm] .  
" **Get in , " said Sam .**  
" 得到 在 , " 说 山姆 .

“上车，”萨姆说。

[hi:; hi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l] .  
**He had seated himself at the steering wheel .**  
他 有 坐着 他自己 在 这 转向 车轮 .

他坐到了驾驶座上。

" [wer] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] ? "  
" **Where can I take you ?** "  
" 在哪里 能 我 拿 你 ? "

“我可以带你去哪里？”

" [goʊ] [ə'weɪ] ! " [sed] ['bɪli] .  
" **Go away ! " said Billie .**  
" 去 离开 ! " 说 比莉 .

“走开！”比莉说。

" [get] [ɪn] ! "  
" **Get in !** "  
" 得到 在 ! "

“进来！ ”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "  
" **I don't want to talk to you .** "  
" 我 不 想 到 讲话 到 你 . "

“我不想跟你说话。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] !  
" **I want to talk to you !**  
" 我 想 到 讲话 到 你 !

我想和你谈谈！

[get] [ɪn] ! "  
**Get in !** "  
得到 在 ! "

进来！ ”

" [aɪ][wəʊnt] .  
" **I won't .**  
" 我 惯于 .

我不会。



" [sæm] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,  
" **Sam bent over the side of the car , put his hands under her arms ,**  
" 山姆 弯曲 超过 这 边 的 这 车 , 放 他的 双手 在下面 她 武器 ,  
山姆弯下腰, 把手放在她的胳膊下面,

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**lifted her like a kitten and deposited her on the seat beside him .**  
抬起 她 喜欢 一个 小猫 和 已存 她 在 这 座位 旁 他 .  
他像抱小猫一样把她抱起来, 放在他旁边的座位上。

[ðen] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] ,  
**Then throwing in the clutch ,**  
然后 投掷 在 这 离合器 ,  
然后踩下离合器,

[hiː; hi] [draʊv] [æt; ət] [æn; ən] [ˈevər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪlənt]  
**he drove at an ever increasing speed down the drive and out into the silent**  
他 驾驶 在 一个 曾经 增加 速度 向下 这 驾驶 和 出去 进入 这 沉默的  
road .  
路 .

他驾车以越来越快的速度驶下车道, 进入寂静的公路。

[streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]  
**Strange creatures of the night came and went in the golden glow of the head**  
奇怪的 生物 的 这 夜晚 来了 和 去 在 这 金的 辉光 的 这 头  
- [laɪts] . [sɪks]  
- **lights . 6**  
- 灯 . 6

夜幕降临, 奇异的生物在车灯的金色光芒中来来往往。6

" [pʊt] [em ˈiː] [daʊn] , " [sed] [ˈbɪli] .  
" **Put me down , " said Billie .**  
" 放 我 向下 , " 说 比莉 .  
“放我下来,”比莉说。

" [juːd] [get] [hɜːrt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [ˈtrævəlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [peɪs] . "  
" **You'd get hurt if I did , travelling at this pace . "**  
" 你会 得到 伤害 如果 我 做过 , 旅行 在 这 步伐 . "  
“如果我这样以这样的速度行进, 你会受伤的。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "  
" **What are you going to do ? "**  
" 什么 是 你 去 到 做 ? "  
“你会怎样做? ”

" [draɪv] [əˈbaʊt] [tɪl] [juː; jʊ] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] . "  
" **Drive about till you promise to marry me . "**  
" 驾驶 关于 直到 你 承诺 到 结婚 我 . "  
“开车到处转转, 直到你答应娶我为止。”

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "  
" **You'll have to drive a long time . "**  
" 你会 有 到 驾驶 一个 长的 时间 . "  
“你得开很长时间的车。”

" [raɪt] [hoʊ] ! " [sed] [sæm] .  
" **Right ho ! " said Sam .**  
" 正确的 何 ! " 说 山姆 .  
“好的!”萨姆说道。

[ðə; ði][kɑ:r] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [pɜ:d] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] .

**The car took a corner and purred down a lane .**  
这 车 采取 一个 角落 和 咕噜咕噜 向下 一个 车道 .

汽车拐了个弯，沿着车道缓缓驶去。

[ˈbɪli] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wi:l] .

**Billie reached out a hand and grabbed at the steering wheel .**  
比莉 达到 出去 一个 手 和 抓住 在 这 转向 车轮 .

比莉伸出手抓住了方向盘。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [smæʃ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ! " [sed] [sæm] ,  
" **Of course , if you want to smash up in a ditch !** " **said Sam ,**  
" 的 课程 , 如果 你 想 到 粉碎 向上 在 一个 沟 ! " 说 山姆 ,

“当然，如果你想掉进沟里的话！”萨姆说道。

[ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] .

**righting the car with a wrench .**  
纠正 这 车 和 一个 扳手 .

用扳手把车扶正。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bru:t] ! " [sed] [ˈbɪli] .

" **You're a brute !** " **said Billie .**  
" 你是 一个 蛮力 ! " 说 比莉 .

“你真是个粗人！”比莉说道。

" [keɪv] - [mæn] [stʌf] , " [ɪkˈspleɪnd] [sæm] , " [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪˈti:] [brɪfɔ:r] . "  
" **Cave - man stuff ,** " **explained Sam ,** " **I ought to have tried it before .** " "  
" 洞穴 - 男人 东西 , " 解释 山姆 , " 我 应该 到 有 尝试 它 前 . "

“这是原始人的方法，”萨姆解释说，“我早该试试的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə][geɪn][baɪ] [ðɪs] . "

" **I don't know what you expect to gain by this .** " "  
" 我 不 知道 什么 你 预计 到 获得 经过 这 . "

“我不知道你希望从中获得什么好处。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [sæm] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [əˈbaʊt] . "

" **That's all right ,** " **said Sam ,** " **I know what I'm about .** " "  
" 那就是 全部 正确的 , " 说 山姆 , " 我 知道 什么 我是 关于 . "

“没关系，”萨姆说，“我知道自己在做什么。”

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪˈti:] . "

" **I'm glad to hear it .** " "  
" 我是 高兴的 到 听到 它 . "

“我很高兴听到这个消息。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] . "

" **I thought you would be .** " "  
" 我 想法 你 会 是 . "

“我就知道你会这样。”

" [aɪm][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

" **I'm not going to talk to you .** " "  
" 我是 不是 去 到 讲话 到 你 . "

“我不会跟你说话。”

" [ɔ:l] [raɪt] .

" **All right .** "  
" 全部 正确的 .

“好的。”

[li:n] [bæk] [ænd; ənd][doʊz] [ɔ:f] .

**Lean back and doze off .**  
倾斜 后退 和 瞌睡 离开 .

向后靠去，打个盹儿。

[wi:v] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [brɪʔɔ:r] [ju: 'es] . "   
 **We've the whole night before us** . "   
 我们已经 这 所有的 夜晚 前 我们 . "

我们还有整整一夜的时间。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [kraɪd] ['bɪli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:r]k] .   
 " **What do you mean ?** " **cried Billie , sitting up with a jerk** .   
 " 什么 做 你 意思是 ? " 哭 比莉 , 坐着 向上 和 一个 混蛋 . "

“你什么意思？”比莉喊道，猛地坐了起来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ 'evər] [bɪn] [tu:; tə][ 'skɑ:tlənd] ? "   
 " **Have you ever been to Scotland ?** "   
 " 有 你 曾经 到过 到 苏格兰 ? " "

你去过苏格兰吗？

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "   
 " **What do you mean ?** "   
 " 什么 做 你 意思是 ? " "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [pʊʃ] [ʌp][ðər; ðər] .   
 " **I thought we might push up there** .   
 " 我 想法 我们 可能 推 向上 那里 . "

“我当时想我们或许可以往那边推进。”

[wi:v] [gə:t][tu:; tə][gəʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] , [ 'ɑ:dlɪ] [ɪ'nʌf] , [aɪv] [ 'nevər] [bɪn] [tu:; tə][ 'skɑ:tlənd] .   
 **We've got to go somewhere and , oddly enough , I've never been to Scotland** .   
 我们已经 得到 到 去 某处 和 , 奇怪 足够的 , 我已经 绝不 到过 到 苏格兰 . "

我们得去某个地方，奇怪的是，我从来没有去过苏格兰。

" ['bɪli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .   
 " **Billie regarded him blankly** .   
 " 比莉 认为 他 茫然地 . "

比莉茫然地看着他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ 'kreɪzi] ? "   
 " **Are you crazy ?** "   
 " 是 你 疯狂的 ? " "

“你疯了？ ”

" [aɪm][ 'kreɪzi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .   
 " **I'm crazy about you** .   
 " 我是 疯狂的 关于 你 . "

我为你疯狂。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [aɪv] [gɔ:n] [θru:] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ju:d] [bi:; bi] [mɔ:r]   
 **If you knew what I've gone through to - night for your sake you'd be more**   
 如果 你 知道 什么 我已经 已消失 通过 到 - 夜晚 为了 你的 清酒 你会 是 更多的   
 [sɪmpə'tetɪk] .   
 **sympathetic** .   
 交感神经 . "

如果你知道我今晚为了你经历了什么，你就会更加同情我了。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [sed] [sæm] [ 'swə:vɪŋ ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [ 'ræbɪt] .   
 **I love you ,** " **said Sam swerving to avoid a rabbit** .   
 我 爱 你 , " 说 山姆 急转弯 到 避免 一个 兔子 . "

“我爱你，”萨姆说着，猛地转向躲避一只兔子。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "   
 " **And what's more , you know it** . "   
 " 和 是什么 更多的 , 你 知道 它 . " "

“而且，你也知道这一点。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] . "

" **I don't care** . "

" 我 不 关心 . "

我不在乎。

" [juː; jɔ] [wɪl] ! " [sed] [sæm] ['kɔːnfɪdəntli] .

" **You will !** " **said Sam confidently** .

" 你 将要 ! " 说 山姆 自信地 .

“你会的！”萨姆自信地说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [nɔːrθ] [weɪlz] ?

" **How about North Wales ?**

" 如何 关于 北 威尔士 ?

北威尔士怎么样？

[aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] .

**I've heard people speak well of North Wales** .

我已经 听到 人们 说话 出色地 的 北 威尔士 .

我听人说过北威尔士的好话。

[ʃæl; jəl][wiː; wi] [hed] [fɔːr; fər] [nɔːrθ] [weɪlz] ? "

**Shall we head for North Wales ?** "

将 我们 头 为了 北 威尔士 ? "

我们去北威尔士吧？

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [briːm] [ 'mɔːtɪmə ] . "

" **I'm engaged to Bream Mortimer** . "

" 我是 已订婚的 到 鲂 莫蒂默 . "

“我和布雷姆·莫蒂默订婚了。”

" [oʊ] [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] [ɔːf] , " [sæm] [ə'fɔrd] [hɜːr; hər] .

" **Oh no , that's all off ,** " **Sam assured her** .

" 哦 不 , 那就是 全部 离开 , " 山姆 保证 她 .

“哦不，那些都取消了，”萨姆向她保证道。

" [ɪts] [nɔːt] ! "

" **It's not !** "

" 它是 不是 ! "

“它不是！ ”

" [raɪt] [ɔːf] ! " [sed] [sæm] ['fɜːrmlɪ] .

" **Right off !** " **said Sam firmly** .

" 正确的 离开 ! " 说 山姆 牢牢 .

“马上去！”萨姆斩钉截铁地说。

" [juː; jɔ][kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dæft] [ə'wei] [laɪk] [ðæt]

" **You could never bring yourself to marry a man who dashed away like that**

" 你 可以 绝不 带来 你自己 到 结婚 一个 男人 WHO 虚线 离开 喜欢 那

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jɔ][ɪn][jɔr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

**and deserted you in your hour of need** .

和 荒凉的 你 在 你的 小时 的 需要 .

你永远无法接受嫁给一个像这样匆匆离去，在你需要他的时候抛弃你的男人。

[waɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['mɜːrdər][juː; jɔ] .

**Why , for all he knew , I might have tried to murder you** .

为什么 , 为了 全部 他 知道 , 我 可能 有 尝试 到 谋杀 你 .

在他看来，我可能真的想杀你。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'wei] !

**And he ran away !**

和 他 跑 离开 !

他逃跑了！

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [wiː; wi] [ɪ'lɪmɪneɪt] [brɪːm] [ 'mɔːtɪmə ] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .  
**No , no , we eliminate Bream Mortimer once and for all .**  
不 , 不 , 我们 排除 鲑 莫蒂默 一次 和 为了 全部 .  
不, 不, 我们要彻底除掉布雷姆·莫蒂默。

[hiː; hi][wəʊnt][duː] !  
**He won't do !**  
他 惯于 做 !  
他不会这么做的!  
" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [ 'bɪli] [wʌz; wəz] [ 'fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ]  
**" This was so exactly what Billie was feeling herself that she could not bring**  
" 这 曾是 所以 确切地 什么 比莉 曾是 感觉 她自己 那 她 可以 不是 带来  
[hɜːr'self][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [,aɪ 'tiː] .  
**herself to dispute it .**  
她自己 到 争议 它 .  
“这正是比莉自己的感受，她无法反驳。”

" [ˈeniweɪ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !  
**" Anyway , I hate you !**  
" 反正 , 我 恨 你 !  
总之，我恨你!  
" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ 'ɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [ə'hʌðər] [tɜːrn] .  
**" she said , giving the conversation another turn .**  
" 她 说 , 给予 这 对话 其他 转动 .  
她说，让谈话转向了另一个方向。

" [waɪ] ?  
**" Why ?**  
" 为什么 ?  
“为什么？”

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ 'ɡʊdnəs] , [waɪ] ? "  
**In the name of goodness , why ? "**  
在 这 姓名 的 善良 , 为什么 ? "  
以善良的名义，为什么？

" [haʊ] [dɛrd] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][em 'iː][ɪn][jɔːr; jər] [ 'fɑːðəz] [ 'ɑːfɪs] [ðæt] [ 'mɔːrnɪŋ] ? "  
**" How dared you make a fool of me in your father's office that morning ? "**  
" 如何 敢于 你 制作 一个 傻子 的 我 在 你的 父亲的 办公室 那 早晨 ? "  
“那天早上，你竟敢在你父亲的办公室里戏弄我？”

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ 'sʌd(ə)n] [ ,ɪnspə'reɪ](ə)n] .  
**" It was a sudden inspiration .**  
" 它 曾是 一个 突然 灵感 .  
“那是灵光一闪。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ 'sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][em 'iː] ,  
**I had to do something to make you think well of me ,**  
我 有 到 做 某物 到 制作 你 思考 出色地 的 我 ,  
我必须做点什么才能让你对我留下好印象。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [,aɪ 'tiː] [maɪt] [miːt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪf] [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][ 'luːnətɪk][wɪð; wɪθ]  
**and I thought it might meet the case if I saved you from a lunatic with**  
和 我 想法 它 可能 见面 这 案件 如果 我 已保存 你 从 一个 疯子 和  
[ə; eɪ][ 'pɪst(ə)l] .  
**a pistol .**  
一个 手枪 .  
我想，如果我从一个持枪疯子手中救了你，这或许符合这个条件。

[aɪˈti:] ['wɒznt] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [ju:; jɒ] [faʊnd] [aʊt] . "  
" **It wasn't my fault that you found out .** "  
" 它 不是 我的 过错 那 你 成立 出去 . "

你知道这件事并不是我的错。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [ju:; jɒ] ! "  
" **I shall never forgive you !** "  
" 我 将 绝不 原谅 你 ! "

我永远不会原谅你！

" [waɪ] [nɑ:t] ['kɔ:rnwa:l] ? " [sed] [sæm] .  
" **Why not Cornwall ?** " **said Sam .**  
" 为什么 不是 康沃尔郡 ? " 说 山姆 .

“为什么不去康沃尔呢？”萨姆说。

" [ðə; ði] [ˌrɪvi'ərə] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] !  
" **The Riviera of England !**  
" 这 里维埃拉 的 英格兰 !

“英格兰的里维埃拉！ ”

[lets] [ɡoʊ][tu:; tə]  
**Let's go to**  
我们来吧 去 到

我们去

['kɔ:rnwa:l] .  
**Cornwall .**  
康沃尔郡 .

康沃尔郡。

[aɪ][beg][jɔ:; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .  
**I beg your pardon .**  
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jɒ] ['seɪɪŋ] ? "  
**What were you saying ?** "  
什么 是 你 说 ? "

你刚才说什么？

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [ju:; jɒ][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] . "  
" **I said I should never forgive you and I won't .** "  
" 我 说 我 应该 绝不 原谅 你 和 我 惯于 . "

“我说过我永远不会原谅你，而且我也不会。”

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [fa:nd][ʌv; əv] ['moʊtərɪŋ] , " [sed] [sæm] , " [br'kəz, br'kɔ:z] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [tɪl]  
" **Well , I hope you're fond of motoring ,** " **said Sam ,** " **because we're going on till**  
" 出色地 , 我 希望 你是 喜爱 的 汽车 , " 说 山姆 , " 因为 是 去 在 直到  
[ju:; jɒ][du:] . "  
**you do .** "  
你 做 . "

“嗯，我希望你喜欢开车，”萨姆说，“因为我们会一直开下去，直到你喜欢上开车为止。”

" [ˈveri] [wel] !  
" **Very well !**  
" 非常 出色地 !

“非常好！ ”

[ɡoʊ][ɑ:n] , [ðen] ! "  
**Go on , then !** "  
去 在 , 然后 ! "

那就继续吧！

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] .  
" **I intend to** .  
" 我 打算 到 ：

我打算这么做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] [waɪl] [ɪts] [dɑːrk] .  
**Of course , it's all right now while it's dark .**  
的 课程 , 它是全部 正确的 现在 尽管 它是 黑暗的 .  
当然，现在天黑了一切都好。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [wʌt] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [gets] [ʌp] ?  
**But have you considered what is going to happen when the sun gets up ?**  
但 有 你 经过考虑的 什么 是 去 到 发生 什么时候 这 太阳 获得 向上 ?  
但是你有没有想过太阳升起后会发生什么？

[wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [prə'seɪ(ə)n] .  
**We shall have a sort of triumphal procession .**  
我们 将 有 一个 种类 的 凯旋的 游行 .  
我们将举行一场凯旅游行。

[haʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [wɪl] [læf] [wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['helmt] [ɡoʊ] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr] !  
**How the small boys will laugh when they see a man in a helmet go by in a car !**  
如何 这 小的 男孩们 将要 笑 什么时候 他们 看 一个 男人 在 一个 头盔 去 经过 在 一个 车 !  
当小男孩们看到戴着头盔的男人开车经过时，他们会笑得多么开心啊！

[aɪ] [ʃænt] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [maɪ'self] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ]  
**I shan't notice them myself because it's a little difficult to notice anything**  
我 不会 注意 他们 我 因为 它是 一个 小的 难的 到 注意 任何事物  
[frʌm; frəm][ɪn'saɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ,  
**from inside this thing ,**  
从 里面 这 事物 ,  
我自己不会注意到它们，因为从这东西里面很难注意到任何东西。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ... [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] .  
**but I'm afraid it will be rather unpleasant for you ... I know what we'll do .**  
但 我是 害怕的 它 将要 是 相当 令人不快的 为了 你 ... 我 知道 什么 出色地 做 .  
但我恐怕这对你来说会相当不愉快.....我知道我们该怎么办。

[wiːl] [ɡoʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ænd] [draɪv] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] !  
**We'll go to London and drive up and down Piccadilly !**  
出色地 去 到 伦敦 和 驾驶 向上 和 向下 皮卡迪利 !  
我们将前往伦敦，沿着皮卡迪利大街兜风！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌŋ] !  
**That will be fun !**  
那 将要 是 乐趣 !  
那一定很有趣！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .  
" **There was a long silence .**  
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .  
一阵漫长的沉默。

" [ɪz] [maɪ] ['helmt] [ɑːn] [streɪt] ? " [sed] [sæm] .  
" **Is my helmet on straight ?** " **said Sam .**  
" 是 我的 头盔 在 直的 ? " 说 山姆 .  
“我的头盔戴正了吗？”萨姆问道。

['bɪli] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .  
**Billie made no reply .**  
比莉 制成 不 回复 .  
比莉没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [hedʒ] - [ˈbɔːdəd] [roʊd] .  
**She was looking before her down the hedge - bordered road .**  
她 曾是 寻找 前 她 向下 这 对冲 - 带边框 路 .

她望着前方，沿着绿篱环绕的道路望去。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [dɪˈskʌvəri] ,  
**Always a girl of sudden impulse , she had just made a curious discovery ,**  
总是 一个 女孩 的 突然 冲动 , 她 有 只是 制成 一个 好奇的 发现 ,  
她向来是个做事冲动的人，刚才她有了一个有趣的发现。

[tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [endʒɔɪŋ] [hɜːrˈself] .  
**to wit , that she was enjoying herself .**  
到 有 , 那 她 曾是 享受 她自己 .

也就是说，她玩得很开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][ˈnɔːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɪdnɑɪt] [raɪd] [ðæt]  
**There was something so novel and exhilarating about this midnight ride that**  
那里 曾是 某物 所以 小说 和 令人振奋 关于 这 午夜 骑 那  
[ɪmpərˈseptəbli] [hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [hæd; həd] [ebd] [əˈweɪ] .  
**imperceptibly her dismay and resentment had ebbed away .**  
不易察觉地 她 沮丧 和 怨恨 有 退潮 离开 .  
这次午夜之旅如此新奇刺激，以至于她心中的沮丧和怨恨不知不觉地消散了。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [læf] .  
**She found herself struggling with a desire to laugh .**  
她 成立 她自己 挣扎 和 一个 欲望 到 笑 .

她发现自己很难抑制住想笑的冲动。

" [ˌləkɪnˈvɑː] ! " [sed] [sæm] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**" Lochinvar ! " said Sam suddenly .**  
" 洛钦瓦尔 ! " 说 山姆 突然 .

“洛钦瓦尔！”萨姆突然说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjæp] [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !  
**" That's the name of the chap I've been trying to think of !**  
" 那就是 这 姓名 的 这 小伙子 我已经 到过 尝试 到 思考 的 !

“这就是我一直在努力想起来要找的那个人的名字！”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌləkɪnˈvɑː] ?  
**Did you ever read about Lochinvar ?**  
做过 你 曾经 读 关于 洛钦瓦尔 ?

你读过关于洛钦瓦尔的故事吗？

- [jʌŋ] [ˌləkɪnˈvɑː] - [ðə; ði][ˈpouət] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [fəˈmɪliərli] .  
**' Young Lochinvar ' the poet calls him rather familiarly .**  
- 年轻的 洛钦瓦尔 - 这 诗人 呼叫 他 相当 熟悉地 .

诗人亲切地称他为“年轻的洛钦瓦尔”。

[hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [θɔːt] [ˈveri] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
**He did just what I'm doing now , and everybody thought very highly of him**  
他 做过 只是 什么 我是 正在做 现在 , 和 大家 想法 非常 高度 的 他  
.  
:  
.

他以前做的和我现在做的一模一样，而且大家都对他评价很高。

[aɪ] [səˈpouz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [ˈhelmit] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][paːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [wel]  
**I suppose in those days a helmet was just an ordinary part of what the well**  
我 认为 在 那些 天 一个 头盔 曾是 只是 一个 普通的 部分 的 什么 这 出色地  
- [drest] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [wer] .  
**- dressed man should wear .**  
- 穿着 男人 应该 穿 .

我想在那个年代，头盔只是衣着考究的男士理应佩戴的普通服饰的一部分。



[ɑ:d] [haʊ] [ˈfæʃənz] [tʃeɪndʒ] !  
Odd how fashions change !  
奇怪的 如何 时尚 改变 !

时尚潮流变化真快！

" [tɪl] [naʊ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ræθ] [kəmˈbaɪnd] [hæd; həd] [kept] [ˈbɪli] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪz]  
" Till now dignity and wrath combined had kept Billie from making any enquiries  
" 直到 现在 尊严 和 愤怒 合并 有 保留 比莉 从 制作 任何 查询

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈpeɪnf(ə)l][ˌkjəriˈɑːsəti] .  
into a matter which had excited in her a quite painful curiosity .  
进入 一个 事情 哪个 有 兴奋的 在 她 一个 相当 痛苦 好奇心 .

“直到现在，尊严和愤怒都阻止了比莉去调查一件在她心中激起了一种相当痛苦的好奇心的事情。

[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [muːd] [fɪː ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [noʊ][lɔːŋɡər] .  
In her new mood she resisted the impulse no longer .  
在 她 新的 情绪 她 抵抗 这 冲动 不 更长 .

她心情大好，不再抗拒这种冲动了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈweɪɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] ? "  
" Why are you wearing that thing ? "  
" 为什么 是 你 穿着 那 事物 ? "

你为什么戴着那件东西？

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ] .  
" I told you .  
" 我 讲述 你 .

“我告诉你了。

[ˈpʊərli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [kɑːnt] [get][,aɪ ˈtiː][ɔːf] .  
Purely and simply because I can't get it off .  
纯粹 和 简单地 因为 我 不能 得到 它 离开 .

纯粹是因为我无法把它取下来。

[juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [nuː] [stɑɪl] [ɪn][dʒents] - [ˈhed,wer] , [duː][juː; jʊ] ? "  
You don't suppose I'm trying to set a new style in gents ' headwear , do you ? "  
你 不 认为 我是 尝试 到 放 一个 新的 风格 在 男士们 - 头饰 , 做 你 ? "

你不会以为我想引领男士帽饰的新潮流吧？

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [pʊt][,aɪ ˈtiː][ɑːn] ? "  
" But why did you ever put it on ? "  
" 但 为什么 做过 你 曾经 放 它 在 ? "

“但你当初为什么要穿上它呢？ ”

" [wel] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .  
" Well , it was this way .  
" 出色地 , 它 曾是 这 方式 .

事情是这样的。

[ˈæftər][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ... . "  
After I came out of the cupboard in the drawing - room ... . "  
后 我 来了 出去 的 这 橱柜 在 这 绘画 - 房间 ... . "

我从客厅的壁橱里出来之后.....

" [wʌt] ! "  
" What ! "  
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ?  
" Didn't I tell you about that ?  
" 没有 我 告诉 你 关于 那 ?

我不是跟你说过这件事吗？

[oʊ] [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [frʌm; frəm] ['dɪnər] - [taɪm]  
**Oh yes , I was sitting in the cupboard in the drawing - room from dinner - time**  
哦 是的 , 我 曾是 坐着 在 这 橱柜 在 这 绘画 - 房间 从 晚餐 - 时间  
[ˈɑ:nwərdz] .  
**onwards** .  
开始 .

哦，是的，从晚饭时间开始，我就一直坐在客厅的壁橱里。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['kæənənɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ænt] [ædələɪnz] [tʃaɪnə] ,  
**After that I came out and started cannoning about among Aunt Adeline's china ,**  
后 那 我 来了 出去 和 开始 炮击 关于 之中 阿姨 阿德琳的 中国 ,  
之后我走了出来，开始在艾德琳阿姨的瓷器堆里乱窜。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['betər] [swɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n] .  
**so I thought I'd better switch the light on .**  
所以 我 想法 ID 更好的 转变 这 光 在 .

所以我觉得最好还是把灯打开。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ] [swɪtʃt] [ɑ:n][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstɾəmənt] [ɪn'sted] .  
**Unfortunately I switched on some sort of musical instrument instead .**  
很遗憾 我 切换 在 一些 种类 的 音乐 乐器 反而 .  
可惜我打开的却是某种乐器。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbə:di] ['stɑ:rtɪd] ['ʃu:tɪŋ] .  
**And then somebody started shooting .**  
和 然后 某人 开始 射击 .

然后有人开始射击。

[soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][best][tu:; tə][haɪd]  
**So , what with one thing and another , I thought it would be best to hide**  
所以 , 什么 和 一 事物 和 其他 , 我 想法 它 会 是 最好的 到 隐藏  
[ˈsʌmwər] .  
**somewhere** .  
某处 .

所以，因为这样那样的原因，我觉得最好还是找个地方躲起来。

[aɪ][hɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['su:ts][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] . "  
**I hid in one of the suits of armour in the hall . "**  
我 隐藏 在 一 的 这 西装 的 盔甲 在 这 大厅 . "

我躲在大厅里的一套盔甲里。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn'saɪd][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ... ? "  
" **Were you inside there all the time we were ... ? "**  
" 是 你 里面 那里 全部 这 时间 我们 是 ... ? "

“在我们待在那里的这段时间里，你一直都在里面吗.....? ”

" [jes] . [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] [ə'baʊt] [bri:m] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?  
" **Yes . I say , that was funny about Bream , wasn't it ?**  
" 是的 . 我 说 , 那 曾是 有趣的 关于 鲂 , 不是 它 ?

“是的。我说，关于布雷姆的那件事很有趣，不是吗? ”

[ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] , [aɪ] [mi:n] . "  
**Getting under the bed , I mean . "**  
获得 在下面 这 床 , 我 意思是 . "

我是说，钻到床底下去。”

" [dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [bri:m] . "  
" **Don't let's talk about Bream . "**  
" 不 我们来吧 讲话 关于 鲂 . "

“我们还是别谈鲷鱼了。”

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] !  
" **That's the right spirit !**  
" 那就是 这 正确的 精神 !

“这才是正确的精神！ ”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] !  
**I like to see it !**  
我 喜欢 到 看 它 !

我喜欢看到它！

[ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi] [wəʊnt] .  
**All right , we won't .**  
全部 正确的 , 我们 惯于 .

好吧，我们不会。

[lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃuː] .  
**Let's get back to the main issue .**  
我们来吧 得到 后退 到 这 主要的 问题 .

让我们回到主要问题上来。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [em 'iː] ? "  
**Will you marry me ? "**  
将要 你 结婚 我 ? "

你愿意嫁给我吗？ ”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ɔːl] ? "  
" **But why did you come to the house at all ? "**  
" 但 为什么 做过 你 来 到 这 房子 在 全部 ? "

“但你为什么会来这所房子呢？ ”

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "  
" **To see you . "**  
" 到 看 你 . "

“见到你。”

" [tuː; tə] [siː] [em 'iː] !  
" **To see me !**  
" 到 看 我 !

“想见我！ ”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "  
**At that time of night ? "**  
在 那 时间 的 夜晚 ? "

那个时间？

" [wel] , [pər'hæps] [nɔːt] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
" **Well , perhaps not actually to see you .**  
" 出色地 , 也许 不是 实际上 到 看 你 .

“嗯，或许并非真的想见你。”

" [sæm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pər'plekst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .  
" **Sam was a little perplexed for a moment .**  
" 山姆 曾是 一个 小的 困惑 为了 一个 片刻 .

山姆一时有些困惑。

[ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ɪndʒuˈdɪʃəs] [tuː; tə] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈmoʊtɪv]  
**Something told him that it would be injudicious to reveal his true motive**  
某物 讲述 他 那 它 会 是 不明智的 到 揭示 他的 真的 动机  
[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [rɪsk] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [wɪθ] [hiː; hi] [felt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst]  
**and thereby risk disturbing the harmony which he felt had begun to exist**  
和 从而 风险 令人不安 这 和谐 哪个 他 毛毡 有 开始 到 存在  
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .  
**between them** :  
之间 他们 :

他隐隐觉得，透露自己的真实动机是不明智的，因为这会破坏他感觉两人之间已经开始存在的和谐关系。

" [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] !  
" **To be near you** !  
" 到 是 靠近 你 !

“能靠近你！”

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !  
**To be in the same house with you** !  
到 是 在 这 相同的 房子 和 你 !

能和你住在同一屋檐下！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈviːəməntli] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] .  
" **he went on vehemently feeling that he had struck the right note** .  
" 他 去 在 强烈地 感觉 那 他 有 击 这 正确的 笔记 :

他继续热情洋溢地表示，他觉得自己说对了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [aɪ] [went] [θruː] [ˈæftər][aɪ] [riːd] [ðæt] [ˈletər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .  
" **You don't know the anguish I went through after I read that letter of yours** .  
" 你 不 知道 这 痛苦 我 去 通过 后 我 读 那 信 的 你的 :

“你不知道我读了你的那封信后有多么痛苦。”

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] !  
**I was mad** !  
我 曾是 疯狂的 !

我当时气疯了！

[aɪ][wʌz; wəz] ... [wel] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?  
**I was ... well , to return to the point , will you marry me ?**  
我 曾是 ... 出色地 , 到 返回 到 这 观点 , 将要 你 结婚 我 ?

我当时.....好吧，回到正题，你愿意嫁给我吗？

" [ˈbɪli] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .  
" **Billie sat looking straight before her** .  
" 比莉 卫星 寻找 直的 前 她 :

比莉呆呆地望着前方。

[ðə; ði][kɑːr] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [muːvd] [ˈsmuːðli] [ɑːn] .  
**The car , now on the main road , moved smoothly on** .  
这 车 , 现在 在 这 主要的 路 , 已搬 顺利 在 :

汽车驶上主路，平稳地继续前行。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?  
" **Will you marry me ?**  
" 将要 你 结婚 我 ?

“你愿意嫁给我吗？”

" [ˈbɪli] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ]  
" **Billie rested her hand on her chin and searched the darkness with**  
" 比莉 休息 她 手 在 她 下巴 和 搜索 这 黑暗 和

[ˈθɔːtʃ(ə)l] [aɪz] .  
**thoughtful eyes** .  
周到 眼睛 :

比莉用手托着下巴，若有所思地望着黑暗。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ?  
" **Will you marry me ?**  
" 将要 你 结婚 我 ?

“你愿意嫁给我吗？”

" [ðə; ði][kɑːr] ['reɪst] [ɑːn] .  
" **The car raced on .**  
" 这 车 比赛 在 .

汽车继续飞驰。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ? " [sed] [sæm] .  
" **Will you marry me ?** " **said Sam .**  
" 将要 你 结婚 我 ? " 说 山姆 .

“你愿意嫁给我吗？”山姆问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ?  
" **Will you marry me ?**  
" 将要 你 结婚 我 ?

“你愿意嫁给我吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ? "  
**Will you marry me ?** "  
将要 你 结婚 我 ? "

你愿意嫁给我吗？ "

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] , " [kraɪd] ['bɪli] .  
" **Oh , don't talk like a parrot ,** " **cried Billie .**  
" 哦 , 不 讲话 喜欢 一个 鹦鹉 , " 哭 比莉 .

“哦，别像鹦鹉一样说话！”比莉喊道。

" [aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] [bri:m] . "  
" **It reminds me of Bream .** " "  
" 它 提醒 我 的 鲑 鱼 . "

“这让我想起了鲑鱼。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ? "  
" **But will you ?** "  
" 但 将要 你 ? "

“但你会吗？”

" [jes] , " [sed] ['bɪli] .  
" **Yes ,** " **said Billie .**  
" 是的 , " 说 比莉 .

“是的，”比莉说。

[sæm] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , ['prɑːbəbli] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**Sam brought the car to a standstill with a jerk , probably very bad for the**  
山姆 带来 这 车 到 一个 停顿 和 一个 混蛋 , 大概 非常 坏的 为了 这  
[ˈtaɪərz] .  
**tires .**  
轮胎 .

山姆猛地把车停了下来，这很可能对轮胎造成了很大的损害。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] - ? "  
" **Did you say ' yes ' ?** "  
" 做过 你 说 - 是的 - ? "

你答应了吗？

" [jes] ! "  
" **Yes !** "  
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [dɑ:rlɪŋ] ！ " [sed] [sæm] , [li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , " [oʊ] , [kɜ:rs] [ðɪs] ['helmt] ！ "

" **Darling ！** " **said Sam , leaning towards her ,** " **Oh , curse this helmet ！** "

" 亲爱的 ！ " 说 山姆 , 倾斜 向 她 , " 哦 , 诅咒 这 头盔 ！ "

" 亲爱的！ "萨姆说着, 凑近她, "哦, 该死的头盔！ "

" [waɪ] ？ " " **Why ？** " " 为什么 ？ "

" 为什么？ "

" [wel] , [aɪ] ['ræðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['hæmpərz][em 'i:] . "

" **Well , I rather wanted to kiss you and it hampers me .** "

" 出色地 , 我 相当 通缉 到 吻 你 和 它 礼篮 我 . "

" 嗯, 我其实很想吻你, 但这妨碍了我。 "

" [let] [em 'i:][traɪ][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:][ɔ:f] . "

" **Let me try and get it off .** "

" 让 我 尝试 和 得到 它 离开 . "

" 让我试着把它弄下来。 "

[bend] [daʊn] ！ "

**Bend down ！** "

" 弯曲 向下 ！ "

" 弯下腰！ "

" [aʊt] ！ " [sed] [sæm] . "

" **Ouch ！** " **said Sam .** "

" 哎哟 ！ " 说 山姆 . "

" 哎哟！ "萨姆说道。

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] . "

" **It's coming .** "

" 它是 未来 . "

" 它要来了。 "

[ðer; ðər] ！ "

**There ！** "

" 那里 ！ "

" 那里！ "

[haʊ] ['helpləs] [men][ɑ:r; ər] ！ "

**How helpless men are ！** "

" 如何 无助 男人 是 ！ "

" 男人是多么无助啊！ "

" [wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendər] [ker] , "

" **We need a woman's tender care ,** "

" 我们 需要 一个 女性的 投标 关心 , "

" 我们需要女性的温柔呵护, "

" [sed] [sæm] [ di'pɔzɪtɪŋ ] [ðə; ði] ['helmt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

" **said Sam depositing the helmet on the floor of the car , and rubbing his**

" 说 山姆 存款 这 头盔 在 这 地面 的 这 车 , 和 擦 他的

[ 'smɑ:rtɪŋ ] [ɪrz] . "

**smarting ears .** "

" 刺痛 耳朵 . "

" 萨姆说着, 把头盔扔到车厢地板上, 揉了揉发疼的耳朵。 "

" ['bɪli] ！ " " **Billie ！** " " 比莉 ！ " " 比莉！ "

" 比莉！ "

" [sæm] ! "  
" **Sam** ! "  
" 山姆 ！ "

“山姆！ ”

" [ju:; jʊ][ˈeɪndʒl] ! "  
" **You angel** ! "  
" 你 天使 ！ "

“你真是个天使！ ”

" [jʊə(r)] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈæftər][ɔ:l] , " [sed] [ˈbɪli] .  
" **You're rather a darling after all** , " **said Billie** .  
" 你是 相当 一个 亲爱的 后 全部 , " 说 比莉 .

“你果然还是个讨人喜欢的人呢,”比莉说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ˈki:pɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [sɪˈvɪrli] .  
" **But you want keeping in order** , " **she added severely** .  
" 但 你 想 保持 在 命令 , " 她 额外 严重 .

“但你们想要维持秩序,”她严厉地补充道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ðæt] [wen] [wɪə(r)] [ˈmærid] .  
" **You will do that when we're married** .  
" 你 将要 做 那 什么时候 是 已婚 .

“等我们结婚后你就会那样做了。”

[wen] [wɪə(r)] [ˈmærid] !  
**When we're married** !  
什么时候 是 已婚 ！

我们结婚的时候！

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [lʌgˈʒʊriəsli] .  
" **he repeated luxuriously** .  
" 他 重复 奢华地 .

他奢华地重复道。

" [haʊ] [ˈsplendɪd] [aɪ ˈti:] [saʊndz] ! "  
" **How splendid it sounds** ! "  
" 如何 灿烂 它 声音 ！ "

“听起来真棒！ ”

" [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , " [sed] [ˈbɪli] , " [ˈfɑ:ðər] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "  
" **The only trouble is** , " **said Billie** , " **father won't hear of it** . "  
" 这 仅有的 麻烦 是 , " 说 比莉 , " 父亲 惯于 听到 的 它 . "

“唯一的问题是,”比莉说,“爸爸根本不同意。”

" [noʊ] , [hi:; hi][wəʊnt] .  
" **No** , **he won't** .  
" 不 , 他 惯于 .

“不,他不会。”

[nɑ:t] [tɪl] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] , " [sed] [sæm] .  
**Not till it is all over** , " **said Sam** .  
不是 直到 它 是 全部 超过 , " 说 山姆 .

“等到一切结束才行,”萨姆说。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ðɪ][kɑ:r] [əˈgen] .  
**He started the car again** .  
他 开始 这 车 再次 .

他重新启动了汽车。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [sed] [ˈbɪli] .  
" **What are you going to do** ? " **said Billie** .  
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 说 比莉 .

“你打算怎么办? ”比莉问道。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊvɪŋ] ? "

" **Where are you going ?** "

" 在哪里 是 你 去 ？ "

你要去哪里？

" [tu:; tə] ['lʌndən] , " [sed] [sæm] .

" **To London ,** " **said Sam .**

" 到 伦敦 , " 说 山姆 .

“去伦敦，”萨姆说。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [nu:z] [tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði][ʊəld] ['lɔɪər] [laɪk] [maɪ'self] [noʊz] [ðæt] ,

" **It may be news to you but the old lawyer like myself knows that ,**

" 它 可能 是 消息 到 你 但 这 老的 律师 喜欢 我 知道 那 ,

“这或许对你来说是新闻，但像我这样的老律师都知道这一点。”

[baɪ]['gʊvɪŋ][tu:; tə] ['dɑ:ktɜ:z] - ['kɑ:mənz] [ɔ:r][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['ɑ:rtəz, 'ɑ:rtɪz][ɔ:r] ['sʌmwɜr] [ɔ:r][baɪ]

**by going to Doctors ' Commons or the Court of Arches or somewhere or by**

经过 去 到 医生 - 公共领域 或者 这 法庭 的 拱门 或者 某处 或者 经过

['raʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rtɪ'biʃəp] [ʌv; əv] ['kæntər,beri] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,

**routing the Archbishop of Canterbury out of bed or something ,**

路由 这 大主教 的 坎特伯雷 出去 的 床 或者 某物 ,

比如去医生公会、拱门法庭或其他地方，或者把坎特伯雷大主教从床上叫醒之类的。

[ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ]['speɪ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][ænd; ʌnd][bi:; bi] ['mærid] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer]

**you can get a special license and be married almost before you know where**

你 能 得到 一个 特别的 执照 和 是 已婚 几乎 前 你 知道 在哪里

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

**you are :**

你 是 :

你可以获得特殊许可证，几乎在你还没弄明白自己身在何处之前就能结婚。

[maɪ] [ski:m] — ['rʌfli] — [ɪz][tu:; tə][dɪg] [ðɪs] ['speɪ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][aʊt] [ʌv; əv] [hu:'evər] [ki:ps] [sʌt]

**My scheme — roughly — is to dig this special license out of whoever keeps such**

我的 方案 — 大致 — 是 到 挖 这 特别的 执照 出去 的 谁 保持 这样的

[θɪŋz] ,

**things ,**

事物 ,

我的计划——大致来说——是从持有这类东西的人那里弄到这份特殊许可证。

[hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] , [ænd; ʌnd] [ðen] [get] ['mærid] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['li:zər] [bɪ'fɔ:r] [lʌnt]

**have a bit of breakfast , and then get married at our leisure before lunch**

有 一个 少量 的 早餐 , 和 然后 得到 已婚 在 我们的 闲暇 前 午餐

[æt; ət][ə; eɪ]['redʒɪstrɑ:rz] . "

**at a registrar's .** "

在 一个 注册官的 : "

吃点早餐，然后午饭前我们再悠闲地去婚姻登记处结婚。

" [oʊ] , [na:t][ə; eɪ]['redʒɪstrɑ:rz] ! " [sed] ['bɪli] .

" **Oh , not a registrar's !** " **said Billie .**

" 哦 , 不是 一个 注册官的 ! " 说 比莉 .

“哦，不是注册处的！”比莉说。

" [noʊ] ? "

" **No ?** "

" 不 ？ "

“不？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ə; eɪ]['redʒɪstrɑ:rz] . "

" **I should hate a registrar's .** "

" 我 应该 恨 一个 注册官的 : "

“我应该讨厌注册官。”



" ['veri] ['wel] , ['eɪndʒl̩] .  
" **Very well , angel** .  
" 非常 出色地 , 天使 .

“很好，天使。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .  
**Just as you say** .  
只是 作为 你 说 .

正如你说。

[wi:l] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .  
**We'll go to a church** .  
出色地 去 到 一个 教会 .

我们会去教堂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['lʌndən] .  
**There are millions of churches in London** .  
那里 是 百万 的 教堂 在 伦敦 .

伦敦有数百万座教堂。

[aɪv] [si:n] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .  
**I've seen them all over the place** .  
我已经 已见 他们 全部 超过 这 地方 .

我到处都见过它们。

" [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **He mused for a moment** .  
" 他 沉思 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [jes] , [jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Yes , you're quite right** , " **he said** .  
" 是的 , 你是 相当 正确的 , " 他 说 .

“是的，你说得完全正确，”他说。

" [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .  
" **A church is the thing** .  
" 一个 教会 是 这 事物 .

“教会才是关键。”

['ɪt] [pliːz] ['webstər] . "   
**It'll please Webster** . "   
它将 请 韦伯斯特 . "

韦伯斯特会很高兴的。

" ['webstər] ? "   
" **Webster ?** "   
" 韦伯斯特 ? "

“韦伯斯特？”

" [jes] , ['hiːz] ['ræðər] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['nevər] ['hævɪŋ] [rʌŋ] [aʊt][soʊ] [blaɪð] [ə; eɪ] [piːl]   
" **Yes , he's rather keen on the church bells never having rung out so blithe a peal**   
" 是的 , 他是 相当 敏锐的 在 这 教会 铃铛 绝不 拥有 梯子 出去 所以 快乐的 一个 皮尔   
[bɪˈfɔːr] .   
**before** .   
前 .

“是的，他非常喜欢教堂的钟声，因为以前从未响起过如此欢快的钟声。”

[ænd; ænd][wiː; wi][məst; məst] [kənˈsɪdər] ['webstɜːz] ['fiːlɪŋz] .  
**And we must consider Webster's feelings** .  
和 我们 必须 考虑 韦氏词典 情怀 .

我们必须考虑韦伯斯特的感受。



剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

